ITALA ANON.tract.apoc.(Hartung.1904) 1,13.

(pg.6) in medio VII cande(labr)orum(-)Similem filio hominis
Vestitum podere(-)Et precinctus usque mamillas

podere/aus ursprüngl.pudore korrigiert.

ITALA APRINGIUS, tract.1.(Férotin,1900) apoc.1,13.

(pg.10) Et in medio septem candelabrorum aureorum similem filio hominis vestitum podere.
(pg.11) Et precinctum ad mamillas zona aurea.

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.1.(Migne,1841) 1,13.

(pg.2417)Cinctum inter mamillas zona aurea:

8ᴨ993

ITALA AVG.apoc.hom.12.(Migne,1841) 3,2. 1,13.

(pg.2438)Habentem(-)zonam auream super ubera.

8°

BEA Apc pr 4,2 Apc 1,13

(5) et in medio septem cadelabrorum aureorum similem filio hominis, id est, christum, vestitum, inquit, tunica talari, id est, ecclesiam suam; et succinctum ad mamillas.... zona aurea,

so nur in cod. P (-ed. 1) Quelle TY

BEA Apc 1 Text Apc 1,13

(60) / et in medio candelabrorum aureorum similem filio hominis, vestitum podere, et praecinctum ad mamillas zona aurea; /

medio)+septem G^2 / filii OCR; filium Q

BKA Apc 1,4,27 Apc 1,13

(65) Et in medio septem candelabrorum aureorum similem filio hominis vestitum podere.

Quelle HI Apc

BEA Apc 1,4,43 Apc 1,13

(68) vestitum, inquit, podere, id est talari tunica,

fodere Y; phodere SUMA

Quelle Apringius

BEA Apc 1,4,46 Apc 1,13

(69) Et praecinctum ad mamillas zona aurea.

mamillam G

BEA Apc 1,4,59 Apc 1,13

(71) quod vero dicit praecinctum ad mamillas,

CAE Apc 1 Apc 1,13

(211,8) Et in medio candelabrorum similem filio hominis, id est Christo.

filio) ex filium corr.C

(211,11) Quod autem ait, Cinctum inter mamillas zona aurea,

CAE Apc 1 Apc 1,13

(213,20) In medio candelabrorum similis filio hominis, Christus est in medio ecclesiae. Quod autem ait, Cinctum super mamillas,...

mamellas C, et add. zona aurea

CAE Apc 12 Apc 1,13

(250,22) initio descripsit in Christo: Habentem, inquid, zonam auream super ubera.

I.

ITALA CYPRIAN, test. 2, 26. (Hartel, 1868) apoc. 1, 13.

(pg. 93, 8) et in medio candelabrorum similem Filio hominis uestitum poderem et erat praecinctus supra mamillas zonam auream: *Sub: podere:*

et in m. candelabrorum om. B simile W filium M poderem M, podere W B, phoderem A, pudorem LA, pudore W mammas LMB

8 m 992

ITALA FIRM.err.24.(Halm,1867) apoc.1,13.

7.(pg.116,9)et uidi septem candelabra aurea [13] et in medio candelabrorum similem filii hominis uestitum poderem et erat praecinctus supra mammas zonam auream:

Sab: filio poderes: zona aurea.

8.III.992/3

65.

ITALA FULG. serm. 69. (Migne, 1893) apoc. 1, 13.

(pg. 941B) in medio septem candelabrorum aureorum.

76.

ITALA GREG.M.moral.21.(Migne,1878) apoc.1,13.

2,5.(pg.191B) Hinc est quod angelus, qui Joannem alloquitur, zona aurea super mamillas cinctus esse perhibetur.

76.

ITALA GREG.M.moral.34.(Migne,1878) apoc.1,13.

15,26.(pg.732D) Rursum auri nomine charitas intimatur,sicut (4)Angelum quem sibi loqui idem Joannes aspexit,ad mamillas zona aurea cinctum vidit.

(4)Quem hic angelum appellat sanctus Doctor, Joannes tanquam Filium Dei loquentem inducit:noli timere;ego sum primus et novissimus;et vivus et fui mortuus,etc.Apoc.I,17.18. At angelum fuisse in persona Christi loquentem probant superiora:In medio septem candelabrorum aureorum similem Filio hominis. Vers.13.

25.

ITALA HIER.Ezech.3.(Migne,1884) apoc.1,13.

9(pg.87B)et in medio candelabrorum similem Filio hominis.

8.III.993

ITALA IRENAEVS, 4. (Stieren, 1853) apoc. 1, 13.

20, 11. (pg. 631) et inter candelabra similem Filio hominis indutum poderem et cinctum ad mammas zonam auream.

8 = 993

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.1,13.

(pg.82) et in medio candelabrorum similem filio hominis vestitum podere et erat praecinctus supra mamillas zonam auream:

Smq92t

ITALA PRISCILL.tract.1,30.(Schepss,1889) apoc.1,13.

(pg.25,15)in medio candelabrorum aureorum similis filio hominis apparuit uestitus tunica talari et praecinctus ad ubera zona aurea

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Haussleiter, 1916) 1,12.13.

rec.Hier. 1,2(pg.19,16)/et conuersus uidi septem candelabra aurea et in medio septem candelabrorum aureorum similem filio hominis/in medio candelabrorum aureorum similem filii hominis.

et..filio hominis add.X in..hominis om.X

ed.Vict.1,2(pg.18,15) inter medium candelabrorum aureorum ambulantem similem filii hominis.

inter medium om.a satis magno spatio relicto.cf.p.20,1 ambulantem om.a ,sed praebent lacunam filio a

8

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Haussleiter, 1916) 1, 13.

ed. Vict. 1,2(pg.20,1(ambulans inter medium candelabrorum aureorum,
1,4(pg.22,1(In ueste sacerdotali
3)zona aurea accincta pectori:

rec. Hier. 1,2(pg.21,1)quasi filium hominis ambulantem inter medium candelabrorum aureorum,
1,4(pg.23,1)/Vestitum tunica talari./in ueste/talari id est/sacerdotali
4)/Et praecinctus erat ad mamillas zona aurea.
7)Zona aurea accinctus pectori:

uestitum..talari add. X tunica om. S talare F uestitum, inquit podere id est talari tunica id est sacerdotali B p.56 talari id est add. X et.aurea add. X

ℰo

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 1,13.

(pg.317C)et in medio septem candelabrorum aureorum similem filio hominis.

(pg.318A)Quasi filium hominis ambulantem inter medium candelabrorum aureorum.

A)Vestitum talari.

A)Et praecinctus erat ad mamillas zona aurea.

V,1.

÷Flor.Casin.1894(pg.2a)

8

VULGATA HETZENAUER,1906. apoc. 1,14.

(pg.1128) caput autem eius,& capilli erant candidi tamquam lana alba,& tamquam nix,& oculi eius tamquam flamma ignis,

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) apoc. 1, 14.

(pg. 203, 7) Caput autem eius et capilli. erant candidi uelut lana alba. et tamquam nix., Et oculi eius. uelut flamma ignis.,

8

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.1,14.

(pg.64)Caput autem eius et capilli candidi erant tamquam lana alba et tamquam nix,et oculi eius uelut flamma ignis,

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) apoc.1,14.

(pg.105) caput autem eius et capilli erat uelut lana·aut nix
et oculi eius ut flamma ignis

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 1, 14.

(pg. 136*) Capud eius· et capilli eius· tamquam lana alba· et tamquam nix·.· Et oculi eius· uelut flama ignis·

Caput autem eius z^1 cap. eius: cap. erant candidi z^1

flamma z^1

8

A-SS Per 12,3 cf.Apc 1,14

(40,17) Et vidimus in eodem loco sedentem quasi hominem canum, niveos habentem capillos et vultu iuvenili, cuius pedes non vidimus.

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 1,14.

(pg.7) Capud eius(-)capilli(-)candidi(-)lanam(-)nivem(-)oculi
Velut flamma ignis

*lanam/der m-Strich von 2.Hand. oculi/Rasur aus ursprüngl.
oculis.

ITALA APRINGIUS, tract. 1. (Férotin, 1900) . apoc. 1, 14.

(pg. 11) Caput autem eius et capilli erant candidi, tanquam lana alba et tanquam nix. Et oculi eius velut flammam ignis.

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.1'.(Migne,1841) 1,14.

(pg.2417)Caput(-)ejus et capilli sicut lana alba et nix:(-)
Oculi ejus velut flamma ignis:

S=993"

BEA Apc pr 4,2 Apc 1,14

(5) caput autem eius et capilli erant albi sicut lana alba;
(6) oculi eius ut flamma ignis;

so nur in cod. P (= ed. 1) Quelle T.Y

BEA Apc 1 Text Apc 1,14

(60) / caput autem eius et capilli erant albi tamquam lana alba, aut tamquam nix, et oculi eius velut flamma ignis./

albi) candidi V / lana alba aut tamquam om. M^1G^1Q

BEA Apc 1,4,62 .Apc 1,14

(71) Caput autem eius et capilli erant albi tamquam lana alba aut tamquam nix.

Quelle HI Apc und Apringius

BEA Apc 1,4,66 Apc 1,14

(72) et oculi eius sicut flamma ignis.

velut UVHEFQ; ut A

Quelle Apringius

BEA Apc 1,4,69 Apc 1,14

(72) quod autem ait, ut flamma ignis,

CAE Apc 1 Apc 1,14

(211,18) Caput, inquid, eius et capilli sicut lana alba ut nix:

capud A / ut nix) coni.ex gr. ὡς χιών et Firmico Materno (quomodo nix Irenaeus lat.); aut nix AC; et nix μ

CAE Apc 1 Apc 1,14

(212,2) Oculi ipsius velut flamma ignis.

ipsius CAR; eius μ

I.

ITALA CYPRIAN,hab.16.(Hartel,1868) apoc.1,14.

(pg.199,12)caput autem eius et capilli erant albi uelut lana aut nix.

8 ☐,993

I.

ITALA CYPRIAN, test. 2, 26., (Hartel, 1868) apoc. 1, 14.

(pg. 93, 10) caput autem eius et capilli erant albi uelut lana aut nix, et oculi eius ut flamma ignis

lana alba W aut nix ex aux W

8 III 992

ITALA FIRM.err.24.(Halm,1867) apoc.1,14.

7(pg.116,12)caput autem eius et capilli erant albi uelut lana alba,ut nix,oculi eius ut flamma ignis

S. m. 993

ITALA IRENAEVS, 4. (Stieren, 1853) apoc. 1, 14.

20, 11. (pg. 631) Caput autem eius et capilli albi, quemadmodum lana alba, quomodo nix; et oculi eius ut flamma ignis;

S. m. 993

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.1,14.

(pg.82) caput autem et capilli eius erant velut lana ut nix, oculi eius ut flamma ignis, [illegible],

S. 993t

ITALA PRISCILL.tract.1,30.(Schepss,1889) apoc.1,14.

(pg.25,17)et capilli capitis eius albi tamquam lana et tamquam nix et (-) oculi eius tamquam flamma ignis

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Haussleiter, 1916) 1,14.

rec.Hier.1,2(pg.21,6)/Caput autem eius et capilli erant albi tamquam lana alba(et tamquam nix);in capite candor ostenditur,caput autem Christi deus est./

11)Oculi eius ut flamma ignis.

Caput..deus est add.X et tamquam nix add. S cum Vulg.

3.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Max.Bibl.1677) 1,14.

(pg.415A)Oculi eius vt flamma ignis.

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 1,14.

(pg.318B)Caput autem ejus et capilli erant albi tamquam lana alba et tanquam nix.

B)Oculi ejus sicut flamma ignis.

V,1.

Flor.Casin.1894(pg.2a/b)

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 1,15.

(pg.1125) & pedes eius similes aurichalco, sicut in camino ardenti, & vox illius tamquam vox aquarum multarum:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.1,15.

(pg.203,9)Et pedes eius.similes oricalco sicut in camino ignis ardentis.,Et uox illiûs.tamquam uox aquarum multarum.,

ITALA Cod.Constant.- Glossae apoc.1,15; 2,18.
(ed.Dold,T.u.A.1923 H.7-9)

(pg.175) uinculum sicut libanum candidum.

B

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.1,15.

(pg.64)et pedes eius similes auricalco,et sicut in camino ardenti,Et uox illius tamquam uox aquarum multarum;

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) apoc.1,15.

(pg.105) et pedes eius similes aurocalco sicut de fornace igneo
et uos eius ut sonus aquarum multarum

8

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.1,15.

(pg.85)...Sicut in camino ignis ardentis.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 1, 15.

(pg. 136*) et pedes eius similis aurocalco·sicut in camino ardenti·,·Et uox illius tamquam uox aquarum multarum·,·

similes z[1] auricalco z[1]

8

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 1,15.

(pg.7) pedes(-)auricalcum(-)In camino ignis(-)vox illius tamquam vox aquarum multarum

auricalcum/ursprüngl.auricul, daraus aurical und cum korrig. M oricalco, worüber mit Griffel auricalcum. ignis/ Vulg. ardenti.

ITALA APRINGIUS, tract. 1. (Férotin, 1900) apoc. 1, 15.

(pg. 11) Et pedes eius similes auricalco, sicut in camino ardenti.
(pg. 12) Et vox illius tanquam vox aquarum multarum.

8

ITALA. AVG.apoc.hom.1.(Migne,1841) 3,2. 1,15.

(pg.2417)Et pedes ejus similes aurichalco Libani,igniti velut in fornace ignis:

(pg.2418)Vox ejus tanquam vox aquarum multarum:(-)Pedes ejus similes aurichalco,tanquam in fornace conflati;

BEA Apc pr 4,2 Apc 1,15

(6) et pedes eius ignitos similes oricalco....et vox eius ut vox aquarum multarum;

so nur in cod. P (=ed.1) Quelle TY

BEA Apc 1 Text Apc 1,15

(60) / et pedes eius similes oricalco Libani, sicut in camino ardenti, et vox eius sicut vox aquarum multarum; /

camino)+ igni VTH / ardentis BGHEQ

BEA Apc 1,4,72 Apc 1,15

(73) Et pedes eius similes oricalco Libani, sicut in camino ardenti.

similis V / ardentis PQ

Quelle Apringius

BEA Apc 1,4,82 Apc 1,15

(75) Et vox eius sicut vox aquarum multarum.

CAE Apc 1 Apc 1,15

(212,20) Vox eius tamquam vox aquarum multarum.. .
vocem A

(212,22) Quod autem supra dixit, Pedes eius similes aurichalco, tamquam in fornace conflati,

auricalco AR; oricalco C

CAE Apc 1 Apc 1,15

(212,21) Aquae multae, populi esse intelleguntur;

CAE Apc 1 Apc 1,15

(212,4) Et pedes eius similes aurichalco libani igniti velut in fornace ignis.

auricalco CAR / libani) clibani β, et ita primum C, ut videtur
igniti) ex ignitus seu ignitos corr.C, et cum praeced.iung.;
ignitod AH; ignitus, corr.ignito R

I.

ITALA CYPRIAN, test. 2, 26. (Hartel, 1868) apoc. 1, 15.

(pg. 93, 11) et pedes eius similes aurichalco sicut de fornace ignea et uox eius ut sonus aquarum multarum,

similis L auricalco A M, aurocalco A, aurochalco WL
igne B, ignis Wv ut M

ITALA FIRM.err.24.(Halm,1867) apoc.1,15.

7.(pg.116,14)et pedes eius similes aurichalco sicut de fornace ignea et uox eius ut sonus aquarum multarum,

8 m 993

ITALA IRENAEVS, 4. (Stieren, 1853) apoc. 1, 15.

14, 2. (pg. 600) Et vox eius quasi vox aquarum multarum.

S. III, 993 m

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) apoc.1,15.

20,11.(pg.631)et pedes eius similes chalcolibano,quemadmodum in camino succensus est.Et vox eius quasi vox aquarum.

𝔏.Ⅲ,993²⁸

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.1,15.

(pg.32)pedes eius similes auricalco Libani sicut de fornace ignea,et vox eius sicut vox aquarum multarum.

𝔖 III,993ᵃ

ITALA PRISCILL.tract.1,30.(Schepss,1889) apoc.1,15.

(pg.25,20)et pedes eius similes aeramento turino eiecto furnace et uox eius sicut uox aquarum multarum

480

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 1,15.

(pg.305,3)sicut fornacem ignitos.

8

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) 1,15.

ed.Vict.1,5(pg.24,18) Vox eius tamquam uox aquarum multarum.
(pg.26,2) pedes eius similes aurichalco tamquam in fornace conflatos.

aurichalcho A conflato A

rec.Hier.1,5(pg.25,17) Vox-multarum. uox(ante aquarum)om.C,uoces P
(pg.27,2) pedes-conflatos.

auricalco CBFI,oricalco S,in om.CB conflato IKS,conflatum FM post conflato(sic)add. pedes S

S III 993^a

3.

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Max.Bibl.1677) 1,15.

(pg.415C)Vox eius tanquam vox aquarum multarum./

C)Pedes eius similes aurichalco.Tanquam fornace conflatos Apostolos dicit.

8.VI.993

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 1,15.

(pg.318C)Pedes ejus similes aurichalco tanquam in fornace conflato.Pedes apostolos dicit,qui,per passionem conflati,in universo orbe verbum ejus praedicaverunt; Lb: in f. conflat. 18'9,15.

(pg.319D)Et vox ejus tamquam vox aquarum multarum.

V,1.
(Flor.Casin.1894)

(pg.2b)Pedes eius similes oricalco.tanquam-universum orbem praedicaverunt verbum eius:.

(pg.3a)Et vox eius-multarum:.

S III, 993 n

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 1,16.

(pg.1128) & habebat in dextera sua stellas septem:& de ore e-
ius gladius vtraque parte acutus exibat:& facies e-
ius sicut sol lucet in virtute sua.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) apoc. 1,16.

(pg. 203,12) Et habebat in dextera sua stellas septem. et de ore eius gladius ex utraque parte acutus exiebat., Et facies eius. sicut sol lucens in uirtute sua.,

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.1,16.

(pg.64)et habebat in dextera sua stellas septem,et de ore e-
ius gladius utraque parte acutus exiebat,et facies e-
ius sicut sol lucet in uirtute sua.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) apoc.1,16.

(pg.105) et habebat in destera sua septem stellas et ex ore e-
ius gladius utrimquae acutus exiebat. et facies eius
splendebat ut sol in uirtute sua

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) apoc.1,16.

(pg.136*) Et habebat· In dextera sua·stellas septem·et de ore eius gladius utraque parte acutus exiebat·,·Et facies eius sicut sol lucet in uirtute sua·,·

ℒ°

ITALA AMB.ps.38.(Migne,1882) Eph.6,17.
Hebr.4,12.
apoc.1,16.

12(pg.1094D)verbum Dei ex omni parte acutum est,velut gladius qui ex duabus acutus est partibus.

ITALA ANON. intell. spir. (Heine, 1848) apoc. 1, 16.

(pg. 13) et habebat in dextera sua stellas septem.

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 1,16.

(pg.7) in dextera(-)stellas septem(-)et de ore eius gladius procedebat ex utraque parte acutus(-)Facies eius sicut sol

dextera/M hic dextera. procedebat/Vulg. dafür exibat. utraque/que corrig.

8

ITALA APRINGIUS, tract. 1. (Férotin, 1900) apoc. 1, 16.

(pg. 12) Et habebat in dextera stellas VII^{em} · Et de ore eius gladius ex utraque parte acutus exiebat. Et facies eius sicut sol lucet in virtute sua.

8

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.1.(Migne,1841) 1,16.

(pg.2418)Gladium vero bis acutum de ore ipsius procedentem,
(pg.2418)Habebat in dextera sua stellas septem;

hom.2.(pg.2419)Facies ejus sicut sol lucet in virtute sua:

8.993

BEA Apc pr 4,2 Apc 1,16

(6) et habebat in dextera sua stellas septem....et de ore eius gladius ex utraque parte acutus procedebat;...et facies eius sicut sol lucet in virtute sua;

so nur in cod. P (= ed. 1) Quelle TV

BEA Apc 1 Text Apc 1,16

(60) / et habebat in dextera sua stellas septem; et de ore eius gladius ex utraque parte acutus exiebat; et facies eius sicut sol lucet in virtute sua. /

et facies - sua om. Π / eius[2] om. U[1]C / lucens P[2]

BEA Apc 1,4,86 Apc 1,16

(76) et habebant in dextera manu sua stellas septem.

manu om. H[1]

BEA Apc 1,4,89 | Apc 1,16

(76) Et ex ore eius gladius ex utraque parte acutus procedens.

et om.H / procedit A^2TP^2Q / g

BEA Apc 1,4,112 Apc 1,16

(80) Et facies eius sicut sol lucet in virtute sua.

lucens A^2T

BEA Apc 1,4,114 Apc 1,16

(81) quod dicit facies eius sicut sol,

eius)+lucet P

CAE Apc 1 Apc 1,16

(212,15) Gladium vero bis acutum de ore ipsius procedentem, ipsum Christum esse significat,

CAE Apc 1 Apc 1,16

(213,1) Quod autem dixit "abebat in dextera sua stellas septem,...

autem) om.C

CAE Apc 2 Apc 1,16

(214,6) Quod vero dixit, Facies eius sicut sol lucet in virtute sua,

2

COL ep ~~172,44~~ 5 Apc 1,16

(172,44) gladius bis acutus

I.

ITALA CYPRIAN,test.2,26.(Hartel,1868) apoc.1,16.

(pg.93,13) et habebat in dextera sua septem stellas et ex ore eius gladius utrimque acutus exiebat et facies eius splendebat ut sol in uirtute sua: Sab. cm utraque parte exibat

VII stelas W utrimque WBL ,utrisque A,utrumque L , ex utraque parte Mv exibat v et om.A ut et W ut sol om.M;sol om.L

S. 993

EP-L 21 cf Apc 1,16

(28,9) excidemur...in die iudicii diuino gladio bis acuto,

Deest A

EP-L 34 Apc 1,16

(68,23) et gladius ex utraque parte acutus, qui undique paratus est.

qui) quia G

ITALA FIRM.err.24.(Halm,1867) apoc.1,16.

7.(pg.116,16)et habebat in dextera sua septem stellas et ex ore eius gladius ex utroque acutus et facies eius splendebat ut sol in uirtute sua:

Sm.993

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) apoc.1,16.

(pg.314,9)Et gladius(-)ex utraque parte acutus egrediebatur de ore eius.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) apoc.1,16.

20,14.(pg.631)et habet stellas septem in manu dextera sua,et de ore eius romphaea ex utraque parte acuta exibat,et facies eius quemadmodum sol fulgens in virtute sua.

8 III,993

MAXn h 24 Apc 1,16

(74,15) et septem stellae in manu Dei.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.37.(Hartel,1894) apoc.1,16. / 2,1.

4.(pg.320,6)qui habet septem stellas et ambulat inter septem candelabra aurea,habens in ore gladium bis acutum,

Σ 993

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.1,16.

(pg.84) et habebat in dextera sua septem stellas:et ex ore eius gladius utrumque acutus exiebat:et facies eius splendebat ut sol in virtute sua. [illegible]

S m 993[t]

ITALA PRISCILL.tract.1,30.(Schepss,1889) apoc.1,16.

(pg.25,22)et in dextera manu sua tenet stellas septem et de ore eius exit gladius ex utraque parte acutus et facies eius sicut sol lucens in uirtute sua.

ITALA PRISCILL.tract.10,125.(Schepss,1889) apoc.1,16.

(pg.92,19)gladium ex utraque parte acutum

51.

ITALA PROSPER,ps.149,6.(Migne,1861) apoc.1,16.

(pg.424B)gladius bis acutus.

45

III.

ITALA TERTVLL.Marc.3,14.(Kroymann,1906) apoc.1,16.

(pg.399,10)nam et apostolus Iohannes in Apocalypsi ensem describit ex ore dei prodeuntem,bis acutum, accutum M

S.III,993

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) 1,16.

ed.Vict.1,3(pg.20,6)In facie(-)claritas solis.
1,4(pg.22,5)gladium bis acutum de ore ipsius emicantem

rec.Hier.1,3(pg.21,13)In facie(-)eius claritas eius ut sol.
1,4(pg,23,10)gladium-emicantem

9)/Et ex ore illius gladius ex utraque parte acutus procedens./ add.X

8m993

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) 1,16.

ed.Vict.1,6(pg.26,9)Septem stellae in dexteram.

rec.Hier.1,6(pg.27,9)/Et habebat in dextera sua stellas septem./
stellae septem in dextera.

Et..septem add.X VII stellas K stellas septem in d.IKM,in dextera eius stellas septem S

8.4993

3.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Max.Bibl.1677) 1,16.

(pg.415A)In facie autem eius claritas ut sol.
B)Per gladium bis acutum de ore ipsius emicantem,ostenditur ipsum esse qui & nunc Euangelij bona,& prius per Moysen legis notitiam vniuerso orbi protulit.Sed quia ex eodem verbo omne genus humanum tam veteris, quam noui testamenti iudicaturus est,ideo bis acutus commemoratus est.

S 995

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 1,16.

(pg.318B)In facie autem ejus claritas ut sol.
(pg.319A)Et ex ore illius gladius ex utraque parte acutus procedens.Per gladium bis acutum de ore ipsius emicantem ostenditur,etc.
B)ideo bis acutus commemoratus est.
D)Et habebat in dextera sua stellas septem.In dextera ejus stellas septem dixit:quia Spiritus sanctus septiformis virtutis datus est in potestate ejus a Patre.

=Flor.Casin.1894(pg.2b/3a) (statt acutus acutum)

S.III.993

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 1,17.

(pg.1126) Et cum vidissem eum, cecidi ad pedes eius tamquam mortuus. Et posuit dexteram suam super me, dicens: Noli timere: ego sum *primus*, & nouissimus,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.1,17.

(pg.169,28)Ego sum primus.et ego nobissimus

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) apoc.1,17.

(pg.203,15) Et quum uidisem eum. cecidi ad pedes eius tamquam mortuus. et posuit dexteram suam super me dicens., Noli timerê. ego sum primus et nobissimis

50

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.1,17.

(pg.64)Et cum uidissem eum,cecidi ad pedes eius tamquam mortu-
us:et posuit dexteram suam super me dicens:noli timere;
Ego sum primus et nouissimus,

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) apoc.1,17.

(pg.105) et cum uidissem eum caecidit ad pedes eius tamquam mortuus et inposuit super me desteram suam dicens· noli timere ego sum primus et nouissimus

8°

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 1, 17.

(pg. 136ᵉ) Et cum uidissem eum·caecidi ad pedes eius·tamquam mortuos·,·Et posuit dexteram suam super me dicens·,·Noli timere· Ego sumus et nouissimus·

cecidi z^1 mortuus z^* vel z^{dior} sum primus z^1

8ᵒ

ITALA I. AMB.hex.1.(C.Schenkl,1896) apoc.1,17.

4,15.(pg.13,4)ego sum primus et nouissimus,

S.III 993

AM my 46 Apc 1,17

(133,3) primus et nouissimus.

AM sa 5,1 Apc 1,17

(163,5) primus et nouissimus.

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 1,17.

(pg.7) posuit dexteram suam super me

posuit/t korrig. dexteram/M p. faciem.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) apoc.1,17.

4.(pg.72)Ego sum primus,et ego novissimus,

8

ITALA APRINGIUS, tract. 1. (Férotin, 1900) apoc. 1, 17.

(pg. 13) Et cum vidissem eum, cecidi ad pedes eius tanquam mortuus. Posuit dexteram suam super me, dicens: Noli timere. Ego sum primus et novissimus,

8

AU s 298,1 (Lambot) Apc 1,17

(95,10) qui dixit: Ego sum primus, et ego sum nouissimus,

om.ego 2 I / om. sum 2 IGrh[1]

5,1.

ITALA AVG.serm.298.(Migne,1842) apoc.1,17.

1,1(pg.1365)Ego sum primus,et ego sum novissimus;

AU s Gue 23,1 Apc 1,17

(516,8) primus, ante quem nemo: novissimus, post quem nemo:

ITALA AVG. tract. 23. (Morin, 1917) apoc. 1, 17.

1 (pg. 87, 9) primus (-) et nouissimus.

5,2.

ITALA AVG.serm.234.(Migne,1842) apoc.1,17.

4.(pg.2178)Ego primus et novissimus.

BEA Apc pr 4,2 Apc 1,17

(6) et cum vidissem eum, cecidi ante pedes eius tamquam mortuus;... et posuit super me dexteram suam dicens; noli timere. ego sum primus et novissimus, /

so nur in cod. P (~ ed. 1) Quelle TY

BEA Apc 1 Text Apc 1,17

(60) / et cum vidissem illum, cecidi ante pedes eius tamquam mortuus, et posuit dexteram suam super me, dicens: noli timere; ego sum primus et novissimus; /

dextera sua H / suam om.VM / et^{3})+ ego BGCREQ

BEA Apc 1,5,1 Apc 1,17

(82) Et cum vidissem eum, cecidi ad pedes eius tamquam mortuus.

BEA Apc 1,5,16 Apc 1,17

(85) Posuit, ait, dexteram manum suam super me dicens, noli timere.

dextera SE / manum omIV

1,5,19 (85) ego sum primus et ego novissimus /

BEA Apc 1,5,19 Apc 1,17

(85) primus ego sum,

BEA Apc 10,3,10 Apc 1,17

(589) in initio libri dixerat: ego sum primus et novissimus, qui fui mortuus.

BEA Apc 12,5,3 Apc 1,17

(641) dicit, imposuisse se manum suam dextram super eum et audivit: noli timere; ego sum primus et novissimus,/

se om.VPH

12,5,5 (641) in initio libri dixerat: ego sum primus et novissimus,/

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) apoc. 1, 17.

(pg. 183D) Ego sum primus, et novissimus;

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) apoc. 1, 17.

(pg. 614B) Ego sum primus, et ego novissimus:

wiederholt: (pg. 623A)
(pg. 951D)

CAP Apc 1,17

(VIIII,9) posuit, inquit, manum dexteram super me dicens: noli timere, ego sum primus et nouissimus, /

53.

ITALA CAPREOLVS,ep.2.(Migne,1865) apoc.1,17.

5.(pg.852C)Posuit manum dexteram super me dicens:Noli timere: ego sum primus et novissimus;

L.m.993

ITALA I. CYPRIAN,test.2,26.(Hartel,1868) apoc.1,17.

(pg.93,15) et cum uidissem eum,cecidi ad pedes eius tamquam mortuus,et inposuit super me dexteram suam dicens: noli timere,ego sum primus et nouissimus

ad ante M et om.L posuit WMB,exposuit L dextram B

8=995

72.

ITALA EPIST.PONT.6.(Migne,1878) apoc.1,17.
PELAG.II.

(pg.742B)Nolite timere,ego sum primus et novissimus.

ITALA FIRM.err.24.(Halm,1867) apoc.1,17.

7.(pg.116,18)et cum uidissem,cecidi ad pedes eius tamquam mortuus,et inposuit dexteram suam super me dicens:noli timere:ego sum primus et nouissimus

8 993a

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.34.(Migne,1893) apoc.1,17.

(pg.816A)Noli timere.Ego sum primus et novissimus.

8 E 993

24.

ITALA HIER.Is.14.(Migne,1865) apoc.1,17.

53(pg.529B)Ego sum primus et novissimus:

8°

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) apoc.1,17.

20,11.(pg.632)Cecidi(-)ad pedes eius quasi mortuus.

" Ego sum primus,et ego novissimus;

8 II,993

85.

ITALA ꝭ MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc. 1,17.

(pg.472B) Ego sum primus et ego novissimus:

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.1,17.

(pg.476C)Alleluja:Ego sum primus et ego novissimus:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc. 1, 17.

(pg. 581C) primus et novissimus

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.1,17.

(pg.84)et cum vidissem eum,cecidi ad pedes eius tamquam mortuus:et posuit super me dexteram suam dicens:Noli timere, Johannis:ego sum primus et novissimus Iob. Ioannis

8.III.99

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.10.(Migne,1863) apoc.1,17.

(pg.295C)Ego sum primus et novissimus.

8 III,993

VULGATA HETZENAUER, 1906. Apoc. 1,18.

(pg.1128) & viuus, & fui mortuus, & ecce sum viuens in saecula saeculorum, & habeo claues mortis, & inferni.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.1,18.

(pg.169,29)et uibus.et fui mortuus.et ecce sum uibens.in secula seculorum.,

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.1,18.

(pg.203,17)et uibus et fui mortuus.et ecce sum uibens in secula seculorum.,amen.,

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.1,18.

(pg.64)et fui mortuus,et ecce sum uiuens in secula seculorum,
et habeo claues mortis et inferni.

8

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) apoc.1,18.

(pg.105) et uiuus qui fui mortuus et ecce suum uiuens in saecula saeculorum et habeo claues mortis et inferorum

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 1, 18.

(pg. 137) et uiuens et fui mortuus et ecce sum uiuens in scla sclorum· et habeo clauis mortis et inferni·,·

uiuus z[1]

ITALA APRINGIUS, tract.1. (Férotin, 1900) apoc.1,18.

(pg.13) et vivens et fui mortuus, et ecce sum vivens in secula seculorum, et habeo claves mortis et inferni.

8

ITALA AVG.apoc.hom.2.(Migne,1841) 3,2. 1,18.

(pg.2420)Habeo claves mortis et inferni;

go

BEA Apc pr 4,2 Apc 1,18

(6) / et fui mortuus et ecce sum vivens in saecula saeculorum, amen.

se nur in cod. P (= ed. 1) Quelle TY

(60) / et vivus et fui mortuus, et ecce sum vivens in saecula saeculorum, et habeo claves mortis et inferorum. /

et vivus om.P / et habeo-inferorum om.M^1 / et^5 om.UP / infernorum $U^1MB^2GT^2$

BEA Apc 1,5,19 Apc 1,18

(85) / et vivus et fui mortuus, et ecce sum vivens in saecula saeculorum.

vivens MACR

BEA Apc 1,5,20 Apc 1,18

(85) et vivus et fui mortuus, et ecce sum vivens,

et vivus om.EFQ /

1,5,21 (85) et ecce sum vivens in saecula saeculorum....et
habeo claves mortis et inferni;

BEA Apc 1,5,25 Apc 1,18

(86) et qui 'ecce sum vivens' dixit, ait: habeo claves mortis et inferni,

BEA Apc 11,4,3 Apc 1,18

(599) ipse Dominus dicit in principio libri huius, quia ego sum primus et novissimus, et vivus, et fui et mortuus, et habeo claves mortis inferni,

et^{2} omPHE^{1}Q / et^{4} om.CF / mortis)+et ST^{2}Q

BEA Apc 12,5,3 Apc 1,18

(641) / et fui mortuus, et ecce sum vivens in saecula saeculorum.

12,5,5 (641) / et fui mortuus.

et] qui SPG

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) apoc.1,18.

(pg.614B)et fui mortuus,Et ecce sum vivens:in saecula saeculorum.

wiederholt:(pg.623A)
(pg.951D)et vivus,et fui-saeculorum.

CAE Apc 2 Apc 1,18

(215,7) Quod vero post haec ait, Habeo claves mortis et inferni,

CAP Apc 1,18

(VIIII,10) / et uiuens, qui fueram mortuus, et ecce sum uiuens in saecula saeculorum et habeo claues mortis et inferorum,

clauem s

53.

ITALA CAPREOLVS,ep.2.(Migne,1865) apoc.1,18.

5.(pg.852C)et vivens,qui fueram mortuus;et ecce sum vivens in saecula saeculorum:et habeo clavem mortis et inferorum. [illegible]

[illegible]

ITALA I. CYPRIAN,test.2,26.(Hartel,1868) apoc.1,18.

(pg.93,17)et uiuus qui fueram mortuus et ecce sum uiuens in saecula saeculorum et habeo claues mortis et inferorum.

clabes M

8.III,993a

72.

ITALA EPIST.PONT.6.(Migne,1878) apoc.1,18.
PELAG.II.

(pg.742B)et vivus,et fui mortuus,et ecce sum vivens in saecula saeculorum.Et:Habeo claves mortis et inferni.

ITALA FIRM.err.24.(Halm,1867) apoc.1,18.

7.(pg.116,21)et uiuus qui fueram mortuus et ecce sum uiuens in saecula saeculorum et habeo claues mortis et inferorum.

S.m.993

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.34.(Migne,1893) apoc.1,18.

(pg.816A)et vivus qui fui mortuus:et ecce sum vivens in saecula saeculorum.

8 III,993a

ITALA 24. HIER.Is.14.(Migne,1865) apoc.1,18.

53(pg.529B)qui vivebam,et sum mortuus:et ecce vivo in aeternum;

8°

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) apoc.1,18.

20,11.(pg.632)et qui vivo,et fui mortuus,et ecce vivo in saecula saeculorum,et habeo claves mortis et inferorum.

8=993

83.

ITALA ISID.corr.vit.(Migne,1862) apoc.1,18.
app.18.

16.(pg.1265D)Qui habet claves mortis et inferi.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc. 1, 18.

(pg. 472B) et fui mortuus: et ecce sum vivens in secula seculorum.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.1,18.

(pg.476C)et fui mortuus. Et ecce sum vivens in secula seculorum:alleluja.

(pg.476C)wiederholt:Et ecce.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc. 1, 18.

(pg. 581C) qui mortuus est et resurrexit; et ecce vivens est.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.1,18.

(pg.84)et fui mortuus et ecce sum vivens in saecula saeculorum
et habeo claves mortis et inferorum. Lab: et vivens, quia fuimus,

S = 993t

ITALA PRISCILL.tract.1,30.(Schepss,1889) apoc.1,18.

(pg.25,24)habet claues mortis et inferni;

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.3.(Migne,1844) apoc.1,18.

17(pg.1112D)Et habeo claves mortis et inferi.

S.xx,993

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.10.(Migne,1863) apoc.1,18.

(pg.295C)et vivus fui et mortuus,et ecce sum vivens in saecula saeculorum.

8.III.993

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 1,19.

(pg.1128) Scribe ergo quae vidisti, & quae sunt, & quae oportet
fieri post haec.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.1,19.

(pg.64)Scribe ergo quae uidisti et quae sunt et quae oportet fieri post haec.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) apoc.1,19.

(pg.105) scribe ergo quae uidisti et quae sunt et quae fieri post haec oportet

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) apoc.1,19.

(pg.137) Scribe ergo quae uidisti·et quae sunt·et que o portet
fieri h post haec·,·

8

ITALA APRINGIUS,tract.1.(Férotin,1900) apoc.1,19.

(pg.14)Scribe ergo que vidisti,et que sunt,et que oportet fieri post hec.

8

BEA Apc 1 Text Apc 1,19

(61) / scribe ergo quae vidisti, et quae sunt, et quae oportet fieri post haec. /

BEA Apc 1,5,27 Apc 1,19

(86) scribe ergo quae vidisti, et quae sunt, et quae oportet fieri post haec.

BEA Apc 1,5,73 Apc 1,19

(96) non dixit, scribe quae sunt aut quae fuerunt, sed quae oportet post haec fieri.

post haec fieri) tr. T

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in apoc. (Migne, 1847) 1, 19.

4. (pg. 1406B) Scribe ergo quae vidisti, et quae sunt, et quae fieri post haec oportet.

8°

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.1,19.

(pg.84) scribe ergo quae vidisti et quae sunt et quae oportet fieri post haec.

S.III.993t

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 1,20.

(pg.1128) Sacramentum septem stellarum, quas vidisti in dextera mea, & septem candelabra aurea: septem stellae Angeli sunt septem Ecclesiarum: & candelabra septem, septem Ecclesiae sunt.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.1,20.

(pg.65)sacramentum septem stellarum,quas uidisti in dextera mea,et septem candelabra aurea.Septem stellae angeli sunt septem ecclesiarum,et candelabra septem septem ecclesiae sunt.

8

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) apoc.1,20.

(pg.105) sacramentum septem stellarum quae uidisti in destera mea et septem candelabram auream septe stellae angeli sunt septem eclesiarum sed et candelabra septem ecclesiae sunt.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 1, 20.

(pg. 137) Misterium septem stellarum· que ui disti in dextera mea· et septem candelabra aurea·,·Septem stellae angeli sunt septem ecclesiarum·,·Sed et candelabra sept em septem ecclesie sunt·,·

Sacramentum z^1 quae z^1 -Sed z^1

ITALA APRINGIUS, tract. 1. (Férotin, 1900) apoc. 1, 20.

(pg. 14) Sacramentum septem stellarum, quas vidisti in dextera mea et septem candelabra aurea: septem stelle, septem angeli sunt septem ecclesiarum: et candelabra septem, septem ecclesie sunt.

8

3,2.

ITALA ÁVG.mirab.3.(Migne,1841) apoc.1,20.

4(pg.2194)Stellae septem,Ecclesiarum septem Angeli sunt.

8

BEA Apc 1 Text Apc 1,20

(51) / mysterium septem stellarum, quae vidisti in dextera mea; septem stellae septem angeli sunt septem ecclesiarum; et candelabra septem septem ecclesiae sunt.

mea)+ et septem candelabra aurea BCRPEFQ / etom.H

BEA Apc 1,5,28 Apc 1,20

(86) sacramentum septem stellarum quas vidisti in dextera mea, et septem candelabra aurea. septem stellae, septem angeli, septem ecclesiae sunt;

septem[1] om.G[1] / quam SVUME[1]; quod CRP[2] / aurea om.ACR / angeli + sunt septem ecclesiarum et candelabra septem PHEFQ / ecclesiis V

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) apoc.1,20.

(pg.638A) Septem stellae micant Agni dextera, Septem cui adstant candelabra aurea.

EP-L 60 Apc 1,20

(165,2) hic septem ecclesiae sive septem candelabra aurea.

septem post sive om. B

75.

ITALA GREG.M.moral.9.(Migne,1902) apoc.1,12.20.

11,13.(pg.866B)quae in Joannis Apocalypsi per septem Eccle-
siias septemque candelabra figuratur?

30.

ITALA HIER.ep.12.(Migne,1865) apoc.1,20.

5(pg.157D)Et hi sunt(-)septem angeli Ecclesiarum,

83.

ITALA ISID.eccl.off.2.(Migne,1862) apoc.1,20.

8,3.(pg.789B)Hi sunt septem candelabra aurea.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.1,20.

(pg.84) sacramentum septem stellarum quas vidisti in dextera mea et septem candebrorum aureorum:septem stellae angeli sunt septem ecclesiarum,sed et candebra septem ecclesiae sunt. Sab: candelabrorum candelabra

8 m 993t

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Haussleiter, 1916) 1,20.

ed. Vict. 1,7(pg. 26,17) Septem(-) ecclesiae,

rec. Hier. 1,7(pg. 27,18) Septem ecclesiae,

VULGATA HETZENAUER,1906. apoc. 2,1.

(pg.1128) ANgelo Ephesi Ecclesiae scribe:Haec dicit,qui tenet septem stellas in dextera sua,qui ambulat in medio septem candelabrorum aureorum:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.2,1.

(pg.205,20)HAEC DICIT.qui tenet septem stellas in dextera sua.
qui ambulat in medio candelabrorum aureorum.,

8

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.2,1.

(pg.65)Et angelo ephesi aecclesiae scribe Haec dicit,qui tenet septem stellas in dextera sua,qui ambulat in medio septem candelabrorum aureorum.

8

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) apoc.2,1.

(pg.105) Et angelo eclesiae ephesiorum scribe haec dicit qui te

8

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.2,1.

(pg.85)Et angelo Ephesi.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 2, 1.

I

(pg. 137) ANGELO EPHESO ECCLESIE SCRIBE·HAE C dicit qui tenit septem stellas·In dextera sua·qui ābulat In medio septem candelabrorum aureeorum·,·

ECCLESIAE z^1 tenet z^1 aureorum z^1

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) apoc.2,1.

(pg.50)Et angelo efesi ecclesiae scribe....

c80

ITALA ANON.apoc.tract.(Hartung,1904) 2,1.

(pg.7)haec dicit qui tenet stellas in dextera sua(-)qui ambulat in medio eorum

ITALA APRINGIUS, tract.1.(Férotin,1900) apoc.2,1.

(pg.14) Angelo Ephesi ecclesie scribe. Hec dicit qui tenet septem stellas in dextera sua, qui ambulat in medio septem candelabrorum aureorum:

ITALA II.
AVG.ep.43.(Goldbacher,1898) apoc.2,1.

22.(pg.103,26) Angelo,(-)ecclesiae Ephesi scribe:Haec dicit, qui tenet septem stellas in dextera sua,qui ambulat in medio septem candelabrorum aureorum;

S m,994

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.2.(Migne,1841) 2,1.

(pg.2420)Haec dicit qui tenet septem stellas in manu sua:(-)
Qui ambulat in medio candelabrorum aureorum:

S III,994n

ITALA PS.AVG.spec.123.(Weihrich,1887) apoc.2,1.

(pg.666,7) Et angelo ephesi ecclesiae scribe.

8

BEA Apc 1,5,52 Apc 2,1

(91) to anglo to en epheso ecclesiae grapson, quod est Latine, angelo, id est, ecclesiae, quae est Ephesis, scribe.

quae) quod V / ephesis) ephesi PEEQ

BEA Apc 2 Text Apc 2,1

(159) Angelo Ephesi ecclesiae scribe: haec dicit, qui tenet septem stellas in dextera sua, qui ambulat in medio septem candelabrorum aureorum. /

BEA Apc 2,1,1 Apc 2,1

(160) Angelo Ephesi ecclesiae scribe;

2,1,2 (160) haec dicit qui tenet septem stellas in dextera sua, qui ambulat in medio septem candelabrorum aureorum;

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) apoc. 2, 1.

(pg. 622B) Angelo Ephesi Ecclesiae scribe: Haec dicit qui tenet septem stellas in dextera sua, qui ambulat in medio septem candelabrorum aureorum:

CAE Apc 2 Apc 2,1

(216,16) Haec dicit, qui tenet septem stellas in manu sua:...
17) Qui ambulat in medio candelabrorum aureorum,...

R.B.26.

ITALA GREG.Illib.arca Noe(Wilmart,1909) apoc.2,1.

(pg.6,44)et septem stellae in dextera sedentis in throno et septem candelabra aurea,

5

HI Lc h 23 Apoc2,1

(156,19) Angelo Ephesiorum ecclesiae scribe:

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) PG.13. hom.23. apoc.2,1.4.

(pg.1863A) Angelo Ephesiorum Ecclesiae scribe:Habeo aliquid contra te;

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.2,1.

(pg.487C) Angelo Ephesi Ecclesie scribe.Hec dicit qui tenet septem stellas in dextera sua;qui ambulat in medio candelabrorum aureorum.

ITALA I. PAVL. NOL. ep. 37. (Hartel, 1894) apoc. 1, 16. 2, 1.

4. (pg. 320, 6) qui habet septem stellas et ambulat inter septem candelabra aurea, habens in ore gladium bis acutum.

S. III, 994

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.2,1.

(pg.84)Et angelo ecclesiae Ephesi scribe:Haec dicit qui tenet septem stellas in dextera sua,qui ambulat in medio septem candelabrorum aureorum:

8 III,994t

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 2,2.

(pg.1128) Scio opera tua, & laborem, & patientiam tuam, & quia non potes sustinere malos: & tentasti eos, qui se dicunt Apostolos esse, & non sunt: & inuenisti eos mendaces:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.2,2.

(pg.205,22) Scio opera tua et laborem et patientiam quia malos non potes portare.et temtasti eos qui se dicunt apostolos esse et non sunt.et inuenisti eos mendaces.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.2,2.

(pg.65)Scio opera tua et laborem et patientiam tuam,et quia non potes sustinere malos,et temptasti eos,qui se dicunt apostolos esse et non sunt et inuenisti eos mendaces,

ITALA | Cod.h(Buchanan,1907) | apoc.2,2-8,6.

(pg.105) om.

c90

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 2, 2.

(pg. 137) Scio opera tua et laborem et patientiam tuam· et quia non potes sustinere malos·,·Et temptasti eos qui se dicunt apostulos esse et non sunt· et inuenisti eos mendaces·

apostolos z^1

8o

ITALA APRINGIUS, tract. 1. (Férotin, 1900) apoc. 2, 2.

(pg. 15) Scio opera tua et laborem et pacientiam tuam. Et qui non potes sustinere malos homines, et temptasti eos, qui se dicunt apostolos esse et non sunt, et invenisti eos mendaces,

ITALA AVG.adv.Don.(Petschenig,1910) apoc.2,2.

22,37.(pg.138,26)scio opera tua et laborem et patientiam,et
quia non potes sustinere malos,et temptasti
eos qui se dicunt apostolos esse et non sunt,
et inuenisti eos mendaces;

S.III,994m

ITALA II. AVG.ep.43.(Goldbacher,1898) apoc.2,2.

22.(pg.104,3)Scio opera tua et laborem et patientiam tuam et quia non potes sustinere malos et temptasti eos, qui se dicunt apostolos esse et non sunt,et inuenisti eos mendaces

8 III 994

BEA Apc 1,5,82 Apc 2,2

(97) Et in prima quidem epistula ait: sciô laborem tuum et opera et patientiam tuam,....et quia non potes portare malos, et qui se dicunt apostolos esse; et invenisti eos mendaces, /

et) om. $YM^2A^1TG^1CRH^1E$; +non sunt SM^2H^3FQ; sed A^2

BEA Apc 2 Text Apc 2,2

(159) / scio opera tua et laborem et patientiam et quia non
potes portare malos; et temptasti eos, qui se dicunt
apostolos esse, et non sunt, et invenisti eos mendaces;/

portare) sustinere V / esse om. VT

BEA Apc 2,1,3 Apc 2,2

(160) scio operatus et laborem et patientiam.

2,1,6 (160) cui etiam in praesenti loco Dominus dicit: et quia non potes sustinere malos homines et temptasti eos, qui se dicunt apostolos esse et non sunt, et invenisti eos mendaces; /

BEA Apo 2,1,24 Apx 2,2

(163) scio quia non potes portare malos,....non potem/

potes)+portare MGH

BEA Apc 2,2,11 Apc 2,2

(176) sicut supra dixit de apostolis, qui se dicunt apostolos esse et non sunt.

BEA El 2,17 Apc 2,2

(988C) Pro quibus Dominus in Apocalypsi Ecclesiam suam admonet dicens: Scio opera tua et laborem, et patientiam, et quia non potes portare malos, et tentasti eos qui se dicunt apostolos esse, et non sunt, et invenisti eos mendaces. /

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) apoc.2,2.

(pg.622B)Scio opera tua,et laborem,et patientiam tuam,et qui non potes sustinere malos:et tentasti eos,qui se dicunt Apostolos esse,et non sunt:et invenisti eos mendaces;

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) apoc.2,2.3.

3(pg.300C)Scio(-)opera tua,et laborem et patientiam tuam,et quia sustinuisti propter nomen meum,et non defecisti:

S.m.994

30.

ITALA HIER.ep.7.(Migne,1865) apoc.2,2.

5(pg.114B)Novi opera tua,et patientiam tuam,et quia potes susti-
nere malos:

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.2,2.

(pg.487C)Scio opera tua et laborem et patientiam tuam:et quia non potes sustinere malos:et tentasti eos qui se dicunt Apostolos esse et non sunt:et invenisti eos mendaces:

ITALA Corp.PELAG.1.(Caspari,1890) apoc.2,2.

1.(pg.5,3)qui se dicunt apostolos esse,et non sunt;

8

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.2,2.

(pg.86) Scio opera tua et laborem et tolerantiam et quia ferre non potes malos:et temptasti eos qui se dicunt apostolos esse et non sunt,et invenisti eos mendaces:

8 = 99vt

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Haussleiter, 1916) 2, 2.

ed. Vict. 2, 1 (pg. 32, 14) scio laborem tuum et opera (et patientia) m tuam (-) et quia non potes portare malos, et qui se dicunt apostolos esse, inuenisti eos mendaces

rec. Hier. 2, 1 (pg. 33, 14) scio laborem tuum et opera et patientiam tuam (-) et quia - mendaces

Sz I 994a

3.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Max.Bibl.1677) 2.2.

(pg.415G)Scio laborem tuum,& opera,& patientiam tuam.(-)Et quia non potes portare malos:& qui se dicunt Apostolos esse,inuenisti eos mendaces,

S II,994

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 2,2.

(pg.321A)Scio laborem tuum,et opera,et patientiam tuam.
B)Et quia non potes portare malos,et qui se dicunt
Judaeos esse,et non sunt,et invenisti eos mendaces.

Sub: Apostolos esse, invenisti e. m.

(pg.321D)dicunt se esse Judaeos,et non sunt,sed synagoga satanae

pg. 321 B vgl. zu 2,9.

V,1.
=Flor.Casin.1894(pg.4a)

S.894

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 2,3.

(pg.1129) & patientiam habes, & sustinuisti propter nomen meum,
& non defecisti.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.2,3.

(pg.205,24)et patientiam habes.et portasti eos propter nomen meum et non defecisti.,

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.2,3.

(pg.65)et patientiam habes,et sustinuisti eos propter nomen meum,et non defecisti.

5

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 2, 3.

(pg. 137) et patientiam habes et sustenuisti eos propter nomen meum· et non fecisti·.·

sustin. z[1] -eos z[1] defecisti z[1]

ITALA   APRINGIUS, tract. 1. (Férotin, 1900)   apoc. 2, 3.

(pg. 15) et pacientiam habes, et sustinuisti eos propter nomen meum et non defecisti.

ITALA AVG.adv.Don.(Petschenig,1910) apoc.2,3.

22,37.(pg.139,2)et patientiam habes,et sustinuisti eos propter nomen meum,et non defecisti.

S. III, 994v a

II.

ITALA AVG.ep.43.(Goldbacher,1898) apoc.2,3.

22.(pg.104,7)et patientiam habes et sustinuisti eos propter nomen meum et non defecisti.

8m,99v^a

BEA Apc 1,5,82 Apc 2,3

(97) / et patientiam habes propter nomen meum.

BEA Apc 2 Text Apc 2,3

(159) / et patientiam habes et sustinuisti propter nomen meum et non defecisti. /

BEA Apo 2,1,6 Apc 2,3

(161) / et patientiam habes et sustinuisti propter nomen meum
et non defecisti.

BKA Apc 2,1,24 Apc 2,3

(163) / et sustinuisti propter nomen meum;

BEA Apc 2,1,30 Apc 2,3

(164) cui dicit, patientiam habes et sustinuisti propter nomen meum, nec defecisti;

nec} et non P

BEA El 2,17 Apc 2,3

(988C) / et patientiam habes, et sustinuisti propter nomen meum, et non defecisti.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850). apoc. 2, 3.

(pg. 622B) et patientiam habes, et sustinuisti propter nomen meum, et non defecisti.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) apoc.2,2.3.

3(pg.300C)Scio(-)opera tua,et laborem et patientiam tuam,et quia sustinuisti propter nomen meum,et non defecisti:

2^{a}994[a]

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc. 2, 3.

(pg. 487C) et patientiam habes: et sustinuisti propter nomen meum: et non defecisti.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.2,3.

(pg.86)et habuisti patientiam et tolerasti propter nomen meum nec defecisti.

S.994t

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Haussleiter,1916) 2,3.

ed.Vict.2,1(pg.32,18)et patientiam habes propter nomen meum.

rec.Hier.2,1(pg.33,18)et-meum.

8 = 994

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Max. Bibl. 1677) 3. 2,3.

(pg.415G)& patientiam habes propter nomen meum.

Sr.994

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 2,3.

(pg.321B)et patientiam habes propter nomen meum.

-Flor.Casin.1894(pg.4a) (om:et)

S m 994

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 2,4.

(pg.1129) Sed habeo aduersum te, quòd charitatem tuam primam reliquisti.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.2,4.

(pg.205,26)Sed habeo aduersus te.quod karitatem tuam.plurimam reliquisti.,

so

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.2,4.

(pg.65)Sed habeo aduersus te pauca,quod caritatem tuam primam dereliquisti.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) apoc.2,4.

(pg.137) Sed habeo aliquid aduersus te·quod caritatem tuam primam reliquisti·,·

-aliquid z[1]

ITALA APRINGIUS, tract. 1. (Férotin, 1900) apoc. 2, 4.

(pg. 15) Sed habeo adversus te quod caritatem tuam plurimam reliquisti.

II.
ITALA AVG.ep.43.(Goldbacher,1898) apoc.2,4.

22.(pg.104,10)Sed habeo aduersum te,quod caritatem tuam primam reliquisti,

S.m994m

BEA Apc 1,5,83 Apc 2,4

(97) pauca dixit se habere adversus illos. et caritatem tuam, inquit, pristinam reliquisti. /

relinquisti H

BEA Apc 2 Text Apc 2,4

(159) / sed habeo adversum te, quod caritatem tuam plurimam reliquisti. /

plurimam) primam ÚA² TNH

BEA Apc 2,1,28 Apc 2,4

(164) sic dicit: sed habeo adversus te quod caritatem tuam plurimam reliquisti.

adversum VU / primam A^2

2,1,30 (164) habeo adversus te,
adversum VU

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) apoc. 2,4.

(pg. 622B) Sed habeo adversum te pauca, quod charitatem tuam primam reliquisti.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) apoc.2,4.

3(pg.300C)sed habeo adversus te,quod charitatem tuam primam reliquisti.

S.m.994

HI Lc h 23 Apc 2,4

(156,20) habeo aliquid contra te.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) apoc.2,1.4.
hom.23.

(pg.1863A)Angelo Ephesiorum Ecclesiae scribe:Habeo aliquid contra te:

30.

ITALA HIER.ep.7.(Migne,1865) apoc.2,4.

5(pg.114B)sed habeo adversus te pauca,quia charitatem tuam pri-
stinam reliquisti.

5

30.

ITALA | HIER.ep.41.(Migne,1865) | apoc.2,4.

15(pg.295D)Habeo adversum te pauca,quod charitatem priorem reliquisti.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc. 2, 4.

(pg. 487C) Sed habeo adversus te pauca: quia charitatem tuam primam reliquisti.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.2,4.

(pg.86)sed habeo adversus te,quoniam caritatem tuam primam reliquisti.

S.III 994t

I.

ITALA TERTVLL.paenit.(Oehler,1853) apoc.2,4.

8(pg.658)evolve quae spiritus ecclesiis dicat.Desertam dilectionem Ephesiis imputat,stuprum et idolothytorum esum Thyatirenis exprobrat,Sardos non plenorum operum incusat, Pergamenos docentes perversa reprehendit,Laodicenos fidentes divitiis obiurgat,

8.m.994

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) 2,4.

ed.Vict.2,1(pg.34,3)amorem tuum(-)pristinum deseruisti:

rec.Hier.2,1(pg.35,3)amorem-deseruisti:

Sm 994^a

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Max.Bibl.1677) 3. 2.4.

(pg.415G)Pauca dixit se habere aduersus illos.Amorem(-)tuam pristinum deseruisti:

8 = 994

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 2,4.

(pg.321B)Et charitatem tuam pristinam reliquisti,

Sab: Rursus dicit se habere adversus illos: Amorem inquit tuum pristinum deseruisti

V,1.

=Flor.Casin.1894(pg.4a)

S.II,994

VULGATA HETZENAUER,1906. apoc. 2,5.

(pg.1129) Memor esto itaque vnde excideris:& age poenitentiam, & prima opera fac.sin autem,venio tibi,& mouebo candelabrum tuum de loco suo,nisi poenitentiam egeris.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.2,5.

(pg.205,28)Memor esto itaque unde excideris et age penitentiam. et prima opera fac.,Sin autem.uenio tibi et mobebo candelabrum tuum de loco suo.nisi penitentiam egeris.,

8

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.2,5.

(pg.65)Memor esto itaque unde excideris,et age penitentiam et fac prima opera:Sin autem,uenio tibi et mouebo candelabrum tuum de loco suo,nisi penitentiam egeris.

8º

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) apoc.2,5.

(pg.137) Memor esto itaque unde excideris·et age penitentiam·
et prima opera fac·,·Sin aūt uenio tibi citto·et moue-
bo candelabrum tuum de loco suo·nisi penitentiam age-
ris·,·

paenit.z[1] ⌞citto z[1] paenit.z[1] egeris z[1]

48

A-SS Goar ¶ 7 Apc 2,5

(419,14) Age penitentiam et opera tua priora fac et subteriora dimitte.

5-11-458

17.

ITALA AMB.paenit.(Migne,1879) apoc.2,5.

21(pg.1084A)Memento(-)unde cecideris,et age poenitentiam,et fac prima opera:sin autem,venio tibi,et movebo candelabrum tuum de loco suo,nisi poenitentiam egeris. Sab: Victor Tun

8 m994

ITALA APRINGIUS, tract.1. (Férotin, 1900) apoc.2,5.

(pg.15) Memor esto itaque unde excideris, et age penitentiam, et prima opera fac
(pg.16) Sin autem venio tibi, et movebo candelabrum tuum de loco suo, nisi penitentiam egeris.

" wiederholt: Age penitentiam,
Et prima opera fac,

8°

II.

ITALA AVG.ep.43.(Goldbacher,1898) apoc.2,5.

22.(pg.104,12)memor esto itaque,unde excideris,et age paenitentiam et prima opera fac;sin autem,uenio tibi et mouebo candelabrum tuum de loco suo,nisi paenitentiam egeris.

8.III.994

3.2.

ITALA   AVG.apoc.hom.2.(Migne,1841)   2.5.

(pg.2418)Movebo candelabrum tuum;

(pg.2421)Movebo candelabrum tuum de loco suo,si non egeris poenitentiam:

hom.6(pg.2426)Movebo candelabrum tuum de loco suo.

S. 994

20.

ITALA BACHIARIVS,rep.(Migne,1845) apoc.2,5.

22.(pg.1061B)Memento,unde cecideris,et age poenitentiam,et priora opera tua fac:alioquin venio tibi cito, et amovebo candelabrum tuum.

BEA Apc 1,5,62 Apc 2,5

(93) Non enim Ephesiorum ecclesia sola erat, ut si eam non paeniteret de loco suo moveret candelabrum.

ephesorum N^2AGF / eam om. SM^2 / movero CR

BEA Apc 1,5,83 Apc 2,5

(97) / memento unde cecideris.....minatus est movere candelabrum de loco suo,

excideris P / suo om.S

BEA Apc 2 Text Apc 2,5

(159) / memento unde cecideris, et age paenitentiam, et prima opera fac; sin autem venio tibi, et movebo candelabrum tuum de loco suo, nisi paenitentia egeris. /

paent.egeris) tr. S

BEA Apc 2,1,31 Apc 2,5

(164) cui dicit: memento unde cecideris, et age paenitentiam et prima opera fac.

et[1] om.H

BEA Apc 2,1,33 Apc 2,5

(165) age penitentiam;

2,1,35 (165) Et prima opera fac:....memor esto unde cecidisti;

ceciderls MBTHQ

2,1,37 (165) memento unde ceciderls.

2,1,39 (166) ideo dixit unde ceciderls;

2,1,42 (166) dicatur ergo: memento unde ceciderls.

2,1,44 (166) inde dicit, unde ceciderls, et age paenitentiam, et priora opera fac;

prima UAGHFF

BEA Apc 2,1,45 Apc 2,5

(166) Quod si non feceris veniotibi cito et movebo candelabrum tuum de loco suo, nisi paenitentiam egeris.

tibi om. N^2 / cito om. YMN^3

BEA Apc 2,1,47 Apc 2,5

(167) quod ait: nisi paenitentiam egeris;

BEA Apc 4,3,15 Apc 2,5

(354) sicut supra dictum est: movebo candelabrum tuum de loco suo, si non egeris penitentiam.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) apoc.2,5.

(pg.622B)Memor esto itaque unde excideris:et age poenitentiam, et prima opera fac:sin autem,venio tibi,et movebo candelabrum tuum de loco suo,nisi poenitentiam egeris.

CAE Apc 2 Apc 2,5

(214,3) Quod autem ait, Movebo candelabrum tuum,

(216,20) Movebo candelabrum tuum de loco suo, si non egeris paenitentiam, videte quia non dixit, aufert, sed movet:

CAE Apc 6 Apc 2,5

(227,29) sicut Movebo candelabrum tuum de loco suo.

II.

ITALA CYPRIAN,ep.19,1.(Hartel,1871) apoc.2,5.

(pg.525,8)memento unde cecideris et age paenitentiam.

memento.. T

S=994

II.

ITALA CYPRIAN, ep.34,1.(Hartel,1871) apoc.2,5.

(pg.569,7)memento unde cecideris,et age paenitentiam,

caederis T

8 III, 994

II.

ITALA CYPRIAN,ep.55,22.(Hartel,1871) apoc.2,5.

(pg.639,10)memento unde cecideris et age paenitentiam et fac priora opera.

&-994-

I.

ITALA CYPRIAN,lap.16.(Hartel,1868) apoc.2,5.

(pg.249,15)memento unde cecideris et age paenitentiam.

8 m 994

ITALA CYPRIAN, exhort. (Wunderer, 1889) apoc. 2, 5.

(pg. 29) Memento, unde cecideris, et age paenitentiam, sin autem veniam tibi cito et candelabrum tuum de loco suo movebo.

III.

ITALA | CYPRIAN, Nov. 13. (Hartel, 1871) apoc. 2, 5.

(pg. 63, 21) memento unde excideris et age paenitentiam: si quo minus, ueniam tibi, nisi paenitentiam egeris.

egerit K

8 m 994

72.

ITALA EPIST.PONT.6.(Migne,1878) apoc.2,5.
PELAG.II.

(pg.742D)Veniam et movebo candelabrum tuum de loco suo,nisi poenitentiam egeris.

8

77.

ITALA GREG.M.ep.9.(Migne,1896) apoc.2,5.

52.(pg.989B)Memento unde excideris et age poenitentiam,et prima opera fac.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) apoc.2,5.

3(pg.300C)Memor esto unde cecideris,et age poenitentiam,et prima opera fac.Sin autem veniam tibi,et movebo candelabrum tuum de loco,nisi paenitentiam egeris.

(pg.301A)Memento unde cecideris.

S m,994

30.

ITALA HIER.ep.7.(Migne,1865) apoc.2,5.

5(pg.114B)Memento unde excideris,et age poenitentiam.

30.

ITALA HIER.ep.33.(Migne,1865) apoc.2,5.

3(pg.251A)Attende ergo unde cecideris,et plange,et age poenitentiam.Si quo minus,veniet Dominus tibi,et movebit candelabrum tuum de loco suo.

83.

ITALA ISID.ep.4.(Migne,1862) apoc.2,5.

6.(pg.900B)Memor esto unde cecideris,et age poenitentiam, et prima opera tua fac,alioquin veniam tibi,et movebo candelabrum tuum de loco suo.

9.(pg.901A)Pro eo quod cecidisti,commovebo candelabrum tuum;

A)nisi poenitentiam egeris,movebo candelabrum tuum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc. 2, 5.

(pg. 487D) Memor esto itaque unde excideris: et age penitentiam: et prima opera fac. Sin autem venio tibi: et movebo candelabrum tuum de loco suo: nisi penitentiam egeris

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) gen. 3, 19.
apoc. 2, 5.

(pg. 290C) Memento homo: quia cinis es: et in cinerem reverteris: age penitentiam: et prima opera fac.

ITALA PACIAN, ep. 3. (Peyrot, 1896) apoc. 2, 5.

8. (pg. 61, 4) memento unde cecideris et age paenitentiam, et fac priora opera?

S. III, 994

ITALA PACIAN.par.(Peyrot,1896) apoc.2,5.

12.(pg.128,2)memento ecce unde cecideris et age paenitentiam.

cecideris ceci e ras.,s fin.suprascr.P.

8.m.994

PRIM 2 Apc 2, 5

(840B) sicut dicit: Movebo candelabrum tuum de loco suo.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.2,5.

(pg.86)memento unde cecideris et age paenitentiam et fac priora opera.sin autem,veniam tibi cito et movebo candebrum tuum de loco suo,nisi paenitentiam egeris. *Sab. candelabrum*

Sm 99v

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Haussleiter, 1916) 2,5.

ed. Vict. 2, 1(pg. 34, 3) memento, unde cecideris.
7) candelabrum de loco suo,

rec. Hier. 2, 1(pg. 35, 4) memento, unde cecideris.
7) candelabrum de loco suo,

S 5994

3.

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Max.Bibl.1677) 2,5.

(pg.415G)memento vnde exciderie.

S.IV,994

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne.1844) 2,5.

(pg.321B)memento unde excideris.

V,1.
(Flor.Casin.1894)

(pg.4a)memento unde caecideris.

C.m.994a

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 2,6.

(pg.1129) Sed hoc habes, quia odisti facta Nicolaitarum, quae & ego odi.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.2,6.

(pg.206,1)Sed hoc habes quia odisti facta nicolaitarum.quae et ego odii.,

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.2,6.

(pg.65)Sed hoc habes quia odisti facta nicolaitarum,quae et ego odi.

8

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.2,6.

(pg.85)Sed hoc habes bonum,quia odisti

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) apoc.2,6.

(pg.137) Sed habes bonum quia odisti facta nicolaitarum que et ego odii·,·

habes bonum:hoc habes z[1] que et:quae z[1]

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 2,6.

(pg.7) Nicolaum

M nicolaum stultum eccleseam languentes interpretatur.

ITALA APRINGIUS, tract. 1. (Férotin, 1900) apoc. 2, 6.

(pg. 16) Sed hoc habes(-) quia odisti facta Nicholaitarum, que et ego hodii.

BEA Apc 1,5,83-84 Apc 2,6

(97) sic habes et tu tenentes doctrinam Nicolaytarum. 84.odire se autem opera Nicolaytarum dicit, quae et ipse oderat;

BEA Apc 2 Text   Apc 2,6

)159) / sed hoc habes, inquit, quia odisti facta Nicolaitarum, quae et ego odivi, dicit Dominus. /

hoc) haec CR /

BRA Apc 2,1,52 Apc 2,6

(168) cui dicit: sed hoc habes quod odisti facta Nicolaitarum, quae et ego odii.

et om. VN¹P / odi G¹TCNP²FQ

BEA Apm 2,1,60 Apm 2,6

(169) bene ergo dicit: odisti facta Nicolaitarum,quae et ego odii.

odi TP^2Q

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) apoc. 2, 6.

(pg. 622C) Sed hoc habes, quia odis facta Nicolaitarum, quae et ego odi.

ITALA IRENAEVS, l. (Stieren, 1853) apoc. 2, 6.

26, 3. (pg. 255) Sed hoc habes quod odisti opera Nicolaitarum, quae et ego odi.

8 VII, 994

82.

ITALA ISID.orig.8.(Migne,1878) apoc.2,6.

5,5.(pg.298C)Sed hoc habes,quia odisti facta Nicolaitarum.

I.C.h.
=Oehler,1856(pg.304) (quod)

IS-H ety 8,5 Apc 2,6

(5,8) Sed hoc habes, quod odisti facta Nicolaitarum.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.2,6.

(pg.487D)Sed hoc habes:quia odis facta Nicolaitarum:que et ego odi.

I.C.h.

ITALA PAULUS,haer.(Oehler,1856) apoc.2,6.

3(pg.314)Hoc quod odisti habes facta Nicolaitarum.

8

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.2,6.

(pg.86) sed hoc habes (bonum), quoniam odisti facta Nicolaitum, sicut et ego odivi.

S. 994t

PS-TE hae 1 Apc 2,6

(216,1) hoc tenes, quia odisti doctrinam Nicolaitarum, quam et ego odi.

hoc tenes quia <u>scripsi</u>; quia hoc tenes PNF / odi N, odii PF

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) 2,6.

ed.Vict.2,1(pg.34,8)odire se autem opera Nicolaitarum,

rec.Hier.2,1(pg.35,8)/sic habes et tu tenentes doctrinam Nicolaitarum./odire se autem opera Nicolaitarum,

sic...Nicolaitarum add.

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 2,6.

(pg.321C)Sic habes et tu odire opera Nicolaitarum.

C)Odire autem opera Nicolaitarum quae et ipse oderat, hoc ad laudem spectat.

V,1.
-Flor.Casin.1894(pg.4a/b)

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 2,7.

(pg. 1129) Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat Ecclesiis: Vincenti dabo edere de ligno vitae, quod est in Paradiso Dei mei.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.2,7.

(pg.206,3)Qui habet aurem audiendi audiat.quid spiritus dicat aeclesiis.,Uincenti dabo aedere de ligno uitae.quod est in paradiso dei mei.,amen.,

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.2,7.

(pg.65)Qui habet aurem,audiat quid spiritus dicat aecclesiis. Vincenti dabo edere de ligno uitae,quod est in paradysi dei mei.

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.2,7.

(pg.85)Qui habet aures audiendi,audiat.

8

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) apoc.2,7.

(pg.137) Qui habet aures audiad quid s͞ps dicat ecclesiis·,·Uincenti dabo ei edere de ligno uite·quod est in paradisi di mei·,·

aurem audiat z^1 ei erasum uitae z^1 paradyso z^1

16.

ITALA AMB.paenit.1.(Migne,1880) apoc.2,7.

10,46(pg.501A)Qui habet aures,audiat quid Spiritus dicat Ecclesiis:Vincenti dabo manducare manna absconditum.

<8>

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 2,7.

(pg.7) lignum vite

8

ITALA APRINGIUS, tract.1. (Férotin,1900) apoc.2,7.

(pg.17) Qui habet aurem, audiet quid Spiritus dicat Ecclesiis. Vincenti dabo edere de ligno vite, quod est in paradiso Dei mei.

c8o

ITALA II.
AVG.ep.43-(Goldbacher,1898) apoc.2,7.11.17.29.
3,6.13.

22.(pg.103,25)Si habent aures,audiant,quid spiritus dicat ecclesiis,

8

AU s Den 7,3 Apc 2,7

(34,17) Qui habet aures audiendi, audiat quid spritus dicat ecclesiis.

ITALA 3,2. AVG.apoc.hom.2.(Migne,1841) 2,7.

(pg.2421)Vincenti dabo manducare de ligno vitae;(-)Quod est(-) in paradiso Dei mei:

8 m,994 n

5,2.

ITALA AVG.serm.26.(Migne,1842) apoc.2,7.

1(pg.1796)Qui vicerit,dabo ei edere de ligno vitae,quod est in paradiso.

AN Tit Apc 2,7

(63,635) O qui habent aures cordis ad audiendum quanta deus
[promittit] pollicetur: Uincenti, inquit, dabo edere
de ligno uitae quod est in paradyso dei mei.

BEA Apc 1,5,61 Apc 2,7

(93) quia non dicit, quid spiritus dicat ecclesiae, sed ecclesiis.

BEA Apc 1,5,85 Apc 2,7

(98) quibus talibus et tam magnis viris promisit lignum, quod est in paradiso Dei sui;

BEA Apo 2 Text Apo 2,7

(160) / qui habet aurem audiendi, audiat, quid spiritus dicat ecclesiis; vincenti, dabo edere de ligno vitae, quod est in paradiso Dei mei.

audiendi om. BPE[1]F

BEA Apc 2,1,60 Apc 2,7

(169) dicit: qui habet aurem, audiat, quid spiritus dicat ecclesiis.

aurem)+audiendi EQ

BEA Apc 2,1,62 Apc 2,7

(169) Vincenti dabo edere de ligno vitae, quod est in paradiso Dei mei.
(170) sicut ait: quod est in paradiso Dei mei;
2,1,63 (170) bene ergo dicitur: vincenti dabo de ligno vitae, quod est in paradiso Dei mei.

BEA Apc 2,8,22 Apc 2,7

(259) ipse itaque Dominus probat, quum dicit: vincenti, ait, dabo de ligno vitae, quod est in paradiso Dei mei.

GR-I arca?

ITALA BENEDICT, reg. (Butler, 1912) Matth. 11, 15.
apoc. 2, 7.

prol. (pg. 2, 29) Qui habet aures audiendi, audiat quid Spiritus dicat ecclesiis.

5

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) apoc. 2, 7.
Benedict.

2, 1. (pg. 725A) Qui habet aures audiendi audiat, quid Spiritus dicat Ecclesiis.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) apoc.2,7.

(pg.622C)Qui habet aurem,audiat quid Spiritus dicat Ecclesiis: Vincenti dabo edere de ligno vitae,quod est in Paradiso Dei mei.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) apoc.2,7.

(pg.1070D)Qui habet aurem,audiat quid Spiritus dicat Ecclesiis;
Vincenti dabo edere de ligno vitae,quod est in paradiso Dei mei.

CAE Apc 2 Apc 2,7

(216,27) Quod autem dicit, Vincenti dabo manducare de ligno vitae, id est, de fructu crucis. Quod est, inquid, in paradiso dei mei.

CAE s 103,1 Apc 2,7

(408,18) qui vicerit, dabo ei de ligno vitae, quod est in paradiso.

Vorlage war RUF Ex h 11

I.

ITALA CYPRIAN,test.3,16.(Hartel,1868) apoc.2,7.

(pg.131,12) Qui uincit,dabo illi edere de ligno uitae quod est in paradiso Dei mei.

uincet LMBv illi ei B de ex WMB dei om.B

72.

ITALA EPIST.PONT.6.(Migne,1878) apoc.2,7.
PELAG.II.

(pg.742B)Vincenti dabo edere de ligno vitae,quod est in paradiso Dei mei.

GAU s 8,28

Mt 13,9
Lc 8,8
cf Apc 2,7 etc

(68,221) Qui habet aures audiendi,audiat.

R.B.26.

ITALA GREG.Illib.arca Noe(Wilmart,1909) apoc.2,7.

(pg.8,109) Vincenti(-)dabo de ligno vitae,quod est in paradiso Dei mei.

8°

25.

ITALA HIER.Am.1.(Migne,1884) apoc.2,7.

3(pg.1020D)Qui habet aures audiat,quid spiritus dicat Ecclesiis.

8

HI Ct h 2,6 cf Apc 2,7

(50,1) pro ligno uitae,quod plantatum est in paradiso Dei,

30.

ITALA TIER.Marc.(Migne,1865) apoc.2,7.

1(pg.615C)Vincenti dabo edere de ligno,quod est in paradiso Dei mei.

66.

ITALA LAURENT. eleem. (Migne, 1866) apoc. 2, 7. 17.

(pg. 108A) Vincenti dabo lignum vitae, et manna absconditum quod est in paradiso Dei.

35.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.2,7.

(pg.487D)Qui habet aurem audiat:quid spiritus dicat Ecclesiis.Vincento dabo edere de ligno vite:quod est in paradiso Dei mei.

ITALA ØRIGENES, tract. 18. (Batiffol, 1900) apoc. 2, 7.

(pg. 193, 12) Vincenti dabo(-) de ligno vitae, quod est in paradiso Dei mei.

8

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.2,7.

(pg.86)qui habet aures audiendi audiat,quid spiritus dicat ec-
clesiis:Qui vincet,dabo ei edere de ligno vitae,quod est
in paradiso Dei mei.

S.III,994t

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) apoc.2,7.
hom.11.

p 253,7
1(pg.375B)Qui autem vicerit,dabo ei de ligno vitae,quod est in paradiso Dei mei.

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) 2,7.

ed.Vict.2,1(pg.34,15)quod est in paradiso dei sui.

rec.Hier.2,1(pg.35,16)quod-sui. paradisum T

8

PS-VIG Var 1,14

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1~~.(Migne,1863) 62. apoc.2,7.

~~14~~(pg.364C)Qui vicerit dabo illi manducare de ligno vitae, quod est in paradiso Dei mei.

30-12-45B

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 2,8.

(pg.1129) Et Angelo Smyrnae Ecclesiae scribe:Haec dicit primus, & nouissimus, qui fuit mortuus, & viuit:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.2,8.

(pg.207,25)IN DIEBUS ILLIS.ego iohannes serbus ihesu xpi.audiui uocem de caelo dicentem mici.,Angelo zmirne.aeclesie scribe.,Haec dicit primus et nobissimus.qui fuit mortuus et uiuit.,

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.2,8.

(pg.65)Et angelo smirnae aecclesiae scribe Haec dicit primus et nouissimus,qui fuit mortuus et uiuit.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 2, 8.

(pg. 137) ET ANGELO ZMIRNE· ECCLESIAE SCRIBE·,·haec dicit primus· et nouissimus·qui fuit mortuus et uiuit·

SMYRNE z^2

ITALA APRINGIUS, tract. 1. (Férotin, 1900) apoc. 2, 8.

(pg. 17) Et ad angelo (sic) Zmirne ecclesie scribe. Hec dicit primus et novissimus, qui fuit mortuus et vivit:

8

BEA Apc 2 Text Apc 2,8

(173) Angelo Zmirnae ecclesiae scribe: haec dicit primus et novissimus, qui fuit mortuus et vivit; /

smirnae MGTF: izmirnae NEE / et[1] om.G[1]

BEA Apc 2,2,1 Apc 2,8

(174) Angelo Zmirnae ecclesiae scribe;....haec dicit primus et novissimus, qui fuit mortuus et vivit. /

smirnae GTCF; izmirne NEE / qui om.G

36.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) apoc.2,8.

(pg.625A)Angelo Smyrnae Ecclesiae scribe:Haec dicit primus,et novissimus;qui fuit mortuus,et vivit:

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in apoc. (Migne, 1847) 2,8.

5.(pg.1406D)Et angelo Ecclesiae Smyrnae scribe:haec dicit primus ,et novissimus,

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.2,8.

(pg.493C)Angelo Smyrne Ecclesie scribe.Hec dicit primus et novissimus:qui fuit mortuus et vivit.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.2,8.

(pg.86) Et angelo ecclesiae Smirnae scribe:Haec dicit primus et novissimus,qui fuerat mortuus et revixit:

[illegible]

S III,99v[t]

VULGATA HETZENAUER,1906. Apoc. 2,9.

(pg.1129) Scio tribulationem tuam,& paupertatem tuam,sed diues es:& blasphemaris ab his,qui se dicunt Iudaeos esse, & non sunt,sed sunt synagoga satanae.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.2,9.

(pg.207,29)Scio tribulationem tuam et inopiam.sed diues.es blasfemaris ab his qui se dicunt iudaeos esse et non sunt.sed sunt sinagoga sathane.,

8

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.2,9.

(pg.65)Scio tribulacionem tuam et paupertatem tuam,sed diues es,et blasphemaris ab his qui se dicunt iudaeos esse et non sunt,sed sunt synagoga sathanae.

S

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) apoc.2,9.

(pg.137) Etscio tribulationem tuā·et paupertatem sed diues es. Et blasphemaris ab his qui se dicunt Iudeos esse·et non sunt·sed sunt sinagoga satane·

Etscio: Et erasae paup.: +tuam z[1] Iudaeos z[1]

8

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.30.(Migne,1862) apoc.2,9.

(pg.791)synagoga facti sunt satanae.

8

ITALA APRINGIUS, tract.1.(Férotin,1900) apoc.2,9.

(pg.17) Scio tribulationem tuam, et paupertatem tuam. Sed dives es: Et blasphemaris ab his qui se dicunt Iudeos esse et non sunt, sed sunt sinagoga sathane.

8

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.2.(Migne,1841) 2,9.

(pg.2421)Scio opera tua,et tribulationem,et paupertatem:sed dives es;

S.994

BEA Apc 1,5,86 Apc 2,9

(98) denique ait: scio tribulationem tuam et paupertatem, sed dives es....et detractionem de Iudaeis quos negant esse Iudaeos, id est, confessores de sinagoga Satanae,

paupertatem)+tuam AGR / sed dives) ves A^1G^1; quia dives A^2CR / iudeos YVUM$^1A^1$G / quos) quas NP^1E / de) qui sunt TCF /

BKA Apo 2 pr 2,8 Apc 2,9

(110) dictum est: qui se dicunt Iudaeos esse et non sunt.

BEA Apc 2 Text   Apc 2,9

(173) / scio tribulationem tuam et paupertatem, sed dives es; et blasphemaris ab his, qui se dicunt Iudaeos esse et non sunt, sed sunt sinagoga Satanae. /

BEA Apc 2,2,1 Apc 2,9

(174) / scio tribulationem tuam et paupertatem, sed dives es.

es) est G^2

2,2,3 (174) sed dives es;

BEA Apc 2,6,75 Apc 2,9

(242) Secundo Smirnae ecclesiae angelo ait: blasfemaris ab his, qui se dicunt Iudaeos esse et non sunt.

BEA Apc 7,2,6 Apc 2,9

(519) et iterum: qui se dicunt Iudaeos esse, et non sunt, sed mentiuntur.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) apoc.2,9.

(pg.625B)Scio tribulationem tuam,et paupertatem,sed dives es:
et blasphemaris ab his,qui se dicunt Judaeos esse,et
non sunt,et mentiuntur,sed sunt synagoga satanae.

CAE Apc 2 Apc 2,9

(216,30) Nam quod dicit, scio opera tua et tribulationem et paupertatem, sed dives es.

CAr 2 Cor 8,2 Apc 2,9

(571D) Scio paupertatem tuam, et tribulationem, sed dives es:

HI ep 123,11,2 cf Apc 2,9

(84,20) synagogae magis diaboli appellandae sunt

25.

ITALA HIER.Ezech.10.(Migne,1884) apoc.2,9.

32(pg.314B)Qui sunt synagogae Satanae.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) apoc.2,9.

6(pg.466C)Dicunt enim se esse Judaeos,et non sunt;sed mentiuntur,cum sint de synagoga Satanae.

IS Jud 39,3 Apc 2,9

(121) de quibus Dominus in Apocalypsin ait: Qui se dicunt Judaeos esse et non sunt, sed sunt synagoga Satanae.

83.

ITALA ISID. iud. (Migne, 1862) apoc. 2, 9.

6, 3. (pg. 386C) Qui dicunt se Judaeos esse, et non sunt, sed sunt Synagoga Satanae.

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc. 2, 9.

(pg. 493C) Scio tribulationem tuam et paupertatem: sed dives es: et blasphemaris ab his qui se dicunt Judeos esse et non sunt: sed sunt synagoga Sathane.

ORI ser 40 Apc 2,9

(78,29) qui se dicunt Iudaeos et non sunt.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.2,9.

(pg.86)Scio tribulationes tuas et paupertatem,sed dives es:
et blasphemaris ab eis qui se dicunt Judaeos esse et
non sunt,sed sunt sinagoga satanae.

8=994

ITALA PRISCILL.tract.10,135.(Schepss,1889) apoc.2,9. / 3,9.

(pg.99,5)sinagogam satanae

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 2,9.

(pg.273,16)Blapsemiam (sic) habes ex eis qui se dicunt Iudaeos et non sunt.

c8

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Haussleiter, 1916) 2,9.

ed. Vict. 2, 2 (pg. 34, 17) scio uos et pauperes esse et laborare, sed diuites estis;

rec. Hier. 2, 2 (pg. 35, 18) scio-estis;

Bz??

3.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Max.Bibl.1677) 2.9.

(pg.415H)Scio vos pauperes esse,laborare:sed diuites estis.

c

Sm,994^a

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 2,9.

(pg.321D)Scio tribulationem tuam et paupertatem,sed dives es.

Spb: Scio vos paupertatem, laborem, sed divitias esse

(pg.321D)dicunt se esse Judaeos,et non sunt,sed synagoga satanae,&c

V.1.
=Flor.Casin.1894(pg.4b)

&c m,994

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 2,10.

(pg.1129) Nihil horum timeas quae passurus es. Ecce missurus est diabolus aliquos ex vobis in carcerem vt tentemini: & habebitis tribulationem diebus decem. Esto fidelis vsque ad mortem, & dabo tibi coronam vitae.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.2,10.

(pg.208,2)Nicil horum timeas,quae passurus es.,Ecce missurus est diabolus quosdam ex uobis in carcerem.ut temtemini.et habebetis tribulationem diebus decem.,Esto fidelis usque ad mortem.et dabo tiui coronam uitae.,

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.2,10.

(pg.65)Nichil horum timeas quae passurus es.Ecce missurus est ex uobis diabolus in carcerem,ut temptemini decem diebus.Esto fidelis usque ad mortem,et dabo tibi coronam uitae.

5

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) apoc.2,10.

(pg.137) Nihil eorum timeas·qui passurus·,·Ecce misurus est diabulus ex uobis·In carcerem·ut timtimini·et habebitis tribulation ē diebus decem·,·Esto fidelis·usque ad mortem·et dabo tibi coronam uitae·,·

horum z^1 quae z^1 missurus z^1 diabolus z^1

temptemini z^1

16.

ITALA AMB.ep.43.(Migne,1880) apoc.2,10.

4(pg.1179A)Vincenti dabo coronam vitae;

8.II 995a

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 2,10.

(pg.7)dies decem

ITALA APRINGIUS,tract.1.(Férotin,1900) apoc.2,10.

(pg.18)Nihil horum timeas,qui te (sic) passurus es.Ecce missurus est diabolus in profundum ut temptetur(sic)tribulationes diebus decem.Esto fidelis usque ad mortem et dabo tibi choronam vite.

480

ITALA AVG.apoc.hom.2.(Migne,1841) 3,2. 2,10.

(pg.2421)Habebitis pressuram dies decem;

8 m, 995

BEA Apc 1,5,62 Apc 2,10

(93) aut Zmirnae soli promittit, nihil timeas ex eis quae passurus es;

quae om. UGTWPH / es om.U

BEA Apc 1,5,76 Apc 2,10

(96) ipsis dicit: nihil timeas ex eis, quae passurus es.

BEA Apc 1,5,86 Apc 2,10

(98) quibus ait: esto fidelis usque ad mortem xtxqxixxiaxxitx

BEA Apc 2 Text Apc 2,10

(174) / nihil horum times quae passurus es. ecce incipit diabolus mittere quosdam ex vobis in carcerem ut temptemini; et habebitis tribulationem diebus decem. esto fidelis usque ad mortem et dabo tibi coronam vitae. /

carcere YSVUMA[1]CHE

BEA Apc 2,2,78 Apc 2,10

(186) dicit: nihil horum timeas, quae passurus es;

2,2,81 (186) et cum dicit, nihil timeas ex eis quae passurus es,

2,2,82 (186) ecce missurus est diabolus quosdam ex vobis in carcerem, ut temptemini, et habebitis tribulationem diebus decem.

missus M / quosdam om.WPEQ / carcere P

BEA Apc 2,2,86 Apc 2,10

(187) sicut per hunc Apocalipsin Iohannis Dominus dicit: habebitis tribulationem diebus decem,

2,2,92 (188) sed diebus, inquit, decem tribulationem habebitis.

2,2,95 (188) confortat itaque suos et dicit: esto fidelis usque ad mortem et dabo tibi coronam vitae;

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) apoc. 2, 10.

(pg.625B) Nihil horum timeas quae passurus es. Ecce missurus est diabolus aliquos ex vobis in carcerem, ut tentemini: et habeatis tribulationem diebus decem. Esto fidelis usque ad mortem, et dabo tibi coronam vitae.

(pg.1071D) Vincenti dabitur corona vitae.
(pg.1072A) Vincenti dabo coronam.

(pg.1078C) Coronam splendidam sempiternam(-) Vincenti dabo.

CAE Apc 2 Apc 2,10

(217,1) Quod autem dicit, Habebitis pressuram decem dies,

decem dies) CAR; dies decem

II.

ITALA CYPRIAN,ep.12,1.(Hartel,1871) apoc.2,10.

(pg.503,9)esto fidelis usque ad mortem,et dabo tibi coronam
uitae.

8xx,995n

II.

ITALA CYPRIAN,ep.14,2.(Hartel,1871) apoc.2,10.

(pg.511,9) esto fidelis usque ad mortem,et dabo tibi coronam uitae.

S.E,995"

I.

ITALA CYPRIAN, Fort. 10. (Hartel, 1868) apoc. 2, 10.

(pg. 333, 3) nihil ... eorum timeas quae passurus es.

S. M, 995ª

I.

ITALA CYPRIAN,test.3,16.(Hartel,1868) apoc.2,10.

(pg.131,14)Esto fidelis usque ad mortem,et dabo tibi coronam uitae.

8 995

72.

ITALA EPIST.PONT.6.(Migne,1878) apoc.2,10.
PELAG.II.

(pg.742C)Esto fidelis usque ad mortem,et dabo tibi coronam vitae

&

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) apoc.2,10.

3(pg.301A)Ecce missurus est diabolus ex vobis in carcerem,ut tentemini.

Sm995m

III,1.

ITALA ~~H~~IL.A.tract.(Spic.Casin.1897) apoc.2,10.

(pg.212a,11)esto fidelis usque ad mortem,et dabo tibi coronam vitae·,·

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.2,10.

(pg.493C)Nihil horum timeas:que passurus es.Ecce missus est diabolus ex vobis in carcerem:ut temptemini:et habebitis tribulationem diebus decem.Esto fidelis usque ad mortem:et dabo tibi coronam vite.

ITALA ØRIGENES, tract.18. (Batiffol, 1900) apoc.2,10.

(pg.193,9) Esto fidelis usque ad mortem,

8

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.2,10.

(pg.87)nihil eorum timeas quae passurus es:ecce missurus est diabulus quosdam ex vobis in carcerem,ut temptemini et tribulationem habeatis dierum decem.esto fidelis usque ad mortem et dabo tibi coronam vitae. Sab: diabolus

S m,995[t]

TE cor 15 Apc 2,10

(186,2) Qui vicerit, inquit, dabo ei coronam vitae. Esto et tu fidelis ad mortem,

I.

ITALA TERTULL. cor. (Oehler, 1853) apoc. 2, 10. / Iac. 1, 12.

15(pg. 455) Qui vicerit(-) dabo ei coronam vitae. Esto et tu fidelis ad mortem

S. 995

I.

ITALA TERTVLL.scorp.12.(Wissowa,1890) apoc.2,10.

(pg.173,8)mandauerat etenim spiritus ad angelum ecclesiae Smyrnaeorum:ecce diabolus ex numero tuo coniciet in carcerem.ut temptemini diebus decem.esto fidelis ad mortem usque.et dabo tibi uitae coronam.

S.m.,995

ITALA TYCON.5.(Burkitt,1894) apoc.2,10.

(pg.60,9)Habebitis pressuram X dies.

8

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) 2,10.

rec.Hier. 2,2(pg.37,4)/esto fidelis usque ad mortem/ add.I

8°

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 5. 2,10.

(pg.321D)Esto fidelis usque ad mortem.

V,1.
=Flor.Casin.1894(pg.4b)

8

VULGATA HETZENAUER,1906. apoc. 2,11.

(pg.1129) Qui habet aurem,audiat quid Spiritus dicat Ecclesi-
js:Qui vicerit,non laedetur a morte secunda.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.2,11.

(pg.208,6)Qui habet aurem audiendi audiat.quid spiritus dicat
aeclesiis.,amen.,

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.2,11.

(pg.65)Qui habet aurem,audiat quid spiritus dicat aecclesiis.
Qui uincit,non ledetur a morte secunda.

c8

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) apoc.2,11.

(pg.137*) Qui habet aurem audiat quid sp̄s dicat ecclesiis·,·
Qui uicerit non leditur a morte·.·SECUNDA·,·

aures z^1 laedetur z^1

5

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.2,11.

(pg.85)Qui habet aures.

8

ITALA COMMOD. instr.1.(Dombart,1887) apoc.2,11.

25(pg.33,18)Dummodo uincetur reus in morte secunda,

ITALA APRINGIUS, tract.1. (Férotin, 1900) apoc.2,11.

(pg.18) Qui vicerit, non ledetur a morte secunda.

ITALA II.
AVG. ep. 43. (Goldbacher, 1898) apoc. 2, 7. 11. 17. 29.
3, 6. 13.

22. (pg. 103, 25) Si habent aures, audiant, quid spiritus dicat ecclesiis.

5,1.
ITALA AVG.serm.306.(Migne,1842) apoc.2,11.

5,5(pg.1402)Ipsam vocant Scripturae mortem secundam,

vgl.apoc.20,6.14.

80

AN Tit Apc 2,11

(63,645) Hii sunt quos mors secunda non obtinebit

BEA Apc 1,5,86 Apc 2,11

(98) et: qui vicerit, non laedetur a morte secunda,

BEA Apc 2, Text Apc 2,11

(174) / qui habet aures, audiatquid spiritus dicat ecclesiis; quî vicerit, non laedetur a morte secunda.

BEA Apc 2,2,99 Apc 2,11

(189) qui admonet frequenter ut qui interioris hominis fidelem praestat auditum, exhibeat aures ad audiendum adtonitus, ut cognoscat, quid per spiritum ecclesiis indicatur, quibus dicitur: qui vicerit non laedetur a morte secunda.

per spiritum) spiritus MATC / indicat UTCP^2 / leditur V

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) apoc. 2, 11.

(pg. 625B) Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat Ecclesiis: Qui vicerit, non laedetur a morte secunda.

(pg. 1071D) et a morte non laedetur;

CAr 1 Cor 15,26 cf.Apc 2,11 usw.

(545C) In Apocalypsi peccatum et mors appellatur quia auctor est mortis.

ITALA FAVST.REI.ep.6.(Engelbrecht,1891) apoc.2,11.

(pg.199,13)qui uicerit non laedetur a morte secunda.

8

ITALA FAVST.REI.ep.9.(Engelbrecht,1891) apoc.2,11.

(pg.214,10)qui uicerit non laedetur a morte secunda.

4800

65.

ITALA FULG.R.rem.2.(Migne,1893) apoc.2,11.

12.(pg.563C)Qui vicerit,a morte secunda non laedetur.

<8 = 995>

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) apoc.2,11.

3(pg.375A)Qui habet aurem,audiat quid spiritus dicat Ecclesiis.

5

26.

ITALA HIER.Iob (Migne,1866) apoc.2,11.

15(pg.695C)Qui fecerit mandata Domini,non laedetur morte secunda.

8

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.2,11.

(pg.493D)Qui habet aurem audiat:quid spiritus dicat Ecclesiis.Qui vicerit:non ledetur a morte secunda.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.2,11.

(pg.87)qui habet aurem audiendi audiat,quid spiritus dicat ec-
clesiis:Qui vicerit non laedetur a morte secunda.

hab: aurem, audiat 3 5.

S.III,995t

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Haussleiter,1916) 2,11.

ed.Vict.2,2(pg.36,5)qui perseuerauerit,non laedetur a morte secunda.

rec.Hier.2,2(pg.37,6)qui-secunda.

perseuerauerit D,perseuerauerint usque in finem TCB(cf.Apoc.2,26),uicerit X cum Vulg. ledentur CB,leduntur T

8 II, 995*

3.

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Max.Bibl.1677) 2,11.

(pg.415H)Et qui perseuerauerint vsque in finem,non laedentur a morte secunda.

S.m.995a

5.

ITALA VICTORIN.P.Apoc.(Migne,1844) 2,11.

(pg.321D)Qui vicerit non laedetur a morte secunda.

Sab: Et qui perseveraverint usque in finem, non laedentur a m. s.

V,1..
(Flor.Casin.1894)

(pg.4b)Et qui vicerit-secunda.

8 XI, 995

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 2,12.

(pg.1129) Et Angelo Pergami Ecclesiae scribe:Haec dicit qui habet rhomphaeam vtraque parte acutam:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.2,12.

(pg.213,19)IN DIEBUS ILLIS.ego iohannes serbus ihesu xpi.audiui uocem de celo dicentem mici.,Angaelo pergami. aeclesiae scribe.,Hec dicit qui habet gladium.ex utraque parte acutum.,

8

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.2,12.

(pg.65)Et angelo pergami aecclesiae scribe Haec dicit qui ha-
bet rompheam ex utraque parte acutam.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 2, 12.

(pg. 137*) ET ANGELO PERGAMI ECCLESIE sc ribe·,·Haec dicit qui habet rompheam utraque part em acutam·,·

ex utraque parte z^1

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.19. apoc.2,12.16.
(Petschenig,1913) 3,14.19.20.

30.(pg.437,11) dicit angelo Pergami ecclesiae:age paenitentiam, ceterum uenio tibi.dicit angelo Laodiciae:aemulare ergo et paenitentiam age.ecce sto ad ianuam et pulso,et si quis audierit uocem meam et aperuerit ianuam,intrabo ad eum.

8.995

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 2, 12.

(pg. 7) framea Vulg. : romphaea.

ITALA APRINGIUS, tract. 1. (Férotin, 1900) apoc. 2, 12.

(pg. 19) Hec dicit qui habet rompheam, hoc est gladium, utraque parte acutum.

8

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) apoc.2,12.

102,18.(pg.213,11)et angelo Pergami ecclesiae scribe:haec dicit
qui habet gladium ex utraque parte acutum:

S.Ⅲ,995ᵃ

BEA Apc 2 Text Apc 2,12

(189) Angelo Pergami ecclesiae scribe: haec dicit qui habet gladium ex utraque parte acutum; /

ex om.SMT

BEA Apc 2,2,101 cf.Apc 2,12

(189) post haec loquitur et indicat eundem Dominum et rumpheam, hoc est, gladium ex utraque parte acutum,

BEA Apc 2,3,1 Apc 2,12

(190) Angelo Pergami ecclesiae scribe: haec dicit, qui habet gladium ex utraque parte acutum. /

partem V

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) apoc. 2, 12.

(pg. 627D) Angelo Pergami Ecclesiae scribe: Haec dicit qui habet romphaeam ex utraque parte acutam:

HI Lc h 23 Apc 2,12

(156,20) Angelo ecclesiae Pergami scribe:

Pergami ecclesiae BC

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) apoc.2,12.14.
hom.23.

(pg.1863A)Angelo Ecclesiae Pergami scribe:Habeo quidpiam contra
te.

8

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.2,12.

(pg.498A)Angelo Pergami Ecclesiae scribe.Hec dicit qui habet rompheam ex utraque parte acutam.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.2,12.

(pg.87)Et angelo ecclesiae Pergami scribe:Haec dicit qui habet rumpheam ex utraque parte acutam: Seb: rhomphaeam

L III, 995t

(TE) Jud 9

Apc 2,12
Hbr 4,12

(294,125) Is est <ensis> dei, sermo divinus, bis acutus,

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 2,13.

(pg.1129) Scio vbi habitas, vbi sedes est satanae:& tenes nomen meum,& non negasti fidem meam. Et in diebus illis Antipas testis meus fidelis, qui occisus est apud vos, vbi satanas habitat.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) apoc. 2, 13.

(pg. 213, 23) Scio ubi habitas ubi. sedis est sathane. et tenes nomen meum. et non negasti fidem meam in illis diebus. in quibus antipas testis meus fidelis. qui occissus est aput uos. ubi sathanas habitat.,

8

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.2,13.

(pg.65)Scio ubi habitas:ubi sedes est sathane:et tenes nomen meum,et non negasti nomen meum et fidem meam in diebus in quibus fuit antipax,testis meus fidelis,qui occisus est aput uos,ubi sathanas habitat.

8

ITALA Cod.h(Férotin,1909) apoc.2,13.

(pg.85)...ubi sedis est Satane... Et in diebus Antipas.

8

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) apoc.2,13.

(pg.137*) Scio ubi habitas ubi sedis est satane·et tenes nomen meum· et non negasti fidem meā·,·Et i n diebus antiquis·testis meus fidelis·qui occisus est apud uos·ubi sanas habitat·,·

sedes z[1] antipas z[1] satanas z[1]

ITALA APRINGIUS, tract. 1. (Férotin, 1900) apoc. 2, 13.

(pg. 19) Scio ubi habitas, ubi sedis est sathane.

8

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.2.(Migne,1841) 2,13.

(pg.2421)Scio ubi habitas,ubi est introitus satanae;

S 995

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) apoc. 2, 13.

102, 18. (pg. 213, 13) scio ubi habitas, ubi sedes est satanae; et tenes nomen meum et non negasti fidem meam in diebus, quibus Antiphas testis meus fidelissimus, qui occisus est apud uos, ubi satanas habitat. Sab. Antipas

S. m. 995 m

BEA Apc 1,5,62 Apc 2,13

(93) aut Pergamo, thronus es Satanae,

BEA Apc 1,5,77 Apc 2,13

(96) ipsis per Pergamum ecclesiam dicit: thronus es Satanae.

pergami YTEFQ

BEA Apc 2 Text Apc 2,13

(189) / scio ubi habitas, ubi thronus est Satanae; et tenes nomen meum, et non negasti fidem meam; et in diebus Antiphas testis mei fidelis, qui occisus est apud vos, ubi Satanas habitat. /

tronum H / et[3] qui U[1]APHEFQ / antipas SVNE[1] / mei) mihi YP; meus TH

BEA Apo 2,2,101 cf. Apo 2,13

(189) et significat ecclesiam habitare in saeculo isto, ubi sedes estSatanae.

sedis VUA:KE

BEA Apc 2,3,1 Apc 2,13

(190) / scio ubi habitas, ubi sedes est Satanae;

sidis SVUA[1]E

2,3,2 (190) ubi thronus est Satanae,...et tenes nomen meum et non negasti fidem meam; in diebus Antiphas testis mei fidelis, qui occisus est apud vos, ubi Satanas habitat; /

tenentes VU / antipas SE[1]

2,3,3 (190) et non negasti fidem meam;

BEA Apc 2,3,4 Apc 2,13

(191) postquam dixit ibi habitas, ubi thronus est Satanae,

BEA Apc 2,5,65 Apc 2,13

(227) hinc per Iohannem hunc angelus Pergami ecclesiae adtestatur dicens: scio ubi habitas, ubi sedis est Satanae, et tenes nomen meum et non negasti fidem meam.

sxdes CQ

BEA Apc 6,3,21 Apc 2,13

(476) propterea dixit ecclesiae: scio ubi habitas, ubi sedis est Satanae.

sedes T^2CQ

BEA Apc 8,7,14 Apc 2,13

(547) sicut ipsi ecclesiae dicit: scio ubi habitas, ubi sedes est Satanae.

sedis YSVA[1]NE

BEA El 2,17 Apc 2,13

(988D) sicut de ea Dominus in hoc libro dicit: Scio ubi habitas, ubi sedes est Satanae.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) apoc. 2, 13.

(pg. 627D) Scio ubi habitas, ubi sedes est satanae: et tenes nomen meum, et non negasti fidem meam. Et in diebus illis Antipas testis meus fidelis, qui occisus est apud vos, ubi satanas habitat.

CAE Apc 2 Apc 2,13

(217,4) Nam quod dicit angelo ecclesiae Pergami, Scio ubi habitas, ubi thronus est satanae,

ecclesiae Pergamo C: Pergami ecclesiae βu Vulg.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,38.(Migne,1878) apoc.2,13.

7.(pg.1286C)Scio ubi habitas,ubi sedes est Satanae,et tenes nomen meum,et non negasti fidem meam.

75.

ITALA GREG.M.moral.1.(Migne,1902) apoc.2,13.

1,1.(pg.529B)Scio ubi habitas,ubi sedes est Satanae;et tenes nomen meum,et non negasti fidem meam.

75.

ITALA GREG.M.moral.9.(Migne,1902) apoc.2,13.

59,89 .(pg.908C)(h)In diebus Antipas testis meus fidelis, qui occisus est apud vos.

(h)Locus hic corruptissimus est in Editis. Edit.Basil.1514 et Paris.1518 sic habent: in diebus Antiphas testes mei fideles,qui. Coc.,quem alii recentiores secuti sunt:In diebus meis Antiphas testis meus fidelis, qui.In Mss.Gemet.legitur:In diebus Antiphas testis.mei fidelis,qui.Utic.et alii Norman., Corb.Germo:In diebus Antiphas testis meus fidelis,qui.Lectio nostra concinit cum textu graeco,ut in Mss.legitur;consule Synopsim Crit.

76.

ITALA GREG.M.moral.20.(Migne,1878) apoc.2,13.

39,76.(pg.184B)Scio ubi habitas,ubi sedes est Satanae,et tenes nomen meum,et non negasti fidem meam.

76.

ITALA GREG.M.moral.21.(Migne,1878) apoc.2,13.

5,10.(pg.195A)Scio ubi habitas,ubi sedes est satanae,et tenes nomen meum,et non negasti fidem meam.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) 23. apoc.2,13.

$(pg.301A)Scio ubi habitas,ubi sedes est Satanae.

S. xx 995

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc. 2, 13.

(pg. 498A) Scio ubi habitas: ubi sedes est Sathane: et tenes nomen meum: et non negasti fidem meam. Et in diebus Antipas testis meus fidelis qui occisus est apud vos: ubi Sathanas habitat.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.2,13.

(pg.87) Scio ubi habitas,ubi thronus satanae est:et tenes nomen meum et non denegasti fidem meam:in illis diebus Antiphas testis meus et fidelis,qui occisus est apud vos,ubi satanas inhabitat. [illegible]

S III,995[a]

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 2,14.

(pg.1129) Sed habeo aduersus te pauca:quia habes illic tenentes doctrinam Balaam,qui docebat Balac mittere scandalum coram filijs Israel,edere,& fornicari:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.2,14.

(pg.213,26) Sed habeo aduersus te pauca qui habes illic tenentes doctrinam balaam.qui docebat ualaac.mittere scandalum.coram filiis srahel.manducare immolata ex idolis et fornicari

8

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.2,14.

(pg.65)Sed habeo aduersus te pauca quia habes illic tenentes doctrinam balaam,qui docebat balac mittere scandalum coram filiis israhel,manducare immolata et fornicari.

8

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.2,14.

(pg.85)Sed habeo adversus te pauca:habes illic... qui docet
Balac mittere scandalum contra filios Israel

80

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 2, 14.

(pg. 137*) Sed habeo aduersus te pauca·habes illic tenentes doctrinam balaam·qui docebit balach mittere scandalum coram filiis israhel·aedere et fornicari·,·

pauca: +quoniam z^1 docebat z^1 balac z^1

8

16.

ITALA AMB.ep.50.(Migne,1880) apoc.2,14.

14(pg.1208C)Habes illic tenentes doctrinam Balaam,qui docebat Balac mittere scandalum coram filiis Israel,manducare immolata,et fornicari;

S III,995[14]

16.

ITALA AMB.paenit.1.(Migne,1880) apoc.2,14.

10,46(pg.501A)Habes illic tenentes doctrinam Balaam,qui docebat Balaac mittere scandalum coram filiis Israel,manducare immolata,et fornicari;

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 2,14.

(pg. 7) Balaam(-) Balahc

ITALA APRINGIUS, tract.1.(Férotin,1900) apoc.2,14.

(pg.19) tenentes doctrinam Balaam. Balahac mittere scandalum quoram filiis Israel.

ITALA ÁVG. quaest. test. (Souter, 1908) apoc. 2, 14.

102, 18. (pg. 213, 16) sed habeo aduersus te pauca, quia habes illic tenentes doctrinam Balaam, qui docebat Balaac mittere scandalum sub oculis filiorum Israhel, manducare delibata et fornicari;

8 m, 995 n

BEA Apc 1,5,88 Apc 2,14

(98) Balaam doctrinam, qui docebat Balauc mittere scandalum ante oculos filiorum Israel,

doctrina PQ / qui) quod V; quo G

BEA Apc 2 Text Apc 2,14

(190) / sed habeo adversus te pauca; quia habes ibi tenentes doctrinam Balàam, qui docebat Balac mittere scandalum coram filiis Israel, ut manducarent idolis immolata et fornicarentur; /

adversum SU / quia) qui Y[1]MVA[1]HE / balaac VUMNHF

BEA Apc 2,3,2 Apc 2,14

(190) / sed habec adversus te pauca;

adversum VU

2,3,3 (190) quibus dicit: quia habes ibi tenentes doctrinam
Balaam, qui docebat Balaac mittere scandalum coram
filiis Israel, ut manducarent [illegible] idolis immolata
et fornicarentur.

quia) qui GE / balac Y^2STPHEQ / ut om.G

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) apoc. 2, 14.

(pg. 627D) Sed habeo adversus te pauca; quia habes illic tenentes doctrinam Balaam, qui docebat Balac mittere scandalum coram filiis Israel, edere, et fornicari;

76.

ITALA GREG.M.moral.21.(Migne,1878) apoc.2,14.

5,10.(pg.195A)Sed habeo adversum te pauca,quia habes illic tenentes doctrinam Balaam.

76.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1878) apoc.2,14.

7,15.(pg.484D)Habes illis tenentes doctrinam Balaam, qui docebat Balac mittere scandalum coram filiis Israel,edere et fornicari.

HI Lc h 23 Apc 2,14

(156,21) habeo quidpiam contra te.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) epoc.2,12.14.
hom.23.

(pg.1863A)Angelo Ecclesiae Pergami scribe:Habeo quidpiam contra
te.

5

83.

ITALA ISID. sent. 1. (Migne, 1862) apoc. 2, 14.

16, 18. (pg. 574C) Habes tenentes doctrinam Balaam, et Jezabel;

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.2,14.

(pg.498B)Sed habeo adversus te pauca:habes illic doctrinam Balaam:qui docebat Balac mittere scandalum coram filiis Israel:edere et fornicari.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.2,14.

(pg.87) sed habeo pauca adversus te dicere:habes ibi doctrinam tenentes Balaam,qui docebat Balaac mittere scandalum sub oculis filiorum Israhel,edere de sacrificiis et fornicari. [illegible] Balac

S III,995c

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) apoc. 2, 14.

12, 23. (pg. 781D) tenentes doctrinam Balaam, qui docebat Balaac mittere scandalum sub oculis filiorum Israel, edere de sacrificio, et fornicari.

[illegible]

S. III, 995 n

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) apoc.2,14.
hom.20.

p.185,26
1(pg.726D)Habes(-)ibi ~~,quosdam,qui tenent~~ doctrinam Balaam,qui docuit Balach,ut mitteret scandalum in conspectu filiorum Israel,ut manducarent idolis immolata,et fornicarentur.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) apoc.2,14.
hom.20.

p.187,14
1(pg.728A)Habes ibi quosdam,qui tenent doctrinam Balaam,qui docuit Balach mittere scandalum in conspectu filiorum Israel,ut manducarent immolata idolis,et fornicarentur.

TE hae 33,10 Apc 2,14

(31,11) Iohannes vero in Apocalypsi idolothyta edentes et stupra conmittentes iubet castigare;

TE hae 33 Apc 2,14

(42,26) Iohannes vero in Apocalypsi idolothyta edentes et stupra committentes iubetur castigare.

vero) om.F / in om.R^{3}B / idolotica N / iubetur A (ut videtur) PN (cf.Apc 2,12); iubet FRB Prsch.Rau.

II.

ITALA TERTULL. praescr. (Oehler, 1854) apoc. 2, <u>14.</u> 15.

33 (pg. 32) <u>idolothyta edentes et stupra committentes iubetur castigare.</u> Sunt et nunc alii Nicolaitae.

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Haussleiter, 1916) 2,14.

ed. Vict. 2,3 (pg. 36,11) Balaam doctrinam/qui/docebat mittere scandalum ante oculos filiorum Israel, esse delibata et fornicari:

qui unicis inclusi esse scripsi, sed A (esse delibatum i.e. edere, ut in graeco hic est Riuinus)

rec. Hier. 2,3 (pg. 37,16) Balaam doctrinam docebat Balac mittere scandalum-fornicari:

balaham I doctrina FISg docebat..l. ante om. ,praebet S oculis e esse/et s e F delibata scripsi, delibatam S, delibatum g, deliberatam F, debilitatam M, debilitatos IK et fornicari/ut fornicarentur IK

80

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Haussleiter, 1916) 2,14-16.

rec. Hier. 2,3 (pg. 37,11) (habes ibi tenentes doctrinam Balaam, qui docebat Balac mittere scandalum coram filiis Israel, edere et fornicari: ita habes et tu tenentes doctrinam Nicolaitarum, sed pugnabo cum illis in gladio oris mei.)

habes..mei add. S

8

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 2,14.

(pg.322A)Habes ibi tenentes doctrinam Balaam,qui docebat in
Balac mittere scandalum coram filiis Israel,edere,
et fornicari:

V.1.
.Flor.Casin.1894(pg.4b) (om:in)

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 2,15.

(pg.1129) ita habes & tu tenentes doctrinam Nicolaitarum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.2,15.

(pg.213,29)Sic habes et tu tenentes doctrinam nycolaytarum.

8°

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.2,15.

(pg.66)Ita habes et tu.tenentes doctrinam nicolaitarum similiter.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 2, 15.

(pg. 137*) Ita ut habes et tu·timentes doctrinam nicolaitarum· similiter

-ut z^1 tenentes z^1

16.

ITALA AMB.ep.50.(Migne,1880) apoc.2,15.

14(pg.1208C)ita habes et tu tenentes doctrinam Nicolaitarum.

8.III.995

16.

ITALA AMB.paenit.1.(Migne,1880) apoc.2,15.

10,46(pg.501A)ita et tu habes tenentes doctrinam Nicolaitarum;

ITALA APRINGIUS, tract.1.(Férotin,1900) apoc.2,15.

(pg.19)Habere qui teneant doctrinam Nicholaitarum.

8

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) apoc. 2, 15.

102, 18. (pg. 213, 20) ita et tu habes tenentes doctrinam Nicolaitarum.

8 ā 995 n

BEA Apc 1,5,88 Apc 2,15

(99) sic inquit, vos habetis talem doctrinam

BEA Apc 2 Text Apc 2,15

(190) / sic habes et tu tenentes doctrinam Nicolaitarum./17

sic) sed M / et om.M[1]

BEA Apc 2,3,41 Apc 2,15

(196) Sic habes et tu tenentes doctrinam Nicolaitarum;

BED (PL 93) Apc 2,15

(136C) Alia translatio, quae dicit similes orichalco Libani, significat in Judaea, cuius Libanus mons est, ecclesiam esse perseqendam, praecipue novissime.

36.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) . . apoc. 2, 15.

(pg. 627D) ita habes et tu tenentes doctrinam Nicolaitarum.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) apoc.2,15.
hom.13.

(pg.1832A)Habes ibi qui doctrinam,Nicolaitarum doceant:

8

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.2,15.

(pg.498B)Ita habes et tu tenentes doctrinam Nicolaitarum.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.2,15.

(pg.87)similiter habes et tu tenentes doctrinam Nicolaitum.

Sab: Nicolaitarum.

S.III,995[t]

TE hae 33 Apc 2,15

(42,28) Sunt et nunc alii Nicolaitae:

II.

ITALA TERTULL.praescr.(Oehler,1854) apoc.2,14.15.

33(pg.32)idolothyta edentes et stupra committentes iubetur castigare.Sunt et nunc alii Nicolaitae.

80

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Haussleiter, 1916) 2,15.

ed. Vict. 2,3(pg.38,1) sic(-) et uos habetis inter uos tenentes doctrinam

rec. Hier. 2,3(pg.39,1) sic(-) uos habetis inter uos talem tenentes doctrinam

inter uos habetis S omisso subiecto uos inter uos om. T

8

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 2,15.

(pg.322A)ita habes et tu tenentes doctrinam Nicolaitarum,

V,1.
-Flor.Casin.1894(pg.4b)

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 2,16.

(pg.1129) Similiter poenitentiam age: si quo minus veniam tibi cito, & pugnabo cum illis in gladio oris mei.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.2,16.

(pg.213,29)similiter age paenitentiam.,Sin autem uenio tibi cito.et pugnabo cum illo gladio oris mei.,

8

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.2,16.

(pg.66)Age penitentiam:Ceterum uenio tibi cito et pugnabo cum illis in gladio oris mei.

5

ITALA Cod.h(Férotin,1900) spoc.2,16.

(pg.85)Si cominus veniam.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 2, 16.

(pg. 137*) penitentiam age·,·Si cominus ueniam tibi cito·et pugnabo cum illis In gladio oris mei·,·

paenit. z[1] quominus z[1]

8

16.

ITALA AMB.paenit.1.(Migne,1880) apoc.2,16.

10,46(pg.501A)similiter agé paenitentiam:caeterum venio tibi cito.

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.19. apoc.2,12.16.
(Petschenig,1913) 3,14.19.20.

30.(pg.437,11)dicit angelo Pergami ecclesiae:age paenitentiam, ceterum uenio tibi.dicit angelo Laodiciae:aemulare ergo et paenitentiam age.ecce sto ad ianuam et pulso,et si quis audierit uocem meam et aperuerit ianuam,intrabo ad eum.

S.III.995

ITALA AVG.apoc.hom.2.(Migne,1841) 3,2. 2,16.

(pg.2418)Et pugnabo cum eis in gladio oris mei;

8 m, 995

ITALA ÁVG. quaest. test. (Souter, 1908) apoc. 2, 16.

102, 18. (pg. 213, 21) similiter age paenitentiam.

8 m 995ᵃ

BEA Apo 1,5,63 Apo 2,16

(94) ut si Pergamum non paenituisset, oris gladio esset purgandum,

pugnandum EFQ

BEA Apc 1,5,87 Apc 2,16

(98) ait: pugnabo cum illis gladio oris mei.

BEA Apc 2,3,41 Apc 2,16

(196) et convertantur ad Dominum et agant penitentiam, ne in gladio oris sui bellare cum eis incipiat,.d.. frequenter admonens dicit: penitentiam age. quod si nolueris, venio tibi cito et debellabo eos gladio oris mei.

noluerıs) non volueris H / gladio) tr.post mei NP

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) apoc. 2, 16.

(pg. 627D) Similiter poenitentiam age, siquominus, veniam tibi cito, et pugnabo cum illis in gladio oris mei.

CAE Apc 2 Apc 2,16

(214,4) Et pugnabo cum eis gladio oris mei:

gladio) CAR/β Vict.Hier.; in gladio μ

EP-L 40 Apc 2,16

(94,3) quem dominus Iesus Christus interficiet gladio oris sui.

Christus om. B

23.

ITALA HIER.c.Lucif.(Migne,1865) apoc.2,16.

25(pg.188A)Age(-)poenitentiam:sin autem,ego veniam tibi cito, et pugnabo tecum in rhomphaea oris mei.

80

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.2,16.

(pg.498B)Similiter penitentiam age:si quominus venio tibi
cito:et pugnabo cum illis in gladio oris mei.

ITALA PRIMASIUS (Haussleiter, 1891) apoc. 2, 16.

(pg. 87) similiter age paenitentiam: sin autem veniam tibi cito et pugnabo tecum in rumphea oris mei. Sab: in romphaea

S. III, 995

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Haussleiter, 1916) 2,16.

ed. Vict. 2,3(pg.36,9) pugnabo cum illis gladio oris mei,

rec. Hier. 2,3(pg.37,10) pugnabo-mei, om. g

S=995

3.

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Max. Bibl. 1677) 2,16.

(pg.415H) Pugnabo cum illis gladio oris mei,

S.III, 995

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 2,16.

(pg.322A)sed pugnabo cum illis in gladio oris mei.

V.1.
(Flor.Casin.1894)

(pg.4b)Pugnabo-mei.
(pg.4b)sed pugnabo-mei.

VULGATA HETZENAUER,1906. apoc. 2,17.

(pg.1129) Qui habet aurem,audiat quid Spiritus dicat Ecclesiijs: Vincenti dabo manna absconditum,& dabo illi calculum candidum:& in calculo nomen nouum scriptum,quod nemo scit,nisi qui accipit.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.2,17.

(pg.214,2)Qui habet aurem audiendi audiat ,quid spiritus dicat aeclesiis.,Uincenti dabo edere de manna absconsum. et dabo ei calculum candidum.et in calculo nomen nobum scriptum.quod nemo scit nisi qui accipit., Ipse est testis fidelis et inmortalis.in secula seculorum.,amen.,

80

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.2,17.

(pg.66)Qui habet aures,audiat quid spiritus dicat ecclesiis.
Vincenti dabo manducare manna quod absconditum est et
dabo illi calculum album et in calculo nomen nouum
scriptum,quod nemo nouit nisi qui accipit.

g

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.2,17.

(pg.85)Qui habet aures.. Vincenti dabo ei manna.

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912). apoc. 2, 17.

(pg. 137*) Qui habet aures audiat quid sp̄s dicat ecclesiis·,·Uincenti dabo ei mannam absconsum·et dabo illi calculum candidum·,·In calculum nonen nouum·scriptum·quod nemo scit nisi qui accepit·,·

ei: erasum mannam: m fin. erasa absconditum z^1

Et in calculo nomen z^1 accipit z^1

80

AN Tit Apc 2,17

(63,646) quibus absconsum manna dabitur, caelestis ortus esca, et calculum album, salutarem galeam perennem, et supra scriptum dicit titulum nominis dei inobauditum, quem nemo scit nisi qui accepit illum.

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 2,17.

(pg.7) manna absconditum(-) calculum candidum

ITALA APRINGIUS, tract. 1. (Férotin, 1900) apoc. 2, 17.

(pg. 19) Qui vicerit (-) dabo illi manna absconditum; et dabo illi calculum album.

80

ITALA II.
AVG.ep.43.(Goldbacher,1898) apoc.2,7.11.17.29.
3,6.13.

22.(pg.103,25)Si habent aures,audiant,quid spiritus dicat ecclesiis.

ITALA AVG.apoc.hom.2.(Migne,1841) 3,2. 2,17.

(pg.2421)Vincenti dabo manducare de manna abscondito.

(pg.2421)Et dabo ei calculum candidum;(-)Et super calculum nomen novum scriptum:(-)Quod nemo scit,nisi qui accipit.

Sm.995n

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) apoc.2,17.

102,18.(pg.213,24)haec dicit spiritus ecclesiis.
102,19.(pg.214,2) uincenti (-) dabo manducare manna,quod est absconditum

S.XI.995"

BEA Apc 1,5,88 Apc 2,17

(99) Qui vicerit, inquit, dabo illi de manna absconsum, et dabo illi calculum album.

manna) magna V / absconse TE[2]; abscondita A[1]; abscondito A[3]; absconditum Q / albam VU

BEA Apc 2 Text Apc 2,17

(190) 15/ qui habet aures, audiat quid spiritus dicat ecclesiis; vincenti, dabo manducare de manna absconditο et dabo ei calculum candidum, et super calculum nomen meum novum scriptum, quod nemo scit, nisi qui accipit.

quid) qui U / de om.P / manam V / absconditum N / et super calculum om.U[1] / supra NFF / meum om.VHE / accepit N[1]

BEA Apc 2,3,42 Apc 2,17

(197) qui habet aures, audiat, quid spiritus dicat ecclesiis. vincenti dabo manducare de manna abscondito;

aurem H / abscondita SVMG[1]TMP[1]H[1]

BEA Apc 2,3,63 Apc 2,17

(200) Et dabo ei calculum candidum,

BEA Apc 2,3,67 Apc 2,17

(200) bene ergo dicitur: dabo ei calculum candidum,

2,3,68 (201) et super calculum nomen novum scriptum, nomen)+meum SUM

2,3,69 (201) quod nemo scit nisi qui accipit.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850). apoc.2,17.

(pg.627D) Qui habet aurem,audiat quid Spiritus dicat Ecclesiis: Vincenti dabo edere manna absconditum,et dabo ei calculum candidum:et in calculo nomen novum scriptum,quod nemo scit,nisi qui accipit.

CAE Apc 2   Apc 2,17

(217,8) Vincenti dabo manducare de manna abscondito,

(217,13) Et dabo ei calculum candidum, id est, corpus baptismo candidum. Et super calculum nomen novum scriptum, id est, notitiam filii hominis, Quod nemo scit, nisi qui accipit, scilicet per revelationem;

candidum) C ; om.AR et,ut videtur, Pseudo-Prosper, De promiss., V,14

76.

ITALA GREG.M.moral.19.(Migne,1878) apoc.2,17.

2,4.(pg.97D)Dabo illi calculum candidum,et in calculo nomen novum scriptum,quod nemo scit,nisi qui accipit.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) apoc.2,17.
3,12.

(pg.144,15)Qui vicerit(-)dabo ei calculum,et nomen novum scribam super eum.

480

66.

ITALA LAURENT. eleem. (Migne, 1866) apoc. 2, 7. 17.

(pg. 108A) Vincenti dabo lignum vitae, et manna absconditum quod est in paradiso Dei.

8°

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.2,17.

(pg.498B)Qui habet aurem audiat:quid Spiritus dicat Ecclesiis
Vincenti dabo edere manna absconditum:et dabo ei cal-
culum candidum:et in calculo nomen meum scriptum:
quod nemo scit nisi qui accipit.

ITALA OROSIVS, comm.1.(Schepss,1889) apoc.2,17.

(pg.152,5)manna illo recondito

8

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.2,17.

(pg.87) qui habet aures audiendi audiat, quid spiritus dicat ecclesiis: Qui vicerit, dabo ei de manna illa absconsa et dabo ei calculum candidum et super calculum nomen novum, quod nemo novit nisi qui accipit.

alia translatio margarita posuit, alia translatio pro calculo margaritam posuit Ambrosius Autpertus.

ITALA PRISCILL.tract.1,30.(Schepss,1889) apoc.2,17.

(pg.25,25) cuius nomen in calculo nouo albo scribtum est,quod nemo habet nisi qui accepit.

8

51.

ITALA PROSPER, prom. 5. (Migne, 1861) apoc. 2, 17.

14, 15. (pg. 855C) Vincenti dabo calculum, et per calculum nomen novum, quod nemo scit, nisi qui accipit.

c8.m.895a

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Haussleiter,1916) 2,17.

ed.Vict.2,3(pg.38,3)qui uicerit(-)dabo illi de manna absconsum:

rec.Hier.2,3(pg.39,2)qui-absconsum/et dabo illi calculum album/;

de TD,om.cet. absconditum CIg bis et..album add.FKMS (album FKM ,candidum S)

8.II.995.

3.

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Max. Bibl. 1677) 2,17.

(pg.416A)Qui vicerit(-)dabo illi manna absconsum.

S.m.995

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 2,17.

(pg.322B)Qui vicerit,dabo illi manna absconditum,et dabo illi calculum candidum. ~~dabo absconsum et calculum candidum~~

V,1.

.Flor.Casin.1894(pg.5a) (absconsum)

S. III 995"

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 2,18.

(pg.1129) Et Angelo Thyatirae Ecclesiae scribe: Haec dicit Filius Dei, qui habet oculos tamquam flammam ignis, & pedes eius similes aurichalco:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.2,18.

(pg.216,15)IN DIEBUS ILLIS.EGO iohannes serbus.ihesu xpi.audiui uocem de caelo dicentem mici.,Angelo thiathire.eclesiae scribe.,Haec dicit filius dei qui habet oculos sicut flammam ignis.et pedes eius similis oricalco.,

8°

ITALA Cod.Constant.- Glossae apoc.1,15.;2,18.
(ed.Dold,T.u.A.1923 H.7-9)

(pg.175) uingulum sicut libanum candidum.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.2,18.

(pg.66)Et angelo tyatirae ecclesie scribe Haec dicit filius dei,qui habet oculos tamquam flammam ignis,et pedes eius similes eramento thurium.

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 2, 18.

(pg. 137*) ET ANGELO THYATHYRE·ECCLESIE·SCRIBE·,·Haec dicit filius di·qui habet oculus ut flammam ignis·et pedes eius similis auricalco·,·

THYATIRE z^1 ECCLESIAE z^1 oculos z^1 ut:tamquam z^1 similes z^1

ITALA APRINGIUS, tract. 1. (Férotin, 1900) apoc. 2, 18.

(pg. 20) Hec dicit Filius Dei, qui habet oculos ut flama ignis, et pedes illius similes auricalco.

8

ITALA ÁVG. quaest. test. (Souter, 1908) apoc. 2, 18.

102, 19. (pg. 214, 5) et angelo Thyatirae ecclesiae scribe: haec dicit filius dei, qui habet oculos sicut flamma ignis, et pedes eius similes aeramento turino:

Lab: Thyatirae flammam ae. Tyrino.

S. III, 996 m

BEA Apc 2 Text Apc 2,18

(202) Angelo Thiatirae ecclesiae scribe: haec dicit filius Dei, qui habet oculos sicut flammam ignis, et pedes eius similes oricalco Libani; /

flamma SMG A[1] NHEQ / eius om.EFQ / auricalco NPFQ

BEA Apc 2,4,1 Apc 2,18

(2o3) Angelo Thiatirae ecclesiae scribe: haec dicit filius Dei, qui habet oculos sicut flamma ignis, et pedes similes oricalco Libani; /

sicut) ut P / flammam BTCQ / pedes)+eius YVU / similis V / oricalco B; auricalco CPEF

36.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) apoc. 2, 18.

(pg.630C) Angelo Thyatirae Ecclesiae scribe: Haec dicit Filius Dei, qui habet oculos, ut flamma ignis, et pedes ejus similes aurichalco:

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in apoc. (Migne, 1847) 2,18.

6. (pg. 1407B) Et angelo Ecclesiae quae est in Tyathir, scribe: Haec dicit Dei Filius.

8

CE 5 Apc $\frac{2,18}{1,8}$

(760A) Haec dicit Filius Dei, qui est et qui fuit omnipotens Deus,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc. 2, 18.

(pg. 503B) Angelo Tiathire Ecclesia scribe. Hec dicit filius Dei: qui habet oculos ut flammam ignis: et pedes ejus similes auricalco.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.2,18.

(pg.88) Et angelo ecclesiae qui est Tyatirae scribe:Haec dicit Dei filius,qui habet oculos ut flamma ignis,et pedes eius similes auricalco:

S III,996t

I.

ITALA TERTVLL. pud. 19. (Wissowa, 1890) apoc. 2, 18.

(pg. 262, 1) ad angelum Thyatirenorum spiritus mandat etc.

Lat. äq. Ik. smat.

S X 995

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 2,19.

(pg.1129) Noui opera tua,& fidem,& charitatem tuam,& ministerium,& patientiam tuam,& opera tua nouissima plura prioribus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.2,19.

(pg.216,19)Scio opera tua et karitatem.et fidem.et ministerium.
et patientiam.et opera tua nobissima plura priorum.,

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.2,19.

(pg.66)Scio opera tua et caritatem et fidem et ministerium et patientiam et opera tua nouissima plura prioribus.

280

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) apoc.2,19.

(pg.137*) Noui opera tua et caritatem·et fidem·et ministerium·
et patientiam tuā et opera tua nouisima plura priori-
bus·,·

ITALA APRINGIUS, tract.1.(Férotin,1900) apoc.2,19.

(pg.20) Scio opera tua. Et novissima opera tua ut plura prioribus.

8

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) apoc. 2, 19.

102, 19. (pg. 214, 8) scio opera tua et dilectionem et fidem et ministerium et patientiam et opera tua nouissima meliora priorum. Lib.: pat. tam prioribus.

S. [illegible]

BEA Apc 2 Text Apc 2,19

(202) / scio operatus, et dilectionem et fidem, et ministerium et patientiam tuam et universas operationes tuas etiam in novissimis abundantiores prioribus. /

misterium P / tuam om.EFQ

BEA Apc 2,4,1 Apc 2,19

(2o3) / scio opera tua, et dilectionem et fidem et ministerium et patientiam tuam, et universas operationes tuas, etiam in novissimis abundantiores prioribus;

patientia tua SÂGH; om. tuam PEQ

BEA Apc 2,4,8 Apc 2,19

(2c4) cum dicit: scio opera tua maiora prioribus,

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) apoc. 2, 19.

(pg. 630C) Novi opera tua, et charitatem, et fidem, et ministerium, et patientiam tuam, et opera tuà novissima plura prioribus.

72.

ITALA EPIST.PONT.6.(Migne,1878) apoc.2,19.
PELAG.II.

(pg.742D)Novi opera tua novissima plura prioribus.

8

76.

ITALA GREG.M.moral.21.(Migne.1878) apoc.2,19.

5,10.(pg.195B)Novi opera tua,et charitatem tuam,et fidem,
et ministerium,et patientiam tuam,et opera
tua novissima plura prioribus;

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc. 2, 19.

(pg. 503B) Novi opera tua et charitatem et fidem: et ministerium et patientiam tuam: et opera tua novissima plura prioribus.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.2,19.

(pg.88)Scio opera tua et caritatem et fidem et ministerium et patientiam et novissima opera tua plura quam priora.

S.m.996[+]

Foebrant, 1925 CB

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.3.(Migne,1862) apoc.2,19.

p 191,7

(pg.159C)Scio opera tua et caritatem tuam, et fidem et ministerium, et patientiam, et opera tua novissima majora quam priora.

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 2,19.

(pg.263,21)Scio opera tua maiora prioribus

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 2,20.

(pg.1129) Sed habeo aduersus te pauca: quia permittis mulierem
Iezabel, quae se dicit propheten, docere, & seducere
seruos meos, fornicari, & manducare de idolothytis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) apoc. 2, 20.

(pg. 216, 20) Sed abeo aduersus te multa. quia permittis muliorem. zezabel quae dicet se prophetissam esse. et docet et seducet serbos meos fornicari et manducare idolis immolata.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.2,20.

(pg.66)Sed habeo aduersus te multum quia dimittis mulierem ie-
zabel,quae dicit se prophetissam et docet et seducit
seruos meos fornicari et manducare de sacrificio.

8

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.2,20.

(pg.85)Sed habeo adversus te quia... qui se dicit prophetas.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 2, 20.

(pg. 137*) Sed habeo aduersus te· quia permisti mulierem hiezabel quo se dicit profetando docere· et seducere seruos meos· fornicari· et manducari de idolotitis·,·

permittis z^1 quae z^1 profetando: profetas z^1

manducare z^1 idolothyta z^1

17.

ITALA AMB.paenit.(Migne,1879) apoc.2,20.

21(pg.1084B)Habeo(-)adversum te multa,quia dimittis mulierem Jezabel,quae se dicit prophetissam,et docet,et seducit servos meos fornicari et manducare de immolatis. Sab. Vider T.

S.m.996

17.

ITALA AMB.serm.46.(Migne,1879) apoc.2,20.

4,15(pg.722C)Et sinis fornicari servos meos,et manducare idolis immolata.

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 2,20.

(pg.7) Iezabel

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.2.(Migne,1841) 2,20.

(pg.2421)Habeo adversum te,quia permisisti mulieri Jezabel;(-)
Quae dicit se propheten: *Lib: quae se dicit prophetam*

S. 2996a

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) apoc. 2, 20.

102, 19. (pg. 214, 10) sed habeo aduersum te, quod sinis mulierem Zezabel, quae se dicit profetam et docet et seducit seruos meos fornicari et manducare inmolata idolis. Iezabel

S. x, 996

BEA Apc 1,5,78 Apc 2,20

(96) pro ipsis dicit per Thiatiram ecclesiam, habeo adversus te multa, quia permittis mulierem Zezabel, quae seducit servos meos fornicare.

adversum VD / multa om.Y^1; + pauca Y^1G; <u>tr.ante</u> habeo G / qui P / seducet YSVMG / fornicari TCRP^2

BEA Apc 2 Text Apc 2,20

(202) / habeo adversus te multa, quia permittis mulierem Zezabel, quae se dicit prophetissam esse, et seducet multos servos meos, et facit fornicare et manducare idolis inmolata. /

adversum NP / permittis) sinis NPHEFQ / iezabel CP; gezabel FQ quae) qui GN / prophetissimam VMAGTCQ; prophetissa N / seducit $SA^2TCPHFQ$ / fornicari Y^2VTCP^2EFQ

BEA Apc 2,4,4 Apc 2,20

(2o4) sed causatur adhuc adversus eam dicens: quia permittis mulierem Zezabel, quae se dicit prophetissam, et docet et seducet servos meos fornicari et manducare idolis inmolata.

iezabel AT^2P / quae) qui VGIQ / prophetissam)+esse GC / seducit CQ / immolate P^1

BEA Apc 2,4,9 Apc 2,20

(2c4) cum autem dicit, permittis mulierem Zezabel,

BEA Apo 2,4,24 Apo 2,20

(2o7) Inde ei dicitur: habeo adversus te multa, quia permittis mulierem Zezabel,

adversum VU / quia) qui G

BEA Apc 2,4,37 Apc 2,20

(2o9) inde ait: habeo adversus te multa, quia permittis mulierem Zezabel.

adversum UNP

BEA Apc 2,4,45 Apc 2,20

(210) Et inde dicit: docet et seducet servos meos fornicari et manducare idolis immolata.

seducit MBGTCHQ

BEA Apc 2,4,56 Apc 2,20

(211) Ait enim: docet et seducet servos meos fornicari et manducare idolis immolata: /

seducit BTCQ / fornicare G

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) apoc.2,20.

(pg.630C) Sed habeo adversum te:quia permittis mulierem Jezabel, quae se dicit prophetam,docere,et seducere servos meos, fornicari,et manducare de idolothytis.

CAE Apc 2 Apc 2,20

(217,18) Quod autem dicit angelo Thyatirae ecclesiae, Habeo adversum te, quia permisisti mulieri Iezabel,...

zezabel CR

(217,22) Quae dicit se propheten, (prophetam R

II.

ITALA CYPRIAN, ep. 55, 22. (Hartel, 1871) apoc. 2, 20.

(pg. 639, 18) habeo ... aduersus te multa, quod uxorem tuam Lezabel quae se dicit propheten sinis docere et seducere seruos meos, fornicari et manducare de sacrificio,

Sed: de sacrificiis.

abeo P, om. R aduersum BQ quod quia C tuam permisisti C zezabel BQC, zabel C se om. L dici R prophetin L, prophetissam BQ sinit exp. C, om. Q, et non sinit P sacrificiis Qv

8.III.995

72.

ITALA EPIST.PONT.6.(Migne,1878) apoc.2,20.
PELAG.II.

(pg.742D)Sed habeo adversus te pauca /In Edit.Rom.deest pauca/, quia permittis mulierem Jezabel,quae se dicit propheten,docere,et seducere servos meos,fornicari et manducare de idolothytis.

-8-

76.

ITALA GREG.M.moral.21.(Migne,1878) apoc.2,20.

5,10.(pg.195B)sed habeo adversum te(3)pauca,quia permittis mulierem Jezabel,quae se dicit propheten,docere et seducere servos meos,et fornicari,et manducare idolothytum.

(3)Deest pauca in Laud.,Corb.Germ.,Utic.,Becc. et aliis Norm.

76.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1878) apoc.2,20.

7,15.(pg.485A)Habeo adversus te aliqua;quia permittis mulierem Jezabel,quae se dicit propheten,docere et seducere servos meos,fornicari et manducare de idolothytis.

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc. 2, 20.

(pg. 503B) Sed habeo adversum te: quia permittis mulierem Gezabel: que se dicit prophetam docere: et seducere servos meos fornicari: et manducare de idolotitis.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.2,20.

(pg.88) sed habeo adversum te multa,quod (sinis) uxorem tuam Zezabel quae se dicit propheten sinis (eam) docere et seducere servos meos,fornicari et manducare de sacrificiis. [illegible] Zezabel propheten et sinis

S. 996c

I.

ITALA TERTVLL.pud.19.(Wissowa,1890) apoc.2,20.

(pg.262,1)spiritus mandat habere se aduersus eum,quod teneret mulierem Iezabel,quae se propheten dicit et docet, atque seducit seruos meos ad fornicandum et edendum de idolothytis.

Sm 996

ITALA III,1. TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 2,20.

(pg.263,24)Sinis mulierem Zezabel,

(pg.265,13)Habeo(-)adversum te multa,quia sinis mulierem Zezabel quae dicit se prophetem,(-)et docet et seducet servos meos,fornicari et manducare idolis immolata.

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 2,21.

(pg.1129) Et dedi illi tempus vt poenitentiam ageret:& non vult poenitere a fornicatione sua.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.2,21.

(pg.216,23)et dedi ei tempus ut agat penitentiam.et non uult agere penitentiam de forni catione sua..

ɕo

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.2,21.

(pg.66)Et dedi illi tempus ut penitentiam agat,et non uult penitentiam agere de fornicatione sua.

8

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.2,21.

(pg.85).....Et non vult peniteri.

80

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 2, 21.

(pg. 137*) Et dedit illi tempus ut penitentiam agerit· et non uult penitere a fornicatione sua·,·

dedit: t erasa paen. ageret z^1 paeniteri z^1

17.

ITALA AMB. paenit. (Migne, 1879) apoc. 2,21.

21(pg.1084B)Et dedi illi tempus ut poenitentiam ageret, et noluit poenitere a fornicationibus suis:

(pg.1084C)wiederholt: Et dedi - poenitere. Sab: Vulg. Lu.
22(pg.1084D) Et dedi - poenitere.

S. = 996

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) apoc.2,21.

102,19.(pg.214,13) et dedi ei tempus ad paenitendum, et noluit agere paenitentiam a fornicatione sua.

[illegible]

S. [illegible] 996

BEA Apc 2 Text2 Apc 2,21

(2o2) / et dedi ei tempus ut paenitentiam ageret, et non vult paeniteri de fornicatione~~m~~ sua et docet et seducit servos meos fornicari. /

dedit VMAGEH / illi AG / paenitere A^2GCQ / et seducit om.G / seducet SUMPE / meos om.S / fornicare UCE

BEA Apc 2,4,11 Apc 2,21

(2o5) Et dedi ei tempus ut paenitentiam ageret, et noluit penitentiam agere de fornicatione sua.

dedit P / ut) ad B

BKA Apc 2,4,56 Apc 2,21

(211) / et dedi ei tempus ut paenitentiam ageret, et non vult paenitere de fornicatione sua./

dedit H / paeniteri BTNFHEF

86.

ITALA · BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) apoc. 2, 21.

(pg. 630C) Et dedi illi tempus ut poenitentiam ageret ~~et~~ non vult poenitere a fornicatione sua.

II.

ITALA CYPRIAN,ep.55,22.(Hartel,1871) apoc.2,21.

(pg.639,21)et dedi illi tempus ut paenitentiam ageret,et paeniteri non uult a fornicatione:

dedit R paenitere LQ v(peniteri Q ,paenetiri M)
non uult noluit CR fornicatione sua v

72.

ITALA EPIST.PONT.6.(Migne,1878) apoc.2,21.
PELAG.II.

(pg.743A)Et dedi illi tempus,ut poenitentiam ageret,et non vult poenitere a fornicatione sua.

80

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc. 2, 21.

(pg. 503B) Et dedi illi tempus ut penitentiam ageret: et non vult penitere a fornicatione sua.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.2,21.

(pg.88) dedi ei tempus ut paenitentiam ageret,et paenitere noluit a fornicatione sua.

S.m.996t

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) apoc. 2, 21.

33,71. (pg. 807D) Dedi illi tempus ut poenitentiam ageret, et poenitere non vult.

ITALA I. TERTVLL.pud.19.(Wissowa,1890) apoc.2,21.

(pg.262,4)et largitus sum illi temporis spatium,ut paenitentiam iniret,nec uult eam inire nomine fornicationis.

8 ̄,996

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 2,21.

(pg.264,9)Dedi ei tempus ut paenitentiam ageret,et noluit:

(pg.265,32)Et dedi ei tempus ut paenitentiam ageret,et noluit paeniteri de fornicatione sua.

80

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 2,22.

(pg.1129) Ecce mittam eam in lectum: & qui moechantur cum ea, in tribulatione maxima erunt, nisi poenitentiam ab operibus suis egerint.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) apoc. 2, 22.

(pg. 216, 25) Ecce mitto illam in lecto et qui mecantur cum ea in tribulatione magna erunt. si non egerint penitentiam ab operibus suis.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.2,22.

(pg.66)Ecce mittam illam in lectum,et qui mechantur cum illa in tribulationem magnam,nisi penitentiam egerint ab operibus eius.

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.2,22.

(pg.85)...Nisi penitentiam egerint ab operibus suis.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 2, 22.

(pg. 137*) Ecce mitto eam in lectum· et qui moechantur cum ea In tribulatione maxima erunt· nisi penitentiam egerint ab operibus eius·

Et ecce z[1] tribulationem maximam z[1] -erunt z[1]

paenit. z[1] eius: suis z[1]

17.

ITALA AMB.paenit.(Migne,1879) apoc.2,22.

21(pg.1084B)et mittam illam in lectum;et qui moechantur cum ea,in tribulatione magna erunt,nisi poenitentiam egerint ab omnibus operibus suis:

8.III.996

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) apoc. 2, 22.

102, 19. (pg. 214, 14) ecce mittam illam in lectum et adulteros eius cum illa in tribulationem magnam, nisi egerint paenitentiam factorum suorum.

S. 996

BEA Apc 2 Text Apc 2,22

(2o2) / ecce mitto illam in lectum; et eos qui cum ipsa fornicantur in tribulatione magna, si non paenituerint operum eius; /

eam UT F / opera P^2H / eius) <u>tr.ante</u> operum VTF

BEA Apc 2,4,56 Apc 2,22

(212) / ecce mitto illam in lectum, et eos qui cum ea fornicati sunt in tribulatione magna, si non paenituerint operum eius. /

ea) illa NP / paenituerit SUT; + illos BTQ / operam VP^2.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) apoc.2,22.

(pg.630D)Ecce mitto eam in lectum:et qui moechatur cum ea,in tribulatione maxima,nisi poenitentiam egerit ab operibus suis:

BEA Apc 2 Text Apc 2,22

(2o2) / ecce mitto illam in lectum; et eos qui cum ipsa fornicantur in tribulatione magna, si non paenituerint operum eius; /

eam UT F / opera F^2H / eius) tr. ante operum VTF

BEA Apo 2,4,56 Apo 2,22

(212) / ecce mitto illam in lectum, et eos qui cum ea fornicati sunt in tribulatione magna, si non paenituerint operum eius. /

ea) illa HP / paenituerit SUT; + illos BTQ / operam VP^2.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) apoc. 2, 22.

(pg. 630D) Ecce mitto eam in lectum: et qui moechatur cum ea, in tribulatione maxima, nisi poenitentiam egerit ab operibus suis:

II.
ITALA CYPRIAN,ep.55,22.(Hartel,1871) apoc.2,22.

(pg.639,23) ecce mitto eam in lectum et qui cum ea fornicati sunt in maximam tribulationem,nisi paenitentiam gesserint ab operibus suis.

lecto P,lectom Q (lectum Q M) maxima tribulatione BP gesserit BC LPR

Sm 996

72.

ITALA EPIST.PONT.6.(Migne,1878) apoc.2,22.
PELAG.II.

(pg.743A)Ecce ego mitto eam in lectum,et qui moechantur cum ea,in tribulationem maximam,nisi poenitentiam egerint ab operibus suis,

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.2,22.

(pg.503B)Ecce mitto eam in lectum:et qui mechantur cum ea in tribulationem maximam:nisi penitentiam egerint ab operibus ejus:

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.2,22.

(pg.88) ecce mitto illam in lectum et eos qui cum illa moechati sunt in maximam tribulationem,nisi paenitentiam egerit ab operibus suis. *Sabatier: omn. ex p. egerint*

S. III, 996t

I.

ITALA TERTVLL.pud.19.(Wissowa,1890) apoc.2,22.

(pg.262,6)ecce dabo eam in lectum et moechos eius cum ipsa in maximam pressuram,nisi paenitentiam egerint operum eius.

8.III.996.

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 2,22.

(pg.265,35)Ecce mitto illam in lectu:et qui cum ea mechantur in tribulatione magna si non paeniterint operum eius.

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 2,23.

(pg.1129) & filios eius interficiam in morte, & scient omnes Ecclesiae, quia ego sum scrutans renes, & corda: & dabo vnicuique vestrum secundum opera sua. Vobis autem dico,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.2,23.

(pg.216,26)et filios eius occidam morte.,Et scient omnis aeclesiae.quia ego sum qui scrutor renes et corda.,Et dabo uobis singulis secundum opera uestra.,Uobis enim dico

5

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.2,23.

(pg.66)Et filios eius interficiam morte,et scient omnes ecclesie quia ego scrutor renes et corda,et dabo nobis singulis secundum opera uestra.Vobis autem dico,

8

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Apoc.2,23.

(pg.50)....Et scient omnes ecclesiae,quia ego sum qui scrutor renes et corda....

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 2, 23.

(pg. 138) et filios eius interficiam· In mort e et scient omnes ecclesie·quia ego sum scrutans renes et cor da et dabo unicuique uestrum secunda opera uestra·,·

ecclesiae z^1

8

17.

ITALA AMB.paenit.(Migne,1879) apoc.2,23.

21(pg.1084C)et filios ejus interficiam gladio;et scient omnes Ecclesiae,quia ego sum scrutator cordis et renum, qui reddo unicuique secundum facta sua.

S. m. 996

ITALA APRINGIUS, tract.1.(Férotin,1900) apoc.2,23.

(pg.20)Et scient(-)omnes ecclesie quia ego sum scrutans renes
et corda,cum reddidero unicuique secundum opera sua,

8

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) apoc.2,23.

102,19.(pg.214,17) et natos eius occidam morte;et scient omnes ecclesiae,quia ego sum qui scrutor renes et corda,et dabo uni cuique uestrum secundum opera sua.uobis autem dico

S.m.996

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) apoc.2,23.24.25.

102,20.(pg.215,14) uobis autem dico ceteris qui Thyatirae estis, quicumque non habetis doctrinam istam - id est idolatriae -,tenete quod habetis,donec ueniam;

✓

S.m.995m

ITALA PS.AVG.spec.9.(Weihrich,1887) apoc.2,23.

(pg.357,1) Et scient omnes ecclesiae quia ego sum qui scruto
renes et corda.

80

BEA Apc 2 Text Apc 2,23

(2o3) / et filios eius occidam in morte, denique et scient omnes ecclesiae, quia ego sum scrutator corda et renes; et dabo vobis singulis secundum opera vestra; /

in om.GF / mortem U / et^{2} om.P / ego sum om.N / scrutor Y^{2}VT; scruto Y^{1}SUMAG; pr. qui SMAGT / renis et cordis NPEQ / secundum om.M

BEA Apc 2,4,56 Apc 2,23

(212) / et filios eius occidam in morte;

in om. GP^2F

2,4,60 (212) filios eius occidam in morte,

in om. VUP^2F

BEA Apc 2,4,62 Apc 2,23

(213) Et scient, inquit, omnes ecclesiae, quia eto sum scrutans corda et renes. quum reddidero unicuique secundum opera sua

ecclesia YS VF

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) apoc.2,23.
test.

(pg.1397C)Et scient omnes Ecclesiae quia ego sum scrutator cordis et renum.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) apoc.2,23.

(pg.14B)Et scient omnes Ecclesiae,quia ego sum scrutator cordis & renium.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850). apoc. 2, 23.

(pg. 630D) et filios ejus interficiam in mortem, et scient omnes Ecclesiae, quia ego sum scrutans renes et corda; et dabo unicuique secundum opera sua. Vobis autem dico,

CAE bre Apc 2,23

(206,2) Et scient omnes ecclesiae, quia ego sum scrutator cordis et renium.

renium A; renuum B

aus PS-VIG Var 3,63

I.

ITALA CYPRIAN, lap. 27. (Hartel, 1868) apoc. 2, 23.

(pg. 257, 11) et scient omnes ecclesiae quia ego sum scrutator renis et cordis.

cordis et renis W

S m 996

ITALA I. CYPRIAN,mort.17.(Hartel,1868) apoc.2,23.

(pg.308,6) et scient omnes ecclesiae quia ego sum scrutator renis et cordis.

8 III,996a

ITALA I. CYPRIAN,or.4.(Hartel,1868) apoc.2,23.

(pg.269,9) et scient omnes ecclesiae quia ego sum scrutator renis et cordis.

et scient sciens S

S 996

I.

ITALA CYPRIAN, test. 3, 56. (Hartel, 1868) apoc. 2, 23.

(pg. 157, 4) Et scient omnes ecclesiae quia ego sum scrutator renis et cordis, et dabo unicuique uestrum secundum opera uestra. *Sab. opera sua*

quoniam W uestrum om. LM; uestrum secundum om. W
uestra sua MBv

S. III 996a

DO 3,258 Apc 2,23

(1911D) Et in Apocalypsi: Et scient omnes Ecclesiae quoniam ego sum scrutator renum et cordis.

Donatisten

EP-L 34 Apc 2,23 est

(70,5) et ipse scrutat renes et corda et ipse redditurus est singulis in iudicio secundum opera sua.

scrutatur BG[2]

EP-L 52 Apc 2,23

(131,17) ego sum, qui scruto corda et renes, et reddo singulis secundum opera sua.

scrutor AB
renes et corda trsp- A
sua) eorum B

72.

ITALA EPIST.PONT.6.(Migne,1878) apoc.2,23.
PELAG.II.

(pg.743A)et filios ejus interficiam in morte.Et scient omnes Ecclesiae,quia ego sum scrutans corda et renes,et dabo unicuique vestrum secundum opera vestra.

65.

ITALA FULG.R.Tras.2.(Migne,1893) apoc.2,23.
CYPR.

16.(pg.264A)Scient omnes Ecclesiae quia ego sum scrutator
renis et cordis.

65.

ITALA FULG.R.Tras.2.(Migne,1893) apoc.2,23.

16.(pg.264B)Scient omnes Ecclesiae quia ego sum scrutator renis et cordis.

65.

ITALA VULG.serm.16.(Migne,1893) apoc.2,23.

(pg.879A) Scient omnes Ecclesiae quia ego sum Deus scrutator renum et cordis.

8

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) apoc.2,23.

16(pg.699C)qui et scrutans corda et renes Deus est:

8°

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.2,23.

(pg.503C)et filios ejus interficiam in morte.Et scient omnes Ecclesie quia ego sum scrutans corda et renes;et dabo unicuique vestrum secundum opera vestra.Vobis autem dico

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.2,23.

(pg.89) et filios eius interficiam morte,et scient omnes ecclesiae quia ego sum scrutator renis et cordis,et dabo unicuique vestrum secundum opera vestra.

Sed: in mortem Vobis autem dico,

S. III, 996t

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 2,23.

(pg.266,8)Et filios eius occidam in mortem:(-)Et scient omnes AEcclesiae quia ego sum scrutator renis et cordis.
(pg.267,37)Et dabo vobis singulis secundum opera vestra.

(pg.266,15)wiederholt:Filios(-)eius occidam in mortem,et scient omnes - cordis et renis.
20) renis et cordis.
25) Scient omnes AEcclesiae,
27) occidam.
(pg.267,30) Occidam in mortem.Et scient omnes AEcclessiae(-)quia ego sum qui scruto renes et corda.

III,1.
ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 2,23.

(pg.267,33)Nonnunquam autem legimus pro scient,magis ac magis scient;quod suo loco docebitur.

8

PS-VIG Var 3, 63 62.

ITALA ~~VIGIL. Th. Mar. 8.~~ (Migne, 1863) apoc. 2, 23.

~~pg~~(pg. 425D) Et scient omnes Ecclesiae quia ego sum scrutator cordis et renum.

sum] om. C

10-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 2,24.

(pg.1129) & ceteris, qui Thyatirae estis: Quicumque non habent doctrinam hanc, & qui non cognouerunt altitudines satanae, quemadmodum dicunt, non mittam super vos aliud pondus:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.2,24.

(pg.217,1)caeteris.qui in thiathira estis.quiquumque non habet doctrinam hanc.qui non agnoberunt profunda sathane sicut dicunt.non mitto super uos aliut pondus.,

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.2,24.

(pg.66)ceteris qui tyatire estis,quicumque non habent doctrinam hanc,qui non cognouerunt altitudines sathane,sicut dicunt,non mitto in uos aliud pondus:

8

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.2,24.

(pg.85)Ceteris qui Tyatire estis..

8

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) apoc.2,24.

(pg.138) U obis autem dico[24] ceteris qui thyathyri estis·quicumque non habe nt doctrinam hanc·qui non cognouerunt altitudines satan se quemadmodum dicunt·non mittam super uos aliud pondu s∴

tyatirae z[1]

8

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) apoc.2,24.

(pg.137A)An ignoratis altitudinem Satanae?

S.Ш.996

ITALA APRINGIUS, tract.1. (Férotin, 1900) apoc.2,24.

(pg.20) Non(-)mittam super vos aliud pondus.

5

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.2.(Migne,1841) 2,24.

(pg.2421)Nec cognovistis altitudinem satanae:(-)Non mitto super vos aliud pondus:

8 = 996"

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) apoc.2,24.

27,2(pg.54,25)an ignoratis altitudinem satanae?

31,1(pg.58,18)an ignoratis altitudinem satanae?

102,19(pg.214,20)ceteris qui Thyatirae estis,qui hanc doctrinam non habetis et ignoratis altitudinem satanae, sicut dicunt:non mitto in uos aliud pondus;

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) apoc.2,23.24.25.

102,20.(pg.215,14)uobis autem dico ceteris qui Thyatirae estis, quicumque non habetis doctrinam istam - id est idolatriae -,tenete quod habetis,donec ueniam;

8≡996a

BEA Apc 1,5,90 Apc 2,24

(99) et ad eos ait: non mitto super vos aliud pondus,

alind) aliquit M

BEA Apc 2 Text Apc 2,24

(2o3) / vobis autem dico reliquis qui estis Thiatirae; non mitto super vos aliud pondus; /

tiathira NE

BEA Apo 2,4,63 Apo 2,24

(213) nam et ceteris qui sunt in ecclesia et non sequuntur doctrinam hanc pessimam, nec profundam Satanae malitiam cognoverunt, dixit ad illos: non mittam super vos aliud pondus,

profunda YSVNE / ad illos om.TP / diceret YVUCPEFQ

BEA Apc 2,4,65 Apc 2,24

(213) vobis autem dico reliquis qui estis Thiatirae; dum dicit, vobis dico reliquis,...quicumque non habetis doctrinam hanc, nec cognovistis altitudinem Satanae,

autem dico <u>tr.</u> G / thiathira G /

BEA Apc 2,4,73   Apc 2,24

(214) dicatur eis: non mitto super vos aliud pondus;

2,4,75 (215) iam supra dixerat: non mitto super vos aliud pondus.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850). apoc. 2, 24.

(pg. 630D) et caeteris, qui Thyatirae estis: Quicumque non habent doctrinam hanc, et non cognoverunt altitudinem satanae quemadmodum dicunt, non mittam super vos aliud pondus:

CAE Apc 2 Apc 2,24

(217,24) Nec cognovistis altitudinem satanae,...
25) Non mitto super vos aliud pondus,

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.2,24.

(pg.503C)et ceteris qui Tiathire estis:quicunque non cognoverit altitudinem Sathane:quemadmodum dicunt:non mittam super vos aliud pondus.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.2,24.

(pg.89) vobis autem dico[24] reliquis qui estis Tyatirae;Quotquot non habent doctrinam hanc,qui non scierunt altitudinem satanae,quemadmodum dicunt,non mittam super vos aliud pondus. Sabatier: reliqui,

S III, 995 r

ITALA PRISCILL.tract.1,14.(Schepss,1889) apoc.2,24.

(pg.13,24)altitudinem satanae.

S

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) apoc.2,24.

8(pg.83A)An ignoratis altitudinem Satanae?

III,1.
ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 2,24.

(pg.268,3)Vobis autem dico ex reliquiis qui estis Thiatire.
6)Quicumque non habetis doctrinam hanc,nec cognovistis altitudinem Satane.
38)Non mittam super vos alius(-)pondus.

5)wiederholt:Vobis dico reliquiis,

80

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) 2,24.

ed.Vict.2,4(pg.38,12)non mitto super uos aliud pondus

rec.Hier.2,4(pg.39,13)non -pondus

S.III,996

3.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Max.Bibl.1677) 2,24.

(pg.416A)Non mitto super vos aliud pondus.

S.III,996*

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 2,24.

(pg.322B)Non mitto super vos aliud pondus.

V,1,
-Flor.Casin.1894(pg.5a)

S.M.996

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 2,25.

(pg.1129) tamen id, quod habetis, tenete donec veniam.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.2,25.

(pg.217,4)Uerumtamen.quod habetis tenete.donec ueniam.,

8°

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.2,25.

(pg.66)tamen id quod habetis tenete donec ueniam.

800

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 2, 25.

(pg. 138) Tamen quod habetis tenete donec ueniam·,·

id quod z[1]·

8

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.2.(Migne,1841) 2,25.

(pg.2421)Verum quod habetis tenete donec veniam.

Sᵃ 996ᵃ

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) apoc.2,25.

102,19.(pg.214,23)uerum tamen tenete quod habetis,donec ueniam.

S III,995

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) apoc. 2, 23. 24. 25.

102, 20. (pg. 215, 14) uobis autem dico ceteris qui Thyatirae estis, quicumque non habetis doctrinam istam - id est idolatriae -, tenete quod habetis, donec ueniam;

8

BEA Apc 1,5,63 Apc 2,25

(94) aut Thiatirae adulteriis comminatur et solum hortatur, tenere quod habet donec veniat.

BEA Apc 1,5,90 Apc 2,25

(99) ut, quod habetis, teneatis,....donec venio, dixit: /

BEA Apc 2 Text Apc 2,25

(2o3) / verum tamen quod habetis, tenete, donec veniam. /

tenete) tr.ante quod EFQ

BEA Apc 2,4,74 Apc 2,25

(215) Verum tamen quod habetis, tenete donec veniam, /

2,4,75 (215) hic dicit: tenete, donec veniam,

86.

ITALA BREVIAR. Góth. (Migne; 1850) apoc. 2, 25.

(pg. 630D) tamen, quod habetis, tenete donec veniam.

CAE Apc 2 Apc 2,25

(217,26) Verum quod habetis tenete, donec veniam./

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850.) apoc.2,25.

(pg.503C)Tandem in quod habetis tenete:donec veniam.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.2,25.

(pg.89)sed quod habetis tenete usquedum venio.

S.m,996t

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 2,25.

(pg.269,1)Verum quod habetis tenete,donec veniam.

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Haussleiter, 1916) 2,25.

ed. Vict. 2,4 (pg. 38,14) quod habetis teneatis, donec uenio.

rec. Hier. 2,4 (pg. 39,15) quod-uenio,

8

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 2,25.

(pg.322C)Sed quod habetis,teneatis,donec veniam;

•Flor.Casin.1894(pg.5a) (venio)

480

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 2,26.

(pg.1129) Et qui vicerit, & custodierit vsque in finem opera mea, dabo illi potestatem super Gentes,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.2,26.

(pg.217,5)Et qui uicerit et serbaberit usque in finem opera mea.dabo ei potestatem super gentes

8°

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.2,26.

(pg.66)Et qui uincit et qui custodit usque in finem opera mea,
dabo illi potestatem supra gentes,

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.2,26.

(pg.85)Et qui vicerit et qui custodierit.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 2, 26.

(pg. 138) Et qui uic erit et qui custodierit usque in finem opera mea·dabo illi pot estatem super gentes·

8

ITALA APRINGIUS, tract. 1. (Férotin, 1900) apoc. 2, 26.

(pg. 21) Dabo ei potestatem.

8

ITALA AVG.apoc.hom.2.(Migne,1841) 3,2. 2,26.

(pg.2421)Qui vincit,et qui servat opera mea usque in finem,dabo ei gentes;

8.III.997

ITALA ÁVG. quaest. test. (Souter, 1908) apoc. 2, 26.

102, 19. (pg. 214, 23) uincenti autem et seruanti opera mea usque
ad finem dabo ei potestatem super gentes.

Sab.: usque in finem,

S III, 996/7 a

AN Tit Apc 2,26

(63,650) quibus regalia dari iubet christus dominus ad iudicandas omnes /

BEA Apc 1,5,91 Apc 2,26

(99) / et qui vicerit, dabo illi potestatem super gentes,

illi om. SQ

BEA Apc 2 Text Apc 2,26

(2o3) / et qui vincit et qui servat opera mea usque ad finem,
dabo ei potestatem super gentes, /

vicit EQ / ad) in P

BEA Apc 2,4,74 Apc 2,26

(215) / et qui vincit, et qui servat opera mea usque in finem,
dabo ei potestatem super gentes, /

vicit MBTEQ / in) ad EF

2,4,78 (215) dabo ei potestatem,

eis BGF

BEA Apc 2,5,38 Apc 2,26

(222) de qua Dominus per hunc Iohannem sequentibus se et vincentibus dicit: qui servaverit opera mea usque ad finem, dabo ei potestatem super gentes, /

operam meam U[1]

BEA Apc 6,2,33 Apc 2,26

(465) sicut idem Dominus dicit: qui vicit et servat usque in finem opera mea, dabo ei potestatem super gentes; /

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) apoc. 2, 26.

(pg. 630D) Et qui vicerit, et qui custodierit usque in finem opera mea, dabo illi potestatem super Gentes.

(pg. 1071B) Qui vicerit, et servaverit usque-Gentes.

CAE Apc 2 Apc 2,26

(217,27) / Qui vincit, et qui servat opera mea usque in finem, dabo ei gentes, /

in) ad R/β.

72.

ITALA EPIST.PONT.6.(Migne,1878) apoc.2,26.
PELAG.II.

(pg.742C)Qui vicerit,et custodierit usque in finem opera mea,
dabo ei potestatem super gentes,

8

83.

ITALA ISID.nat.(Migne,1862) apoc.2,26.28.

26,11.(pg.999C)Qui vincit,dabo ei stellam matutinam.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.2,26.

(pg.503C)Et qui vicerit:et qui custodierit usque in finem opera mea:dabo illi potestatem super gentes:

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.2,26.

(pg.89) et qui vicerit et qui servaverit usque in finem opera mea.dabo ei potestatem super gentes,

sab: et custodierit u. in f. o. m.

cl. 995/7t

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 2,26.

(pg.269,3)Qui vicerit et qui servat opera mea usque ad finem, dabo ei potestatem super gentes;

(pg.330,14)Qui vincet et servat opera mea usque in finem,dabo eis potestatem super gentes,

ITALA TYCON. 7. (Burkitt, 1894) apoc. 2, 26. 28.

(pg. 71, 28) Qui uincit, dabo illi stellam matutinam.

[illegible]

[illegible] 997a

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Haussleiter, 1916) 2,26.

ed. Vict. 2,4(pg.38,15)et qui uicerit dabo illi potestatem super nationes

rec. Hier. 2,4(pg.39,15)et qui-nationes nationes/gentes X cum Vulg.

8.III.947

3.

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Max.Bibl.1677) 2,26.

(pg.416B)Et qui vicerit,dabo illi potestatem super nationes:

Sm997a

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 2,26.

(pg.322C)et qui vicerit dabo illi potestatem super omnes gentes.

Spk: super Nationes

=Flor.Casin.1894(pg.5a) (om:omnes

8.III.997a

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.5.(Migne,1863) apoc.2,26.

13(pg.144B)Vincenti et servanti opera mea usque in finem dabo potestatem super gentes:

80

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 2, 27.

(pg.1129) & reget eas in virga ferrea, & tamquam vas figuli confringentur.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.2,27.

(pg.66)et reget eas in uirga ferrea,et confringet eas sicut uasa fictilia confringuntur

ℒ

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.2,27.

(pg.85)Et reget illas.

ego

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 2, 27.

(pg. 138) et regit illas in uirga ferrea tamqu am uas figuli confringentur·,·Sicut ego accipi a patre meo·

reget z^1 et ego accepi z^1

8

AN Tit Apc 2,27

(63,651) / quasi uasa figuli inutiles confringent eos: /

ITALA AVG. apoc. hom. 2. (Migne, 1841) 3,2. 2,27.

(pg. 2421) et pascet eas in virga ferrea, et ut vas figuli comminuentur.

S II, 997 n

BEA Apc 2 Text Apc 2,27

(2o3) / et pascet eas in virga ferrea, et ut vas figuli commi-
nuuntur, /

ut) om.U[1] / comminuentur YTCP^{2}Q; comminuntur AGN

BEA Apc 2,4,72 Apc 2,27

(215) / et reget eas in virga ferrea, et ut vas figuli comminuentur; /

eas) eos P^1; eis P^2 / ut)quasi EQ / commanuuntur NP^1HE

2,4,77 (215) ut regat illas in virga ferrea, et tamquam vas figuli confringantur.

confringuntur N

BEA Apc 2,5,38 Apc 2,27

(222) / et reget eas in virga ferrea et ut vas figuli comminuuntur, /

et ut) aut V; et U^1; et sicut EQ / comminuntur SVUBGH[1]; comminuentur TCP^2H^2FQ

BEA Apc 6,2,33 Apc 2,27

(465) / et pascet eas in virga ferrea, et sicut vasa fictilia confringentur, /

eos YSV

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) apoc. 2, 27.

(pg. 630D) et reget eas in virga ferrea, et tamquam vas figuli confringentur.

(pg. 1071B) et reget eas in virga ferrea.

CAE Apc 2 Apc 2,27

(218,1) / et pascet eas in virga ferrea, et ut vas figuli comminuentur. /

et) om.C

72.

ITALA EPIST.PONT.6.(Migne,1878) apoc.2,27.
PELAG.II.

(pg.742C)et reget illas in virga ferrea,et tanquam vas figuli confringentur.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc. 2, 27.

(pg. 503C) et reget illas in virga ferrea. Tanquam vas figuli confringentur:

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.2,27.

(pg.89)et pascet eas in virga ferrea,sicut vas figuli confringentur. Sab. et regel

S.III.997t

III,1.

ITALA TYCON.<u>apoc.</u>(Spic.Casin.1897) 2,27.

(pg.269,6)Et pascet eas in virga ferrea,ut vas figuli comminuentur.

(pg.330,16)et pascet eas in virga ferrea et sicut vasa fictilia confringuntur,

5

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.5.(Migne,1863) apoc.2,27.28.

13(pg.144B)et reget eas in virga ferrea,sicut et ego accepi a Patre meo.

8

VULGATA HETZENAUER,1906. apoc. 2,28.

(pg.1129) sicut & ego accepi a Patre meo:& dabo illi stellam matutinam.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.2,28.

(pg.217,7)et ego accepi a patre meo.et dabo eis stellam matutinam.,

c8°

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.2,28.

(pg.66)(27)sicut et ego accepi a patre meo,(28)et dabo illi stellam matutinam.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) apoc.2,28.

(pg.138) Et dabo illi stellam matutinam·;

8

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 2,28.

(pg.7) stella matutina

ITALA APRINGIUS, tract. 1. (Férotin, 1900) apoc. 2, 28.

(pg. 21) sicut et ego accepi a Patre meo. Et dabo illi stellam matutinam;

ego

3,2.
ITALA AVG.apoc.hom.2.(Migne,1841) 2,28.

(pg.2419)Stellam matutinam; [illegible]

(pg.2421)sicut et ego accepi a Patre meo.

[illegible]

AN Tit Apc 2,28

(63,652) / Dabo eis, inquid, matutinam aeternam stellam sicut ego ipse a patre accepi.

ego) ergo Cod. / accepit Cod.

BEA Apc 1,5,91 Apc 2,28

(99) et dabo illi stellam matutinam,....dabo illi, ait, stellam matutinam,

BEA Apc 2 Text Apc 2,28

(2o3) / sicut et ego accepi a patre meo; et dabo ei stellam matutinam. /

et[1] om.YVUM / stella matutina SMGE

BEA Apc 2,4,74 Apc 2,28

(215) / sicut ego accepi a patre meo.

sicut)+et GE / patrem U

2,4,78 (215) sicut ego accepi a patre meo.

sicut)+et HEQ / patrem U

2,4,79 (215) et dabo illi stella matutina,

ei BGTCF / stellam matutinam MBGTCPHFQ

BEA Apc 2,5,38 Apc 2,28

(222) / sicut ego accepi a patre meo.

sicut)+et G

BEA Apc 6,2,33 Apc 2,28

(465) / sicut et ego accepi a patre meo.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) apoc. 2, 28.

(pg. 630D) sicut et ego accepi a Patre meo: et dabo illi stellam matutinam.

(pg. 1071D) Sed dabitur illi stella matutina:

CAE Apc 2 Apc 2,28

(214,10) Stellam matutinam, primam resurrectionem dicit,

(218,2) / Sicut et ego accepi a patre meo.

83.

ITALA ISID.nat.(Migne,1862) apoc.2,26.28.

26,11.(pg.999C)Qui vincit,dabo ei stellam matutinam.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc. 2, 28.

(pg. 503C) sicut et ego accepi a Patre meo: dabo illi stellam matutinam.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.2,28.

(pg.90) sicut et ego accepi a patre meo:et dabo ei stellam matutinam.

S.x 997t

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 2,28.

(pg.269,8)Sicut et ego accepi a Patre meo.
14)Et dabo ei stella matutina.

(pg.330,18)wiederholt:sicut et ego accepi a Patre meo.

ITALA TYCON.7.(Burkitt,1894) apoc.2,26.<u>28.</u>

(pg.71,28)Qui uincit,<u>dabo illi stellam matutinam</u>, [illegible]

B. 997

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Haussleiter, 1916) 2,28.

ed.Vict.2,4(pg.38,16)et stellam matutinam dabo illi;

rec.Hier.2,4(pg.39,17)et dabo illi stellam matutinam;

S. 997

3.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Max.Bibl.1677) 2,28.

(pg.416B)Et dabo illi stellam matutinam.

Ŝ. III, 997

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 2,28.

(pg.322C)Et dabo illi stellam matutinam.

V,1.
=Flor.Casin.1894(pg.5a)

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.5.(Migne,1863) apoc.2,27.28

13(pg.144B)et reget eas in virga ferrea,sicut et ego accepi a Patre meo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 2,29.

(pg.1129) Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat Ecclesiis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.2,29.

(pg.217,8)Qui habet aurem audiendi audiat.quid spiritus dicat aeclessis.,amen.

8°

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.2,29.

(pg.66)Qui habet aurem,audiat quid spiritus dicat ecclesiis.

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.2,29.

(pg.85)Qui habet aures.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 2, 29.

(pg. 138) Qui habet aurem audiad quid sp̄s dicat ecclesiis·,·

aures audiat z[1]

8

ITALA II. AVG.ep.43.(Goldbacher,1898) apoc.2,7.11.17.29
3,6.13.

22.(pg.103,25)Si habent aures,audiant,quid spiritus dicat ecclesiis.

ITALA ÁVG. quaest. test. (Souter, 1908) apoc. 2, 29.

102, 20. (pg. 215, 8) qui habet aures (-) audiat quid dicit spiritus ecclesiis.

8

6.

ITALA AVG.spir.& an.(Migne,1842) apoc.2,29.

49(pg.815)Qui habet aures audiendi,audiat quid Spiritus dicat Ecclesiis.

8°

BEA Apc 2 Text Apc 2,29

(2o3) / qui habet aures, audiat quid spiritus dicat ecclesiis.

ITALA 86. BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) apoc. 2, 29.

(pg. 631A) Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat Ecclesiis.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.2,29.

(pg.503C)Qui habet aurem audiat:quid spiritus dicat Ecclesiis

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.2,29.

(pg.90) om.

S 997a

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 2,29.

(pg.269,18)Qui habet aures audiat quod Christus dicat AEcclesiis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 3,1.

(pg.1189) ET Angelo Ecclesiae Sardis scribe:Haec dicit qui habet septem Spiritus Dei, & septem stellas:Scio opera tua, quia nomen habes quod viuas, & mortuus es.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.3,1.

(pg.66)Et angelo sardis aecclesiae scribe Haec dicit qui habet septem spiritus dei et VII stellas.Scio opera tua,quia nomen habes quod uiuas,et mortuus es.

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.3,1.

(pg.85)Et angelo Sardis ecclesie.

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.3,1.

(pg.218,15)IN DIEBUS ILLIS.ego iohannes serbus ihesu xpi.audiui uocem de celo dicentem mici Angelo sardis. aeclesiae scribe.,Haec dicit qui habet septem.spiritus dei.et septem stellas.,Noui opera tua quoniam nomen abes tantum quia uiuis.et mortuus es.,

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 3, 1.

(pg. 138) ET ANGELO ECCLESIE·SARDIS·SCRIBE·.·Haec dicit qui habet septem s̄p̄s di·et septem stellas·,·Scio opera tua quia nomen habes quod uiuas·et mortuus est·,·

ECCLESIAE z^1 est:t erasa

8

ITALA APRINGIUS,tract.1.(Férotin,1900) apoc.3,1.

(pg.21)Hec dicit qui habet septimformem Dei spiritum;Scio opera tua,quia nomen habes quod vivas et mortuus es.

8

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.3.(Migne,1841) 3,1.

(pg.2421)Novi opera tua,quis nomen habes quod vivas,et mortuus es.

S.III,997

BEA Apc 2 Text Apc 3,1

(216) Angelo Sardis ecclesiae scribe: haec dicit qui habet septem spiritus Dei et septem stellas. novi opera tua, quia nomen habes, quod vivis, et mortuus es. /

BEA Apc 2,4,79 Apc 3,1

(216) qui habet septiformem Dei spiritum,...et in cuius manu septem stellae sunt,

BEA Apc 2,5,1 Apc 3,1

(217) Angelo Sardis ecclesiae scribe: haec dicit qui habet septem spiritus Dei et septem stellas. novi opera tua, quia nomen habes, quod vivis, et mortuus es. /

nomine G

BEA Apc 2,5,5 Apc 3,1

(217) nomen, inquit, habes, quod vivis, et mortuus es,

et) sed SBTCHEF

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) apoc. 3,1.

(pg. 633C) Angelo Ecclesiae Sardis scribe: Haec dicit qui habet septem Spiritus Dei, et septem stellas: Scio opera tua, quia nomen habes quod vivas, et mortuus es.

CAE Äpc 3 Apc 3,1

(218,9) quod dictum est: Novi opera tua, quia nomen habes quod vivas, et mortuus es.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in apoc. (Migne, 1847) 3,1.

7. (pg. 1407C) Et angelo Ecclesiae quae est Sardis, scribe: Haec dicit qui habet septem spiritus Dei,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc. 3, 1.

(pg. 509C) Angelo Sardis Ecclesie scribe. Hec dicit qui habet septem spiritus Dei: et septem stellas. Scio opera tua quia nomen habes quod vivas: et mortuus es.

ORI Mt 16,27 cf Apc 3,1

(567,13) qui... portauerunt fidei nomen, ostendentes tantummodo quia uiuunt,

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.3,1.

(pg.90)Angelo ecclesiae qui est Sardis scribe:Haec dicit qui habet septem spiritus Dei et septem stellas:Scio opera tua et quia nomen habes quoniam vivis,et mortuus es:

Sab.: quia [illegible] et

S=997t

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 3,1.

(pg.270,1)Et angelo AEcclesiae quae Sardis est scribe:Haec dicit qui habet septem spiritus Dei et septem stellas:Novi opera tua,quae nomen ha(be)s quod vives et mortuus es.

12)Non enim(-)habes quod vivis,sed mortuus es.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.3.(Migne,1863) apoc.3,1.

(pg.259D)Scio opera tua,quod nomen habes tantum quod vivas,et ec
ce mortuus es.

8=997

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 3,2.

(pg.1129) Esto vigilans,& confirma cetera,quae moritura erant.
Non enim inuenio opera tua plena coram Deo meo.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.3,2.

(pg.66)Esto uigilans,et confirma cetera quae moritura erant.
Non enim inueni opera tua plena coram deo meo.

8

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.3,2.

(pg.85)...Non enim inveni.

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.3,2.

(pg.218,20)Esto uigilans^.et confirma cetera quae moritura erant.,Non enim inueni opera tua recta.in conspectu dei mei.,

8

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) apoc.3,2.

(pg.138) Esto uigilans·et confirma cetera·quae moritura erant·,·
Non enim inuenio opera tua plena coram do meo·,·

ɕ̃o

ITALA IIII. AMB.Luc.2,50.(C.Schenkl,1902) apoc.3,2.

(pg.69,17)esto uigilans et confirma.

8m 997

ITALA APRINGIUS, tract.1.(Férotin,1900) apoc.3,2.

(pg.21) Esto vigilans, et conforma reliqua que moritura erant.

S

3,2.

ITALA ÁVG.apoc.hom.3.(Migne,1841) 3,2.

(pg.2421)Esto vigilans,et confirma caetera quae moritura erant.

S.1,997

BEA Apc 1,5,92 Apc 3,2

(100) esto vigilans, inquit, et confirma cetera, quae moritura erant. non enim invenio opera tua plena coram Deo.

quae) quem G / erat M / plena om. U^1Q^1 / domino CR

BRA Apc 2 Text Apc 3,2

(216) / esto vigilans, et confirma cetera quae moritura erant, non enim inveni opera tua plena coram Deo meo. /

invenio YSVBGTH / plena om. YUMH

BEA Apc 2,5,1 Apc 3,2

(217) / esto vigilans et confirma cetera, quae moritura erant. non enim inveni opera tua plena coram Deo meo. /

erant) sunt V / invenio SG

BEA Apc 2,5,5 Apc 3,2

(217) confirma, quae moritura erant,

2,5,11 (218) unde et dicit: non enim invenio opera tua recta coram Deo.

invenì PEF

BEA Apc 2,5,16 Apc 3,2

(219) Bene ergo dicitur: non enim invenio opera tua plena coram Deo meo.

invenì EF

2,5,17 (219) cui dictum est: esto vigilans et confirma cetera, quae moritura erant, non enim invenio opera tua plena coram Deo meo. /

mortua YSVUMBG[1]CF / inveni EFQ

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) apoc. 3, 2.

(pg. 633C) Esto vigilans, et confirma caetera, quae moritura erant. Non enim invenio opera tua plena coram Deo meo.

CAE Apc 3 Apc 3,2

(218,13) Esto vigilans, et confirma quae moritura erant.

confirma) cetera cum Vulg.add. m, 2.m.s.l.suppl.R, non hab.CA Prim. S; ea, ut videtur, add.Vict.Hier.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) apoc.3,2.

34.(pg.119A)Esto vigilans,et confirma caetera quae moritura erant,non enim(a)invenio opera tua plena coram Deo meo.

(a)Corb.,inveni.Sic prius lectum in Trec.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.3,2.

(pg.509C)Esto vigilans et confirma in te cetera:que moritura erant.Non enim inveni opera tua plena coram Domino meo.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.3,2.

(pg.90) esto vigilans et stabilis et confirma reliqua quae moritura erant.non enim inveni opera tua repleta coram Deo. Lib: coram Deo meo

S.m.997²

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 3,2.

(pg.270,6)Esto vigilans,et confirma caetera quae moritura erant.Non enim invenio opera tua plena coram Deo meo.

(pg.270,15)Confirma quae moritura erant,
(pg.270,19)Non enim invenio opera tua plena coram Deo meo.
(pg.270,22)opera plena
(pg.270,27)opera plena

8

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) 3,2.

ed.Vict.3,1(pg.40,6)stabili(-)ea quae moritura erant;non inuenio operam tuam plenam coram deo meo.

rec.Hier.3,1(pg.41,6)/esto uigilans(-)et confirma cetera./stabili(-)ea quae moritura erant;non enim inuenio opera tua plena coram deo meo.

esto-cetera add X stabili..ea om.X instabili D,stabiliui T,instaura CB enim om.I inueni IS meo om.IKM

8.III.9??

3.

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Max.Bibl.1677) 3,2.

(pg.416B)Instaura(-)ea quae moritura erant:non enim inuenio opera tua plena coram Deo meo. *Sab.: moritura sunt*

S. m. 997

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 3,2.

(pg.322D)Esto vigilans et confirma caetera que moritura erant: non enim inveni opera tua plena coram Deo.

V,1.

=Flor.Casin.1894.

(pg.5a)Esto vigilans-Deo meo.

80

62.

ITALA VIGIL. Th. trin. 3. (Migne, 1863) apoc. 3, 2.

(pg. 259D) Esto itaque vigilans, et constabilito reliqua quae moritura sunt. Non enim invenio opera tua plena coram Domino.

8 ш 997

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 3,3.

(pg.1129) In mente ergo habe qualiter acceperis,& audieris,& serua,& poenitentiam age. Si ergo non vigilaueris, Veniam ad te tamquam fur,& nescies qua hora veniam ad te.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.3,3.

(pg.67)Memento qualiter accepisti et audisti et serua et pe-
nitentiam age.Si ergo non uigilaueris,ueniam ad te si-
cut fur,et nescies qua hora ueniam ad te.

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.3,3.

(pg.218,23)Memor esto quomodo accepisti et audisti.et serua et age penitentiam.,Quod si non egeris penitentiam. et non uigilaberis.ueniam ad te tamquam fur.et nescis qua hora ueniam ad te.,

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 3, 3.

(pg. 138) In mente ergo habe qualiter acciperis· et audieris· et serua· et penitentiam age·,· Si non uiolaueris ueniam tamquam fur· et nescies qua hora ueniam ad te·,·

acceperis z^1 paenit. z^1 Si: +ergo z^1 uigilaueris z^1 ueniam: +ad te z^1

8

ITALA APRINCIUS, tract. 1. (Férotin, 1900) apoc. 3, 3.

(pg. 21) In mente ergo habe qualiter acceperis et audieris, et penitentiam age. Si non vigilaveris, veniam tanquam fur, et nescis qua hora veniam ad te.

8

BEA Apc 1,5,63 Apc 3,3

(95) aut Sardis tantum dicit, si non vigilaveris, veniam ad te sicut fur et nescis qua hora veniam,

tamquam Y^{1}VUF

BEA Apc 1,5,79 Apc 3,3

(97) pro ipsis dicit per Sardis ecclesiam, si non vigilaveris, veniam ad te sicut fur, et nescis, qua hora veniam.

BEA Apo 2 Text Apo 3,3

(216) / in mente ergo habe quo modo audisti et accepisti et custodisti, et paenitentiam age. quod si non vigilaveris, veniam ad te sicut fur, et non scis, qua hora veniam super te. /

quod modo U / audisti et accepisti) tr. U^1F / custodi Y^2U^1MEP. HE / ad) super HE^2 / horam N

BEA Apc 2,5,1 Apc 3,3

(217) / in mente ergo habe, quo modo accepisti et audisti, et custodi et penitentiam age.

audisti et accepisti MF; om.audisti et P / custodisti BTQ[1]

2,5,3 (217) in mente ergo habe qualiter acceperis, audieris, et docueris, et paenitentiam age.

paenit.age) tr. P

BEA Apc 2,5,17 Apc 3,3

(219) / in mente ergo habe, quo modo accepisti; custodi et age penitentiam.

2,5,18 (219) et dicit: quod si non vigilaveris, veniam ad te quasi fur, et nescis qua hora veniam super te.

quasi) sicut SNPHEFQ / super) ad CH^2EQ

BEA Apc 2,6,26 Apc 3,3

(234) in mente habe, quo modo audisti et accepisti.

audisti) vidisti Y^2 / accepisti) audisti Y

BEA Apc 2,5,54 Apc 3,3

(225) in mente ergo habe, quo modo accepisti et audisti, custodi et age penitentiam et vigila. quod si non vigilaveris, veniam ad te tamquam fur, et nescis qua hora veniam ad te.

tamquam) sicut BGTCNPHEFQ / nescies U

86.

ITALA · · BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) · · apoc. 3, 3.

(pg. 633D) In mente ergo habe qualiter acceperis, et audieris, et serva, et poenitentiam age. Si ergo non vigilaveris, veniam tamquam fur, et nescis qua hora veniam ad te.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) apoc.3,3.

3(pg.301A)In mente habe qualiter acceperis,et audieris,et serva,et poenitentiam age.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.3,3.

(pg.509D)In mente ergo habe qualiter hec ceperis et audieris: et serva:et penitentiam age.Si ergo non vigilaveris veniam tanquam fur:et nescies qua hora veniam ad te.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.3,3.

(pg.90)memento quemadmodum acceperas et audita custodi et age paenitentiam.si autem paenitentiam non egeris,veniam et subitabo adventum meum ad te.quasi fur veniam et non scies,qua hora veniam ad te.verum habes quaedam nomina in Sardis,qui non inquinaverunt vestem suam et mecum ambulaverunt in albis,quoniam digni sunt.

Sab: acceperis [illegible]

S. III, 997b

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 3,3.

(pg.270,9)In mente habe ergo quomodo excepisti et audisti,et custodi,et paenitentiam age.

34)Quod si non vigilaveris,veniam sicut fur,et non scies qua hora veniam super te.

28)In mente ergo habe quomodo accepisti,et audisti,et custodi.Age vero paenitentiam.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.3.(Migne,1863) apoc.3,3.

(pg.259D)Memento quemadmodum acceperis et quomodo audieris;
serva et age poenitentiam.Sin vero,veniam ad te ut
fur,et nescis qua hora veniam ad te.

8 Ⅲ 997

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 3,4.

(pg.1129) Sed habes pauca nomina in Sardis, qui non inquinauerunt vestimenta sua:& ambulabunt mecum in albis, quia digni sunt.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.3,4.

(pg.67)Sed habes nomina pauca sardis quae non inquinauerunt
uestimenta sua,et ambulabunt mecum in albis,quia di-
gni sunt.

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.3,4.

(pg.218,27)Sed habes pauca in sardis.nomina qui non inquinaberunt uestimenta sua et ambulabunt mecum in albis quia digni sunt.,

5

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 3, 4.

(pg. 138) Si abes pauca nomina in sardis· qui non inquinauerunt uestimenta sua· et ambulabant mecum in albis quia digni sunt·.·

Sed habes z^1 ambulant z^1

8

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 3,4.

(pg. 7) ambulaverunt in albis

ITALA APRINGIUS, tract.1.(Férotin,1900) apoc.3,4.

(pg.22)Habes(-)poca nomina Sardis, qui non inquinaverunt vestimenta sua: et ambulabunt mecum in albis, quia digni sunt.

8

BEA Apc 2 Text Apc 3,4

(216) / sed habes pauca nomina in Sardis, quae non inquinaverunt vestimenta sua; sed ambulabunt mecum in albis, quia digni sunt. /

sed[2]) et UMK / ambulaverunt Y[1]SVP

BEA Apc 2,5,55 Apc 3,4

(226) dicens: habes pauca nomina in Sardis, qui non inquinaverunt vestimenta sua, et ambulabunt mecum in albis, quia digni sunt.

in albis om. YVUM

BEA Apc 2,5,76 Apc 3,4

(229) proinde ergo dicit: habes pauca nomina in Sardis, qui non inquinaverunt vestimenta sua, sed ambulaverunt mecum in albis, quia digni sunt.

ambulabunt GCNP

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) apoc.3,4.

(pg.134D) Hi sunt,qui non inquinaverunt vestem suam,Cum Domino ambulaverunt in albis,quoniam digni sunt:

(pg.134D) wiederholt:Cum Domino ambulaverunt.
(pg.134D) Cum Domino ambulaverunt.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) apoc. 3, 4.

(pg. 132A) Hi sunt, qui non inquinaverunt vestem suam: mecum ambulabunt in albis, quoniam digni sunt.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) 86. apoc.3,4.

(pg.633D) Sed habes pauca nomina in Sardis,qui non inquinaverunt vestimenta sua:et ambulabunt mecum in albis,quia digni sunt.

75.

ITALA GREG.M.moral.9.(Migne,1902) apoc.3,4.

36,58.(pg.891D)Habes pauca nomina in Sardis,quae non inquinaverunt vestimenta sua.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) apoc.3,4.
ps.5.

37.(pg.628C)Isti sunt qui non inquinaverunt vestimenta sua.

HI ep 130,8,3 Apc 3,4

(187,15) qui uestimenta sua non coinquinauerunt

HI Lc h 13 Apc 3,4

(91,31) sed habes ibi nomina pauca, quae non polluerunt,

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) apoc.3,4.
hom.13.

(pg.1832A)Sed habes ibi nomina pauca quae polluerunt illud,vel illud.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc. 3, 4.

(pg. 509D) Sed habes pauca nomina in Sardis: qui non inquinaverunt vestem suam: et ambulabunt mecum in albis quia digni sunt.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.3,4.

(pg.748A) Ambulabunt sancti in albis:quoniam digni sunt:

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.3,4.(3).

(pg.90) verum habes quaedam nomina in Sardis,qui non inquinaverunt vestem suam et mecum ambulaverunt in albis,quoniam digni sunt. *Sab: pauca nomina*

S III 997t

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 3,4.

(pg.271,1)Sed habes pauca nomina in Sardis,qui non inquinaverunt vestimenta sua et ambulabunt mecum in albis, qui digni sunt.

&

VULGATA HETZENAUER,1906. apoc. 3,5.

(pg.1129) Qui vicerit,sic vestietur vestimentis albis,& non delebo nomen eius de Libro vitae,& confitebor nomen eius coram Patre meo,& coram angelis eius.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.3,5.

(pg.67)Qui uincit,sic uestietur uestimentis albis,et non delebo nomen eius de libro uitae,et confitebor eum coram patre meo et coram angelis eius.

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.3,5.

(pg.218,29)Qui uicerit.sic uestietur ueste candida et non de-
lebo nomen eius de libro uite.et confitebor nomen
illius coram patre meo.et coram angaelis eius.,

8

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) apoc.3,5.

(pg.138) Qui uicerit sic uestietietur uestimentis abbis·et non delebo nomen eī de libro uite·,·Et confitebor nomen eius coram patre meo·et coram angelis eius·,·

uestietur z1 uitae z1

g.

AN Tit Apc 3,5

(63,653) Similiter dabit uestire illos uictores praeclaram uestem neque delebitur umquam nomen eorum de libro uitae. Confitebor illos, inquit, patri meo et uirtutibus eius in supernis.

BEA Apo 2 Text Apc 3,5

(216) / qui vincit, sic vestietur candida veste, et non delebo nomen ipsius de libro vitae, et confitebor nomen eius coram patre meo, et coram angelis eius. /

vicit G^2EQ / eius BCEQ / vitae)+de libro vitae VU / confirmabor N: confirmabo P

BEA Apc 2,5,56 Apc 3,5

(226) nec deletur nomen eius de libro vitae, sed confitebitur ipse eum coram patre suo, qui est in caelis, et coram angelis eius.

BEA Apo 2,5,76 Apc 3,5

(229) alios provocat dicens: qui vincit, sic vestietur candida veste.

vicerit MCH^{1}FQ; vicit G^2

BEA Apc 2,5,80 Apc 3,5

(229) et non delebo nomen eius de libro vitae, et confitebor
nomen eius coram patre meo et coram angelis eius. /

et[3] om. U

36.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) apoc.3,5.

(pg.132A)Et quicumque vicerit,sic vestietur.(-)Veste candida.

(pg.134D)et quicumque vicerit,sic vestietur candida veste.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) apoc. 3, 5.

(pg. 138C) Et quicumque vicerit, sic vestietur candida veste, et non delebo nomen ejus de libro vitae.

(pg. 995D) Et quicumque-vitae.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) apoc.3,5.

(pg.633D)Qui vicerit,sic vestietur vestimentis albis,et non delebo nomen ejus de Libro vitae,et confitebor nomen ejus coram Patre meo,et coram Angelis ejus.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc. 3, 5.

(pg. 509D) Qui vixerit sic: vestietur vestimentis albis: et non delebo nomen ejus de libro vite. Et confitebor nomen ejus coram Patre meo: et coram Angelis ejus.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.3,5.

(pg.748A) et non delebo nomina eorum de libro vite.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.3,5.

(pg.90) qui vicerit sic vestietur albam vestem,et non delebo nomen eius de libro vitae et confitebor nomen eius coram patre meo et coram angelis eius.

S 997

ITALA III. TERTVLĹ.res.27.(Kroymann,1906) apoc.3,5.

(pg.64,14)albis (-) uestibus.

8

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 3,5.

(pg.271,8)Qui vincit sic vestietur in vestimentis albis.

29)Et non delebo nomen ipsius de libro vitae,et confitebor nomen eius coram Patre meo et coram Angelis eius.

80

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 3,6.

(pg.1130) Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat Ecclesijs.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.3,6.

(pg.67)Qui habet aurem,audiat quid spiritus dicat aecclesiis.

8

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.3,6.

(pg.85)Qui habet aures.

80

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.3,6.

(pg.218,32)Qui habet aurem audiendi audiat.quid spiritus di-
cat aecclesiis.,

ITALA   Cod. z. (Buchanan, 1912)   apoc. 3, 6.

(pg. 138) Qui habet aurem audiet quid sp̄s dicat ecclesiis·,·
aures audiat z[1]

II.

ITALA AVG.ep.43.(Goldbacher,1898) apoc.2,7.11.17.29.
3,6.13.

22.(pg.103,25)Si habent aures,audiant,quid spiritus dicat ecc-
lesiis.

8

BEA Apc 2,Text Apc 3,6

(216) / qui habet aures, audiat quid spiritus dicat ecclesiis.

BEA Apc 2,5,80 Apc 3,6

(229) / qui habet aures, audiat, quid spiritus dicat ecclesi-
is.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) apoc.3,6.

(pg.633D)Qui habet aurem,audiat quid Spiritus dicat Ecclesiis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc. 3,6.

(pg.510A) Qui habet aurem audiat: quid spiritus dicat Ecclesiis

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.3,6.

(pg.90) om.

8 [illegible] 997a

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 3,6.

(pg.271,32)Qui habet aures,audiat quod Spiritus dicat AEccle-
siis.

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 3,7.

(pg.1130) Et Angelo Philadelphiae ecclesiae scribe:Haec dicit Sanctus & Verus, qui habet clauem Dauid:qui aperit, & nemo claudit:claudit, & nemo aperit:

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.3,7.

(pg.67)Et angelo philadelfiae aeccolesiae scribe Haec dicit sanctus et uerus,qui habet clauem dauid:qui aperit et nemo claudit,et claudit et nemo aperit

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.3,7.

(pg.211,13)IN DIEBUS ILLIS.ego iohannes.,serbus ihesu xpi.
audiui uocem de caelo dicentem mici.,Angaelo
filadelfie eclesie scribe Haec dicit sanctus et
uerus qui abet clabem dauit qui aperit et nemo
claudit.et qui claudit et nemo aperit.,

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 3, 7.

(pg. 138) ET ANGELO FILADELPHIE· ECCLESIE· SCRIBE·,·Haec dicit sc̄s
et uerus·qui habet clauem dauid·qui apperit et nemo
claudit·et claudit et nemo apperit·,·

FILADELFIAE z^2 ECCLESIAE z^1 qui aperit z^1

80

ALD metr 2 Apc 3,7

(66,1) quia ipse habere dicitur clavem David: ipse aperit et nemo cludit, cludit et nemo aperit.

16.

ITALA AMB.inst.virg.(Migne,1880) apoc.3,7.

9,62(pg.336A)Sanctus et Verus,qui habet clavim David,qui aperit,et nemo claudit:claudit et nemo aperit.

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 3,7.

(pg.7) sanctus et verus
(pg.8) Qui habet clavem David(-) qui aperit et nemo claudit
et nemo aperit,

8

ITALA APRINGIUS, tract. 1. (Férotin, 1900) apoc. 3, 7.

(pg. 22) Hec dicit sanctus et verus, qui habet clavem domus David, qui aperit et nemo claudit, claudit et nemo aperit.

c8°

II.

ITALA AVG.ep.119.(Goldbacher,1898) apoc.3,7.

2.(pg.699,16)qui habet clauem Dauid,

8

ITALA AVG.serm.314.(Migne,1842) 5,1. apoc.3,7.

1(pg.1425)Qui aperit,et nemo claudit;claudit,et nemo aperit.

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.3.(Migne,1841) 3,7.

(pg.2421)Haec dicit sanctus et verus qui habet claves David:
(-)Qui aperit,et nemo claudit;claudit,et nemo aperit:

S.III.997

PS-AU s Cai I,7,25 Apc 3,7

(27b) quia ipse est qui Quod aperit nemo claudit, et quod claudit, nemo aperit.

PS-AU s Cai 1,49,2 ~~cf~~.Apc ~~1,18~~ 3,7

(69b) Tu habes claves David; tu aperis, tu claudis,

BACH ep 1 cf.Apc 3,7

(295,19) accipiendo claves eius, quibus aperis quod nemo claudit, et claudis quod nemo aperit.

BEA Apc 2 Text Apc 3,7

(230) Angelo Filadelfiae ecclesiae scribe: haec dicit sanctus et verus, qui habet clavem David; qui aperit et nemo claudit, et claudit et nemo aperit. /

clavem om. M / claudit^{2}) pr. qui H

BEA Apc 2,6,1 Apc 3,7

(230) Angelo Filadelfiae ecclesiae scribe: haec dicit sanctus et verus, qui habet clavem David, qui aperit et nemo claudit, et claudit et nemo aperit.

claudit[2]) pr. qui VMBGHEF

BEA Apc 2,6,4 Apc 3,7

(231) et habet clavem David,

2,6,15 (233) Ante praedixit, qui aperit et nemo claudit,

86.

ITALA · BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) · apoc.3,7.

(pg.644B) Angelo Philadelphiae Ecclesiae scribe: Haec dicit Sanctus, et Verus, qui habet clavem David: qui aperit, et nemo claudit: et claudit, et nemo aperuit.

CAE Apc 3 Apc 3,7

(218,14) Haec dicit sanctus et verus, qui habet clavem David, id est regiam potestatem, Qui aperit, et nemo claudit, claudit, et nemo aperit.

clavem) corr.clavim A: corr.ex claves R: claves C βμ

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in apoc. (Migne, 1847) 3,7.

3. (pg. 1408A) Angelo qui est Philadelphiae: Haec dicit sanctus et verus.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.praef.(Migne,1847) apoc.3,7.

2.(pg.14C)Haec dicit sanctus et verus qui habet clavem David qui aperit et nemo claudit;claudit et nemo aperit.

8

67.

ITALA FACUND.defens.2.(Migne,1848) apoc.3,7.

5.(pg.575A)Sanctus et verus habet clavem David;et qui aperit,
et nemo claudit;et qui claudit,et nemo aperit:

8

I.

ITALA HIER.ep.53,5.(Hilberg,1910) apoc.3,7.

(pg.451,5)qui habet clauem Dauid,qui aperit et nemo claudit,
qui claudit et nemo aperit!

80

I.

ITALA HIER.ep.58,9.(Hilberg,1910) apoc.3,7.

(pg.539,4)qui habet clauem Dauid,qui aperit et nemo cludit,clu-
dit et nemo aperit,

HI ep 121 pr 3 Apc 3,7.

(3,21) qui habet clauem Dauid, aperit et nemo claudit, claudit et nemo aperit,

Dauid) add.qui DC

cludit utroque loco C

ITALA HIER.Ier.6.(Reiter,1913) apoc.3,7.

29.(pg.411,5)qui habet clauem Dauid,qui aperit,et nemo cludit,
et qui cludit,et nemo aperit.

80

24.

ITALA HIER.Is.prol.(Migne,1865) apoc.3,7.

(pg.19B)Qui aperit,et nemo claudit;qui claudit,et nemo aperit.

S

24.

ITALA HIER.Is.7.(Migne,1865) apoc.3,7.

22(pg.283A)Dabo(-)ei clavem domus David,qui aperit,et nemo claudit;qui claudit,et nemo aperit.

III,2.

ITALA HIER. serm. (Morin, A.M. 1897) apoc. 3,7.

(pg. 416,8) habet clavem David, qui aperit et nemo claudit, claudit et nemo aperit:

8

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) apoc.3,7.

(pg.328,27)Rogemus ergo eum qui habet clavem David.qui aperit et nemo claudit,qui claudit et nemo aperit.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1903) apoc.3,7.

(pg.55,13)Qui habet clavem David,qui claudit et nemo aperit, aperit et nemo claudit.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) apoc.3,7.

(pg.111,9)qui habet clavem,qui aperit et nemo claudit,qui clau-
dit et nemo aperit.

8

30.

ITALA HIER.ep.22.(Migne,1865) apoc.3,7.

1(pg.217C)habet clavem David quae aperit et nemo claudit,claudit et nemo aperit.

ITALA HIL. instr. ps. (Zingerle, 1891) apoc. 3, 7.

6. (pg. 7, 13) et angelo Philadelphiae ecclesiae scribe: haec dicit sanctus et uerus, qui habet clauem Dauid, qui aperit, et nemo claudet; qui claudit, et nemo aperiet.

S. m. 997

ILD ba 19 Apc 3,7

(119D) de quo dicitur: Qui habet clavem David, qui aperit et nemo claudit, claudit et nemo aperit.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) apoc.3,7.

20,2.(pg.623)habens clavem David:aperiet,et nemo claudet;claudet,et nemo aperiet.

S.m.997"

83.

ITALA ISID.corr.vit.(Migne,1862) apoc.3,7.
app.18.

16.(pg.1265D)qui reserat portas abyssi,et claudit ostia tenebrarum,aperit,et nemo claudit,claudit,et nemo aperit;cui dedisti omnem potestatem in coelo et in terra.

56.

ITALA LEO.M.serm.7.(Migne-Caillau.1865) apoc.3,7.

7(pg.1148C)qui claudit,et nemo aperit,qui aperit et nemo claudit.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc.3,7.

(pg.575C) Angelo Philadelphie Ecclesie scribe. Hec dicit sanctus et verus qui habet claves David. Qui aperit et nemo claudit: et claudit: et nemo aperit.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891). apoc.3,7.

(pg.91) Angelo ecclesiae qui est Filadelfiae scribe:Haec dicit sanctus et verus,qui habet claves David,qui aperit et nemo claudit,et qui claudit quod nemo aperit:

Sab: clavem D.

S x, 997

51.

ITALA PROSPER, prom.5.(Migne,1861) apoc.3,7.

14,17.(pg.856B) clavem David, qui claudit, et nemo aperit; aperit et nemo claudit. Lb: habens d. 9.

S m. 997"

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) apóc.3,7.
comm.

2(pg.932B)qui aperit,et nemo claudit;claudit et nemo aperit.

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 3,7.

(pg.271,34)Et Angelo Philadelphiae AEcclesiae scribe:Haec
dicit sanctus et verus qui habet clavem David,
37)Qui aperit et nemo claudet,claudit et nemo aperit.

(pg.272,10)wiederholt:Qui aperit et nemo claudet.

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 3,8.

(pg.1130) Scio opera tua. Ecce dedi coram te ostium apertum, quod nemo potest claudere: quia modicam habes virtutem, & seruasti verbum meum, & non negasti nomen meum.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.3,8.

(pg.67)scio opera tua:ecce dedi coram te ostium patens,quod
nemo potest claudere;quia modicam habes uirtutem,et
seruasti uerbum meum et non negasti nomen meum.

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.3,8.

(pg.211,18)Scio opera tua.,Ecce dedi coram te ostium apertum quod nemo potest claudere.quia modicam habes uirtutem.et serbasti uerbum meum.et non negasti nomen meum.,

8

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) apoc.3,8.

(pg.138*) Scio opera tua· Ecce dedi coram te ostium apertum quod nemo potest clauder e· Quia modicā habes uirtutem·,·Et seruasti uerbum meum· Et non negasti nomen meum·,·

8

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 3,8.

(pg. 8) ostium apertum (-) modicam veritatem

M virtutem wie Vulgata.

ITALA APRINGIUS, tract. 1. (Férotin, 1900) apoc. 3, 8.

(pg. 22) Scio opera tua. Ecce dedi coram te hostium apertum, quod nemo potest claudere; quia modicam habes virtutem. Et servasti verbum meum, et non negasti nomen meum.

8

ITALA AVG.apoc.hom.3.(Migne,1841) 3,2. 3,8.

(pg.2421)Ecce dedi ante te ostium apertum:
(pg.2422)Quia modicam habes virtutem:

S.III, 997/2

BEA Apc 1,5,63 Apc 3,8

(94) aut soli Filadelfiae dedit osteum apertum,

BEA Apc 1,5,95 Apc 3,8

(100) et ideo ait ad illos: ecce dedi in te ostium apertum.

in om. U

BEA Apc 2 Text Apc 3,8

(230) / ecce dedi ante te ostium apertum. scio quia modicam habes virtutem et servasti verbum meum, et non negasti nomen meum. /

te om. P^1E^1

BEA Apc 2,6,14 Apc 3,8

(232) sanctis vero suis dicit: ecce dedi ante te ostium apertum.

2,6,21 (234) ideo ait ad illos: ecce dedi in te ostium apertum

2,6,28 (235) dicit: scio quia modicam habes virtutem, et servasti verbum meum, et non negasti nomen meum. 29 supra dixerat, ecce dedi coram te ostium apertum,

2,6,30 (235) quia modicam habes virtutem.
2,6,31 (235) et servasti verbum meum et non negasti nomen meum.
2,6,32 (235) Modicam, inquit, habes virtutem. (modicum N)

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) apoc. 3, 8.

(pg. 644B) Scio opera tua, et dedi coram te ostium apertum, quod nemo potest claudere: quia modicam habes virtutem, et servasti verbum meum, et non negasti nomen meum.

CAE Apc 3 Apc 3,8

(218,18) Ecce dedi ante te ostium apertum.
20) Sequitur: Quia modicam habes virtutem.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.3,8.

(pg.575C)Scio opera tua:ecce dedi coram tė ostium apertum: quod nemo potest claudere:quia modicam habes virtutem:et servasti verbum meum:et non negasti nomen meum.

ITALA PRIMASIUS (Haussleiter, 1891) apoc. 3,8.

(pg. 91) Ecce dedi in conspectu tuo apertum ostium quod nemo claudere potest, quoniam pusillas habes vires et reservasti verbum meum et non denegasti nomen meum.

Sab: servasti negasti

S II, 99 z t

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 3,8.

(pg.272,9)Ecce dedi ante ostium apertum.
14)Quia modicam habes virtutem,et servasti verbum meum,et non negasti nomen meum.
16)Modicam habes(-)virtutem,et servasti(sic)nomen meum:

80

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Haussleiter, 1916) 3, 8.

ed. Vict. 3, 2(pg. 40, 15) dedi ante uos ostium apertum,

rec. Hier. 3, 2(pg. 41, 16) dedi-apertum,

S=99%

3.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Max.Bibl.1677) 3,8.

(pg.416C)Dedi ante vos ostium apertum,

8.m 99%

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 5. 3,8.

(pg.323A)Dedi ante te ostium apertum.

V,1.
-Flor.Casin.1894(pg.5b)

8o

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 3,9.

(pg.1130) Ecce dabo de synagoga satanae, qui dicunt se Iudaeos esse, & non sunt, sed mentiuntur: Ecce faciam illos vt veniant, & adorent ante pedes tuos: & scient quia ego dilexi te

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.3,9.

(pg.67)Ecce dabo de synagoga sathane qui dicunt se iudaeos esse et non sunt,sed mentiuntur:Ecce faciam illos ut ueniant et adorent ante pedes tuos,et sciant quia ego dilexi te.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.3,9.

(pg.211,21)Ecce dabo de sinagoga sathane.qui dicunt se iudaeos esse et non sunt.quia mentiuntur.,Ecce faciam illos. ut ueniant et adorent ante pedes tuos.et scient quia ego dilexi te.,

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 3, 9.

(pg. 138*) Ecce dabo de synagoga sata ne·qui dicunt iudaeus se
ee·et non sunt·sed mentiuntur· Ecc e faciam illos ut
ueniant et adorant ante pedes tuos et scie nt quia e-
go dilexi te·

sata nae z[1] se iudaeos z[2] adorent z[dior]

8

ITALA APRINGIUS, tract.1. (Férotin, 1900) apoc.3,9.

(pg.22) Ecce dabo de sinagoga sathane, qui se dicunt Iudeos esse et non sunt, sed mentiuntur. Ecce faciam illos ut veniant et adorent ante pedes tuos; et scient quia ego dilexi te.

BEA Apc 2 Text Apc 3,9

(230) / ecce do de sinagoga Satanne, qui se dicunt Iudaeos esse et non sunt, sed mentiuntur; ecce faciam illos, ut veniant et adorent ante pedes tuos; et cognoscent, quia ego dilexi te; /

qui) quis V / se om.S / Iudaeos esse) tr. B

BEA Apc 2,6,72 Apc 3,9

(241) et dicit: ecce dabo de sinagoga Satanae, qui se dicunt Iudaeos esse et non sunt, sed mentiuntur. ecce faciam illos ut veniant et adorant ante pedes tuos, et cognoscant, quia ego dilexi te.

de oml V / mentiatur A^2 / adorent SUGE

BEA Apc 2,6,74 cf.Apc 3,9

(242) tunc venient profecto qui sedicunt Iudaeos, id est,
religiosos esse et non sunt; et adorabunt ante pedes
ecclesiae et cognoscent, quoniam Dominus dilexit eam.

veniunt YSVG

86.

ITALA . BREVIAR.Goth.(Migne,1850) apoc.3,9.

(pg.644B) Ecce dabo de synagoga satanae,qui dicunt se judaeos esse,et non sunt,sed mentiuntur:Ecce faciam illos, ut veniant,et adorent ante pedes tuos:et scient quia ego dilexi te:

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.3,9.

(pg.575C)Ecce dedi te Synagogam Sathane:qui dicunt se Judeos esse et non sunt:sed mentiuntur.Ecce faciam illos: et veniant:et adorent ante pedes tuos:et sciant quia ego dilexi te:

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.3,9.

(pg.91) ecce dabo de sinagoga satanae ex hiis qui se Judaeos dicunt esse,nec sunt,sed mentiuntur:ecce facturus sum illos venire ante pedes tuos et adorare,et scies quia dilexi te: [illegible]

[illegible]

ITALA PRISCILL.tract.10,135.(Schepss,1889) apoc.2,9.
3,9.

(pg.99,5)sinagogam satanae

8

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) apoc.3,9.
comm.

11(PG.895D)Qui dicunt se esse Judaeos,et non sunt:(-)de synagoga Satanae.

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 3,9.

(pg.273,1)Ecce de synagoga est sathane qui dicunt Iudaeos esse et non sunt et menciuntur.Ecce faciam illos ut veniant et adorent ante pedes tuos,et cognoscant quia ego dilexi te.

32)wiederholt:Et cognosces(-)quia ego dilexi te.

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 3,10.

(pg.1130) quoniam seruasti verbum patientiae meae,& ego seruabo te ab hora tentationis,quae ventura est in orbem vniuersum tentare habitantes in terra.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.3,10.

(pg.67)Quoniam seruasti uerbum patientiae meae,et ego te ser-
uabo de hora temptationis quae uentura erit in uniuer-
sum orbem ut temptet eos qui habitant super terram.

g

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.3,10.

(pg.85)...habitantes in terram.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.3,10.

(pg.211,25)Quoniam serbasti uerbum patientiae meae.et ego te serbabo ad hora temtationis quae uentura est in orbem uniuersum temtare habitantes in terra.,

8

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) apoc.3,10.

(pg.138*) Q̄m seruasti uerbum patientiae meae· Et ego seruabo ab horā temptationis eius·que uentura est In orbem uniuersum temptare habitantes in t̄ra·

hora z^1 ego: +te z^2 -eius z^1 quae z^1 terram z^1

ITALA APRINGIUS, tract. 1. (Férotin, 1900) apoc. 3, 10.

(pg. 22) Quoniam servasti verbum pacientie mee, et ego te servabo ab ora tentationis, que ventura est in orbem universum, temptare habitantes in terram.

8

BEA Apc 1,5,63 Apc 3,10

(94) et soli promittit tutelam a temptatione, quae ventura est temptare totum orbem terrarum,

a) ad P / temptationem VP / totum om.S

BEA Apc 1,5,95 Apc 3,10

(100) et ait: quoniam servasti verbum patientiae meae in tam parvis viribus, et ego te servabo ab hora temptationis.

ab) ad NP / horam P

BEA Apc 2,Text Apc 3,10

(230) / quoniam servasti verbum patientiae meae, et ego te servabo ab hora temptationis, quae ventura est in universum orbem temptare habitantes in terra. /

te servabo) tr. SVU / hora) opera N / terra) terram NP

BEA Apc 2,6,21 Apc 3,10

(234) et ait: quoniam servasti verbum patientiae meae in tam parvis viribus, et ego te servabo ab hora temptationis.

verbum om. NF / pravis Y^1B / te om.U

BEA Apc 2,6,78 Apc 3,10

(242) et adiecit: quoniam servasti verbum patientiae meae, et ego te servabo ab ~~habitantes~~ hora temptationis, quae ventura est in universum orbem temptare habitantes in terra.

2,6,81 (243) servabo te ab hora temptationis quae ventura est in universum mundum.

mundum) orbem NEFQ

86.

ITALA . BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) · apoc. 3, 10.

(pg. 644C) quoniam servasti verbum patientiae meae et ego te servabo ab hora tentationis, quae ventura est in orbem universum tentare habitantes in terra.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) . apoc.3,10.

(pg.575C)quoniam servasti verbum patientie mee.Ego servabo ab hora tentationis que ventura est in orbem universum tentare habitantes in terram.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.3,10.

(pg.91) quoniam reservasti verbum tolerantiae meae, et ego te tuebor ab hora temptationis, quae ventura est universo orbi terrarum temptare eos, qui inhabitant terram.

Sab: servasti

S. III 998r

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 3,10.

(pg.274,1)Quoniam servasti verbum sustinentiae meae,et ego servabo te ab hora temptationis quae ventura est in toto orbe temptare habitantes terram.

10)wiederholt:Servabo te ab hora temptationis quae in universo orbe ventura est.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Haussleiter,1916) 3,10.

ed.Vict.3,2(pg.40,15)quoniam seruasti uerbum patientiae meae(-)
et ego te seruabo de hora temptationis:

rec.Hier.3,2(pg.41,16)quoniam-temptationis:

8.xi.99

3.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Max.Bibl.1677) 3,10.

(pg.416C)Quoniam seruasti verbum patientiae meae in tam paruis viribus:& ego te seruabo de hora tentationis,

Sm 995

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 3,10.

(pg.323A)et quoniam servasti verbum patientiae meae.(-)Et ego te servabo ab hora tentationis.

V,1.

-Flor.Casin.1894(pg.5b)

680

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 3,11.

(pg.1130) Ecce venio cito:tene quod habes,vt nemo accipiat coronam tuam.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.3,11.

(pg.67)Venio cito:tene quod habes,ut nemo accipiat coronam
tuam.

80

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.3,11.

(pg.211,28)Ego autem uenio tibi cito.tene quod habês.ne quis accipiat coronam tuam.,

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 3, 11.

(pg. 136*) Uenio cito tene quod habes· et non alius accipiet coronam tuā·

non alius: nemo z^{1}

50

16.

ITALA AMB. inst. virg. (Migne, 1880) apoc. 3, 11.

10.63 (pg. 336B) Venio (-) cito, tene quod habes : nemo accipiat coronam tuam.

8 II, 998

ITALA APRINGIUS, tract. 1. (Férotin, 1900) apoc. 3, 11.

(pg. 23) Ecce venio cito; tene quod habes, nemo accipiat choronam tuam.

80

10.

ITALA AVG.corr.(Migne,1842) apoc.3,11.

13,39.(pg.940)Tene quod habes,ne alius accipiat coronam tuam.

8

BEA Apc 2 Text Apc 3,11

(230) / ego veniam cito; tu tene quod habes, ne alius accipiat
coronam tuam. /

BEA Apc 2,6,91 Apc 3,11

(245) qui dicit: ego veniam cito, tu tamen tene quod habes, ne alius accipiat coronam tuam.

tamen om. SVUMG^{1}TC

2,6,93 (245) quod dixerit Dominus: tene quod habes, ne alius accipiat coronam tuam,

~~xxxxxxxxXX~~

2,6,94 (245) quid est autem quod dicit, ne alius accipiat coronam tuam?

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) apoc. 3, 11.
Magist.

4,4. (pg. 767A) Tene quod habes, ne alter accipiat coronam tuam.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) apoc.3,11.

(pg.644C) Venio cito:tene quod habes,ut nemo accipiat coronam tuam.

I.

ITALA CYPRIAN,Fort.8.(Hartel,1868) apoc.3,11.

(pg.330,15)tene quod habes,ne alius accipiat coronam tuam.

S.m.998

I.

ITALA CYPRIAN,pat.13.(Hartel,1868) apoc.3,11.

(pg.407,12)tene quod habes ne alius accipiat coronam tuam.

S.III,998

I.

ITALA CYPRIAN,un.20.(Hartel,1868) apoc.3,11.

(pg.228,11)tene quod habes,ne alius accipiat coronam tuam.

8 II,998

76.

ITALA GREG.M.moral.25.(Migne,1878) apoc.3,11.

8,20.(pg.332D)Tene quod habes,ne alius accipiat coronam tuam.

50.

ITALA HONORATUS,C.(Migne,1865) apoc.3,11.

(pg.567B)tene quod tenes,ne alter accipiat coronam tuam.

LEA vg Apc 3,11

(94,23) si quod tenes, firmissime teneas, Heu mihi, si alius accipiat coronam tuam;

LEO ep 106 Apc 3,11

(62,6) tene quod habes, ne alius accipiat coronam tuam.

tenes S

54.

ITALA LEO.M.ep.106.(Migne,1881) apoc.3,11.

6(pg.1009A)Tene quod habes,ne alius accipiat coronam tuam.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc. 3, 11.

(pg. 575D) Venio cito: tene quod habes: ut nemo accipiat coronam tuam.

PAL hist 9 Apc 3,11

(358D) Tene quod habes, ne alius accipiat coronam tuam.

nicht in: PAL par

ITALA   I.
PAVL.NOL.ep.5.(Hartel,1894)   apoc.3,11.

9.(pg.31,4)Tene (-) quod tenes,ne coronam tuam accipiat alter;

S.=998

ITALA   PRIMASIUS(Haussleiter,1891)   apoc.3,11.

(pg.91) veniam cito:tene quod habes,ne (quis) alius accipiat coronam tuam. [illegible]

S = 998c

51.

ITALA PROSPER,ps.134,12.(Migne,1861) apoc.3,11.

(pg.385C)Tene quod habes,ne alius accipiat coronam tuam.

8

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) apoc. 3, 11.

32, 70. (pg. 807A) Tene quod habes, ne quis alius accipiat coronam tuam.

S. V, 998 n

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 3,11.

(pg.274,30)Ecce venio cito.Tene quod habes,ne alius accipiat coronam tuam.

(pg.274,38)Tene quod habes,ne alius coronam tuam accipiat;
(pg.725,5) Ne alius accipiat coronam tuam.

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 3,12.

(pg.1130) Qui vicerit, faciam illum columnam in templo Dei mei, & foras non egredietur amplius: & scribam super eum nomen Dei mei, & nomen ciuitatis Dei mei nouae Ierusalem, quae descendit de caelo a Deo meo, & nomen meum nouum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.3,12.

(pg.211,30)Qui uicerit faciam illum columnam in templo dei mei.et foras non egredietur amplius.,Et scribam super illum nomen dei mei.nobe iherusalem quae descendit de caelo a deo meo.et nomen nobum.,

8

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.3,12.

(pg.67)Qui uicerit,faciam illum columpnam in templo dei mei,
et foras iam non exiet;et scribam super eum nomen dei
mei et nomen ciuitatis dei mei,novae hierusalem,quae
descendit de celo a deo meo,et nomen meum quod nouum
est.

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.3,12.

(pg.85)..et nomen civitatis nove Iherusalem.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 3, 12.

(pg. 138*) Qui ui cerit faciem illum columnā In templo di mei et foras non egreditur amplius.,.Et scribam super illum nomen di mei. et nomen ciuitatis di mei. noue hierusalem. que descendit de caelo a do meo. et nomen meum nouum.,.

faciam z^{dior} egredietur z^{dior} illum: eum z^{1}

nouae z^{1} quae z^{1}

80

ITALA APRINGIUS, tract. 1. (Férotin, 1900) apoc. 3, 12.

(pg. 23) Qui vicerit faciam illum columnam in templo Dei mei: Et foras(-)non egredietur amplius; Et scribam super eum nomen Dei mei, et nomen civitatis Dei mei nove Iherusalem, que descendit de celo a Deo meo: Et nomen meum novum.

8°

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.3.(Migne,1841) 3,12.

(pg.2422)Et scribam super illud nomen Dei mei:(-)Et nomen civitatis Dei mei novae Jerusalem,quae descendit de coelo:

S. III, 998 m

BEA Apc 1,5,96 Apc 3,12

(100) Qui vicerit, inquit, faciam illum columnam in templo Dei mei.

BEA Apc 2 Text Apc 3,12

(230) / qui vincit, faciam illum columnam in templo Dei mei, et foras amplius non exiet; et scribam super illum nomen Dei mei, et nomen civitatis novae Ierusalem descendentis de caelo a Deo meo. /

vicit P / civitatis om. SVUBG[1]C

BKA Apc 2,6,98 Apc 3,12

(246) perseverantibus vero dicit: qui vincit, faciam illum columnam in templo Dei mei, et foras amplius non exiet.

vicerit CF

2,6,99 (246) in templo Dei mei,...et foras, inquit, non egrêdietur amplius;...

amplius om. BG[1]TE

BEA Apc 2,6,102 Apc 3,12

(247) Et scribam super illum nomen Dei mei, et nomen civitatis Dei mei, novae Ierusalem, quae descendit de caelo a Deo meo:

dei mei^2 om.MQ

2,6,1o3 (247) et nomen meum novum;

[BON] 80 Apc 3,12

(359,15) Qui vicerit, faciam illum columnam in templo meo, et scribam super illum nomen meum.

Papst Zacharias

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) apoc. 3, 12.

(pg. 644C) Qui vicerit, faciam illum columnam in templo Dei mei, et foras non egredietur amplius: et scribam super illum nomen Dei mei, et nomen civitatis Dei mei novae Hierusalem, quae descendit de coelo a Deo meo, et nomen meum novum.

(pg. 1072A) et faciam illum columnam in templo Dei: Adscribam super eum nomen civitatis Hierusalem, et nomen meum novum.

CAE Apc 3 Apc 3,12

(218,22) Et scribam super illud nomen dei mei,...
23) Et nomen civitatis dei mei novae Hierusalem, quae descendit de caelo.

76.

ITALA GREG.M.moral.17.(Migne,1878) apoc.3,12.

29,42.(pg.30C)Qui vicerit,faciam illum columnam in templo Dei mei.

25.

ITALA HIER.Ezech.12.(Migne,1884) apoc.3,12.

40(pg.383C)Qui vicerit faciam eum columnam in templo Dei mei, et foras non egredietur amplius.

40(pg.395A)Qui vicerit-egredietur.

13,44(pg.442B)Qui vicerit,faciam illum columnam-amplius.

8

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) apoc.3,12.

2(pg.362B)Qui vicerit,faciam eum columnam in templo Dei mei,

8

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1897) apoc. 2, 17. 3, 12.

(pg. 144, 15) Qui vicerit (-) dabo ei calculum, et nomen novum scribam super eum.

8o

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) apoc.3,12.

26(pg.729D)Qui vicerit,faciam illum columnam in templo Dei mei.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.3,12.

(pg.575D)Qui vicerit faciam illum columnam in templo Dei
mei:et foras non egredietur amplius.Et scribam
super illum nomen Dei mei:et nomen civitatis Dei
mei nove Hierusalem:que descendit de celo a Deo
meo:et nomen meum novum.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.3,12.

(pg.718C) Benedicam te dicit Dominus:adscribam super te nomen meum novum:et nomen civitatis magne nove Hierusalem: alleluja.

(pg.719A) wiederholt:Adscribam. (2 Mal).

ITALA PRIMASIUS (Haussleiter, 1891) apoc. 3,12.

(pg.91) qui vicerit, faciam eum columnam in templo Dei mei et foras non exiet amplius et scribam super illum nomen Dei mei et nomen civitatis Dei mei novae Hierusalem quae discendit de caelo a Deo meo et nomen meum novum.

Sab: foris discendit

S. III, 998t

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 3,12.

(pg.275,32)Qui vicerit faciam illud columnam in templo Dei
mei.
(pg.276,1) Et foras non exiet amplius.
31)Et scribam super illum nomen Dei mei.
33)Et nomen civitatis novae Hierusalem descendentis
de caelo a Deo meo.
39)Et nomen meum novum.

16)wiederholt:amplius foras non exiet,
21) non exiet foras
(pg.277,4) novum(-)nomen
8) Nomen meum novum quae

80

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Haussleiter, 1916) 3,12.

ed. Vict. 3,2(pg. 42,3)qui uicerit(-)fiet columna in templo dei:

rec. Hier. 3,2(pg. 43,3)qui-dei:

S 998

3.

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Max.Bibl.1677) 3,12.

(pg.416C)Qui vicerit(-)fuit columna in templo Dei. [handwritten annotation]

S 9993

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 3,12.

(pg.323A)Qui vicerit fiet columna in templo Dei.

V,1.

=Flor.Casin.1894(pg.5b)

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 3,13.

(pg.1130) Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat Ecclesijs.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.3,13.

(pg.67)Qui habet aurem,audiat quid spiritus dicat aecclesiis.

g°

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.3,13.

(pg.85)Qui habet aures.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.3,13.

(pg.212,3)Qui habet aurem audiendi audiat.quid spiritus dicat.
aeclesiis.,amen

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 3, 13.

(pg. 138*) Qui habet aurem audiat quid s̄p̄s ecclesiis.,

aures z^1 s̄p̄s: +dicat z^1

ITALA II.
AVG.ep.43.(Goldbacher,1898) apoc.2,7.11.17.29.
3,6.13.

22.(pg.103,25.)Si habent aures,audiant,quid spiritus dicat ecclesiis.

8

BEA Apc 2 Text Apc 3,13

(230) / qui habet aures, audiat, quid spiritus dicat ecclesi-
is.

BEA Apc 2,6,107 Apc 3,13

(248) qui habet aures, audiat, quid spiritus dicat ecclesiis.

2,6,108 (248) qui habet aures, audiat, quid spiritus dicat ecclesiis.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) apoc.3,13.

(pg.644C)Qui habet aurem,audiat quid Spiritus dicat Ecclesiis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc. 3, 13.

(pg. 576A) Qui habet aurem audiendi audiat: quid spiritus dicat ecclesiis.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.3,13.

(pg.92) om.

8 III, 998t

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 3,13.

(pg.277,14)Qui habet aures audiat quod Spiritus dicat Ec-
clesiis.

8°

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 3,14.

(pg.1130) Et Angelo Laodiciae ecclesiae scribe:Haec dicit Amen, testis fidelis,& verus,qui est principium creaturae Dei.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.3,14.

(pg.67)Et angelo laodiciae ecclesiae scribe Hec dicit amen,testis fidelis et uerus,principium creaturae dei mei.

8

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Apoc.3,14.

(pg.50)Et angelo laodiciae ecclesia scribe:haec dicit ille
amen testis fidelis et verax,principium creaturae
dei:

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 3, 14.

(pg. 138*) ET ANGELO LAUDITIAE·ECCLESIE·SCRIBE·.·HAEC dicit amen. testes fidelis et uerus qui est principium creature di·,·

LAODICIAE z[1] ECCLESIAE z[1] testis z[1] creaturae z[1]

8

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.19. (Petschenig,1913)

apoc.2,12.16.
3,14.19.20.

30.(pg.437,11) dicit angelo Pergami ecclesiae:age paenitentiam, ceterum uenio tibi.dicit angelo Laodiciae:aemulare ergo et paenitentiam age.ecce sto ad ianuam et pulso,et si quis audierit uocem meam et aperuerit ianuam,intrabo ad eum.

S.III.998"

ITALA APRINGIUS, tract. 1. (Férotin, 1900) apoc. 3, 14.

(pg. 23) ipsum fidelem et verum, qui est principium creature Dei,

8

ITALA PS.AVG.spec.23.(Weihrich,1887) apoc.3,14.

(pg.404,2) Et angelo laodiciae acclesiae scribe:haec dicit ille amen,testis fidelis et uerax,principium creaturae dei:

8

BEA Apc 2 Text   Apc 3,14

(248) Angelo Laudociae ecclesiae scribe: haec dicit testis fidelis et verus, qui est principium creaturae Dei./

laodociae TQ

BEA Apc 2,7,1 Apc 3,14

(249) Angelo Laudociae ecclesiae scribe: haec dicit testis fidelis et verus, qui est principium creaturae Dei. /

qui est ōm.V

86.

ITALA . . BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) . apoc.3,14.

(pg.636B) Angelo Laodiciae Ecclesiae scribe: Haec dicit Testis fidelis, et verus, qui est principium creaturae Dei.

13.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) apoc. 3, 14.

3,1(pg. 63B) Amen, testis fidelis, initium creaturae Dei.

S III, 998

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) apoc.3,14.

7.(pg.714D)Haec dicit qui est testis fidelis,initium creaturae Dei:

7.(pg.714D)wiederholt:Initium creaturae Dei;

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) apoc.3,14.
ps.5.

36.(pg.626B)Ipse est initium omnis creaturae.

25.

ITALA HIER.Zach.1.(Migne,1884) apoc.3,14.
1,8.

2(pg.1433B)Haec dicit testis fidelis,initium creaturae Dei,qui
t est,et eras,et venturus est,Dominus Deus omnipotens.

c8

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.3,14.

(pg.515A)Angelo Laodite Ecclesie scribe.Hec dicit testis fidelis et verus:qui est principium creature Dei.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.3,14.

(pg.598C)ipse vocatur testis fidelis:

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.3,14.

(pg.92)Angelo ecclesiae Laudatiae scribe:Haec dicit qui est Amen,testis fidelis et verus,qui est initium creaturae Dei: *Lab: Laodiceae*

S m, 998t

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) apoc.3,14.
comm.

13(pg.1202C)Haec dicit qui est Amen.

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 3,14.

(pg.277,16)Et Angelo Ecclesiae Laodiciae scribe:Haec dicit:
Amen testis fidelis et verus,qui est principium
Dei.

80

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 3,15.

(pg.1130) Scio opera tua: quia neque frigidus es, neque calidus: vtinam frigidus esses, aut calidus:

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.3,15.

(pg.67)Scio opera tua,quia neque frigidus es neque calidus u-
tinam frigidus esses aut calidus.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Apoc.3,15.

(pg.50)novi opera tua,quia (neque frigidus) neque calidus es:
utinam frigidus esses aut calidus!

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 3, 15.

(pg. 138*) Scio opera tua quia neque frigidus es· neque calidus·,
Utinam frigidus esses aut calidus·

AM Ps 1,28,6. cf. Apc 3,15.

(23,14) ista est pestilentia , quae plerumque neque cali
calidos neque frigidos,

ITALA V. AMB.ps.118.serm.2. apoc.3,15.
(Petschenig,1913)

25.(pg.34,24)scio opera tua,quia neque frigidus es neque calidus.utinam frigidus esses uel calidus!

wiederholt:18,14.(pg.404,10) (om:quia)

8 VII 998

ITALA ANON.tract.apoc.(Hartung,1904) 3,15.

(pg.8)frigidus(-)calidus

ITALA APRINGIUS, tract. 1. (Férotin, 1900) apoc. 3, 15.

(pg. 23) Scio opera tua, quia neque frigidus es neque calidus. Utinam frigidus esses aut calidus;

8

ITALA AVG.apoc.hom.3.(Migne,1841) 3,2. 3,15.

(pg.2422)Neque frigidus es neque fervens:

S. III, 998[m]

5,2.

ITALA AVG.serm.182.(Migne,1842) apoc.3,15.16.

6(pg.2090)Utinam(-)frigidus esses aut calidus,nunc vero quia tepidus es,incipiam te evomere ex ore meo;

ITALA PS.AVG.spec.23.(Weihrich,1887) apoc. 3,15.

(pg.404,4) noui opera tua,quia neque frigidus neque calidus es :utinam frigidus esses aut calidus!

8

BEA Apc 1,5,97 Apc 3,15

(101) et ideo ait ad illos: neque frigidos neque ferventes esse,

BEA Apo 2,Text Apo 3,15

(248) / novi opera tua, quia neque frigidus neque calidus es;
utinam frigidus esses aut calidus; /

BEA Apc 2,7,1 Apc 3,15

(249) / novi opera tua, quia neque frigidus es neque fervens; utinam frigidus esses aut fervens; /

2,7,3 (250) et dicit: neque frigidus neque calidus, /
+ es G^3PEFQ

2,7,6 (250) Et inde dicit: utinam fervens esses,....aut utinam frigidus esses,

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) apoc.3,15.

(pg.636B)Scio opera tua,quia neque frigidus es,neque calidus:
utinam frigidus esses,aut calidus:

CAE s 235,4 Apc 3,15

(891,24) utinam calidus esses aut frigidus; /

CAE s 237,2 Apc 3,15

(899,7) utinam calidus esses aut frigidus: /

67.

ITALA CAESARIUS, A. hom. 11. (Migne, 1848) apoc. 3, 15.

(pg. 1070D) Utinam calidus esses aut frigidus;

8.

-hom. 32. (Max. Bibl. 1677) pg. 851G.

hom. 12. (pg. 1072C) Utinam-frigidus: =hom. 35. (pg. 854D)

8

ITALA CASSIAN, conl. 4. (Petschenig, 1886) apoc. 3, 15.

12, 2. (pg. 106, 20) scio opera tua, quia neque frigidus es neque calidus. utinam frigidus esses aut calidus.

wiederholt:

utinam calidus esses aut frigidus. 19, 2. (pg. 113, 7)

8

50.

ITALA EVCHERIUS, admon. (Migne, 1865) apoc. 3, 15.

1(pg.1211A)Utinam calidus esses aut frigidus!

ITALA FAVST.REI.serm.24.(Engelbrecht,1891) apoc.3,15.

(pg.320,23)utinam frigidus esses aut calidus.

8

ITALA FAVST.REI.serm.24.(Engelbrecht,1891) apoc.3,15.

(pg.320,25)utinam calidus esses aut frigidus?

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) apoc.3,15.

34.(pg.119A)Utinam frigidus esses,aut calidus;

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) apoc.3,15.16.

24(pg.606C)Utinam calidus esses,aut frigidus! nunc autem
quia tepidus es,incipiam te evomere ex ore meo.

24.

ITALA HIER.Is.14.(Migne,1865) apoc.3,15.

51(pg.511D)Utinam aut calidus esses aut frigidus:

8

JO-N 15 Apc 3,15-16

(972C) Dixit ipse per Prophetam, [15] quia neque frigidus, neque calidus es: atque utinam uel frigidus esse, aut calidus: [16] sed quia nec frigidus, neque calidus, euomam te ex ore meo.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) apoc. 3, 15.

4. (pg. 817C) Utinam frigidus esses aut calidus!

8

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.8.(Migne,1862) apoc.3,15.

(pg.860C)Utinam(-)frigidus esses aut calidus;

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc. 3, 15.

(pg. 515A) Scio opera tua: quia neque frigidus es: neque calidus.

PEL Rm 12,11 Apc 3,15.16

(97,15) Quia frigidos dominus non amat et in tepidis nausiatur.

nauseam patitur Cas

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.3,15.

(pg.92)Scio opera tua,quia neque frigidus neque fervens es: utinam frigidus esses aut fervens.

S̄ 995[t]

ITALA PRISCILL.tract.1,33.(Schepss,1889) apoc.3,15.

(pg.27,30)utinam enim aut callidus esses aut frigidus,

S

ITALA SALVIAN,gub.4,91.(Pauly,1883) apoc.3,15.

(pg.98,4)utinam aut calidus esses aut frigidus:

Obiges Zitat wiederholt:4,92.(pg.98,13)

8

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 3,15.

(pg.278,1)Novi opera tua,quia neque frigidus es neque fervens;
3)utinam frigidus esses aut calidus.

8

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 3,15.

(pg.323B)Neque frigidos neque ferventes illos esse.

V,1.

.Flor.Casin.1894(pg.5b)

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 3,16.

(pg.1130) sed quia tepidus es, & nec frigidus, nec calidus, incipiam te euomere ex ore meo.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.3,16.

(pg.67)Sed quia tepidus es incipiam te euomere ex ore meo

8

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) apoc.3,16.

(pg.50)Sed quoniam tepidus,evomam te ex ore meo.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) apoc.3,16.

(pg.138*) ·Sed quia tepidos es· Incipiam te euomere ex ori meo·,·

tepidus es et nec frigidus nec calidus z^1 ore z^1

AM Ps 1,28,6. cf. Apc 3,16.

(23,15) sed, quod et calidis est deterius et frigidis, tepidos facit, ut euomantur ex ore domini Iesu quos propter grauia peccata reiecerit.

et calidis) et om.BC
et frigidis) et ex frigidis Cm2

V.

ITALA ANB.ps.118.serm.2. apoc.3,16.
(Petschenig,1913)

25.(pg.34,26)sed quia tepidus es,incipiam te euomere ex ore meo.

wiederholt:18,14.(pg.404,12)

Lm 993 Z

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) apoc.3,16.

(pg.167A)Quoniam tepidus es(-)evomam te ex ore meo;

8 = 998

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 3,16.

(pg.8) tepidus

ITALA APRINGIUS, tract. 1. (Férotin, 1900) apoc. 3, 16.

(pg. 23) sed quia topidus es et nec frigidus nec calidus, incipiam te evomere ex ore meo.

8°

I.

ITALA AVG.civ.13.(Hoffmann,1899) apoc.3,16.

24.(pg.659,2)Quoniam tepidus es et neque calidus neque frigidus,
incipiam te reicere ex ore meo.

5,2.

ITALA AVG.serm.182.(Migne,1842) apoc.3,15.16.

6(pg.2090)Utinam(-)frigidus esses aut calidus;nunc vero quia tepidus es,incipiam te evomere ex ore meo;

ITALA PS.AVG.spec.23.(Weihrich,1887) apoc.3,16.

(pg.404,5) sed quoniam tepidus,euomam te ex ore meo.

8

BEA Apc 1,5,63 Apc 3,16

(94) aut ex ore suo solos Laudociae tepidos evomere comminatur.

BEA Apc 1,5,98 Apc 3,16

(101) et quoniam, qui nec frigidus nec calidus, sed tepidus est, nausiam facit, ad illos ait: vomam te de ore meo.

et[1] om.V / qui) om. AG[1]CR; quia P / nec[1]) neque CR / nec[2]) neque SAC / nausiam VMN

BEA Apc 2 Text Apc 3,16

(248) / sed quoniam tepidus es, et non calidus neque frigidus, incipiam te evomere ex ore meo. /

BEA Apc 2,7,1 Apc 3,16

(249) / sed quoniam tepidus es, et non fervens neque frigidus, incipiam te evomere ex ore meo.

2,7,3 (249) evomam te ex ore meo.

2,7,3 (250) / sed quia tepidus es, evomam te ex ore meo,

quia om.BC

2,7,7 (250) sed quia neque frigidus neque calidus es, sed tepidus,...evomam te, ait, ex ore meo, quia nausiam mihi facis.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) apoc.3,16.

(pg.636B) sed quia tepidus es,nec frigidus,nec calidus,incipiam te evomere ex ore meo:

CAE Apc 3 Apc 3,16

(218,26) Neque frigidus neque fervens es,

CAE s 235,4 Apc 3,16

(891,25) / nunc autem quia tepidus es, incipiam te evomere ex ore meo.

vomere M[1]

CAE s 237,2 Apc 3,16

(899,7) / nunc autem quia tepidus es, incipiam te évomere ex ore meo.

67.

ITALA CAESARIUS,A.hom.11.(Migne,1848) apoc.3,16.

(pg.1070D)nunc autem quia tepidus es,incipiam te evomere ex
ore meo.

12.(pg.1072C)wiederholt:nunc - meo.

8.

=hom.32.(Max.Bibl.1677)pg.851G.
=hom.35. pg.854D.

8

ITALA CASSIAN, conl. 3. (Petschenig, 1886) apoc. 3, 16.

9, 2. (pg. 80, 26) incipiam te, ..., euomere ex ore meo.

80

ITALA CASSIAN, conl.4.(Petschenig,1886) apoc.3,16.

12,2.(pg.106,22)nunc autem tepidus es,et incipiam te euomere
& ex ore meo,
19,2.(pg.113,8)

80

50.

ITALA EVCHERIUS, admon. (Migne, 1865) apoc. 3, 16.

1(pg.1211A)nunc autem, quia tepidus es, incipiam te evomere ex ore meo.

8°

ITALA FAVST.REI.serm.24.(Engelbrecht,1891) apoc.3,16.

(pg.320,23)nunc autem,quia tepidus es,incipiam te euomere ex ore meo.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) apoc.3,16.

34.(pg.119A)sed quia tepidus es,et nec frigidus nec calidus,
incipiam te evomere ex ore meo.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) apoc.3,15.16.

24(pg.606C)Utinam calidus esses,aut frigidus! nunc autem quia tepidus es,incipiam te evomere ex ore meo.

24.

ITALA HIER.Is.14.(Migne,1865) apoc.3,16.

51(pg.511D)nunc autem quia tepidus es,evomam te.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) apoc. 3, 16.

4. (pg. 817D) sed quia tepidus es, incipiam te evomere ex ore meo.

5°

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.8.(Migne,1862) apoc.3,16.

(pg.860C)nunc vero quia tepidus es,incipiam te evomere ex ore meo.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc.3,16.

(pg.515A) Sed quia tepidus es: neque frigidus es: neque calidus es. Incipiam te ejicere ex ore meo:

PEL Rm 12,11 Apc 3,15.16

(97,15) Quia frigidos dominus non amat et in tepidis nausiatur.

nauseam patitur Cas

ITALA PRIMASIUS (Haussleiter, 1891) apoc. 3, 16.

(pg. 92) sed quoniam tepidus es, incipiam te ex ore meo vomere.

Subst. p. quoniam

S 1 993t

ITALA PRISCILL.tract.1,33.(Schepss,1889) apoc.3,16.

(pg.27,31)sed quoniam tepidus es,euomeris ab ore domini;

8°

ITALA SALVIAN,gub.4,91.Pauly,1883) apoc.3,16.

(pg.98,4)nunc autem,quia tepidus es,incipiam te euomere ex
ore meo.

Obiges Zitat wiederholt;4,92.(pg.98,14)

ITALA SALVIAN,eccl.4,45.(Pauly,1883) apoc.3,16.

(pg.314,13)quia tepidus es et neque feruens neque frigidus,
incipiam te uomere ex ore meo.

8

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 3,16.

(pg.278,6)Sed quoniam tepidus es et non fervens neque frigidus, incipiam te vomere ex ore meo.

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) 3,16.

ed.Vict.3,3(pg.42,15)et euomam eum(-)de ore meo.

rec.Hier.3,3(pg.43,15)uomam(-)te de ore meo.

S III,998

3.

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Max.Bibl.1677) 3,16.

(pg.416C)Et quoniam nec frigidus es,nec calidus es,tepidus es, &nauseam facis:vomam(-)te de ore meo.

S.I.998

5.

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Migne,1844) 3,16.

(pg.323B)Et quoniam qui non frigidus est nec calidus,sed tepidus est,nauseam facit,ait:Vomam te de ore meo.

V,1.
(Flor.Casin.1894)

(pg.5b)Et quoniam qui nec frigidus-nausiam facit.Vomam-meo.

ſ°

VULGATA HETZENAUER, 1906. .apoc. 3,17.

(pg.1130) quia dicis:quòd diues sum,& locupletatus,& nullius egeo:& nescis quia tu es miser,& miserabilis,& pauper,& caecus,& nudus.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.3,17.

(pg.67)quia dicis quod diues sum et ditatus et nullius egeo, et nescis quod tu es miser et miserabilis et mendicus et nudus et cecus,

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.3,17.

(pg.85)...ut nullius egeo.Et nescis quia miser es,et miserabilis,et pauper,et nudus et cecus.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Apoc.3,17.

(pg.50)Quia dicis:dives sum et locupletatus sum,et nihil opus
est mihi,et nescis quia tu es miser et miserabilis et
mendicus et nudus et caecus.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 3, 17.

(pg. 138*) Quia dicis quod diuersum et locupletatus· et nullius egeo· et nescis quia tu es miser· et mirabilis· et pauper· et caecus· et nudus·.·

diues sum z^1 miserabilis z^1 cecus z^{dior} vel z*

80

ITALA V. AMB.ps.118.serm.18. (Petschenig,1913) apoc.3,17.

14.(pg.404,13) quia dicis quod diues sum et ditatus et nullius egeo, et nescis quod tu es miser et miserabilis et mendicus et nudus et caecus,

Sm998

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 3,17.

(pg.8) miser(-) miserabilis(-) pauper(-) caecus(-) nudus

ITALA APRINGIUS, tract.1.(Férotin,1900) apoc.3,17.

(pg.24) Quia dicis quod dives es et locupletatus, et nullius egeo: et nescis quia tu es miser, et miserabilis, et pauper, et cecus, et nudus.

ITALA PS.AVG.spec.23.(Weihrich,1887) apoc.3,17.

(pg.404,6) quia dicis:diues sum et locupletatus sum,et nihil opus est mihi:et nescis,quia tu es miser et miserabilis et mendicus et nudus et caecus.

BEA Apo 2, Text Apo 3,17

(248) / quoniam dicis: dives sum et locupletatus, et nihil egeo; et nescis quia tu es miser et miserabilis et caecus et pauper et nudus;/

quoniam) pr. sed S / locupletatus)+ sum NPQ / egeo) ego V

BEA Apc 2,7,9-10 Apc 3,17

(251) et dicit: dives sum et locupletatus, et nihil egeo. 10
spiritus enim dicit? et nescis, quia tu es miser et mi-
serabilis et caecus et pauper et nudus. /

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) apoc. 3, 17.

(pg. 636B) quia dicis: Quod dives sum, et locupletatus, et nullius egeo: et nescis quia tu es miser, et miserabilis, et pauper, et caecus, et nudus.

ITALA CASSIAN,conl.3.(Petschenig,1886) apoc.3,17.

9,2.(pg.80,27)quia dicis quod diues sum et locuples et nullius egeo,et nescis quia tu es miser et miserabilis et pauper et caecus et nudus,

80

ITALA CASSIAN, conl.4. (Petschenig, 1886) apoc. 3, 17.

19,5-6. (pg.114,10) quia diues sum et locuples et nullius egeo. ..... tu autem es miser et miserabilis et pauper et caecus et nudus:

80

I.

ITALA CYPRIAN,op.14.(Hartel,1868) apoc.3,17.

(pg.384,3)dicis ... diues sum et ditatus sum et nullius rei egeo:et nescis quoniam tu es miser et pauper et caecus et nudus. Sab: miser et miserabilis,

sum om.GV miser et miserabilis v

S.III,998[1]

III.
ITALA · CYPRIAN, Nov. 2. (Hartel, 1871) apoc. 3, 17.

(pg. 53, 22) dicis ... diues sum et ditatus sum et nullius rei egeo: et nescis quoniam tu es miser et miserabilis et caecus et pauper et nudus.

di cis K

S. III, 993

ITALA EVCHERIVS, form.5. (Wotke, 1894) apoc.3,17.

(pg.34,5)tu autem es nudus et miser.

ℒ8

76.

ITALA GREG.M.moral.23.(Migne,1878) apoc.3,17.

6,13.(pg.259A) Quia dicis quod dives sum,et locupletatus,et nullius egeo;et nescis quia tu es miser,et miserabilis,et pauper,et caecus,et nudus.

76.

ITALA GREG.M.moral.34.(Migne,1878) apoc.3,17.

3,6.(pg.720B)Dicis quod dives sum,et locupletatus,et nullius egeo,et nescis quia tu es miser,et miserabilis, et pauper,et caecus,et nudus.

30.

ITALA HIER.ep.6.(Migne,1865) apoc.3,17.

1(pg.79B)Nescis quia tu es miser et miserabilis,et pauper et caecus,et nudus?

8o

83.

ITALA ISID. sent. 3. (Migne, 1862) apoc. 3, 17.

59, 6. (pg. 731C) Dicis quod dives sum, et locuples, et nullius egeo; et nescis quia tu es miser, et miserabilis, et pauper, et caecus, et nudus.

57.

ITALA MAX.TAVR.ep.2.(Migne,1862) apoc.3,17.

2(pg.934C)Nescis quia tu es miser,et miserabilis,et pauper,et caecus,et nudus?

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc. 3,17.

(pg.515B) quia dicis quia dives sum et locupletatus: et nullius egeo: et nescis quia tu es miser et miserabilis: et pauper et cecus et nudus.

ITALA OROS.ap.30,6.(Zangemeister,1882) apoc.3,17.

(pg.656,6)diues sum et ditatus sum et nullius rei egeo,et nesci[s] quia tu es miser et miserabilis et pauper et caecus et nudus. Sab: ditatus sum

S. m. 998"

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.3,17.

(pg.92) om.

S.m,998m

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 3,17.

(pg.279,1)Quoniam dicis:Quia dives sum et ditatus,et nullius indigeo.Et nescis quia tu es miser et miserabilis et cecus et pauper et nudus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 3,18.

(pg.1130) Suadeo tibi emere a me aurum ignitum probatum vt locuples fias, & vestimentis albis induaris, & non appareat confusio nuditatis tuae, & collyrio inunge oculos tuos vt videas.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.3,18.

(pg.67)consulo tibi ut emas a me aurum igne probatum ut diues
sis,et uestimenta alba induaris et non manifestetur
confusio nuditatis tuae,et collirio inunge oculos tuos
ut uideas.

S

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.3,18.

(pg.85)Suadeo tibi a me emere aurum.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Apoc.3,18.

(pg.50)Suadeo tibi a me emere aurum igne probatum,ut dives sis et locupleteris,et vestimenta mea alba et induaris,ut non appareat confusio nuditatis tuae et collurio inunge occulos tuos ut videas.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 3, 18.

(pg. 138*) Suadeo te tibi emere a me aurum ignitum·probatum· ut locuples fias·,·Et uestimentis albis indueri aet̄-nis et n̄ appareat confusio nuditatis tuae·,·Et col-lyrio inunge oculus tuus ut uideas·,·

-te z[1] induaris z[1] aeternis et n̄: et non z[1] o-culos tuos z[1]

8

ITALA V. AMB.ps.118.serm.18. (Petschenig,1913) apoc.3,18.

14(pg.404,16)consulo tibi ut emas a me aurum igne probatum.

S. 998

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 3,18.

(pg.8) aurum(-) vestimentis albis(-) collyrium

8

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.2.(Migne,1841) 3,18.

(pg.2419)Consulo tibi a me emere aurum conflatum:(-)Et collyrio inunge oculos tuos: Sed: Mss. tamen habent, Consulo tibi, eme a me, etc.

hom.3.(pg.2422)Consilium tibi do,ut emas tibi aurum:

S.III, 999m

ITALA APRINGIUS, tract.1.(Férotin,1900). apoc.3,18.

(pg.24) Suadeo tibi emere a me aurum ignitum probatum, ut locuples fias, et vestimentis albis induaris, et non appareat confusio nuditatis tue; et collirio inunge oculos tuos, ut videas

8

ITALA PS.AVG.spec.23.(Weihrich,1887) apoc.3,18.

(pg.404,8) suadeo tibi a me emere aurum igne probatum,ut diues sis et locupleteris,et uestimenta mea alba,ut induaris,ut non appareat confusio nuditatis tuae:et collurio inungue oculos tuos,ut uideas.

8

BEA Apc 1,5,99 Apc 3,18

(101) ait: consilium do tibi, ut emas a me aurum igne probatum;
.... et collirio, inquit, inunge oculos tuos,

collirium SVUMA[1]G / inungue EH[1]E

HEA Apc 2 Text Apc 3,18

(248) / consilium do tibi ut emas a me aurum igne probatum, ut dives sis et locupleteris, et vestimenta mea alba induaris, ne appareat turpitudo nuditatis tuae, et collirio inungue oculos tuos, ut videas. /

consilium)+autem EQ / aurum om.H[1] / mea om.G[1] / inunge CPQ

BEA Apc 2,7,10/ Apc 3,18

(251) / consilium tibi do, ut emas tibi a me aurum igne probatum.

tibi do) tr. AGTCHPQ / tibi[2] om. PE

2,7,13 (251) Suadeo tibi emere a me aurum igne probatum,

2,7,14 (251) ut dives sis et locupleteris, et vestimenta mea alba induaris, ne appareat turpitudo nuditatis tuae. ....et vestimenta mea alba vestiaris (induaris EF), et non appareat confusio nuditatis tuae

2,7,15 (252) et collirio inungue oculos tuos, ut videas.
inunge MA²CHQ; unge PF

BRA Apc 2,7,17 Apc 3,18

(252) clamat dicens: collirio inungue oculos tuos, ut videas,

inunge CE^2PQ; unge P / ut videas om.MAH

2,7,23 (253) aurum igne probatum.

PEL 1 Tm 6,17 cf. Apo 3,18

(504,1) qui emunt sibi aurum ignitum a deo,

domino Cas

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) apoc. 3, 18.

(pg. 636C) Suadeo tibi emere a me aurum ignitum probatum, ut salvus fias, et vestibus albis induaris, ut non appareat confusio nuditatis tuae, et collyrio inunge oculos tuos ut videas.

CAE Apc 2 Apc 3,18

(214,16) Et ideo dicit: Consulo tibi, eme a me aurum conflatum;

eme a me) CARH; a me emere β; Vict.Hier.habent consulo tibi emas a me

consule CARH

(214,17) Et collirio inunge oculos tuos:

CAE Apc 3 Apc 3,18

(219,1) Consilium tibi do, ut emas tibi aurum,
tibi do) C$\beta\mu$: autem do A / aurum tibi β, et add. ignitum, id est probatum, ut locuples fias,...

ITALA CASSIAN, conl.3.(Petschenig, 1886) apoc.3,18.

9,2.(pg.81,2) suadeo tibi emere a me aurum ignitum probatum ut locuples fias, et uestimentis albis induaris et non appareat confusio nuditatis tuae.

I.

ITALA CYPRIAN,op.14.(Hartel,1868) apoc.3,18.

(pg.384,5)suadeo tibi emere a me aurum ignitum de igni ut sis diues,et uestem albam ut uestiaris et non appareat in te foeditas nuditatis tuae,et collyrio inungue oculos tuos ut uideas.

a me W s.l.m.2 de igne W,om.G uestem a.ut uestiaris uestiaris ueste alba G ut et S et ut F ungue G ,unge WG

8 — 998

75.

ITALA GREG.M.moral.4.(Migne,1902) apoc.3,18.

31,61.(pg.670C)Suadeo tibi emere a me aurum ignitum.

77.

ITALA GREG.M.past.1.(Migne,1896) apoc.3,18.

11.(pg.25A)Collyrio inunge oculos tuos ut videas.

30.

ITALA HIER.I.Tim.(Migne,1865) apoc.3,18.

6(pg.930D)qui emunt sibi aurum ignitum a Deo,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc. 3, 18.

(pg. 515B) Suadeo tibi jam emere a me aurum ignitum probatum: ut locuplex fias: et vestimentis albis induaris. Et non appareat confusio nuditatis tue. Et colliriò inunge oculos tuos: ut videas.

ITALA

I.
PAVL.NOL.ep.23.(Hartel,1894)

apoc.3,18.

26.(pg.183,20)aurum ignitum

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.3,18.

(pg.92)...ut sis dives et veste alba vestiaris et non appareat in te feditas nuditatis tuae,et collirio ungue oculos tuos,ut videas.

S III,999c

ITALA PRISCILL.tract.1,33.(Schepss,1889) apoc.3,19.18.

(pg.28,1)console tibi et paenitentiam age et eme tibi aurum igne probatum.

8

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 3,18.

(pg.279,5)Consilium tibi do ut emas tibi a me aurum.
7)Murum ignitum igni. *Murum = Aurum.*
11)Ut sis dives,et vestimenta tua alba vestiaris,et non appareat turpitudo nuditatis tuae.
(pg.280,1)Et collirio inungue oculos tuos ut videas.

3)wiederholt:Collirio inungue,

8°

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Haussleiter,1916) 3,18.

ed.Vict.3,3(pg.42,18)consulo tibi,emas a me aurum conflatum,
(pg.44,1) collirio(-)inunge oculos tuos.

rec.Hier.3,3(pg.43,17)consulo-conflatum,
(pg.45,1) et collirio(-)inunge oculos tuos.

inungue TD,unge F

8 III,99½ a

3.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Max.Bibl.1677) 3,18.

(pg.416D)Consulo tibi vt emas a me aurum conflatum,(-)Et collyrio(-)inunge oculos tuos:

S. 99½"

ITALA .VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 5. 3,18.

(pg.323B)Suadeo tibi ut emas a me aurum conflatum.
B)Et collyrio inunge oculos tuos.

V,1.
=Flor.Casin.1894(pg.5b)

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 3,19.

(pg.1130) Ego quos amo, arguo, & castigo. Aemulare ergo, & poenitentiam age.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.3,19.

(pg.68)Ego quoscumque amo,corripio et arguo.Emulare ergo et penitentiam age.

8

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.3,19.

(pg.85)...et age poenitentiam.

8

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Apoc.3,19.

(pg.50)Ego quoscumque amo,arguo et castigo.Aemulare igitur
et age poenitentiam:

<handwritten mark>

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 3, 19.

(pg. 138*) Ego quos amo arguo· et castigo· aemulare ergo et penitentiam age·,·

paenit. z[1]

8

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.19. apoc.2,12.16.
(Petschenig,1913) 3,14.19.20.

30.(pg.437,11)dicit angelo Pergami ecclesiae:age paenitentiam,
ceterum uenio tibi.dicit angelo Laodiciae:aemu-
lare ergo et paenitentiam age.ecce sto ad ianuam
et pulso,et si quis audierit uocem meam et aperu-
erit ianuam,intrabo ad eum.

8 m,999

ITALA APRINGIUS, tract. 1. (Férotin, 1900) apoc. 3, 19.

(pg. 24) Ego quos amo arguo et castigo. Aemulare ergo et peniten-
tiam age.

8

ITALA IV. AVG.ep.247.(Goldbacher,1911) apoc.3,19.

2.(pg.586,26)Ego quem amo,redarguo et castigo.

ITALA AVG.Faust.22.(Zycha,1891) apoc.3,19.

14.(pg.603,7)ego quem amo,arguo et castigo

ꝯ

ITALA AVG. c. Parm. 2. (Petschenig, 1908) apoc. 3, 19.

10, 22. (pg. 71, 21) ego quem amo arguo et castigo, quos Ma

Sab: quos amo oben

S II, 999

4,1.
ITALA AVG.ps.49.(Migne,1841) apoc.3,19.

24(pg.580)Ego quos amo,arguo et castigo.

5,2.

ITALA AVG.serm.15.(Migne,1842) apoc.3,19.

5(pg.1772)Ego quos amo,arguo;et quos diligo,castigo.

serm.22,3(pg.1787)Ego quos amo,arguo et castigo;

34,6(pg.1812)Quos Deus amat,arguit et castigat;

56,2(pg.1851)Ego(-)quos amo,arguo et castigo.

301,3(pg.2322)Ego quos amo,arguo et castigo.

8

ITALA PS.AVG.spec.23.(Weihrich,1887) apoc.3,19.

(pg.404,12) ego quoscumque amo arguo et castigo.aemulare igitur et age paenitentiam.

AN Tit Apc 3,19

(50,66) uox est domini dicentis: quem amo, inquit, arguo et castigo,

BEA Apc 2 Text Apc 3,19

(248) / ego quos amo, arguo et castigo; aemulare ergo, et age paenitentiam. /

BEA Apc 2,7,24 Apc 3,19

(253) ego quos amo, arguo et castigo. aemulare ergo et age paenitentiam.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) apoc. 3, 19.

(pg. 636C) Ego quos amo, arguo, et castigo. AEmulare ergo, poenitentiam age.

CAE s 5,3 Apc 3,19

(29,26) ego quos amo arguo et castigo.

CAE s 91,5 Apc 3,19

(362,10) ego quos amo arguo, et quos diligo castigo.

CAE s 101,3 Apc 3,19

(401,10) ego, quos amo, arguo et castigo:

CAE s 114,6 Apc 3,19

(455,6) quos amat deus, arguit et castigat,

CAE s 233,7 Apc 3,19

(883,26) ego, quos amo, arguo et castigo.

ego) om. $\frac{?}{5}$ et nonnulli codd. familiae A

8.

ITALA CAESARIUS,A.hom.15.(Max.Bibl.1677) apoc.3,19.

(pg.835B)Ego quos amo,arguo & castigo.

hom.18.(pg.838B)Quos-castigo.

8

ITALA CASSIAN, conl. 6. (Petschenig, 1886) apoc. 3, 19.

11, 2. (pg. 168, 8) ego quos amo, arguo et castigo.

8

70.

ITALA CASSIODOR.pa.6.1.(Migne,1847) apoc.3,19.

(pg.61C)Ego quos amo redarguo et castigo.

8 m, 999 m

I.

ITALA CYPRIAN,lap.14.(Hartel,1868) apoc.3,19.

(pg.247,14)quos diligo .... redarguo et castigo.

c8

65.

ITALA FULG.R.ep.7.(Migne,1893) apoc.3,19.

12,16.(pg.358C)Ego(-)quos amo arguo et castigo.

S m,999

75.

ITALA GREG.M.moral.6.(Migne,1902) apoc.3,19.

23,40.(pg.751C)Ego quos amo,redarguo et castigo.

75.

ITALA GREG.M.moral.9.(Migne,1902) apoc.3,19.

45,68.(pg.897B)Ego quos amo redarguo et castigo.

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) apoc.3,19.

22,35.(pg.56A)Ego quos amo,arguo et castigo.

76.

ITALA GREG.M.moral.26.(Migne,1878) apoc.3,19.

21,37.(pg.371A)Ego quos amo arguo et castigo.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) apoc.3,19.

12.(pg.67D)Ego quos amo arguo et castigo.

30.

ITALA HIER.ep.5.(Migne,1865) apoc.3,19.

8(pg.73A)Quos diligo(-)redarguo et castigo.

c8o

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) apoc.3,19.

1(pg.615C)Ego quos amo,arguo,et castigo:

83.

ITALA ISID.sent.3.(Migne,1862) apoc.3,19.

2,6.(pg.656A)Ego quos amo arguo et castigo.

57.

ITALA MAX.TAVR.ep.1.(Migne,1862) apoc.3,19.

8(pg.929C)Quos diligo(-)redarguo et castigo.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc. 3, 19.

(pg. 515B) Ego quos amo: arguo et castigo. Emulare ergo et penitentiam age.

ITALA PACIAN.par.(Peyrot,1896) apoc.3,19.

2.(pg.102,7)ego quos diligo redarguo et castigo.

ante redarguo erasum aliquid habet P. et e ras. ex a P.

8

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.3,19.

(pg.92) ego quos amo redarguo et castigo:rede ergo et age paenitentiam. *Sab: Crede ergo,*

rede A', redi A²bDC, crede v; rede secundum coniug.alteram, cf.c.11,5

S. III, 999t

ITALA PRISCILL.tract.1,33.(Schepss,1889) apoc.3,19.18.

(pg.28,1)console tibi et paenitentiam age et eme tibi aurum
igne probatum.

80

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) apoc. 3, 19.

26, 55. (pg. 799D) Ego quos amo redarguo et castigo.

S m 999

21.

ITALA RUFIN, psalm.36. (Migne, 1849) apoc.3,19.

28(pg.781D)Ego(-)quos amo, arguo et castigo.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 42. (Migne, 1849) apoc. 3, 19. Hebr. 12, 6.

2(pg. 811D) Ego quos amo, arguo et castigo: flagellat enim Dominus omnem filium, quem recipit.

ITALA III. TERTVLL.pat.11.(Kroymann,1906) apoc.3,19.

(pg.17,13)ego (-) quos diligo castigo.

8

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 3,19.

(pg.280,12)Ego quos amo arguo et castigo.AEmulare ergo et age paenitentiam.

14)wiederholt:aemulare,

8°

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 3,20.

(pg.1130) Ecce sto ad ostium, & pulso: siquis audierit vocem meam, & aperuerit mihi ianuam, intrabo ad illum, & coenabo cum illo, & ipse mecum.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.3,20.

(pg.68)Ecce assisto ad ianuam et pulso:Si quis audierit uocem meam et aperuerit ianuam,intrabo ad eum et cenabo cum illo et ipse mecum.

8

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.3,20.

(pg.85)Ecce ego sto ad ostium.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Apoc.3,20.

(pg.50)Ecce sto ad ianuam et pulso.Si quis audierit vocem meam et aperuit ianuam,introibo ad illum,et caenabo cum illo et ille mecum.

8°

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) apoc.3,20.

(pg.138*) Ecce esto ad ostium et pulso·si quis audierit uocem meam·et apperuerit mihi ianuam·introibo ad illum·et cenabo cum illo·et ipse mecum·,·

esto:e erasa aper.z[1] mihi:erasum caenabo z[1]

c8

16.

ITALA AMB.fid.4.(Migne,1880) apoc.3,20.

2,18(pg.646A)Ecce sto ad januam,et pulso;si quis mihi aperuerit,ingrediar ad illum;et coenabo cum eo,et ipse mecum. Sab. AB' p.20

8 m 999

AM Ps 43,30 Apc 3,20

(284,19) ecce,inquit,sto ad ianuam et pulso; et si quis audierit uocem meam et aperuerit ianuam, intrabo ad eum et cenabo cum illo et ipse mecum.

aperuit Bm 1

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.19. apoc.2,12.16.
(Petschenig,1913) 3,14.19.20.

30.(pg.437,11)dicit angelo Pergami ecclesiae:age paenitentiam,
ceterum uenio tibi.dicit angelo Laodiciae:aemu-
lare ergo et paenitentiam age.ecce sto ad ianuam
et pulso,et si quis audierit uocem meam et aperu-
erit ianuam,intrabo ad eum.

S.III,999

ITALA V. AMB.ps.118.serm.19. (Petschenig,1913) apoc.3,20.

40.(pg.442,22)si quis mihi aperuerit (-) intrabo.

80

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 3,20.

(pg. 8) pulsat deus :

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.18.(Migne,1862) apoc.3,20.

(pg.732)Ecce ego sto ad ostium,et pulso:et qui aperuerit mihi, introibo ad illum,et coenabo cum illo,et ille mecum.

80

ITALA APRINGIUS,tract.1.(Férotin,1900) apoc.3,20.

(pg.25)Ecce ego sto ad ostium et pulso.Si quis audierit vocem meam et aperuerit ianuam,intrabo ad illum et cenabo cum illo et ipse mecum.

80

5,2.

ITALA AVG.serm.85.(Migne,1842) apoc.3,20.

4(pg.1911)Ecce sto et pulso;si quis aperuerit mihi,intrabo et caenabo cum illo,ego et Pater meus?

80

ITALA AVG. serm. 115, 5, 2. (Migne, 1842) apoc. 3, 20.

3 (pg. 1974) Ecce sto ad ostium, et pulso: si quis surrexerit et aperuerit mihi, intrabo ad illum, et caenabo cum illo, et ille mecum.

serm. 230, 3 (pg. 2169) Ecce sto-mecum;

(pg. 2169) Coenabo-mecum.

259, 2 (pg. 2224) Ecce sto-mecum;

5,2.

ITALA AVG.serm.314.(Migne,1842) apoc.3,20.

1(pg.2347)Ecce sto ad ostium et pulso;si quis aperuerit mihi, intrabo ad illum et caenabo cum illo.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) apoc.3,20.

(pg.636C) Ecce sto ad ostium,et pulso:si quis audierit vocem meam,et aperuerit januam,introibo ad illum,et coenabo eum illo,et ipse mecum.

ITALA PS.AVG.spec.23.(Weihrich,1887) apoc.3,20.

(pg.404,13) ecce sto ad ianuam et pulso.si quis audierit uocem meam et aperuerit ianuam,introibo ad illum et caenabo cum illo,et ille mecum.

BEA Apc 2 Text Apc 3,20

(248) / ecce sto ad ostium et pulso; si quis audierit vocem meam et aperuerit ostium, introibo ad illum, et cenabo cum illo, et ille mecum. /

illo) co YUPEQ

BEA Apc 2,7,26 Apc 3,20

(254) ecce sto ad ostium et pulso, si quis audierit vocem meam, et aperuerit ianuam, introibo ad illum, et cenabo cum illo, et ipse mecum.

intrabo YUMPHE

EP-L 23 Apc 3,20

(34,9) Ecce sto ad ostium et pulso: si quis audierit vocem meam, intrabo ad eum et cenabo cum eo, et ipse mecum.

cenabo) etanebo R

EP-L 42 Apc 3,20

(99,23) Ecce sto ad ostium et pulso: si quis audierit vocem meam, intrabo ad eum et cenabo cum eo, et ipse mecum.

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) apoc.3,20.
Patres

26,5.(pg.933A)Ecce ego sto ad ostium et pulso:si quis aperuerit mihi,intrabo ad illum,et coenabo cum illo, et ille mecum.

CAE s 26,4 Apc 3,20

(112,5) ut veniens Christus inveniat ubi requiescat, ubi, sicut scriptum est, etiam caenare et manere dignetur.

CAE s 61,2 Apc 3,20

(257,18) ecce sto ad hostium, et pulso; si quis surrexerit, et aperuerit mihi, intrabo ad illum, et caenabo cum illo, et ille mecum:

CAE s 79,1 Apc 3,20

(312,13) ecce sto ad ostium et pulso: si quis aperuerit mihi, intrabo ad illum et cenabo cum illo.

CAE s 160,4 Apc 3,20

(621,13) Ecce, inquid, sto ante ostium et pulso; si quis aperuerit mihi, intrabo ad illum et cenabo cum illo, et ille mecum.

CAE s 187,3 Apc 3,20

(724,29) Ecce sto ad ianuam, et pulso; si quis surrexerit et aperuerit mihi, intrabo ad illum, et cenabo cum illo, et ille mecum.

Ecce) + ego $H^{8.28}$ / ianuam D H^{28}; ostium G M

CAE s 228,6 Apc 3,20

(858,29) Ecce sto ad ostium, et pulso; si quis surrexerit et aperuerit mihi, intrabo ad illum, et cenabo cum illo, et ille mecum;

sto) ego W, sto s.l.suppl.

ad illum) W; om. μ

(859,1) cenabo cum illo, et ille mecum,

8.

ITALA CAESARIUS,A.hom.23.(Max.Bibl.1677) apoc.3,20.

(pg.843C)Ecce sto ad ostium & pulso,si quis aperuerit mihi,intrabo ad illum,& coenabo cum illo.

ITALA CASSIAN, inst.5.(Petschenig,1888) apoc.3,20.

17,3.(pg.95,19)ecce sto ad ostium et pulso:si quis audierit uocem meam et aperuerit ianuam,introibo ad illum et cenabo cum illo et ipse mecum.

80

CYR:CO 1,5 Apc 3,20

(198,17) ecce ego uenio, et si quis mihi aperuerit, intrabo et ego et pater et mansionem apud eum faciemus et apud eum cenabimus.

et ego Gω: ego P eum P; ipsum Gω

72.

ITALA EPIST.PONT.6.(Migne,1878) PELAG.II. apoc.3,20.

(pg.742C)Ecce sto ad ostium,et pulso.Si quis audierit vocem meam,et aperuerit mihi januam,introibo ad illum,et coenabo cum illo,et ipse mecum.

8°

ITALA FAVST.REI.serm.1.(Engelbrecht,1891) apoc.3,20.

(pg.225,8)ecce sto ad ianuam et pulso.si quis surrexerit et aperuerit mihi,intrabo ad illum et cenabo cum illo et ille mecum.

8

65.

ITALA FULG.R.Mon.3.(Migne,1893) apoc.3,20.

5.(pg.200C)Ecce sto ad januam et pulso:si quis audierit vocem meam et aperuerit januam introibo ad eum et caenabo cum illo et ipse mecum.

65.

ITALA FULG. serm. 80. (Migne, 1893) apoc. 3, 20.

(pg. 952D) Ego ad januam, si quis operuerit mihi, introibo, et caenabo cum illo ego et Pater meus?

8

HI Ct h 2,7 Apc 3,20

(51,20) Ecce sto ante ostium et pulso;si quis mihi aperuerit,ingrediar ad eum, et caenabo cum eo et ipse mecum.

ante) ad G

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) apoc.3,20.

4(pg.544A) stant ante ostium,et pulsant,ut introeant,et coenent cum eo qui se receperit.

8°

I.

ITALA HIER.ep.22,26.(Hilberg,1910) apoc.3,20.

(pg.181,9)ecce ego sto ante ianuam et pulso.si quis mihi aper-
uerit,intrabo et cenabo cum eo et ipse mecum,

HI Ez h 14,3 Apc 3,20

(453,27) Ecce enim...sto et pulso;si quis mihi aperuerit,
ingrediar ad eum et cenabo cum eo et ipse mecum.

ingredior eg,deest A

25.

ITALA HIER.Ezech.13.(Migne,1884) apoc.3,20.

44(pg.429C)Ecce ego sto ad ostium et pulso;si quis aperuerit mihi,ingrediar ad eum et coenabo cum illo,et ipse mecum.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) apoc.3,20.
hom.14.

3(pg.768B)Ecce(-)ad ostium sto,et pulso;si quis mihi aperuerit,
ingrediar ad eum,et coenabo cum eo,et ipse mecum.

HI Is h 2,2 Apc 3,20

(252,20) Ecce,steti ante ostium et pulso;si quis aperuerit mihi ostium,ingrediar ad eum et cenabo cum illo,et illi mecum.

steti)sto B
ingrediar w ingredior Bl

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Is.(Migne,1862) apoc.3,20.
hom.2.

2(pg.227B)Ecce sto ad ostium,et pulso.Si quis aperuerit mihi ostium,ingrediar ad eum,et coenabo cum illo et ille mecum.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) apoc.3,20.

(pg.49,10)Veniam(-)et stabo ante ostium,et pulsabo:et si quis mihi aperuerit,intrabo(-)et cenabo cum eo.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) apoc.3,20.

(pg.105,7)Ecce ego ante ostium pulso:si quis mihi aperuerit,
intrabo et cenabo cum ipso.

8

ITALA HIL.ps.118.lamed(Zingerle,1891) apoc.3,20.

5.(pg.459,10)ecce stans ante ostium pulso;si quis aperiet mihi ostium,ingrediar ad eum.

8≡999ª

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) apoc. 3, 20.

103. (pg. 979D) Ego sto ad ostium et pulso; si quis aperuerit mihi, introibo cum illo et coenabo cum ipso, et ipse mecum.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.1.(Migne,1862) apoc.3,20.

(pg.844B)Ecce sto ad ostium et pulso;si quis surrexerit,et aperuerit mihi,intrabo ad illum,et coenabo cum illo et ille mecum.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.3,20.

(pg.515B)Ecce sto ad ostium:et pulso.Siquis audierit vocem meam:et aperuerit januam:introibo ad illum;et cenabo cum illo et ipse mecum.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.3,20.

(pg.92) ecce ego sto ante ostium et pulso,si forte quis audierit vocem meam et aperuerit mihi ostium:et introibo ad eum et cenabo cum eo et ille mecum in trono meo.

Spb: mihi januam, 18' p. 20

S = 999c

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 3,20.

(pg.280,17)Ecce sto ad ostium et pulso.Si quis audierit vocem meam et aperuerit ostium.

21)Introibo ad eum et cenabo cum illo,et ille mecum.

480

PS-VIG Var 1,26 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~ (Migne,1863) apoc.3,20.

✕(pg.371A) Si quis mihi aperuerit ostium, intrabo ad illum, et coenabo cum eo, et manifestabo meipsum ei.

cenabo C ad eum C

ei me ipsum C

1-4-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 3,21.

(pg.1130) Qui vicerit, dabo ei sedere mecum in throno meo: sicut & ego vici, & sedi cum patre meo in throno eius.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.3,21.

(pg.68)Qui uincit,dabo ei sedere mecum in sede mea sicut et ego uici et sedi cum patre meo in sede ipsius.

8

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Apoc.3,21.

(pg.50)Qui vincit dabo illi sedere mecum in sede mea;quomodo
et ego vici et sedeo cum patre meo im sede ipsius....

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 3, 21.

(pg. 138*) Qui uicerit dabo ei sedere mecum In trono meo· sicut et ego uici et sedi cum patre meo In throno eius·,·

throno z^1

8

I.

ITALA AMB. Isaac 8, 67. (C. Schenkl, 1897) apoc. 3, 21.

(pg. 689, 20) qui uicit, dabo ei sedere mecum in sede mea, sicut et ego uici et sedeo cum patre meo in sede ipsius.

Sab: Qui vicerit,

8 ¶ 999

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.10. apoc.3,21.
(Petschenig,1913)

30.(pg.221,22)uincenti (-) dabo sedere mecum in sede mea.

S. III, 999

ITALA APRINGIUS, tract.1. (Férotin, 1900) · apoc.3,21.

(pg.25) Qui vicerit dabo ei sedere mecum in throno meo, sicut et ego vici et sedeo cum Patre meo in throno eius.

8

ITALA PS.AVG.spec.23.(Weihrich,1887) apoc.3,21.

(pg.404,15) qui uincit,dabo illi sedere mecum in sede mea, quomodo et ego uici et sedeo cum patre meo in sede ipsius.

so

AN Tit Apc 3,21

(63,657) dicente domino: Uincenti dabo sedere ad dexteram
meam in throno meo, sicut uici et sedi ad dexteram
patris in throno eius in aeuis aeuorum et saecula
saeculorum. Amen.

BEA Apc 1,5,99 Apc 3,21

(1o1) non mediocrem mercedem eis promisit, id est, sedere in solio iudicii sui.

BEA Apc 2 Text Apc 3,21

(249) / qui vincit, dabo illi sedere mecum in sede mea, sicut et ego vici, et sedeo cum patre meo in sede eius. /

vicit P^1; vincet P^2; vicerit T / sedem meam S / sede^2) sedem S

BEA Apc 2,7,24 Apc 3,21

(253) grandem mercedem eis promisit, sedere in solio iudicii sui.

solium V

2,7,28 (254) dicit: qui vicerit, dabo illi sedere mecum in sedem meam, sicut et ego vici et sedeo cum patre meo in throno ipsius.

sede mea MA²TRPEF / sedeo) sedere V

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) apoc.3,21.

(pg.636C)Qui vicerit,dabo ei sedere mecum in throno meo;sicut et ego vici,et sedeo cum patre meo in throno ejus.

(pg.1072 A)Omnis qui vicerit,faciam illum sedere in throno Patris mei.

(pg.1201B)Omnis qui vicerit,faciam illum sedere in throno Patris mei)-)Sicut et ego vici,et sedeo in illum:

(pg.1260B)Omnis,qui vicerit,faciam illum sedere in throno Patris mei,(-)Sicut et ego vici,et sedeo in illo.

II.
ITALA CYPRIAN,ep.31,4.(Hartel,1871) apoc.3,21.
MOYSES

(pg.560,12)uincenti dabo sedere super thronum meum,sicut et
ego uici et sedi super thronum patris mei.

supra Hg et ego ego

8 III,999

72.

ITALA EPIST.PONT.6.(Migne,1878) apoc.3,21.
PELAG.II.

(pg.742C)Qui vicerit,dabo ei sedere mecum in throno meo,sicut et ego vici,et consedi cum Patre meo in throno ejus.

76.

ITALA GREG.M.moral.26.(Migne,1878) apoc.3,21.

28,53.(pg.381C)Qui vicerit,dabo ei sedere mecum in throno meo,sicut et eo vici,et sedi cum Patre meo in throno ejus.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) apoc.3,21.

1,21.(pg.86D)Qui vicerit,faciam eum sedere in throno meo,sicut et ego vici,et sedi cum Patre meo in throno ejus.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.3,21.

(pg.515B)Qui vicerit dabo et sedere mecum in throno meó: sicut et ego vici:et sedeo cum Patre meo in throno ejus.

ITALA PRIMASIUS (Haussleiter, 1891) apoc. 3, 21.

(pg. 93) vincenti dabo sedere mecum in trono meo, sicut et ego
vici et sedeo cum patre meo in trono eius.

8 III, 999²

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 3,21.

(pg.261,1)Qui vicerit,dabo ei sedere mecum in sede mea,sicut et ego vici et sedi cum Patre meo in sede eius.

c8

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Haussleiter,1916) 3,21.

ed.Vict.3,3(pg.44,6)sedere super solium iudicii.

rec.Hier.3,3(pg.45,6)sedere in solio iudicii.

&

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.5.(Migne,1863) apoc.3,21.

13(pg.144B)Qui vicerit,dabo ei sedere mecum in sede mea,sicut et ego vici,et sedi cum Patre meo in sede ipsius.

PS-VIG Var 1,14 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) apoc.3,21.

~~14~~(pg.364C)Qui vicerit,dabo illi sedere mecum in sede mea, sicut et ego vici,et sedi cum Patre in sede ipsius.

et om. C patre meo C eius C

1,37(pg.376D)Qui vicerit,dabo illi ut sedeat mecum in sede mea,sicut ego vici,et sedi cum Patre meo in sede illius.

ipsius C

30-12-45 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 3,22.

(pg.1130) Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat Ecclesiis.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.3,22.

(pg.68) om.

8°

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.3,22.

(pg.85)Qui habet aures.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 3, 22.

(pg. 139) Qui habet aures audiad quid sp̄s dicat ecclesiis.,.

8

11.

ITALA AVG.serm.ined.7.(Migne,1842) (Denis,1792) apoc.3,22.

3(pg.838)Qui habet aures audiendi,audiat,quid Spiritus dicat ecclesiis.

8

BEA Apc 2 Text Apc 3,22

(249) / qui habet aures audiendi, audiat, quid spiritus dicat ecclesiis.

audiendi om. PEQ

BEA Apc 2,7,30 Apc 3,22

(255) qui habet aures audiendi, audiat, quid spiritus dicat ecclesiis.

audiendi om. U[1]NEEF

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) apoc.3,22.

(pg.636C)Qui habet aurem,audiat quid Spiritus dicat Ecclesiis.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.3,22.

(pg.515B)Qui habet aurem audiat:quid spiritus dicat Ecclesiis.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.3,22.

(pg.93)qui habet aures audiat,quid spiritus dicat ecclesiis.

8.III.999[c]

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 3,22.

(pg.281,14)Qui habet aures audiat quod Spiritus dicat Ecclesi-
is.

80

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 4,1.

(pg.1130) POst haec vidi:& ecce ostium apertum in caelo,& vox prima,quam audiui tamquam tubae loquentis mecum,dicens:Ascende huc,& ostendam tibi quae oportet fieri post haec.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.4,1.

(pg.68)Post haec uidi,et ecce ostium apertum in caelo,et uox
prima quam audiui tamquam tubam loquentem mecum,et di-
centem ascende huc,et ostendam tibi quae oportet fieri
post haec.

8

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.4,1.

(pg.86)Que oportet fieri cito.

80

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.4,1.

(pg.229,4)IN DIEBUS ILLIS.ego iohannes serbus ihesu xpi.uidi et ecce hostium apertum in caelo.,Et uox illa prima quam audieram.tanquam tubam loquentem mecum et dicentem mici.,Ascende huc et hostendam tibi quae fieri oportet.,Post haec

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 4, 1.

(pg. 139) POST HAEC UIDI · ET ECCE OSTIUM APERTUM est in caelo · et uox prima quam audiui t amquam tubae loquentis mecum dicens ·,· Ascende huc et ostendam tibi que oportet fieri ·,· Post haec

quae op. z[1] fieri: +cito z[dior]

16.

ITALA AMB.exc.Sat.2.(Migne,1880) apoc.4,1.

105(pg.1404A) Quoniam ecce ostium apertum in coelo,et vox prima quam audivi,sicut tubam loquentem mecum et dicentem:Ascende huc,et ostendam tibi quae oportet fieri.

S.E.999

IIII.
ITALA AMB.Luc.7,89.(C.Schenkl,1902) apoc.4,1.

(pg.319,8)post haec uidi et ecce ostium apertum in caelo et
uox prima,quam audiui tamquam tubam loquentem mecum et dicentem:ascende huc et ostendam tibi quae oportet fieri.

999

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 4,1.

(pg.8) ostium apertum in coelo(-) et vox prima(-) ascende huc

ITALA APRINGIUS,tract.2.(Férotin,1900) apoc.4,1.

(pg.26)Post hec(-)vidi,et ecce hostium apertum in celo.Et vox prima quam audivi,tamquam tubae loquentis mecum,dicens. Ascende huc,et hostendam tibi que oportet fieri cito post hec.

ITALA AVG. apoc. hom. 2. (Migne, 1841) 3,2. 4,1.

(pg.2419) Ostium apertum esse in coelo,

(pg.2419) Et vox prima quam audivi, tanquam tubae loquentis mecum, dicens, Ascende huc:

8

3,2.

ITALA AVG. apoc.hom.3. (Migne,1841) 4,1.

(pg.2422)Et ecce(-)ostium apertum est in coelo.
(pg.2422)Ascende huc,et ostendam tibi:

S. III, 999

BEA Apc 3 Text Apc 4,1

(266) Et vox prima, quam audivi, tamquam tubam loquentem mecum dicens: ascende huc, et ostendam tibi quae oportet fieri post ea. /

tuba U^2MGP^2HE: tubae P^1 / mecum om.P / dicens) et dicentem G^2NP

BEA Apc 3,1,1 Apc 4,1

(264) post haec, inquit, vidi et ecce ostium apertum in caelo.

3,1,3 (264) repetit dicens: vidi ostium apertum in caelo.

BEA Apc 3,2,1 Apc 4,1

(266) Et vox prima, quam audivi, tamquam tubae loquentem mecum dicens;

tubam BGC; tuba E /

3,2,4 (267) post mysterii revelationem ait: ascende huc et ostendam tibi, quae oportet fieri post haec.

BEA Apc pr 4,4 Apc 4,1

(6) Post haec vidit osteum apertum in caelo.

vidit)+iohannes G^2T; vidi BG^1CR

Quelle TY, cf. CAE!

BEA Apc 3,4,97 Apc 4,1

(325) sicut promiserat dicens: veni, ostendam tibi, quae oportet fieri post haec.

veni)+et HF

CAE Apc 2 Apc 4,1

(214,19) Ostium apertum est in caelo:

est) CARH; esse β/S; om.Vict.Hier.

(214,20) et dicitur illi: Ascende huc.

CAE Apc 3 | Apc 4,1

(219,4) Et ecce, inquid, ostium apertum est in caelo.

et) om.A

(219,9) Ascende huc, et ostendam tibi.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in apoc. (Migne, 1847) 4,1.

9. (pg. 1408B) Post haec vidi ostium apertum in caelo; et ecce vox,

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) apoc.4,1.

5,14.(pg.291A)Ascende huc,et ostendam tibi quid oporteat fieri post haec.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.4,1.

(pg.599B)et vidi:et ecce ostium apertum in celo.Et vox prima quam audivi tanquam tube loquentis mecum dicens.Ascende huc:et ostendam tibi que oportet fieri post hec.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc. 4,1.

(pg. 601D) Audivi tanquam tubam loquentem mecum et dicentem: ascende huc: et ostendam tibi que oportet fieri post hec:

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.4,1.

(pg.93)Postea vidi:ecce ostium apertum in caelo,(et) ecce vox illa prima,quam audivi ut tubam loquentem mecum:Ascende huc,inquit,et ostendam tibi,quae fieri oportet post haec.

[illegible]

S. ā, 999t

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 4,1.

(pg.282,1)Ecce(-)vidi ostium apertum.

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) 4,1.

ed.Vict.4,1(pg.44,8)Ostium apertum(-)in caelo:
9)ascende huc.
17)illa(-)uox(-)quam audieram,illa mihi dixit:
ascende huc:

rec.Hier.4,1(pg.45,8)/Post haec(-)uidi et ecce ostium apertum
in caelo./Ostium apertum in caelo
10)ascende huc./et uox prima,quam audiui tamquam tubam loquentem mecum,loquebatur dicens:ascende huc./
15)uox(-)prior quam audierat:
(pg.47,1)illa eademque uox(-)quam audieram-huc:

post..caelo add.X et uox..huc add.X

5

3.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Max.Bibl.1677) 4.1.

(pg.416D)Ostium apertum in coelo noui testamenti praedicator vidit Ioannes,& dicit ei:Ascende huc.

ß

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 4,1.

(pg.323C)Post haec vidi et ecce ostium apertum in coelo.
C)Et vox prima quam audivi,tanquam tubae loquentis mecum,dicens:ascende huc.

D)Illa eademque vox(-)quam audieram,illa mihi dixit: Ascende huc.

V,1.

=Flor.Casin.1894(pg.6a)

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 4,2.

(pg.1130) Et statim fui in Spiritu:& ecce sedes posita erat
in caelo,& supra sedem sedens.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.4,2.

(pg.229,8)statim fui in spiritu.et ecce sedis posita erat in caelo.,Et supra sedem.sedens.,

80

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.4,2.

(pg.246,3)IN DIEBUS ILLIS.ego iohannes serbus ihesu xpi.fui
in spiritu et ecce sedes dei posita erat in caelo.,
Et supra sedem sedens.,

8

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.4,2.

(pg.68)Confestim fui in spiritu:et ecce sedes posita erat in caelo,et supra sedem sedens.

8

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.4,2.

(pg.66)Post hec statim.

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 4, 2.

(pg. 139) istatim fui in sp̄u et ecce sedis posita erat In caelo. et supra sedem sede ns.

statim z^{dior} sedes z^{1}

8

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 4, 2.

(pg. 8) post haec fui in spiritu (-) et ecce sedis posita erat in caelo

ITALA APRINGIUS, tract. 2. (Férotin, 1900) apoc. 4, 2.

(pg. 27) Statim fui in spiritu, Et ecce sedes posita erat in celo, et supra sedem sedens.

8

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.2.(Migne,1841) 4,2.

(pg.2419)Solium positum.

hom.3.(pg.2422)Et ecce thronus positus erat in coelo:

8.ᵐ,999ᵐ

BEA Apc 3 Text Apc 4,2

(266) / et fui in spiritu; et ecce thronus positus erat in caelo, et supra thronum sedens. /

BEA Apc 3,2,6 Apc 4,2

(268) statimque dicit: fui in spiritu.

3,2,8 (268) denique dicit: ecce sedes posita erat in caelo et
supra sedem sedens.

BEA Apc pr 4,4 Apc 4,2

(6) post haec vidit sedem positam in caelô,

vidi BG¹CR

Quelle TY, cf. CAE!

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) apoc. 4, 2.

(pg. 953B) fui in Spiritu, et vidi: et ecce sedes Dei posita erat in coelo, et supra sedem sedens:

CAE Apc 2 Apc 4,2

(214,21) Solium positum quod est sedes iudicantis, /
+ est A

CAE Apc 3 Apc 4,2

(219,12) Et ecce thronus positus erat in caelo,

25.

ITALA HIER.Dan.(Migne,1884) apoc.4,2.

7(pg.531D)Post haec statim fui in spiritu,et ecce thronus positus erat in coelo,et super thronum sedens.

S.999

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.4,2.

(pg.598C)Vidi sedem magnam alleluja:

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.4,2.

(pg.599B)Statim fui in spiritu:et ecce sedes posita erat
in celo.Et supra sedem sedens.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc. 4, 2.

(pg. 601D) et ecce sedes posita erat in celo: et supra sedem sedens

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.4,2.

(pg.93) statim fui in spiritu:et ecce vidi tronum positum in caelo et super tronum sedentem

8=999t

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Haussleiter, 1916) 4,2.

ed. Vict. 4,1(pg.46,8) statim factus sum in spiritu. factum suum
4,2(pg.46,12) solium positum. A

rec. Hier. 4,1(pg.47,9) statim-spiritu.
4,2(pg.47,12)/ait: et ecce sedes posita erat in caelo./
solium positum, (-)/et supra sedem sedens
similis aspectu lapidis iaspidis et sardi
ni./
ait(ait om.).. caelo add. X et supra
.. sardini add. X

8 I,999a

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Max. Bibl. 1677) 3. 4, 2.

(pg. 416E) Statim factus sum in spiritu.

S. 999

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 5. 4,2.

(pg.324A)Statim fui in spiritu.
A)Et ecce sedes posita erat in coelo.
A)Et supra sedem sedens,

V,1.
-Flor.Casin.1894(pg.6a)

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 4,3.

(pg.1130) Et qui sedebat similis erat aspectui lapidis iaspidis,& sardinis:& iris erat in circuitu sedis similis visioni smaragdinae.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.4,3.

(pg.229,11)Et qui sedebat.similis erat uisuyaspidis et sardino et thirim.,Et in circuitu sedis.similis izmaragdino.

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.4,3.

(pg.246,5)Et qui sedebat.similis erat aspectui lapidis hiaspi-
dis et sardino.,Et hiris erat in circuitu sedis.si-
milis uisioni izmaracdine.,

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.4,3.

(pg.68)Et qui sedebat similis erat aspectui lapidi iaspidi et sardino.Et yris in circuitu sedis et ipsa sedes similis aspectu zmaragdino.

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.4,3.

(pg.86)...sardini:...visionis smaragdini.

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 4, 3.

(pg. 139) Et qui sedebat similis erat aspectui lapidi iaspidis· et sardini et iris erat in circuitu sedis similis uisione ismara gdinae·,·

lapidis z dior uisioni z dior vel z*

8

Anon., ars grammatica Bernensis (Hagen 1870)

apoc. 4,3

(p. 101,34) et iris erat in circuitu sedis

ITALA ANON.intell.spir.(Heine,1848) apoc.4,3.

(pg.8)et iris in circuitu ejus.

(pg.18)qui sedebat super thronum,similis lapidi jaspidis et
sardii.

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 4,3.

(pg.8) hyaspis(-)yris(-)Iris in circuitu sedis(-)smaragdus

hyaspis/pis übergeschrieben, M iaspis. yris/ursprüngl. yres, M iris. Iris/ursprüngl. iras. smaragdus/ursprüngl. smaragdum

8

ITALA APRINGIUS, tract. 2. (Férotin, 1900) apoc. 4, 3.

(pg. 27) Et qui sedebat (-) similis erat aspectui lapidis iaspidi et sardini, et hyris erat in circuitu sedis similis visioni zmaragdini.

8°

ITALA AVG.apoc.hom.2.(Migne,1841) 3.2. 4.3.

(pg.2419)Et iris erat in circuitu sedis similis visioni smaragdini.

8 Ⅲ 999

ITALA AVG.apoc.hom.3.(Migne,1841) 3,2. 4,3.

(pg.2422)Et qui sedebat,similis erat aspectui lapidis jaspidis vel sardii:

S. 999

BEA Apc 3 Text Apc 4,3

(266) / et qui sedebat similis erat aspectui lapidi iaspidi et sardino; et iris in circuitu sedis, similis aspectui zmaragdino. /

lapis N; lapidis TPE / iaspidis TP / sardini TCE^{2}F / simile V; simili N / aspectu CNPE; sardino V / zmaragdino) yzmaragdino YM; izmaracdino SU; smaragdino BGTF

BEA Apc 3,2,8 Apc 4,3

(268) Et qui sedebat, inquit, similis erat aspectui lapidis iuspidis et sardini. et iris erat in circuitu sedis simile sardino ismaragdine.

iaspidi H^1E / sardino AG / similis A^2NP / sardini A^2C; sardino A^1G; aspectui HE; visionis T / smaragdine A^1GCN^2PF; smaragdine H^1T; smaragdino H^2

3,2,11 (269) Et iris in circuitu sedis.

BEA Apc pr 4,5 Apc 4,3

(6) et super hanc sedem qui sedebat similis erat aspectui lapidis iaspidis et sardino.

sardini U^2G^2TQ

Qullo TY, cf. CAE!

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) apoc. 4, 3.

(pg. 637D) Similis Jaspidi, et Sardino lapidi, Iris per gyrum, smaragdus circuis.

CAE Apc 2 Apc 4,3

(214,22) / super quem vidit similitudinem iaspidis et sardi.

sardi) A Vict., corr.sardinis CR; sardii βμ

CAE Apc 3 Apc 4,3

(219,13) Et qui sedebat, similis erat aspectui lapidis iaspidis vel sardi.

iaspis C, corr.iaspidis R / vel) mut.in et R / sardi) C, corr.sardinis R; sardii βμ, 2.m.C

25.

ITALA HIER.Dan.(Migne,1884) apoc.4,3.

7(pg.531C)et qui sedebat,similitudinem habebat lapidis jaspidis et sardini,et iris erat in circuitu throni similis aspectui smaragdino,

S.III,999

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.4,3.

(pg.598C)et qui sedebat super eam:

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.4,3.

(pg.599B)Et qui sedebat similis erat aspectui lapidis jaspidis et sardinis.Et iris erat in circuitu sedis similis visionis smaragdine.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.4,3.

(pg.602A)similis aspectui lapidis jaspidis:

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.4,3.

(pg.93) et his qui sedebat similis visu erat iaspidi et sardo lapidi et arcus erat in circuitu treni similis visu smaragdino. [illegible]

S m 999t

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) 4,3.

ed.Vict.4,2(pg.48,1)iris(-)circum solium

rec.Hier.4,2(pg.47,13)/et supra sedem sedens similis aspectu
lapidis iaspidis et sardini,/
20)/et iris erat in circuitu sedis./
(pg.49,1) irin(-)circum solium:

et supra..sardini add.X et iris..sedis
add.X hyris FS saepius erat om.IK hirin
TS,hyrina F,yrim DCB,yris IKM circa CBIK

3.

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Max. Bibl. 1677) 4,3.

(pg. 416E) super quod solium vidisse ait similitudinem iaspidis & sardij.

E) Irim autem circa solium. [illegible]

S. III, 999a

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 4,3.

(pg.324A)similis aspectu lapidi jaspidi et sardio.Supra solium vidisse ait similitudinem jaspidis et sardii.
B)Et iris erat in circuitu throni.

V,1.
(Flor.Casin.1894)

(pg.6a)similis-similitudinem iaspidis et sardinis.
(pg.6b)Et hyris erat in circuitu sedis.

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 4,4.

(pg.1130) Et in circuitu sedis sedilia vigintiquattuor:& super thronos vigintiquattuor seniores sedentes, circumamicti vestimentis albis,& in capitibus eorum coronae aureae:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.4,4.

(pg.246,7)Et in circuitu sedis.sedilia uiginti quattuor.,Et supra tronos.uiginti quattuor seniores sedentes circumamictos uestimenta albis.et in capitibus eorum coronas aureas.,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.4,4.

(pg.229,12)Et in circuitu sedis.similis izmaragdino.,Et circa
sedem in girô.sedis uiginti quattuor Et super eas
sedentes in ueste alba seniores.et supra capite
eorum corone aureae.,

5

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.4,4.

(pg.68)Et in circuitu sedis sedes XXIIII,et supra sedes XXIIII seniores sedentes,amictos ueste alba et in capitibus habentes coronas aureas.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) apoc.4,4.

(pg.139) Et in circuitu sedis sedilia uiginti quatuor·,·Et su-
p er thronus·XXIIII·,·Et seniores sedentes circumamic-
tos uestimentis albis·,·Et in capitibus eorum coronas
aureas·,·

thronos z[dior] Et sen.:Et erasum

8

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) apoc.4,4.

6,74(pg.691C)Et supra sedem viginti quatuor seniores sedentes.

8.III.999

ITALA ANON. intell. spir. (Heine, 1848) apoc. 4, 4.

(pg. 14) et super thronos viginti quattuor seniores sedentes.

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 4, 4.

(pg. 9) viginti quattuor seniores (-) Et in capitibus eorum coronas aureas

ITALA APRINGIUS, tract. 2. (Férotin, 1900) apoc. 4, 4.

(pg. 28) Et in circuitu sedis sedilia viginti quatuor, et supra thronos XX et IIII^or seniores sedentes circumamicti vestimentis albis, et in capitibus eorum coronas aureas.

ITALA AVG.apoc.hom.3.(Migne,1841) 3,2. 4,4.

(pg.2422)In circuitu throni vidi sedes viginti quatuor,et supra sedes viginti quatuor seniores sedentes.

S.=999m

BEA Apc 3 Text Apc 4,4

(266) / et in circuitu throni vidi sedes viginti quattuor; et supra sedes viginti quatuuor seniores sedentes in veste alba et in capitibus eorum coronas aureas./

et supra sedes viginti quatuuor om. SU[1]

EHA Apc 3,2,19 Apc 4,4

(270) Et in circuitu throni, vidi sedes viginti quattuor, et supra sedes viginti quattuor seniores sedentes in veste alba, et in capitibus eorum coronas aureas.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) apoc. 4, 4.

(pg. 638A) Sedentes circum quater seni Primates, Amicti cuncti niveis cycladibus.

CAE Apc 3 Apc 4,4

(219,18) In circuitu throni vidi sedes viginti quattuor, et supra sedes viginti quattuor seniores sedentes.

viginti et qu.) R (2mal)

ITALA EVCHERIVS, form. 10. (Wotke, 1894) apoc. 4,4.

(pg.61,1) et super thronos uiginti quattuor seniores sedentes.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) apoc.4.4.

4,55.(pg.272C)Et in circuitu sedis sedilia vigenti quatuor, et super sedes viginti quatuor seniores.

25.

ITALA HIER.Dan.(Migne,1884) apoc.4,4.

7(pg.531C)et circa thronum alii throni viginti quatuor et super viginti quatuor thronos,viginti quatuor senes sedentes,amicti vestibus candidis,et super capita eorum corona aurea.

S Ⅲ,999ⁿ

26.

ITALA HIER.Matth.prol.(Migne,1866) apoc.4,4.

(pg.20A)post expositionem viginti quatuor seniorum qui tenentes citharas et phialas,adorabant/Al.adorant/Agnum Dei.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.4,4.

(pg.599B)Et in circuitu sedis sedilia viginti quatuor.Et supra thronos viginti quatuor seniores sedentes circumamicti vestimentis albis;et in capitibus eorum corone auree.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.4,4.

(pg.602A)et supra sedem sedentes seniores amicti veste alba.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc. 4, 4. 6. 8.

(pg. 624B) Sex quaternus numerus seniorum; bis bina illa animalia oculata bis ternis alis alata summoque in gaudio dilatata in celestibus regnis; egregiis vocibus unimodum carmen personant: ita dicentes.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.4,4.

(pg.93) et in circuitu troni sedilia XXIIII,in quibus seniores sedentes erant XXIIII circumamicti veste alba et super capita eorum coronae aureae.

S̄ 999t

TE cor 15 cf. Apc 4,4 etc

(187,7) Sedent et presbyteri coro<nis aureis coro>nati

5.

ITALA VICTORIN.P.fabr.(Migne,1844) apoc.4,4.

(pg.313B)coronas aureas in capitibus suis

=Haussleiter,1916(pg.9,9)

c8

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Haussleiter, 1916) 4,4.

rec. Hier. 4,3 (pg. 51,4) sedentes uiginti quattuor seniores habentes tribunalia uiginti quattuor:

sedentes om. X hab. trib. om. X

80

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 4,5.

(pg.1130) Et de throno procedebant fulgura, & voces, & tonitrua: & septem lampades ardentes ante thronum, qui sunt septem spiritus Dei.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.4,5.

(pg.229,16)Et ex sede illa procedebant fulgura.et uoces et
tonitrua.,Et septem lampade ignee ardentes in
conspectu domini. quae sunt septem spiritus dei.,

8

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.4,5.

(pg.68)Et de sede procedunt fulgora et uoces et tonitrua et septem lampades ignis ardentes ante sedem,quae sunt septem spiritus dei.

8

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.4,5.

(pg.86)Et de throno procedunt fulgura.

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 4, 5.

(pg. 139) Et de throno procedunt fulgora et uoces et tonitrua·,· Et septem lampadas ardentes ante thronum·que sunt septem sps di·

fulgura z[1] lampades z[1] quae z[1]

8

ITALA ANON.tract.apoc.(Hartung,1904) 4,5.

(pg.9)et de throno procedunt fulgora(-)voces(-)tonitrua

Vulg.procedebant.

ITALA APRINGIUS,tract.2.(Férotin,1900) apoc.4,5.

(pg.28)Et de throno procedunt fulgura et voces et tonitrua,et septem lampades ardentes ante thronum,que sunt septem spiritus Dei.

5

ITALA AVG.apoc.hom.3.(Migne,1841) 3,2. 4,5.

(pg.2422)Et de sede procedebant fulgura et voces:

S. III, 403

BEA Apc 3 Text Apc 4,5

(266) / et de sede procedunt fulgura, et voces, et tonitrua; et septem lampades ignis ardentis, qui sunt septem spiritus Dei. /

de om. H^1 / lampadas MT / ardentes SV / quae SUBGTHF

BEA Apc 3,2,30 Apc 4,5

(272) Et de sede procedunt fulgura et voces et tonitrua et septem lampades ignis ardentis, qui sunt septem spiritus Dei.

de om. HE

BEA Apc 3,3,127 Apc 4,5

(304) Et a sede procedebant fulgura et voces et tonitrua et septem faculae ignis ardentis.

et voces om.NP

36.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) · · apoc.4,5.

(pg.637D) Et throno prodeunt fulgura,et tonitrua,Septem ardentes ante thronum lampades,Septem ubique missi Dei Spiritus,

CAE Apc 3 Apc 4,5

(219,23) Et de sede procedunt fulgura et voces:

procedunt) mss.; procedebant βa

fulgora CR corr., et sic infra

25.

ITALA HIER.Dan.(Migne,1884) apoc.4,5.

7(pg.531C)et de throno egrediebantur fulgura,et voces,et tonitrua.Et septem lampades ardentis ignis in conspectu throni,quae septem sunt spiritus Dei.

S III,403a

26.

ITALA HIER.Matth.prol.(Migne,1866) apoc.4,5.

(pg.20A)introducit fulgura,et(tonitrua,et septem spiritus di-
scurrentes.

8

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc. 4,5.

(pg. 599C) Et de throno procedunt fulgura et voces et tonitrua et septem lampades ante thronum: qui sunt septem spiritus Dei.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.4,5.

(pg.93) et ex illo trono exeunt coruscationes et voces et tonitrua: et septem faculae ignis ardentes erant in conspectu troni, qui sunt septem spiritus Dei.

[illegible] illorum septem faculae [illegible]

S. III, 403c

5.

ITALA VICTORIN.P.fabr.(Migne,1844) apoc.4,5.

(pg.311B)septem spiritus;septem faces ardentes ante thronum Dei;

=Haussleiter,1916(pg.7,18)

8

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) 4,5.

ed.Vict.4,6(pg.56,14)Exire(-)fulgora et uoces et tonitrua a solio dei et septem faces:

et a septem fasces A

rec.Hier.4,6(pg.57,14)/Et a sede procedebant fulgora et uoces et tonitrua et septem faculae ignis ardentes./Exire(-)fulgora et uoces et tonitrua a solio dei et septem faces ignis ardentis:

et a sede..ardentes add.X et septem..tonitrua om.I

80

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 4,5.

(pg.326B)Et a sede procedebant fulgura et voces et tonitrua et septem faculae ignis ardentes.Procedentia autem fulgura et voces et tonitrua a solio Dei,et septem faces ignis ardentes significant praedicationes et repromissiones adoptionis,et minas.

V,1.
(Flor.Casin.1894)

(pg.8a)Et a sede-septes faces ignis ardentis.Significat praedicationes,et repromissiones a Deo et minas.

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 4,6.

(pg.1130) Et in conspectu sedis tamquam mare vitreum simile crystallo: & in medio sedis, & in circuitu sedis quattuor animalia plena oculis ante & retro.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.4,6.

(pg.68)Et coram sede tamquam mare uitreum simile cristallo:et in circuitu sedis IIII animalia plena oculis ante et retro.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) apoc.4,6.

(pg.229,19) Et in conspectu sedis. erat ut mare uitreum. simile
cristallo., Et in medio sedis et in circuitu eius.
quattuor animalia plena oculis ante et retro.,

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 4, 6.

(pg. 139) Et in conspectu sedis tamquam maro uitrium simile cristallo·,·Et in medio sedis quat[t]uor animalia plena oculis ante se et retro·,·

uitreum z^{dior} christallo z* sedis alt.: +et in

circuitu sedis z^{2} se: erasum

8

ALD metr 135 Apc 4,6

(188,7) oculatus, ut apocalipseos: animalia altrinsecus oculata.

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 4,6.

(pg.9) mare vitreum(-) in medio sedis(-) quattuor animalia(-) plena oculis ante(-) et retro

ITALA APRINGIUS, tract. 2. (Férotin, 1900) apoc. 4, 6.

(pg. 29) Et in conspectu sedis tanquam mare vitreum simile cristallo. Et in circuitu sedis IIII^{or} animalia plena oculis ante et retro.

II.
ITALA AVG. civ. 20. (Hoffmann, 1900) apoc. 4, 6.

16. (pg. 465, 25) Tamquam mare uitreum simile crystallo.

27) wiederholt: tamquam mare.

S. m. 1000

ITALA AVG.apoc.hom.2.(Migne,1841) 3,2. 4,6.

(pg.2420)Mare vitreum,

hom.3.(pg.2422)In conspectu throni mare vitreum:
(pg.2422)Et in medio throni quatuor animalia:(-)Plena oculis in priora et retro:

(pg.2422)wiederholt:In priora et retro:

8 VII, 1000

BEA Apc 3 Text Apc 4,6

(266) / et in conspectu throni sicut mare vitreum similem cri-
stallo.

simile VTCHF

BEA Apo 3 Text Apc 4,6

(276) Et vidi in medio throni et in circuitu throni quattuor animalia plena oculis ante et retro. /

throni) sedis V / animal V

BEA Apc 3,2,41 Apc 4,6

(274) item, ante sedem tamquam mare vitreum similem cristallo;

ante om.V / sede H / simile Y^2MA^2TCPFQ

3,2,43 (275) sic enim ait: ante sedem tamquam mare vitreum, similem cristallo.

sede YSHM / simile MA^2TCPQ

BKA Apc 3,3,1 Apc 4,6

(278) Et vidi in medio throni et in circuitu sedis quattuor animalia plena oculis ante et retro.

plena om. M

BEA Apc 3,3,14 Apc 4,6

(280) nam et oculis plena erant intus et foris,

BEA Apc pr 4,6 Apc 4,6

(6) post haec vidit quattuor animalia procidentia ante tronum,

vidi BG[1]CR

Quelle TY, cf. PS-AU Apc

CAE Apc 1 Apc 4,6

(215,5) Mare vitreum, donum baptismi est; quod ideo ante solium esse dicitur,...

CAE Apc 3 Apc 4,6

(220,2) In conspectu throni mare vitreum:

6) Et in medio throni quattuor animalia,...
7) Plena oculis in priora et retro, id est, intus et foris....
8) In priora et retro,...

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) apoc.4,6.

4.(pg.55B)Ostensa quippe coeli animalia in circuitu et intus oculis plena describuntur.

25.

ITALA HIER.Dan.(Migne,1884) apoc.4,6.

7(pg.531C)Et in conspectu throni,sicut mare vitreum simile chrystallo.

S ..., 18..

25.

ITALA HIER.Ezech.1.(Migne,1884) apoc.4,6.

1(pg.24D)quatuor animalia plena oculis ante et retro,

26.

ITALA HIER.Matth.prol.(Migne,1866) apoc.4,6.

(pg.20A)et mare vitreum et quatuor animalia plena oculis.

8

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.4,6.

(pg.599C)Et in conspectu sedis tanquam mare vitreum simile cristallo.Et in medio sedis ;et in circuitu sedis quatuor animalia plena oculis ante et retro.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc. 4, 4.6.8.

(pg. 624B) Sex quaternus numerus seniorum; bis bina illa animalia oculata bis ternis alis alata summoque in gaudio dilatata in celestibus regnis; egregiis vocibus unimodum carmen personant; ita dicentes.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.4,6.

(pg.94)et in conspectu troni mare vitreum simile cristallo: medio autem trono et in circuitu troni quattuor animalia plena oculis ante se et retro.

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) 4,6.

ed.Vict.4,2(pg.48,5)ante solium(-)tamquam mare uitreum simile
cristallo:
12)Quattuor animalia
7)wiederholt:ante solium(-)mare-cristallo,

rec.Hier.4,2(pg.49,5)ante solium(-)tamquam-cristallo:
12)/Et per circuitum sedis/quattuor animalia:
7)wiederholt:ante solium(-)mare-cristallo,

et..sedis add.X,

Sa.

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) 4,6.

ed.Vict.4,5(pg.54,5)Oculos(-)intus et deforis habere ea animalia,

rec.Hier.4,5(pg.55,5)Oculos-animalia,

5°

3.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Max.Bibl.1677) 4,6.

(pg.416F)Ante solium autem tanquam mare vitreum simile crystallo.

S.m.1000

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 4,6.

(pg.324B)Et ante sedem tamquam mare vitreum simile crystallo.
C)Et per circuitum sedis quatuor animalia.

V,1.
.Flor.Casin.1894(pg.6b)

8

5.

ITALA VICTORIN.P.fabr.(Migne,1844) apoc.4,6.

(pg.304A)Et ut ex ea re longius enarrem,ecce quatuor animalia
ante thronum Dei.

-Haussleiter,1916(pg.4,12)

VULGATA HETZENAUER,1906. apoc. 4,7.

(pg.1130) Et animal primum simile leoni,& secundum animal simile vitulo,& tertium animal habens faciem quasi hominis,& quartum animal simile aquilae volanti.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.4,7.

(pg.68)Et animal primum simile leoni,et secundum animal simi-
le uitulo,et tercium animal simile homini et quartum
animal simile aquile uolanti.

ITALA LIBER COMICUS Tolet.(Morin,1893) apoc.4,7.

(pg.229,22)I ANIMAL PRIMUM.simile leonis.,II ANIMAL SECUNDUM.
simile uitulo.,III ANIMAL TERTIUM.simile hominis.,
IIII ANIMAL QUARTUM.simile aquile uolantis.,

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 4, 7.

(pg. 139) Et animal primum·simile leoni·,·Et secundum animal·simile uitulo·,·Et tertium animal·habens faciem quasi hominis·,·Et quartum animal simile aquile uolanti·,·

aquilae z^1

8

17.

ITALA AMB.serm.46.(Migne,1879) apoc.4,7.

2,5(pg.718B)Primum(-)animal simile vituli,secundum leonis,
tertium hominis,et quartum aquilae.

8

15.

ITALA ANON.ZntW(Reitzenstein,1914) apoc.4,7.

27.(pg.82,235)primum animal ut leo,secundum ut homo,tertium ut uitulus,quartum ut aquila uolans.

8

ITALA APRINGIUS, tract. 2. (Férotin, 1900) apoc. 4, 7.

(pg. 29) Primum(-) animal simile leoni.
(pg. 30) Secundum animal simile vitulo. Et tercium animal habens faciem quasi hominis. Et quartum animal simile aquile volantis.

8

5,1.

ITALA AVG.serm.210.(Migne,1842) apoc.4,7.

4,5(pg.1050)Ille autem quatuor animalium de Apocalypsi Joannis figuras in se uno exprimens,natus ut homo, operatus ut leo,immolatus ut vitulus,volavit ut aquila.

ITALA AVG.apoc.hom.3.(Migne,1841) 3,2. 4,7.

(pg.2423)Similem aquilae:

8

(276) / animal primum similem leoni, et secundum animal similem vituli, et tertium animal habens faciem hominis, et quartum animal similem aquilae volantis. /

similem^1) simile TCPH / similem^2) simile MA^{1}TCPFQ / vitulo VM A^{2}TCQ / faciem)+similem NPQ / similem^3) simile MTCPFQ / volanti MGTCQ; XBLAKI volant A^2

BKA Apc 3,3,9 Apc 4,7

(279) Secundum animal similem vitulo Lucam dicit,

simile TCE¹Q / vitulum V; vituli P

3,3,12 (280) et tertium animal habens faciem similem hominis Mattheum dicit,

homini SA²TCHF

3,3,13 (280) Et quartum animal aquilae volantis Iohannem dicit,

animal). simile TP²FQ / volanti MA²TCHFQ

BEA Apo pr 4,6 Apc 4,7

(6) et habebant similitudines, primus hominis,....secundus leonis,.... tertius vituli,...quartus aquilae volantis...

habebant]+singuli diversas PQ; habent MO / tertium G^2 / quartum G^2 / volanti R

Quelle wohl TY, cf. CAE

BEA Apc 3,3,22   Apc 4,7

(282) Animal primum simile leoni;...simile,ait,vitulo,...habens,inquit, faciem sicut homo.
leonis PFQ

3,3,24 (283) similem, ait, aquilae volantis.

simile SMA^2TCQ / volanti MA^2CQ

CAE Apc 3 Apc 4,7

(220,9) In animali primo simili leoni fortitudo ecclesiae ostenditur, in vitulo passio Christi. Tertio animali, quod est velud homo, humilitas ecclesiae significatur ...Quartum animal ecclesiam dixit, similem aquilae,...

76.

ITALA GREG.M.moral,31.(Migne 1678) apoc.4,7.

47,94.(pg.625B)Animal primum simile leoni,secundum animal simile vitulo,tertium animal habens faciem quasi hominis,quartum animal simile aquilae volanti.

25.

ITALA HIER.Ezech.1.(Migne,1884) apoc.4,7.

1(pg.24D)quorum unum animal simile leoni,et secundum simile vitulo,et tertium habere faciem quasi hominis,et quartum simile aquilae volantis.

8

26.

ITALA HIER.Matth.prol.(Migne,1866) apoc.4,7.

(pg.20A)Animal primum simile leoni,et secundum simile vitulo, et tertium simile homini,et quartum simile aquilae volanti.

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) apoc. 4, 7.

11, 8. (pg. 469) Primum enim animal (-) simile leoni, (-) secundum (-) simile vitulo, (-) tertium vero animal habens faciem quasi humanam, (-) quartum (-) simile aquilae volantis,

Sch.: animal vero habens fehlt

[illegible]

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.4,7.

(pg.599C)Et animal primum simile leoni.Et secundum animal simile vitulo.Et tertium animal habens faciem quasi hominis.Et quartum animal simile aquile volanti.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.4,7.

(pg.94)animal primum simile leoni et secundum animal simile vitulo,tertium animal habens faciem quasi humanam,quartum animal simile aquilae volanti.

ℰ8. Ⅲ, 1000ᵗ

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) 4,7.

ed,Vict.4,3(pg.48,12)primum(-)similem leoni,secundum similem uitulo,tertium similem homini,quartum similem aquilae uolanti:

rec.Hier.4,3(pg.49,13)primum(-)/animal/simile leoni/et/secundum simile uitulo/et/tertium/habens faciem/ simile/m/ homini/s et/quartum simile
)aquilae uolanti:
X)aquilae uolantis:

animal add.X similem T quater et add.X ter secundus T post sec. add.animal F habens faciem add.X similem hominis (addito et)X alt.similem IK

Stammer

3.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Max.Bibl.1677) 4,7.

(pg.416F)Primum(-)simile leoni,secundum simile vitulo,tertium simile homini,quartum simile aquilae volanti:

Ŝm,1000

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 4.7.

(pg.324C)Primum animal simile leoni,et secundum simile vitulo, et tertium habens faciem similem homini,et quartum simile aquilae volanti;

V,1.
(Flor.Casin.1894)

(pg.6b)Primum-hominis,et quartum simile aquile volantis.

48

5.

ITALA VICTORIN.P.fabr.(Migne,1844) apoc.4.7.

(pg.304A)et quatuor animalia hominis,vituli,leonis,aquilae;

=Haussleiter,1916(pg.4,16)

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 4,8.

(pg.1130) Et quattuor animalia, singula eorum habebant alas senas: & in circuitu, & intus plena sunt oculis: & requiem non habebant die ac nocte, dicentia: Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus omnipotens, qui erat, & qui est, & qui venturus est.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.4,8.

(pg.229,26)Et quattuor animalia habebant singulas.alas.,Senas in circuitu.et intus plena sunt oculis.,Non habentes requiem diem ac nocte.dicentes.,Sanctus sanctus sanctus dominus deus omnipotens.qui erat et qui est et qui uenturus est.,

8

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.4,8.

(pg.68)Et IIII animalia singula eorum habebant alas senas,in circuitu et intus plena oculis,et requiem non habebant die ac nocte dicentes sanctus sanctus sanctus dominus deus omnipotens,qui erat et qui est et qui uenturus est.

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.4,8.

(pg.86)...Deus omnipotens,qui eras,et qui es,et qui venturus es.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 4, 8.

(pg. 139) Et qua^t^tuor animalia singula eorum habebant alas senas et in circuitu et intus plena sunt oculis ·,· Et requiem non habent die et nocte dicentia ·,· Scs scs scs · dns ds omps qui erit · et qui est · et qui uenturus est ·,·

habebant z^{1} erit : erat z^{dior}

8

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 4,8.

(pg.9) senas alas habent(-)oculos intus et foras habebant
et requiem non habebant die et nocte(-)dicentes
Sanctus, sanctus, sanctus

M foris. habebant/ursprüngl. habent.

15.

ITALA ANON.ZntW(Reitzenstein,1914) apoc.4,8.

27.(pg.82,234)Et uidi(-)quattuor animalia habentia alas senas et figuram alterum ab altero dissimilem habentia.

ITALA APRINGIUS, tract. 2. (Férotin, 1900) apoc. 4, 8.

(pg. 30) Et quatuor(-) animalia, singula eorum habebant alas senas, et in circuitu et intus plena sunt oculis, et requiem non habebant die hac nocte, dicentia: Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus omnipotens, qui eras, et qui es, et qui venturus es.

8

ITALA

II.
AVG.ep.94.(Goldbacher,1898)

Is.6,3.
apoc. 4,8.

6.(pg.504,11)Sanctus,sanctus sanctus,dominus deus sabaoth

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.3.(Migne,1841) 4,8.

(pg.2423)Et singula eorum habebant alas senas per circuitum.
(-)Et requiem non habebant animalia illa:

S.E.1030

ITALA AVG.serm.208.(Migne,1842) 5,2. spoc.4,8.

11(pg.2134)Sanctus!

BEA Apc 3 Text Apc 4,8

(276) / haec quattuor animalia singula eorum habebant alas senas; et in circuitu et intus plena sunt oculis; et requiem non habent die et nocte dicentes: sanctus, sanctus, sanctus, Dominus Deus omnipotens, qui erat, et qui est, et qui venturus est. /

habent) Habebant Y^1MTCQ / dicentia A^2CQ / dominus) domine A^1 C / et qui est om. U^1 / venturus est)+ omnipotens N

BEA Apc 3,3,28 Apc 4,8

(283) Haec quattuor animalia singula eorum habebant alas senas per circuitum.

singuli G / earum SVTQ / circuitu YSUMA[1]GN

BEA Apc 3,3,115 Apc 4,8

(302) Et intus plena sunt oculis;

BED (PL 93) Apc 4,8

(144 C) alia translatio sic habet: plena oculis ante se et retro.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) apoc.4,8.

(pg.638B)Quatuor formis senis alis singulis,Ante et retro cuncta plena oculis,

B)Illi,qui erat,est,et qui venturus est.

CAE Apc 3 Apc 4,8

(220,19) Et singula eorum habebant alas senas per circuitum.

(221,7) Et requiem non habebant.

13.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) apoc. 1, 4. 8.

4, 8.

3, 1 (pg. 63B) qui est, et qui erat, et qui venturus est Dominus Deus omnipotens.

65.

ITALA FULG.serm.77.(Migne,1893) apoc.4,8.

(pg.949C)Sanctus,Sanctus,Sanctus Dominus Deus Sabaoth:

90

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) apoc.4,8.

4,28.(pg.254B)In circuitu et intus plena erant oculis.

25.

ITALA HIER.Ezech.1.(Migne,1884) apoc.4,8.

1(pg.25A)Sanctus,sanctus,sanctus Dominus,Deus omnipotens,qui erat,et qui est,et qui venturus est.

8

26.

ITALA HIER.Matth.prol.(Migne,1866) apoc.4,8.

(pg.20A)Plena erant(-)oculis,et requiem non habebant die ac nocte,dicentia:Sanctus,Sanctus,Sanctus Dominus Deus omnipotens,qui erat,et qui est,et qui venturus est.

83.

ITALA ISID.expos.miss.(Migne,1862) apoc.4,8.
app.8.

12.(pg.1147A)Sanctus,Sanctus Sanctus.

A)Sanctus,Sanctus,Sanctus,Dominus Deus Sabaoth,etc

13.(pg.1147A)Dominus Deus Sabaoth.(-)omnipotens,

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.4,8.

(pg.599C)Et quatuor animalia singula eorum habebant alas senas.Et in circuitu plena sunt oculis:et requiem non habent die et nocte dicentes.Sanctus.Sanctus.Sanctus.Dominus Deus omnipotens:qui est:et qui erat:et qui venturus est.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.4,8.

(pg.139C)Sanctus Dominus Deus omnipotens.Qui erat et est et venturus est alleluja alleluja.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc. 4, 4. 6. 8.

(pg. 624B) Sex quaternus numerus seniorum; bis bina illa animalia oculata bis ternis alis alata summoque in gaudio dilatata in celestibus regnis; egregiis vocibus unimodum carmen personant; ita dicentes.

I.

ITALA POLYCARP.mart.(Funk,1901) apoc.4,8:

14,1(pg.331,12)Domine deus omnipotens,

ȣ8°

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.34.(Migne,1893) apoc.4,8.

(pg.815D)Et quatuor illa animalia habebant singula alas senas in circuitu;et erant intus plena oculis,neque habebant requiem die et nocte dicentia,Sanctus,sanctus, sanctus Dominus Deus omnipotens,qui fuit,et venturus est.

(pg.816A)wiederholt:Qui fuit,et est,et venturus est,

Sενττ

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) apoc.4,8.

8.(pg.715A)Sanctus,sanctus,sanctus Dominus Deus Sabaoth.

S.E.,1955

PRIM 1 ~~1~~ Apoc 4,8

(818D) die ac nocte Dominum laudare non cessat

ITALA PRIMASIUS (Haussleiter, 1891) apoc. 4, 8.

(pg. 94) et quattuor animalia habebant singula alas senas per circuitum: et erant **plena** oculis ante se et retro: quae non habebant requiem die ac nocte, dicentes: Sanctus, sanctus, sanctus, Dominus Deus omnipotens, qui fuit et est et venturus est. Lab. fehlt et Mlg. nocte ac die,

per circuitum troni vidit animalia et ante se et retro vel sicut alia translatio dicit intus et foris: postea in comment. ter repetitur: ante et retro; translatio intus et foris est Ticonii, eandem invenimus apud Victorinum: habentes alas senas in circuitu et oculos intus et foris

S. III, 1000t

21.

ITALA RUFIN, symb. (Migne, 1849) apoc. 4, 8.

5. (pg. 344A) Et requiem non habebant die ac nocte, dicentes, Sanctus, sanctus, sanctus dominus Deus sabaoth, qui erat, et qui est, et qui venturus est omnipotens.

8°

ITALA I. TERTVLL.or.3.(Wissowa,1890) Is.6,3. & apoc.4,8.

(pg.182,23)sanctus,sanctus,sanctus.

(pg.182,22)cui illa angelorum circumstantia non cessat dicere:s,s,s. cessant A

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Haussleiter, 1916) 4, 8.

ed. Vict. 4, 3 (pg. 48, 14) habentes alas senas in circuitu, oculos et intus et deforis: et non cessant dicere(-): hagios hagios hagios sanctus sanctus sanctus dominus deus omnipotens. XXIIII seniores habentes tribunalia XXIIII:

rec. Hier. 4, 3 (pg. 49, 16) Y) habentes alas senas in circuitu et oculos intus et foris: et non cessabunt dicere(-): hagios hagios hagios, sanctus sanctus sanctus dominus deus.

X) habentes alas senas et percircuitum et intus plena sunt oculis: et requiem non habebant dicentes: sanctus sanctus sanctus dominus deus omnipotens: et procidentes XXIIII seniores ante sedem adorauerunt deum.

S. III, 1000"

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) 4,8.

ed.Vict.4,5(pg.54,8)intus et deforis.alae

rec.Hier.4,5(pg.55,8)intus et foris.alas senas: alae senae CBIK

3.

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Max.Bibl.1677) 4,8.

(pg.416F)habentes alas senas in circuitu,& oculos intus & foris:
& non cessabant dicere,hagios,hagios,hagios:sanctus,
sanctus,sanctus Dominus Deus,

S.II,1000[a]

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 4,8.

(pg.324C)habentia alas senas:et per circuitum et intus,plena oculis;et requiem non habebant dicentia:Sanctus,Sanctus,Sanctus,Dominus omnipotens.

(pg.325C)wiederholt:Alas senas.

V.1.
(Flor.Casin.1894)

(pg.6b)habentes alas-dicentes.Sanctus.Sanctus.Sanctus Dominus Deus omnipotens.

(pg.7b)Alas senas

8

PS-VIG Mar 1,1

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) apoc.4,8.

X(pg.354C)sanctus Dominus Deus omnipotens,qui est,et qui e-
rat (dicitur?)

tertio scs (= dreimal scs), also zu lesen:

scs scs scs dns ds....

23-12-1958

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 4,9.

(pg.1130) Et cum darent illa animalia gloriam, & honorem, & benedictionem sedenti super thronum, viuenti in saecula saeculorum,

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.4,9.

(pg.68)Et cum dederunt animalia illa gloriam et honorem et
gracıarum accionem ei qui sedet supra sedem qui uiuit
in secula seculorum.

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.4,9.

(pg.229,30)Et quum dedissent animalia illa claritatem.et honorem.et gratiarum actionem.uibenti in trono in secula seculorum.,

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 4, 9.

(pg. 139) Et cum darent illi animalia gloriam et honorem et benedictionē sedenti super thronum· Uiuenti In saecula saeculorum·,·

illi: illa quattuor z^{dior}

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 4,9.

(pg.9) et cum darent gloriam(-) benedictionem

darent/ursprüngl. daret.

ITALA APRINGIUS, tract. 2. (Férotin, 1900) apoc. 4, 9.

(pg. 31) Et cum dederint illa animalia gloriam et honorem et benedictionem sedentis (sic) super thronum, et viventi in secula seculorum.

EKA Apc 3 Text Apc 4,9

(276) / et cum darent illa animalia gloriam et honorem et benedictionem sedenti super thronum. /

illa)+ quattuor Q / benedictioni S / supra SMANR /

BEA Apc 3,3,128 Apc 4,10,9

(304) et cum haec fierent, cecidisse, dicit, universos maiores natu et adorasse Dominum , cum darent animalia illa gloriam et honorem,

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.34.(Migne,1893) apoc.4,9.

(pg.815D)Et cum darent illa animalia gloriam et honorem et gratiam sedenti in throno,viventi in saecula saeculorum,

(pg.816A)wiederholt:Et cum - saeculorum.

S. ā 1030

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc. 4,9.

(pg. 599C) Et cum darent illa animalia gloriam et honorem et benedictionem sedenti supra thronum: viventi in secula seculorum.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.4,9.

(pg.94)et cum dederant illa animalia claritatem et honorem et gratiam sedenti in trono,viventi in saecula saeculorum,

8 III, 1935

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) 4,9.

ed.Vict.4,7(pg.58,2)cum darent animalia gloriam et honorem:

rec.Hier.4,7(pg.59,2)cum-honorem:

cum/et cum IX post darent add.illi g

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 4,10.

(pg.1130) procidebant vigintiquattuor seniores ante sedentem in throno, & adorabant viuentem in saecula saeculorum, & mittebant coronas suas ante thronum dicentes:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.4,10.

(pg.230,2)Procedentes autem uiginti et quattuor seniores in conspectu troni.adorabant eum uibentem in secula seculorum.,amen.

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.4,10.

(pg.246,10)Et procedebant uiginti quattuor seniores ante sedentem in trono.et adorabant uibentem in secula seculorum.,Et mittebant coronas suas.ante tronum dicentes.,

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.4,10.

(pg.68)procedent XXIIII seniores ante sedem,et adorabant uiuentem in secula seculorum Et mittent coronas suas ante sedem,dicentes

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 4, 10.

(pg. 139) Procedunt uiginti qua[t]tuor seniores ante sedentem In thronum· et adorabunt uiuentem In scla scloz·,·Et mittent coronas suas ante thronum dicentes·,·

Procedebant z^1 throno z^{dior} adorabant z^{dior};

sed adorabunt restitutum est mittebant z^1

8

ITALA ANON.tract.apoc.(Hartung,1904) 4,10.

(pg.10)et mittunt coronas M coronas suas

8

ITALA APRINGIUS,tract.2.(Férotin,1900) apoc.4,10.

(pg.31)Procidunt viginti et quatuor seniores ante sedentem in
throno,et adorabunt viventem in secula seculorum.
(pg.32)Mittent(-)coronas suas ante thronum Dei,dicentes:

80

ITALA AVG.apoc.hom.3.(Migne,1841) 3,2. 4,10.

(pg.2423)Mittentes coronas suas ante thronum:

S.E., 1838"

BEA Apo 3 Text Apc 4,10

(276) / adorabunt viventem in saecula saeculorum, mittentes coronas suas ante thronum dicentes: /

et ador. MA^2CEH / adorabant TCPQ

BEA Apc 3,3,128 Apc 4,10.9

(304) et cum haec fierent, cecidisse, dicit, universos maiores natu et adoresse Dominum, cum darent animalia illa gloriam et honorem,

deum M

HEA Apo 3,3,129 Apc 4,10

(304) Et proiecerunt coronas sub pedibus eius,

coronas)+ suas CHEFQ

3,3,131 (305) sic illi mittentes coronas suas clamabant dicentes:/

CAE Apc 3 Apc 4,10

(221,12) Mittentes coronas suas ante thronum:

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.34.(Migne,1893) apoc.4,10.

(pg.815D)statim cadebant in faciem viginti quatuor seniores in conspectu throni:et adorabant viventem in saecula saeculorum,mittentes coronas suas ante thronum,et adorantes viventem in saecula saeculorum,dicentes.

8.XI.1950

76.

ITALA GREG.M.moral.22.(Migne,1878) apoc.4,10.

9,20.(pg.225D) Adoraverunt viventem in saecula saeculorum,mittentes coronas suas ante thronum Domini.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.4,10.

(pg.599D)Procidebant viginti quatuor seniores ante sedem in throno:et adorabant viventem in secula seculorum.Et mittentes coronas suas ante thronum dicentes.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.4,10.

(pg.94)statim cadebunt in faciem XXIIII seniores in conspectu troni et adorabunt viventem in saecula saeculorum,mittentes coronas suas ante tronum,dicentes:

leg: cadebant adorabant

cadebant C,cadebunt scripsi propter subsequens verbum: adorabunt; cf.p.60 huius libri et codd.Aug.Fuld.Tol.: procident adorabunt AG'(item cod.Aug.m.1) [illegible] orabant C,adorabant R cum Vulg.

[illegible]

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) 4,10.

ed.Vict.4,7(pg.58,1)cecidisse(-)uniuersos maiores natu et adorasse dominum.
9)proiecerunt eas sub pedibus eius:

rec.Hier.4,7(pg.59,1)cecidisse(-)uniuersos-dominum.
9)proiecerunt-eius:

8

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 4,10.

(pg.324C)Et procidentes viginti quatuor seniores ante sedem adoraverunt Deum.

(pg.326C)Et projecerunt coronas suas sub pedibus ejus.

V,1.
(Flor.Casin.1894)

(pg.6b)Et procidentes-adoraverunt Dominum:·
(pg.8a)Et proiecerunt-eius.

VULGATA HETZENAUER,1906. apoc. 4,11.

(pg.1130) Dignus es Domine Deus noster accipere gloriam,& honorem,& virtutem:quia tu creasti omnia,& propter voluntatem tuam erant,& creata sunt.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.4,11.

(pg.246,14)Dignus es domine deus noster accipere gloriam et honorem et uirtutem.quia tu creasti omnia et propter nomen tuum erant et creata sunt.,

8

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.4,11.

(pg.68)dignus es,domine deus noster,accipere gloriam et honorem et uirtutem,quia tu creasti omnia,et propter uoluntatem tuam erant et creata sunt.

8°

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 4, 11.

(pg. 139) Dignus es·dn̄e ds noster·accipere gloriam·et honorem·
et uirtutem quia tu creasti omnia et propter uoluntatem tuam erant et creata sunt·,·

ITALA APRINGIUS, tract. 2. (Férotin, 1900) apoc. 4, 11.

(pg. 32) Dignus es, Domine Deus noster, accipere gloriam et honorem et virtutem; quia tu creasti omnia, et propter voluntatem tuam erant et creata sunt.

8

ITALA AVG.apoc.hom.3.(Migne,1841) 3,2. 4,11.

(pg.2423)Quia tu creasti omnia,et ex voluntate tua erant,et
creata sunt:

S.V,1000 n

BEA Apc 3, Text Apc 4,11

(276) / dignus es, Domine Deus noster, accipere gloriam et honorem et virtutem; quia tu creasti omnia, et propter nomen tuum erant et creata sunt. /

nomen tuum) voluntatem tuam NPHQ

BEA Apc 3,3,131 Apc 4,11

(305) / dignus es, Domine Deus noster, accipere gloriam et honorem et virtutem, quia tu creasti omnia, et propter nomen tuum erant et creata sunt.

et (<u>ultim.</u>) om. U^1G^1[illegible]Q

CAE Apc 3 Apc 4,11

(221,15) Quia tu creasti omnia, et ex voluntate tua erant et creata sunt.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.34.(Migne,1893) apoc.4,11.

(pg.815D)Dignus es,Domine Deus noster,accipere gloriam et honorem et potestatem;quoniam tu creasti omnia,et ex tua voluntate sunt constituta.

S. III. 1930

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc.4,11.

(pg.479A) Dignus es Domine Deus noster accipere gloriam et honorem et virtutem.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc. 4, 11.

(pg. 600A) Dignus es Domine Deus noster accipere gloriam et honorem et virtutem: quia tu creasti omnia; et propter voluntatem tuam erant et creata sunt.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne,1850) apoc.4,11.

(pg.966D) Dignus es Domine Deus noster accipere claritatem et honorem

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.4,11.

(pg.94)Dignus es,Domine Deus noster,accipere claritatem et honorem et potestatem,quoniam tu creasti omnia et ex tua potestate haec sunt constituta. *Sab: M.'q.m.*

constituta vel sicut alia editione translatum invenimus: quia tu creasti omnia et propter voluntatem tuam erant et creata sunt*A*;haec interpretatio ex Tic.transiit in Vulg.

S ... 1000t

PS-VIG Var 1,8 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) apoc.4,11.

(pg.360B)Dignus es,Domine Deus noster,accipere gloriam et honorem et potestatem,quia tu creasti omnia,et propter voluntatem tuam facta sunt.

29-12-45B

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 5,1.

(pg.1130) ET vidi in dextera sedentis supra thronum, librum scriptum intus & foris, signatum sigillis septem.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.5,1.

(pg.69)Et uidi in dextera sedentis supra sedem librum scrip-
tum ab intus et a foris signatum sigillis septem.

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 5, 1.

(pg. 139*) Et uidi In dexteram sedentes super thronū scriptum intus et foras signatum sigillis septem·.

dextera z^1 sedentis z^2 supra z^1 thro.: +li-brum z^1 foris z^1

8

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 5,1.

(pg.10) librum scriptum intus et foras(-) Signatum sigillis septem

M in libr. scriptum ohne f. intus et for.

Vg

~~ITALA~~ APRINGIUS, tract. 2. (Férotin, 1900) apoc. 5, 1.

(pg. 32) Et vidi in dextera sedentis supra thronum librum scriptum intus et foris, signatum sigillis septem.

8

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.4.(Migne,1841) 5,1.

(pg.2423)Et vidi supra dexteram sedentis in throno librum scri-
ptum intus et foris:(-)Signatum(-)sigillis septem:

8 XI.1951

BEA Apc 3 Text Apc 5,1

(276) / Et vidi in dextera sedentis supra thronum librum scrip-
tum intus et foris, signatum sigillis septem. /

dexteram YSANPH

BEA Apc pr 4,7 Apc 5,1

(7) post haec vidit in dexteram sedentis librum signatum sigiliis septem,

vidi BGCR / dextera G^2

BEA Apc 3,4,1 Apc 5,1

(305) Et vidi super dexteram sedentis in throno librum scriptum intus et foris, signatum sigillis septem.

3,4,2 (305) septem sigillis signatum dicitur,....quod autem dicit intus et foris,

signatus MA²TCFQ

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) . . apoc.5,1.

(pg.637 D)Septies librum signatum signaculis

V3

86.

~~ITALA~~ BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) apoc. 5, 1.

(pg. 640B) et vidi in dextera sedentis supra thronum, librum scriptum intus et foris, signatum sigillis septem.

BEA El 1,111 Apc 5,1

(963B) de quo Apocalypsis Joannis dicit: Et vidi super dexteram sedentis in throno librum scriptum intus et foris, signatum sigillis septem. /

CAE Apc 4 Apc 5,1

(221,22) Et vidi supra dexteram sedentis in throno librum
scriptum intus et foris.

super C / in throno) om.C

(221,24) Signatum, inquid, sigillis septem:

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in apoc. (Migne, 1847) 5,1.

10.(pg.1408D)Et vidi librum in dextera Dei sedentis super thronum, scriptum intus, et retro,

8

I.
ITALA CYPRIAN, test. 2, 11. (Hartel, 1868) apoc. 5, 1.

(pg. 76, 16) Et uidi librum in dextera Dei sedentis super thronum scriptum intus et retro, signatum signis septem:

et scriptum LMB intus A (s.m.2 add.) et retro secreto A; super et retro posuit m.2 in M: forris sigillis B

8.XII.1921

77.

ITALA GREG.M.dial.4.(Migne,1896) apoc.5,1.3.

42.(pg.400C)Et Joannis vox in aestimatione ista concordat, qui cum signatum septem sigillis librum vidisse se diceret,quia nemo inventus est dignus neque in coelo,neque in terra,neque subtus terram aperire librum,et solvere signacula ejus,

ITALA.　　　HIL.instr.ps.(Zingerle,1891)　　　apoc.5,1.

6.(pg.7,26)et uidi super dexteram sedentis in throno librum scriptum de intus et de foris,signatum signaculis septem;

8 m, 1081 n

VL MISSALE AMBROSIANUM DUPLEX

A.Ratti-M.Magistretti, Mailand(1913) Apoc.5,1.

F1 F2 (pg.57,10) Vidi librum in dextera Dei sedentis super thronum, scriptum intus et foris, signatum signis septem

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc. 5, 1.

(pg. 587A) Vidi librum in dextera Dei sedentis supra thronum: scriptum intus et retro: signatum signis septem:

Vg

~~ITALA~~ MISSALE Moz. (Migne, 1850) 85. apoc.5,1.

(pg.569B) et vidi in dextera sedentis supra thronum librum
scriptum intus et foris: signatum sigillis septem.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.5,1.

(pg.95)Et vidi librum in dextera Dei sedentis super tronum
scriptum intus et foris,signatum signis septem:

Sm. 1021t

ITALA PRISCILL.tract.6,111.(Schepss,1889) apoc.5,1.

(pg.81,9)signatis signaculis septem.

80

ITALA VICTORIN.P.fabr.(Migne,1844) 5. apoc.5,1.

(pg.312A)septem signacula -Haussleitér,1916(pg.7,21)

8

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) 5,1.

ed. Vict.5,1(pg.60,4) in manu sedentis super tribunal librum scriptum deintus,signatum sigillis VII:

sedenti A deintus/Victorini textus uerba Apoc.5,1 non praebuit,sed solum ἔσωθεν cui lectioni interpretatio respondet

rec. Hier.5,1 (pg.61,4) /Et uidi in dextera sedentis super tribunal librum scriptum intus et foris signatum sigillis septem./In dextera(-)sedentis super tribunal librum scriptum deintus et foris signatum sigillis septem:

et uidi..septem add.X in..septem om.X deintus T,intus DCB post septem add.liber hic X

3.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Max.Bibl.1677) 5,1.

(pg.417D)In dextera autem sedentis super tribunal liber scriptus intus & foris,signatus sigillis septem,vetus testamentum significat,

8.III.1931

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 5,1.

(pg.327A)Et vidi in dextera sedentis super tribunal librum scriptum intus et foris,signatum sigillis septem.

V,1.
=Flor.Casin.1894(pg.8a)

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 5,2.

(pg.1131) Et vidi Angelum fortem, praedicantem voce magna: Quis est dignus aperire librum, & soluere signacula eius?

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.5,2.

(pg.69)Et audiui angelum fortem praeconantem uoce magna quis dignus est aperire librum et soluere signacula eius?

Rec. Kj

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 5, 2.

(pg. 139*) ET UIDI ANGELUM FORTEM·PRAEDICANtem uocem magnam·,·
Qui est dignus aperire librum et soluere signacula
eius·,·

PRED. z^{dior} uoce magna z^{1} Quis z^{dior}

8

AM Ps 61,34 cf Apc 5,2

(397,23) solus libri signaculum soluit

signacula P

Vy

~~ITALA~~ ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 5,2.

(pg. 10) et vidi angelum

V3

~~ITALA~~ APRINGIUS, tract. 2. (Férotin, 1900) apoc. 5, 2.

(pg. 33) Et vidi angelum fortem, predicantem voce magna: Quis est dignus aperire librum et solvere signacula eius?

8

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.4.(Migne,1841) 5,2.

(pg.2423)Et vidi angelum fortem clamantem voce magna:Quis est dignus aperire librum,et solvere signacula ejus?

S. III 1001

BEA Apc 3 Text Apc 5,2

(276) / et audivi angelum fortem praedicantem voce magna: quis est dignus accipere librum et solvere signa eius?/

audivi) vidi VNPE / vocem SN / magnam N / signacula P

BEA Apc 3,4,93 Apc 5,2

(325) Et vidi angelum fortem praedicantem voce magna, quis est dignus accipere librum et solvere signa eius.

vocem magnam E^1P / qui Y^2VMA^1 / accipere) aperire NPF (in der Erklärung heisst es) dignus, qui aperiret librum vel signa dissolveret,...)

BEA El 1,111 Apc 5,2

(963C) / Et vidi angelum fortem praedicantem voce magna: Quis est dignus aperire librum, et solvere signa ejus? /

V

86.

~~ITALA~~ BREVIAR.Goth.(Migne,1850) apoc.5,2.

(pg.640B) Et vidi Angelum fortem,praedicantem voce magna:Quis est dignus aperire librum,et solvere signacula ejus?

CAE Apc 4 Apc 5,2

(222,2) Et vidi angelum fortem clamantem voce magna: Quis dignus est aperire librum, et solvere signacula eius?

est dignus Bpr

I.

ITALA CYPRIAN, test. 2, 11. (Hartel, 1868) apoc. 5, 2.

(pg. 76, 18) et uidi angelum fortem praedicantem uoce magna: quis
dignus est accipere librum et aperire signa eius?

8. III. 1887

HI Ez h 14,2 Apc 5,2

(452,9) circuiuit angelus dicens: quis dignus aperire signacula et soluere ea et legere quae scripta sunt?

circuiuit) circumiuit cn,deest Ag

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) apoc.5,2.
hom.14.

2(pg.766C)Circuivit angelus dicens,quis dignus aperire signacu-
la,et solvere ea,et legere quae scripta sunt?

8

Vg

24.

~~ITALA~~ HIER.Is.9.(Migne,1865) apoc.5,2.

29(pg.343B)Quis est dignus aperire librum,et solvere signacula ejus?

8

ITALA HIL. instr. ps. (Zingerle, 1891) apoc. 5, 2.

6. (pg. 7, 28) et uidi alterum angelum ualidum, praedicantem in uoce magna: quis est dignus aperire librum et soluere signacula eius? [handwritten annotation]

[handwritten annotation]

83.

ITALA ISID. ord. creat. (Migne, 1862) apoc. 5, 3. 2.

13, 8. (pg. 946C) Quod neque in coelo, neque in terra, neque subtus terram, inventus est, qui possit aperire librum, <u>et solvere signacula ejus</u>.

VL MISSALE AMBROSIANUM DUPLEX
A.Ratti-M.Magistretti, Mailand(1913) Apoc.5,2.

(pg.57,12) Et audivi angelum fortem predicantem voce magna: Quis dignus est aperire librum et solvere signa eius ,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc. 5, 2.

(pg. 587A) et audivi Angelum fortem predicantem voce magna: quis dignus est aperire librum et videre signa ejus?

Vg

85.

~~ITALA~~ MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.5,2.

(pg.569B)Et vidi Angelum fortem predicantem voce magna.Quis
est dignus aperire librum:et solvere signacula ejus?

ITALA OROS.ap.15,5.(Zangemeister,1882) apoc.5,2.

(pg.624,17)quis dignus est aperire librum et soluere signa eius:

V/3

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.5,2.

(pg.95) et vidi angelum fortem praedicantem voce magna (et dicentem): Quis dignus est aperire librum et solvere signacula eius?

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) 5,2.

ed.Vict.5,1(pg.60,7)praeco(-)praeconauit,anne aliquis dignus
esset aperire librum et soluere sigilla
eius,
preconicauit A anne aliquis scripsi;animali quis A

rec.Hier.5,1(pg.61,10))Praeco(-)praeconauit,an aliquis dignus
esset aperire librum et soluere signacu-
la eius:
X)Et uidi angelum fortitudinis plenum prae-
conantem uoce magna:quis est dignus ape-
rire librum et soluere signacula eius?

3.

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Max.Bibl.1677) 5,2.

(pg.417D)Praeco(-)praeconauit an aliquis dignus esset aperire librum,& soluere signacula eius:

S.III.1001

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 5,2.

(pg.327A)Et vidi Angelum fortitudinis plenum,praedicantem voce magna:Quis est dignus aperire librum,et solvere signacula ejus?

V,1.

=Flor.Casin.1894(pg.8b)

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 5,3.

(pg.1131) Et nemo poterat neque in caelo, neque in terra, neque subtus terram aperire librum, neque respicere illum.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.5,3.

(pg.69)Et nemo poterat in caelo neque in terra neque subtus terram aperire librum neque uidere illum.

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.5,3.

(pg.86)Et nemo poterat in celo...

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 5, 3.

(pg. 139*) Et nemo poterat in caelo neque in terra neque subter
tra aperire librum · neque praespicere illum·.

subtus terram z^1 respicere z^1

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) apoc.5,3.4.

(pg.147A)Quia nemo(-)dignus inventus est,sive in coelo,sive in terra,qui aperiret librum et signacula ejus;

5

Vg-Text

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 5,3.

(pg. 10) et nemo poterat aperire neque respicere illum

8

½ - Tract (falls neque)

ITALA APRINGIUS, tract. 2. (Férotin, 1900) apoc. 5, 3.

(pg. 33) Et nemo poterat in celo, neque in terra, neque subtus terram aperire librum neque respicere illum.

80

3,2.

ITALA ÁVG.apoc.hom.4.(Migne,1841) 5,3.

(pg.2423)Et nemo poterat neque in coelo,neque in terra,neque sub terra:(-)Aperire librum,neque videre illum:

Sab: et videre eum.

G.III,1001

BEA Apc 3 Text Apc 5,3

(276) / et nemo poterat, neque in caelo, neque in terra, neque subtus terram, aperire librum, neque respicere illum./

terram) terra SN / respicere)+in YS / illud H

BEA Apc 3,4,97 Apc 5,3

(326) et nemo poterat neque in caelo, neque in terra, neque subtus terram aperire librum, neque respicere illum;

terra) terram VN^{2} / terram) terra VO / illud YSVUKA^{1}G

3,4,98 (326) aperire librum neque videre illum,

BEA El 1,111 Apc 5,3

(963C) / Et nemo poterat, neque in caelo, neque in terra, neque subtus terram aperire librum, neque respicere illum. /

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) apoc. 5, 3.

(pg. 640B) Et nemo poterat, in coelo, neque in terra, neque subtus terram, aperire librum, neque respicere illum.

CAE Apc 4 Apc 5,3

(222,7) Et nemo poterat neque in caelo, neque in terra, neque sub terra,.....aperire librum, neque videre illum,

subtus C cum Vulg.

I.

ITALA CYPRIAN, test. 2, 11. (Hartel, 1868) apoc. 5, 3.

(pg. 76, 20) nec quisquam poterat neque in caelo neque super terram neque sub terra aperire librum sed neque perspicère eum.

super terram] in terra MB sub terram BM prospicere M

S III, 1001

GR-M dia 4,44 Apc 5,3

(302,5) et Iohannis vox in ea aestimatione concordat, qui,
cum signatum librum septem sigillis vidisse se diceri
quia nemo inventus est dignus neque in caelo, neque
in terra, neque subtus terra aperire librum et solve-
re signacula eius, adiunxit: /

77.

ITALA GREG.M.dial.4.(Migne,1896) apoc.5,1.3.

42.(pg.400C)Et Joannis vox in aestimatione ista concordat, qui cum signatum septem sigillis librum vidisse se diceret,quia nemo inventus est dignus neque in coelo,neque in terra,neque subtus terram aperire librum,et solvere signacula ejus,

HI Ez h 14,2 Apc 5,3

(452,10) Et nemo inuentus est neque in caelo neque in terra neque sub terra,qui possit aperire signacula et legere quae scripta erant in libro.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) apoc.5,3.
hom.14.

2(pg.766C)Et nemo inventus est in coelo,neque in terra,neque sub terra,qui possit aperire signacula,et legere quae scripta erant in libro.

8

ITALA HIL. instr. ps. (Zingerle, 1891) apoc. 5, 3.

6. (pg. 8, 3) et nemo potuit neque in caelo neque in terra neque infra terram aperire librum. neque uidere ipsum.

8. III. 1931

ITALA HIL.ps.2.(Zingerle,1891) apoc.5,3.

32(pg.62,3)nullus,neque in caelo,neque supra terram,neque infra terram obsignatum librum dignus est repertus aperire.

S.m.1001 m

83.

ITALA ISID. gen. (Migne, 1862) apoc. 5, 3. 5.

3, 7. (pg. 217B) Nemo inventus est dignus, neque in coelo, neque in terra, neque infra terram, aperire librum, nisi leo de tribu Juda.

83.

ITALA ISID. ord. creat. (Migne, 1862) apoc. 5, 3. 2.

13, 8. (pg. 946C) Quod neque in coelo, neque in terra, neque subtus terram, inventus est, qui possit aperire librum, et solvere signacula ejus.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.5,3.

(pg.569B)Et nemo poterat in celo neque in terra neque subtus . terram aperire librum:neque aspicere illum.

VL MISSALE AMBROSIANUM DUPLEX
A.Ratti-M.Magistretti,Mailand(1913) Apoc.5,3.

(pg.57,15) Nec quisquam poterat,neque in caelo,neque in terra
neque sub terra,aperire librum,aut prospicere illum.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.5,3.

(pg.587A)Nec quisquam poterat;neque in celo neque in terra
neque subtus terram aperire librum aut prospicere
illum:

ITALA OROS.ap.15,3.(Zangemeister,1882) apoc.5,3.

(pg.624,19)nec quisquam poterat,neque in caelo,neque in terra, neque sub terra aperire librum,neque perspicere eum.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.5,3.

(pg.95) (nec quisquam poterat) neque in caelo neque super terram neque sub terram librum aperire sed neque perspicere eum. *Sub. infra Rlatinos sub terra librum.* *NB! vg. 3*

S. III, 1001

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Haussleiter, 1916) 5,3.

ed. Vict. 5,1 (pg. 60,9) et nemo inuentus est dignus neque in caelo neque in terra neque infra terram.

rec. Hier. 5,1 (pg. 61,15) et nemo-terram (aperire librum).

infra] subtus IKMS, subter g, sub F terra F aperire librum add. S

Schw

3.

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Max.Bibl.1677) 5,3.

(pg.417D)& nemo inuentus est dignus neque in coelo,neque in terra,neque infra terram.

S.m,1001ra

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 5,3.

(pg.327A)et nemo inventus est dignus neque in coelo neque in terra,neque subter terram aperire librum,

V,1.

=Flor.Casin.1894(pg.8b) (subtus)

g°

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 5,4.

(pg.1131) Et ego flebam multum, quoniam nemo dignus inuentus est aperire librum, nec videre eum.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.5,4.

(pg.69)Et plorabam multum,quia nemo dignus inuentus est aperire librum neque uidere illum.

8°

V g

~~ITALA~~ Cod.z.(Buchanan,1912) apoc.5,4.

(pg.139*) E T E GO FLEBAM MULTUM·QM NEMO DIGn us Inuentus est aperire librum nec uidere eum·,·

QUIA z[1]

8°

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) apoc.5,3.4.

(pg.147A)Quia nemo(-)dignus inventus est,sive in coelo,sive in terra,qui aperiret librum et signacula ejus;

8

ITALA APRINGIUS, tract. 2. (Férotin, 1900) apoc. 5, 4.

(pg. 33) Et ego flebam multum, quod nemo dignus inventus est aperire librum nec videre eum.

8

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.4.(Migne,1841) 5,4.

(pg.2423)Et ego flebam multum,quia nemo inventus est dignus aperire librum et videre eum.

8 III 1881

BEA Apc 3 Text Apc 5,4

(277) // et ego, inquit, flebam multum, quod nemo dignus esset aperire librum et videre illum. /

esset) est NQ; BK. inventus NPHQ / et^2) nec NPHQ

BEA Apc 3,4,99 Apc 5,4

(326) Et ego, inquit, flebam multum, quod nemo dignus inventus
est aperire librum, nec videre illum.

BEA Apc 8,1,19 Apc 5,4

(534) ait Iohannes: et ego flebam nimis, /

multum G

BEA El 1,111 Apc 5,4

(963C) / Et ego, inquit, flebam multum, quod nemo dignus inventus est aperire librum, neque videre illum. /

Vg ohne et

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) apoc. 5, 4.

(pg. 640B) Ego flebam multum, quoniam nemo dignus inventus est aperire librum, nec videre eum.

CAE Apc 4 Apc 5,4

(222,11) Et ego flebam multum, quia nemo dignus est inventus aperire librum et videre eum.

I.

ITALA CYPRIAN,test.2,11.(Hartel,1868) apoc.5,4.

(pg.76,21) et ego flebam multum,quod nemo dignus inuentus esset, qui aperiret librum aut uideret illum. Sab: repertus esset

inuentus A,repertus LMBv

8 II, 1081

GR-M dia 4,44 Apc 5,4

(3o2,9) / et ego flebam multum. /

V 3

77.

~~ITALA~~ GREG.M.dial.4.(Migne,1896) apoc.5,4.

42.(pg.400D)Et ego flebam multum.

25.

ITALA HIER. Dan. (Migne, 1884) apoc. 5. 4. 5.

12(pg. 577A) Flebam nimis. Et venit ad me vox dicens: Ne plores: Ecce vicit leo de tribu Juda radix David, aperire librum, et solvere signacula ejus.

HI Ez h 14,2 Apc 5,4

(452,12) Sed flebat, (ad v.5)

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) apoc.5,4,5.
hom.14.

2(pg.766C)Sed ego flebam,et venit quidam ad me.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) apoc.5,4.

3(pg.621D)Et ego flebam multum:quia nemo dignus inventus est qui aperiret librum,et solveret signacula ejus.

8

ITALA HIL.instr.ps.(Zingerle,1891) apoc.5,4.

6.(pg.8,5)et ego flebam multum,quia nemo dignus repertus es-
set aperire librum,neque uidere ipsum.

[illegible] ego multum

[illegible]

VL MISSALE AMBROSIANUM DUPLEX

A.Ratti-M.Magistretti,Mailand(1913) Apoc.5,4.

(pg.57,18) Et ego flebam multum,quod nemo dignus inventus esset aperire librum,aut prospicere illum.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.5,4.

(pg.587A)et ego flebam multum quod nemo dignus inventus esset:qui aperiret librum aut videret illum;

V/9

~~ITALA~~ 85. MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc.5,4.

(pg.569B)Et ego flebam multum:quoniam nemo dignus inventus est aperire librum:nec videre eum.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.5,4.

(pg.95) et ego flebam multum,quod nemo dignus inventus esset, qui aperiret librum aut solveret signacula eius.

8.VII.1951

ITALA PRISCILL.tract.6,111 (Schepss,1889) apoc.5,4.

(pg.81,8)Iohannem fleuisse

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 5,4.

(pg.327B)Hoc dignus facere nemo est inventus.

V,1.

=Flor.Casin.1894(pg.8b)

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 5,5.

(pg.1131) Et vnus de senioribus dixit mihi:Ne fleueris:ecce vicit leo de tribu Iuda, radix Dauid, aperire librum, & soluere septem signacula eius.

ITALA Cod.Constant.- Glossae cfr.apoc.5,5.
(ed.Dold,T.u.A.1923 H.7-9)

(pg.175) leo est de tribu iuda.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.5,5.

(pg.69)Et unus de senioribus dicit:Nolite plorare:ecce uicit leo de tribu iuda,radix dauid,ut aperiat librum et VII signacula eius.

8

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) apoc.5,5.

(pg.139*) Et unus de senioribus dicit mihi ne fleris·,·Ecce ui-
cit leo de tribu iuda·radix dauid·aperire librum et
septem signacula eius·,·

fleueris z^1

c8

ALD metr 2 Apc 5,5

(65,21) solus de tribu Iuda leo

ITALA II. AMB.patr.4,18.(C.Schenkl,1897) apoc.5,5.

(pg.135,1)leo de tribu Iuda.

17.

ITALA AMB.serm.20.(Migne,1879) apoc.5,5.

5(pg.664C)Vicit leo de tribu Juda.

S.2.

ITALA ANON.Chron.(deLagarde,1892) apoc.5,5.

(pg.25,690)Ecce vicit leo de tribu Iuda,radix David:

AN gen 543 Apc 5,5

(191) ecce,vicit leo de tribu Iuda,radix David· LG

11-3-46B

V/g

~~ITALA~~ APRINGIUS, tract. 2. (Férotin, 1900) apoc. 5, 5.

(pg. 33) Et unus de senioribus dixit mihi: Ne fleveris. Ecce vicit leo de tribu Iuda, radix David, aperire librum et solvere septem signacula eius.

8

ITALA AVG.cons.ev.1.(Weihrich,1904) apoc.5,5.

6,9.(pg.9,13)uicit leo de tribu Iuda.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.3.(Migne,1842) apoc.5,5.

25,36.(pg.79)Vicit leo de tribu Juda;

8

II.

ITALA AVG.ep.55.(Goldbacher,1898) apoc.5,5.

11.(pg.182,5)leo de tribu Iuda,

ITALA AVG.c.mend.(Zycha,1900) apoc.5,5.

10,24.(pg.500,1)leo

ITALA AVG.ps.49.(Migne,1841) 4,1. apoc.5,5.

29(pg.583)Vicit leo de tribu Juda?

wiederholt:ps.62,20(pg.760)

93,4.(pg.1193)

103.serm.3,20(pg.1374)
22(pg.1375)

NB.1.

ITALA AVG.serm.44.(Mai,1852) apoc.5,5.

3(pg.89)vicit leo de tribu Iuda.

5,1.

ITALA AVG.serm.73.(Migne,1842) apoc.5,5.

2,2(pg.471)Vicit leo,de tribu Juda.

263;1(pg.1210)wiederholt:Vicit Leo de tribu Juda.

8

5,1.

ITALA AVG.serm.210.(Migne,1842) apoc.5,5.

4,5(pg.1050)Non Leo de tribu Iuda,rex noster;

AU s Den 4,1 Apc 5,5

(21,3) vicit leo de tribu Juda aperire librum.

AU s Den 4,1 cf Apc 5,5

(21,1o) ipse est leo de tribu Iuda.

11.

ITALA AVG.serm.ined.4.(Migne,1842) apoc.5,5.
(Denis,1792)

(pg.829)Leo de tribu Juda.

(pg.829)Vicit leo de tribu Juda aperire librum.

8

AU s Gue 6,1 | Apc 5,5

(461,29) Ipse vicit leo de tribu Iuda:

AU s Gue 21,2 Apc 5,5

(508,13) vicit leo de tribu Iuda.

AU s Wil 6,2 Apc 5,5

(688,12) Sed leo ille de tribu Iuda,

AU s Wil 6,2 . cf Apc 5,5

(638,13) léo fille de tribu Iuda,

IYALA AVG. tract. 6. (Morin, 1917) apoc. 5, 5.

(pg. 24, 44) uicit leo de tribu Iuda;

21, 2 (pg. 77, 26) Vicit leo de tribu Iuda.

ITALA AVG.tract.13.Ioh.(Migne,1842) 3,2. apoc.5,5.

5(pg.1495)Vicit leo de tribu Juda.

wiederholt:46;3(pg.1728)

8

3.2.

ITALA AVG.apoc.hom.4.(Migne,1841) 5.5.

(pg.2423)Et ecce unus ex senioribus:

hom.17.(pg.2446)Leo de tribu Juda:"S"

"S.IX.1887"

5,2.

ITALA AVG.serm.315.(Migne,1842) apoc,5,5.

2(pg.2349)Vicit Leo de tribu Juda?

8

5,5

PS-AU s Cai I,23,2 Apc **5,5**

(41b) Ecce vicit leo de tribu Juda,

BRA Apc 2 pr 2,8 Apc 5,5

(110) inde dictum est, vicit leo de tribu Iuda,

BEA Apc 3 Text　　Apc 5,5

(277) / et unus de senioribus dicit mihi: ne fleveris Iohannes; ecce vicit leo de tribu Iuda, radix David, aperire librum et sigilla eius. /

dixit AC

BEA Apc 3,3,22 Apc 5,5

(282) sicut dicit: ecce vicit leo de tribu Iuda.

BEA Apc 3,4,100 Apc 5,5

(326) et unus de senioribus dicit mihi: ne fleveris; ecce vicit leo de tribu Iuda, radix David, aperire librum et sigilla eius.

de[1]) ex H / dixit GFQ / ne fleveris om. YSVUMAGTC

BEA Apc 8,1,19 Apc 5,5,

(534) / et venit vox dicens: ne plores; ecce vicit leo de tribu Iuda, radix David, aperire librum et solvere signacula eius.

venit)+ad me Y^2

BEA El 1,111 Apc 5,5

(963C) / Et unus de senioribus dixit mihi: Ne fleveris, Joannes: ecce vicit leo de tribu Juda, radix David, aperire librum, et septem sigilla ejus.

86.

ITALA . . BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) . apoc. 5, 5.

(pg. 639D) Vicit leo de tribu Juda, radix David, aperire librum, et solvere signa ejus;

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) apoc. 5, 5.

(pg. 640B) Et unus de senioribus dicit mihi: Ne fleveris; ecce vicit leo de tribu Juda, radix David aperire librum, et septem signacula ejus.

CAE Apc 4 Apc 5,5

(222,14) Et ecce unus ex senioribus.

16) adnuntiantes Christum de tribu Iuda, radicem David:

CAE Apc 17 Apc 5,5

(265,10) et Leo de tribu Iuda.

CAE s 69,2 Apc 5,5

(279,16) vicit leo de tribu Iuda?

70.

ITALA CASSIODOR,ps.21,23.(Migne,1847) apoc.5,5.

(pg.162D)Vicit Leo de tribu Juda.

8

70.

ITALA CASSIODOR, ps.21,23.(Migne,1847) apoc.5,5.

(pg.162D)Vicit Leo de tribu Juda.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.67,31. (Migne, 1847) apoc.5,5.

(pg.472C) Vicit Leo de tribu Juda, radix David.

ps.68,37. (pg.490C) wiederholt: Vicit-Juda.

80

I.

ITALA CYPRIAN, test. 2, 11. (Hartel, 1868) apoc. 5, 5.

(pg. 76, 23) et unus ex senioribus dixit mihi: ne fleueris, ecce
uicit leo de tribu Iuda, radix Dauid, aperire librum
et septem signacula eius. Sab: soluere septem signa c.

soluere septem Bv signacula] signa LMv

S. III, 1001

ITALA EVCHERIVS,form.4.(Wotke,1894) apoc. 5,5.

(pg.25,3)uicit leo de tribu Iuda;

8

50.

ITALA EVCHERIUS,gen.2.(Migne,1865) apoc.5,5.

(pg.978A)Vicit leo de tribu Juda,radix David,aperire librum, et solvere signacula ejus.

8

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,7.(Migne,1878) apoc.5,5.

1.(pg.1012B)Vicit leo de tribu Juda.

GRM ap Paterium (PL 79) Apc 5,5

(707D) Unde et per Joannem dicitur: Vicit leo de tribu Juda aperire librum, et solvere signacula ejus.

GR-M dia [redacted] 4,44 Apc 5,5

(302,9) / quem tamen postmodum librum per leonem de tribu Iuda dicit aperire.

75.

ITALA GREG.M.moral.5.(Migne,1902) apoc.5,5.

21,41.(pg.701B)Vicit leo de tribu Juda,radix David.

76.

ITALA GREG.M.moral.30.(Migne,1878) apoc.5,5.

3,9.(pg.528A)Vicit leo de tribu Juda.

179.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) apoc.5,5.
ps.5.

10.(pg.609C)Vicit leo de tribu Juda?

ITALA GREG.Illib.cant.3.(Heine,1848) apoc.5,5.

(pg.152)Ecce vicit leo de tribu Juda,radix David.

25.

ITALA HIER.Dan.(Migne,1884) apoc.5,5.

7(pg.532A)leo dicitur de tribu Juda;radix David.

80

25.

ITALA HIER. Dan. (Migne, 1884) apoc. 5, 4. 5.

12. (pg. 577A) Flebam nimis. Et venit ad me vox dicens: Ne plores:
Ecce vicit leo de tribu Juda radix David, aperire
librum, et solvere signacula ejus. Sch: 77 4.5.

S. m. 1001

HI Ez h 14,2 Apc 5,5

(452,13) et uenit quidam ad me et dixit mihi: noli flere.
Ecce, uicit leo ex tribu Iuda, radix et genus
Dauid, aperire librum, et soluere signacula eius.

25.

ITALA HIER.Ezech.13.(Migne,1884) apoc.5,5.

44(pg.428C)Ecce vicit leo de tribu Juda,radix et genus David: ut aperiat librum et solvat signacula ejus.

8

24.

ITALA HIER.Is.9.(Migne,1865) apoc.5,5.

29(pg.343B)Noli flere:ecce vicit leo de tribu Juda radix David, ut aperiat librum,et solvat signacula ejus.'

S

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) apoc.5,4.5.
hom.14.

2(pg.766C)Sed ego flebam,et venit quidam ad me,

8

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) apoc.5,5.
hom.14.

2(pg.766C)et dixit mihi:Noli flere.Ecce vicit leo de tribu Juda,radix et genus David,aperire librum,et solvere signacula ejus.

8

26.

ITALA ~~H~~IER.Iob(Migne,1866) apoc.5,5.

39(pg.825B)ut leo de tribu Juda.

ITALA HIL. instr. ps. (Zingerle, 1891) apoc. 5, 5.

6(pg. 8, 7) et unus de senioribus ait mihi: noli flere, ecce uicit leo de tribu Iuda, radix Dauid aperire librum et septem signacula eius.

8 III, 1955

ILD ba 19 Apc 5,5

(120A) idem victor Leo de tribu Juda.

ILD ba 25 Apc 5,5

(122A) tertio proclamat: Vicit leo ex tribu Juda, radix David.

(122B) dum dicitur: Vicit leo ex tribu Juda, radix David.

ILD it 66 Apc 5,5

(185A) nobiscum tamen semper ille est ex tribu Juda victor leo,

JO-N 12 Apc 5,5

(945C) Quis est iste leo? qui uicit de tribu Iuda

83.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) apoc.5,3.5.

3,7.(pg.217B)Nemo inventus est dignus,neque in coelo,neque in terra,neque infra terram,aperire librum,nisi leo de tribu Juda.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.41.(Migne,1862) apoc.5,5.

(pg.318B)Vicit leo de tribu Juda.

VL MISSALE AMBROSIANUM DUPLEX

A.Ratti-M.Magistretti,Mailand(1913) Apoc.5,5.

(pg.57,20) Et dixit ad me unus de senioribus: Ne fleveris. Ecce vicit Leo de tribu Iuda,Radix David,aperire librum,et solvere signa eius in conspectu Dei.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc. 5, 5.

(pg.569C) Et unus de senioribus dixit mihi. Ne fleveris. Ecce vicit Leo de tribu Juda radix David: aperire librum: et solvere septem signacula ejus.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc.5,5.

(pg.119B) Vicit leo de tribu Juda radix David alleluja.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.5,5.

(pg.514C)Vicit leo.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc. 5, 5.

(pg. 560C) Vicit leo.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc. 5, 5.

(pg. 587A) et dixit mihi unus ex senioribus: ne fleveris; ecce vicit Leo de tribu Juda: radix David aperire librum: et septem signa ejus.

(pg. 596D) wiederholt: leo de tribu Juda

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.5,5.

(pg.475B)Vicit Leo de tribu Juda radix David alleluja.

(pg.486B)wiederholt:Vicit leo de tribu Juda radix David alleluja.

(pg.493A) Vicit leo:

(pg.497B) Vicit Leo de tribu Juda.

(pg.502C) Vicit Leo.

(pg.509A) Vicit leo.

(pg.521B) Vicit leo

(pg.568A) Vicit leo de tribu Juda radix David alleluja.

wenden;

(pg.575A)wiederholt:Vicit Leo.
(pg.579B) Vicit leo.
(pg.584C) Vicit leo.
(pg.592A) Vicit leo.
(pg.598A) Vicit leo.
(pg.605B) Vicit leo.
(pg.608C) Vicit leo.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc. 5, 5.

(pg. 628A) Vicit leo.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc. 5, 5.

(pg. 739A) Vicit leo.

(pg. 744C) wiederholt: Vicit leo.
(pg. 751A) Vicit leo.

ITALA ØRIGENES, tract.6.(Batiffol,1900) apoc.5,5.

(pg.66,3)Vicit leo de tribu Iuda radix David?

ITALA ØRIGENES,[a]tract.9.(Batiffol,1900) apoc.5,5.

(pg.98,21)Vicit enim(-)leo de tribu Iuda,radix David.

tract.13.(pg.148,20)wiederholt:Ecce vicit leo de tribu-David,

8

ITALA OROS.ap.15,6.(Zangemeister,1882) apoc.5,5.

(pg.624,24)noli flere,Iohannes.ecce uicit leo ex tribu Iuda, radix Dauid,aperire librum et soluere signa eius.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.23.(Hartel,1894) apoc.5,5.

16.(pg.174,2)de tribu Iuda (-) leo (-) uicit.

16.(pg.174,9)wiederholt:leo.

8

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.23.(Hartel,1894) apoc.5,5.

16.(pg.174,14)leo de tribu Iuda

S

PHY B 1,5 Apc 5,5

(11) Sic et saluator noster - spiritalis leo de tribu Iuda,
radix Iesse, filius Dauid -

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.5,5.

(pg.95)et unus ex senioribus dicit mihi:Ne fleveris,ecce vicit leo de tribu Juda,radix David,aperire librum et VII signacula eius.

S.III,1001[t]

ITALA PRISCILL.tract.1,31.(Schepss;1889) apoc.5,5.

(pg.26,12)uicit leo de tribu Iuda;

53.

ITALA SALON.prov.(Migne,1865) apoc.5,5.

(pg.988A)Vicit leo de tribu Juda,etc.

20.

ITALA SEVERVS MIN. (Migne, 1845) apoc. 5, 5.

(pg. 735C) Quis enim leo, nisi ille de tribu Juda radix David?

8

SIS ep 8 Apc 5,5

(671,11) leo de tribu **Iuda**

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Haussleiter,1916) 5,5.

ed.Vict.5,1(pg.62,4)leonem de tribu Iuda uicisse,radicem Dauid.

rec.Hier.5,1(pg.63,5))leonem de tribu Iuda uicisse,qui est radix Dauid.

X) Ecce uicit leo de tribu Iuda,radix Dauid.

3.

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Max.Bibl.1677) 5,5.

(pg.417D)vnde dicit leonem de tribu Iuda vicisse,qui est radix Dauid.

8

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 5,5.

(pg.327B)Ecce vicit leo de tribu Juda,radix David.

V,1.
=Flor.Casin.1894(pg.8b)

VULGATA HETZENAUER,1906. apoc. 5,6.

(pg.1151) Et vidi:& ecce in medio throni & quattuor animalium,
& in medio seniorum,agnum stantem tamquam occisum,habentem cornua septem,& oculos septem:qui sunt septem spiritus Dei,missi in omnem terram.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.5,6.

(pg.69)Et uidi in medio sedis et IIII animalium et in medio seniorum stantem agnum quasi occisum,habentem cornua septem et oculos septem,qui sunt septem spiritus dei missi in omnem terram.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 5, 6.

(pg. 139*) Et uidi et ecce In medio throni et quatuor animalium· et in medio seniorum agnum stantem tamquam occisum· habentem coronas septem·,·Et oculus septem· qui sunt sp̄s di missi In omnem terram·

cornua z^{dior} oculos z^{dior} sunt: +septem z^{1}

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) apoc.5,6.

16,159(pg.771A)septem spiritus;

ITALA ANON. intell. spir. (Heine, 1848) apoc. 5, 6.

(pg. 13) qui sunt septem spiritus Dei missi per omnem terram.

ITALA APRINGIUS, tract. 2. (Férotin, 1900) apoc. 5, 6.

(pg. 34) Et vidi, et ecce in medio throni et quatuor animalium et in medio seniorum Agnum stantem quasi occisum, habentem cornua septem et oculos septem, spiritus Dei missi in omnem terram.

8

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.4.(Migne,1841) 5,6.

(pg.2424)Et vidi,et ecce in medio throni et quatuor animalium,
et in medio seniorum agnum stantem quasi occisum:(-)
Habentem(-)cornua septem et oculos septem,qui sunt
spiritus Dei,missi in omnem terram:

S.Ⅲ,1031

6.

ITALA AVG.symb.2.(Migne,1842) apoc.5,6.

9,19(pg.648)Vidi Agnum stantem quasi occisum.

BEA Apo 3 Text   Apo 5,6

(277) / et vidi in medio throni quattuor animalium, et in medio seniorum, agnum stantem quasi occisum, habentem cornua septem et oculos septem; qui sunt septem spiritus Dei missi in omnem terram. /

vidi)+mma et ecce B^2Q

BEA Apc 3,4,103 Apc 5,6

(327) Et vidi in medio throni, et quattuor animalium, et in medio seniorum agnum stantem, quasi occisum, habentem cornua septem, et oculos septem, qui sunt septem spiritus Dei missi in omnem terram.

omnem terram) orbem terrarum MF

3,4,104 (327) et quattuor animalium...et in medio seniorum,... non occisum sed tamquam occisum,...

BEA Apc 3,4,111 Apc 5,6

(328) Habentem, inquit, cornua septem et oculos septem.

BEA El 2,29 Apc 5,6 ~~13,3~~

(994C) Nam Ecclesia dicit de Christo: Vidi Agnum quasi occisum......Habentem cornua septem et oculos septem, qui sunt septem spiritus Dei, missi per orbem terrarum.

"

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) apoc.5,6.

(pg.640C)Et vidi:et ecce in medio throni et quatuor animalium, et in medio seniorum,agnum stantem quasi occisum,habentem cornua septem,et oculos septem:qui sunt septem spiritus Dei missi per orbem terrarum.

(pg.648C)Vidi Agnum quasi occisum in medio seniorum:

(pg.652B)Vidi Agnum quasi occisum in medio seniorum:

CAE Apc 4 Apc 5,6

(222,18) Et vidi, et ecce in medio throni et quattuor animalium et in medio seniorum agnum stantem quasi occisum.

ecce throni (om.in medio) CAR / animalia CAR

(222,22) Habentem, inquid, cornua septem et oculos septem, qui sunt septem spiritus dei, missi in omnem terram.

septem) ante spiritus A, s.l.suppl.CR; om. βμ

70.

ITALA ¢ASSIODOR, cant. (Migne, 1847) apoc. 5, 6.

(pg. 1086A) Vidi agnum tanquam occisum, habentem cornua septem, et oculos septem, qui sunt septem spiritus Dei missi in omnem terram.

8

I.

ITALA CYPRIAN, test. 2, 15. (Hartel, 1868) apoc. 5, 6.

(pg. 81, 11) Et uidi in medio throni et quattuor animalium et in medio seniorum agnum stantem tamquam occisum, habentem cornua septem et oculos septem, qui sunt septem spiritus Dei missi per orbem terrae. Sab: quasi

in(post uidi) om. AL et(ante in) om. B tamquam A, quasi LMBv orbem terrae omnem terram A

8 II, 1001

50.

ITALA EVCHERIUS,III.reg.3.(Migne,1865) apoc.5,6.

20(pg.1139A)agnum habentem cornua septem,et oculos septem,(-)
qui sunt septem spiritus Dei missi in universam
terram.

8

ITALA FIRM.err.27.(Halm,1867) apoc.5,6.

7.(pg.122,6)et uidi in medio throni et quattuor animalium et in medio seniorum agnum stantem quasi occisum,habentem cornua septem et oculos septem,qui sunt septem spiritus dei missi per orbem terrae:

8 m, 1001

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) apoc.5,6.

20,11.(pg.632) Vidi(-)in medio throni et quatuor animalium,et in medio presbyterorum agnum stantem quasi occisum,habentem cornua septem et oculos septem,qui sunt septem spiritus Dei,dimissi in universam terram.

S m, 1002 n

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.5,6.

(pg.569C)Et vidi:et ecce in medio throni et quatuor animalium:et in medio seniorum agnum stantem tanquam occisum:habentem cornua septem:et oculos septem: qui sunt septem spiritus Dei missi in omnem terram.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.5,6.

(pg.595C)Vidi in medio seniorum tribunal candidum:et agnum quasi occisum:

ITALA OROS.ap.15,7.(Zangemeister,1882) apoc.5,6.

(pg.625,5)habens septem cornua et oculos septem,qui sunt septem spiritus Dei:

80

MAIn h 24 Apc 5,6

(74,14) Nam et in Apocalypsi, septem oculi Domini dicuntur qui speculantur mundum

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.5,6.

(pg.96)Et vidi in medio troni et in medio IIII animalium et seniorum agnum stantem quasi occisum,habentem cornua septem et oculos VII,qui sunt septem spiritus Dei,missi per orbem terrarum.

Ba,1001t

5.

ITALA VICTORIN.P.fabr.(Migne,1844) apoc.5,6.

(pg.311B)septem oculi stagnei septem spiritus;

-8-

5.

ITALA VICTORIN.P.fabr.(Migne,1844) apoc.5,6:
Zach.4,10.

(pg.311B)Ecce septem cornua agnuli,septem oculos Dei;

(Haussleiter,1916)

(pg.7,17)Ecce-oculi dei.

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Haussleiter, 1916) 5,6.

ed. Vict. 5, 1(pg. 60,14) uidisse agnum tamquam occisum, habentem cornua numero VII.

VII/XII A

rec. Hier. 5, 1(pg. 61,20) uidisse-cornua septem.

post uidisse add. se post agnum add. stahtem X septem/. V.T

5,2(pg. 63,14) quasi occisus

PS-VIG Var 3,89 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.3~~.(Migne,1863) apoc.5,6.

~~96~~(pg.431A)Hi sunt septem spiritus qui inspiciunt universam terram.

10-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 5,7.

(pg.1131) Et venit:& accepit de dextera sedentis in throno
librum.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.5,7.

(pg.69)Et uenit,et accepit librum de dextera sedentis supra sedem.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 5, 7.

(pg. 139*) et uenit et accepit de dextera sedentes de throno·.·

sedentis z^2 throno: +librum z^1

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 5,7.

(pg.10)et accepit librum

ITALA APRINGIUS, tract. 2. (Férotin, 1900) apoc. 5, 7.

(pg. 35) Et venit, et accepit de dextera sedentis in throno librum.

8

ITALA AVG.apoc.hom.4.(Migne,1841) 3,2. 5,7.

(pg.2424)Et venit,et accepit de dextra sedentis in throno librum:

BEA Apc 3 Text Apc 5,7

(277) / et venit et accepit de dextera sedentis supra thronum
librum. /

dexteram SMH / librum om.GTC

BEA Apc 3,4,113 Apc 5,7

(329) et venit et accepit de dextera sedentis supra thronum
librum...... de dextera sedentis in throno,

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) apoc.5,7.

(pg.640C) Et venit,et accepit librum de dextera sedentis in throno.

CAE Apc 4 Apc 5,7

(222,25) Et venit et accepit de dextera sedentis supra thronum librum.

dextera) CAR; dextra β μ / supra thronum) CR, um in ras.R; super thronum A; in throno β μ

I.

ITALA CYPRIAN, test. 2, 15. (Hartel, 1868) apoc. 5, 7.

(pg. 81, 14) et uenit et accepit librum de dextera Dei sedentis in throno.

dextra B dei om. MB, de in L eras. in throno supra thronum B

8 II, 1951

ITALA FIRM.err.27.(Halm,1867) apoc.5,7.

7.(pg.122,10)et uenit et accepit librum de dextera sedentis in throno.

S. IV, 1081m

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc. 5, 7.

(pg. 569C) Et venit: et accepit de dextera sedentis in throno librum.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891). apoc.5,7.

(pg.96)et venit et accepit librum de dextera Dei sedentis in
trono.

8.III,1001t

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 5,8.

(pg.1131) Et cum aperuisset librum, quattuor animalia, & viginti-
quattuor seniores ceciderunt coram agno, habentes sin-
guli citharas, & phialas aureas plenas odoramentorum,
quae sunt orationes sanctorum:

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.5,8.

(pg.69)Et cum accepisset librum IIII animalia et XXIIII seniores ceciderunt in conspectu agni habentes singuli cytharas et phialas aureas plenas incensis,quae sunt orationes sanctorum

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) * apoc. 5, 8.

(pg. 139*) ET CUM APERUISET LIBRUM·QUATUOR ANImalium·et uiginti quatuor seniores·caeciderunt coram agno·habentes singuli cytharas·et fialas aureas plenas odoramentorum que sunt orationes scorum.

APERUISSENT z dior animalia z dior caecid.:a erasa fi alas z* :fialas z2 quae z1

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.13.(Migne,1862) apoc.5,8.

(pg.708)Istae sunt orationes sanctorum.

ITALA APRINGIUS, tract.?(Férotin, 1900) apoc. 5, 8.
VICTORIN, comm. 1.

(pg. 37) XX^{ti} et IIII^{or} seniores et IIII^{or} animalia, cytharas et phialas habentes,

8

8.

ITALA AVG.adv.leg.1.(Migne,1842) apoc.5,8.

20,39.(pg.627)orationes sunt sanctorum.

8

ITALA ÁVG. apoc. hom. 4. (Migne, 1841) 3,2. 5,8.

(pg. 2424) Habentes singuli citharas:

BEA Apc 3 Text Apc 5,8

(277) / et cum accepisset librum, illa quattuor animalia et viginti quattuor seniores ceciderunt ante agnum; et habebant singuli citharas, et fialas aureas plenas odoramentorum, quae sunt orationes sanctorum. /

agnum)+et TCQ / quae) qui MNP[1]H

BEA Apc 3,4,115 Apc 5,8

(329) Et quum accepisset librum, illa quattuor animalia, et viginti quattuor seniores ceciderunt ante agnum,

3,4,116 (329) habentes singulas citharas...et fialas aureas;.. plenas odorum, quae sunt orationes sanctorum;/

singuli HF / odoramentorum U^2G^2TCQ

BEA El 1,83 Apc 5,8

(1020C) Unde et orationes sanctorum in Apocalypsi thymiamae sunt comparatae.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) apoc. 5, 8.

(pg. 640C) Et cum aperuisset librum, quatuor animalia, et viginti quatuor seniores ceciderunt coram agno, habentes singuli citharas, et pateras aureas, et phialas aureas plenas odoramentorum, quae sunt orationes sanctorum:

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) apoc.5,8.

(pg.1024B)et prostraverunt se ante Agnum,Habentes phialas aureas plenas incensu,quae sunt memoriae sanctorum

(pg.1113D)et prostraverunt-Sanctorum.

(pg.1143A)et prostraverunt-sanctorum.

CAE Apc 4 Apc 5,8

(222,30) Habentes siggguli citharas, ...
(223,1) Et fialas aureas...
2) ideo orationes sanctorum bene inteàlleguntur.

I.

ITALA CYPRIAN,test.2,15.(Hartel,1868) apoc.5,8.

(pg.81,15)et cum accepisset librum,quattuor animalia et uiginti quattuor seniores prostrauerunt se ante agnum habentes singuli aureas citharas et pateras aureas plenas odoramentis supplicationum,quae sunt orationes sanctorum, *Sab: phialas*

aureas om.Mv phateras M susplicationum A

S. III, 1921

ITALA FIRM.err.27.(Halm,1867) apoc.5,8.

7.(pg.122,11)et cum accepisset librum,quattuor animalia et uiginti quattuor seniores prostrauerunt se ante agnum habentes singuli aureas citharas plenas odoramentis supplicationum,quae sunt orationes sanctorum, Sab: quae orant erat Ll

S III,1921

HI Ez h 7,4 cf Apc 5,8

(394,17) incensum autem orationes sanctorum sunt.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) apoc.5,8.
hom.7.

4(pg.722C)Incensum autem orationes sanctorum sunt.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) apoc.5,8.

(pg.268,20)Haec sunt orationes sanctorum.

g

ITALA HIL.ps.140.(Zingerle,1891) apoc.5,8.

2.(pg.790,9)et illi quidem uiginti quattuor seniores prociderunt ante agnum,habentes quisque citharam et phialas aureas plenas odoribus,qui sunt orationes sanctorum.

Sab: qui (al. quae)

S. III 1007 p.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) apoc.5,8.

17,6.(pg.613)orationes(-)sanctorum.

8

83.

ITALA ISID.exod.(Migne,1862) apoc.5,8.

58,1.(pg.318B)Et illi quidem viginti quatuor seniores procidunt ante Agnum,habentes singuli citharas,et phialas aureas plenas incenso,quae sunt orationes sanctorum.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.5,8.

(pg.569C)Et cum aperuisset librum:quatuor animalia et viginti quatuor seniores:ceciderunt coram agno;habentes singuli cytharas et fialas aureas plenas odoramentorum:que sunt orationes Sanctorum.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.5,8.

(pg.96)et cum accepisset librum,quattuor animalia et viginti quattuor seniores prostraverunt se ante agnum,habentes singuli aureas citharas et fialas aureas plenas odoramentis supplicationum quae sunt orationes sanctorum:

Sz 1881

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Haussleiter, 1916) 5,8.

ed. Vict. 5,3(pg. 66,1) XXIIII seniores et quattuor animalia citharas et fialas habentes.

rec. Hier. 5,3(pg. 67,1) Viginti quattuor seniores et quattuor animalia citharas et fialas habentes.

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 5,8.

(pg.328A)Viginti quatuor seniores et quatuor animalia citharas et phialas habentes.

V,1.
(Flor.Casin.1894)

(pg.9a)Viginti et quattuor autem seniores.et quattuor animalia, cytharas et fialas habentes

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 5,9.

(pg.1131) & cantabant canticum nouum, dicentes: Dignus es Domine accipere librum, & aperire signacula eius: quoniam occisus es, & redemisti nos Deo in sanguine tuo ex omni tribu, & lingua, & populo, & natione:

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.5,9.

(pg.69)et cantant canticum nouum dicentes Dignus es domine
accipere librum et resignare signacula eius,quia occisus es et redemisti nos deo in sanguine tuo ex omni tribu et lingua et populo et gente,

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 5, 9.

(pg. 139*) Et cantant canticum nouum dicentes·,·Dignus es dn̄e de accipere librum et aperire signacula eius·qm̄ occisus es·et redemisti nos in sanguine tuo ex omni tribu et lingua·,·Et populo natione·

-de z^1 nos: +deo z^1 populo: +et z^1

8

AM Ps 1,33,4. cf Apo 5,9.

(29,22) ut bibas sanguinem quo redemptus es,

AM Ps 61,10,2 cf Apc 5,9

/

(384,16) ut redimeret nos suo sanguine,

ITALA ANON.tract.apoc.(Hartung,1904) 5,9.

(pg.10)ex omni tribu(-)et lingua(-)et populo(-)et natione

ITALA APRINGIUS, tract. (Férotin, 1900) apoc. 5, 9.
VICTORIN, comm. 1.

(pg. 37) et cantantes canticum novum.

8

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) apoc.5,9.

27,51.(pg.49,17)dignus es accipere librum et aperire signacula eius,quoniam occisus es et redemisti nos deo in sanguine tuo de omni gente et lingua et populo et natione.

S. III, 1002

ITALA AVG.apoc.hom.4.(Migne,1841) 3,2. 5,9.

(pg.2424)Et cantabant canticum novum:

PS-AU s Cas I,165 Apc 5,9

(166a) nisi viginti quatuor seniores. qui dicunt. Dignus es agnus accipere librum qui occisus es. et redemisti nos deo. tuo sanguine pretioso?

BEA Apc 3 Text Apc 5,9

(277) / et cantabant canticum novum, dicentes: dignus es, Domine, accipere librum, et aperire signa eius, quoniam occisus es et redemisti nos Deo in sanguine tuo ex omni tribu et populo et lingua et natione; /

et populo om. MH / nationes NP

BEA Apc 3,4,116 Apc 5,9

(329) / et cantabant canticum novum.

3,4,120 (330) quae cantant canticum novum dicentes: dignus es
Domine accipere librum et aperire signa eius,
quoniam occisus es, et redemisti nos Deo in
sanguine tuo ex omni tribu et populo et lingua
et natione; /

aperire om.A

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) apoc. 5, 9.

(pg. 614B) Dignus es, Domine Deus noster accipere librum, et solvere signa ejus, quoniam occisus es, et redemisti nos Deo in sanguine tuo ex omni tribu, et lingua.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) apoc. 5, 9.

(pg. 620A) Redemisti nos, Domine, sanguine tuo ex omni tribu, et lingua:

86.

ITALA. · BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) · apoc. 5,9.

(pg.640C) et cantabant canticum novum, dicentes: Dignus es accipere librum, et aperire signacula ejus: quoniam occisus es, et redemisti nos Deo in sanguine tuo ex omni tribu, et lingua, et populo, et natione:

(pg.648C) et cantabant-librum, et solvere signacula ejus, quia redemisti mundum.

(pg.964D) Quam redemisti tuo sanguine.

(pg.968A) quos tuo pretioso sanguine redemisti.

(pg.1024B) cantantes canticum novum. (pg.1143A) cantantes canticum novum.
(pg.1113D) cantantes canticum novum.

CAE Apc 4 Apc 5,9

(223,3) Et cantabant canticum novum,

I.

ITALA CYPRIAN,test.2,15.(Hartel,1868) apoc.5,9.

(pg.81,19)et cantauerunt canticum nouum dicentes:dignus es accipere librum et aperire signacula eius,quoniam occisus es et emisti nos de sanguine tuo ex omni tribu et lingua et populo et natione,

nouum canticum IMB es domine y accipere aperire L signacula A,signa IMBy redemisti My de deo L,om.y

S III,1002

ITALA FIRM.err.27.(Halm,1867) apoc.5,9.

7.(pg.122,15)et cantauerunt nouum canticum dicentes:dignus es accipere librum et aperire signa eius,quoniam occisus es et redemisti nos deo sanguine tuo ex omni tribu et lingua et populo et natione

[illegible]

[illegible]

65.

ITALA FULG.R.praed.3.(Migne,1893) apoc.5,9.

13,22.(pg.662D)Dignus es,Domine,accipere librum,et aperire signacula ejus;quia occisus es,et redemisti nos in sanguine tuo,ex omni tribu,et lingua et populo,et gente:

S m,1000

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) apoc.5,9.10.

3,28.(pg.124B)Redemisti nos Deo in sanguine tuo,et fecisti nos Deo nostro regnum,et sacerdotes.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc. 5, 9.

(pg. 476C) Dignus es Domine Deus noster accipere librum: et solvere signacula ejus: quoniam occisus es: et redemisti nos Deo in sanguine tuo ex omni tribu: et lingua.

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc. 5,9.

(pg. 570A) Et cantabant novum canticum dicentes. Dignus es accipere librum: et aperire signacula ejus: quoniam occisus es: et redemisti nos Deo in sanguine tuo: ex omni tribu et lingua et natione et populo:

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.5,9.

(pg.639C)qui nos unigeniti tui sanguine redemisti.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.5,9.

(pg.96) et cantantes novum canticum dicentes:Dignus es accipere librum et aperire signa eius,quoniam occisus es et emisti nos Deo sanguine tuo ex omni tribu et lingua et populo et natione.

S III, 1082

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) 5,9.

ed.Vict.5,3(pg.66,2)cantantes canticum nouum:

rec.Hier.5,3(pg.67,2)cantantes canticum nouum:

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 5. 5,9.

(pg.328A)et cantantes canticum novum.

V,1.
=Flor.Casin.1894(pg.9a)

8

PS-VIG Var 1,46 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Var.1.~~(Migne,1863) apoc.5,9.

X(pg.383B)Redemisti nos Deo in sanguine tuo,ex omni tribu,
et lingua,et gente,/

6-1-466

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 5,10.

(pg.1131) & fecisti nos Deo nostro regnum, & sacerdotes: & regnabimus super terram.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.5,10.

(pg.69)et fecisti nos deo nostro regnum et sacerdotes,et regnabunt super terram.

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.5,10.

(pg.86)...et regnabunt super terram.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 5, 10.

(pg. 139*) et festi nos regnum do n̄o· et sacerdotes· et regnabunt super terram·,·

fecisti z^{dior}

PS-AU sol		Apc 5,10

(265) Fecisti nos regnum deo nostro et sacerdotes.

BKA Apc 3 Text Apc 5,10

(277) / et fecisti nos Deo regnum et sacerdotes; et regnabi-
mus xxx in terra. /

BEA Apc 3,4,120 Apc 5,10

(330) / et fecisti nos Deo regnum et sacerdòtes et regnabimus in terra.

terram YA^{2}GCF

3,4,121 (330) fecisti nos Deo nostro regnum et sacerdotes et regnabimus super terram.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) apoc. 5, 10.

(pg. 620A) Et fecisti nos regnum Deo nostro.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) apoc. 5, 10.

(pg. 640C) et fecisti nos Deo nostro regnum, et sacerdotes: et regnabunt super terram.

I.

ITALA CYPRIAN,test.2,15.(Hartel,1868) apoc.5,10.

(pg.81,22) et eos regnum Deo nostro sacerdotesque fecisti,et regnabunt super terram.

eos AL,fecisti nos MBv dno A sacerdotes quae AL,et sacerdotes quae B,et sacerdosque M

ITALA FIRM.err.27.(Halm,1867) apoc.5,10.

7.(pg.122,19)et nos regnum deo nostro sacerdotesque fecisti et regnabimus super terram.

8.III.1952

65.

ITALA FULG.R.praed.3.(Migne,1893) apoc.5,10.

13,22.(pg.662D)et fecisti nos Deo nostro regnum et sacerdotes, et regnabunt super terram.

S. III, 1002ⁿ

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) apoc.5,9.10.

3,28.(pg.124B)Redemisti nos Deo in sanguine tuo,et fecisti nos Deo nostro regnum,et sacerdotes.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc. 5, 10.

(pg. 570A) et fecisti nos Deo nostro regnum et Sacerdotes: et regnabimus super terram.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.5,10.

(pg.97)et fecisti nos regnum Deo nostro et sacerdotes et regnabimus super terram. *Sabb. regnavimus*

S m, 1002^t

ITALA I. TERTULL.mon.(Oehler,1853) apoc.1,6.5,10.

12(pg.781)quia sacerdotes nos deo et patri fecit.

8

PS-VIG Var 1,46

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) 62. apoc.~~5,10~~.

~~X~~(pg.383B) et fecisti nos Deo regnum.

6-1-46 B

VULGATA HETZENAUER,1906. apoc. 5,11.

(pg.1131) Et vidi,& audiui vocem angelorum multorum in circuitu throni,& animalium,& seniorum:& erat numerus eorum millia millium,

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.5,11.

(pg.69)Et uidi,et audiui uocem angelorum multorum in circuitu sedis et animalium et seniorum Et erat numerus eorum milia milium,

8

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) apoc.5,11.

(pg.139*) ET UIDI ET AUDIUI UOCEM ANGELORUM MULtorum In circuitu throni·et animalium et seniorum·,·Et erat numerus eorum·milia milium

8

17.

ITALA AMB.serm.Sess.3.(Migne,1879) apoc.5,11.

11(pg.810A)Vidi et audiui uocem multorum in circuitu throni, et animalium,et seniorum:et erat numerus decies centena millium,

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 5,11.

(pg.10) milia milium

cf. Apc 5,11

AP-Apc Pau 14

(17,21) Et audiui uoces post haec milia milium angelorum et archangelorum et cherubin et uiginti quatuor seniorum ymnos dicencium et glorificantium dominum et clamantium:

AP-Apc Pau 16 cf. Apc 5,11

(19,22) Et post haec audiui uocem angelorum et archangelorum dicencium: Iustus es, domine, et iustum iudicium tuum.

(Pauf, 137)

AP-Apc Pau 18 cf. Apc 5,11

(21,2) Et iterum audiui milia/milium angelorum ymnum dicen-
cium domino et clamancium: Iustus es, domine, et iusta
iudicia tua.

ITALA AVG.apoc.hom.4.(Migne,1841) 3,2. 5,11.

(pg.2424)Et vidi et audivi vocem multorum angelorum:

8

BEA Apc 3 Text Apc 5,11

(277)/ et vidi et audivi vocem angelorum multorum circa thronum et circa quattuor animalia et circa seniores. et erat numerus milies milia et milium. /

numerus)+eorum B^2NP^1HQ / milies) miriades NP^1HQ; milia B: om. P^2Q / milia) miriadum YSMCBPHQ / et^6)+ milia NPHQ: om.et P^2

BEA Apc 3,4,123 Apc 5,11

(331) Et vidi et audivi voces angelorum multorum circa thronum, et circa quattuor animalia, et circa seniores....et erat numerus eorum miriades miriadum et milia milium.

vocem Y[1]BTCHQ / circa) circum FH / miriades om. BG[1]T[1]C

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) apoc. 5, 11.

(pg. 631D) Vidi turbam Angelorum multorum in coelo

86.

ITALA · · BREVIAR.Goth.(Migne,1850) · apoc.5,11.

(pg.639D)et cum eo exercitus Angelorum clamantium, · · ·

86.

ITALA . BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) . apoc. 5, 11.

(pg. 640D) Et vidi, et audivi vocem Angelorum multorum in circuitu throni, et animalium, et seniorum; et erat numerus eorum millia millium.

(pg. 648A) Vidi, et audivi voces Angelorum multorum in circuitu throni, stantes in conspectu Agni. Quatuor animalium, et seniorum voces.

CAE Apc 4 Apc 5,11

(223,10) Et vidi et audivi vocem multòrum angelorum.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in apoc. (Migne, 1847) 5,11.

11. (pg.1409B) Et vidi, et audivi velut vocem multorum angelorum in circuitu throni,

680

70.

ITALA CASSIODOR,ps.1,5.(Migne,1847) apoc.5,11.

(pg.32A)Et vidi,et audivi vocem magnam angelorum multorum in circuitu throni,et animalium et seniorum:et erat numerus eorum dena millia denorum millium,millia millium

Sab: denum

8.III,1932

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.34.(Migne,1893) apoc.5,11.

(pg.816B)Et vidi(-)et audivi velut vocem multorum angelorum in circuitu throni,et in circuitu animalium,et circa seniores.Et erat numerus eorum millia millium,

8 m, 1003

Ild vgt 10 Apc 5,11

(98C) Haec idem assignat cum dicit: Vidi, et audivi vocem angelorum multorum in circuitu throni, et animalium, et seniorum; et erat numerus eorum millia millium, /

83.

ITALA ISID.eccl.off.1.(Migne,1862) apoc.5,11.
19,6.

13,1.(pg.750B)de cujus mysterio Joannes in Apocalypsi refert Spiritu revelante vidisse,et audisse vocem coelestis exercitus angelorum,tanquam vocem aquarum multarum,et tanquam vocem validorum tonitruum dicentium Alleluia.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.5,11.

(pg.570A)Et vidi et audivi vocem Angelorum multorum in circuitu throni et animalium et seniorum.Erat numerus eorum millia millium

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.5,11.

(pg.581D)Audivi voces Angelorum multorum dicentium ante agnum

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.5,11.

(pg.97)et vidi et audivi vocem multorum angelorum in circuitu troni et in circuitu animalium et seniorum et erat numerus eorum milia milium.

S III,1082ᵗ

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Haussleiter, 1916) 5,11.

ed. Vict. 5, 3 (pg. 66, 14) angelorum multorum:

=rec. Hier. 5,3 (pg. 67, 13)

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 5,12.

(pg.1131) dicentium voce magna:Dignus est Agnus,qui occisus est,accipere virtutem,& diuinitatem,& sapientiam, & fortitudinem,& honorem,& gloriam,& benedictionem.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.5,12.

(pg.69)dicentium uoce magna dignus est agnus,qui occisus est,
accipere uirtutem et diuitias et sapientiam et forti-
tudinem et honorem et gloriam et benedictionem

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) apoc.5,12.

(pg.139*) dicentium uocē magna·,·Dignus est agnus qui occisus est accip ere uirtutem et diuinitatem·et sapientiam·et fortitudinem· et honorem et gloriam·et benedictionem·

uoce (uocem z^2)mag.dicentium z^1 diuinitatem ex vera lectione dignitatem antiquitus fluxisse uidetur

8

17.

ITALA AMB. serm. Sess. 3. (Migne, 1879) apoc. 5, 12.

11(pg.810A) dicentes uoce magna: Dignus est Agnus, qui occisus est, accipere potestatem, et uirtutem, et diuitas, et patientiam, et honorem, et fortitudinem, et gloriam, et benedictionem.

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 5, 12.

(pg. 10) et virtute (-) et divinitate

M virtutem post. M divinitatem

ITALA AVG.apoc.hom.4.(Migne,1841) 3,2. 5,12.

(pg.2424)Dignus est Agnus qui occisus est,accipere potestatem et divitias et sapientiam,etc.

8.III,1002"

BEA Apo 3 Text Apo 5,12

(277) / dicentium voce magna: dignus est agnus, qui occisus est, accipere potestatem et divitias et sapientiam et fortitudinem et honorem et gloriam et benedictionem. /

vocem magnam N / sapientia N / et gloriam om. YSBTCH

BEA Apc 3,4,124 Apc 5,12

(331) dicentium voce magna, dignus est agnus, qui occisus est accipere potestatem et divitias et sapientiam et fortitudinem et honorem et gloriam et benedictionem; /

est (bis) : es H^2F / sapientiam)+et regnum G

3,4,125 (331) dignus est agnus, qui occisus est, accipere divitias et sapientiam,

BEA Apc 4,2,16 Apc 5,12

(346) sicut per hunc Iohannis Apocalipsin dicunt: dignus est agnus, qui occisus est, accipere virtutem et sapientiam et divinitatem.

sap.et divin.) tr. NPEEF

Quelle GR-M Jb 2,

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) apoc. 5, 12.

(pg. 631D) dicentium voce magna: Dignus est qui occisus est Agnus accipere fortitudinem, et gloriam, et honorem.

86.

ITALA · · BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) · apoc. 5, 12.

(pg. 640D) dicentium voce magna: Dignus est Agnus, qui occisus est, accipere virtutem, et divinitatem, et sapientiam, et fortitudinem, et honorem, et gloriam, et benedictionem.

(pg. 650B) Audivi vocem magnam in coelo, dicentem: Agnus, qui occisus est. Dignus est, accipere virtutem, et divinitatem, et sapientiam, et benedictionem in saecula saeculorum.

CAE Apc 4 Apc 5,12

(223,11) Dignus est agnus, qui occisus est, accipere potestatem et divitias et sapientiam et cetera.

divitias et potestatem A

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 1, 5. (Migne, 1847) apoc. 5, 12.

(pg. 32A) dicentium voce magna: Dignus est Agnus qui occisus est accipere virtutem, et divitias, et sapientiam, et fortitudinem, et honorem, et gloriam et benedictionem.

Sz...

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.34.(Migne,1893) apoc.5,12.

(pg.816B)dicentium voce magna:Dignus est Agnus qui occisus est accipere potestatem,et divitias,et sapientiam, et fortitudinem,et honorem,et gloriam,et benedictionem.

(pg.816C)wiederholt:Dignus - benedictionem.

(pg.817C) Dignus - et sapientiam et fortitudinem, et gloriam,et benedictionem:

S XII,1082

75.

ITALA GREG.M.moral.2.(Migne,1902) apoc.5,12.

7,10.(pg.559D)Dignus est Agnus,qui occisus est,accipere virtutem,et divinitatem,et sapientiam.

IID vgt 10 Apc 5,12

(980) / dicentium voce magna: Dignus est agnus qui occisus est, accipere virtutem, et divinitatem, et sapientiam, fortitudinem, et honorem, et gloriam, et benedictionem./

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc. 5,12.

(pg.570A) dicentium voce magna. Dignus est agnus qui occisus est accipere virtutem: et divinitatem: et sapientiam: et fortitudinem: et honorem: et gloriam: et benedictionem.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.5,12.

(pg.97)dicentium voce magna:Dignus est agnus qui occisus est accipere potestatem et divitias et sapientiam et fortitudinem et honorem et claritatem et benedictionem

S x,1002t

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.5.(Migne,1863) apoc.5,12.

13(pg.144C)Dignus est Agnus qui occisus est accipere gloriam, et honorem,et sapientiam,et fortitudinem,et potestatem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 5,13.

(pg.1131) Et omnem creaturam, quae in caelo est, & super terram, & sub terra, & quae sunt in mari, & quae in eo: omnes audiui dicentes: Sedenti in throno, & Agno: benedictio, & honor, & gloria, & potestas in saecula saeculorum.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.5,13.

(pg.69)et omnem creaturam quae in caelo et supra terram et subter terram,et in mari,et quae in illis sunt,omnia Et audiui dicentes ei,qui sedet supra sedem et agno benedictio et gloria et honor et potestas in secula seculorum.

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.5,13.

(pg.86)...et que super terram...et que in eo sunt.

&

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 5, 13.

(pg. 140) Et omnem creatu ram quae in caelo· et super terram· et sub terram· et que sun t in mari et que in ea· Omnes audiui dicentes·,·Sedenti su pra thronum benedictio et honor· et gloria et potestas in saec ula saeculorum·,·

caelo: +est z^1 et quae sup. z^1 quae bis z^1 in

ea: +sunt z^1 in throno et agno z^2

8

ITALA   AMB.serm.Sess.3.(Migne,1879)   17.   apoc.5,13.

11(pg.810B)Et omnem creaturam,quae est in caelo,et super terram,et mare,et quae in eis sunt omnia.

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 5,13.

(pg.10) omnem creaturam, quae est in caelo(-) et in terra(-) et subtus terra

M et omnem. in terra/M in terris. terra/M terrae.

ITALA AVG.apoc.hom.4.(Migne,1841) 3,2. 5,13.

(pg.2424)Omnes(-)audivi dicentes sedenti in throno,(-)et Agno,
(-)Benedictio et honor et claritas in saecula:

BEA Apc 3 Text Apc 5,13

(277) / et omnem creaturam, quae in caelo et in terra et subtus terra et in mari, et quae sunt in eis, omnes audivi dicentes: sedenti in throno benedictio et honor et claritas et potentia in saecula saeculorum. /

quae[1] om.N / et[2] om.E[1]; y quae YP/ et subtus terra om. YBTCH / subtus) in S / terra[2]) terram P

BEA Apc 3,4,124 Apc 5,13

(331) / et omnem creaturam, quae in caelo, et quae in terra, et sub terra, et in mari, et quae sunt in eis.

omnem om.G[1] / creatura V / et sub terra om.H / subtus PF

3,4,125 (331) et omnem creaturam, quae est in caelo et in terra.

BEA Apc 3,4,127 Apc 5,13

(332) Omnes, inquit, audivi dicentes sedenti in throno,... benedictio et honor et claritas et potentia in saecula saeculorum; /

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) apoc. 5, 13.

(pg. 145A) Tibi soli Deo honor, et gloria, virtus, et potestas
in saecula saeculorum.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) apoc.5,13.

(pg.122C) Tibi soli Deo honor,et gloria,virtus,et potestas in saecula saeculorum.

wiederholt:(pg.183D)
(pg.692D)
(pg.697D)Tibi-et virtus-saeculorum.

(pg.1091B)
(pg.1122D)

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) apoc. 5, 13.

(pg.631D) Et omnes audivi dicentes: Sedenti in throno, et Agno. Benedictio, et honor, et gloria, et potestas.

86.

ITALA . BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) apoc. 5, 13.

(pg. 640D) Et omnem creaturam, quaein coelo est, et super terram, et quae sub terra, et quae sunt in mari, et qua'e in eo: omnes audivi dicentes: Sedenti in throno, et Agno, benedictio, et honor, et gloria, et potestas Deo nostro in saecula saeculorum.

(pg. 1298 B) Benedictio, et honor, et gloria, et potestas Deo nostro:

CAE Apc 4 Apc 5,13

(223,20) Omnes, inquid, audivi dicentes: Sedenti in throno, id est, Patri et Filio, et agno, id est, ecclesiae cum capite suo: Benedictio et honor et claritas in saecula:

in secula) om.C

70.

ITALA CASSIODOR,ps.1,5.(Migne,1847) apoc.5,13.

(pg.32A)Et omnem creaturam,quae est in coelo,et in terra,et sub terra,et in mari,et quae sunt in eis,universos audivi dicentes:Sedenti in throno,et Agno,benedictio, et honor,et gloria,et potentia in saecula saeculorum.

84.

ITALA CONC.Tolet.4.(Migne,1862) apoc.5,13.

15.(pg.371D)Honor et Gloria Deo nostro sedenti in throno:

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.34.(Migne,1893) apoc.5,13.

(pg.816B)Et omnem creaturam quae est in coelis,et in terra,et subtus terram,et quae est in mari,et quaecunque sunt in eis,omnes audivi dicentes:Sedenti in solio,et Agno benedictio,et honor,et gloria,et potestas in saecula saeculorum.

(pg.816C)wiederholt:Et omnem creaturam quae est in coelis,et in terra,et subtus terram,et quaecunque est in mari,et quaecunque sunt in eis.

(pg.816C) Omnes(-)audivi dicentes: - saeculorum.

(pg.816D) Sedenti in solio.et Agno benedictio,et honor et gloria,et potestas in saeculorum.

(pg.816D) In saecula saeculorum.

S... 1002

(pg.817B) wiederholt: Sedenti - saeculorum;
(pg.817C) Sedenti - saeculorum.
(pg.818B) Sedenti in solio, et Agno.

ILD vgt 10 Apc 5,13

(98C) / Et omnem creaturam, quae in coelo, et super terram, et quae sub terra, et quae sunt in mari, et quae in aere, omnes audivi dicentes: Sedenti in throno, et Agno, benedictio, et honor, et gloria, et potestas in saecula saeculorum. Amen.

Lectionem unius Ameliani caeteris praetulimus, nec temere; namque ubi hic "in aere" scribit, caeteri cum Feu-ardentio retinent "in eo", quod nullius sensus est.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc. 5, 13.

(pg. 479A) Benedictio et honor et gloria virtus et potestas tibi Deo nostro in secula seculorum amen.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.5,13.

(pg.570B)Et omnem creaturam que in celo et super terram et suh terra et que sunt in mari.Omnes audivi dicentes sedenti in throno et agno:benedictio:et honor: et gloria:et potestas Deo nostro:in secula seculorum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc. 5,13.

(pg.966D) et omnem creaturam: que est in celo: et in terra; et in mari: omnes audivi dicentes.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.5,13.

(pg.97) et omnem creaturam quae est in caelis et in terra et sub terra et in mare et quaecumque sunt in eis,omnes audivi dicentes sedenti in trono et agno:Benedictio et honor et dignitas et potestas in saecula saeculorum. [illegible]

S III,1002t

I.

ITALA TERTVLL.ux.1.(Oehler,1853) apoc.5,13.

1(pg.670)cui sit honor,gloria,claritas,dignitas et potestas
nunc et in saecula saeculorum. Sab: dignitas p. Amen.

S. III, 1005

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 5,14.

(pg.1131) Et quattuor animalia dicebant:Amen.Et viginti quattuor
seniores ceciderunt in facies suas:& adorauerunt vi-
uentem in saecula saeculorum.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.5,14.

(pg.70)Et IIII animalia dicebant amen,et seniores prociderunt
et adorauerunt.

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.5,14.

(pg.86)...et adoraverunt Dominum.

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 5, 14.

(pg. 140) Et quatuor animalia dicebant· Amen ·.·Et seniores cae-
cidorunt· et adorauerunt·.·

cecid. in facies suas z[1]

BKA Apc 3 Text Apc 5,14

(277) / et quattuor animalia dicebant amen. et seniores ceciderunt et adoraverunt.

BEA Apc 3,4,127 Apc 5,14

(332) / et quattuor animalia dicebant amen, et seniores ceciderunt et adoraverunt.

7 0.

ITALA CASSIODOR,ps.1,5.(Migne,1847) apoc.5,14.

(pg.32A)Et quatuor animalia dicebant:Amen.Et seniores ceciderunt,et adoraverunt.

S III,1002

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.34.(Migne,1893) apoc.5,14.

(pg.816B)Et quatuor animalia dicebant:Amen.

(pg.816C)wiederholt:Et - Amen.
(pg.817B) et quatuor animalia dicebant,Amen;

S.m.1002

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,85C) apoc.5,14.

(pg.595C)et quatuor animalia;et seniores adoraverunt Deum.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.5,14.

(pg.97)et quattuor animalia dicebant:Amen.et viginti IIII seniores ceciderunt et adoraverunt viventem in saecula saeculorum.

S.III.1002t

PS-VIG Var 1,58 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~ (Migne,1863) apoc.5,14.

~~DR~~(pg.390C)Et viginti quatuor seniores procidentes ante sedem adoraverunt viventem in saecula saeculorum.

et XXIIII seniores C

7-1-466

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 6,1.

(pg.1131) ET vidi quòd aperuisset Agnus vnum de septem sigillis, & audiui vnum de quattuor animalibus, dicens, tamquam vocem tonitrui: Veni, & vide.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.6,1.

(pg.70)Et uidi cum aperuit agnus unum de VII signaculis,et
audiui unum de IIII animalibus dicentem tamquam uo-
cem tonitrui ueni et uide.

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.6,1.

(pg.86)Et vidi cum aperuisset Agnus unum de signaculis septem: audivi unum...,dicentem.

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 6, 1.

(pg. 140) Et uidi q uod aperuisset agnus unum de septem signacu-
lis· Et audiu i unum de quatuor animalibus dicentem
tamquam uoce t onithrui ∴ Ueni· et uide·,·

uide: + Et uidi z^2

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 6, 1.

(pg. 10) veni et vide

ITALA APRINGIUS,tract.(Férotin,1900) apoc.6,1.
VICTORIN,comm.1.

(pg.37)Et vidi cum aperuisset Agnus unum de septem sigillis,audivi unum de quatuor animalibus,dicens:Veni et vide.

BEA Apc 4 Text Apc 6,1

(333) Et vidi, cum aperuisset agnus unum ex septem sigillis, audivi unum ex quattuor animalibus, dicens sicut vocem tonitrui: veni et vide. /

unum[1]) unus SVW; om.U / veni et vide om.P

BEA Apc 4,1,2 Apc 6,1

(334) ideoque ait: unum de animalibus dixisse,...veni et vide;

Quelle VICn

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.6,1.

(pg.98) Et cum aperuisset agnus unum ex septem signis,audivi unum ex quattuor animalibus dicens:Veni et vide.

d.S.III,100%t

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) 6,1.2.

rec.Hier.6,1(pg.69,1)/et uidi,cum aperuisset agnus unum de septem sigillis,audiui unum de quattuor animalibus dicens:ueni et uide.et ecce equus albus et qui sedebat in illo habens arcum./

et..habens arcum add.X

ed.Vict.6,1(pg.68,10)unum de animalibus,(-)ueni(-)et uide;

rec.Hier.6,1(pg.69,13)unum de animalibus(-)ueni et uide:

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 6,1.

(pg.328C)Et cum aperuisset agnus unum de septem sigillis,vidi et audivi unum de quatuor animalibus dicens,Veni et vide.

(pg.328D)wiederholt:Veni et vide.

V,1.
=Flor.Casin.1894(pg.9b)

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 6,2.

(pg.1131) Et vidi:& ecce equus albus,& qui sedebat super illum habebat arcum,& data est ei corona,& exiuit vincens vt vinceret.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.6,2.

(pg.70)Et uidi,et ecce equus albus,et qui sedebat in illo habens arcum,et data est ei corona,et exiuit uincens, ut uinceret.

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 6, 2.

(pg. 140) ET ECCE EQUUS ALBUS· ET QUI SEDEBAT SUPER illum habebat arcum et data est eū corona·,· Et exiuit uincens ut uincerit·,·

ei z^{dior} uinceret z^2

8

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 6,2.

(pg. 10) equus albus (-) qui sedebat super illum (-) habet arcum et data est illi corona

M habebat wie Vulgata.

ITALA APRINGIUS,tract.(Férotin,1900) apoc.6,2.
VICTORIN,comm.1.

(pg.37)Et ecce equus albus,et qui sedebat super illum habebat arcum.

8

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.5.(Migne,1841) 6,2.

(pg.2424)Et ecce equus albus,et qui sedebat super eum,habebat arcum;et data est ei corona,et exiit vincens:

8 m, 1003

BEA Apc pr 4,8 Apo 6,2

(7) id est, equos quattuor; primum album, quod est ecclesia, et sessorem eius Christum;

BEA Apc 4 Text Apc 6,2

(333) / et ecce equus albus, et qui sedebat super eum habens arcum, et data est ei corona, et exiit vincens ut vinceret. /

datum VU[1] / ei om.U / coronam G / ut) et V

BEA Apc 4,1,1 Apc 6,2

(334) Aperto primo sigillo quum dicat se vidisse equum album
et equitem et coronam, et habentem in manu arcum;

Quelle VICn

CAE Apc 5 Apc 6,2

(223,26) Et ecce equus albus, et qui sedebat super eum, habens arcum, et data est ei corona, et exiit vincens.

et 1) om. A / habens) CAR Souter; habebat βμ

ITALA IRENAEVS, 4. (Stieren, 1853) apoc. 6, 2.

21, 3. (pg. 636) Exivit vincens, ut vinceret.

ℬ XI, 1083a

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.6,2.

(pg.98) et ecce equus albus,et qui sedebat super eum tenebat sagittam et data est ei corona et exiit ut vinceret et victor exiit.

S. III, 1035

TE cor 15 Apc 6,2

(186,5) Accipit et angelus victoriae coronam procedens in candido equo, ut vinceret,

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) 6,1.2.

rec.Hier.6,1 (pg.69,1)/et uidi,cum aperuisset agnus unum de septem sigillis,audiui unum de quattuor animalibus dicens:ueni et uide.et ecce equus albus et qui sedebat in illo habens arcum./

15)equus albus et..habens arcum add.X

ed.Vict.6,1(pg.68,12) equus albus

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 6,2.

(pg.328C)Et ecce equus albus,et qui sedebat super illum habens arcum.

V,1.
(Flor.Casin.1894)

(pg.9b)Et ecce-sedebat in illum habens arcum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 6,3.

(pg.1131) Et cum aperuisset sigillum secundum, audiui secundum animal, dicens: Veni, & vide.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.6,3.

(pg.70)Et cum aperuisset sigillum secundum,audiui secundum animal dicens ueni et uide.

8

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) apoc.6,3.

(pg.140) Et cum apperuisset sigillum secundum· Audiui secundum animal dicens·,·Ueni et uide·,·

aperu.z^2

8

ITALA APRINGIUS, tract.² (Férotin, 1900) apoc.6,3.
VICTORIN, comm.1.

(pg.38) Et cum aperuisset sigillum secundum, audivi secundum animal, dicens: Veni et vide.

8°

ITALA AVG.apoc.hom.5.(Migne,1841) 3,2. 6,3.

(pg.2424)Et cum aperuisset sigillum secundum,audivi secundum animal,dicens:Veni et vide.

8.III,1003

BEA Apc 4 Text Apc 6,3

(333) / et cum aperuisset sigillum secundum, audivi secundum animal dicens: veni et vide. /

sigillum om.V

BEA Apc 4,1,3 Apc 6,3

(334) Et quum aperuisset sigillum secundum, audivi secundum animal dicens: veni et vide. /

secundum² om.V

CAE Apc 5 Apc 6,3

(224,11) Et cum aperuisset sigillum secundum, audivi secundum animal, dicens: veni et vide. /

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.6,3.

(pg.98)Et cum aperuisset signum secundum,audivi secundum animal dicens:Veni et vide.

S.III,1093t

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Haussleiter,1916) 6,3.4.

rec.Hier.6,2(pg.71,1)/Et cum aperuisset signaculum secundum,audiui sequens animal dicens;ueni et uide.et exiit alter equus rufus et sedenti super illum datus est gladius magnus./

Et cum..magnus add.X

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 6,3.

(pg.329A)Et cum aperuisset signaculum secundum,audivi secundum animal dicens,Veni et vide.

V,1.
(Flor.Casin.1894)

(pg.9b)Et cum-audivi sequens animal dicens,veni et vide,

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 6,4.

(pg.1181) Et exiuit alius equus rufus:& qui sedebat super illum,datum est ei vt sumeret pacem de terra,& vt inuicem se interficiant,& datus est ei gladius magnus.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.6,4.

(pg.70)Et exiuit alter equus rufus.Et sedenti super illum datum est sumere pacem de terra,et ut inuicem se interficiant,et datus est illi gladius magnus.

8

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.6,4.

(pg.86)...et invicem se interficiant.

-8-

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 6, 4.

(pg. 140) Et exiuit alius equus rufus · et qui sedebat super illum
datum est ei ut summeret pacem de terra · et ut inuicem
se interficient ·,· Et datus est illi gladius magnus ·,·

eum [2] sumeret z[1] interficiant z[1]

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 6,4.

(pg.10)equus rufus(-)qui sedebat super eum(-)gladius magnus

ITALA APRINGIUS,tract.(Férotin,1900) apoc.6,4.
VICTORIN,comm.l.

(pg.38)Et exivit ali us equus rufus,et sedenti super illum datus est gladius magnus.

8°

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.5.(Migne,1841) 6,4.

(pg.2424)Et exiit equus rufus:et sedenti super eum datum est tollere pacem de terra,et ut invicem occiderent,et datus est ei gladius magnus.

(pg.2424)wiederholt:Cui datus est gladius magnus,ut tolleret pacem de terra;

Sz 1003

BEA Apc pr 4,8 Apc 6,4

(7) secundum roseum, id est populum adversantem ecclesiae et sessorem suum diabolum sanguinolentum; /

BEA Apo 4 Text Apo 6,4

(333) / et exiit alius equus roseus; et sendenti super eum datum est tollere pacem de terra, et ut invicem se occiderent, et datus est ei gladius magnus.

et[1] om.U / sedente V / ut om.SVUMB[1]GPE / datus) datum SVU[1]M

BEA Apc 4,1,3 Apc 6,4

(334) / et exiit alius equus roseus, et sedenti super eum datum est tollere pacem de terra, ut invicem se occiderent, et datus est ei gladius magnus.

sedentem V / ut) et P / est^2 om.VE / ei om.P/magnus om.Y^{1}VUM

CAE Apc 5 Apc 6,4

(224,13) / et exivit equus roseus, et sedenti super eum datum est tollere pacem de terra, et ut invicem occiderent, et datus est ei gladius magnus.

exiit βμ / roseus) C, ita etiam seu russeus Hier.; rufus rel.
/ tollere) ei praem.C

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.6,4.

(pg.98)exiit alius equus rufus et sedenti super eum datum est, ut tolleret pacem de terra et ut invicem se occiderent. et datus est ei gladius magnus.

8.II.1923

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Haussleiter,1916) 6,3.4.

rec.Hier.6,2(pg.71,2)/Et cum aperuisset signaculum secundum,audiui sequens animal dicens:ueni et uide. et exiit alter equus rufus et sedenti super illum datus est gladius magnus./Equus russeus et qui sedebat super eum habens gladium:

Et cum..magnus add.X

ed.Vict.6,2(pg.70,5) Equus rufus et qui sedebat super illum habens gladium:

ruffus A

S.II,1673

3.

ITALA VICTORIN, P.apoc.(Max.Bibl.1677) 6,4.

(pg.417H)hic est equus roseus.

S. III, 1003

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 6,4.

(pg.329A)Et exiit alter equus rufus,et sedenti super illum datus est gladius magnus.

V,1.
-Flor.Casin.1894(pg.9b)

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 6,5.

(pg.1131) Et cum aperuisset sigillum tertium, audiui tertium animal, dicens: Veni, & vide. Et ecce equus niger: & qui sedebat super illum, habebat stateram in manu sua.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.6,5.

(pg.70)Et cum aperuit sigillum tercium,audiui tercium animal dicens ueni.Et ecce equus niger,et qui sedebat super eum habens staterem in manu sua.

8°

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 6, 5.

(pg. 140) Et cum apperuisset sigillū tertium· Audiui tertium animal dicens ueni et uide·,·Et ecce equus niger et qui sedebat super eum habebat staterā In manu sua·,·

aperu. z[1]

8

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 6,5.

(pg.10) equum nigrum(-) qui sedebat super eum(-) statera in manu sua

ITALA APRINGIUS, tract. (Férotin, 1900). apoc. 6, 5.
VICTORIN, comm. 1.

(pg. 38) Et cum aperuisset signaculum tercium, audivi tercium animal, dicens: Veni et vide; et ecce aequus niger, et qui sedebat super illum habens stateram in manu sua.

ITALA AVG.apoc.hom.5.(Migne,1841) 3,2. 6,5.

(pg.2425)Stateram habebat in manu.

hom.6.(pg.2425)Libram(-)habebat in manu sua.

S. III, 1033

BEA Apc pr 4,8 . Apc 6,5

(7) / tertium nigrum, id est, famem spiritualem intra ecclesiam et sessorem eius pseudoprophetam; /8

BEA Apc 4 Text   Apc 6,5

(333) / et cum aperuisset tertium sigillum, audivi tertium animal dicens: veni et vide. et ecce equus niger; et qui sedebat super eum, habebat in manu sua stateram./

statera P^1

BEA Apc 4,1,10 Apc 6,5

(336) Et quum aperuisset tertium sigillum, audivi tertium animal dicens: veni et vide. et ecce equus niger, et qui sedebat super eum habebat in manu sua stateram. /

CAE Apc 5 Apc 6,5

(225,4) Et in equo nigro intellegitur populus sinister...
5) Quod autem stateram habebat in manu,....

CAE Apc 6 Apc 6,5

(226,9) De tertio sigillo dicit, equum nigrum exisse, et qui sedebat super eum habebat in manu sua stateram. ...

~~12) Dum autem in medio animalium. ...dicitur Ne laeseris,~~

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.6,5.

(pg.98) Et cum aperuisset signum tertium,audivi tertium animal dicens:Veni et vide.et vidi equum nigrum,et qui sedebat super eum habebat stateram in manu sua.

8 III,1903t

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Haussleiter, 1916) 6,5.

rec. Hier. 6,2(pg.71,8)/Et cum aperuisset signaculum tertium, audiui tertium animal dicens: ueni et uide. et ecce equus niger et qui sedebat in illo habens stateram in manu sua./Equus(-)niger

15) Statera in manu: Et cum..sua add. X

ed. Vict. 6,2(pg.70,1) Equus(-)niger

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 6,5.

(pg.329A)Et cum aperuisset signaculum tertium,audivi tertium animal dicens,Veni et vide.Et ecce equus niger,et qui sedebat in eo habens stateram in manu sua.

V,1.
=Flor.Casin.1894(pg.10a) (statt eo illo)

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 6,6.

(pg.1181) Et audiui tamquam vocem in medio quattuor animalium dicentium: Bilibris tritici denario, & tres bilibres hordei denario, & vinum, & oleum ne laeseris.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.6,6.

(pg.70)Et audiui tamquam uocem in medio IIII animalium dicen-
cium bilibris tritici denario uno,et tres bilibres or-
dei denario:et oleum et uinum ne leseris.

8

ITALA Cod.h(Pérotin,1900) apoc.6,6.

(pg.86)...tritici denario uno.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 6, 6.

(pg. 140) Et audiui tamquam uocem In medio quatuor animalium dicentium·,·Bilibris tritici·denario uno·et tres bilibris ordei denario·et uinum et oleum ne leseris·,·

dicentem z^1 -uno z^1 bilibres z^1 laesoris z^1

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 6,6.

(pg.11) bilibres (-) dinarius (-) vinum et oleum ne lesseris

M bilibris.

ITALA APRINGIUS,tract.(Pérotin,1900) apoc.6,6.
VICTORIN,comm.1.

(pg.38)Vinum et oleum ne leseris,

3,2.
ITALA AVG.spoc.hom.5.(Migne,1841) 6,6.

(pg.2425)Vinum et oleum ne laeseris;

hom.6.(pg.2426)Vinum-laeseris: (2Mal)
(pg.2425)Vinum-laeseris:
(pg.2426)Ne laeseris.
(pg.2428)Vinum-laeseris;

5

BEA Apc 4 Text Apc 6,6

(333) / et audivi vocem de medio quattuor animalium dicentium: bilibris tritici denario, et tres bilibres hordei denario; vinum et oleum ne laeseris. /

BEA Apc 4,1,10 Apc 6,6

(336) / et audivi vocem de medio quattuor animalium dicentium: bilibris tritici denario, et tres bilibres hordei denario; vinum et oleum ne laeseris.

animal AG /

4,1,13 (336) ait enim: vinum et òleum ne laeseris.

BEA Apc 4,4,18 Apc 6,6

(363) vinum et oleum ne laeseritis.

CAE Apc 5 Apc 6,6

(225,6) Quod dixit, Vinum et oleum ne laeseris,. .
8) In tritico vel ordeo tota ecclesia,....

CAE Apc 6 Apc 6,6

(226,12) Dum autem in medio animalium....dicitur Ne laeseris,
15) Vinum et oleum ne laeseris. In vino et oleo, unctionem chrismatis et sanguinem domini, in tritico autem et ordeo ecclesiam dixit,....

CAE Apc 6 Apc 6,6

(228,9) Ne laeseris.
10) Vinum et oleum ne laeseris.
13) Vinum, inquid, et oleum ne laeseris:

CAE Apc 6 Apc 6,6

(231,10) Quod dic t, vinum et oleum ne laeseris,

-

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.6,6.

(pg.98)et audivi vocem in medio IIII animalium dicentem:Bilibris tritici denario uno et tres bilibris ordei denario uno.vinum et oleum ne laeseris.

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) 6,6.

rec.Hier.6,2(pg.71,16)uinum et oleum ne laeseris,

ITALA   VICTORIN.P.apoc.(Migne.1844)   5.
6,6.

(pg.329B)Vinum et oleum ne laeseris.

V,1.
=Flor.Casin.1894(pg.10a)

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 6,7.

(pg.1131) Et cum aperuisset sigillum quartum, audiui vocem quarti animalis dicentis: Veni, & vide.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.6,7.

(pg.70)Et cum aperuisset sigillum quartum,audiui quartum animal dicens ueni et uide.

8

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) apoc.6,7.

(pg.140) Et cum apperuisset sigillum quartum· Audiui uocem uocē quarti animalis dicentes·,·Ueni·et uide·,·

-uocem alt.z[1] dicentis z[1]

5

ITALA APRINGIUS,tract.(Férotin,1900) apoc.6,7.
VICTORIN,comm.1.

(pg.38)Et cum aperuisset signaculum quartum,audivi quartum animal,dicens:Veni et vide;

8

BEA Apc 4 Text   Apc 6,7

(333) / et cum aperuisset quartum sigillum, audivi quartum animal dicens: veni et vide. /

dicentem G

BEA Apo 4,1,24 Apc 6,7

(338) et quum aperuisset quartum sigillum, audivi quartum animal dicens: veni et vide. /

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.6,7.

(pg.98)Et cum aperuisset signum quartum,audivi quartum animal
dicens:Veni et vide.

ℓ III 1003t

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) 6,7.

rec.Hier.6,3(pg.73,1)/Et cum aperuisset signaculum quartum,audiui quartum animal dicens:ueni et uide.

add.X

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 5. 6,7.

(pg.329B) Et cum aperuisset signaculum quartum,audivi quartum animal dicens,Veni et vide.

V,1.
*Flor.Casin.1894(pg.10a)

8

VULGATA HETZENAUER,1906. apoc. 6,8.

(pg.1131) Et ecce equus pallidus:& qui sedebat super eum,nomen illi Mors,& infernus sequebatur eum,& data est illi potestas super quattuor partes terrae,interficere gladio,fame,& morte,& bestijs terrae.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.6,8.

(pg.70)Et ecce equus pallidus,et qui sedebat in illo,nomen eius mors,et infernus sequebatur illum.Et data est illi potestas in quarta parte terrae occidere gladio et fame et morte et bestiis terrae.

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.6,8.

(pg.86)...inferus sequebatur. ...interficere gladio et fame et morte bestias terre.

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 6, 8.

(pg. 140) Et ecce equus pallidus· et qui sedebat desuper nomen illi mors· et infernus sequebatur eum·,· Et data est illi potestas super quatuor partes terre· Interfici^e re gladio· et fame· et morte· et bestiis terrae·,·

terrae z^2 Interficere: +et z^1, sed postea erasum est

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 6,8.

(pg.11) equum pallidum(-)et infernus sequebatur eum(-)super quattuor partes terrae(-)gladium(-)fame(-)et morte(-) bestiis terre

morte/M de m. M virtus statt bestiis.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) apoc.6,8.

35(pg.1063&64)Mors et infernus quosdam sequuntur,

ITALA APRINGIUS, tract. (Férotin, 1900) apoc. 6, 8.
VICTORIN, comm. 1.

(pg. 38) et ecce equus pallidus et qui sedebat in illo nomen illi mors. Et inferus sequebatur illum.

ITALA AVG.apoc.hom.6.(Migne,1841) 3,2. 6,8.

(pg.2425)Equus pallidus.Et qui sedebat super eum nomen erat ei Mors,et infernus sequebatur eum:et data est ei potestas super quartam partemterrae,interficere gladio,fame,et morte,et bestiis terrae.

(pg.2426)Et infernus sequitur illum:

BEA Apc pr 4,8 Apc 6,8

(7) 5/ quartum pallidum et sessorem suum mortem, cui data est potestas interficere gladio, fame, morte, et bestias terrae,

sessore suo morte SVG²P¹HOQ / gladium VU / fame)+et CR; +in P bestiis T²

BEA Apc 2 pr 7,31 Apc 6,8

(135) tertius equus pallidus est et infernus sequebatur eum.

BEA Apc 4 Text Apc 6,8

(333) / et ecce equus pallidus; et qui sedebat super eum, nomen erat illi mors, et infernus sequebatur eum. et data est ei potestas super quartam partem terrae, interficere gladio, fame, morte, et bestias terrae.

gladio) gladium V / morte om.F / bestia U

BEA Apc 4,1,24 Apc 6,8

(338) / et ecce equus pallidus, et qui sedebat super eum, nomen ei erat mors, et infernus sequebatur eum. et data est ei potestas super quartam partem terrae interficere gladio, fame, morte, et bestiis terrae.

nomine YUA / ei[1]) tr.post erat VMQ; om.YSUAGH / fame)+et HF /

et(ultim.) om.A[2]

BEA Apc 4,1,36 Apc 6,8

(340) In hanc ergo quartam partem datapotestas est diabolo sedenti super equum pallidum,...interficere gladio, et fame, et morte, et besteis terrae.

BEA Apc 4,1,45 Apc 6,8

(342) quum enim dicit: et infernus sequebatur illum,

illam MGF; eum Y[1]SVR

BED (PL 93) Apc 6,8

(147D) alia editio quartam partem transtulit, quia tres equi mali diabolo rectore fidentes, contra quartum ecclesiae calcitrant equitatum.

CAE Apc 5 Apc 6,8

(225,10) Et in equo pallido homines intelleguntur mali,....

CAE Apc 6 Apc 6,8

(226,18) De quarto sigillo: Equus pallidus, et qui sedebat super eum, nomen ei erat mors, et infernus sequebatur eum: et data est ei potestas super quartam partem terrae, interficere gladio, fame et morte et bestiis terrae.

(227,1) Et infernus sequitur illum,

84.

ITALA CONC. Tolet. 12. (Migne, 1862) apoc. 6, 8.

11. (pg. 479A) Et erat illi nomen mors. :

75.

ITALA GREG.M.moral.4.(Migne,1902) apoc.6,8.

16,30.(pg.653A)Et nomen illi mors.

75.

ITALA GREG.M.moral.11.(Migne,1902) apoc.6,8.

17,28.(pg.967B)Et nomen illi mors.

75.

ITALA GREG.M.moral.14.(Migne,1902) apoc.6,8.

17,20.(pg.1050A)Nomen illi mors.

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) apoc.6,8.

30,47.(pg.62D)Et nomen illi mors.

76.

ITALA GREG.M.moral.19.(Migne,1878) apoc.6,8.

2,4.(pg.97C)Et nomen illi mors.

76.

ITALA GREG.M.moral.33.(Migne,1878) apoc.6,8.

3,6.(pg.672A)(4)Nomen illi mors.

(4)Laud.et Val.Cl.,nomen illius.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) apoc.6,8.

39(pg.820C)quem sequitur mors et infernus.

8

ITALA IUSTUS. Tol. aenigm. (Heine, 1848) apoc. 6, 8. / Is. 5, 14.

(pg. 197) nomen illi mors et infernus iste qui secundum Isayam Prophetam aperit os suum absque ullo termino

8

ORI Mt 12,35 cf Apc 6,8

(149,17) mors et infernus quosdam sequuntur.

PEL 1 Cor 15,26 Apc 6,8

(218,18) Diabolus, qui in Apocalipsi peccatum et mors appellatur,

cf.Souter, Pelagius...I (1922) 173

PEL Rm 7,8 Apc 6,8 ?

(56,19) Hic peccatum diabolum uidetur appellare, sicut et in Apocalypsi nominatur, scilicet ut auctor peccati.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.6,8.

(pg.98) et vidi equum pallidum et qui sedebat super eum,nomen
ei erat mors et inferhus eum sequebatur et data est ei
potestas super quartam partem terrae,ut interficeret
eam gladio,fame et morte et bestois qui sunt in terra.

[illegible]

[illegible]

21.

ITALA RUFIN, psalm. 22. (Migne, 1849) apoc. 6, 8.

4(pg. 727B)Et nomen illi mors.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Haussleiter,1916) 6,8.

rec.Hier.6,3(pg.73,2)et ecce equus pallidus,et qui sedebat in
illo nomen illi mors./Equus(-)pallidus,et
qui sedebat super eum nomen habebat mors.
7)et infernus sequitur illum,

et ecce..illi mors add.X

ed.Vict.6,3(pg.72,1)Equus(-)pallidus,et qui sedebat super illum
nomen habebat mors.
4)et infernum sequitur illum,

S. XI, 1460"

3.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Max.Bibl.1677) 6,8.

(pg.418A)& qui sedebat super eum,nomen habebat mors.(-)Et infernus sequitur eum.

S.II,1003

5.

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Migne,1844) 6,8.

(pg.329B)Et ecce equus pallidus;et qui sedebat in illo,nomen illi Mors.Equus autem pallidus,et qui sedebat super eum,nomen habebat,Mors.

C)Et infernus sequebatur illum.

V,1.

=Flor.Casin.1894.(pg.10a)

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 6,9.

(pg.1131) Et cum aperuisset sigillum quintum:vidi subtus altare animas interfectorum propter verbum Dei,& propter testimonium,quod habebant.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.6,9.

(pg.70)Et cum aperuit quintum sigillum,uidi subtus altare a-
nimas occisorum propter uerbum dei et testimonium quod
habebant.

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.6,9.

(pg.86)Et cum aperuisset quintum sigillum,vidi sub altare Dei animas.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 6, 9.

(pg. 140*) ET C UM APPERUISSET QUINTUM SIGILlum·,·Uidi sub altare animas interfectoz ppt̄ uerbum di et ppt̄ testimonium qd̄ habebant·

APERU. z[1] subtus z[1] di : dn̄i z[2]

8°

AN Mt 8 (Turner) Apc 6,9

(231) de summis caelis ubi animae occisorum vidae sunt

AN s Le 7 Apc 6,9

(67,2) Ecce uideo sub ara Dei animas occisorum propter uerbum Dei et propter testimonium Ihesu quod habebant.

ITALA ANON.comm.Prud.(Burnam,1910) apoc.6,9.
cath.

12,131(pg.36)Vidi sub altare Dei animas Sanctorum

ITALA ANON.comm.Prud.(Burnam,1910) apoc.6,9.
perist.

4,189(pg.129)Vidi sub altare animas interfectorum.

S

ITALA   APRINGIUS, tract. (Férotin, 1900)   apoc. 6, 9.
VICTORIN, comm. 1.

(pg. 38) Et cum aperuisset quintum sigillum, vidi sub altari Dei animas interfectorum.

8º

ITALA AVG.Gaud.1.(Petschenig,1910) apoc.6,9.

27,30.(pg.228,5)uidi(-)animas occisorum sub ara dei

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.6.(Migne,1841) 6,9.

(pg.2426)Et cum aperuisset sigillum quintum,vidi sub ara Dei animas interfectorum.

S.W.1003

ITALA AVG.serm.221.(Migne,1842) 5,2. apoc.6,9.

1(pg.2154)Vidi enim sub ara Dei animas occisorum propter verbum Dei,et propter testimonium Jesu quod habebant,

(pg.2154)Sub ara(-)Dei vidi animas occisorum.

PS-AU s Cas II,78a Apc 6,9-10

(78a) in iohannis apocalipsin ubi dicit [9] vidi animas occisorum sub ara dei. propter verbum dei. et testimonium ihesu. [10] clamantium et dicentium. usquequo non iudicas et vindicas sanguinem nostrum de his qui in terris sunt.

PS-AU s Cas II,171 Apc 6,9-10

(172a) An ignorat caritas vestra in iohannis apocalipsin ubi dicit. 9 vidi animas occisorum sub ara dei. propter vergum dei. et testimonium ihesu. 10 clamantium et dicentium. usque quo non iudicas et vindicas sanguinem nostrum de his qui in terris sunt.

BEA Apc pr 4,9 Apc 6,9

(7) quintum animas interfectorum propter verbum Dei; /12

BEA Apc 4 Text Apc 6,9

(343) Et cum aperuisset quintum sigillum, vidi sub ara Dei animas interfectorum propter verbum Dei et propter testimonium Iesu, quod habebant; /

occisorum MG / propter[2] om. YU[1] BGTCF / iesu) in G;+christi VM

BEA Apo 4,2,1 Apo 6,9

(343) Et quum aperuisset, inquit, quintum sigillum, vidi sub ara Dei animas occisorum propter verbum Dei et testimonium Iesu, quod habebant.

Quelle VICm

BEA Apc 4,2,19 Apc 6,9

(347) unde in Iohannis rursus Apocalipsis dicitur: vidi sub-
ter altare animas interfectorum propter verbum Dei et
propter testimonium Iesu/, quod habebant;/

sub GH[1] / propter[2] om.VUAGTP

Quelle GR-M Jb 2,

BEA El 1,90 Apc 6,9

(949D) illud quod Joannes in Apocalypsi dicit: Vidi subter altare animas interemptorum propter Verbum Dei, et testimonium quod habebant?

CAE Apc 5 Apc 6,9

(225,15) Quod autem dicit vidisse se sub ara dei animas interfectorum,...

CAE Apc 6 Apc 6,9

(227,2) Et cum aperuisset sigillum quintum, vidi sub ara dei animas interfectorum.

signaculum R

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 139, 13. (Migne, 1847) apoc. 6, 9.

(pg. 998B) Vidi sub ara Domini animas occisorum.

CHRY II,1155 · Apc 6,9-10

(1155C) aut[9] occisorum animae ab altari[10] uociferantur ad deum.

= PS-AU s. Mai 124 = 110

I.

ITALA CYPRIAN.pat.21.(Hartel,1868) apoc.6,9.

(pg.413,6) et cum aperuisset ... quintum signum,uidi sub ara Dei animas occisorum propter uerbum Dei et martyrium suum,

signum WGV,sigillum v;cf.test.III 16 aram G

I.

ITALA CYPRIAN,test.3,16.(Hartel,1868) apoc.6,9.

(pg.130,13)Et cum aperuisset quintum signum,uidi sub ara Dei animas occisorum propter uerbum Dei et martyrium suum,

aperuissem M

8.III.1953

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) apoc.6,9.
ps.4.

10.(pg.588C)Vidi sub altari Dei animas interfectorum propter verbum Dei,et testimonium quod habebant,

75.

ITALA GREG.M.moral.2.(Migne,1902) apoc.6,9.

7,11.(pg.560A)Vidit subter altare animas interfectorum propter verbum Dei,et propter testimonium quod habebant;

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1903) apoc. 6, 9.

(pg. 39, 4) Vidi sub ara Domini animas occisorum propter verbum Domini et testimonium Iesu.

8

30.

ITALA | HIER.ep.6.(Migne,1865) | apoc.6,9.

15(pg.100B)Vidi sub ara Dei animas occisorum martyrum propter verbum Dei,et testimonium Jesu,quod habebant:

C)Vidit(-)sub ara-martyrum.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.78.(Migne,1862) apoc.6,9.10.

(pg.689B)Vidi subtus aram Dei animas occisorum propter verbum Dei et propter testimonium quod habebant,et clamaverunt

B)wiederholt:Sub ara(-)Dei animas occisorum.

57.

ITALA MAX.TAVR.ep.2.(Migne,1862) apoc.6,9.

12(pg.951C)Vidi sub ara Dei animas occisorum martyrum propter verbum Dei et testimonium Jesu,quod habebant;

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc. 6, 9.

(pg. 208A) Vidi sub ara Dei animas occisorum propter verbum
Dei et martyrium suum:

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.6,9.

(pg.595B) Aspexi et vidi animas interemptorum propter verbum Dei:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc. 6, 9.

(pg. 966C) Vidi sub ara Dei animas occisorum propter verbum Dei; et martyrium suum;

ITALA PRIMASIUS (Haussleiter,1891) apoc.6,9.

(pg.99) Et cum aperuisset quintum signum, vidi sub ara Dei animas occisorum propter verbum Dei et martyrium suum,

8.VII.1983c

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) 6,9.

ed.Vict.6,4(pg.72,7)Animas(-)occisorum uidisse sub ara

rec.Hier.6,4(pg.73,10)/Et cum aperuisset quintum signaculum,uidi subtus altare animas interfectorum./Animas occisorum uidisse sub ara

Et cum..interfectorum add.X

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 6,9.

(pg.329C)Et cum aperuisset quintum signaculum,vidi subtus altare animas interfectorum.

V,1.
=Flor.Casin.1894(pg.10a)

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 6,10.

(pg.1131) & clamabant voce magna, dicentes: Vsquequo Domine, (sanctus, & verus) non iudicas, & non vindicas sanguinem nostrum de ijs, qui habitant in terra?

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.6,10.

(pg.70)Et clamabant uoce magna dicentes Vsque quo domine sanc-
tus et uerus,non iudicas et uindicas sanguinem nostrum
de his qui habitant in terra?

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.6,10.

(pg.86)...et vindicas.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) apoc.6,10.

(pg.140*) Et clamabant uocem magna·dicentes· Usquequo dn̄e sc̄s
et uerus non iudicas et uindicas sanguinem nostrum.,.
de his qui habitant in terra .,.

8

AM FB 36,67,3 Apc 6,10

(1?6,16) usque quò, domine sanctus et uerus, non iudicas et uindicas sanguinem nostrum?

uindicas et iudicas Fml

17.

ITALA AMB.serm.60.(Migne,1879) apoc.6,10.

3(pg.752B)Quousque sanctus et verus,non vindicas sanguinem nostrum.

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 6,10.

(pg.11) usquequo domine non iudicas?

ITALA AVG.Gaud.1.(Petschenig,1910) apoc.6,10.

27,30.(pg.228,5)exclamantium et dicentium:quamdiu,domine,non iudicas et uindicas sanguinem nostrum de iis qui habitant super terram?

(pg.228,25)wiederholt:quamdiu - terram?

4,1.

ITALA AVG.ps.78.(Migne,1841) apoc.6,10.

14(pg.1017)Quousque,Domine,non vindicas sanguinem nostrum?

5,2.

ITALA AVG.serm.219.(Migne,1842) apoc.6,10.

3(pg.2152)Vindica sanguinem servorum tuorum,qui effusus est.

serm.221,1(pg.2154)et clamabant.

221,2(pg.2155)Et clamaverunt(-)voce magna,Vindica,Domine,
sanguinem nostrum.

8

BEA Apc 4 Text Apc 6,10

(343) / et clamabant voce magna dicentes: quousque, Domine, sanctus et verus, non iudicas et vindicas sanguinem nostrum de his, qui habitant in terra? /

et clamabant om.V / vocem magnam V / sanctus et verus om.P / terra] terram N /

BEA Apc 4,1,46 Apc 6,1o

(343) dum dicunt: quousque non iudicas?

BEA Apc 4,2,19 Apc 6,10

(347) / et clamabant voce magna dicentes: usquequo, Domine, sanctus et verus, non iudicas et vindicas sanguinem nostrum de his, qui habitant in terra? /

clamabunt A

Quelle GR-M Jb 2,

BEA El 1,90 Apc 6,10

(949D) cui et clamabant voce magna, dicentes: Usqueqquo, Domine sanctus et verus, non judicas, et vindicas sanguinem nostrum de his qui habitant in terra?/

70.

ITALA CASSIODOR,ps.139,13.(Migne,1847) apoc.6,10.

(pg.998B)Clamantes:Quousque sanctus et verus non judicas,et vindicas sanguinem nostrum de his qui habitant super terram?

S.IV.1883

ITALA I. CYPRIAN,lap.18.(Hartel,1868) apoc.6,10.

(pg.250,9)quousque,Domine sanctus et uerus,non iudicas et uindicas sanguinem nostrum de his qui in terris inhabitant? ~~inhabitant~~ habitant.

habitant S

8 III 1083

I.

ITALA CYPRIAN,pat.21.(Hartel,1868) apoc.6,10.

(pg.413,9)et clamauerunt magna uoce dicentes:quousque,Domine sanctus et uerus,non iudicas et uindicas sanguinem nostrum de his qui in terris inhabitant?

uoce magna v his iis v

I.

ITALA CYPRIAN,test.3,16.(Hartel,1868) apoc.6,10.

(pg.130,15) et clamauerunt magna uoce dicentes:quousque,Domine sanctus et uerus,non iudicas et uindicas sanguinem nostrum de his qui in terris inhabitant? *Sab: de iis*

Sab: uoce magna

uoce magna B quousque usque B et uindicas om.B habitant B

S. III. 1903

65.

ITALA FULG.R.rem.2.(Migne,1893) apoc.6,10.

5.(pg.555B)Quousque,Domine,sanctus et verus,non judicas,et non vindicas sanguinem nostrum de his qui in terra habitant?

8.III.1000

65.

ITALA FULG.serm.77.(Migne,1893) apoc.6,10.

(pg.949C)Quousque,Domine sancte et verax,non judicas,et vindicas sanguinem nostrum ab his qui in terris habitant?

8

75.

ITALA GREG.M.moral.2.(Migne,1902) apoc.6,10.

7,11.(pg.560B)et clamabant voce magna dicentes:Usquequo,Domine,sanctus et verus,non judicas et vindicas sanguinem nostrum de his qui habitant in terra?

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) apoc.6,10.
ps.4.

10.(pg.588C)et clamabant voce magna dicentes:Usquequo,Domine,
sanctus et verus,non vindicas sanguinem nostrum,
de his qui sunt in terra?

25.

ITALA HIER.Ioel(Migne,1884) apoc.6,10.

3(pg.988A)Usquequo,Domine sanctus et verus,non judicas et vindicas sanguinem nostrum de his qui habitant in terra?

8

24.

ITALA HIER.Is.8.(Migne,1865) apoc.6,10.

26(pg.314D)Usquequo,Domine,non ulcisceris sanguinem nostrum de his qui habitant super terram?

9,30(pg.362B)Usquequo non ulcisceris-habitant in terra?

8°

25.

ITALA HIER.Mich.2.(Migne,1884) apoc.6,10.

7(pg.1218C)Usquequo,Domine sanctus et verus,non judicas et vindicas sanguinem nostrum,de his qui habitant in terra?

8

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) apoc.6,10.

(pg.268,9)Usquequo Domine non nos defendis?

30.

ITALA HIER.ep.6.(Migne,1865) apoc.6,10.11.

15(pg.100B)et datae sunt illis singulae stolae,et clamaverunt voce magna,dicentes:Usquequo,Domine,sanctus et verus,non vindicas sanguinem nostrum ab iis qui in terris habitant? Et datae sunt eis singulae stolae albae,et dictum est eis,ut requiescant adhuc parvo tempore,donec compleatur numerus conservorum et fratrum eorum,qui occidentur postea exemplo eorum.

(pg.101A)Quousque,Domine. (2Mal)

8

ITALA HIL.ps.139.(Zingerle,1891) apoc.6,10.

16(pg.788,17)sub ara occisorum sanguis clamat uindictam in impios postulans:

8 m,1683

ITALA HIL.ps. 140.(Zingerle,1891) apoc.6,10.

1.(pg.789,13)quousque dominus sanctus et uerus non iudicas et uindicas sanguinem nostrum de habitantibus in terra?

voraus geht:sic et sub ara dei martyrum animae proclamare scribuntur magna uoce dicentes: Sub: sub ara Dei. proclam.

8. III. 1903

JO-N 2 Apc 6,10

(895D) Nam uox illorum est in Apocalypsi, dicens: Quousque sanctus et iustus non iudicas sanguinem nostrum de his qui in terris habitant?

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.78.(Migne,1862) apoc.6,9.10.

(pg.689B)Vidi subtus aram Dei animas occisorum propter verbum Dei,et propter testimonium quod habebant,et clamaverunt.

8

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.87.(Migne,1862) apoc.6,10.

(pg.706C)Quousque sanctus et verus non vindicas sanguinem nostrum.

57.

ITALA MAX.TAVR.ep.2.(Migne,1862) apoc.6,10.

12(pg.951D)et clamaverunt voce magna dicentes:Usquequo,Domine, sanctus et verus non vindicas sanguinem nostrum ab his qui in terris habitant?

13(pg.952B)Quousque,Domine?

8

VL MISSALE AMBROSIANUM DUPLEX psalm. 78,10
A.Ratti-M.Magistretti,-Mailand(1913) cf. Apoc.6,10.
cf. Apoc.19,2

(pg.59,22) Vindica Domine sanguinem Sanctorum tuorum,qui effusus est.

Derselbe Text bei PS-AU s 219,3 (pg 2152) PL 52,1842

Auch bei Apoc 19,2 und zwar bei APRING 6,3, sanguinem sanctorum,
während im Psalm 78,10 nur „sanguinem servorum" steht.

ITALA PRIMASIUS (Haussleiter, 1891) apoc. 6, 10.

(pg. 99) et clamaverunt voce magna dicentes: Quousque, Domine sanctus et verus, non iudicas et vindicas sanguinem nostrum de hiis qui in terris habitant? [illegible]

[illegible]

Baehrens 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) apoc.6,10.
hom.7.

p 508,4
2(pg.981A)Quousque, Domine, qui iustus et verus es, non vindicas sanguinem nostrum de ~~iis~~ his, qui habitant terram?

ITALA I. TERTVLL.or.5.(Wissowa,1890) apoc.6,10.

(pg.184,12)clamant ad dominum inuidia animae martyrum sub altari:quonam usque non ulcisceris,domine,sanguinem nostrum de incolis terrae? Sab. in vid.

S III, 1093

III.

ITALA TERTVLL.res.25.(Kroymann,1906) apoc.6,10.

(pg.61,5)martyrum quoque animae sub altari ultionem et iudicium
flagitantes Sed flagitant.

g m 1003

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) 6,10.

ed.Vict.6,4(pg.74,13)animas occisorum,expectare uindictam sanguinis,(-)de habitantibus super terram

rec.Hier.6,4(pg.75,13)animas occisorum,expetere uindictam-terram

expectere D expectare

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 6,11.

(pg.1131) Et datae sunt illis singulae stolae albae:& dictum est illis vt requiescerent adhuc tempus modicum donec compleantur conserui eorum,& fratres eorum,qui interficiendi sunt sicut & illi.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.6,11.

(pg.70)Et data est eis singulis stola alba,et dictum est illis ut requiescerent adhuc modicum,donec impleantur et conserui eorum et fratres eorum qui occidentur sicut et ipsi.

ꝯ

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.6,11.

(pg.86)...ut requiescerent tempus adhuc modicum,donec impleantur.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 6, 11.

(pg. 140*) Et datae sunt singulis stole albe· Et dictū est illis ut r equiescerent tempus adhuc modicum· donec impleant ur consorui eorum· et fratres eorum· qui interficiendi sunt sicut et illi·,·

8

AN s Le 7 Apo 6,11 / 7,9

(67,15) iam datae sunt singulis stolae albae martiribus quorum florent palmae uirentes in manibus.

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 6,11.

(pg.11) singule stole

ITALA APRINGIUS, tract. (Férotin, 1900) apoc. 6, 11.
VICTORIN, comm. 1.

(pg. 39) Et data sunt illis singule stole albe.

ITALA AVG.Gaud.1.(Petschenig,1910) , apoc.6,11.

27,30.(pg.228,8) et acceperunt singuli stolas albas, et dictum est eis, ut requiescerent adhuc paucum tempus, donec impleatur numerus fratrum ipsorum qui incipient interfici sicut et ipsi?

8

5,2.

ITALA AVG.serm.221.(Migne,1842) apoc.6,11.

2(pg.2155)Et datae sunt illis singulae stolae albae;et dictum est illis ut quiescerent tempus adhuc modicum,donec impleretur numerus fratrum et conservorum eorum.

2(pg.2155)Et datae-albae.

3(pg.2155)Et dictum-impleatur numerus conservorum et fratrum eorum.

8

BEA Apc 4 Text Apc 6,11

(343) / et datae sunt illis singulae stolae albae; et dictum est illis, ut requiescant adhuc brevi tempore, quousque compleatur numerus conservorum eorum et fratrum eorum, qui occidentur sicut et ipsi.

illis om.B[1]TC / ut requiescant) requiescite U / ut om.Y / sicut om.Y[1]SVUE

BEA Apc 4,1,47 Apc 6,11

(343) dum modico adhuc tempore expectare iubent.

BEA Apc 4,2,6 Apc 6,11

(344) et datae sunt illis stolae albae, et dictum est illis, ut requiescant adhuc brevi tempore, quousque compleatur numerus conservorum eorum et fratrum eorum, qui occidentur, sicut et ipsi.

stolae) pr. singulae SGTCEPEF / requiescerent P / eorum[1] om. TF / et om.H / eorum) suorum P / qui) quae G

BEA Apc 4,2,20   Apc 6,11

(347) / ubi ilico adiungitur: datae sunt illis singulae stolae albae, et dictum est illis, ut requiescerent tempus adhuc modicum, donec impleatur numerus servorum et fratrum eorum.

est om.B I//illis[2] om.M / impletur V / servorum) conservorum PEF

Quelle GR-M Jb 2,

BEA Apc 4,2,26 . Apc 6,11

(348) quibus responsum divinum dicitur: requiescite tempus adhuc modicum, donec compleatur numerus sanctorum et fratrum vestrorum.

Quelle GR-M Jb 2,

BEA El 1,90 Apc 6,11

(950A) / Ubi illic adjungitur: Datae sunt illis singulae stolae albae.

1,91 (950A) Datae sunt illis singulae stolae albae, id est, laetitia animarum tantum: et dictum est illis ut requiescerent tempus adhuc modicum, donec compleatur numerus conservorum et fratrum eorum.

I.

ITALA CYPRIAN,pat.21.(Hartel,1868) apoc.6,11.

(pg.413,12)et data est eis singulis stola alba et dictum est ut requiescerent breui adhuc tempore,donec impleatur numerus conseruorum et fratrum eorum quique postea occidentur exemplo ipsorum.

datae sunt eis singulae stolae albae v est WGV, est eis v quique qui v

I.

ITALA CYPRIAN, test. 3, 16. (Hartel, 1868) apoc. 6, 11.

(pg. 130, 17) et data est eis singulis stola alba et dictum est eis ut requiescerent breui adhuc tempore, donec inpleatur numerus conseruorum et fratrum eorum quique postea occidentur exemplo ipsorum.

et data...alba om. A datae Mv est sunt WMv singulae M stolae albae WMv adhuc breui M ipsorum sicut et ipsi B

65.

ITALA FULG.R.rem.2.(Migne,1893) apoc.6,11.

5.(pg.555C)Et datae sunt singulis stolae albae,et dictum est eis ut requiescerent brevi adhuc tempore,donec impleatur numerus conservorum et fratrum eorum.

S.VII,1034?

GR-M dia 4,26 Apc 6,11

(264,15) datae sunt illis singulae stolae albae, et dictum est illis, ut requiescerent tempus adhuc modicum, donec inpleatur (compleatur C O1; conpleatur M) nomerus conservorum (servorum M) et fratrum eorum (vestrorum V4)

77.

ITALA GREG.M.dial.4.(Migne,1896) apoc.6,11.

25.(pg.357B)Datae sunt illis singulae stolae albae,et dictum est illis ut requiescerent tempus adhuc modicum, donec impleatur numerus conservorum et fratrum eorum.

75.

ITALA GREG.M.moral.praef.(Migne,1902) apoc.6,11.

10,20.(pg.528B)Et datae sunt illis singulae stolae albae, et dictum est illis,ut requiescerent tempus adhuc modicum,donec impleretur numerus conservorum et fratrum eorum.

75.

ITALA GREG.M.moral.2.(Migne,1902) apoc.6,11.

7,11.(pg.560B)Datae sunt illis singulae stolae albae,et dictum est illis,ut requiescerent tempus adhuc modicum,donec impleatur numerus conservorum et fratrum eorum.

75.

ITALA GREG.M.moral.2.(Migne,1902) apoc.6,11.

7,11.(pg.560D)Requiescite tempus adhuc modicum,donec compleatur numerus conservorum et fratrum vestrorum.

D)wiederholt:Requiescite tempus adhuc modicum.

76.

ITALA GREG.M.moral.35.(Migne,1878) apoc.6,11.

14,25.(pg.763A) Data sunt illis singulae stolae albae,et dictum est eis ut requiescerent tempus adhuc modicum,donec compleretur numerus conservorum et fratrum eorum.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) apoc.6,11.
ps.4.

10.(pg.588D)Et datae sunt eis singulae stolae albae,et dictum est illis,ut requiescerent tempus adhuc modicum,donec impleatur numerus conservorum et fratrum ipsorum,qui interficiendi sunt sicut et illi.

30.

ITALA HIER.ep.6.(Migne,1865) apoc.6,10.11.

15(pg.100B)et datae sunt illis singulae stolae,et clamaverunt voce magna,dicentes:Usquequo,Domine,sanctus et verus,non vindicas sanguinem nostrum ab iis qui in terris habitant? Et datae sunt eis singulae stolae albae,et dictum est eis,ut requiescant adhuc parvo tempore,donec compleatur numerus conservorum et fratrum eorum,qui occidentur postea exemplo eorum.

17(pg.102A)Et datae sunt(-)eis singulae stolae albae.

5

JUL-T pro Apc 6,11

(495C) Datae sunt illis singulae stolae albae.

JUL-T pro 2,37 Apc 6,11

(497A) Requiescite tempus adhuc modicum, donec impleatur numerus conservorum et fratrum nostrorum.a)

a) Cognovimus.L.

57.

ITALA MAX.TAVR.ep.2.(Migne,1862) apoc.6,11.

12(pg.951D)et datae sunt illis singulae stolae;
D)Et datae sunt eis singulae stolae albae,et dictum est eis,ut requiescant adhuc parvo tempore,donec compleatur numerus conservorum et fratrum eorum qui occidentur postea exemplo eorum.

14(pg.953A)Et datae sunt eis singulae stolae albae.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.6,11.

(pg.99)et datae sunt eis singulis stolae albae.....

Sab. M! ep. M

S. III, 1884[ta]

ITALA. TAJON.sent.5.(Heine,1848) apoc.6,11.

34(pg.24) Et datae sunt illis singulae stolae albae et dictum est illis ut requiescerent tempus adhuc modicum donec complerentur numerus conservorum ut fratrum eorum.

TE cul 2,13 Apc 6,11

(95,35) stolae martyrum praeparantur, angeli baiuli sustinentur.

martyrum ANR[3], martyrorum FR[1]

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) 6,11.

rec.Hier.6,4(pg.75,18)/et datae sunt illis singulae stolae al-
bae/acceperunt(-)stolas albas.

et datae..albae add.X cum Vulg.

ed.Vict.6,4(pg.76,1) acceperunt(-)stolas albas.

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 6,12.

(pg.1131) Et vidi cum aperuisset sigillum sextum: & ecce terrae-
motus magnus factus est, & sol factus est niger tamquam
saccus cilicinus: & luna tota facta est sicut sanguis:

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.6,12.

(pg.70)Et uidi cum aperuit sigillum sextum,et terrae motus
factus est magnus,et sol factus est niger tamquam
saccus cilicinus,et luna facta est tota sanguis,

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.6,12.

(pg.86)Et vidit cum aperuisset sigillum sextum:ecce terre motus factus est magnus.

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 6, 12.

(pg. 140*) ET UIDI·ET CUM APERUISSET·SIGILLUM SEXtum·et terremotus factus est magnus·,·Et sol obscuratus est·et niger tamquam succus cilicinus·et luna tota facta est sicut sanguis·

et ecce terraemo. z^2 obscu. est et: factus est z^1

saccus z^{dior} vel z^*

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 6,12.

(pg.11) terre motus factus est(-)sol factus est niger(-)luna
sicut sanguinis.

est/M est magnus. M sanguis:

ITALA APRINGIUS,tract.(Férotin,1900) apoc.6,12.
VICTORIN,comm.1.

(pg.39)Et vidi cum aperuisset signaculum sextum,terre motus factus est magnus.Et factus est sol niger tanquam cilicium,Et luna facta est sicut sanguis.

ITALA AVG.serm.121.(Mai,1852) NB.1. apoc.11,15. 6.12.

9(pg.280)septimus angelus(-)tuba cecinit.et factus est sol niger ut cilicium.et luna sanguinea facta est.

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.5.(Migne,1841) 6,12.

(pg.2425)Terrae motus magnus.

hom.6.(pg.2426)Et cum aperuisset sigillum sextum,terrae motus factus est magnus:(-)Et sol factus est niger sicut saccus cilicinus,et luna facta est tota sicut sanguis.

S. III, 1024[2]

BEA Apc pr 4,9 Apc 6,12

(7) 9/ sectum sol niger tamquam cilicium et luna in sanguine
et stellae cadentes,

cilicii B / in sanguine om. G[1] / stellae U[1]MTGHO / obscurabatur P[1]

BEA Apc 4 Text Apc 6,12

(350) Et vidi, cum aperuisset sextum sigillum, terrae motus factus est magnus, et sol factus est niger ut saccus cilicinus, et luna tota sanguis facta est, /

cilicinius YSM / sanguinis YS; pr. ut GTPF; tr.post facta est AGTF / factus G

BEA Apc 4,3,1 Apc 6,12

(351) Et vidi, cum aperuisset sextum sigillum, terrae motus factus est magnus, et factus est sol niger tamquam cilicium....et sol factus est niger ut cilicinus, et luna tota facta est sanguis, /

et[1] om.U / sol[1] tr.ante factus S / factus est[2]) om.VU; om. est G / cilicinius VU; cilicius P / sanguis tr.ante facta PF

BEA Apc 4,3,33 Apc 6,12

(357) de qua loquitur dicens; luna tota facta est sanguis,

luna tr.post facta est M

CAE Apc 5 Apc 6,12

(225,16) Quod autem dicit terrae motum magnum, persecutio novissima est. Quod dicit, solem factum nigrum, et lunam sanguineam, /

motum magnum) CAR/β; motus magnus/μ

CAE Apc 6 Apc 6,12

(227,7) Cum aperuisset sextum sigillum, terrae motus factus est magnus, id est, persecutio novissima, et sol factus est niger sicut saccus cilicinus, et luna tota facta est sicut sanguis, /

niger) om.C

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in apoc. (Migne, 1847) 6,12.

12. (pg. 1409D) Et vidi, cum aperuisset sextum signum, et ecce terraemotus magnus factus est.

III.

ITALA ~~C~~YPRIAN, Nov.17.(Hartel,1871) apoc.6,12.

(pg.67.24) et cum aperuisset ... sigillum sextum, ecce terrae motus factus est magnus et sol factus est niger ut saccus cilicinus, et luna tota sanguinea facta est,

factus est sol niger v facta est etc. desunt in K

75.

ITALA GREG.M.moral.9.(Migne,1902) apoc.6,12.

8,8.(pg.862C)Factus est sol ut saccus cilicinus.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.6,12.

(pg.100)Et vidi:et cum aperuisset sextum signum,et terraemotus magnus factus est,et ecce sol factus est niger ut saccus cilicinus,luna in sanguine. Sab.: et luna tota facta est sicut sanguis

S. III, 100v

51.

ITALA PROSPER, prom.4.(Migne,1861) apoc.6,12.

17,27.(pg.850A) Sol factus est niger ut saccus cilicinus,et
luna sanguinea facta est.

8.III.1884

QU tr 3,9 Apc 6,12

(208,281) 11,15/ Et factus est sol niger ut saccus cilicinus,
et luna sanguinea facta est, /

saccus cilicinus G; cilicium /β

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Haussleiter,1916) 6,12.

rec.Hier.6,5(pg.77,3)/Et uidi,cum aperuisset signum sextum:terra motus factus est magnus./Sextum sigillum:factus est terrae motus magnus;

6)/Et factus est sol niger tamquam cilicium./ Sol fit ut saccus;

8)/Et luna tota facta est sanguis./Luna sanguinea;

Et..magnus add.X Et..cilicium add.X
Sol..saccus om. Et..sanguis add.X

S. 1174

3.

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Max.Bibl.1677) 6,12.

(pg.418B)Factus est terrae motus magnus:(-)Sol fit vt saccus,
(-)Luna sanguinea,

8.VII.1004

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 6,12.

(pg.330A)Et vidi cum aperuisset sigillum sextum,terrae motus factus est magnus.

B)Et factus est sol niger tamquam saccus cilicinus. Sol fit ut saccus.

B)Et luna tota facta est ut sanguis.Luna sanguinea

V.1
=Flor:Casin.1894.(pg.10b) (om:ut)

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 6,13.

(pg.1131) & stellae de caelo ceciderunt super terram, sicut ficus emittit grossos suos cum a vento magno mouetur.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.6,13.

(pg.70)et stellae ceciderunt de celo sicut ficulnea deicit grossos suos ex se a uento magno commota,

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.6,13.

(pg.86)Et stelle ceciderunt de celo...sicut ficus mittit grossos suos.

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 6, 13.

(pg. 140*) et stille caeli caeciderunt super terram·.·Sicut ficus mittit grossus suos cum [a] uento magno mouentur·

stellae z^1 cecid. z^{dior} mouetur z^1

8

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 6,13.

(pg. 11) stellae de celo cadent

ITALA APRINGIUS, tract. (Férotin, 1900) apoc. 6, 13.
VICTORIN, comm. 1.

(pg. 39) Et stelle ceciderunt in terram. quemadmodum ficus mittit grossos suos,

ITALA AVG.apoc.hom.5.(Migne,1841) 3,2. 6,13.

(pg.2425)Sicut ficus mittit grossos suos cum a vento agitatur:

8.III.1904

ITALA AVG.apoc.hom.6.(Migne,1841) 3,2. 6,13.

(pg.2426)et stellae ceciderunt in terram.(-)Sicut ficus magno vento agitata mittit grossos suos.

S.VII.1887

BEA Apc pr 4,11   Apc 6,13

(7) quasi ficus vento agitata amittit grossos,

grossos)+suos UMOQ

BEA Apc 4 Text   Apc 6,13

(351) / et stellae ceciderunt in terra, sicut ficus magno vento agitata amittit grossos suos. /

terram A^2TF / peragitata NP

BEA Apc 4,3,1 Apc 6,13

(351) / et steàlae caderunt in terra.

ceciderunt G^2TCF / terram TF

BEA Apc 4,3,7 Apc 6,13

(352) Sicut ficus magno vento agitata amittit grossos suos.

4,3,9 (353) pro ipsos dicit: quemadmodum ficus agitata iactat grossos suos,

4,3,10 (353) sicut ficus vento agitata amittit grossos suos./
mittit H

CAE Apc 5 Apc 6,13

(225,18) / et stellas cecidisse de caelo:...

22) Denique sequitur: Sicut ficus, inquid, agitata mittit grossos suos, cum a vento fuerit agitata;

inquid agitata) CAR; om. β μ
fuerit agitata) CAR; agitatur / β μ

CAE Apc 6 Apc 6,13

(227,10) / et stellae ceciderunt in terram.

stillae C

(227,17) Sicut ficus vento magno agitata mittit grossos suos.

III.

ITALA CYPRIAN, Nov.17.(Hartel,1871) apoc.6,13.

(pg.67,27)et stellae ceciderunt in terram,quomodo ficus a uento magno agitata mittit grossos suos.

S III,1004^{z}

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.6,13.

(pg.100)stellae ceciderunt in terram eo modo quo ficus vento
magno agitata mittit acerbos fructos suos.

Sab: pt de coelo emittit   Sab: NB' y. 13.

S III, 1004c

51.

ITALA PROSPER, prom.4. (Migne, 1861) apoc.6,13.

17,27. (pg.850A) et stella ceciderunt, eo modo quo ficus vento magno agitata amittit acerbos fructus suos.

S m, 1000

QU tr 3,9 Apc 6,13

(208,282) / et stellae ceciderunt eo modo quasi ficus uento magno agitata amittit acerbos fructus suos. /

III.

ITALA TERTVLL.Herm.34.(Kroymann,1906) apoc.6,13.

(pg.163,19)et stellae quidem de caelo ruent,sicut fici arbor cum ualido commota uento acerba sua amittit,

ℒ III, 1004a

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) 6,13.

rec.Hier.6,5(pg.77,10)/Et stellae ceciderunt in terram./Stellas cadere:(-)/quemadmodum ficus iactat grossos suos./agitata ficus amittit grossos:

Et..in terram add.X quemadmodum..suos add.X

3.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Max.Bibl.1677) 6,13.

(pg.418C)Agitata ficus amitit grossos

S. π, 100v

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 6,13.

(pg.330B)Et stellae ceciderunt in terram.
B)Quemadmodum ficus jactat grossos suos. Agitata ficus amittit grossos suos.
V,1.
=Flor.Casin.1894(pg.10b) (ammittit)

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 6,14.

(pg.1131) & caelum recessit sicut liber inuolutus:& omnis mons, & insulae de locis suis motae sunt:

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.6,14.

(pg.70)et coelum dicessit sicut liber inuolutus,et omnis mons et insula de locis suis mota sunt.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 6, 14.

(pg. 140*) et caelum recessit · sicut liber Inuolutus · et omnes mons insulae de locis suis · mote sunt ·,·

omnis z^1 mons: +et z^1 motae z^2

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 6,14.

(pg.11) caelum recessit (-) mons (-) insule

ITALA APRINGIUS,tract.(Férotin,1900) apoc.6,14.
VICTORIN,comm.1.

(pg.40)Et celum recessit,quasi liber involutus.

ITALA AVG.apoc.hom.6.(Migne,1841) 3,2. 6,14.

(pg.2426)Et coelum recessit ut involutus liber.(-)Et omnis mons et insulae de locis suis motae sunt.

8 = 1004

BEA Apc pr 4,12 Apc 6,14

(8) et caelum recessit ut liber involutus,

BEA Apc pr 4,13 Apc 6,14

(8) Et omnis mons et insulae de locis suis motae sunt, /

et insulae-sunt om. H[1] / insula VTRPQ / mota Q; moti R

BEA Apc 4 Text Apc 6,14

(351) / et caelum recessit ut liber involutus, et omnis mons
et insula de locis suis mota sunt, /

insulae VB^2T / motae VTP

BEA Apc 4,3,10 Apc 6,14

(353) / et caelum recessit ut liber involutus.

4,3,13 (354) Et omnis mons et insulae de locis suis motae sunt.
insula ΣP

BRA Apo 4,3,33 Apo 6,14

(357) et omnis mons et insula de locis suis mota sunt, /

insulae A^2GF^2HF / motae A^2GPHF

CAE Apc 5 Apc 6,14

(225,25) Quod autem caelum recessit ut liber,

CAE Apc 6 Apc 6,14

(227,20) Et caelum recessit ut liber involutus. ....
23) Et omnis mons et insulae de locis suis motae sunt.

III.

ITALA　　ȻYPRIAN, Nov. 17. (Hartel, 1871)　　apoc. 6, 14.

(pg. 68, 1) et caelum recessit ut liber cum inuoluitur, et omnis
mons et insulae de locis suis motae sunt:

S. III, 1034 n

50.

ITALA ~~E~~VCHERIUS,gen.1.(Migne,1865) apoc.6,14.

(pg.898A)Caelum plicabitur sicut liber.

8

FIR cên 3,10 cf.Apc 6,14

(117,22) sicut liber plicabitur caelum

24.

ITALA HIER.Is.18.(Migne,1865) apoc.6,14.

66(pg.700A)Involvetur coelum quasi liber:et corruptione dissipabitur terra.

8

JO-N 10 *Apr. 6, 14*

(939D) ~~terra plicetur~~
plicetur coelum hoc ut liber,

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.6,14.

(pg.100)et caelum recessit ut liber cum evolvitur:et omnis mons et insulae de locis suis motae sunt:

8 III, 1907

51.

ITALA PROSPER, prom.4. (Migne, 1861) apoc.6,14.

17,27. (pg.850A) et coelum recessit, ut liber cum evolvitur; et omnis mons et insulae de locis suis motae sunt.

S. E. 1884

QU tr 3,9 Apc 6,14

(208,284) / Et caelum recessit ut liber dum euoluitur; et omnis mons et insulae de locis suis motae sunt. /

euoluitur G; soluitur β / omnes montes β

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) 6,14.

rec.Hier.6,5(pg.77,14)/Et caelum recessit acsi liber qui inuoluitur./Caelum inuolui:(-)(et omnis mons et insulae de locis suis motae sunt.)et mons et insulae de locis suis motae:

Et..inuoluitur add.X et..sunt add.S cum Vulg.

8

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 6,14.

(pg.330B)Et coelum recessit tamquam liber qui involvitur.
(pg.330B)Et omnis mons et insulae de locis suis motae sunt.

V,1.
(Flor.Casin.1894)

(pg.10b)Et celum recessit ac si liber qui involvitur.
(pg.10b)Et omnis-mote sunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 6,15.

(pg.1131) & reges terrae,& principes,& tribuni,& diuites,& fortes,& omnis seruus,& liber absconderunt se in speluncis,& in petris montium:

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.6,15.

(pg.71)Et reges terrae et principes et tribuni et diuites et fortes et omnis seruus et liber absconderunt se in speluncis et in petris moncium,

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.6,15.

(pg.86)...et petris montium.

8

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) apoc.6,15.

(pg.140*) Et reges terrae et principes et tribuni et diuites et fortes· et omnes seruus· et liber·absconderunt se in speluncis· et petris·montium·,·

omnis z^{d ior}

8

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 6,15.

(pg.11) reges terrae(-) principes(-) et tribuni(-) et divites(-) et fortes(-) omnes servos(-) absconderunt se in speluncis(-) et petris

8

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.5.(Migne,1841) 6,15.

(pg.2425)Reges terrae fugerunt,et absconderunt se in speluncis terrae;

Sä,1004

ITALA AVG.apoc.hom.6.(Migne,1841) 3,2. 6,15.

(pg.2426)Et reges terrae et magistratus:(-)absconderunt se in speluncis et petris montium.

8.III.1927

BEA Apc pr 4,13 Apc 6,15

(8) / et reges terrae et magistratus et tribuni et fortes et omnis servus et liber absconderunt se in speluncas et in petras montium, /

tribuni et fortes) tr.Q / liber)+et H / patris P

BEA Apc 4 Text Apo 6,15

(351) / et reges terrae et magistratus et tribuni et fortes et omnis servus et liber absconderunt se in speluncas et in petras montium. /

speluncis YSVMP / petris G^2P

BEA Apo 4,3,17 Apc 6,15

(354) Et reges terrae et magistratus et tribuni et fortes et omnis sefvus et liber;

4,3,18 (354) sicut dicit: absconderunt se in speluncas et in petras montium;

speluncis M / petris P

BEA Apc 4,3,32 Apc 6,15

(357) ab eo loco, ubi dicit, quod reges et potentes absconderunt se in speluncas.

FEA Apc 4,3,33 Apc 6,15

(357) / et omnis liber et servus absconderunt se in montes.

liber et servus) tr. NIHEFQ

CAE Apc 5 Apc 6,15

(225,27) Quod autem dicit, reges terrae fugerunt et abscon-
derunt se in speluncis terrae,

CAE Apc 6 Apc 6,15

(227,29) Et reges terrae et magistratus....
32) Absconderunt se in speluncis et petris montium.

abscondent A, ex absconderunt corr.C

III.

ITALA CYPRIAN, Nov.17.(Hartel,1871) apoc.6,15.

(pg.68,3)et reges terrae et maximi quique et tribuni et diuites et fortes et omnis seruus et liber absconderunt se in speluncis petrarum et in cauernis montium

PS-HI ep 12 (Morin) cf.Apc 6,15 etc

(313,13) rex regum, et dominus dominantium:

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter.1891) apoc.6,15.

(pg.100) et reges terrae et magistratus et tribuni et divites et fortes et omnis servus et liber absconderunt se in speluncis et in petris montium

S[illegible]

51.

ITALA PROSPER, prom.4.(Migne,1861) apoc.6,15.

17,27.(pg.850A) et reges terrae maximique tribuni.et divites,
et nobiles,et servi absconderunt se in spelun-
cis et petris montium,

8 m 1084

QU tr 3,9 Apc 6,15

(208,286) / Et reges terrae maximi quique tribuni et diuites fortes, et omnis liber et seruus absconderunt se in speluncis et cauernis, /

et maximi /3 / et fortes /3

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 6,16.

(pg.1132) & dicunt montibus,& petris:Cadite super nos,& abscondite nos a facie sedentis super thronum,& ab ira Agni:

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.6,16.

(pg.71)et dicunt montibus et petris Cadite supra nos et abs-
condite nos a facie sedentis supra sedem et ab ira a-
gni,

&

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 6, 16.

(pg. 140*) Et dicunt montibus et petris·cadete super nos·et abscondite nos a faciē sedentes super thronum et ab ira agni·

cadite z^1 faciē: lineola crasa sedentis z^1 supra z^1

8

ITALA AVG. tract. apoc. (Hartung, 1904) 6,16.

(pg.12) dicunt montibus

ITALA AVG.apoc.hom.6.(Migne,1841) 3,2. 6,16.

(pg.2426)Et dicunt,Cadite:(-)Et abscondite nos:

Sbm,1004

BEA Apc pr 4,13 Apc 6,16

(8) / et dicunt petris et montibus cadere super nos et abscondite nos a facie sedentis super thronum et ab ira agni, /

dicent F^2 / cadite $Y^3U^2RP^2Q$; cadete SU^1P^1 / supra MBG^2RPHQ /

BEA Apc 4 Text Apc 6,16

(351) / et dicunt petris et montibus, cadete super nos et abscondite nos a facie sedentis supra thronum et ab ira magna, /

petribus G / cadite Y^2BTPHF / et abscondite nos om.N / magna) agni B^2T

BEA Apc 4,3,20 Apc 6,16

(355) et dicunt petris et montibus, cadete super nos et abscon-
-dite nos a facie sedentis supra thronum et ab ira agni./

cadite CE^2Q / agni) igni M

CAE Apc 6 Apc 6,16

(228,3) et dicunt, Cadite, id est, tegite nos, et abscondite nos,

III.

ITALA CYPRIAN, Nov.17.(Hartel,1871) apoc.6,16.

(pg.68,6) dicentes montibus et petris:cadite super nos et abscondite nos a conspectu patris sedentis super thronum et ab ira agni:

S.III,1004

65.

ITALA FULG.R.ep.2.(Migne,1893) apoc.6,16.

3,6.(pg.312D)Cadite super nos,et abscondite nos a conceptu
Patris sedentis super thronum,et ab ira Agni,

sub: conspectu

8.III.1924

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) apoc.6,16.

6.(pg.712B)Dicunt montibus et petris,Abscondite nos a facie sedentis in throno,et ab ira Agni:

S.m.1934.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.6,16.

(pg.100)dicentes montibus et petris:Cadete super nos et abscondite nos a facie sedentis super tronum et ab ira agni,

S≡1604t

51.

ITALA PROSPER, prom.4. (Migne, 1861) apoc.6,16.

17,27. (pg.850B) dicentes montibus et petris: Cadite super nos, et abscondite nos a conspectu Patris sedentis super thronum, et ab ira Agni.

8 E, 1007

QU tr 3,9 Apc 6,16

(208,288) / dicentes montibus et petris: Cadite super nos, et abscondite nos a conspectu patris sedentis super thronum, et ab ira agni, /

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 6,17.

(pg.1132) quoniam venit dies magnus irae ipsorum: & quis poterit stare?

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.6,17.

(pg.71)quoniam uenit dies magnus ire ipsorum,et quis potest stare?

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 6, 17.

(pg. 140*) qm̄ uenit dies magnus ire ipsorum· et quis poterit stare·.·

irae z^1

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 6,17.

(pg.12) quoniam venit dies magnus(-) quis poterit?

5

BEA Apc pr 4,13 Apc 6,17

(8) / quoniam venit dies magnus irae eorum; et quis poterit stare?

irae eorum) om. BG^1R / potest SVUBR

BEA Apc 4 Text Apc 6,17

(351) / quoniam venit dies magnus irae eorum et quis poterit stare?

veniet NP / potest P

BEA Apc 4,3,20 Apc 6,17

(355) / quoniam venit dies magnus irae eorum; et quis poterit
stare?

veniet NP / irae) in ore V / potest NP

ITALA III. ~~C~~YPRIAN, Nov. 17. (Hartel, 1871) apoc. 6, 17.

(pg. 68, 8) quoniam uenit dies interitionis, et quis poterit stare?

8. III, 1004

65.

ITALA FULG.R.ep.2.(Migne,1893) apoc.6,17.

3,6.(pg.312D) quoniam venit dies magnus irae illorum:et quis poterit stare?

Sζ...

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) apoc.6,17.

6.(pg.712B)quoniam venit dies magnus irae ipsorum,et quis poterit stare?

5

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.6,17.

(pg.100) quoniam venit dies magnus irae eius:et quis poterit adstare ante illum? Sab: stare

<8 ɪɪ,100v[t]

51.

ITALA PROSPER, prom.4. (Migne, 1861) apoc.6,17.

17,27. (pg.850B) quoniam venit dies magnus irae illorum. Et quis poterit stare?

8 V 1004

QU tr 3,9 Apc 6,17

(208,291) / quoniam uenit dies magnus irae ipsorum. Et quis
poterat stare?

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 7,1.

(pg.1132) POst haec vidi quattuor Angelos stantes super quattuor angulos terrae, tenentes quattuor ventos terrae ne flarent super terram, neque super mare, neque in ullam arborem.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.7,1.

(pg.71)Post hec uidi IIII angelos stantes in quattuor angulis terrae,tenentes IIII uentos terrae,ut non spiret uentus supra terram neque super mare neque in ullam arborem.

8

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.7,1.

(pg.86)...et tenentes quatuor ventos,...supra mare.

5

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) apoc.7,1.

(pg.140*) POST HAEC UIDI QUATUOR ANGELOS STANTES super quatuor angulus terrae tenentes quatuor uentos terrae ne flaret uentus super terram·neque super terram·neque in ullam arborem·,·

supra z^1 angulos z^1 fla.uentus:flarent z^2 super terram alt.:supra mare z^1

8

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 7,1.

(pg. 12) isti quattuor angeli(-)quattuor anguli terre(-)quattuor ventos(-)ne flaret ventus super terram(-)neque super mare(-)neque ullam arborem

anguli/aus angeli korrig., M angeli ohne t. ullam/M in nullam.

BEA Apc pr 4,16 Apc 7,1

(B) Post haec vidit quattuor angelos stantes in quattuor angulos terrae, tenentes quattuor ventos,

vidi R^2 / angulis U^2

BEA Apo pr 4,18 Apo 7,1

(8) et dictum est ipsis ventis, ne flarent in terram neque in mare neque in nullam arborem.

terra MGQO / neque in mare om. BGR / ullam MBTRPHQ

BEA Apc 4 Text Apc 7,1

(359) Et post haec vidi quattuor angelos stantes in quattuor angulos terrae, tenentes quattuor ventos terrae, ne flarent in terra, neque in mare, neque in ullam arborem. /

flerent G / tera) terram U^3A^2TP / nullam P

BEA Apc 4,4,1 Apc 7,1

(360) Et post haec, inquit, vidi quattuor angelos, stantes in quattuor angulos terrae, tenentes quattuor ventos terrae.

terrae[2] om.NP

BEA Apc 4,4,11 Apc 7,1

(362) Tenentes, inquit, quattuor ventos terrae, ne flent in terra, neque in mare, neque in ullam arborem. ....ne flent,

flarent BCPHF / nullam UCHF // flarent BCF

4,4,13 (362) ne flent in terram et mare;

flarent BCF

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.7,1.

(pg.101) Post haec vidi quattuor angelos stantes per quattuor angulos terrae, tenentes quattuor ventos terrae, ne in terris flarent neve in mare neve in ullo arbore.

[illegible]

S. XI, 1605[t]

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Haussleiter, 1916) 9,13.14. 7,1.

rec. Hier. 6,6(pg. 79,5)/Post haec audiui unum ex quattuor cornibus altaris aurei quod est in conspectu dei dicens angelo qui habebat tubam: solue quattuor angelos stantes in quattuor angulos terrae, tenentes quattuor uentos qui ligati sunt apud flumen magnum Eufraten./ Quattuor angelos per quattuor angulos terrae siue quattuor uentos trans Eufraten flumen:

Post haec..Eufraten add. X

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 7,2.

(pg.1138) Et vidi alterum Angelum ascendentem ab ortu solis, habentem signum Dei viui:& clamauit voce magna quattuor Angelis, quibus datum est nocere terrae, & mari,

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.7,2.

(pg.71)Et uidi alterum angelum ascendentem a solis ortu,habentem signum dei uiui,et clamauit uoce magna ad IIII angelos,quibus datum est nocere terrae et mari et arbori,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.7,2.

(pg.221,7)IN DIEBUS ILLIS.ego iohannes serbus ihesus xpi.uidi angelum descendentem.ab ortu solis.abentem signum dei ubi.,Et clamabit uoce magna illis quattuor angelus.quibus datum est nocere terra et mare

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 7, 2.

(pg. 140*) Et uidi alterū angelum ascendentem ab orto solis habentem signum di uiui et clamauit uocem magna·,·Quatuor angelis quibus datum est nocere terram et mare

ortu z^dibr uocem:m erasa terrae z^1 mari z^1

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 7, 2.

(pg. 12) iste angelus (-) ab ortu solis (-) habentem signum dei

ITALA APRINGIUS,tract.(Férotin,1900) apoc.7,2.
VICTORIN,comm.1.

(pg.44)Et vidi angelum ascendentem ab ortu solis habentem signum Dei vivi.

8

BEA Apc 4 Text Apc 7,2

(359) / et vidi alium angelum ascendentem ab ortu solis, habentem signum Dei viventis, et clamavit voce magna quattuor angelis, quibus data est potestas laedere terram et mare; /

vocem SP / magnam P / data) datum P / terra MV

BEA Apc 4,4,12 Apc 7,2

(362) et vidi alium angelum ascendentem ab ortu solis, haben-
tem signum Dei viventis.....ab ortu solis

4,4,13 (362) et clamavit voce magna quattuor angelis, quibus
data est potestas laedere terram et mare.

vocem magnam NP[1]

CAE Apc 6 Apc 7,2

(226,2) Et vidi alium angelum ascendentem ab ortu solis....
3) Ab ortu solis:...
4) Clamantem quattuor angelis terrae. et clamavit voce magna quattuor angelis, quibus data est potestas laedere terram et mare:/

alium) CAR; alterum βμ / angelis) angulis A

magna] + dicens Cμ, non autem RAβ

CAE Apc 6 Apc 7,2

(231,7) alius angelus, quem dixit ascendisse ab ortu solis,

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.7,2.

(pg.893B) In illis diebus.Ecce ego Johannes vidi alterum Angelum ascendentem ab ortu Solis;habentem signum Dei vivi;et clamavit voce magna quatuor Angelis;quibus datum est nocere terre et mari

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.7,2.

(pg.101)et vidi angelum ascendentem ab oriente sole,habentem signum Dei vivi:et exclamavit voce magna ad quattuor angelos,eo quod datum esset illis laedere terram et mare,

S ⅩⅠ 1005ᵗ

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.6.(Migne,1841) 7,2.

(pg.2425)Et vidi alterum angelum ascendentem ab ortu solis.
(pg.2425)Et clamavit voce magna dicens quatuor angelis,quibus data est potestas laedere terram et mare:Ne laeseritis terram,neque mare.

(pg.2425)wiederholt:Alterum angelum(-)ab ortu solis.

S.III,1003

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Haussleiter, 1916) 7, 2.

ed. Vict. 7. (pg. 80, 2) Angelum(-) descendentem ab oriente sole:

rec. Hier. 7. (pg. 81, 11) /Et uidi angelum ascendentem a solis ortu, habentem signaculum dei uiui/. Angelum(-) ascendentem ab oriente sole:

Et..uiui add. X

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 7,2.

(pg.330C)Et vidi alterum angelum ascendentem a solis ortu habentem signaculum Dei vivi.

V,1.

=Flor.Casin.1894(pg.11a) (om:alterum)

S

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 7,3.

(pg.1132) dicens:Nolite nocere terrae,& mari,neque arboribus, quoadusque signemus seruos Dei nostri in frontibus eorum.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.7,3.

(pg.71)dicens nolite nocere terram neque mare neque arboribus, quoadusque signemus seruos dei nostri in frontibus eorum.

8

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.7,3.

(pg.86)Dicens:nolite nocere terre neque mari.

5°

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.7,3.

(pg.221,10)dicens.,Ne nocueritis terram.neque mare.neque arbores.donec signemus serbos dei nostri in frontibus ipsorum.,

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 7, 3.

(pg. 141) di cens· Nolite nocere terram·neque mari·neque arboris· quoadu sque signemus et seruus di nostri In frontibus eorum·,·

terrae et mari neque arboribus z^1 et: erasum ser-

uos z^1

8

ITALA AVG.apoc.hom.6.(Migne,1841) 3,2. 7,3.

(pg.2425)Ne laeseritis terram,neque mare.
(pg.2426)Donec signemus servos Dei nostri in frontibus eorum:

(pg.2428)Ne leeseris terram,neque mare,

S.Ξ,1885

BEA Apc pr 4,20 cf. Apc 7,3.4

(9) post haec vidit duodena milia servorum Dei,....qui signantur in frontibus,

servorum) seniorum P / in om. P

BEA Apc 4 Text Apc 7,3

(360) / dicens: ne laeseritis terram neque mare neque arbores,
donec signemus servos Dei nostri in frontibus eorum.

BEA Apc 4,4,13 Apc 7,3

(362) ne laeseritis terram et mare.

4,4,16 (363) ne laeseritis terram neque mare neque arbores, donec signemus servos Dei nostri in frontibus eorum.

domini P

CAE Apc 6 Apc 7,3

(226,6) / ne laeseritis terram, neque mare.

xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx leseris CR

CAE Apc 6 Apc 7,3

(228,7) Donec signemus servos dei nostri in frontibus eorum.

nostri) om.CA Souter

CAE Apc 6 Apc 7,3

(231,9) Quod autem dicit, ne laeseris terram, neque mare,

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.7,3.

(pg.893B) dicens:Nolite nocere terre et mari neque arboribus: quoadusque signemus servos Dei nostri in frontibus eorum.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.7,3.

(pg.101)dicens eis:Ne laeseritis terram neque mare neque ullum arborem,donec signemus servos Dei nostri in frontibus eorum. Sab: Non laesseritis

S I 1015t

VULGATA HETZENAUER,1906. apoc. 7,4.

(pg.1132) Et audiui numerum signatorum, centum quadraginta quattuor millia signati, ex omni tribu filiorum Israel.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.7,4.

(pg.71)Et audiui numerum signatorum CXLIIII milia signati ex omni tribu filiorum israhel:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.7,4.

(pg.221,12)Et audiui numerum signatorum.centum quadraginta quattuor milia signati^.ex omni tribu filiorum srael.,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 7, 4.

(pg. 141) Et au diui numerum signatorum· centum quadragenta quatuor milia signati· ex omni tribu filiorum israhel·,·

quadraginta z[1]

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 7,4.

(pg.12) vidi numerum signatorum centum quadraginta quattuor milia(-)Ex omni tribu filiorum Israel

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.6.(Migne,1841) 7,4.

(pg.2426)Et audivi numerum signatorum,centum quadraginta quatuor millia signati ex omni tribu filiorum Israel.

S.Ш,1885

BEA Apc pr 4,20 cf.Apc 7,3.4

(9) post haec vidit quodenamilia servorum Dei,....qui signantur in frontibus,

servorum) seniorum P / in) om. P

BEA Apc 4 Text Apc 7,4

(363) Et audivi numerum signatorum, centum quadraginta quattu-
or milia signati, ex omni tribu filiorum Israel; /

signata UH

BEA Apo 4,5,1 Apc 7,4

(364) Et audivi numerum signatorum, centum quadraginta quattuor milia signata ex omni tribu filiorum Israel.

signati BCPR[1]

BEA Apc 4,6,39 Apc 7,4

(397) audivi numerum signatorum, CXLIIII milia signata ex omni tribu filiorum Israel.

CIIII MF / signati CNPFQ

CAE Apc 6 Apc 7,4

(228,15) Et audivi numerum signatorum, centum quadraginta quattuor milia signati ex omni tribu filiorum Israhel.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc.7,4.

(pg.893B) Et audivi numerum signatorum centum quadraginta quatuor millia signati;ex omni tribu filiorum Israel.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.7,4.

(pg.101)et audivi numerum signatorum,centum XL quattuor milia signati,ex omni tribu filiorum Israhel:

S.Ⅲ,1005ᵗ

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 7,5.

(pg.1132) Ex tribu Iuda duodecim millia signati:Ex tribu Ruben duodecim millia signati:Ex tribu Gad duodecim millia signati:

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.7,5.

(pg.71)de tribu iuda XII milia signati,de tribu ruben XII milia signati,de tribu gad XII milia signati

8

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.7,5.

(pg.86)Ex tribu Iuda... Ex tribu Gad... Ex tribu Ruben.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) apoc.7,5.

(pg.221,14) EX TRIBU IUDA. duodecim milia signati., EX TRIBU RUBEN. duodecim milia signati., EX TRIBU GAT. duodecim milia signati.,

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 7, 5.

(pg. 141) Ex tribu i uda·duodecim milia signati·,·Ex tribu ruben· duodece m milia signati·,·Ex tribu r gad·duodecim milia·,·

duodecim z[1] milia tert.: +signati z[1]

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 7,5.

(pg.12)ex tribu Iuda ex/v.2.Hd.übergeschr.

BEA Apc 4 Text Apc 7,5

(363) / ex tribu Iuda duodecim milia signati; ex tribu Ruben duodecim milia signati; ex tribu Gad duodecim milia signati; /

II.

ITALA Coll.Avell.ep.244.(Günther,1898) apoc.7,5.6.
EPIPHAN;gemm. 7.8.

69.(pg.763,8)de Iuda d[illegible]cim milia,de Ruben similiter,exin de Gad,de Aser,de Neptali,de Manasse,de Simeone, de Leui,de Isachar,de Zabulon,de Ioseph,de Beniamin.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.7,5.

(pg.893C) Ex tribu Juda:duodecim millia signati.Ex tribu Ruben:duodecim millia signati.Ex tribu Gad:duodecim millia signati.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.7,5.

(pg.101)ex tribu Juda XII milia signati,ex tribu Ruben XII, ex tribu gath XII, Sab: milli[illegible]

S.II,1003t

ITALA PRISCILL.tract.6,111.(Schepss,1889) apoc.7,5.

(pg.81,10)inter duodecim milia signatorum patriarcharum

vgl.apoc.7,6.7.8.

8

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) hom.1. apoc.7,5.

p.147,15
2(pg.299A)ex tribu Ruben duodecim millia, viri

VULGATA HETZENAUER,1906. apoc. 7,6.

(pg.1132) Ex tribu Aser duodecim millia signati:Ex tribu Nephtali duodecim millia signati:Ex tribu Manasse duodecim millia signati:

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.7,6.

(pg.71)de tribu aser XII milia signati,de tribu nephthalim XII milia signati,de tribu manasse XII milia signati,

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.7,6.

(pg.221,17)EX TRIBU A SER.duodecim milia signati.,EX TRIBU NEPTHALIM.duodecim milia signati.,EX TRIBU MANASSE.duodecim signati.,

5

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc.7,6.

(pg.141) Ex tribu aser·duodecem milia·,·Ex tribu neptalim duo
d ecim milia·,·Ex tribu mannasse·duodecim milia·,·

milia pri.et tert.: +signati z^1 manasse z^1

BEA Apc 4 Text Apc 7,6

(363) / ex tribu Aser duodecim milia signati; ex tribu Neptalim duodecim milia signati; ex tribu Manasse duodecim milia signati; /

signati[1])+ ex tribu Dan duodecim milia signati C / neptalim YUBP

II.

ITALA Coll.Avell.ep.244.(Günther,1898) apoc.7,5.6.
EPIPHAN;gemm. 7.8.

69.(pg.763,8)de Iuda duodecim milia,de Ruben similiter,exin de Gad,de Aser,de Neptali,de Manasse,de Simeone, de Leui,de Isachar,de Zabulon,de Ioseph,de Beniamin.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.7,6.

(pg.893C) Ex tribu Asser:duodecim millia signati:Ex tribu Neptali:duodecim millia signati:Ex tribu Manasse: duodecim millia signati.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.7,6.

(pg.101) ex tribu Aser $\overline{XII}$,ex tribu Neptalim $\overline{XII}$,ex tribu Manasse $\overline{XII}$, *[illegible] Nephtali*

Sū,1003t

VULGATA HETZENAUER,1906. apoc. 7,7.

(pg.1132) Ex tribu Simeon duodecim millia signati:Ex tribu Le-
ui duodecim millia signati:Ex tribu Issachar duode-
cim millia signati:

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.7,7.

(pg.71)de tribu symeon XII milia signati,de tribu leui XII mi-
lia signati,de tribu ysacar XII milia signati

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.7,7.

(pg.221,20)EX TRIBU SYMEON.duodecim milia signati.,EX TRIBU LEBI.duodecim milia signati.,EX TRIBU ISACHAR. duodecim milia signati.,

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) apoc.7,7.

(pg.141) Ex tri bu simeon·duodecim milia·,·Ex tribu leui·duodecim milia·,·Ex tribu issacar duodecim milia·,·

milia pri.et tert.:+signati z[1]

BEA Apc 4 Text Apc 7,7

§363) / ex tribu Simeon duodecim milia signati; ex tribu Issacar duodecim milia signati; /

signati[2]) + ex tribu levi duodecim milia signati Y^2SBH

II.

ITALA Coll.Avell.ep.244.(Günther,1898) apoc.7,5.6.
EPIPHAN;gemm. 7.8.

69.(pg.763,8)de Iuda duodecim milia,de Ruben similiter,exin de Gad,de Aser,de Neptali,de Manasse,de Simeone, de Leui,de Isachar,de Zabulon,de Ioseph,de Beniamin.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc. 7, 7.

(pg. 893C) Ex tribu Simeon: duodecim millia signati. Ex tribu Levi: duodecim millia signati. Ex tribu Isachar: duodecim millia signati.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.7,7.

(pg.101) ex tribu Simeon XII,ex tribu Levi XII,ex tribu Isachar XII, Sab: 3 ... millia

S. ... 1005

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) apoc.7,7.
hom.1.

p 147, 16 et
2(pg.299A) ex tribu Simeon duodecim mil/ia.

VULGATA HETZENAUER,1906. apoc. 7,8.

(pg.1132) Ex tribu Zabulon duodecim millia signati:Ex tribu Ioseph duodecim millia signati:Ex tribu Beniamin duodecim millia signati.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.7,8.

(pg.71)de tribu zabulon XII milia signati,de tribu ioseph XII milia signati,de tribu beniamin XII milia signati.

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.7,8.

(pg.221,23)EX TRIBU ZABULON.duodecim milia signati.,EX TRIBU IOSEP.duodecim milia signati.,EX TRIBU UENIAMIN. duodecim milia signati.,

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 7, 8.

(pg. 141) Ex tribu zabulon·duodecim milia·,·Ex tribu ioseph duodecim milia·,·Ex tribu boniamin duodecim milia signati·,·

milia bis: +signati z[1]

BEA Apc 4 Text Apc 7,8

(363) / ex tribu Zabulon duodecim milia signati; ex tribu Ioseph duodecim milia signati; ex tribu Beniamin duodecim milia signati; /

signati[3]) + ex tribu Levi duodecim milia signati G^2F

II.

ITALA Coll.Avell.ep.244.(Günther,1898) apoc.7,5.6.
EPIPHAN;gemm. 7.8.

69.(pg.763,8)de Iuda duodecim milia,de Ruben similiter,exin de Gad,de Aser,de Neptali,de Manasse,de Simeone, de Leui,de Isachar,de Zabulon,de Ioseph,de Beniamin.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.7,8.

(pg.893C) Ex tribu Zabulon:duodecim millia signati.Ex tribu
Joseph:duodecim millia signati.Ex tribu Benjamin:
duodecim millia signati.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.7,8.

(pg.101) ex tribu Zabulon $\overline{XII}$, ex tribu Iosep $\overline{XII}$, ex tribu Beniamin $\overline{XII}$. Zab. 3 Ben. 2 ... Ioseph

S III, 1005t

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 7,9.

(pg.1132) Post haec vidi turbam magnam, quam dinumerare nemo poterat ex omnibus gentibus, & tribubus, & populis, & linguis: stantes ante thronum, & in conspectu Agni, amicti stolis albis, & palmae in manibus eorum:

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.7,9.

(pg.71)Post haec uidi et ecce turba multa,quam dinumerare nemo poterat,ex omnibus gentibus et tribubus et populis et linguis,stantes ante sedem et ante agnum,amictos stolas albas,et palme erant in manibus eorum.

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.7,9.

(pg.86)...ante thronum in conspectu Agni.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.7,9.

(pg.221,26)POST HAEC UIDI.et ecce turba multa quam dinumerare nullus poterat.ex omni tribu et gente et populus et linguis.stantes ante tronum in conspectu agni amictis stolas albas.et palme in manibus eorum.,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.7,9.

(pg.238,22)IN DIEBUS ILLIS.ego iohannes serbus ihesu xpi.uidi turbam magnam quam dinumerare nullus poterat.,Ex omnibus gentibus et tribus et populus et linguis stantes ante tronum.et in conspectu agni amicti stolas albas et palme in manibus eorum.,

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) apoc.7,9.

(pg.141) POST HAEC UIDI TURBAM MAGNAM quam denumerare nemo poterat ex omnib;gentibus et tribus et populis et linguis·stantes ante thronum·,·Et in conspectu agni·amicti stolas albas et palme In manibus eorum·,·

dinum.z[1] tribubus z[1] -Et z[1] stolis albis z[1]

palmae z[1]

8

17.

ITALA AMBST.Gal.(Migne,1879) apoc.7,9.

(pg.384D)Et vidi turbam magnam,quam dinumerare nemo poterat,
ex omni tribu et gente.

S III,1003

AN s Le 7 Apc 6,11
7,9

(67,15) iam datae sunt singulis stolae albae martiribus quorum florent palmae uirentes in manibus.

ITALA ANON. tract. <u>apoc</u>. (Hartung, 1904) 7,9.

(pg.12)amicti stolis albis(-)palma in manibus eorum

ursprüngl. amictis stolas albas, M stolis albis korrig. von 2. Hand auf stolas albas.

AP-E Mt 12,2 Apc 7,9

(318) mutlitudo Israel, quae dinumerari non poterat,

ITALA APRINGIUS, tract. (Férotin, 1900) apoc. 7, 9.
VICTORIN, comm. 1.

(pg. 45) Post hec vidi et ecce turbam magnam, quam dinumerare nullus poterat ex omnibus gentibus et populis et linguis, amicti stolis.

8°

ITALA AVG. Caesar. (Petschenig, 1910) apoc. 7, 9.

5. (pg. 174, 17) et uidi(-) multos in stolis albis et habentes palmas, quos numerare nemo potest, uenientes ex omnibus gentibus.

II.
ITALA AVG.ep.93.(Goldbacher,1898) apoc.7,9.

30.(pg.475,24)et multa milia,quae numerare nemo potest,uidentur in Apocalypsi ex omni tribu et lingua in stolis albis palmisque uictricibus.

nemo/ñ C uidentur/quae uidetur N ex omnibus tribubus et linguis R sec.sacr.litt. albis palmisque albis,in marg.m.1 add.palmisque N albisque MACPR albis atque L

8°

AU s 111,3 Apc 7,9

(115,97) audite scriptum: Post haec vidi ex omni lingua et gente et tribu venientes cum stolis albis et palmis, multitudinem quam nemo dinumerare poterat.

•

poterat) potest μ

ITALA AVG.serm.111.(Migne,1842) 5,1. apoc.7,9.

1,1(pg.642)Post haec vidi ex omni lingua et gente et tribu venientes cum stolis albis et palmis,multitudinem quam nemo dinumerare potest.

8°

5,1.

ITALA AVG.serm.250.(Migne,1842) apoc.7,9.

3(pg.1166)Apocalypsis ipsius Joannis evangelistae ostendit visam fuisse tantam multitudinem sanctorum et in illa aeternitate felicium,quantam numerare nemo possit.Sic ibi habetur scriptum.

8

AU s Gue 15,2 Apc 7,9

(490,4) ex omni tribu et lingua veniebant, numerus quem numerare nemo potest.

ITALA AVG. tract. 15. (Morin, 1917) apoc. 7, 9.

2 (pg. 57, 62) Ex omni tribu et lingua ueniebant, numerus quem numerare nemo potest.

8

3,2.

ITALA AVG.spoc.hom.6.(Migne,1841) 7,9.

(pg.2426)Postea vidi,et ecce populus multus,quem dinumerare nemo poterat,ex omnibus gentibus et populis et linguis:

(pg.2427)Amicti stolis albis:

S. III, 1085

6.

ITALA AVG.IV.fer.(Migne,1842) apoc.7,9.

4,5(pg.689)turbam multam quam dinumerare nemo poterat.

5,2.

ITALA AVG.serm.221.(Migne,1842) apoc.7,9.

5(pg.2156)Stabant ante thronum in conspectu Agni amicti stolis albis,et palmae in manibus eorum.

5,2.

ITALA AVG.serm.317.(Migne,1842) apoc.7,9.

(pg.2352)Vidi,et ecce multitudo quam numerare nemo poterat,ex omni populo,et tribubus,et linguis,vestiti omnes candidas vestes,et palmae in manibus eorum.

(pg.2353)ex omni populo,et tribubus et linguis.

PS-AU s Cas I,143 Apc 7,9

(144a) Vidi inquit iohannes et ecce multitudo magna quam dinumerare nemo poterat ex omni natione. et tribu et lingua. stantes in conspectu dei. indutos stolas albas. et palmae erant in manibus eorum.

6.

ITALA AVG.symb.3.(Migne,1842) apoc.7,9.

4,4.(pg.655) Vidi turbam multam, quam dinumerare nemo poterat, ex omni tribu, stantes in conspectu Dei; et induti erant alba veste, et palmae fuerunt in manibus eorum.

BEA Apc 4 Text Apc 7,9

(363) / post haec vidi et ecce turba multa, quam denumerare nullus poterat, ex omni gente, et tribu, et populis, et linguis, stantes in conspectu sedis et agni, amicti stolas albas, et palmae in manibus eorum. /

dinumerare SCPH / gente et tribu) tr.M

BEA Apc 4,6,45 Apc 7,9

(398) sicut dicit: post haec vidi, et ecce turba multa, quam dinumerare nullus poterat ex omni gente, et tribu, et populo, et linguis.

gente et tribu) tr. NP / tribus S

BEA Apc 4,6,49-50 Apc 7,9

(399) isti autem ex omni tribu et gente et lingua. 50 stantes, inquit, in conspectu throni et in conspectu agni, amicti stolas albas, et palmae in manibus eorum, /

amictis SUF / stolis albis TCE[3]Q

4,6,51 (400) quod autem ait: palmae in manibus eorum;

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) apoc.7,9.

(pg.639D)Vidi in coelo turbam magnam,quam dinumerare nullus poterat:

(pg.1000D)Vidi-poterat:

(pg.1309A)Vidi-poterat,

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850). apoc.7,9.

(pg.656A) Vidi in coelo turbam Angelorum multorum,quam dinumerare nullus poterat;

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) apoc. 7, 9.

(pg. 660D) et vidi turbam magnam, quam dinumerare nemo poterat, ex omnibus gentibus, et tribubus, et populis, et linguis: stantes ante thronum, in conspectu Agni, amicti stolis albis, et palmae in manibus eorum:

(pg. 1009B) Palmae fuerunt in manibus Sanctorum:

(pg. 1038D) Palmae fuerunt in manibus sanctorum:
D) et palmae in manibus eorum.

(pg. 1164A) Palmae fuerunt in manibus sanctorum:
(pg. 1169B) Palmae fuerunt in manibus sanctorum:
(pg. 1177C) Palmae fuerunt in manibus Sanctorum.

CAE Apc 6 Apc 7,9

(228,18) Postea vidi, et ecce populus multus, quem numerare nemo poterat, ex omnibus gentibus et tribubus et populis et linguis. Non dixit, post haec vidi alium populum, sed, vidi populum,...

postea) post haec R
numerare) RA Souter; dinumerare C βμ
et tribubus) RA Souter; om.C βμ

(228,26) Amicti stolis albis.

CAE Apc 6 Apc 7,9

(231,15) dixit se vidisse populum multum quem dinumerare nemo poterat,...

16) Quod autem dixit, amictos esse stolis albis,

I.

ITALA CYPRIAN, Fort. 11. (Hartel, 1868) apoc. 7, 9.

(pg. 342, 21) post haec uidi turbam multam quam dinumerare nemo poterat ex omni gente et ex omni tribu et populo et lingua stantes in conspectu throni et agni: et erant amicti stolas albas et palmae fuerunt in manibus eorum *Leb: magnam*

turba R multam SWRV, magnam v potest R linguas R conspectum S

Sm, 1025

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,16.(Hartel,1868) apoc.7,9.

(pg.130,21) Post haec uidi turbam multam quam dinumerare nemo poterat ex omni gente et ex omni tribu et populo et lingua stantes in conspectu throni et agni et erant amicti stolas albas et palmae erant in manibus eorum

denumerare M ex his nemo WLMy gente genere A ex om.LB ex omni om.A tribu W et ex omni My populi A et lingua et populo V et agni om.B, et in conspectu agni WLMy stolis albis M fuerunt WLMBy

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.34.(Migne,1893) apoc.7,9.

(pg.317A) Post haec vidi turbam multam,quam dinumerare nemo poterat,ex omni genere,et ex omni tribu,et populo, et lingua,stantes in conspectu throni,et in conspectu Agni:et erant amicti stolis albis,et palmae fuerunt in manibus eorum;

8.III.1953

65.

ITALA FULG.R.praed.3.(Migne,1893) apoc.7,9.

13,22.(pg.663A)Post haec,vidi turbam magnam,quam dinumerare nemo poterat,ex omnibus gentibus,et tribubus, et linguis,et populis,stantes ante thronum et ante Agnum,amictos stolis albis,et palmae erant in manibus eorum.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,5.(Migne,1878) apoc.7,9.

22.(pg.997A)Et palmae in manibus eorum,

JO-N 26

cf. Apo 7, 9

cf. Phil 3, 14

(720C) perducit ad palmam promissam supernae uocationis.

VL MISSALE AMBROSIANUM DUPLEX
A.Ratti-M.Magistretti,Mailand(1913) Apoc 7,9.

(pg.267,11) In conspectu Agni steterunt ante thronum,et palmae in manibus eorum.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.7,9.

(pg.595B)omnes veste alba induti ante tribunal agni:

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.7,9.

(pg.601D)Vidi in celo turbam quam dinumerare nemo poterat:

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.7,9.

(pg.606A)et vidi turbam magnam quam dinumerare nemo poterat ex omnibus gentibus et tribubus et populis et linguis stantes ante thronum in conspectu agni:amicti stollis albis:et palme in manibus eorum:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc. 7, 9.

(pg. 894A) Post hec vidi turbam magnam quam dinumerare nemo poterat: ex omnibus gentibus; et tribubus: et populis: et linguis stantes ante thronum; et in conspectu agni amicti stolis albis: et palme in manibus eorum.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.7,9.

(pg.102) Post haec vidi turbam multam,quam denumerare nemo poterat,ex omni gente et ex omni tribu et populo et lingua stantes in conspectu troni et in conspectu agni: et erant amicti stolas albas et palmae fuerunt in manibus eorum. [illegible]

[illegible]

51.

ITALA PROSPER, prom.1.(Migne,1861) apoc.7,9.

38,55.(pg.765C) Vidi turbam multam, quam dinumerare nullus hominum poterat, ex omni tribu, populo, et lingua. Et induti erant alba veste, et palmae fuerunt in manibus eorum.

8.III.1935

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Haussleiter,1916) 7,9.

rec.Hier.6,7(pg.79,14)/Post haec uidi:et ecce turba multa, quam dinumerare nullus poterat,ex omni gente et tribu et populis et linguis amicti stolas albas./Quod autem dicit: turba multa ex omni tribu,

Post..albas add.X

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 7,9.

(pg.331C)Post haec vidi,Et ecce turba multa quam dinumerare nemo poterat ex omni gente,tribu,et populis et linguis,amicti stolis albis.

V,1.
(Flor.Casin.1894)

(pg.11b)Post haec vidi-nullus poterat,ex omni gente et tribu. et populis-albis.

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 7,10.

(pg.1132) & clamabant voce magna dicentes: Salus Deo nostro, qui sedet super thronum, & Agno.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.7,10.

(pg.71)Et clamabant uoce magna dicentes salus deo nostro,qui sedet supra sedem et agno.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.7,10.

(pg.221,30)Et clamabant.uoce magna.dicentes.,Salus deo nostro.sedenti supra tronum et agno.,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.7,10.

(pg.238,27)Et clamabant uoce magna dicentes.,Salus deo nostro.
in saecula seculorum.,amen

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 7, 10.

(pg. 141) Et clamabat uocem magna dicentes·,·Salus do n̄o qui sedit super thronum· et agno·,·

clamabant z^1 uocem:m erasa sedet z^1

V/2

ITALA 5,2. AVG.serm.221.(Migne,1842) apoc.7,10.

5(pg.2156)Et clamabant(-)voce magna dicentes:Salus Deo nostro, qui sedet super thronum,et Agno.

BEA Apc 4 Text Apc 7,10

(364) / et clamabant voce magna dicentes: salus Deo nostro sedenti supra sedem et agno. /

BEA Apc 4,6,50 Apc 7,10

(399) / et clamabant voce magna, dicentes: salus Deo nostro sedenti in throno et agno. /

V/γ

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) apoc.7,10.

(pg.639D)et clamabant voce magna,dicentes:

wiederholt:(pg.656A)
(pg.1000D)
(pg.1309A)

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) apoc.7,10.

(pg.650D)et clamabant voce magna dicentes:Salus Deo nostro,qui sedes super thronum,et Agno.

(pg.1009B)et magno clamore dicebant:Salus-Agno.

(pg.1038D)et magno clamore dicebant:Salus-Agno.

(pg.1164A)et magno clamore dicebant:Salus-Agno.

(pg.1169B)et magno clamore dicebant:Salus-Agno.

I.

ITALA CYPRIAN,Fort.11.(Hartel,1868) apoc.7,10.

(pg.342,25) et magno clamore dicebant:salus Deo nostro sedenti super thronum et agno.

dmo S sedentis R

Sℓ,1085a

I.

ITALA CYPRIAN,test.3,16.(Hartel,1868) apoc.7,10.

(pg.131,1) et magno clamore dicebant:salus Deo nostro sedenti super thronum et agno.

salus laus B

S. ᴠ, 1885

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.34.(Migne,1893) apoc.7,10.

(pg.817B)et magno clamore dicebant:Salus Deo nostro sedenti super thronum,et Agno.

S.m.1005

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) apoc.7,10.

6.(pg.712B)Salus Deo nostro et Agno.

8

Vj
ITALA GREG.M.Ez.2,5.(Migne,1878) 76. apoc.7,10.

22.(pg.997A)et clamabant voce magna,dicentes:Salus Deo nostro qui sedet super thronum,et Agno.

VL MISSALE AMBROSIANUM DUPLEX
A.Ratti-M.Magistretti,Mailand(1913) Apoc.7,10.

(pg.267,13) Clamabant voce magna,dicentes:Salus nostra Deus in seculs.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc. 7, 10.

(pg.581D)salus Deo nostro sedenti supra thronum:

(pg.581D)clamantes voce magna.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc. 7, 10.

(pg. 601D) et clamabant voce magna: salus Deo nostro ascendenti in thronum.

Vg

85.

~~ITALA~~ MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.7,10.

(pg.606A)et clamabant voce magna dicentes.Salus Deo nostro: qui sedet super thronum:et agno.

V/4

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.7.10.

(pg.894A) Et clamabant voce magna dicentes:salus Deo nostro: qui sedet super thronum et agno.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.~~6,10.~~ 7,10

(pg.208A)et magno clamore dicebant salus Deo nostro alleluja alleluja.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.7,10.

(pg.966D) et magno clamore dicebant:salus Deo nostro:alleluja: alleluja.

(pg.966D) wiederholt:Salus Deo nostro.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.7,10.

(pg.102)et magno clamore dicebant:Salus Deo nostro sedenti super tronum et agno.

S Ⅲ, 1095^t

VULGATA HETZENAUER,1906. apoc. 7,11.

(pg.1132) Et omnes Angeli stabant in circuitu throni,& seniorum,& quattuor animalium:& ceciderunt in conspectu throni in facies suas,& adorauerunt Deum,

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.7,11.

(pg.71)Et omnes angeli stabant in circuitu sedis et seniorum et IIII animalium,et ceciderunt coram sede in facies suas et adorauerunt deum,

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.7,11.

(pg.222,1)Et omnes angeli stabant.in circuitu sedis et seniorum. et quattuor animalium.,Et prociderunt in conspectu sedis.super facies suas.et adoraberunt eum

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) apoc.7,11.

(pg.141) Et omnes ange stabant In circuitu throni et seniorum.,·
Et quatuor animalium·et caeciderunt In conspectu thro-
ni In facies suas·et adorauerunt dm

angeli z^1 cecid.z^1

8

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) apoc.7,11.

6,73(pg.691C)quia omnes angeli stabant in circuitu sedis.

17.

ITALA AMB. serm. Sess. 3. (Migne, 1879) apoc. 7, 11.

11(pg.811A) Angeli stabant circa thronum, et seniores, et quatuor animalia: et prociderunt ante thronum in faciem suam, et adorauerunt Deum.

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 7,11.

(pg.12) cecciderunt in conspectu throni

ITALA | 3,2. AVG.apoc.hom.6.(Migne,1841) | 7,11.

(pg.2427)Et omnes angeli stabant a circuitu throni:

BEA Apc 4 Text Apc 7,11

(364) / et omnes angeli stabant in circuitu sedis et seniorum et quatuuor animalium; et prociderunt in conspectu sedis super facies suas, et adoraverunt Dominum. /

dominum om. F

BEA Apc 4,6,50 Apc 7,11

(399) / et omnes angeli stabant in circuitu throni et seniorum et quattuor animalium.

animalia P

BEA Apc 4,6,66 Apc 7,11

(402) Sicut dicit: et ceciderunt in conspectu throni et in con-
spectu agni in facies suas. et adoraverunt Deum /

deum) eum NP

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) apoc.7,11.

(pg.661A)Et omnes Angeli stabant in circuitu throni,et seniorum,et quatuor animalium:et ceciderunt in conspectu throni in facies suas,et adorabant Deum,

CAE Apc 6 Apc 7,11

(228,27) Et omnes angeli stabant in circuitu throni.

a circuitu μ

CAE Apc 6 Apc 7,11

(231,17) Angelos stantes circa thronum,

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.34.(Migne,1893) apoc.7,11.

(pg.817B)Et omnes angeli qui stabant in circuitu throni,et circa seniores,et circa quatuor animalia,mox ceciderunt in faciem suam ante conspectum throni,et adoraverunt omnes

Sz[illegible]

85.

IGALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.7,11.

(pg.881D)et omnes Angeli in circuitu stabant et seniores prostraverunt se:et adoraverunt Dominum sedentem supra celos

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.7,11.

(pg.601D)Et adorabant Deum

(pg.602A)wiederholt:Et adorabant

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc.7,11.

(pg.606A)Et omnes Angeli stabant in circuitu throni et seniorum:et quatuor animalia ceciderunt in conspectu throni in facies suas:et adoraverunt Deum

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.7,11.

(pg.894A) Et omnes Angeli stabant in circuitu throni et senioru et quatuor animalium;et ceciderunt in conspectu throni in facies suas;et adoraverunt Deum

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.7,11.

(pg.102)et omnes angeli stabant in circuitu troni et circa seniores et circa animalia quattuor:et mox ceciderunt in facies.suas ante conspectum troni et adoraverunt Deum

S.II,1005t

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 7,12.

(pg.1132) dicentes, Amen. Benedictio, & claritas, & sapientia, & gratiarum actio, honor, & virtus, & fortitudo Deo nostro in saecula saeculorum, Amen.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.7,12.

(pg.71)dicentes amen,benedictio et gloria et sapientia et gratiarum actio et honor et uirtus et fortitudo deo nostro in secula seculorum,amen.

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.7,12.

(pg.222,4)dicentes.amen.Benedictio et honor et gloria.et gratiarum actio.et potestas et uirtus deo nostró.in secula seculorum.,amen

8

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) apoc.7,12.

(pg.141) dicentes·,·Amen·,·Benedictio·et claritas·et sapientia· et gratiarum actio·et honor·et uirtus fortitudo·do nostro in saecula saecularum·amen·,·

uirtus: +et z^{1} saeculorum z^{dior}

17.

ITALA AMB. serm. Sess. 3. (Migne, 1879) apoc. 7, 12.

11(pg.811A) dicentes: Benedictio, et gloria, et sapientia, et gratiarum actio, et honor, et potestas, et uirtus Deo nostro in saecula saeculorum. Amen.

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 7,12.

(pg. 12) benedictio(-) claritas

BEA Apc 4 Text Apc 7,12

6
(364) / dicentes amen. benedictio et gloria, et sapientia et gratiarum actio, et honor et potestas, et virtus Deo nostro in saecula saeculorum. amen.

amen om. UM[1]

BEA Apc 4,6,66 Apc 7,12

(402) / dicentes amen. benedictio et claritas et sapientia et gratiarum actio et honor et virtus et fortitudo Deo nostro in saecula saeculorum, amen.

et (vor honor) om. CE

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) apoc.7,12.

(pg.639D) et dicentium:Laus,et honor,et potestas Deo nostro.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) apoc. 7, 12.

(pg. 661A) dicentes, Amen. Benedictio, et claritas, et sapientia, et gratiarum actio, et honor, et virtus, et fortitudo Deo nostro, in saecula saeculorum.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.34.(Migne,1893) apoc.7,12.

(pg.817B)dicentes :Amen.Benedictio et gloria,et sapientia,et gratiarum actio,et honor,et virtus,et fortitudo Deo nostro in saecula saeculorum.

(pg.817C)wiederholt:Benedictio,et gloria,et sapientia,et gratiarum actio,et honor,et virtus,et fortitudo Deo nostro in saecula saeculorum. Amen.

(pg.817C) Amen.Benedictio - saeculorum.Amen.

B.III,1006

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc. 7, 12.

(pg. 601D) dicentes: honor gloria et sapientia virtus et potestas data est Deo nostro in eternum: alleluja.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.7,12.

(pg.606A) dicentes:amen.Benedictio et claritas et sapientia et gratiarum actio et honor:et virtus:et fortitudo Deo nostro in secula seculorum:amen.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc. 7, 12.

(pg. 894A) dicentes: Amen. Benedictio. Et claritas. Et sapientia. Et gratiarum actio: honor: et virtus. Et fortitudo Deo nostro in secula seculorum.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.7,12.

(pg.102)dicentes:Amen.benedictio et claritas et sapientia et gratia et honor et potestas et virtus Deo nostro in saecula saeculorum.

S.m.1006t

VULGATA HETZENAUER,1906. apoc. 7,13.

(pg.1132) Et respondit vnus de senioribus,& dixit mihi:Hi,qui amicti sunt stolis albis,qui sunt? & vnde venerunt?

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.7,13.

(pg.72)Et respondit michi unus de senioribus dicens michi:hi qui amicti sunt stolas albas,qui sunt et unde uenerunt?

5

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.7,13.

(pg.86)Et respondens unus de senioribus,dixit.

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 7, 13.

(pg. 141) ET RESPONDENS·VNUS DE SENIORIBUS dicens mihi·,·Hi qui amicti sunt stolis albis·qui sunt et unde uenerunt·,·

RESPONDIT z[1]

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 7,13.

(pg.13) unus de senioribus

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.6.(Migne,1841) 7,13.

(pg.2427)Et respondit mihi unus de senioribus dicens:Isti qui amicti sunt stolis albis,qui sunt?

(pg.2428)Qui sunt isti,et unde venerunt.

Sп,1006ⁿ

ITALA AVG.serm.317.(Migne,1842) 5,2. apoc.7,13.

(pg.2352)Isti qui sunt,et unde venerunt?

8

BEA Apc 4,6,68 Apc 7,13

(403) et respondit unus ex senioribus dicens mihi: isti qui amicti sunt stolas albas, qui sunt aut unde venerûnt?/

stolis albis TCQ / aut) et HQ

CAE Apc 6 Apc 7,13

(228,29) Et respondit mihi unus de senioribus dicens: Isti qui amicti sunt stolis albis, qui sunt? (Unus ex senioribus, qui respondit,....)

ex) CAR; de Bu

CAE Apc 6 Apc 7,13

(231,19) Senior, qui respondens dixit Qui sunt isti, et unde venerunt?

I.

ITALA CYPRIAN, Fort. 11. (Hartel, 1868) apoc. 7, 13.

(pg. 342, 27) et respondens unus ex senioribus dicit mihi: qui amicti sunt stolas albas qui sunt et unde uenerunt? [illegible]

respondit R$\underline{Y}$ dicens WR$\underline{Y}$ qui isti qui R, hi qui $\underline{Y}$ stolas albas SWRV, stolis albis $\underline{Y}$

[illegible] 1006

ITALA I. CYPRIAN,test.3,16.(Hartel,1868) apoc.7,13.

(pg.131,2) et respondit unus ex senioribus dicens mihi:qui amicti sunt stolas albas,qui sunt et unde uenerunt?

respondens WM mihi ante unus ponit B dixit ex dicens M m.2 stolis albis v

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.7,13.

(pg.103) et respondit unus ex senioribus dicens mihi:Hii qui amicti sunt stolas albas,qui sunt et unde venerunt?

VULGATA HETZENAUER,1906. apoc. 7,14.

(pg.1132) Et dixi illi:Domine mi,tu scis.Et dixit mihi:Hi su
qui venerunt de tribulatione magna,& lauerunt stol
suas,& dealbauerunt eas in sanguine Agni.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.7,14.

(pg.72)Et dixi illi domine,tu scis.Et ait michi:hi sunt qui uenerunt de tribulacione magna et lauerunt stolas suas et candidas eas fecerunt in sanguine agni.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) apoc.7,14.

(pg.141) Et dixi illi·dn̄i mi tu scis·,·Et dix it mihi·,·Hi sunt qui uenerunt de tribulatione magna et lauerunt stolas suas·et dealbauerunt eas in sanguine agni·,·

dn̄e z[1]

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) apoc.7,14.

8.(pg.160)Hi sunt qui venerunt de tribulatione magna,et laverunt stolas suas,et candidas eas fecerunt in sanguine agni.

8º

AU s Lam 8 Apc 7,14

(19,96) Hi sunt qui de magna et multa tribulatione venerunt et laverunt stolas suas et candidas eas fecerunt...... In sanguine, non cuiuscumque sed agni.

(20,103) cum dixisset: Laverunt stolas suas, addidit quod mireris: et candidas eas fecerunt in sanguine agni.

3,2.
ITALA AVG.apoc.hom.6. (Migne,1841) 7,14.

(pg.2427)Hi sunt qui venerunt ex magna tribulatione,et laverunt stolas suas in sanguine agni.

(pg.2428)Laverunt stolas,(-)in sanguine agni.

8.III.1926

6.

ITALA AVG.IV.fer.(Migne,1842) apoc.7,14.

4,5.(pg.689)Hi sunt(-)qui laverunt stolas suas,et candidas eas
fecerunt in sanguine Agni.

S

5,2.

ITALA AVG.serm.221.(Migne,1842) apoc.7,14.

6(pg.2156)Hi sunt qui venerunt de tribulatione magna,et laverunt stolas suas,et dealbaverunt eas in sanguine Agni.

8

ITALA AVG.serm.317.(Migne,1842) 5,2. apoc.7,14.

(pg.2352)Domine,tu scis.
(pg.2352)Hi sunt(-)qui venerunt ex magna tribulatione,et laverunt stolas suas,et candidas eas fecerunt in sanguine Agni.

BEA Apc 4,6,68 Apc 7,14

(4o3) / et dixi illi: tu scis, Domine.

dixit CH / ille H; illis T

4,6,69 (4o3) dicens: hi sunt qui veniunt ex magna tribulatione et laverunt stolas suas et candidas eas fecerunt in sanguine agni.

venerunt TCFQ / et^2 om. N

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) apoc. 7,14.

(pg. 1033A) Ideo laverunt stolas suas, et dealbaverunt illas.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) apoc.7,14.

(pg.1083A) Contempserunt Sancti vitam mundi,et pervenerunt ad praemium regni.Et laverunt stolas suas in sanguine Agni.

CAE Apc 6 Apc 7,14

(229,1) Dicens: Hii sunt qui venerunt ex magna tribulatione, et laverunt stolas suas in sanguine agni.

CAE Apc 6 Apc 7,14

(231,21) Quod autem dixit, Laverunt stolas,....
22) Denique non dicit, in sanguine suo, sed, in sanguine agni,...

stolas) CAR add. suas in sanguine agni

CHRY III,860 Apc 7,14

(860B) quia isti sunt qui lauerunt stolas suas, et candidas eas fecerunt in sanguine agni,

= PS-AU s Mai 35

I.

ITALA CYPRIAN, Fort.11.(Hartel,1868) apoc.7,14.

(pg.343,1) et dixi ei:Domine,tu scis.et ait mihi:hi sunt qui uenerunt ex magna tribulatione et lauerunt stolas suas et candidas eas fecerunt in sanguine agni.

dixit R dne SWRV,dne mi v tu om.S ait dixit R hii R fecerunt eas S

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,16.(Hartel,1868) apoc.7,14.

(pg.131,4) et dixi ei:Domine,tu scis.et ait mihi:hi sunt qui uenerunt ex magna tribulatione et lauerunt stolas suas et candidas eas fecerunt in sanguine agni.

Sab: Domine mi;

ei illi B,om.A domine mi v hii AWLB de tribulatione magna B sanguinem B

S. m. 1006

50.

ITALA · EVCHERIVS, hom. Epiphod. (Migne, 1865) apoc. 7, 14.

(pg. 863A) Hi (-) sunt, (-) qui transierunt per magnas tribulationes, qui laverunt stolas suas, et candidas eas fecerunt in sanguine Agni.

g

EUS-G 49 Apc 7,14

(590F) Hi ergo sunt, dilectissimi fratres, qui transierunt per magnas tribulationes, qui lauerunt stolas suas, et candidas eas fecerunt in sanguine agni.

EUS-G 50 Apc 7,14

(592A) Hi sunt qui venerunt ex magna tribulatione, et lauerunt
stolas suas, et candidas eas fecerunt in sanguine
agni: /

75.

ITALA GREG.M.moral.10.(Migne,1902) apoc.7,14.

19,36.(pg.941C)Hi sunt qui venerunt de tribulatione magna, et laverunt stolas suas,et(a)candidas eas fecerunt in sanguine Agni.

(a)Ita Corb.Germ.,Gemet.et caeteri Norm.,aliique Mss.At Editi,dealbaverunt eas.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) apoc.7,14.
ps.5.

37.(pg.628C)Laverunt stolas suas,et dealbaverunt eos in sanguine Agni.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.7,14.

(pg.103) et dixi ei:Tu scis,domine,et dixit mihi:Hii sunt qui venerunt ex magna tribulatione et stolas suas candidas fecerunt in sanguine agni.

51.

ITALA PROSPER,prom.3.(Migne,1861) apoc.7,14.

9,10.(pg.821C) Hi sunt(-),qui venerunt ex magna tribulatione, et laverunt stolas suas,et candidas eas fecerunt in sanguine Agni.

S.III,MCM

21.

ITALA RUFIN, psalm. 64. (Migne, 1849) apoc. 7, 14.

13(pg.901D) Hi sunt, qui venerunt ex magna tribulatione.

I.

ITALA TERTVLL.scorp.12.(Wissowa,1890) apoc.7,14.

(pg.174,3)hi sunt(-)qui ueniunt ex illa pressura magna et lauerunt uestimentum suum et candidauerunt ipsum in sanguine agni. Sabi: vestimenta sua,

8 III, 1886

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Haussleiter, 1916) 7,14.

rec. Hier. 6,7 (pg. 81,2) per sanguinem agni (-) suas stolas fecerunt candidas.

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 7,15.

(pg.1132) ideo sunt ante thronum Dei, & seruiunt ei die ac nocte in templo eius: & qui sedet in throno, habitabit super illos:

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.7,15.

(pg.72)Ideo sunt ante sedem dei,et seruiunt ei die ac nocte in templo ipsius,et qui sedet supra sedem habitauit supra illos

8

ITALA Cod.h(Pérotin,1900) apoc.7,15.

(pg.86)...habitat super illos.

8°

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 7, 15.

(pg. 141*) Ideo sunt ante thronum di·et seruiunt ei die ac nocte In templo eius·,·Et qui sedit in thronum habitabit super eos·,·

sedet z[1] in throno z[1] illos z[1]

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.6.(Migne,1841) 7,15.

(pg.2427)Et qui sedet in throno,habitat super eos:

(pg.2428)Et qui sedet super thronum,habitat super illos:

Sab: super eos

S.II,1806

5.2.

ITALA AVG.serm.221.(Migne,1842) apoc.7,15.

6(pg.2156)Ideo sunt(-)ante thronum Dei,et serviunt die ac nocte
in templo ejus.

8

BEA Apc 4,6,70 Apc 7,15

(4o3) propterea sunt in conspetu throni Dei. et serviunt illi die ac nocte in throno eius,....et qui sedet in throno habitavit super eos.

dei) domini NP

CAE Apc 6 Apc 7,15

(229,6) Et qui sedet in throno, habitat super eos.

CAE Apc 6 Apc 7,15

(231,23) Et qui sedet super thronum, habitat super eos:

thronos AR

(231,29)

I.

ITALA CYPRIAN,Fort.11.(Hartel,1868) apoc.7,15.

(pg.343,4) propter hoc sunt in conspectu honoris Dei et seruiunt ei in templo eius.

hoc W s.l.m.2 conspectum S honoris S,throni WRy et om.W et seruiunt...eius om.S ei WRV,ei die ac nocte x templo conspectu W;cf.ad totum locum test.III 16

I.

ITALA CYPRIAN,test.3,16.(Hartel,1868) apoc.7,15.

(pg.131,6) propter hoc sunt in conspectu throni Dei et serui-
unt ei diebus et noctibus in templo eius,et is qui
sedet in throno inhabitabit super eos. Sab. Deo

propter hoc ideo MBv in consp.thr. ante sedem B
die ac nocte B eius ipsius B is his AW ,om.B
in throno supra sedem B inhabitauit L,habita-
bit BM ,habitauit M eos illos B

8.II.1886

EUS-G 50 Apc 7,15

(592 A) / propter hoc stabunt in conspectu throni.

77.

ITALA GREG.M.ep.7.(Migne,1896) apoc.17,15.

4.(pg.855B)Aquae,populi sunt.

83.

ITALA ISID.ord.creat.(Migne,1862) apoc.7,15.

2,6.(pg.918B)Et qui sedet in throno,defendet eos.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.7,15.

(pg.103) propter hoc sunt in conspectu troni Dei et deserviunt ei die ac nocte in templo eius:et his qui sedet in trono inhabitavit in eis. sedi: q. iis, qui sedet

S. xi 1006t

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 7,16.

(pg.1132) non esurient, neque sitient amplius, nec cadet super illos sol, neque vllus aestus:

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.7,16.

(pg.72)et non esurient amplius,neque sitient neque cadet super illos sol neque omnis aestus,

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) apoc.7,16.

(pg.141*) Non esurient neque sicient amplius neque ca dit super illos sol·neque nullus aestus·,·

sitient z[1] cadet z[1] nullus:n erasa

AN Mt 10 (Turner) Apc 7,16

(233) qui neque esurient neque sitient amplius,

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 7,16.

(pg.13) neque cadet super illos sol (-) neque ullus aestus

ullus/vielleicht ursprüngl. multus.

8

11.

ITALA ANON.Chil.Mt.(Mercati,1903) frg.2. apoc.7,16.

9(pg.32,11)neque esurient neque sitient amplius.

15)nec esurire(-)nec sitire

ITALA AVG.apoc.hom.6.(Migne,1841) 3,2. 7,16.

(pg.2427)Neque cadet super eos sol,neque aestus:

(pg.2428)Neque cadet super eos sol,neque ullus aestus:

8 III 1886

BEA Apc 4,6,71 Apc 7,16

(403) non esurient amplius neque sitient.

BEA Apc 4,6,72 Apc 7,16

(4o4) Neque cadet super eos sol neque omnis aestus.

CAE Apc 6 Apc 7,16

(229,7) Neque cadet super eos sol neque aestus

CAE Apc 6 Apc 7,16

(231,25) Neque cadet super eos sol, neque aestus: /

aestus) ullus praem. βμ , non CAR Souter

I.

ITALA CYPRIAN,test.3,16.(Hartel,1868) apoc.7,16.

(pg.131,8) neque esurient neque sitient umquam,sed neque sol super eos cadet neque ullum aestum patientur:

neque non B neque sitient om.B umquam amplius B
sed om.B cadet super illos sol B ullum omnis B
aestus B patientur om.B,patiuntur W

Sm.1906

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) apoc.7,16.

19.(pg.284A)Non esurient,neque sitient,neque cadet super eos sol,neque ullus aestus;

B.V,1886

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.7,16.

(pg.103)non esuriunt neque sitiunt umquam,neque sol super eos cadet neque ullum aestum patientur:

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 7,17.

(pg.1132) quoniam Agnus, qui in medio throni est, reget illos, & deducet eos ad vitae fontes aquarum, & absterget Deus omnem lacrymam ab oculis eorum.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.7,17.

(pg.72)quia agnus qui est inter mediam sedem reget illos,et deducet illos ad uitae fontes aquarum,et delebit deus omnem lacrimam de oculis eorum.

8

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) apoc.7,17.

(pg.141*) Qm̄ agnus·qui in me dio throni est·regit illos et deducit illos ad uitae fontes a quarum·,·Et abstergit ds omnem lacrimam ex oculis e orum·,·

reget z[1] deducet eos z[1] abserget z[1]

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 7,17.

(pg. 13) et ducet eos ad fontes aquarum (-) et abstersit deus omnem lacrimam ab oculis eorum

M ducit. M ohne deus.

ITALA   3,2.
AVG.apoc.hom.6.(Migne,1841)   7,17.

(pg.2427)Et deducet ad vitae fontes aquarum:

(pg.2428)et deducet eos ad vitae fontes aquarum:

8.III.1926

ITALA AVG.serm.221.(Migne,1842) 5,2. apoc.7,17.

6(pg.2156)absterget Deus omnem lacrymam ab oculis eorum.

BEA Apc 4,6,73 Apc 7,17

(4o4) quoniam agnus qui sedet in medio throno pascet eos....
et deducet eos ad vitae fontes aquarum,

4,6,75 (4o4) Et delebit Deus omnem lacrimam ab oculis eorum.

CAE Apc 6 Apc 7,17

(229,9) Et deducet ad vitae fontes aquarum, et reliqua.

CAE Apc 6 Apc 7,17

(231,25) / et deducet eos ad vitae fontes aquarum, et reliqua.

I.

ITALA CYPRIAN,test.3,16.(Hartel,1868) apoc.7,17.

(pg.131,10) quia agnus qui in medio throni est teget eos et deducet eos ad fontes uitae aquarum,et absterget Deus omnem lacrimam ex oculis eorum. Lab: quoniam

quoniam WLMv qui in m.th.est quem inter media sedem B reget WMB eos illos B ducet L,ducit M eos illos B uite fontes aquarum B,fontem aquae uiuae M absterget delebit B omnem deus B ex de WB

S. m. 1685

65.

ITALA　　FULG.R.Tras.3.(Migne,1893)　　apoc.7,17.

19.(pg.284A) Quia Agnus qui in medio throni est reget eos,et deducet eos ad vitae fontes aquarum,et absterget Dominus omnem lacrymam ab oculis eorum.

[illegible]

[illegible]

65.

ITALA FULG.serm.68.(Migne,1893) apoc.7,17.

(pg.941A)quia Agnus deducet eos ad vitae fontes aquarum,et delebit omnem lacrymam ab oculis eorum,

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.7,17.

(pg.104) quoniam agnus qui in medio troni est regit eos et deducit eos ad vitae fontem aquarum,et abstergit Deus omnem lacrimam ex oculis eorum. lat: regit deducit abstergit

cS III, 1086

III.
ITALA TERTVLL.res.58.(Kroymann,1906) apoc.7,17.

(pg.118,13)et delebit deus omnem lacrimam ab oculis eorum;

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 7,17.

(pg.282,18)Et delebit Deus omnem lacrimam ab oculis eorum.

8°

PS-VIG Var 1,23

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1~~.(Migne,1863) apoc.7,17

(pg.868D)Agnus qui est in medio throni reget eos,et ducatum illis praebebit ad vitae fontes aquarum.

reget] Korr. zu regit C.

praebebit] prebet C

1-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 8,1.

(pg.1132) ET cum aperuisset sigillum septimum, factum est si-
lentium in caelo, quasi media hora.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.8,1.

(pg.72)Et cum aperuit sigillum septimum,factum est silencium
in caelo quasi semi hora.

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 8, 1.

(pg. 141*) ET CUM APPERUISSET SIGILLUM SEPTIMŪ factum est silentium In caelo quasi media hora.,.

APERU. z[1]

8

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 8,1.

(pg.13) et cum aparuisset sigillum septimum(-)factum est silentium in caelo(-)media hora.

aparuisset/M aperuisset. hora/M ora.

8

ITALA APRINGIUS, tract. (Férotin, 1900) apoc. 8, 1.
VICTORIN, comm. 1.

(pg.43) Et cum aperuisset signaculum septimum factum est silentium in celo, quasi dimidia hora.

8

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.6.(Migne,1841) 8,1.

(pg.2427)Et cum aperuisset sigillum septimum,factum est silentium in coelo:(-)Quasi media hora:

S.III,1006"

8,1

BEA Apc pr 4,21-22 Apc ~~V,1~~

(9) septimum sigillum in hoc signo complet librum septem sigillis signatum. 22. factum est silentium in caelo quasi semi-hora,

semihora} + una MC

BEA Apc 4,7,1 Apc 8,1

(4o5) Et quum aperuisset sigillum septimum, facta est silentium in caelo.

factum YTEQ

CAE Apc 6 Apc 8,1

(229,13) Et cum aperuisset sigillum septimum, factum est silentium in caelo, id est in ecclesia, quasi média hora.

Et) om. R/ʒ Souter

CAE Apc 6 Apc 8,1

(231,29) Quod dicit in semihora silentium factum in caelo,

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in apoc. (Migne, 1847) 8,1.

13. (pg. 1410A) Et cum aperuisset signum septimum, factum est silentium in coelo ad semi hora.

8

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,2.(Migne,1878) apoc.8,1.

14.(pg.957A)Factum est silentium in coelo,quasi media hora.

76.

ITALA GREG.M.moral.30.(Migne.1878) apoc.8,1.

16,53.(pg.553B)Factum est silentium in coelo,quasi dimidia hora.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.8,1.

(pg.104)Et cum aperuisset signum septimum,factum est silentium in caelo fere semihora.

S II, 1006t

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 8,1.

(pg.283,30)Cum autem aperuisset sigillum septimum,factum est silentium in caelo quasi semihora.

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) 8,1.

rec.Hier.6,8(pg.81,5)/Et cum aperuisset signaculum septimum, factum est silentium in caelo fere medium horae./Septimo aperto sigillo silentium fit in caelo semihora:

Et..horae add.X

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 8,1.

(pg.331D)Et cum aperuisset signaculum septimum,factum est silentium in coelo media ferme hora.

V,1.
(Flor.Casin.1894)

(pg.11b)Et cum-silentium fit in caelo semi hora.

VULGATA HETZENAUER,1906. apoc. 8,2.

(pg.1132) Et vidi septem Angelos stantes in conspectu Dei:A
datae sunt illis septem tubae.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.8,2.

(pg.72)Et uidi septem angelos,qui coram deo stabant et date
sunt illis septem tubae

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.8,2.

(pg.86)Et vidi angelos septem.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 8, 2.

(pg. 141*) Et uidi septem angelos stantes in conspectu di et da-
te sunt illis septem tube·,·

datae z^1 tubae z^1

8

16.

ITALA AMB.exc.Sat.2.(Migne,1880) apoc.8,2.

105(pg.1403D)Septem tubas legimus in Apocalypsi Joannis,quas septem sumpsere angeli.

S III, 1086

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 8,2.

(pg.13) septem angeli (-) septem tubae

8

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.6.(Migne,1841) 8,2.

(pg.2427)Et vidi septem angelos,qui stant in conspectu Dei.(-)
Qui acceperunt septem tubas.

S. ...

BEA Apc pr 4,23 Apc 8,2

(9) post haec vidit septem angelos, qui acceperunt septem tubas,

BEA Apc 5 Text Apc 8,2

(4o7) Et vidi septem angelos, qui stabant in conspectu Dei, qui acceperunt septem tubas. /

stant PEQ

BEA Apc 5,1,1 Apc 8,2

(4o7) et vidi septem angelos qui stant in conspectu Dei.... qui acceperunt septem tubas,

CAE Apc 6 Apc 8,2

(229,15) Et vidi septem angelos, qui stant in conspectu dei.

17) Qui acceperunt septem tubas,

stant) corr.stabant R

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.8,2.

(pg.104)et vidi VIItem angelos in conspectu Dei stantes et datae sunt eis VII tubae.

8 II,1006t

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 8,2.

(pg.284,6)Et vidi septem Angelos qui sunt in conspectu Dei.
9)Qui acceperunt septem tubas.

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 8,3.

(pg.1132) Et alius Angelus venit, & stetit ante altare habens thuribulum aureum: & data sunt illi incensa multa, vt daret de orationibus sanctorum omnium super altare aureum, quod est ante thronum Dei.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.8,3.

(pg.72)et alter angelus uenit et stetit ante altare habens
thuribulum aureum.Et data sunt illi incensa multa,ut
det orationes sanctorum omnium super altare illud au-
reum quod est ante sedem.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 8, 3.

(pg. 141*) Et alius angelus uenit et stetit contra altare·habens turabulum aureum·et data sunt illi incensa multa·ut daret orationibus sc̄orum omnium·super altare aureum·quod est ante thronum·,·

contra: ante z^1 turib. z^1 daret: +de z^1

8

16.

ITALA AMB.ep.64.(Migne,1880) apoc.8,3.

5(pg.1273C)stetit angelus ante altare,habens thuribulum aureum,et data sunt ei thymiamata multa de orationibus sanctorum omnium.

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 8,3.

(pg.13) alius angelus (-) turabulum aureum (-) incensa multa

turabulum/M turib.

Vg
ITALA   AVG.apoc.hom.6.(Migne,1841)   3,2.   8,3

(pg.2427)Et alius angelus venit,et stetit ante altare:(-)Habens thuribulum aureum:

(pg.2428)Habens thuribulum aureum:

S.III,1007a

BKA Apc 5 Text Apc 8,3

(4o7) / at alius angelus venit et stetit super aram habens turibulum aureum. et datasunt illi odoramenta multa de orationibus sanctorum omnium super aram auream, quae est in conspectu Dei. /

turabulum Y[1]SVUMPE[1] / datae X YSVUME

BEA Apc 5,1,2 Apc 8,3

(4o8) et alius angelus venit et stetit super aram.

5,1,3 (4o8) nunc vero dicit: alius angelus venit et stetit super aram.

5,1,5 (4o8) Habens turabulum aureum. (turibulum G^2TCFQ)

5,1,6 (4o8) et data sunt illi odoramenta multa de orationibus sanctorum omnium super aram auream, quae est in conspectu Dei.

datae H / aram auream) aream G

BED (PL 93) Apc 8,3

(155A) Alia editio habet "super aram"

CAE Apc 6 Apc 8,3

(229,18) Et alius angelus venit, et stetit ante altare.
20) Habens turibulum aureum,

CAE Apc 6 Apc 8,3

(232,2) Alius angelus, quem dixit stetisse ante altare, Christus dominus est. Habens turibulum aureum,...

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 140, 1. (Migne, 1847) apoc. 8, 3.

(pg. 1000B) Stetit angelus super aram Domini habens thuribulum aureum; et ascendit fumus supplicationum de manu angeli in conspectu Domini; ut daret de orationibus sanctorum, quod est ante Deum.

S. E. 1007 n.

III,1.

ITALA ~~H~~IL.A.tract.(Spic.Casin.1897) apoc.8,3.

(pg.229a,12)Accipiens de orationibus Sanctorum.

M-R 157 Apc 8,3

(160-161) Stetit Angelus juxta aram templi habens turibulum aureum in manu sua et data sunt ei incensa multa/ K
... templi habens turabulum aureum et data sunt ei incensa multa/ R
Stetit Angelus S (Offertorium)

M-R 188[2] Apc 8,3

(188-189) templi habens turabulum aureum et data sunt ei incensa multa / R

VL MISSALE AMBROSIANUM DUPLEX

A.Ratti-M.Magistretti,Mailand(1913) Apoc.8,3.

(pg.57,3) Stetit angelus super aram Dei,habens thuribulum aureum: et datae sunt ei supplicationes multae, ut daret de orationibus sanctorum ad altare Dei, quod est ante thronum

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc. 8, 3.

(pg. 586D) Statit Angelus ante aram Dei habens thuribulum aureum: et date sunt ei supplicationes multe ut daret de orationibus sanctorum ad altare Domini: quod est ante thronum.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.8,3.

(pg.104) et alius angelus venit et stetit super altarium Dei tenens turabulum aureum: et data sunt ei supplicamenta multa, ut daret orationibus sanctorum omnium ad aram Dei auream quae est in conspectu troni.

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 8,3.

(pg.284,13)Et alius Angelus venit,et sta tutum est super aram.
(pg.285,19)Habens turibulum aureum,
25)Et data sunt illi odoramenta multa,ut det exorationes omnium Sanctorum super aram auream quae est in conspectu Dei.

(pg.284,20)wiederholt:Et alius(-)Angelus venit.
(pg.285,15) super aram,
16) statutum

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 8,4.

(pg.1132) Et ascendit fumus incensorum de orationibus sancto-
rum de manu Angeli coram Deo.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.8,4.

(pg.72)Et ascendit fumus incensorum de orationibus sanctorum
de manu angeli in conspectu dei.

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 8, 4.

(pg. 141*) Et ascendit fumus Incensorum de orationibus sc̄orum de manu angeli coram do·,·

8

16.

ITALA AMB.ep.64.(Migne,1880) apoc.8,4.

5(pg.1273C)Et ascendit(-)fumus thymiamatum orationum sancto-
rum de manu angeli in conspectu Dei.

S.III,1907a

I.

ITALA AMB.Isaac 5,44.(C.Schenkl,1897) apoc.8,4.

(pg.669,5)ascendit fumus incensorum orationibus sanctorum.

Sab. clar. p.

𝔖 III, 1007

BEA Apc 5 Text Apc 8,4

(4o7) / et ascendit fumus odoramentorum de orationibus sancto-
rum et de manu angeli in conspectu Dei, /

BEA Apc 5,1,6 Apc 8,4

(4o8) sicut dicit: et ascendit fumus odoramentorum de orationibus sanctorum et de manu angeli in conspectu Dei. /

M-R 157 Apc 8,4

(160-161) / et ascendit fumus aromatum in conspectu Dei RK
(Offertorium)

M-R 188[2] Apc 8,4

(188-189) / et ascendit fumus aromatum in conspectu Dei R

VL MISSALE AMBROSIANUM DUPLEX
A.Ratti-M.Magistretti,Mailand(1913) Apoc,8,4.

(pg.57,7) et ascendit fumus supplicationum de manu angeli in conspectu Dei

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc. 8, 4.

(pg. 587A) Et ascendit fumus supplicationum de manu Angeli. In conspectu Dei: alleluja: alleluja; alleluja.

(pg. 587A) wiederholt: In conspectu Dei.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.8,4.

(pg.105)et ascendit fumus supplicationum orationum sanctorum de manu angeli ante conspectum Dei. Sab: ante conspectum D.

S. [illegible]

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 8,4.

(pg.286,1)Et ascendit fumus odoramentorum,exorationes Sanctorum,de manu Angeli in conspectu Dei.

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 8,5.

(pg.1132) Et accepit Angelus thuribulum, & impleuit illud de igne altaris, & misit in terram, & facta sunt tonitrua, & voces, & fulgura, & terraemotus magnus.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.8,5.

(pg.72)Et accepit angelus thuribulum,et impleuit illud de i-
gne altaris et misit in terram:et facta sunt tonitrua
et uoces et fulgora et terrae motus.

8

ITALA   Cod.h(Férotin,1900)   apoc.8,5.

(pg.86)...et terre motus factus est magnus.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 8, 5.

(pg. 141*) Et accepit angelus turibulum· et impleuit illud de igne altaris· et misit in terram·,· Et facta sunt tonithrua· et uoces· et fulgora· et terrae motus·,·

motus: +magnus z[1]

8

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 8,5.

(pg.13) implevit de igne altaris(-)misit in terram altaris/aus altiris korrig., M implevit dei altare.

ITALA AVG.apoc.hom.6.(Migne,1841) 3,2. 8,5.

(pg.2427)Et accepit angelus thuribulum,et implevit illud ex ignе altaris:(-)Et factae sunt voces et tonitrua et fulgura et terrae motus:

(pg.2428)Factae sunt voces,fulgura et tonitrua;

8ᴵᴵ 1007

BEA Apc 5 Text Apc 8,5

(4o7) / et accepit angelus turibulum et implevit illud ex
 igne arae, et misit eum in terra, et factae sunt voces,
tonitrua, et fulgura, et terrae motus.

turabulum Y[1]VUM / igni SQ / terram SVU / voces)+et CP

BEA Apc 5,1,6 Apc 8,5

(408) / et accepit angelus turabulum et implevit illud ex igne arae.

igni YMBGH[2]

5,1,8 (409) et misit eum in terra;

5,1,9 (409) et factae sunt voces et tonitrua et fulgura et terrae motus.

et fulgura om.H

CAE Apc 6 Apc 8,5

(229,24) Et accepit angelus turibulum, et implevit illud ex igne altaris.

26) Et factae sunt voces, et tonitrua et fulgura et terrae motus.

fulgora C

CAE Apc 6 Apc 8,5

(232,5) Quod autem dicit, factae sunt voces, fulgora et toni-
trua,

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.8,5.

(pg.105)et accepit angelus turabulum et implevit illum ex igni arae Dei et misit in terram,et facta sunt tonitrua et voces et fulgora et terraemotus.

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 8,5.

(pg.286,4)Et accepit Angelus turibulum et implevit eum ex igne arae.

16)Et factae sunt voces et tonitrua et fulgura et terremotus.

17)wiederholt:Voces,tonitrua et fulgura

19) terremotus

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 8, 6.

(pg. 1132) Et septem Angeli, qui habebant septem tubas, praeparauerunt se vt tuba canerent.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.8,6.

(pg.72)Et septem angeli,qui habebant septem tubas,parauerunt
se ut canerent.

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.8,6.

(pg.86)...paraverunt se.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) apoc.8,6.

(pg.141*) Et septem angeli qui habebant septem tubas parauerunt se·ut tube canent In terra·,·

tuba canerent z^1

8

3,2.

ITALA ÁVG.apoc.hom.6.(Migne,1841) 8,6.

(pg.2427)Et septem angeli qui habebant septem tubas,praeparaverunt se ut tuba canerent: [illegible]

[illegible]

BEA Apc 5 Text Apc 8,6

(409) Et septem angeli, qui habebant septem tubas, praeparaverunt se ut canerent.

quae SF

CAE Apc 6 Apc 8,6

(229,28) Et septem angeli, qui habebant septem tubas, praeparaverunt se, ut tuba canerent:

praepararunt / canerent) tuba praem. Ap., non autem CAR Tyc.
Souter

CAE Apc 6 Apc 8,6

(232,6) Septem angeli qui se praeparaverunt ut canerent,...

canerent) tuba praem.A

PS-GR-M conc 27 Apc 8,6

(674A) Et septem angeli qui habebant septem tubas, praeparaverunt se ut tuba canerent.

83.

ITALA ISID.eccl.off.2.(Migne,1862) apoc.8,6.

8,3.(pg.789B)Hi sunt enim quos in Apocalypsi legimus septem angeli tubis canentes.

ITALA PRIMASIUS (Haussleiter, 1895) apoc. 8, 6.

(pg. 105) et septem angeli habentes septem tubas praeparaverunt se ut tuba canerent.

8. III. 1907 t

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 8,6.

(pg.287,1)Et septem Angeli qui habebant septem tubas praeparaverunt se ut canerent.

5.

ITALA VICTORIN.P.fabr.(Migne,1844) apoc.8,6.

(pg.312A)septem angeli,septem tubas:

=Haussleiter,1916(pg.7,21) (tubae)

8

VULGATA HETZENAUER,1906. apoc. 8,7.

(pg.1132) Et primus Angelus tuba cecinit,& facta est grando,
& ignis,mista in sanguine,& missum est in terram,&
tertia pars terrae combusta est,& tertia pars ar-
borum concremata est,& omne foenum viride combustum
est.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.8,7.

(pg.72)Et primus angelus tuba cecinit,et facta est grando et
ignis mixta in sanguinem et missa est in terram:et ter-
cia pars terrae combusta est,et omnem fenum uiride com-
bustum est.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) apoc.8,7.

(pg.105) Tiam partem terrae usserunt et tertiam partem arborem cremauerunt et omne faenum uiride usserunt

8

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.8,7.

(pg.86)...et missus est in terram,et tertia pars arborum combusta est et tertia pars terre combusta est.

8

ITALA   Cod.z.(Buchanan,1912)   apoc.8,7.

(pg.141*) Et primus tuba cecinit·et facta est grando·et ignis etmixti sanguine et misus est in terrā·,·Et tertia pars terrae conbusta est·et tertia pars arborum conbusta est·,·Et omnē fenum uiridē combustum est∴

primus: +angelus z^1 etmixti:mixta in z^1 missum z^1 combusta z^* -et tertia pars arb.conb.est z^1

faenum z^1 uiridē:lineola erasa   conbu.z^{dior} vel z^*

8

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 8,7.

(pg. 13) primus angelus (-) grando et ignis mixto sanguine (-) missus est in terra (-) tertiam partem (-) tertia pars terre (-) tertia pars arborum

M mixtor in s. tertiam/tiam zum Zahlzeichen übergeschr. pars/ursprüngl. partes.

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.6.(Migne,1841) 8,7.

(pg.2427)Et primus angelus tuba cecinit,et facta est grando
et ignis mixtus sanguine:(-)Et missa est in terram,
et tertia pars terrae combusta est,et tertia pars
arborum,et omne fenum viride combustum est:

8,7

BEA Apc pr 4,24 Apc 8,7

(9) primus angelus tuba cecinit et facta est grando et ignis mixtus in sanguine,

BEA Apc 5 Text Apc 8,7

(409) et primus angelus tuba cecinit, et factus est grando
et ignis mixtus in sanguine.....
(410) et missa est in terra et tertia pars terrae conbusta
est, et tertia pars arborum conbusta et omne faenum
viride conbustum est.

conbusta[2]) conbustae YSVP / omne) omnem SVH / conbustus G

CAE Apc 6 . Apc 8,7

(230,2) Et primus angelus tuba cecinit, et facta est grando et ignis mixtus in sanguine:
4) Et missa est in terram, et tertia pars terrae conbusta est, et tertia pars arborum, et omne fenum viride conbustum est.

et (ante ignis) om.CAR / mixtus) s.l.corr.mixta R / in) CA Tyc. Souter; exp.R; om. /3μ /

CAE Apc 6 Apc 8,7

(232,9) Quod autem canente primo angelo tertia pars terrae conbusta est,

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.8,7.

(pg.106)Et primus angelus tuba cecinit:et facta est grando et flamma commixta in sanguinem et in terra iactata est et tertia pars terrae dearsit et tertia pars arborum dearsit et omnem faenum viridem dearsit.

III,1.

ITALA TYCON.<u>apoc.</u>(Spio.Casin.1897) 8,7.

(pg.287,6)Et primus Angelus tuba cecinit,et facta est grando
et ignis mixtus in sanguine in ignem et sanguinem.
10)Missa est in terra,et tertia pars terrae combusta
est,et omne foenum viride combustum est.

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 8,8.

(pg.1132) Et secundus Angelus tuba cecinit:& tamquam mons magnus igne ardens missus est in mare,& facta est tertia pars maris sanguis,

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.8,8.

(pg.72)Et secundus angelus tuba cecinit,et tamquam mons magnus igne ardens missus est in mare:et facta est tercia pars maris sanguis

8

ITALA Cod.h (Buchanan, 1907) apoc.8,8.

(pg.105) Et secundus angelus tubae caecinit et ut mons magnus ignis ardens missus est in mare et facta est tertia pars maris sanguis

8

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 8,8.

(pg.14) secundus angelus (-) mons magnus (-) missus est in mare tertia pars sanguinis

M sanguis.

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.6.(Migne,1841) 8,8.

(pg.2427)Et secundus angelus tuba cecinit,et velut mons magnus ardens igni missus est in mare,et facta est tertia pars maris sanguis:

Sm,1006

BEA Apc pr 4,25 Apc 8,8

(9) et secundus angelus tuba cecinit, et velut mons magnus ignis ardens missus est in mare,

BEA Apc 5 Text Apc 8,8

(415) Et secundus angelus tuba cecinit, et velut mons magnus ignis ardens missus est in mare; et facta est tertia pars maris sanguis, /

ardens om.Y^1 / ignis om.E; igne B^2F / mari NP

BEA Apc 5,3,1 Apc 8,8

(415) Et secundus angelus tuba cecinit, et velut mons magnus ignis ardens missus est in mare....et facta est tertia pars maris sanguis.

et^2 om.G / facta) factus VG // mari U

5,3,2 (416) quod autem dixit: facta est tertia pars maris sanfuis;

CAE Apc 6 — Apc 8,8

(230,9) Et secundus angelus tuba cecinit, et velut mons magnus ardens igni missus est in mare, et facta est tertia pars maris sanguis.

CAE Apc 6 Apc 8,8

(232,11) Quod autem canente secundo angelo mons ardens cecidit in mare,

13) Tertia pars maris,...

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.8,8.

(pg.106)Et secundus angelus tuba cecinit:et ut mons magnus ignis ardens missus est in mare et facta est tertia pars maris in sanguinem [illegible] sanguine,

S III, 1007c

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 8,8.

(pg.288,28)Et secundus Angelus tuba cecinit,et ecce velut mons magnus ardens missus est in mare.

(pg.289,2)wiederholt:Magnus

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 8,9.

(pg.1132) & mortua est tertia pars creaturae eorum, quae habe-
bant animas in mari, & tertia pars nauium interijt.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.8,9.

(pg.72)et mortua est tercia pars eorum quae in mari creata sunt quae habent animas,et tercia pars nauium interiit.

8

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) apoc.8,9.

(pg.105) et mortua est tertia pars illorum animalium quae erat
in mari et tertia pars nauium interiit

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.8,9.

(pg.86)...pars creature,que...

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) apoc.8,9:

(pg.141*) et mortua est tertia pars creaturae·quo habent animas·
et tertia pars nauium interiit·,·

quae z^1 habebant z^1

8

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 8,9.

(pg.14) tertia pars terre(-) tertia pars navium

navium/korrig. aus navi.

S

3,2.

ITAIA AVG.apoc.hom.6.(Migne,1841) 8,9.

(pg.2427)Et homines habentes animas.
(pg.2427)Et tertiam partem navium corruperunt:

BEA Apc 5 Text Apc 8,9

(415) / et mortua est tertia pars creaturae in mari habentia animas, et tertiam partem navium corruperunt.

mortua est tertia om. HP / mare VUBGH / tertiam) tertia VUH / parte SVU

BEA Apc 5,3,4 Apc 8,9

(416) et mortua est tertia pars creaturae in mari, habentia animas.

mortuus VA^1B^1G / habentium VA^2FQ

5,3,5 (416) et tertiam partem navium corruperunt.

corruptae sunt M

BED (PL 93) Apc 8,9

(156 C) Alia editio dicendo: "et tertiam partem navium corruperunt" significat ...

CAE Apc 6 , Apc 8,9

(230,12) Habentium animas dixit,...
13) Et tertiam partem navium corruperunt:

habentium) CARH, et ita Tyc.; habentes βμ
navium) avium CR, quod item legebat Tyc. uti ex eius commentario apparet

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.8,9.

(pg.106)et mortua est tertia pars piscium et tertia pars navium periit. Apc. 8,9.

8 III,1007t

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 8,9.

(pg.289,5)Et facta est tercia pars creaturae in mari habentium animam.

11)Et tertia pars navium corruit.

8)wiederholt:habentem animam

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 8,10.

(pg.1133) Et tertius Angelus tuba cecinit:& cecidit de caelo stella magna, ardens tamquam facula, & cecidit in tertiam partem fluminum, & in fontes aquarum:

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.8,10.

(pg.72)Et tercius angelus tuba cecinit,et cecidit de caelo stella magna ardens tamquam facula et cecidit in terciam partem fluminum et in fontes aquarum

8

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) apoc.8,10.

(pg.105) et tertius angelus tuba caecinit·et cecidit de caelo stella magna ardens ut facula super tertia partem fluminum et super fontes aquarum

8

ITALA   Cod. z. (Buchanan, 1912)   apoc. 8, 10.

(pg. 141*) Et tertius angelus tuba cecinit·et cecidit·de cael o stella magna ardens tamquam facula·,·Et caecidit In tert iam partem fluminum et fons aquarum·,·

caecid.: a erasa   fons: in fontes z[1]

80

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 8,10.

(pg.14) tertius angelus (-) cecidit de caelo stella magna (-) ceci dit in tertiam partem fluminum (-) fontes aquarum

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.6.(Migne,1841) 8,10.

(pg.2427)Et tertius angelus tuba cecinit,et cecidit de coelo stella magna ardens velut facula:

8 m 1087 m

BEA Apc pr 4,26 Apc 8,10

(9) et tertius angelus tuba cecinit, et cecidit de caelo stel-
la magna ardens velut facula,

stellam magnam V / faculam M

BEA Apc 5 Text Apc 8,10

(416) Et tertius angelus tuba cecinit, et cecidit de caelo stella magna ardens velut facula, et cecidit super tertiam partem fluminum, et super fontes aquarum; /

ardens om.BGC / et cecidit super om.A

BEA Apc 5,4,1 Apc 8,10

(417) Et tertius angelus tuba cecinit, et cecidit de caelo stella magna ardens velut facula.

faculae H

5,4,7 (418) et cecidit super tertiam partem fluminum et super fontes aquarum;

CAE Apc 6 Apc 8,10

(230,15) Et tertius angelus tuba cecinit, et cecidit de caelo stella magna ardens velut facula:

CAE Apc 6 Apc 8,10

(232,14) Quod autem tertio angelo canente stella magna cecidit de caelo,

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.8,10.

(pg.106)Et tertius angelus tuba cecinit:et cecidit de caelo
stella magna ardens ut facula super tertiam partem
fluminum et super fontes aquarum:

8 III, 1887

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 8,10.

(pg.290,1)Et tertius Angelus tuba cecinit,et cecidit de caelo
stella magna ardens sicut facula.
18)Et cecidit super tertiam partem fluminis et super
fontes aquarum.

5)wiederholt:Stella magna

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 8,11.

(pg.1133) & nomen stellae dicitur Absinthium;& facta est tertia pars aquarum in absinthium:& multi hominum mortui sunt de aquis, quia amarae factae sunt.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.8,11.

(pg.72)et nomen stellae dicitur absinthius.Et facta est tercia pars aquarum in absinthium,et multi hominum mortui sunt de aquis,quia amare factae sunt.

cf

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) apoc.8,11.

(pg.105) et nome stellae dicitur absentium· et facta est tertia pars aquarum quasi absentium et multi homines mortui sunt amaritudine aquarum

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.8,11.

(pg.86)...Absincium:et multi homines.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 8, 11.

(pg. 142) Et nomen stell ae dicitur absentium·,·Et facta est tertia pars aquarum in absentium· et multi hominum mortui sunt de aquis·q uia amarae facte sunt·,·

absinthius z[1] homines z[1] factae z[1]

8

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.6.(Migne,1841) 8,11.

(pg.2428)Et nomen hujus stellae dicitur absinthium,et facta est tertia pars aquarum in absinthium:(-)Et multi hominum mortui sunt ab aquis,quoniam amaricaverunt aquae.

(pg.2428)wiederholt:Multi hominum-amaricaverunt aquae;

Sm1087

BEA Apc 5 Text Apc 8,11

(417) / et nomen huius stellae dicitur absintium; et facta est tertia pars aquarum absintium.

BEA Apc 5,4,7 Apc 8,11

(418) et nomen huius stellae dicitur absintium, et tertia pars hominum facta est similis stellae, quae super illam cecidit, et facta est tertia pars aquarum absintium, et multi hominum mortui sunt ab aquis, quoniam amaricaverunt aquae.

absintium^{2}) absintii NPHEQ

CAE Apc 6 Apc 8,11

(230,18) Et nomen huius stellae dicitur absinthium, et facta est tertia pars aquarum in absinthium:

21) Et multi hominum mortui sunt ab aquis, quoniam amaricaverunt aquae.

CAE Apc 6 Apc 8,11

(232,17) Quod dicit, multi hominum mortui sunt ab aquis, quoniam amaricaverunt aquae,

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.8,11.

(pg.106) et nomen stellae dicitur Absintus,et facta est tertia pars aquarum sicut absintium et multi homines mortui sunt ab amaritudine aquarum.

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 8,11.

(pg.290,20)Et nomen stellae dicitur absointium.
30)Et multi homines mortui sunt in aquis quoniam amaricaverunt.

24)wiederholt:Abscintium

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 8,12.

(pg.1133) Et quartus Angelus tuba cecinit:& percussa est tertia pars solis,& tertia pars lunae,& tertia pars stellarum,ita vt obscuraretur tertia pars eorum,& diei non luceret pars tertia,& noctis similiter.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.8,12.

(pg.73)Et quartus angelus tuba cecinit,et percussa est tercia pars solis et tercia pars lunae et tercia pars stellarum,ut obscuraretur tercia pars eorum et dies non luceat terciam partem,et nox similiter.

8

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) apoc.8,12.

(pg.106) et quartus angelus tubae cecinit et percussa est tertia pars solis et tertia pars stellarum ita ut tertia pars eorum tenebraretur et dies eandem partem amitteret et nox similiter

8

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) apoc.8,12.

(pg.142) Et quartus angelus tuba cecinit·,·et percussa est tertia pars solis·et tertia pars lune·et tert ia pars stellarum ut obscuraretur tercia pars eorum·et diei non luceret pars tertia et nox similiter·,·

lunae z[1] ita ut z[1] tertia z[dior] vel z* nocte z[1]

8

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 8,12.

(pg. 14) quartus angelus(-)sol et luna et stellas(-)ut obscurare tur(-)tertia pars eorum(-)et nox

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series apoc.8,12.

49(pg.1674B)Et quartus angelus tuba cecinit,et percussa est tertia pars lunae,et tertia pars stellarum,ut obscuraretur tertia pars eorum.

ITALA AVG.apoc.hom.6.(Migne,1841) 3,2. 8,12.

(pg.2428)Et quartus angelus tuba cecinit,et percussa est tertia pars solis,et tertia pars lunae et tertia pars stellarum. Sab: ...

...

BEA Apc pr 4,27 Apc 8,12

(9) et quartus angelus tuba cecinit, et percussa est tertia pars solis et tertia pars lunae et tertia pars stellarum, ut obscuraretur et pareret tertia pars diei et tertia pars noctis,

ita ut T^2 / ut obscur.) om. BG^1R / et pareret) om. T^1; et periit R / tertia pars[4]) et tertia C; +eorum et non luceret tertia pars T

BEA Apc 5 Text   Apc 8,12

(418) Et quartus angelus tuba cecinit; et percussa est tertia pars solis, et tertia pars stellarum, et tertia pars lunae, ut obscuraretur tertia pars eorum, et diei tertia pareret et noctis. /

BEA Apc 5,5,1 Apc 8,12

(419) Et quartus angelus tuba cecinit; et percussa est tertia pars solis, et tertia pars stellarum, et tertia pars lunae, ut obscuraretur tertia pars eorum, et diei tertia pareret et noctis.

stellarum...lunae) <u>tr.</u> M / tertia[5] om.AT

BED (PL 93) Apc 8,12

(156 D) Alia editio sic habet: Et diei tertia pars appareret et noctis similiter.

CAE Apc 6 Apc 8,12

(230,23) Et quartus angelus tuba cecinit, et percussa est tertia pars solis, et tertia pars lunae, et tertia pars stellarum.

CAE Apc 6 Apc 8,12

(232,19) Quod autem canente quarto angelo solis et lunae et stellarum tertia pars percussa est,...

ORI ser 49 Apc 8,12

(105,29) et quartus angelus tuba cecinit; et percussa est tertia pars solis et tertia pars lunae et tertia pars stellarum, ut obscuretur tertia pars eorum.

solis - pars 2° y* om L

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.8,12.

(pg.108) Et quartus angelus tuba cecinit:et percussa est tertia pars solis et tertia pars lunae et tertia pars stellarum,ut minus lucerent et dies eandem partem amitteret et nox similiter.

8 II, 1007c

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 8,12.

(pg.291,1)Et quartus angelus tuba cecinit,et percussa est tertia pars solis et tertia pars lunae et tercia pars stellarum,et obscurata est tertia pars eorum,et tertia pars diei appareat et noctis similiter.

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 8,13.

(pg.1135) Et vidi,& audiui vocem vnius aquilae volantis per medium caeli, dicentis voce magna: Vae, vae, vae habitantibus in terra de ceteris vocibus trium Angelorum, qui erant tuba canituri.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.8,13.

(pg.73)Et uidi,et audiui unius aquilae uolantis per medium
caelum,uoce magna dicentis ue ue ue habitantibus super
terram de ceteris uocibus trium angelorum,qui erant
tuba canituri.

8

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) apoc.8,13.

(pg.106) et uidi et audiui unius aquilae uolantis per medium
caelum uoce magna dicens uae uae uae habitantibus su-
per terram a ceteris uocib· tubae trium angelorum qui
tuba canituri sunt

5

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.8,13.

(pg.86)...per medium celum,...de ceteris vocibus tube trium angelorum.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 8, 13.

(pg. 142) Et uidi et audi ui uocem uelut unius aquilae uolantes per medium caelum· dicentis uocem magna·,·Uae·uae·uae habitantibus in terram·,·De ceteris uocibus trium angelorum qui erant tubae canantium·,·

ue lut: erasum uolantis z^1 uocem: m erasa tuba

canituri z^1

I.

ITALA AMB.Abr.2.(C.Schenkl,1897) apoc.8,13.

7,41.(pg.596,17)uae habitantibus in terra!

8.XI.1888a

AM Ps 36,45,1. Apc 8,13.

(1o5,22)uae habitantibus super terram,

ITALA V. AMB. ps. 118. serm. 3. (Petschenig, 1913) apoc. 8, 13.

31. (pg. 58, 23) uae his qui habitant in terra,

8 III 1958

ITALA APRINGIUS, tract. (Férotin, 1900) apoc. 8, 13.
VICTORIN, comm. l.

(pg.44) Et vidi magnam Àquilam volantem per medium celum.

ITALA AVG.apoc.hom.6.(Migne,1841) 3,2. 8,13.

(pg.2428)Et vidi et audivi vocem unius aquilae volantis in medio coeli,et dicentem,Vae! vae! vae habitantibus terram!

S 100 %t

BEA Apc pr 4,28 Apc 8,13

(10) post haec vidit et audivit unam aquilam volantem in medio caelo dicentem voce magna: vae vae vae habitantibus terram de reliquis vocibus tubae trium angelorum, qui tuba canituri sunt.

caelo) caeli R / vocem magnam YSV / vae[3] om.R / super terram MQO / reliquis) relictis R; relinguis O

BEA Apc pr 4,110 Apc 8,13

(21) hoc est vae novissimum quem aquila dixerat, vae vae vae habitantibus terram de reliquis vocibus tubae trium angelorum, qui tuba canituri sunt.

quem) quod RQ / super terram Q

BEA Apo 5 Text Apc 8,13

(418) / et vidi et audivi unam aquilam volantem in medio caeli, dicentem voce magna: vae, vae, vae, habitantibus terram de reliquis vocibus tubae trium angelorum, qui tuba canituri sunt.

vocem magnam U[1]PE / terram) terrae SU

BEA Apc 5,5,18 Apc 8,13

(421) Et vidi et audivi unam aquilam volantem in medio caeli dicentem vocem magnam: vae, vae, vae, habitantibus terram de reliquis vocibus tubae trium angelorum, qui tuba canituri sunt.

caeli) caelo NP / voce magna ANEF; om.C / habitatoribus H / terram) pr. in P / tubam A

CAE Apc 6 Apc 8,13

(231,1) Et vidi et audivi vocem unius aquilae volantis in medio caeli, et dicentem: Vae, vae, vae habitantibus terram.

dicentem) corr. dicentis R

CAE Apc 6 Apc 8,13

(232,22) Quod autem dicit aquilam volantem in medio caeli et clamantem, vae vae vae,l....

caelo) CR

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in apoc. (Migne, 1847) 8,13.

13. (pg. 1410B) Vae vae vae habitantibus in terra:

HI ep 129,3,2 Apc 8,13

(167,18) uae habitatoribus terrae.

25.

ITALA HIER.Ezech.2.(Migne,1884) apoc.8,13.

7(pg.64D)Vae super omnes qui habitant in terra.

5,16(pg.143B)Vae super omnes habitatores terrae.

80

ITALA HIER.Ier.1.(Reiter,1913) · apoc.8,13.

8.(pg.12,23)uae super omnes habitatores terrae.

ITALA HIER.Ier.2!(Reiter,1913) apoc.8,13.

18.(pg.86,1)uae habitatoribus terrae!

8

24.

ITALA HIER.Is.8.(Migne,1865) apoc.8,13.

26(pg.314C)Vae super habitatores terrae.

8

25.

ITALA HIER.Os.(Migne,1884) apoc.8,13.

4(pg.846C)Vae,vae,vae dicitur super habitatores terrae.

80

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.8,13.

(pg.108)tunc vidi et audivi unum ut aquilam volantem medio caelo,dicentem voce magna:Vae,vae,vae habitantibus terram ex reliquis angelis tribus,qui tuba canituri sunt.

Sab. AB' 4.13. [illegible] pg 108, 2 [illegible].

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 8,13.

(pg.292,1)Et vidi et audivi unam aquilam volantem in medio caeli et dicentem voce magna:Vae,habitantibus terram! de reliquis vocibus tubae trium Angelorum qui tuba canituri sunt.

8

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) 8,13.

ed.Vict.8,3(pg.86,13)Aquila uolans medio caelo:

rec.Hier.8,3(pg.87,12)/Et uidi unam aquilam uolantem per medium caelum./Aquila magna medio caelo uolans;

Et..caelum add.X

S

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 8,13.

(pg.332A)Et vidi unum angelum volantem per medium coelum.

V,1.
(Flor.Casin.1894)

(pg.12a)Et vidi unam aquilam volantem per medium caelum.

80

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 9,1.

(pg.1133) Et quintus Angelus tuba cecinit:& vidi stellam de caelo cecidisse in terram,& data est ei clauis putei abyssi.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.9,1.

(pg.73)Et quintus angelus tuba cecinit,et uidi de caelo stel-
lam cecidisse in terram,et data est ei clauis putei

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) apoc.9,1.

(pg.106) et quintus angelus tuba cecinit et uidi stellam de
caelo cecidisse in terram et data est ei clauis pu-
tei abyssi

8

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) apoc.9,1.

(pg.142) ET QUINTUS ANGELUS TUBA CAECINIT et uidi stillam de caelo cecidisse In terram·et data est illi clauis puttei abyssi·,·

CECIN.z[1] stellam z[1] putei z[1] abyssi: +et aperuit puteum abÿssi z[1]

8

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 9,1.

(pg.14) quintus angelus (-) stella magna (-) data est illi clavis
putei abyssis

M claves p.abyssi.

ITALA   AVG.apoc.hom.7.(Migne,1841) 3,2.   9,1.

(pg.2429)Et data est ei clavis putei abyssi:

(pg.2430)data est ei clavis abyssi;

1

S.m.1005t

BEA Apc pr 4,30 Apc 9,1

(10) Et quintus angelus tuba cecinit et vidit stellam de cae-
lo cecidisse in terram et data est ei clavis putei abys-
si, /

stellam) tr.post caelo MO / terra YSVUMRC / ei om. P

BEA Apc 5 Text Apc 9,1

(422) Et quintus angelus tuba cecinit, et vidi stellam de caelo cecidisse in terram, et data est ei clavis putei abyssi. /

angelus om.G / et^{2} om.AT / de caelo om.NP / terram) terra YSA^{1}GNHEQ / data) datus NP^{1} / ei om.AG

BEA Apc 5,6,1 Apc 9,1

(422) Et quintus angelus tuba cecinit, et vidi stellam de caelo cecidisse in terra.

stellam de caelo) tr. MAF; om. de caelo GCQ; stella de caelo H / terram TCE

5,6,6 (423) Et data est ei clavis putei abyssi.

BEA El 1,65 Apc 9,1

(933B) De quo fumo et igne in Apocalypsi dicitur: Et quintus angelus tuba cecinit. Et vidi stellam caelo cecidisse in terram, et data est ei clavis putei abyssi. /

1,66 (933D) Et data est ei clavis putei abyssi.

CAE Apc 7 Apc 9,1

(232,32) quia quinto angelo tuba canente stella de caelo ceciderit super terram.

(233,1) Et data est ei clavis putei abyssi....

3) Et accepit clavem puei abyssi:...

CAE Apc 7 Apc 9,1

(236,6) Quod autem sicut supra dictum est, quinto angelo tuba canente iterum stellam dixit cecidisse de caelo,

tuba) om.CAR / stella (om.dixit) C

(236,9) Quod autem data est ei clavis abyssi,

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in apoc. (Migne, 1847) 9,1.

14. (pg.1410C) Et quintus angelus tuba cecinit, et vidi stellam de coelo cecidisse,

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.9,1.

(pg.108)Et quintus angelus tuba cecinit:et vidi stellam de caelo cecidisse in terram,et data est ei clavis putei abysi

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 9,1.

(pg.292,10)Et quintus tuba cecinit,et vidi stellam de caelo
cecidisse in terram.
14)Et data est ei clavis putei abyssi.

5

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 9, 2.

(pg. 1133) Et aperuit puteum abyssi: & ascendit fumus putei, sicut fumus fornacis magnae: & obscuratus est sol, & aer de fumo putei:

ITALA · Cod.g(Belsheim,1879) apoc.9,2.

(pg.73)et aperuit puteum abyssi.Et ascendit fumus de puteo
sicut fumus fornacis magnae ardentis et obscuratus
est sol et aer de fumo putei.

8

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) apoc.9,2.

(pg.106) et aperuit puteum abyssi et ascendit fumus de puteo ut fumus de magno fornace qui solem et aerem tenebrauit De fumo putei

8

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.9,2.

(pg.86)...et obscuratus est sol et aer.Et de fumo...

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 9, 2.

(pg. 142) Et ascendit fumus putei· sicut fumus fornacis magne·,·
Et obscuratus est sol· et aer de fumo putei·

magnae z^1

8

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 9, 2.

(pg. 14) aperuit puteum abysi(-) hic fumus(-) sol(-) aer

3,2.

ITALA   AVG.apoc.hom.7.(Migne,1841)   9,2.

(pg.2429)Et accepit putei abyssi clavem:(-)Et aperuit puteum abyssi:(-)Et ascendit fumus de puteo:(-)Et obscuratus est sol et aer de fumo putei.

(pg.2429)Sicut(-)fumus fornacis magnae.

S m,1007c

BEA Apc pr 4,30 Apc 9,2

(10) / et aperuit puteum abyssi,

om. YSVUBG$^{1.3}$RO

pr 4,32 (10) et ascendit fumus de puteo quasi fumus magnae fornacis et obscuratus est sol et aër de fumo putei.

BEA Apc 5 Text Apc 9,2

(422) / et ascendit fumus de puteo quasi fumus magnae fornacis; et obscuratus est sol, et aër de fumo putei. /

sol)+et luna NP / de fumo putei om.V

BEA Apc 5,6,8 Apc 9,2

(423) et aperuit puteum abyssi,...et ascendit fumus de puteo quasi fumus magnae fornacis,... et obscuratus est sol et aer de fumo putei.

de[1] om. G

5,6,9 (424) sicut fumus, inquit, magnae fornacis.

BEA El 1,65 Apc 9,2

(933B) / Et aperuit puteum abyssi. Et ascendit fumus de puteo: quasi fumus magnae fornacis, et obscuratus est sol, et aer de fumo putei. /

1,66 (933D) Et aperuit puteum abyssi,
(934A) Et obscuratus est sol, et aer de fumo putei. ...
Sicut fumus, inquit, magnae fornacis.

CAE Apc 7 Apc 9,2

(233,6) Et aperuit puteum abyssi,...
7) Et ascendit fumus de puteo,...
9) Et obscuratus est sol et aër de fumo putei....
14) Sicut, inquid, fornacis magnae. /

CAE Apc 7 Apc 9,2

(236,11) Quod autem ascendit fumus de puteo,....et obscuravit solem et lunam:

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.9,2.

(pg.108) et aperuit puteum abysi,de quo (puteo) ascendit fumus tamquam de magna fornace qui solem et aerem tenebris obscuravit: [illegible]

8

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) III,1. 9,2.

(pg.293,1)Et aperuit puteum abyssi.
4)Et ascendit fumus de puteo.
6)Et obscuratus est sol et aer de fumo putei.
12)Sicut fumus(-)fornacis magnae.

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 9,3.

(pg.1133) Et de fumo putei exierunt locustae in terram, & data est illis potestas, sicut habent potestatem scorpiones terrae:

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.9,3.

(pg.73)Et de fumo exierunt locustae in terram,et data est illis potestas sicut habent potestatem scorpii terrae.

8

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) apoc.9,3.

(pg.106) et de fumo exierunt lucustae in terram et data est potestas similis eam quae habent scorpii terrae

Nb! est:h^b add.illis(uel eis).

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.9,3.

(pg.86)...sicut potestatem habent scorpiones in terra.

8

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) apoc.9,3.

(pg.142) et de fum exierunt· Locuste In terram et data est illi potestas sicut habent potestatem scorpionis terrae·,·

fum:fumo putei z[1] Locustae z[1] illis z[1] scorpiones z[1] terrae: +neque omne uiride z[1]

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 9, 3.

(pg. 14) exierunt locuste in terram(-) scorpiones

M terra

3,2.

ITALA ÁVG.apoc.hom.7.(Migne,1841) 9,3.

(pg.2429)Et ex fumo putei exierunt locustae in terram,et data est eis potestas,sicut habent poteststem scorpii terrae;

(pg.2431)Ex fumo putei exisse locustas,et accepisse potestatem laedendi:

S m,1088t

BEA Apc pr 4,34 Apc 9,3

(10) et ex fumo putei exierunt locustae,

et) om.S / exierunt om. NT

pr 4,35 (10) et data est eis potestas sicut habent potestatem scorpii terrae.

ei V

BEA Apc 5 Text Apc 9,3

(422) / et de fumo putei exierunt locustae in terra, et data est eis potestas, sicut habent potestatem scorpii terrae/ /

dd) ex NPEEQ / terram A^2P / est om.VU^1 potestatem om.NP

HEA Apc 5,6,11 Apc 9,3

(424) dicens: et ex fumo putei exierunt locustae in terram, et data est eis potestas, sicut habent potestatem scorpii terrae.

et[1] om.V / ex) de P / xxxxaxN terrae) terra N

BEA El 1,65 Apc 9,3

(933C) / Et ex fumo putei exierunt locustae in terram: et data est eis potestas, sicut habent potestatem scorpii terrae

1,66 (934A) cum dixit: Et ex fumo putei exierunt locustae in terra.

CAE Apc 7 Apc9,3

(233,14) / Et ex fumo putei exierunt locustae in terram, et data est eis potestas, sicut habent potestatem scorpii terrae, id est, veneno laedere./Xxxxxxx

Et) om.CA Souter

CAE Apc 7 Apc 9,3

(236,17) Quod autem dicit, ex fumo putei exisse locustas, et accepisse potestatem laedendi,

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.9,3.

(pg.108) et de eo fumo exierunt lucustae in terram et data est eis potestas sicut habent potestatem scorpiones terrae: Sab: Et eo fumo - terrae, = R. [illegible]

5

III,1.

ITALA TYCON.<u>apoc.</u>(Spic.Casin.1897) 9,3.

(pg.293,21)Et ex fumo putei exierunt locustae in terram,et data est eis potestas,sicut habent potestas scorpii terrae.

24)locustas,

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 9,4.

(pg.1133) & praeceptum est illis ne laederent foenum terrae, neque omne viride, neque omnem arborem: nisi tantum homines, qui non habent signum Dei in frontibus suis.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.9,4.

(pg.73)Et dictum est illis ut non nocerent faenum terrae neque
omne uiride neque omnem arborem,nisi homines,qui non
habent signum dei in frontibus.

8

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) apoc.9,4.

(pg.106) et mandatum est eis ne laederent faenum terrae nequae quidquam uiride nequae ullam arbore nisi homines qui non habebant signum di in frontib·

Nb! mandatum: h^b praeceptum.

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 9, 4.

(pg. 142) ET PRAECEPTUM EST ILLIS NE LEDERENT fenum terrae.,.Neque omnem arborem nisi tantū homines.que non habentes signum in frontibus.,.

que:qui z^1 habent z^1 signum: +di z^1 front.: +suis z^1

8

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 9.4.

(pg.14)fenum

8

ITALA AVG.apoc.hom.7.(Migne,1841) 3,2. 9,4.

(pg.2429)Et praeceptum est illis,ne laederent fenum terrae neque omnem arborem,nisi homines.

Sch. 1005

BEA Apc 5 Text Apc 9,4

(422) / et dictum est eis, ne laederent faenum terrae, neque omne viride, neque omnem arborem, nisi homines, qui non habent signum Dei in fronte sua. /

est om.VQ

BEA Apc 5,6,18 Apc 9,4

(425) Et dictum est eis, ne laedant faenum terrae, neque omne viride.

BEA Apc 5,6,22 Apc 9,4

(426) qui non habent signum Dei in frontibus suis,

CAE Apc 7 Apc 9,4

(233,16) / Et praeceptum est illis, ne laederent fenum terrae, neque omnem arborem, nisi homines. ✗

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.9,4.

(pg.110)et dictum est illis ne nocerent faenum terrae nec ullum viridem nec ullam arborem:nisi homines,qui non habent signum Dei in frontibus suis.

[illegible]

c8°

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 9,4.

(pg.293,28)Et dictum est eis ne laederent foenum terrae neque omne viridae neque omnem arborem,nisi homines qui non habent signum in frontibus suis.

(pg.294,9)wiederholt:non habent signum in frontibus suis,

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 9,5.

(pg.1133) Et datum est illis ne occiderent eos: sed vt cruciarent mensibus quinque: & cruciatus eorum, vt cruciatus scorpij cum percutit hominem.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.9,5.

(pg.73)et datum est illis ut non occiderent eos,sed ut cruci-
entur mensibus quinque.Et cruciatus eorum sicut crucia-
tus scorpii,cum percutit hominem.

5

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) apoc.9,5.

(pg.106) datum est eis ne occiderent eos sed ut cruciarentur mensibus quinquae et cruciatus illorum sicut cruciatus cum excorpio percutit hominem·

5

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 9, 5.

(pg. 142) Et datum est illis ne occiderent eos·sed ut cruciarentur mensibus quinque·.·Et cruciatus eorum ut cruciatus scurpii·cum percutit hominem·

scorpii z^1

8

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 9,5.

(pg.14) quinque sensibus M mensibus wie Vulgata.

3.2. 9.5.

ITALA AVG.apoc.7.(Migne,1841)

(pg.2429)Et datum est eis ne occiderent eos.
(pg.2429)Datum est eis ne occiderent,sed ut cruciarent:et cru-
ciatus eorum sicut cruciatus scorpii,cum percutit ho-
minem:

(pg.2431)et datum est eis ne occiderent eos;(-)Cruciatus earum
sicut-hominem:

Sm,1003[2]

BEA Apc 5 Text Apc 9,5

(422) / et datum est eis, ne occiderent eos, sed ut crucia-
rentur in mensibus quinque, et cruciatus eorum sicut
cruciatus scorpii, cum percutit hominem. /

est om.ATH / eis om.M / ut cruciarentur) cruciantibus G /
in om.UP

BEA Apc 5,6,18 Apc 9,5

(425) et datum est eis, ne occiderent eos.

BEA Apc 5,6,22 Apc 9,5

(426) et datum est eis, ne occiderent eos.

5,6,24 (426) datum est eis ne occiderent eos, sed cruciarentur mensibus quinque.

occideret V / eos om.M / sed)+ut NPEFQ

5,6,25 (426) et cruciatus eorum sicut cruciatus scorpii, cum percutit hominem,

homines M

BED (PL 93) Apc 9,5

(158 A) Quod vero alia translatio sec menses continet, eidem sensui propter sex aetates saeculi congruit.

CAE Apc 7 Apc 9,5

(233,18) / Et datum est eis ne occiderent eos.
23) Datum est eis ne occiderent eos, sed ut cruciarent; et cruciatus eorum sicut cruciatus scorpii, cum percutit hominem.

eis 1) om. (! Sigel ausgefallen)

eos 2) CAR Prim.Souter; om. βμ

CAE Apc 7   Apc 9,5

(236,18) Et datum est eis ne occiderent eos,

est) om.A

(236,21) Quod autem dicit, cruciatus earum, sicut cruciatus scorpii, cum percutit hominem,

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.9,5.

(pg.110) et dictum est illis ne occiderent eos sed ut cruciarentur mensibus sex:et cruciatus eorum ut cruciatus scorpionum,cum percusserint hominem.

[illegible]

[illegible]

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 9,5.

(pg.294,7)Et praeceptum est eis ne occiderent eos.
32)Et datum est eis ne occiderent eos,sed cruciarentur mensibus quinque.
(pg.295,3)(E)t cruciatus eorum sicut cruciatus scorpii cum percutit hominem.

(pg.294,34)wiederholt:mensibus quinque.

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 9,6.

(pg.1133) Et in diebus illis quaerent homines mortem,& non in-
uenient eam:& desiderabunt mori,& fugiet mors ab eis.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.9,6.

(pg.73)In diebus illis quaerent homines mortem et non inueni-
ent illam et cupient mori et fugiet mors ab illis.

8

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) apoc.9,6.

(pg.106) Et in diebus illis quaerent homines mortem et non in
uenient illam et cupient mori et fugiet mox ab eis

5

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.9,6.

(pg.86)...et fugiet mors ab ipsis.

ꝭ

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 9, 6.

(pg. 142) In diebus illis querant homines mortem et non inuenient eam· et desiderabant et mori· et fugit mors ab ipsis·,·

Et in die. z[1] quaerent z[1] inuenient z[1] desiderabunt z[1] etmori: et erasa fugiet z[1]

8

16.

ITALA AMB.exc.Sat.2.(Migne,1880) apoc.9,6.

39(pg.1383B)Quaerent homines mortem,et non invenient eam.

B.T. 1008"

IIII.

ITALA AMB. Luc.7,36.(C.Schenkl,1902) apoc.9,6.

(pg.298,5)quaerent homines mortem et non inuenient eam.

S.Ⅲ,1033

AN Mt 14 (Turner) Apc 9,6

(238) cupere mori et non invenire.

prouenire cod.

ITALA AVG.apoc.hom.7.(Migne,1841) 3,2. 9,6.

(pg.2429)Et quaerent homines mortem:

Sm,1001

BEA Apc 5 Text Apc 9,6

(422) / et quaerent homines mortem, et non invenient eam, et concupiscent mori, et mors fugiet ab eis.

inveniunt VME / eam) ea GE / concupiscunt G / fugiet)+mors C

BEA Apc 5,6,25 Apc 9,6

(426) et quaerent homines mortem, et non invenient eam.
querunt P / invenit V / eam om.V

5,6,26 (426) et concupiscent mori, et mors fugiet ab eis.

CAE Apc 7 Apc 9,6

(233,26) Et quaerent homines mortem:...

EUS-G 18 Apc 9,6

(563B) desiderabunt mortem, sed non inuenient, ... optabunt mori, nec licebit:

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.9,6.

(pg.110)et in diebus illis quaerent mortem et non inveniunt eam,et desiderabunt mori et fugiet mors ab eis.

[illegible]

8°

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 9,6.

(pg.295,7)Et querent homines mortem.
13)Querent(-)mortem et non invenient.
16)Et concupiscent mori,et fugiet mors ab eis.

8)wiederholt:querent(-)mortem
21) Fugiet(-)mors

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 9,7.

(pg.1133) Et similitudines locustarum, similes equis paratis in praelium: & super capita earum tamquam coronae similes auro: & facies earum tamquam facies hominum.

ITALA   Cod.g(Belsheim,1879)   apoc.9,7.

(pg.73)Et similitudo locustarum similes equis paratis in proelium,et super capita earum tamquam coronae similes auro, et facies earum sicut facies hominum,

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) apoc.9,7.

(pg.106) et similitudines lucustarum similes erant equis paratis in pugnam et in capitibus eorum quasi coronae similes auro et facies earum ut facies hominum

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.9,7.

(pg.86)...sicut facies hominum.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 9, 7.

(pg. 142) Et similitudinis similis equis paratis ad praelium.,.
Et super capita eorum tamquam coronae similes a uro.,.
Et facies earum. sicut faties hominū

similitudines locustarum similes z[1] in proelium z[1]

earum z[1]

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 9,7.

(pg.14) locuste

ITALA AVG.apoc.hom.7.(Migne,1841) 3,2. 9,7.

(pg.2429)Super capita(-)earum tanquam coronae similes auro.

(pg.2431)Et super capita earum-auro.

8.III.1933

BEA Apc pr 4,36 Apc 9,7

(10) et similitudo locustarum similes equorum paratorum ad bellum. super capita eorum coronas similes auro,

similes) similitudo Q

pr 4,37 (11) et facies eorum sicut facies hominum,

BEA Apc 5 Text Apc 9,7

(426) Et similitudinem locustarum, similes equorum paratorum ad bellum. et super capita earum coronae similes auro, et facies earum sicut facies hominum./

supra P / earum[1]) eorum YSP

BEA Apo 5,7,1 Apc 9,7

(427) Et similitudinem locustarum, similes equorum paratorum ad bellum;

5,7,4 (427) super capita, inquit, earum coronae similes auro.
coronas PE

5,7,6 (428) et facies earum sicut facies hominum.

CAE Apc 7 Apc 9,7

(233,28) Super capita, inquid, earum tamquam coronae similes aùro.

CAE Apc 7 Apc 9,7

(236,24) Et super capita earum tamquam coronae similes auro.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.9,7.

(pg.110) et similitudines lucustarum similes equis paratis ad proelium et super capita eorum tamquam coronae similes auro: et facies earum sicut facies hominum,

80

ITALA | III,1. TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) | 9,7.

(pg.295,24)Et similitudine locustarum sicut similitudo aequo-
rum paratorum ad bellum.
28)Super capita(-)earum coronas similes auro.
(pg.296,4) Et facies earum sicut facies hominis.

3)wiederholt:similes auro

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 9,8.

(pg.1133) Et habebant capillos sicut capillos mulierum:& dentes earum, sicut dentes leonum erant:

ITALA   Cod.g(Belsheim,1879)   apoc.9,8.

(pg.73)et habebant capillos sicut capillos mulierum,et dentes
earum ut leonum erant.

8

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) apoc.9,8.

(pg.106) habentes capillos ut mulieres et dentes earum ut dentes leonu

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 9, 8.

(pg. 142*) Et habebant capillus sicut capillus mulierum·,·
ET DENTES EARUM SICUT DENTES LEONI spicieb antur·,·

capillos bis z^1 -DENTES alt. z^1 LEONUM z^1 -spi-
ciebantur z^1 pro quo non dubito quin dederit erant
sed pagina mutila

5

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 9,8.

(pg.14) capillos eorum(-) et dentes eorum sicut leonum

ITALA AVG.apoc.hom.7.(Migne,1841) 3,2. 9,8.

(pg.2429)Et habebant capillos,sicut capillos mulierum:

Serpent

BEA Apo pr 4,37 Apo 9,8

(11) et habebant capillos sicut capillos mulierum,

pr 4,38 (11) habebant dentes sicut leonum,
et habebant PQ

BEA Apc 5 Text Apc 9,8

(427) / et habebant capillos sicut capillos mulierum. et dentes earum sicut leonum erant. /

leonum)+num AG

BKA Apc 5,7,11 Apc 9,8

(428) Et habebant capillos sicut capillos mulierum.
mulieres G

5,7,12 (428) et dentes earum sicut leonum erant;

CAE Apc 7 Apc 9,8

(233,31) Et habebant capillos, sicut capillos mulierum.

CAE Apc 7 Apc 9,8

(236,27) Quod autem capillos habebant mulierum,

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.9,8.

(pg.112)habentes capillos ut capillos mulierum et dentes earum sicut leonum erant:

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 9,8.

(pg.296,8)Et habebant capillos sicut capillos mulierem.
13)Et dentes eorum sicut leonum erant.

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 9,9.

(pg.1133) & habebant loricas sicut loricas ferreas, & vox alarum earum sicut vox curruum equorum multorum currentium in bellum:

ITALA Cod'.g(Belsheim,1879) apoc.9,9.

(pg.73)Et habebant loricas ferreas,et uox pennarum earum sicut uox curruum equorum multorum currentium in praelium.

S

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) apoc.9,9.

(pg.106) et habebant loricas quasi loricas ferreas sonus aute alarum earum erat ut multarum quadrigarum equorum in pugnam procurrentium.

80

ITALA Cod.h(Pérotin,1900) apoc.9,9.

(pg.87)...sicut vox currentium equorum multorum in bello.

8°

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 9, 9.

(pg. 142*) Et habebant loricas sicut loricas ferrea s·,·Et uox alarum illarum sicut uox curruum equo rum multorum currentium In bello·,·

earum z^1 , bellum z^1

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 9,9.

(pg.14) luricas (-) vox eorum sicut vox curruum (-) equus

M equos.

BEA Apc 5 Text   Apc 9,9

(427) / et habebant pectora sicut loricas ferreas. et vox pinnarum illarum sicut vox curruum equorum multorum currentium in bellum; /

ferreos A / pennarum VA²T²EFQ / ~~xxxxxxxx~~ currum SV; + et A²

BEA Apc 5,7,12 Apc 9,9

(428) et habebant corpora sicut loricas ferreas;
pectora PQ

5,7,13 (428) et vox pinnarum illarum sicut vox curruum multorum currentium in bellum;
curruum)+equorum YSVUMT[2].

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.9,9.

(pg.112) et habebant pectora sicut luricas ferreas,et vox alarum earum sicut curruum equorum multorum currentium in bellum: Sab.: fehlt, ebenso [illegible] apoc. [illegible]

8

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) III,1. 9,9.

(pg.296,16)Et habebant loricas sicut loricas ferreas.
18)Et vox pennarum earum sicut vox curruum aequorum currentium in bellum.

8

VULGATA HETZENAUER,1906. apoc. 9,10.

(pg.1133) & habebant caudas similes scorpionum,& aculei erant in caudis earum:& potestas earum nocere hominibus mensibus quinque:

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.9,10.

(pg.73)Et habebant caudas similes scorpiis,et stimulos in
caudis suis potestas earum nocere homines mensibus
quinque.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) apoc.9,10.

(pg.106) caudae uero sicut scorpiorum era^{n}t et aculei et potestas in caudis earu ut haberent potestatem nocendi homines mensib·quinquae

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.9,10.

(pg.87)...et aculei in caudis earum.Potestas...

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) apoc.9,10.

(pg.142*) Et habebant c audas similis scorpionum· et aculei In caudibus earum· et potestas earum nocere homines mensibus quin que·,·

similes z^1 acul.: +erant z^1 -et tort.z^1 hominibus z^1

8

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 9,10.

(pg. 14) caudas eorum (-) aculeus

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.7.(Migne,1841) 9,10.

(pg.2429)Et habebant caudas similes scorpiis,et aculei in caudis earum: [illegible] Et - earum, habentes super se regem angelum abyssi inferni: habebant super se regem abyssi. [illegible]

8°

BEA Apc pr 4,38 Apc 9,10

(11) et habebant caudas similes scorpiis et aculeos in caudis earum,

scorpii THQO / aculeis U

BEA Apc 5 Text Apc 9,10

(427) / et habebant caudas similes scorpiis, et aculeos in caudis earum. potestas earum laedendi homines mensibus quinque. /

similis V / aculeis AG / caudibus A[1]G

BEA Apc 5,7,14 Apc 9,10

(429) et habebant caudas similes scorpiis, et aculeos in caudis earum. potestas earum laedendi homines mensibus quinque.

earum om. BGTC

CAE Apc 7 Apc 9,10

(234,2) Et habebant caudas similes scorpiis, et aculei in caudis earum.

CAE Apc 7   Apc 9,10

(236,29) In caudis earum, quae erant tanquam scorpii,

tanquam scorpii) velut scorpius CA, corr.in marg.scorpii R

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.9,10.

(pg.112)et habebant caudas similes scorpionibus et aculeis, et omnis potestas illarum in caudis earum erat laedendi homines mensibus sex. Lib: [illegible] et aculei; in caudis earum; pot. in c. e. erat l. h. [illegible] et habebant [illegible]

8°

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) III,1. 9,10

(pg.296,23)Et habebant caudas similes scorpiis,et aculeos in capite earum,et in caudis earum potestas earum et datum est eis ledere homines mensibus quinque.

27)wiederholt:Caudas

ITALA TYCON.5.(Burkitt,1894) apoc.9,10.

(pg.60,26)Datum est ei laedere homines mensibus quinque.

VULGATA HETZENAUER,1906. apoc. 9,11.

(pg.1133) & habebant super se regem angelum abyssi, cui nomen Hebraice Abaddon, Graece autem Apollyon, Latine habens nomen Exterminans.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.9,11.

(pg.73)Et habebant super se regem angelum abyssi,nomen eius hebraice abaddon,et in graeca lingua habet nomen perdens.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) apoc.9,11.

(pg.106) et habebant super se angulum abyssi cui nomen erat e-
breice ababdon graeca lingua nome habens apollyon et
latina lingua nomen habens exterminans

8

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.9,11.

(pg.87)...et latine habet nomen Exterminans.

8

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) apoc.9,11.

(pg.142*) Et habebant super regem angelorum abyssi cui nomen ebraice abadon·,·Grece autem apollion et latine habet nomen exterminans·,·

super: +se z1 angelum z1 hebraicae z1 abaddon z1 apollyon z1 latinae z1 habens z1

ITALA AVG.apoc.hom.7.(Migne,1841) 3,2. 9,11.

(pg.2429)Habentes super se regem angelum abyssi: Sab.: n. 10

(pg.2431)Habebant super se regem abyssi: Sab.: n. 10

(pg.2429)Cui nomen hebraice Abaddon,graece ἀπολλύων, latine Perdens. Sab.: n. 11

BEA Apc pr 4,40 Apc 9,11

(11) et habent super se regem angelum abyssi,... nomen habet Hebraice Abadaon, Graece Apollion, Latine perdens./

habentes Q; habebant O / super se) superesse M / nomen)+enim T / abaddon T / perdens)+vel exterminans G^2TQO

BEA Apc 5 Text   Apc 9,11

(427) / et habent super se regem angelum abyssi; nomen habet Hebraice Abadaon, Graece Apolion, Latine perdens. /

abadon TQ; abaddon P / apollion P

BEA Apc 5,7,17 Apc 9,11

(429) et habebant super se regem angelum abyssi,

5,7,18 (429) nomen habet Hebraice Abadnon, Graece Apolion,
Latine perdens. /

abäddon P; abbadon EFQ / apollion YSVUP

CAE Apc 7 Apc 9,11

(234,5) Habentes super se regem angelum abyssi,...
7) Cui nomen hebraice abbaddon, graece autem apollion, latine perdens. /

cui nomen ...perdens) om. β / abbadon C / autem) CAR; om. μ
apolion CA, corr. apollion R

CAE Apc 7 Apc 9,11

(236,31) Habebant super se regem abyssi,

habentem CA, corr.habentes R

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.9,11.

(pg.112)et habebant super se regem angelum abysi,cui nomen
ebraice Armageddon,graeca autem lingua Apollion et
latina lingua nomen habens Exterminans.

Lak: abyssi, Armageddon, Apollyon, et habebant super se gehört zu 10

S. II, 1003t

ITALA PRISCILL.tract.1,20.(Schepss,1889) apoc.9,11.

(pg.18,5)siue Abaddon hebreice siue Apolleon grece siue latine Exterminans nuncupetur,

8

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 9,11.

(pg.297,10)Habentes super se regem angelum abyssi
13)Et nomen habebat hebraicae Ababdon,graece Apollion,
latine Perdens.

VULGATA HETZENAUER,1906. apoc. 9,12.

(pg.1133) Vae vnum abijt,& ecce veniunt adhuc duo vae post haec.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.9,12.

(pg.73)Ve una abiit:ecce ueniunt alia duo ue post hec.

8

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) apoc.9,12.

(pg.106) uae unum auiit et ecce secundum uae

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 9, 12.

(pg. 142*) Uae unum habiit· et ecce ueniunt adhuc duo uae post haec·,·

abiit z^1

ITALA AVG.apoc.hom.7.(Migne,1841) 3,2. 9,12.

(pg.2429)Vae unum abiit,et ecce duo vae veniunt,post haec.

Sg 1088

BEA Apc pr 4,40 Apc 9,12

(11) / vae unum abiit, ecce veniunt adhuc duo; vae postea.

abiit)+et VR / adhuc om.Q; tr.post vae[1] O / post haec Q

BEA Apc 5 Text Apc 9,12

(427) / vae unum abiit; ecce veniunt duo, vae post ea.

BEA Apc 5,7,18 Apc 9,12

(429) / vae unum abiit; ecce veniunt adhuc duo, vae post ea.

duo om.H

CAE Apo 7,

Apo 9,12

(234,8) / Vae unum abiit, et ecce venient duo vae, et post haec /

duo vae veniunt post haec, *fu*

25.

ITALA HIER.Ezech.2.(Migne,1884) apoc.9,12.

7(pg.74D)vae unum abiit,et vae alterum veniet cito.

S. 1032

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.9,12.

(pg.112)vae unum abiit et ecce alii duo vae secuntur.

Lab: alia sequentia

L III 1008 c

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 9,12.

(pg.297,19)Vae unum abiit,et ecce duo veniunt post haec.

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 9,13.

(pg. 1133) Et sextus Angelus tuba cecinit: & audiui vocem vnam ex quattuor cornibus altaris aurei, quod est ante oculos Dei.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.9,13.

(pg.73)Et sextus angelus tuba cecinit.Et audiui unum de cornibus altaris aurei quod est ante deum

8

ITALA

Cod.h(Buchanan,1907)

apoc.9,13-11,15

(pg.106)

om.

8

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.9,13.

(pg.87)...et audivi vocem unam ex cornibus altaris.

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 9, 13.

(pg. 142*) ET SEXTUS ANGELUS TUBA CECINIT·ET AUDIUI uocem unum·
ex cornibus altaris aurei·quod est ante oculus di·

oculos z[1]

S°

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 9,13.

(pg.14) sextus angelus

𝔉

ITALA APRINGIUS,tract.(Férotin,1900) apoc.9,13.
VICTORIN,comm.1.

(pg.43) Post hec audivi unum ex quatuor cornibus altaris aurei, quod est in conspectu Dei,

8

ITALA   AVG.apoc.hom.7.(Migne,1841) 3,2.   9,13.

(pg.2429) Et sextus angelus tuba cecinit:(-)Et audivi unum ex quatuor cornibus angelum altaris aurei,quod est in conspectu Dei,

S. XI 1009

BEA Apo pr 4,42 Apc 9,13

(11) et sextus angelus tuba cecinit....et audivi unum ex quattuor cornibus angelum arae aureae, quae est in conspectu Dei, /

audivit G^2P / domini dei R /

BEA Apc 5 Text Apc 9,13

(429) Et sextus angelus tuba cecinit, et audivi unum ex quattuor cornibus angelorum arae aureae, quae est in conspectu Dei, /

angelum YUTPE / aureae om.H

BEA Apc 5,8,1 Apc 9,13

(430) Et sextus angelus tuba cecinit....et audivi unum ex quattuor cornibus angelorum arae aureae, quae est in conspectu Dei, /

canet UAGTCH / angelorum) angelum VUMGTPB

CAE Apc 7 Apc 9,13

(234,9) / sextus angelus tuba cecinit.

et sext. /u

(234,10) Et audivi unum ex quattuor corpibus (angelum) altaris aurei, quod est in conspectu dei /

cornibus angelum) C/u; angelum del.R, om.A; angelis (om,cornibus) β; confusio orta est ex cornibus, angulis, angelis: cf. Zahn-Haussleiter, p.114

CAE Apc 7 Apc 9;13

(236,33) Altare, quod dixit esse in conspectu dei,

I.

ITALA CYPRIAN,test.3,59.(Hartel,1868) apoc.9,13.

(pg.163,2) Et sextus angelus tuba cecinit.et audiui unum ex quattuor angulis arcae aureae quae est in conspectu Dei

angelis W

8 π, 1009 m

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.9,13.

(pg.114)Et sextus angelus tuba cecinit:et audivi unum ex quattuor cornibus arae Dei aureae quae sub oculis Dei est

Sab: arae [illegible] aureae

S III, 1009t

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 9,13.

(pg.297,21)Et sextus Angelus tuba cecinit:et audivi unum ex quattuor cornibus Angelum arae quae est in conspectu Dei.

(pg.298,6) wiederholt:Ex quattuor cornibus arae;alii vero habent Audivi unum ex quattuor cornibus arae.

10) Unum ex quattuor cornibus (Angelum) arae (sic).

13) unum ex quattuor cornibus arae

15) unum Angelum

19) unum(-)cornum(-)Angelum.

21) ara Dei

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) 9,13.14.
7,1.

rec.Hier. 6,6(pg.79,3)/Post haec audiui unum ex quattuor cornibus altaris aurei quod est in conspectu dei dicens angelo qui habebat tubam:solue quattuor angelos stantes in quattuor angulos terrae,tenentes quattuor uentos qui ligati sunt apud flumen magnum Eufraten./ Quattuor angelos per quattuor angulos terrae siue quattuor uentos trans Eufraten flumen:

Post haec..Eufraten add.X

8.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 5. 9,13.

(pg.332A)Et audivi vocem unam ex quatuor cornibus altaris aurei
quod est in conspectu Dei.

V,1.
(Flor.Casin.1894)

(pg.12a)Et audivi unum ex quattuor-Dei.

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 9,14.

(pg.1133) dicentem sexto Angelo, qui habebat tubam: Solue quattuor angelos, qui alligati sunt in flumine magno Euphrate.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.9,14.

(pg.73)dicentem sexto angelo qui habet tubam Solue IIII angelos,qui alligati sunt in flumine magno eufraten.

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 9, 14.

(pg. 142*) dicentem sexto angelo·qui habebat tubā· Solue quattuor angelos qui alegati sunt In flumine magno·eufraten·,·

alligati z^1 eufraten:n erasa

8

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 9,14.

(pg.14) quattuor angeli (-) flumen magnum Eufraten

ITALA APRINGIUS, tract. (Pérotin, 1900) apoc. 9, 14.
VICTORIN, comm. 1.

(pg. 43) dicens Angelo qui habebat tubam: Solve quatuor angelos, qui ligati sunt apud flumen magnum Eufraten.

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.7.(Migne,1841) 9,14.

(pg.2429)dicentem sexto angelo,qui habebat tubam:Solve quatuor angelos,qui alligati sunt in flumine magno Euphrate.

(pg.2430)Solve quatuor angelos in flumine Euphrate.

S.m.1009a

BEA Apc pr 4,42 Apc 9,14

(11) / dicentem sexto angelo, qui habes tubam solve quattuor angelos ligatos in flumine magno Eufrate.

habes) habens NT; habet QO; habebat P / angelos) angelis N[1] / eufratem Q

BEA Apc 5 Text Apc 9,14

(429) / dicentem sexto angelo: qui habes tubam, solve quattuor angelos ligatos in flumine Eufrate./

habet YUBCPQ / tuba V

BEA Apo 5,8,1 Apo 9,14

(430) / dicentem sexto angelo: qui habes tubam, solve quattuor angelos ligatos in flumine magno Eufrate.

habet UPFQ / tuba V

5,8,3 (430) quod autem dixit, solve quattuor angelos ligatos trans flumen magnum Eufraten,

5,8,8 (431) Qui habes, inquit, tubam,...solve quattuor angelos ligatos in flumine magno Eufrate,

habet P^1 / tuba A^1

CAE Apc 7 Apc 9,14

(234,11) / dicentem sexto angelo, qui habebat tubam: Solve quattuor angelos, qui alligati sunt in flumine magno Eufraten.

16) Solve quattuor angelos ligatos in flumine magno Eufraten.

ligatos) AR Tyc.; om.C β μ / magno) CAR Tyc.; om. β μ

CAE Apc 7 Apc 9,14

(237,3) Quod autem dicit, Quattuor angelos ligatos in flumine Eufraten,

ligatos) esse add.AR

I.

ITALA CYPRIAN, test. 3, 59. (Hartel, 1868) apoc. 9, 14.

(pg. 163, 4) dicentem sexto angelo qui habebat tubam: solue quattuor angelos ligatos super flumen magnum Euphratem.

habet W supra W efraten W

8. m, 1009

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.9,14.

(pg.114) dicentem sexto angelo qui tubam portabat:Solve quattuor angelos qui sunt vincti super flumen illum magnum Eufraten. Sab: illud

S III,1009t

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 9,14.

(pg.298,3)Dicentem sexto Angelo qui habebat tubam:Solve quattuor Angelos in flumine magno Eufraten.

24)Solve(-)quattuor Angelos ligatos in flumine magno Eufraten.

(pg.299,1)Solve(-)quattuor Angelos in flumine magno Eufraten.

4)In flumine Eufraten

8

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Haussleiter,1916) 9.13.14.
7.1.

rec.Hier.6,6(pg.79,4)/Post haec audiui unum ex quattuor cornibus altaris aurei quod est in conspectu dei dicens angelo qui habebat tubam:solue quattuor angelos stantes in quattuor angulos terrae,tenentes quattuor uentos qui ligati sunt apud flumen magnum Eufraten./ Quattuor angelos per quattuor angulos terrae siue quattuor uentos trans Eufraten flumen:

Post haec..Eufraten add.X

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 9,14.

(pg.332A)dicentem sexto angelo qui habebat tubam:Solve quatuor angelos.
B)Qui ligati sunt ad fluvium magnum Euphratem.

V,1.
(Flor.Casin.1894)

(pg.12a)dicens angelo qui habebat-angelos(-)qui ligati sunt apud flumen magnum Eufraten.

80

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 9,15.

(pg.1133) Et soluti sunt quattuor Angeli, qui parati erant in horam, & diem, & mensem, & annum: vt occiderent tertiam partem hominum.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.9,15.

(pg.74)Et soluti sunt IIII angeli,qui parati sunt in horam et diem et mensem et annum,ut occidant terciam partem hominum.

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 9, 15.

(pg. 142*) Et soluti sunt quatuor angeli qui parati erant in horam· et diem· et mensum· et annum· ut occiderent tertiam partem hominum·,·

mensem z^1

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 9,15.

(pg.14)horam, diem, annum et mensem(-)ut occidant tertiam partem hominum

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.7.(Migne,1841) 9,15.

(pg.2430)Et soluti sunt quatuor angeli,(-)Parati in horam et diem et mensem et annum,ut occiderent tertiam partem hominum:

(pg.2430)wiederholt:Ut occiderent tertiam partem hominum:

S... 1009

BEA Apc 5 Text

Apc 9,15

(430) / et soluti sunt quattuor angeli (incohata persecutio est) parati in horam et diem et mensem et annum; ut occiderent tertiam partem hominum. /

persecutio est) <u>tr.</u> SVUMQ / occideret BGTC

BEA Apc 5,8,12 Apc 9,15

(431) et soluti sunt quattuor angeli. hic iam incohata persecutio est. parati in horam et diem et mensem et annum, ut occiderent tertiam partem hominum.

et diem om.G

5,8,16 (432) ut occiderent tertiam partem hominum.

CAE Apc 7 Apc 9,15

(234,20) Et soluti sunt quattuor angeli;....
21) parati in horam et diem et mensem et annum, ut occiderent tertiam partem hominum.

I.

ITALA CYPRIAN, test. 3, 59. (Hartel, 1868) apoc. 9, 15.

(pg. 163, 5) et soluti sunt quattuor angeli qui erant parati in horam et diem et mensem et annum, ut occiderent tertiam partem hominum.

S 3-1939 n

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.9,15.

(pg.114) et soluti sunt illi quattuor angeli qui erant parati in horam et diem et mensem et annum,ut occiderent tertiam partem hominum.

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 9,15.

(pg.299,29)Et soluti sunt quattuor Angeli.
31)Parati in horam et diem et mensem et annum,ut occiderent terciam partem hominum.

33)wiederholt:In horam et diem et mensem et annum,
35) Parati sunt

8

ITALA TYCON.5.(Burkitt,1894) apoc.9,15.

(pg.60,25)Parati in horam et diem et mensem et in annum,

S III, 1009ª

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 9,16.

(pg.1133) Et numerus equestris exercitus vicies millies dena millia. Et audiui numerum eorum.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.9,16.

(pg.74)Et numerus exercitus equitatus uicies milies dena milia:
audiui numerum illarum.

8

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.9,16.

(pg.87)...millia. Audivi.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) apoc.9,16.

(pg.142*) Et numerus equestris exercitus fitiec milies·dena milia·,·Audiui numerum eorum·,·

uicies z[1]

AN glo B Apc 9,16

bis miriades miriadum.

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.7.(Migne,1841) 9,16.

(pg.2430)Et numerus(-)exercituum bis myriades myriadum,audivi numerum eorum:

S̄ II, 1029a

BEA Apc 5 Text Apc 9,16

(430) / et numerus, inquit, exercituum bis miriades miriadum.
audivi numerum eorum.

BEA Apc 5,8,15 Apc 9,16

(432) et numerus, inquit, exercituum bis miriades miriadum. audivi numerum eorum.

BED (PL 93) Apc 9,16

(159 C) alia translatione, quae dicit bis myriades myriadum, facilius sentiri potest.

CAE Apc 7 Apc 9,16

(234,23) Et numerus, inquid, exercituum bestiae myriades myriadum, audivi numerum eorum. Sed non dixit, quot myriadum. Ut occiderent tertiam partem hominum:...

bestiae) CARH/3; bis ẞ, et ita sane Tyconius, ut Primasius testatur. / audire C, corr.audivi R

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,59.(Hartel,1868) apoc.9,16.

(pg.163,7) et numerus exercituum equestrium dismiriades myriadon: audiui numerum eorum.

exercitum W dismiriaden W

S.x,1009m

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.9,16.

(pg.114) et numerus militantium equitum illius octoginta milia: audivi numerum illorum (ut occiderent tertiam partem hominum). [illegible]

S. m. 1009r

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 9,16.

(pg.300,5)Et numerus(-)exercitus bestiae myriades miriadum

8)wiederholt:miriades miriadum

8°

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 9,17.

(pg.1133) Et ita vidi equos in visione:& qui sedebant super eos, habebant loricas igneas, & hyacinthinas, & sulphureas, & capita equorum erant tamquam capita leonum:& de ore eorum procedit ignis, & fumus, & sulphur.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.9,17.

(pg.74)Et ita uidi equos in uisione,et qui sedebant super eos, habebant loricas igneas et iacinctinas et sulphureas,et capita equorum tamquam capita leonum,et de ore ipsorum procedit ignis et fumus et sulphur.

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.9,17.

(pg.87)...et qui sedebant super eos habentes loricas;...et de
ore ipsorum.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) apoc.9,17.

(pg.142*) Et ita uidi equus·In uisione· Et qui sedebant super eos habentes loricas igneas et iaccintynas et sulphoreas·,·Et capita equoru erant tamquam capita leonum·,· Et de ore ipsorum procedit ignis·et fumus et sulfor·

equos z^1 iacintynas z^1 sulphureas z^1 sulfur z^1

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 9,17.

(pg.15) vidi equos(-)qui sedebant super eos(-)habentes loricas igneas hiacintinas et sulphoreas

8

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.7.(Migne,1841) 9,17.

(pg.2430)Et vidi equos in visione,et qui sedebant super eos, habebant loricas igneas,et hyacinthinas ac sulfureas.

(pg.2430)Et capita equorum erant sicut leonum:(-)Ex ore eorum exit fumus,ignis et sulfur:

(pg.2431)Et ex ore eorum exiit ignis,fumus et sulfur:

S.X.1009a

BEA Apc pr 4,46   Apo 9,17

(12) et post haec vidit equos in visione et sedentes super eos habebant loricas igneas iacintinas et sulfureas et capita sicut leonum.

vidi ABRQO / eos) equos Q / loricas om.O / iacinctinas MG^1T /
sulforeas VGO; fulgureas N /

BEA Apc pr 4,47 Apc 9,17

(12) de ore eorum exiit ignis et fumus et sulfur.

exit YSAR

BEA Apc 5 Text Apc 9,17

(432) Et vidi equos in visione; et sedentes super eos habebant loricas igneas et iacintinas et sulphureas, et capita equorum erant sicut leonum, et ex ore eorum exiit ignis et fumus et sulphur. /

habentes P / iacentinas GHE; iacinctinas CP; iacintineas M / sulforeas SMAHE / e xit HE

BEA Apc 5,9,1 Apc 9,17

(433) Et sic vidi equos in visione; et sedentes super eos.... habebant loricas igneas, et iacintinas, et sulfureas;

sic om.BGTCF /

5,9,2 (433) et capita equorum erant sicut leonum.

5,9,4 (433) et ex ore eorum exiit ignis et fumus et sulfur.

et om.NP

CAE Apc 7 Apc 9,17

(234,26) Et vidi equos in visione, et qui sedebant super eos, habebant loricas igneas et hyacinthinas et sulphureas.

29) Et capita equorum erant sicut leonum,...

30) Ex ore eorum exit fumus, ignis et sulphur,...

et ex ore AR / exiit AR; exivit β

CAE Apc 7   Apc 9,17

(237,7) Quod autem dicit, se vidisse equos, et qui sedebant super eos, habebant loricas igneas et hyacinthinas et sulphureas,

xxx eos) CR; ipsos μ

(237,10) Quod autem capita equorum erant sicut leonum....

autem) + dicit μ / erant) CAR; om. μ

(237,12) Et ex ore eorum exiit fumus ignis, et sulphur,

I.
ITALA CYPRIAN,test.3,59.(Hartel,1868) apoc.9,17.

(pg.163,9) et sic uidi equos in uisu et sedentes super eos habentes loricas igneas et hyacinthinas et sulphureas, et capita equorum +,et ex ore eorum exiit ignis et fumus et sulphur.

aequos ex equos W m.2 in...eos om.W luricas W iacintinas W sulphoreas W et capita...exiit om.W

S.III,1009

26.

ITALA ~~H~~IER.Iob(Migne,1866) apoc.9,17.

41(pg.839C)De ore eorum exiit ignis et fumus,et sulphur:

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.9,17.

(pg.115)et vidi equos in visione et sedentes super eos haben-
tes luricas igneas et spineas et sulphoreas et erant
eis capita (ut) leonum:et de ore eorum exiebat ignis
et fumus et sulphor. Sab: loricas sulphureas [illegible] sulphure.

S III, 1089

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 9,17.

(pg.300,12)Et sic vidi aequos in visione,et sedentes super
eos aequi homines sunt.
(pg.301,1) Habebant loricas igneas et iacinctinas et sulfure-
as.
4) Et capita aequorum erant sicut leonum.
21)Ex ore(-)eorum exiet ignis et sulfur

24)wiederholt:ex ore eorum.

<handwritten mark>

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 9,18.

(pg.1133) Et ab his tribus plagis occisa est tertia pars hominum de igne, & de fumo, & sulphure, quae procedebant de ore ipsorum.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.9,18.

(pg.74)Plagis tribus his occisa est tercia pars hominum de i-
gne et de fumo et de sulphure,qui procedebat de ore ip-
sorum.

80

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.9,18.

(pg.87)Ab his tribus;...et fumo et sulphure qui procedebant.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) apoc.9,18.

(pg.142*) Ab his tribus plagis·occissa est tertia pars hominum·,·
DE IGNE·ET DE FUMO·ET SULFORE·QUI PRAEcedebat ex ore
ipsorum·,·

-DE alt.z[1] SULFURE z[1] PROCED.z[1]

8

BEA Apc pr 4,48 Apc 9,18

(12) ab his tribus plagis, igne, fumo, et sulfure, quod exit ex ore eorum, occisa est tertia pars hominum. /

ab his tribus) potestas Q / sulfore YSA; sulfur O / exiit NT ex ore om. A / eorum om. VP / ~~xxxxxxx~~

REA Apc 5 Text Apc 9,18

(432) / ab his tribus plagis occisa est tertia pars hominum, ex igni, fumo, et sulfure, quod exiit ex ore eorum./

sulfore SAT / ex) etH; e EQ

BEA Apc 5,9,5 Apc 9,18

(434) ab his tribus plagis occisa est tertia pars hominum, ex ignì, fumo, et sulfore, quod exiit ex ore eorum.

igne CPF; +et EF / sulfure VUP / exit YHE

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,59.(Hartel,1868) apoc.9,18.

(pg.163,11) a tribus plagis istis occisa est tertia pars hominum ex igne et fumo et sulphure quod exiit de ore eorum:

a ex W sulphore quod exiet W

cf. III, 1009 t

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.9,18.

(pg.115) om.

ab his tribus plagis occisa est tertia pars hominum de (ex Beatus) igni et fumo et sulpure quod exiebat ex ore eorum secundum cod.D(item Beatus p.380),om. reliqui Primasii codd. bene hic significantur haeretici (f.cf.lectiones variantes p.45 et 53 huius libri).illi enim inducuntur haec habere et ex ore proferre,quorum noxia praedicatione seducti intereunt cruciandi igni,fumo et sulphore quod exiebat ex ore eorum.verbis ergo capitum suorum,id est principum doctrinae,has plagas incurrere perhibentur

S. 1009

versum 18 in textu praetermittit Primasius,adumbrat in commentario *nach Sabatier*

III,1.
ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 9,18.

(pg.301,32)Quod exiet de ore eorum,

8

VULGATA HETZENAUER,1906. apoc. 9,19.

(pg.1133) Potestas enim equorum in ore eorum est,& in caudis eorum.nam caudae eorum similes serpentibus,habentes capita:& in his nocent.

ITALA   Cod.g(Belsheim,1879)   apoc.9,19.

(pg.74)Potestas enim equorum in ore ipsorum est et in caudis eorum:Nam caudae ipsorum similes serpentibus,habentes capita,et in ipsis nocent.

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 9, 19.

(pg. 142*) Potestas enim equorum in ore ipsorum est·et in caudis eorum·Nam caude illorum similis serpentib;h abentes capita et in his nocent·,·

ore eorum z^1 caudae eorum z^1 similes z^1

go

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 9,19.

(pg.15) potestas eorum in ore ipsorum(-) et in caudis eorum

8

ITALA AVG.apoc.hom.7.(Migne,1841) 3,2. 9,19.

(pg.2430)Caudae eorum similes serpentibus.

8 III, 1009"

BEA Apc pr 4,48 Apc 9,19

(12) / potestas equorum in ore et in caudis eorum, ...et in his nocent,

et potestas T^2 / earum V

BEA Apc 5 Text Apc 9,19

(432) / potestas enim equorum in ore et in caudis eorum. caudae enim eorum similes serpentibus, habentes capita, et in his nocent./

eorum^{2}) earum S; om.H

BEA Apc 5,9,6 Apc 9,19

(434) potestas equorum in ore et in caudis eorum;
+ enim EPHE²FQ

5,9,7 (434) Caudae enim eorum similes serpentibus, habentes capita....et in his nocent.

caudas NP¹ / serpentium SV

CAE Apc 7 Apc 9,19

(235,2) Caudae enim eorum similes serpentibus.

enim) AR Tyc. Souter, eras. in C, om. βμ

CAE Apc 7 Apc 9,19

(237,14) In caudis, quae erant similes serpentibus,

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,59.(Hartel,1868) apoc.9,19.

(pg.163,13) nam uis equorum in ore eorum est et in caudis eorum. caudae enim eorum similes anguibus, habentes capita, et in eis nocent.

nam...eorum om. v anguillis v habentes enim v

LX,1009

76.

ITALA GREG.M.moral.33.(Migne,1878) apoc.9,19.

27,48.(pg.704A)Potestas equorum in ore et in caudis eorum erat.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.9,19.

(pg.115)nam potestas equorum in ore et caudis eorum erat:nam caudae eorum erant similes serpentibus habentes capita draconum de quibus nocebant.

8.XI.1009 t

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 9,19.

(pg.302,1)Potestas enim aequorum in ore (eorum),et in caudis eorum.

4)Caude enim eorum similes serpentibus capita habentibus et in his nocent.

80

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 9, 20.

(pg.1133) Et ceteri homines, qui non sunt occisi in his plagis, neque poenitentiam egerunt de operibus manuum suarum, vt non adorarent daemonia, & simulacra aurea, & argentea, & aerea, & lapidea, & lignea, quae neque videre possunt, neque audire, neque ambulare,

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.9,20.

(pg.74)Et ceteri hominum non sunt occisi in his plagis,neque paenitentiam egerunt de operibus manuum suarum,ut non adorent demonia et symulachra aurea et argentea et erea et lapidea et lignea,quae neque uidere possunt neque audire neque ambulare,

c80

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.9,20.

(pg.87)Ceteri homines,...ut non adorent.

45

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 9, 20.

(pg. 143) Et cetori homines· qui n on sunt occisi in his plagis· neque penitentiam ege runt de operibus manuum suarum· ut non ad orarent daemonia· et simulacra aurea· et argentea et aerea et lapidea et lignea·,· Quae neque uidere po ssunt neque audire· neque ambulare·,·

paenit. z[1]

BEA Apc 5 Text Apc 9,20

(433) / et reliqui hominum, qui non sunt occisi in his plagis, non egerunt penitentiam ex prioribus manuum suarum, ne adorent demonia, et idola argentea et aurea et aerea et lapidea et lignea, quae neque videre possunt, neque audire, neque ambulare. /

ex) e E; et A; a P; pro N / manuum) manum SMAT[1]HE[1] / adorarent GT[2]P / neque audire om.AG

BEA Apc 5,9,9 Apc 9,20

(434) et reliqui hominum, qui non sunt occisi in his plagis;...
et non egerunt penitentiam e prioribus manuum suarum,
ne adorent demonia, et idola aurea et argentea et aerea
et ferrea et lignea atque lapidea, qui neque videre
possunt, neque audire, neque ambulare. /

et^2 om.TC / e) pro NP / prioribus) operibus NPC / manum YSVGE/
adorarent GT^{2}C / qui) quae CNEF / neque^2) nec NP

I.

ITALA CYPRIAN, test. 3, 59. (Hartel, 1868) apoc. 9, 20.

(pg. 163, 15) et reliqui hominum qui non sunt occisi in istis plagis nec paenitentiam egerunt opera factorum manuum suarum, ut non adorent daemonia et idola id est simulacra aurea et argentea et aerea et lapidea et lignea, quae neque uidere possunt neque ambulare:

penitenciam W ut et W post daemonia repetit W: ut non adorent daemonia

Sm 1089r

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.9,20.

(pg.116) et ceteri homines,qui in his plagis non sunt interempti,neque egerunt paenitentiam factorum suorum malorum ne adorarent daemonia et simulacra aurea (et) argentea et aerea et lapidea et lignea,quae neque videre possunt neque audire neque ambulare: Sab: qui his plagis ...

Sm 1009t

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 9,20.

(pg.302,15)Et reliqui(-)hominum non sunt occisi in plagis.
19)Et non egerunt paenitentiam ab operibus manuum suarum,ne adorarent daemonia et idola aurea et argentea et lapidea et lignea,quae neque videre possunt,neque audire,neque ambulare.

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 9,21.

(pg.1133) & non egerunt poenitentiam ab homicidijs suis, neque a veneficijs suis, neque a fornicatione sua, neque a furtis suis.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.9,21.

(pg.74)et non egerunt penitenciam uocibus suis neque de uene-
ficiis suis neque de fornicacione sua neque de furtis
suis.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 9, 21.

(pg. 143) Et no n egerunt penitentiam ab homicidiis suis·neque a for nicatione sua·neque a furtis suis·,·

paenit. z[1]

BEA Apc 5 Text Apc 9,21

(433) / et non paenituerunt ab homicidiis suis, neque ex veneficiis suis, neque ex fornicatione sua, neque ex furtibus suis.

BEA Apc 5,9,9 Apc 9,21

(434) / et non penituerunt ab homicidiis suis, neque ex venefâciis suis, neque ex fornicatione sua, neque ex furtis suis?

neque ex veneficiis suis om.CQ / beneficis Y / furtibus SVP

I.

ITALA CYPRIAN, test. 3, 59. (Hartel, 1868) apoc. 9, 21.

(pg. 163, 19) et non egerunt paenitentiam homicidiorum suorum neque fornicationis suae neque factorum suorum.

neque f. s. n. f. suorum om. v Sab: f. s. f. ll neque - suorum

Sm. 1009ma

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.9,21.

(pg.116)et paenitentiam non egerunt ab homicidiis neque a veneficiis suis neque a fornicationibus suis.

Sab: Apfel... a. f.a.

S xx, 1009[t]

ITALA III,1. TYCON.spoc.(Spic.Casin.1897) 9,21.

(pg.303,1.)Et non paenituerunt ab homicidiis suis,neque a fornicatione sua,neque a furtis suis.

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 10,1.

(pg.1133) ET vidi alium Angelum fortem descendentem de caelo amictum nube,& iris in capite eius,& facies eius erat vt sol,& pedes eius tamquam columnae ignis:

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.10,1.

(pg.74)Et uidi alium angelum fortem descendentem de caelo,a-
miotum nube,et yris in capite eius,et uultus eius si-
cut sol,et pedes eius tamquam columne ignis,

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.10,1.

(pg.87)...et iris erat in capite eius;...tamquam columna ignis.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 10, 1.

(pg. 143) Et uidi alium ange lum fortem discendentem de caelo·a-
mictum nube· et eris erat In capite eius·,·Et facies e-
ius erat ut sol·et pedes ei us tamquam columna ignis·,·

descend. z[1]

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 10,1.

(pg. 15) iste angelus (-) amictum nube (-) iris in capite eius (-) facies

8

ITALA APRINGIUS,tract.(Férotin,1900) apoc.10,1.
VICTORIN,comm.1.

(pg.45)Et vidi Angelum fortem descendentem de celo amictum nube et hyris super caput eius,et facies eius tanquam sol,et pedes tanquam columpne ignis.

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.7.(Migne,1841) 10,1.

(pg.2430)Et vidi(-)alium angelum fortem descendentem de coelo, amictum nube,et iris,(-)in capite ejus,et facies ejus erat ut sol:
(pg.2430)Et pedes ejus sicut columnae ignis.

(pg.2430)wiederholt:Et iris super caput ejus;
(pg.2430) Et facies ejus sicut sol;
(pg.2431) Facies ejus ut sol.
(pg.2432) de coelo.

BEA Apc pr 4,49 Apc 10,1

(12) Et vidit alium angelum fortem descendentem de caelo nube amictum et iris super caput eius.

vidi G^1RQ / alium angelum) <u>tr.</u>B / xxx

pr 4,50 (12) et facies eius sicut sol, et pedes eius sicut columnae ignis.

eius[2]) om. H^1

BEA Apc 5 Text Apo 10,1

(436) Et vidi alium angelum fortem, descendentem de caelo, nube amictum, et iris super caput eius, et facies eius sicut sol, et pedes eius sicut columnae ignis; /

BEA Apc 5,10,1 Apc 10,1

(438) Et vidi, inquit, alium angelum fortem, descendentem de caelo, nube amictum.

audivi M / alium angelum) tr. VU

5,10,2 (438) et iris super caput eius.
+erat H

5,10,3 (438) et facies eius sicut sol, et pedes eius sicut columnae ignis.

CAE Apc 7 Apc 10,1

(235,5) Et vidi, inquid, alium angelum fortem descendentem de caelo, amictum nube. Et iris, id est arcus, in capite eius, et facies eius erat ut sol.

in caput A, corr. capite CR

(235,10) Et iris super caput eius:
13) Et facies eius sicut sol,
14) Et pedes eius sicut columna ignis.

CAE Apc 7 Apc 10,1

(237,17) Angelum quem dixit amictum nube,
19) Quod autem dixit, Facies eius sicut sol,
21) In pedibus eius, qui erant sicut columna ignis,

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in apoc. (Migne, 1847) 10,1.

15. (pg. 1410D) Et vidi alium angelum fortem, descendentem de caelo, nube amictum,

8°

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.10,1.

(pg.116)Et vidi angelum alium fortem discendentem de caelo nube
amictum et arcus super caput eius et vultus eius erat
ut sol et pedes eius sicut columnae ignis:

[illegible]

[illegible]

TE cor 15 cf. Apc 10,1

(187,7) et alius iridis ambitu ornatur caelesti + prato.

lacunam signavi: praesidens intercidisse puto (cf. Apc 4,2.3)
prato A, proto NFRB, parato Salmasius

III,1.

ITALA TYCON. apoc. (Spic. Casin. 1897) 10,1.

(pg.304,1) Et vidi(-)alium Angelum fortem descentem de caelo nube amictum.

15) Et yris super capud eius.

18) Et facies eius sicut sol et pedes eius sicut columna ignis.

(pg.305,4) wiederholt: sicut sol

8

ITALA VICTORIN, P. <u>apoc</u>. (Haussleiter, 1916) 10, 1.

ed. Vict. 10, 1 (pg. 88, 2) angelum fortem (-) descendisse de caelo, amictum nubem et iris super caput eius et facies eius tamquam sol et pedes eius tamquam columna ignis

8) facie eius tamquam solis.
9) super caput (-) eius irim

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Haussleiter,1916) 10,1.

rec.Hier.10,1(pg.89,2)/Et uidi angelum fortem descendentem de caelo,amictum nube,et erat iris super caput eius et facies eius tamquam sol et pedes eius tamquam columnae ignis. add.X

6)angelum fortem(-)de/caelo descendisse,amictum nube et irin super caput eius et facies eius tamquam sol et pedes tamquam columna ignis.

12)facies eius tamquam sol:
13)super caput(-)eius irin:

3.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Max.Bibl.1677) 10,1.

(pg.419E)Nam fortem quem dicit de coelo descendisse,amictum nube,& iris super caput eius,& facies eius tanquam sol,& pedes eius columna ignis.

E)wiederholt:Facies eius tanquam sol.
E) Super caput eius iris.

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 10,1.

(pg.332B)Vidi alterum angelum fortem descendentem de coelo, amictum nube,et erat iris super caput ejus,et facies ejus tamquam sol,et pedes ejus tamquam columnae ignis:

C)wiederholt:Facies ejus sicut sol.
C) Super caput ejus iris.
C) Pedes ejus.

V,1.
(Flor.Casin.1894)

(pg.12a)Vidi Angelum fortem-columnae ignis.

(pg.12a)Facies eius sicut sol,(-)Super caput autem eius hyris.

go

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 10,2.

(pg.1133) & habebat in manu sua libellum apertum:& posuit pedem suum dextrum super mare, sinistrum autem super terram:

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.10,2.

(pg.74)et habebat in manu sua librum apertum.Et posuit pedem suum dextrum supra mare,sinistrum autem supra terram,

ITALA　　　　Cod. z. (Buchanan, 1912)　　　　apoc. 10, 2.

(pg. 143) Et habebat in manu sua librum apertum· et posuit pedem suum dextrum super mare·,· Sinistrum autem super terram·,·

libellum z^1　super pri.: supra z^1

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 10, 2.

(pg. 15) habebat in manu sua librum apertum(-)pedes dexter(-) pedes sinister

librum/M libellum. dexter/M pedis dextera. pedes/M pedis. sinister/aus sinnister.

ITALA APRINGIUS,tract.(Férotin,1900) apoc.10,2.
VICTORIN,comm.1.

(pg.45)Et habebat in manu sua libellum apertum;et posuit pedem suum dextrum super mare,sinistrum autem super terram.

ITALA ÁVG.apoc.hom.7.(Migne,1841) 3,2. 10,2.

(pg.2430)Et posuit pedem suum dexterum super mare,sinistrum autem super terram: [illegible]

(pg.2431)posuit-mare,

[illegible]

BEA Apc pr 4,50 Apc 10,2

(13) et habebat in manu sua librum apertum,

pr 4,51 (13) et posuit pedem suum dextrum super mare et sini-
strum super terram.

dextrum om. M / super mare et sinistrum om. U^1 / et^2 om. T /
sinixtrum YVMT / in mare MGTH

BEA Apc 5 Text Apc 10,2

(436) / et habebat in manu sua librum apertum; et posuit pedem suum dextrum super mare, sinistrum autem super terram;/

mare)+et H

BEA Apc 5,10,4 Apc 10,2

(438) et habebat in manusua librum apertum.

5,10,10 (439) Et posuit pedem suum dextrum super mare, sinistrum autem super terram,

super[1]) supra P / mare)+et H / autem om.SMEFQ

CAE Apc 7 Apc 10,2

(235,18) Et posuit pedem suum dextrum super mare, sinistrum autem super terram:...

CAE Apc 7 Apc 10,2

(237,23) Quod autem posuit pedem suum dextrum super mare,

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.10,2.

(pg.117)et habebat in manu sua librum apertum et posuit pedem suum dexterum super mare et sinistrum super terram.

S III,1010[t]

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 10,2.

(pg.305,10)Et habebat in manu sua librum apertum.
14)Et posuit pedem suum dextrum super mare,sinistrum autem super terram.

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) 10,8.

ed.Vict.10,1(pg.88,5)et habentem in manu sua librum apertum et posuit pedes suos supra mare et terram

rec.Hier.10,1(pg.89,4)et habebat in manu sua librum apertum et posuit pedem suum dextrum super mare,sinistrum autem super terram./ add.X

9)et habebat in manu sua librum apertum et posuit pedes suos super mare et terram

8

3.

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Max.Bibl.1677) 10,2.

(pg.419E)& habebat librum in manu sua apertum,& posuit pedes suos super mare & terram:

8°

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 10.2.

(pg.332B)et habebat in manu sua librum apertum,et posuit pedem suum dextrum super mare,sinistrum autem super terram.

C)Liber apertus.

V,1.

=Flor.Casin.1894(pg.12a)

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 10,3.

(pg.1133) & clamauit voce magna, quemadmodum cum leo rugit. Et cum clamasset, locuta sunt septem tonitrua voces suas.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.10,3.

(pg.74)et clamauit uoce magna,sicut leo rugit.Et cum clamauit,
loquuta sunt septem tonitrua uocibus suis.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) apoc.10,3.

(pg.143) Et clamauit uocem magna quemadmodum leo rugiet·,·Et cum clamaset locuta sunt septem tonitrua uoces suas·,·

uocem :m erasa quemad.: +cum z[1] rugit z[1] clamasset z[1]

8

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 10,3.

(pg.15) septem tonitrua

ITALA APRINGIUS, tract. (Férotin, 1900) apoc. 10, 3.
VICTORIN, comm. 1.

(pg. 46) Et locuta sunt septem tonitrua voces suas.

ITALA AVG.apoc.hom.7.(Migne,1841) 3,2. 10,3.

(pg.2430)Et clamavit voce magna,quemadmodum leo rugit:(-)Et cum clamasset,locuta sunt septem tonitrua voces suas.

(pg.2431)velut leo rugiens clamavit,

S. m.1010"

BEA Apc pr 4,52 Apc 1o,3

(13) et clamavit voce magna sicut leo fremit,

clamabat BO / fremens P; fremuit O

pr 4,53 (13) et quum clamasset, locuta sunt septem tonitrua voces suas;/

BEA Apc 5 Text Apc 10,3

(436) / et clamavit voce magna, sicut leo fremuit. et cum clamasset, locuta sunt septem tonitrua voces suas. /

BEA Apc 5,10,11 Apc 10,3

(439) et clamavit voce magna, sicut leo fremuit,...
et cum clamasset, locuta sunt septem tonitrua voces suas.

CAE Apc 7 Apc 10,3

(235,20) Et clamavit voce magna, et quemadmodum leo rugit:...
21) Et cum clamasset, locuta sunt septem tonitrua voces
suas,

et) CA, eras.R, om.βμ

CAE Apc 7 Apc 10,3

(237,25) Quod autem velut leo rugiens clamavit,

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.10,3.

(pg.117) et exclamavit voce magna tamquam leo rugiens.et cum clamasset locuta sunt VII tonitrua.

Semm'

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 10,3.

(pg.306,1)Et clamavit voce magna sicut leo cum fremit.
3)Et cum clamasset,locuta sunt septem tonitrua voces suas.

80

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) 10,3.

ed.Vict.10,1(pg.90,1)clamasse uoce magna:
2(pg.90,4)Septem tonitrua locuta uoces suas:

rec.Hier.10,1(pg.91,1)clamasse uoce magna:
2(pg.91,4)/Et locuta sunt septem tonitrua uoces suas/
Septem tonitrua locuta uoces suas:

Et..suas add.X

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 10,3.

(pg.332D)Locuta sunt septem tonitrua voces suas.

V,1.
=Flor.Casin.1894(pg.12b)

VULGATA HETZENAUER,1906. apoc. 10,4.

(pg.1133) Et cum locuta fuissent septem tonitrua voces suas, ego scripturus eram:& audiui vocem de caelo dicentem mihi:Signa quae locuta sunt septem tonitrua:& noli ea scribere.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.10,4.

(pg.74)Et quae locuta sunt septem tonitrua,scripturus eram: et audiui uocem de caelo dicentem signa quae locuta sunt tonitrua,et noli ea scribere.

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.10,4.

(pg.87)...Et audivi vocem de celo dicentem.

ℯ𝒫ₒ

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 10, 4.

(pg. 143) ET CUM LOCUTA FUISSENT· SEPTEM TONITRUA uoces suas· scripturas earum·,·Et audiui de caelo dicentem· Signa quae locuta sunt· septem tonitrua· et noli eas scribere·,·

scripturus eram z^1 audiui: +uocem z^1 -et tert. z^1

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 10,4.

(pg. 15) signa et noli ea scribere M ohne ea.

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.7.(Migne,1841) 10,4.

(pg.2430)Et audivi vocem dicentem de coelo,Signa quae locuta sunt septem tonitrua,noli ea scribere:

(pg.2431)Signa quae locuta sunt septem tonitrua.

hom.19.(pg.2451)Signa-tonitrua.
(pg.2452)Signa-tonitrua;

Sx,1010"

BEA Apc pr 4,53 Apc 10,4

(13) / et quae locuta sunt septem tonitrua eram scripturus. et audivi vocem de caelo dicentem: signa quae locuta sunt septem tonitrua, et ne ea scripseris.

eram) erat G^2T / audivit T / et (ultim.) om. UMBGRP / ne ea) tr. Q

BEA Apc 5 Text Apc 10,4

(437) / et quae locuta sunt septem tonitrua, eram scripturus. et audivi vocem de caelo dicentem: signa quae locuta sunt septem tonitrua, et ne ea scripseris. /

ea om. GT; eam V

BEA Apc 5,10,12 Apc 10,4

(439) et quae locuta sunt septem tonitrua, eram scripturus.
et audivi vocem de caelo dicentem: signa, quae locuta
sunt septem tonitrua, et ne ea scripseris.

dicentem)+mihi NPQ / tonitrua^{2} om.A^{1}GT^{1} / et^{3} om.A^{1} / ea)eas U

5,10,13 (440) itaque dixit: signa et ne ea scripseris.

BEA Apc 8,1,7 Apc 10,4

(532) sicut in hoc libro scriptum est: signa quae locuta sunt septem tonitrua, et ne ea scripseris.

BEA Apc 12,4,6 Apc 10,4

(639) sicut in primadixerat parte: signa quae locuta sunt septem tonitrua,

BEA Apc 12,5,10 Apc 10,4

(642) supra in quinto libro dictum est: signa, quae locuta sunt septem tonitrua, et ne ea scripseris.

12,5,12 (642) propter quos dixerat: signa, quae locuta sunt septem tonitrua,

12,5,15 (642) signa, quae locuta sunt septem tonitrua,

BEA El 1,130 Apc 10,4

(976A) Per Joannem quoque in Apocalypsi, in prima parte libri dicitur: Signa quae locuta sunt septem tonitrua, et ne ea scripseris.

1,131 (976B) Joanni in propria parte revelationis angelus dicit Signa, quae locuta sunt septem tonitrua.

CAE Apc 7 Apc 10,4

(235,22) Et audivi vocem de caelo dicentem: Signa quae locuta sunt septem tonitrua, noli ea scribere:

septem tonitrua) om.CA, s.l.suppl.R / et noli C, et <u>eras</u>.R

CAE Apc 19 Apc 10,4

(277,23) Quod vero in superiore parte libri dixit, Signa quae l0cuta sunt septem tonitrua,

//

CAE Apc 7 Apc 10,4

(237,27) Quod autem dixit, Signa quae locuta sunt septem tonitrua,

CAE Apc 19 Apc 10,4

(275,28) Signa quae locuta sunt septem tonitrua.

65.

ITALA FULG.serm.77.(Migne,1893) apoc.10,4.

(pg.949D)Quaecunque locuta sunt septem tonitrua,ne scripseris ea.

75.

ITALA GREG.M.moral.9.(Migne,1902) apoc.10,4.

11,15.(pg.867D)Signa quae locuta sunt septem tonitrua.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.10,4.

(pg.117) et quae locuta sunt VII tonitrua scripturus eram et audivi vocem de caelo dicentem:Nota tibi quae locuta sunt septem tonitrua et ne scripseris ea.

Lat: Signa quae l.p. s.t., ne scripseris ea.

L III, 1010t

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 10,4.

(pg.306,7)Et quae locuta sunt septem tonitrua eram scripturus, et audivi vocem de caelo dicentem:Signa quae locuta sunt septem tonitrua,et ne scripseris ea.

11)wiederholt:Ne scribseris ea
14) Signa(-)et ne scribseris.

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 10,5.

(pg.1134) Et angelus, quem vidi stantem super mare, & super ter-
ram, leuauit manum suam ad caelum:

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.10,5.

(pg.74)Et angelus quem uidi supra mare et supra terram,leuauit manum suam dexteram in caelo,

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) apoc.10,5.

(pg.143) Et angelum quem uidisti stare super mare·et supra terram·,·Leuauit manum suam ad caelum·

angelus quem uidi z[1] stantem z[1] supra z[1]

BEA Apc pr 4,55 Apc 10,5

(13) et angelum quem vidit stantem super mare et super terram
sustulit manum suam in caelo, /

angelus GTF / videt G^1R / marem V / caelum VUQ^2O

BEA Apc 5 Text Apc 10,5

(437) / et angelum quem vidi stantem super mare et super terram, sustulit manum suam dextram in caelum, /

angelus CQ

BEA Apc 5,10,23 Apc 10,5

(441) Et angelum quem vidi stantem super mare et super terram, sustulit manum suam dextram in caelum, /

vidisti YM / super[1]) supra P / dexteram S /

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.10,5.

(pg.117) et angelum quem vidi stantem super mare et super terram sustulit manum suam dexteram in caelum

8 III, 1010 t

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 10,5.

(pg.307,23)Et Angelus quem vidi stantem super mare et super terram,et sustulit manum suam dexteram in caelum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 10,6.

(pg.1134) & iurauit per viuentem in saecula saeculorum, qui creauit caelum, & ea quae in eo sunt: & terram, & ea quae in ea sunt: & mare, & ea quae in eo sunt: Quia tempus non erit amplius:

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.10,6.

(pg.74)et iurauit per uiuentem in secula seculorum,qui condidit
celum et quae in illo sunt,et terram et quae in ea sunt,
quia tempus amplius non erit,

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.10,6.

(pg.87)...que in illo,...que in illa sunt:et mare et que in eo
sunt:quia tempus amplius non erit.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) apoc.10,6.

(pg.143) et iurauit per uiuentem In scla saeculorum·,·Qui creauit caelum·et ea quae in ea sunt·,·et terram·et ea quae in ea sunt·et mare·et ea quae in ea sunt·,·Quia tempus amplius non erit·

ea alt.:illo z^1 ea sext.:eo z^1

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 10, 6.

(pg. 15) iuravit quia tempus non erit

11.

ITALA ANON.Chil.Mt.(Mercati,1903) frg.2. apoc.10,6.7.

9(pg.31,9)Quia tempus iam non erit cum septimus angelus ceperit tuba canere:

8

ITALA APRINGIUS,tract.(Férotin,1900) apoc.10,6.
VICTORIN,comm.l.

(pg.46) Quia tempus iam non erit.

ITALA AVG.apoc.hom.7.(Migne,1841) 3,2. 10,6.

(pg.2430)Et juravit angelus ille,quoniam tempus jam non erit:

Sm,1010

AN Mt 9 (Turner) Apc 10,6

(232) sicut et in Apocalipsi legitur quia tempus iam non erit/

BEA Apo pr 4,55 Apo 10,6

(13) / et iuravit per viventem in saecula saeculorum, quia
tempus iam non erit; /

BEA Apo 5 Text Apo 10,6

(437) / et iuravit per viventem in saecula saeculorum, amen; qui creavit caelum et quae in eo, et terram et quae in ea, et mare et quae in eo, quoniam tempus iam non erit,/

viventem)+in sempiternum et SVUM / et terram - in eo) om.UTE[1]/
quoniam) pr. sunt CP

BEA Apc 5,10,23 Apc 10,6

(441) / et iuravit per viventem in saecula saeculorum, amen, qui creavit caelum, et quae in eo, et terram et quae in ea, et mare et quae in eo, quoniam tempus iam non erit,/

saecula saeculorum amen) sempiternum YSVUM / terram) terra H / quoniam) quia S

CAE Apc 7 Apc 10,6

(236,2) Et iuravit angelus ille, quoniam tempus iam non erit./

75.

ITALA GREG.M.moral.4.(Migne,1902) apoc.10,6.

1,5.(pg.640B)Per viventem in saecula,quia tempus jam non erit.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.10,6.

(pg.117)et iuravit per viventem in saecula saeculorum,qui caelum constituit et quae in eo et terram et quae in ea: Quoniam tempus iam non erit:

S.x,xxx'

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 10,6.

(pg.307,26)Et iuravit per viventem in secula seculorum.qui creavit caelum et quae in eo et terram et quae in ea quoniam tempus iam non erit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 10,7.

(pg.1134) sed in diebus vocis septimi angeli, cum coeperit tuba canere, consummabitur mysterium Dei, sicut euangelisauit per seruos suos Prophetas.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.10,7.

(pg.74)in diebus uocis septimi angeli,cum ceperit tuba canere,
consumetur mysterium dei,sicut annunciauit seruis suis
prophetis.

ITALA . Cod.h(Férotin,1900) apoc.10,7.

(pg.87)...tuba canere,et consummabitur.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 10, 7.

(pg. 143) sed in diebus uocis septimi angeli · cum coeperit tuba
canere · consummabitur misterium di sicut euangelizauit
per se eruos suos profetas ·,·

per seruos z^{dior} vel z*

5

AN Mt 9 (Turner) Äpc 10,7

(232) / cum septimus angelus ceperit tuba canere:

BEA Apc pr 4,55-56 Apc 10,7

(13) / sed in diebus vocis septimi angeli,quam coeperit tuba canere. 56. iam non esse tempus nisi purgationis,

BEA Apc pr 4,57 Apc 10,7

(13) et in ea consumatum erit mysterium Dei sicut evangelizavit per servos suos. /

sicut om. B^2 | evangelizabat O'

11.

ITALA ANON.Chil.Mt.(Mercati,1903) frg.2. apoc.10,6.7.

9(pg.31,9)Quia tempus iam non erit cum septimus angelus cepe-
rit tuba canere;

ITALA IV. AVG.ep.187.(Goldbacher,1911) apoc.10,7.

34.(pg.113,1)dei mysterium~

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.7.(Migne,1841) 10,7.

(pg.2430)sed in diebus septimi angeli,cum coeperit tuba canere:

S.III.1010

REA Apc 5 Text Apc 10,7

(437) / sed in diebus vocis septimi angeli, cum coeperit tuba canere. et consummatum est mysterium Dei, ut evangelizavit per suos prophetas. /

per)+servos M

BEA Apc 5,10,23 Apc 10,7

(441) / sed in diebus vocis septimi angeli, quum coeperit tuba canere.

5,10,25 (441) et consummatum est mysterium Dei sicut evangelizavit per suos prophetas. /

evangelizavit)+ut UMAGPFQ / per)+servos EQ

CAE Apc 7 Apc 10,7

(236,3) / Sed in diebus septimi angeli, cum coeperit tuba canere.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.10,7.

(pg.117)sed in diebus vocis angeli septimi,cum coeperit tuba canere,finietur sacramentum Dei,quemadmodum evangelizavit per profetas servos suos. Sab: Vulg. septimi angeli;

S III 1010c

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 10,7

(pg.307,30)Sed in diebus septimi Angeli cum coeperit tuba canere.

(pg.308,5) Consumatum est mysterium Dei.(-)per servos suos prophetas(-)nuntiavit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 10,8.

(pg.1134) Et audiui vocem de caelo iterum loquentem mecum, & di-
centem: Vade, & accipe librum apertum de manu angeli
stantis super mare, & super terram.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.10,8.

(pg.75)Audiui iterum uocem de caelo loquentem mecum et dicentem uade accipe librum qui apertus est de manu angeli qui stat supra mare et supra terram.

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.10,8.

(pg.87)Et vox quam audivi de celo...Vade,accipe...stantis supra
mare et supra terram.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.10,8.

(pg.260,10)IN DIEBUS ILLIS.ego iohannes serbus ihesu xpi.fui in spiritu et audiui uocem loquentem mecum et dicentem.,Uade accipe librum apertum de manu angeli. stantis super mare et super terram.,

S

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) apoc.10,8.

(pg.143*) ET UOX QUA M AUDIUI DE CAELO ITERŪ loqu entem mecum et dicentem·,·Uade accipe libru m apertum de manu angeli stantes super mare et super terram·,·

stantis z^1 supra mare bis z^1

BEA Apc pr 4,57 Apc 10,8

(13) / et vocem audivi de caelo loquentem mecum et dicentem:
vade accipe librum qui est in manu angeli/~~etxmmmmmm~~

audiuit G^2T / mecum) secum G^2T / vade)+et Q / manum V /

BEA Apc 5 Text   Apc 10,8

(437) / et vocem audivi e caelo iterum loquentem mecum, et dicentem: vade, accipe librum apertum, qui est in manu angeli stantis supra mare et supra terram./

e) de CPQ / qui) quae S / supra^{2}) super SVE

BEA Apc 5,10,25   Apc 10,8

(441) / et vocem audivi e caelo iterum loquentem mecum et dicentem: vade, accipe librum apertum, qui est in manu angeli, stantis supra mare et supra terram.

e) de NPEFQ / supra (bis) super EQ

CAE Apc 8 Apc 10,8

(238,7) Vox de caelo,

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.10,8.

(pg.118) et audivi vocem de caelo iterum loquentem mecum:Vade et accipe librum apertum de manu angeli stantis super mare et super terram.

S III 1010r

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 10,8.

(pg.308,8)Et vocem audivi de caelo iterum loquentem mecum et dicentem:Vade,accipe librum apertum de manu Angeli stantis supra mare et terram.

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 10,9.

(pg.1134) Et abij ad angelum, dicens ei, vt daret mihi librum. Et dixit mihi: Accipe librum, & deuora illum: & faciet amaricari ventrem tuum, sed in ore tuo erit dulce tamquam mel.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.10,9.

(pg.75)Et abii ad angelum dicens illi ut daret michi librum.
Et ait michi Accipe et deuora illum:et amarum faciet
tibi uentrem sed in ore tuo erit dulce tamquam mel.

ITALA Cod.h(Pérotin,1900) apoc.10,9.

(pg.87)...et faciet amaricare ventrem tuum,et in ore.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) apoc.10,9.

(pg.143*) Abii angelum dicens ei ut daret mihi librum·,·Et dicit mihi·,·Accipe et deuora illum et faciet amaricare uentrem tuum·sed in ore tuo er it dulce tamquam mel·,·

Abii:Adii(b in d partim mutata) z* secundis curis;Et abii ad z^1 mel:+Et accepi librum de manu angeli et deuoraui eum et erat In ore meo tamquam mel dulce z^1

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 10,9.

(pg. 15) iste liber(-)accipe et devora illum(-)venter

15.

ITALA ANON.ZntW(Reitzenstein,1914) apoc.10,9.

44.(pg.86,350)Accipe librum et deuora eum et amaritudinem faciet uentri tuo,sed in ore tuo erit dulce tamquam mel.

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.8.(Migne,1841) 10,9.

(pg.2432)Et abii ad angelum,ut daret mihi librum:(-)Et tunc dixit mihi,Accipe et comede illum:(-)Et faciet amaricari ventrem tuum,sed in ore tuo erit dulce ut mel:

(pg.2432)Erit(-)in ore tuo dulce ut mel,et in ventre tuo amaritudo.

S.Z.1010

BEA Apc pr 4,57 Apc 10,9

(13) / et comede illum et erit tibi in ore dulcis sicut mel,
et in ventre amarus sicut fel.

illud Q / et^{3} om.Q / ventrem V / amarum Q^{2}

BEA Apc 5 Text Apc 10,9

(437) / et abii ad angelum dicens, ut daret mihi librum. et
dicit mihi: accipe et comede illum; et amaritudinem
ventri tuo faciet, et in ore tuo erit dulce sicut mel./

abiit MG / dixit CQ

EEA Apc 5,10,27 Apc 10,9

(442) et abii ad angelum dicens, ut daret mihi librum....et dicit mihi: accipe et comede illum,

abiit GP / dixit MFQ

5,10,30 (442) Et amaritudinem ventri tuo faciet, sed in ore tuo erit dulce sicut mel.

amaritudine GE / dulcis N / sicut) ut NP

CAE Apo 8 Apo 10,9

(238,9) Et abii ad angelum, ut daret mihi librum.
10) Et tunc dixit mihi: Accipe et comede illum,
12) Et faciet amaricare ventrem tuum, sed in ore tuo
erit dulce ut mel:

amaricare) AR Souter; amaricari C βμ

(238,16) Erit, inquid, in ore tuo dulce ut mel, et in ventre
tuo amaritudo:

tuo) om. CR

83.

ITALA ISID.quaest.test.(Migne,1862) apoc.10,9.

25.(pg.203C)Accipe librum,et comede illum;et erit in ore meo dulcis,quasi mel,et amarus in ventre?

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.10,9.

(pg.118) et abii ad angelum dicens ut daret mihi librum.et dicit mihi:Sume et comede eum:et amarefaciet ventrem tuum,sed in ore tuo dulcis erit quasi mel.

sed amarum faciet

S...

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 10,9.

(pg.308,16)Et abii ad Angelum,dicens ut daret mihi librum.
19)Et dixit mihi:Accipe et comede illum.
(pg.309,1) Et amaritudinem faciet ventri tuo,sed in ore tuo
erit dulce ut mel.

8

VULGATA HETZENAUER,1906. apoc. 10,10.

(pg.1134) Et accepi librum de manu angeli,& deuoraui illum:
& erat in ore meo tamquam mel dulce:& cum deuoras-
sem eum,amaricatus est venter meus:

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.10,10.

(pg.75)et erat in ore meo sicut mel dulce:et postquam deuora-
ui eum,repletus est uenter meus amaritudine.

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.10,10.

(pg.87)...et devoravi eum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.10,10.

(pg.260,14)Et accepi librum de manu angeli.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 10, 10.

(pg. 143*) Et cum deuorassem eum amaricatus est uenter meus·:

5

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 10,10.

(pg. 15) amara(-) dulcis M amarum

ITALA APRINGIUS, tract. (Férotin, 1900) apoc. 10, 10.
VICTORIN, comm. 1.

(pg. 47) Et accepi librum de manu angeli et comèdi illum. Et erat in ore meo sicut mel dulce.

4,1.

ITALA AVG.ps.43.(Migne,1841) apoc.10,10.

25(pg.492)et liber ipse dulcis erat(-)in ore meo,et amarus in ventre meo.

8m,1010

BEA Apc pr 4,59 Apc 10,10

(14) et cum factus esset in ore meo dulcis et in ventre amarus
/

factum SR

BEA Apc 5 Text Apc 10,10

(437) / et accepi librum de manu angeli, et comedi illum. et fuit in ore meo sicut mel dulce. et cum comedissem eum, repletus est venter meus amaritudine. /

BEA Apc 5,10,35 Apc 10,10

(443) et accepi librum de manu angeli et comedi eum, et fuit in ore meo sicut mel dulce. et cum comedissem eum, repletus est venter meus amaritudine. /

eum) illum SMHQ

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.10,10.

(pg.118) et cum accepissem libellum de manu angeli et comedissem eum, statim repletus est venter meus [illegible] cum comedissem

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 10,10.

(pg.309,7)Et accepi librum de manu Angeli,et comedi eum,et fuit in ore meo dulce sicut mel;et cum comedissem eum,repletus est venter meus amaritudine.

8

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Haussleiter, 1916) 10,10.

ed. Vict. 10, 3 (pg. 92, 9) Accipere (-) libellum et comedere eum
10) dulce esse in ore

rec. Hier. 10, 3 (pg. 93, 9) /Et accepi librum de manu angeli et comedi
illum./Accipere libellum et comedere
11) /et erat in ore meo tamquam mel dulcis./
dulce esse in ore

Et..illum add. X et..dulcis add. X

8

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 10,10.

(pg.333B)Accepi librum de manu Angeli,et comedi illum.
B)Et erat in ore meo tamquam mel dulcis.

V,1.
(Flor.Casin.1894)

(pg.12b)Accepi-illum.
(pg.13a)Erat in ore meo tanquam mel dulce.

VULGATA HETZENAUER,1906. apoc. 10,11.

(pg.1134) & dixit mihi:Oportet te iterum prophetare Gentibus,
& populis,& linguis,& regibus multis.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.10,11.

(pg.75)Et dicit michi Oportet te iterum prophetare populis
et gentibus et linguis et regibus multis.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 10, 11.

(pg. 143*) et dicunt mihi· Oportet te iterum profetare populis et gentibus et linguis et regibus multis·.·

dicit z^1 prophetare z^1

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 10,11.

(pg.15) oportet te illum prophetare

ITALA ANON.proph.(Misc.Casin.1897) apoc.10,11.
Patristica IV.

(pg.21)dictum est illi:Oportet te iterum prophetare.

(pg.56,45) -Zahn-Hauck,1916.

ITALA APRINGIUS, tract. (Férotin, 1900) apoc. 10, 11.
VICTORIN, comm. 1.

(pg. 47) Et dixit mihi: Oportet te iterum prophetare populis et gentibus et linguis et regibus multis.

BEA Apo pr 4,59 Apo 10,11

(14) / dixit mihi: oportet te iterum praedicare.

dicit SVUARHQO /

pr 4,60 (14) quod dicit oportet te iterum praedicare,

BEA Apc 5 Text Apc 10,11

(437) / et dicit mihi: oportet te iterum praedicare in populis et linguis et gentibus et regibus multis. /

dixit CQ

BEA Apc 5,10,35 Apc 10,11

(443) / et dicit mihi, oportet te iterum praedicare.
dixit MCEQ

5,10,36 (443) dum de uno dicit: inquit mihi, oportet te iterum praedicare.

5,10,38 (443) propterea adiecit: in populis et linguis et gentibus et regibus multis.
et gentibus om.H

5,10,38 (443) oportet te iterum praedicare. (te om.B[1]T)

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.10,11.

(pg.118)et ait mihi:Oportet te iterum profetare in populos
et in nationes et linguas et reges multos. Lab: in populo,

[illegible]

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 10,11.

(pg.309,10)Et dicit mihi.Oportet te(-)iterum praedicare.

15)wiederholt:Dicit mihi:Oportet te(-)iterum praedicare.

(pg.311,3) Oportet te iterum prophetare,

8°

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Haussleiter, 1916) 10,11.

ed. Vict. 10,3 (pg. 92, 13) oportet (-) iterum praedicare, (-) in populis, linguis et nationibus:

(pg. 94, 2) iterum prophetare oportet.

rec. Hier. 10,3 (pg. 93, 14) /et dicit mihi:/ oportet autem te iterum prophetare (-) populis et linguis et nationibus:

et dicit mihi add. X

(pg. 95, 2) oportet te iterum praedicare.

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 10,11.

(pg.333C)Et dicit mihi:oportet te iterum prophetare populis,et linguis,et gentibus,et regibus multis.

V,1.
(Flor.Casin.1894)

(pg.13a)dicunt michi.oportet autem te iterum-multis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 11,1.

(pg.1134) ET datus est mihi calamus similis virgae,& dictum est mihi:Surge,& metire templum Dei,& altare,& ad-
orantes in eo.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.11,1.

(pg.75)Et data est michi harundo similis uirge,dicens surge
et meti templum dei et altare et eos qui adorant illud.

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.11,1.

(pg.87)Et datus est mihi calamus similis virge,dicens.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.11,1.

(pg.260,14)et datus est mici calculus similis uirge dicens.,

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 11, 1.

(pg. 143*) ET DATUS EST MIHI CALAMUS SIMIlis uirge dicens·,·Surge et metire templum di·et altare·et adorantes in eo·,·

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 11, 1.

(pg. 15) data est mihi calamus (-) similis virge (-) metire templum dei (-) et altare

M datus.

8

ITALA APRINGIUS,tract.(Férotin,1900) apoc.11,1.
VICTORIN,comm.1.

(pg.40) Et data est mihi harundo similis virge,et stabat angelus, dicens:Surge et metire templum Dei,et altare,et eos qui adorant in illo.

8°

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.8.(Migne,1841) 11,1.

(pg.2432)Et data est mihi arundo virgae similis,dicens:Surge et metire templum Dei et altare,et adorantes in eo.

(pg.2432)Metire templum,et altare,et adorantes in eo:

S.iii.1911

BEA Apc pr 4,62 Apc 11,1

(14) Et data est mihi arundo similis virgae et dixit mihi angelus: surge et metire templum Dei et altare et eos qui adorant in illo.

BEA Apc 5 Text Apc 11,1

(437) / et data est mihi arundo similis virgae, et stabat angelus dicens mihi: surge et metire templum Dei, et altare, et adorantes in eo. /

BEA Apc 5,10,39 Apc 11,1

(443) Et data est mihi arundo similis virgae, et stabat angelus dicens mihi: surge et metire templum Dei et altare et adorantes in eo.

metere G

CAE Apc 8 Apc 11,1

(238,21) Et data est mihi arundo virgae similis, dicens: Surge et metire templum dei, et altare, et adorantes in eo.

arundo) C ; harundo, corr. aaron R; aaron etiam A Souter / et (vor metire) om. A Souter

(238,24) Metire templum, et altare, et adorantes in eo.

eo) CAR; ea

(238,25) Et adorantes in eo.

ITALA I. HIER.ep.46,6.(Hilberg,1910) apoc.11,1.

(pg.335,13)surge et metire templum dei et altare et adorantes in eo.

8

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.11,1.

(pg.118)Dedit mihi harundinem auream similem virgae dicens: Surge et metire templum Dei et aram Dei et adorantes in eo:

S m, 1011

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 11,1.

(pg.309,25)Et data est mihi harundo virgae similis,et stabat Angelus dicens mihi:Surge et metire templum Dei et altare et adorantes in eo.

(pg.310,1) wiederholt:Metire(-)templum Dei et altare et adorantes in eo.

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Haussleiter, 1916) 11,1.

ed. Vict. 11,1 (pg. 94,5) Accepisse(-) illum arundinem similem uirgae, ut metiret templum dei et aram et adorantes in ea,

rec. Hier. 11,1 (pg. 95,5) /Et ostensa est mihi arundo similis uirgae et stabat angelus dicens: surge et metire templum dei et altare et eos, qui adorant in illo./Accepisse(-) arundinem similem uirgae, ut metiret-in ea,

Et..in illo add. X

3.

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Max.Bibl.1677) 11,1.

(pg.418C)Nouissimam arundinum similem virgae,vt metiretur Dei templum,& aram,& adorantes in ea,potestatem dicit

Lb: arundinem Mtg. C.Q.

S.II,1011

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 11,1.

(pg.333D)Et ostensa est mihi arundo similis virgae,et stabat angelus dicens:Surge,et metire templum Dei et altare, et eos qui adorant in illo.

V,1.
(Flor.Casin.1894)

(pg.13a)Ostensa-in illo∴

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 11,2.

(pg.1134) atrium autem, quod est foris templum, eijce foras, & ne metiaris illud: quoniam datum est Gentibus, & ciuitatem sanctam calcabunt mensibus quadraginta duobus:

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.11,2.

(pg.75)Quia datum est gentibus,et ciuitatem sanctam calcabunt mensibus quadraginta duobus.

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.11,2.

(pg.87)...et ne metieris illud.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 11, 2.

(pg. 143*) Atrium autem quod est foris templum· eiece foras· et
ne metieris eum·,· Qm̄ datum est gentibus· et ciuitatem
sc̄am· calcabitur mensibus quadraginta et duobus·,·

eiece: e alt. erasa datus z^1 calcabunt z^1 -et

tert. z^1

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 11,2.

(pg.15) atrium quod foris templum(-)civitatem sanctam(-)mensibus quadraginta duobus

M deforis.

ITALA APRINGIUS,tract.(Férotin,1900) apoc.11,2.
VICTORIN,comm.1.

(pg.40)Et atrium quod est intrinsecus templi exclude foras. Quia data est(-)calcari a gentibus,Et civitatem sanctam calcabunt mensibus XL[a] duobus.

3,2.

ITALA　　AVG.apoc.hom.8.(Migne,1841)　　11,2.

(pg.2432)Atrium quod est foris templum,ejice foras,et ne metiaris illud.(-)Quoniam datum est gentibus,et civitatem sanctam calcabunt mensibus quadraginta duobus.

Sab: atrium autem,

S. 15, 1011a

BEA Apc pr 4,67 Apc 11,2

(14) et dicit mihi: atrium quod est foras templum exclude foras.

dixit HO /

pr 4,69 (15) quia tempore antichristi civitatem sanctam..,cal cabunt.

BEA Apc 5 Text Apc 11,2

(437) / et atrium quod est foris templum, exclude foras, et ne eum mensus fueris; quoniam datum est, inquit, gentibus civitatem sanctam, et calcarunt mensibus quadraginta duobus.

mensus) messus S / gentibus) pr. calcari VATF; + calcari CQ / calcabant TH; calcabunt CQ

BEA Apo 5,10,41 Apo 11,2

(444) sicut dicit: et atrium quod est foris templum, exclude foras, et ne eum mensus fueris.

templum) templi FH

5,10,43 (444) quoniam datum est, inquit, gentibus calcari civitatem sanctam, et calcabunt mensibus quadraginta duobus.

gentibus)+et VU / calcari) calcare CPQ

CAE Apc 8 Apc 11,2

(238,26) Atrium quod est *foris* templum eice foras, et ne metiaris eum:

eum) CAR Souter; illud /b/w

(238,29) Quoniam datum est gentibus, et civitatem sanctam calcabunt mensibus quadraginta duobus.

sanctam) + hyerusalem C

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,12.(Migne,1878) apoc.11,2.

6.(pg.921A)Atrium autem quod est extra templum ejice foras, et ne metiaris illud,quoniam datum est gentibus, et civitatem sanctam calcabunt mensibus quadraginta duobus.

76.

ITALA GREG.M.moral.28.(Migne,1878) apoc.11,2.

6,16.(pg.457A)Atrium quod foris templum est ejice foras,(1)
et ne metaris illud.

I.

ITALA HIER.ep.46,6.(Hilberg,1910) apoc.11,2.

(pg.335,14)atrium autem,quod est foris templum,eice foras et ne metiaris eum,quoniam datum est gentibus et ciuitatem sanctam calcabunt mensibus quadraginta duobus.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.11,2.

(pg.118)ara autem qui est aforis templi ne metieris,quoniam data est gentibus et civitatem calcabunt mensibus quadraginta duobus:

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 11,2.

(pg.310,7)Et atrium quod est foris templi exclude foras,et ne mensus fueris.

14)Quoniam datum est(-)gentibus;et civitatem sanctam calcabunt menses quadraginta et duo.

ITALA TYCON.5.(Burkitt,1894) apoc.11,2.

(pg.61,3)Ciuitatem sanctam calcabunt mensibus XLII.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Haussleiter,1916) 11,2.

ed.Vict.11,2(pg.96,14)Aulam autem interiorem eice foras.
16)quia data est(-)calcari a gentibus,
a om.A

rec.Hier.11,2(pg.97,13)/Et atrium quod est intrinsecus templi
exclude foras./Aulam autem interiorem
eice foras.
16)quia data est(-)calcari a gentibus,

Et..foras add.X

ed.V.(pg.98,1)et ciuitatem sanctam calcabunt mensibus quadra-
ginta duobus.

rec.H.(pg.99,1)ciuitatem-duobus.

8 III,1011"

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Max.Bibl.1677) 3. 11,2.

(pg.418D)Aulam autem exteriorem eiice foras.(-)quia data est (-)calcari a gentibus,(-)& ait Ciuitatem sanctam calcabunt mensibus quadraginta duobus. Sab: fefellit

Stapper

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 11,2.

(pg.334A)Atrium quod est intrinsecus templi,exclude foras.
B)Data est calcari a gentibus.
B)Civitatem sanctam calcabunt mensibus quadraginta duobus:

V,1.

=Flor.Casin.1894(pg.13b)

VULGATA HETZENAUER,1906. apoc. 11,3.

(pg.1134) & dabo duobus testibus meis,& prophetabunt diebus mille ducentis sexaginta,amicti saccis.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.11,3.

(pg.75)Et dabo duobus testibus meis,et prophetabunt diebus
mille CCLX amictis cilicilis.

S

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.11,3.

(pg.260,16)Dabo duobus testibus meis.et prophetabunt.,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 11, 3.

(pg. 143*) Et dabo duobus testi^bu^s meis· et prophetabunt diebus mille ducentos sexaginta· amicti sacco·,·

ducentis z[1] saccis z[1]

8

S.2.

ITALA ANON.Chron.(deLagarde,1892) apoc.11,3.

(pg.6,33)tunc ipse et Helias simul profetabunt mille ducenti sexaginta diebus,

8

AN gen 32 Apc 11,3

(162) tunc ~~x~~ ipse (scil Enoch) et Helias (eleas F) simul profetabunt mille ducentis (-ti L, -tos G) sexaginta diebus (LFG)

Enoch ... qui una cum Helian oportevit prophetare in novissimo tempore diebus mille CCLX (T)

5-3-468

ITALA ANON.tract.apoc.(Hartung,1904) 11,3.

(pg.15)duo testes

ITALA APRINGIUS, tract. (Férotin, 1900) apoc. 11, 3.
VICTORIN, comm. 1.

(pg. 40) Et dabo testibus meis duobus, et prophetabunt diebus CC^tis^ LX^a^ amicti cilicio.

3,2.

ITALA AVG. apoc. hom. 8. (Migne, 1841) 11,3.

(pg.2432)Et dabo duobus testibus meis:(-)Et prophetabunt diebus mille ducentis sexaginta:(-)Saccis,(-)amicti.

Sab: [illegible]

8. II. 1911

BEA Apo pr 4,70 Apo 11,3

(15) et dabo duobus testibus meis et prophetabunt dies mille ducentos nonaginta amicti ciliciis.

diebus U^2M / ducentis U^2

pr 4,71|15) dabo duobus testibus meis et prophetabunt dies mille ducentos nonaginta,

nonaginta) LI Y /

BEA Apc 5 Text Apc 11,3

(444) Et dabo duobus testibus meis, et prophetabunt dies mille ducentos nonaginta, amicti ciliciis. /

BEA Apc 5,11,1 Apc 11,3

(445) Et dabo duobus testibus meis, et prophetabunt dies mille ducentos nonaginta.

5,11,5 (446) non dixit, faciam mihi testes,...sed: dabo duobus testibus meis.

5,11,7 (446) amicti, inquit, ciliciis;

CAE Apc 8 Apc 11,3

(239,2) Et dabo duobus testibus meis,....et prophetabunt diebus mille ducentis sexaginta.

sexaginta) LX R; XL CA, et add. et dabo testibus meis id est duobus testamentis ut praedicent dies I.CCXL (LX R)

(239,6) Saccis, id est ciliciis, amicti:

IS Jud 77,3 Apc 11,3

(218) in libro Apocalypsis inter cetera scriptum est: Et dabo duobus testibus meis et prophetabunt diebus mille ducentis sexaginta amicti saccis. /

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.11,3.

(pg.118)et dabo duobus martiribus meis,ut profetent diebus mille ducentis sexaginta,saccis amicti.

Stam?

51.

ITALA PROSPER, prom.4.(Migne,1861) apoc.11,3.

13,22.(pg.848A) Dabo(-)duobus martyribus meis,et prophetabunt diebus mille ducentis sexaginta,amicti saccis.

8.III.1911

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 11,3.

(pg.311,1)Et dabo duobus testibus meis,et prophetabunt dies
mille ducenti sexaginta.
24)Saccis(-)induti.

10)wiederholt:dabo testibus,
12) Dies(-)mille ducenti sexaginta.

ITALA TYCON.5.(Burkitt,1894) apoc.11,3.

(pg.60,28)Dies M CCLX.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Haussleiter,1916) 11,3.

ed.Vict.11,2(pg.98,2)et dabo duobus testibus meis et praedicabunt amicti cilicio diebus mille CCLX.

rec.Hier.11,2(pg.99,2)et dabo-cilicio dies mille CCLX.

Stg 1014a

3.

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Max. Bibl. 1677) 11,3.

(pg. 418D) Et dabo duobus testibus meis, & praedicabunt amicti cilicio dies mille cclx.

Sl. III, 1681

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 11,3.

(pg.334B)et dabo duobus testibus meis,et praedicabunt diebus mille ducentis sexaginta,amicti ciliciis.

V,1.
(Flor.Casin.1894)

(pg.13b)et dabo-ducentis septuaginta quinque amicti ciliciis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 11,4.

(pg.1134) Hi sunt duae oliuae, & duo candelabra in conspectu Domini terrae stantes.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.11,4.

(pg.75)Hi sunt due oliue et duo candelabra quáe coram domino
stant supra terram.

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.11,4.

(pg.260,16)Hii sunt due olibe et due candelabra.in conspectu domini.,

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 11, 4.

(pg. 143*) Hii sunt duo oliuae· et duo candelabra In conspectu dn̄i terrae stantes·,·

Hi z^1 duae z^1

S

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 11,4.

(pg.16) olivas(-) candelabra(-) in conspectu domini terra

M candelabrum. M terrae.

ITALA APRINGIUS,tract.(Férotin,1900) apoc.11,4.
VICTORIN,comm.1.

(pg.41)Hii sunt duo candelabra in conspectu Domini terre stantes

ITALA AVG.apoc.hom.8.(Migne,1841) 3,2. 11,4.

(pg.2432)Hi sunt duae olivae et duo candelabra,in conspectu Domini terrae stantes:

S[illegible]

BEA Apc pr 4,72 Apc 11,4

(15) Hi sunt duae olivae et duo candelabra.

pr 4,73 (15) hi sunt duae olivae et duo candelabra.

BEA Apc 5 Text Apc 11,4

(444) / hi sunt duae olivae, et duo candelabra, qui in conspectu Domini terrae stant; /

duo) duae YSMH / qui) quae NP

BEA Apc 5,11,8 Apc 11,4

(446) Hi sunt duae olivae et duo candelabra, qui in conspectu Domini terrae stant.

duo) duae YSVUM / terrae om.CF / qui om.SU

IS Jud 77,3 Apc 11,4

(218) / Hi sunt duo olivae et duo candelabra in conspectu Domini terrae stantes.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) apoc.11,4.

(pg.1148A)hi sunt duae olivae,et duo candelabra aurea in conspectu tuo.

CAE Apc 8 Apc 11,4

(239,9) Hii sunt duae olivae et duo candelabra in conspectu domini terrae stantes.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,12.(Migne,1878) apoc.11,4.

8.(pg.921D)et per Joannem duo candelabra nominantur,

75.

ITALA GREG.M.moral.9.(Migne,1902) apoc.11,4.

8,9.(pg.863C)Hi sunt duae olivae,et duo candelabra in conspectu Domini terrae stantes.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.11,4.

(pg.772B) Quia hi sunt duo olive :et duo candelabra aurea in conspectu tuo;

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.11,4.

(pg.119)hii sunt duo olivae et duo candebra consistentia sub conspectu domini terrae.

Sesch

51.

ITALA PROSPER, prom.4.(Migne,1861) apoc.11,4.

13,22.(pg.848A) Hi sunt duae olivae et duo candelabra consistentia in conspectu Domini terrae.

8.III.1911

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 11,4.

(pg.312,1)Hi sunt duo olivae et duo candelabra qui in conspectu Domini terra stant.

3)wiederholt:Hi sunt qui stant,
5) duo candelabra,
15) duae olivae

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) 11,4.

ed.Vict.11,4(pg.100,4)Hi sunt duae oliuae et duo candelabra, qui in conspectu domini terrae stant,

rec.Hier.11,3(pg.101,1)/hi sunt duo candelabra in conspectu domini terrae stantes./ add.X

4(pg.101,5)Hi sunt duae oliuae et duo candelabra,qui in conspectu domini terrae stant,

Stxx,xxx"

3.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Max.Bibl.1677) 11,4.

(pg.418E)Hi sunt duae oliuae,& duo candelabra,qui in conspectu Domini terrae stant.

Sп,1071

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 11,4.

(pg.334C)Hi sunt duo candelabra in conspectu Domini terrae stantes.

V,1.
=Flor.Casin.1894(pg.13b)

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 11,5.

(pg.1134) Et si quis voluerit eos nocere, ignis exiet de ore eorum, & deuorabit inimicos eorum: & si quis voluerit eos laedere, sic oportet eum occidi.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.11,5.

(pg.75)Et si quis uoluerit eos nocere,ignis exiet de ore ipsorum et deuorabit inimicos eorum:Et si quis uoluerit illos ledere,sic oportet illum interfici.

8

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.11,5.

(pg.87)Et si quis eos voluerit nocere,ignis exiet de ore illo-
rum et devorabit inimicos illorum:et si quis voluerit
eos ledere,sic eum oportet occidi.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 11, 5.

(pg. 143*) Et si quis eos uoluerit nocere ignis exiit de ore ipsorum· et deuorabunt Inimicus illorum·,·Et si quis uoluerit eos ledere· sic oportet eum occi·,·

exiet z[1] ore illorum z[1] deuorabit z[1] Inimicos z[1] occidi z[1]

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 11,5.

(pg.16) ignis

ITALA 3,2.
AVG.apoc.hom.8.(Migne,1841) 11,5.

(pg.2432)Et si quis vult eos laedere vel occidere,ignis exiet ex ore eorum,et devorabit inimicos eorum:

BEA Apc pr 4,75 Apc 11,5

(15) et si quis eos vult laedere, ignis exit de ore eorum et devorat inimicos eorum,

exit) exiit YSVU^{1}A^{2}GHQ; exiet O / inimicis A

BEA Apc 5 Text Apc 11,5

(444) / et si quis eos vult laedere, ignis exiet ex ore eorum, et devorabit inimicos eorum. et si quis voluerit laedere, sic eum oportet occidi. /

BEA Apc 5,11,13 Apc 11,5

(447) et si quis eos vult laedere, ignis exiet ex ore eorum, et devorabit inimicos eorum. et si quis voluerit laedere, sic eum oportet occidi.

CAE Apc 8 Apc 11,5

(239,18) Et si quis eos vult laedere sive occàdere, ignis exi-
et ex ore eorum, et devorabit inimicos eorum:

qui, corr. quis R

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.11,5.

(pg.119) et si quis eos volet nocere,ignis exeat de ore eorum comburens inimicos illorum:et si quis eos vult nocere, sic oportet et illum occidi. [illegible]: vellet aut eorum laedere, [illegible]

[illegible]

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 11,5.

(pg.313,10)Et si quis eos vult ledere,ignis exiet de ore eorum et devorabit inimicos eorum;et si quis eos voluerit ledere,sic eum oportet occidi.

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 11,5.

(pg.334B)Si quis voluerit eos laedere,ignis procedit ex ore ipsorum,et comedit inimicos eorum.

V,1.
(Flor.Casin.1894)

(pg.13b)Si quis eos vult ledere ignis procedet ex ore ipsorum. et comedet inimicos eorum.

ITALA APRINGIUS, tract. (Férotin, 1900) apoc. 11, 5.
VICTORIN, comm. 1.

(pg. 40) Et si quis eos voluerit ledere, ignis procedet ex ore ipsorum, qui devorabit inimicos eorum.

VULGATA HETZENAUER,1906. apoc. 11,6.

(pg.1134) Hi habent potestatem claudendi caelum,ne pluat diebus prophetiae ipsorum:& potestatem habent super aquas conuertendi eas in sanguinem,& percutere terram omni plaga quotiescumque voluerint.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.11,6.

(pg.75)Hi habent potestatem claudere celum,ut non pluat pluuia
diebus prophetie ipsorum.Et potestatem habent super a-
quas conuertendi eas in sanguinem et percutere terram
plaga quotienscumque uoluerint.

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.11,6.

(pg.87)...plaga quoscumque voluerint.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) apoc.11,6.

(pg.143*) Hii habent potestatem claudendi caelum ne pluat diebus prophetiae ipsorum·,·Et potestatem habent super aquas conuertendi eas in sanguinem·et percutere terram omni plaga quotienscumque uoluerint·,·

Hi z[1] quoties.z[1]

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 11,6.

(pg.16) habens potestatem super aquas(-) convertendi eas in sanguinem(-) percutere eos omnia plaga

eas/M eos. omnia/M omne.

ITALA AVG.apoc.hom.8.(Migne,1841) 3,2. 11,6.

(pg.2432)Hi habent potestatem claudere coelum nubibus,ne pluant in diebus prophetiae ipsorum. Sab: pluat statt pluant

(pg.2432)wiederholt:Habent.

S III,1011

BEA Apo pr 4,77 Apo 11,6

(16) hi duo habent potestatem claudere caelum, ne imbrem pluant, ...et habent potestatem aquas vertere in sanguine.

imbre O / pluat M^2PQO / et om.Q / sanguinem YUTRQ / xxxxx

BEA Apc 5 Text Apc 11,6

(444) / hi habent potestatem claudere caelum, ne imbrem pluat in diebus prophetiae eorum; et habent potestatem in aquas, vertere eas in sanguinem, et percutere terram in omni plaga, quotienscumque voluerint. /

pluant GH / prophetiae eorum) tr. VBGTFQ; prophetae eorum Y / eas om.G / sanguine YSUMGC / voluerit YSVUGH

BEA Apc 5,11,15 Apc 11,6

(447) Hi habent potestatem claudere caelum, ne imbrem pluant in diebus prophetiae eorum.

cludere UA[1] / imbrent AF; imbre V / pluat NPFQ

5,11,16 (447) et habent potestatem aquas vertere eas in sanguine, et percutere terram in omni plaga, quotienscumque voluerint.

aquae SMAGCFQ / sanguinem VA[2]TC /voluerit Y[1]AGTCQ

CAE Apc 8 Apc 11,6

(239,22) Hii habent potestatem claudere caelum, ne pluat in diebus prophetiae ipsorum.

caelum) nubibus add. βμ

III,1.

ITALA ~~V~~IL.A.tract.(Spic.Casin.1897) apoc.11,6.

(pg.223b,39)potestatem habent claudere caelum·,·

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.11,6.

(pg.119)hii habent potestatem claudere caelum,ne imbrem pluat in diebus profetiae eorum:(et) potestatem habent omnium aquarum convertendi eas in sanguinem et ferire terram in omni plaga,quotienscumque voluerint.

[illegible]

[illegible]

51.

ITALA PROSPER, prom.4.(Migne,1861) apoc.11,6.

13,22.(pg.848A) Hi habent potestatem claudendi coelum,ne imbrem pluat per dies prophetiae eorum.Et potestatem habent omnium aquarum convertendi eas in sanguinem,percutere terram in omni plaga,quotiescumque voluerint.

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 11,6.

(pg.313,19)Hi habent potestatem claudere caelum ne pluat in diebus prophetiae eorum.

24)Et habent potestatem aquis vertere in sanguinem et percutere terram in omni plaga quotiescunque voluerint.

(pg.314,14)wiederholt:aquam in sanguinem vertere
18) quociescunque voluerint,

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 11,7.

(pg.1134) Et cum finierint testimonium suum, bestia, quae ascendit de abysso, faciet aduersum eos bellum, & vincet illos, & occidet eos.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.11,7.

(pg.75)Et postquam consummauerunt testimonium suum,bestia quae ascendit de abysso faciet aduersus illos proelium et uincet eos et occidet eos.

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.11,7.

(pg.87)...bestia que ascendet de abysso.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) apoc.11,7.

(pg.143*) Et cum finierint testimonium suum bestia que ascondit de abisso·faciet aduersus illos bellum et uincit eos et occidit illos·,·

quae z^1 abÿsso z^1 uincet z^1 occidet z^1

AN gen 32 Apc 11,7

(162) et interficiet eos Antichristus/ (LFG)

quos et interficiet Antichristus/ (T)

5-3-468

ITALA APRINCIUS,tract.(Férotin,1900) apoc.11,7.
VICTORIN,comm.1.

(pg.41)Et vidi(-)bestiam ascendentem de abysso.

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.8.(Migne,1841) 11,7.

(pg.2432)Et cum finierint testimonium suum,bestia quae ascendit de abysso,faciet cum eis praelium.

(pg.2432)Et vincet eos,et occidet:

(pg.2432)wiederholt:cum finierint testimonium suum:

(pg.2432) vincet,

(pg.2433) occidet,

Stenon

BEA Apc pr 4,78 Apc 11,7

(16) et vincet eos et occidet eos....vincet eos,... occidet eos,

eos^{2} om.Q

~~pr 4,79 (16) et corpus eorum proicietur in platea civitatis.~~

BEA Apc 5 Text Apc 11,7

(445) / testimonium sunt. et vincet eos et occidet eos, / testimonium sunt) om. B^2CQ

BEA Apc 5 Text Apc 11,7

(448) Et vincet eos et occidet eos, /

BEA Apc 5,11,20 Apc 11,7

(448) haec est testimonium,

BEA Apc 5,12,1 Apc 11,7

(449) Et vincet et occidet eos.

CAE Apc 8 Apc 11,7

(239,27) Et cum finierint testimonium suum, bestia quae ascendit de abysso faciet cum eis bellum.

ascendit) C μ; ascendet β ; descendit AR Souter / bellum) CAR Souter; praelium β μ

(239,29) cum finierint testimonium suum,
31) Et vincet eos et occidet eos.

CAr 1 Cor 4,9 Apc 11,7

(516A) Veluti quod in Apocalypsi promisit, novissimo tempore se missurum duos ad mortem:

I.

ITALA HIER.ep.46,6.(Hilberg,1910) apoc.11,7.

(pg.334,25)et occidet illos bestia,quae ascendit ex abysso.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.11,7.

(pg.120) et cum finierint martirium suum,bestia quae ascendit de abyso faciet cum eis bellum et vincet eos et occidet eos. Sabi: martyrium abysso

S II, 1011 t

51.

ITALA PROSPER, prom.4. (Migne, 1861) apoc.11,7.

15,24. (pg.849B) Cum finierint martyrium suum, bestia quae ascendet de abysso, faciet cum his bellum, et vincet eos, et occidet eos,

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 11,7.

(pg.315,9)Et cum finierunt testimonium suum,bestia quae ascendet de abysso faciet cum eis bellum.
15)Et vincet eos,et occidet illos.

13)wiederholt:Cum finierint testimonium suum.
16) Illos vincet
17) Occidet eos

8

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) 11,7.

ed.Vict.11,4(pg.100,7)ascendisse bestiam de abysso.

rec.Hier.11,4(pg.101,7)/et uidi(-)bestiam ascendentem de abysso/
add.X
9)ascendisse bestiam de abysso.

3.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Max.Bibl.1677) 11,7.

(pg.418E)quem dicit ascendisse bestiam de abysso.

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 11,7.

(pg.334D)Et bestia quae ascendit de abysso.

V,1.
(Flor.Casin.1894)

(pg.14a)Et vidi(-)bestiam ascendentem de abysso.

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 11,8.

(pg.1134) Et corpora eorum iacebunt in plateis ciuitatis magnae, quae vocatur spiritualiter Sodoma, & Aegyptus, vbi & Dominus eorum crucifixus est.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.11,8.

7

(pg.75)Et corpora eorum iacebunt in plateis ciuitatis magnae, quae uocatur spiritaliter sodoma et egyptus,ubi etiam dominus eorum crucifixus est.

8

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.11,8.

(pg.87)...Sodoma. Egyptus.

ꝑ

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 11, 8.

(pg. 143*) ET IACEBUNT CORPORA EORUM· IN PLAteis ciuitatis magne·
quae uocatur spiritaliter sodoma et aegyptus et dns
eorum crucifixus est·

CORP. EOR. IAC. z^1 magnae z^1 aegyp tus: +ubi z^1

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 11, 8.

(pg. 16) civitas magna

8

S.2.

ITALA ANON.Chron.(deLagarde,1892) apoc.11,8.

(pg.6,36)ubi et dominus eorum crucifixus est.

S.2.

ITALA ANON.or.hum.gen.(deLagarde,1892) apoc.11,8.

(pg.30,32)ubi et dominus eorum crucifixus est.

.Frick,1892(pg.135,5)

AN gen 32 Apc 11,8

(162) /ubi et dominus eorum crucifixus est LTFG

5-3-46 B

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) apoc.11,8.
series

50(pg.1678A)in quo Dominus eorum crucifixus est,vocatur spiritaliter Sodoma et AEgyptus,

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.8.(Migne,1841) 11,8.

(pg.2433)Et corpus eorum projicietur in plateis civitatis magnae Sab: N3' q. 8

(pg.2433)In plateis civitatis magnae:

S. III, 1011

BEA Apc pr 4,79 Apc 11,8

(16) et corpus eorum proicietur in platea civitatis. (duorum dixit unum corpus....)

corpora O / proicitur G

BEA Apc pr 4,80 Apc 11,8

(16) Quod autem dixit proicientur in platea civitatis,

proicietur RQ

BEA Apc 5 Text   Apc 11,8

(448) / et corpus eorum in platea civitatis magnae proicientur, quae vocatur spiritualiter Sodoma et Egyptus, ubi et Dominus eorum crucifixus est. /

corpora BC / proicietur T^2MQ

BEA Apc 5 Text Apc 11,8

(445) / et corpus eorum in plateis civitatis magnae proicientur.

corpora B / proicitur Y; proicietur MN^2; proiciuntur T;

BEA Apc 5,12,3 Apc 11,8

(449) et corpora eorum in platea civitatis magnae proicientur. duorum dixit unum corpus, aliquando corpora,...

corpus YSUTP[1]FQ / civitatis magnae) tr. FQ / proicietur TQ

5,12,5 (449) in plateis civitatis magnae proicientur,...quae vocatur spiritualiter Sodoma et Egyptus, ubi et eorum Dominus crucifixus est;

CAE Apc 8 Apc 11,8

(239,32) Et corpus eorum proicietur in plateis civitatis magnae.

plateis) corr.plateas R

(240,3) In plateis civitatis magnae,

I.

ITALA HIER.ep.46,6.(Hilberg,1910) apoc.11,8.

(pg.335,2)et corpora eorum in plateis ciuitatis magnae,quae uocatur spiritaliter Sodoma et Aegyptus,ubi et dominus eorum crucifixus est?

8

HI ep 121,10,10 Apc 11,8

(45,4) locus, in quo crucifixus est dominus, spiritaliter Aegyptus appelletur et Sodoma,

dom. crucif. est ς
uocatur AD
et) uel ꝺ Φ

ITALA HIER. Ier.6.(Reiter,1913) apoc.11,8.

40.(pg.431,20) locus, in quo crucifixus est dominus atque saluator, spiritaliter Gomorra et Aegyptus uocatur,

24.

ITALA HIER.Is.10.(Migne,1865) apoc.11,8.

31(pg.368A)Locus in quo crucifixus est Dominus,spiritualiter vocatur Sodoma et AEgyptus/Al.AEgyptius/.

25.

ITALA HIER.Soph.(Migne,1884) apoc.11,8.

2(pg.1366B)Locus autem in quo Dominus crucifixus est,vocatur spiritualiter Sodoma et AEgyptus.

8

ORI ser 50 Apc 11,8

locus
(111,16) in quo dominus eorum est crucifixus, uocatur spiritaliter Sodoma et Aegyptus,

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.11,8.

(pg.120)et corpora eorum ponet in medio civitatis illius magnae,quae vocatur spiritaliter Sodoma,ubi et dominus eorum crucifixus est.

51.

ITALA PROSPER, prom.4. (Migne, 1861) apoc.11,8.

15,24. (pg.849B) et corpora eorum jacebunt in platea civitatis illius magnae quae vocatur spiritualiter Sodoma, et Aegyptus, ubi et Dominus eorum crucifixus est.

S. III, 1011"

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 11,8.

(pg.316,1)Et corpus eorum in plateas civitatis magnae proicie-
tur.
20)Quae vocatur spiritaliter Sodoma et AEgyptus,ubi et
Dominus eorum crucifixus est.

3)wiederholt:corpus
4) corpora
7) Corpus
9) Proicientur,
18) In plateis civitatis magnae:

ITALA TYCON.4.(Burkitt,1894) apoc.11,8.

(pg.50,8)Quae uocatur spiritaliter Sodoma et Aegyptus,ubi
et Dominus eorum cruci fixus est.

c8

ITALA TYCON.5.(Burkitt,1894) apoc.11,8.9.

(pg.61,8)scriptum est iacere in ciuitate ubi et Dominus eius cruci fixus est

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) 11,8.

ed.Vict.11,5(pg.102,17)Sodomam(-)et Aegyptum

rec.Hier.11,5(pg.103,17)(et iacebunt corpora eorum in plateis ciuitatis magnae,quae uocatur spiritualiter Sodoma et Aegyptus.)Sodomam(-)et Aegyptum

et..Aegyptus add.S

8°

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 11,8.

(pg.335B)Et jacebunt corpora eorum in plateis civitatis magnae quae vocatur spiritualiter Sodoma et AEgyptus.

V,1.
=Flor.Casin.1894(pg.14b)

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 11,9.

(pg.1134) Et videbunt de tribubus, & populis, & linguis, & Gentibus corpora eorum per tres dies, & dimidium: & corpora eorum non sinent poni in monumèntis.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.11,9.

(pg.75)Et uidebunt de populis et tribubus et linguis et gentibus corpora eorum per tres dies et dimidium,et corpora eorum non sinent poni in monumento.

8º

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.11,9.

(pg.87)Et videbunt de populis et tribubus. ...et corpora eorum non sine poni in monumentis.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) apoc.11,9.

(pg.144) Et uidebu nt de p opulis·et tribubus·et lingue·et gentibus·corpora eorum tribus diebus et dimidium·,· Et corpora eorum non sinunt ponunt m onumentis·,·

linguis z^1 per dies tres z^1 poni in z^1

8

ITALA AVG.apoc.hom.8.(Migne,1841) 3,2. 11,9.

(pg.2433)Et vident de populis et tribubus et linguis corpus eorum,per dies tres et dimidium:
(pg.2433)Et corpora eorum non sinunt poni in monumento.

BEA Apc pr 4,81 Apc 11,9

(16) et vident ex populis et tribus et linguis et gentibus corpus eorum tribus diebus et dimidium,

videbunt QO / ex populis et) populi C / tribus) tribu H^1; tribubus H^2Q / gentibus)+et T

BEA Apc pr 4,85 Apc 11,9

(17) et corpora eorum non permittunt poni in monumentis,

BEA Apc 5 Text Apc 11,9

(449) / et videat ex populis et tribus et linguis et gentibus corpus eorum diebus tribus et dimidium; et corpora eorum non permittunt poni in monumentis; /

tribubus CQ / corpus) corpora B / dimidio B^2Q

BEA Apc 5,12,6 Apc 11,9

(450) Et vident ex populis et tribubus et linguis et gentibus corpus eorum diebus tribus et dimidium;

tribubus) tribus YSVUGPHE / dimidia UA[2]G; dimidio VA[1]

5,12,10 (450) et corpora eorum non permittunt poni in monumentis.

CAE Apc 8 Apc 11,9

(240,4) Et vident de populis et tribubus et linguis corpus eorum per dies tres et dimidium, id est, annos tres et menses sex;

vident) corr. videbunt C?

(240,9) Et corpora eorum non sinunt poni in monumento.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.11,9.

(pg.120) et videbunt ex populis et tribubus et linguis et gentibus, et corpora eorum non sinet poni in sepulchris:

Sab: ex populis et linguis fehlt [illegible]

[illegible]

51.

ITALA PROSPER, prom.4. (Migne, 1861) apoc.11,9.

15,24. (pg.849B) corpora eorum non sinent poni in sepulcris,

Semm

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 11,9.

(pg.317,1)Et vident ex populis et tribus et gentibus et linguis corpus eorum dies tres et dimidium.
21)Ut corpora eorum non sinunt poni in monumento.

3)wiederholt:Tres(-)dies et dimidium

ITALA TYCON.5.(Burkitt,1894) apoc.11,8.9.

(pg.61,8)scriptum est iacere in ciuitate ubi et Dominus eius cruci fixus est tres dies et dimidium.

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 11,10.

(pg.1134) & inhabitantes terram gaudebunt super illos, & iucundabuntur: & munera mittent inuicem, quoniam hi duo prophetae cruciauerunt eos, qui habitabant super terram.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.11,10.

(pg.75)Et qui habitabant super terram gaudebunt supra illos et epulabuntur et munera mittent sibi inuicem,quoniam hi duo prophetae cruciauerunt eos qui habitant supra terram.

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.11,10.

(pg.87)...et jocundabuntur...qui inhabitant super terram.

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 11, 10.

(pg. 144) Inhabitantes terram gaudebunt sup illis et iucun da-
buntur·,·Et numera mittent Inuicem·q̄m hii duo plagis
cruciauerunt eos qui inhabitant super terram·,·

Et Inhab. z^1 terrae z^1 iocund. z^1 munera z^1

plagis:prophetae z^1 habitant z^1

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.8.(Migne,1841) 11,10.

(pg.2433)Et inhabitantes terram gaudent super eos,et epulantur, et munera invicem mittunt.(-)Quoniam hi duo Prophetae cruciaverunt eos:

8.II,1012"

BEA Apc pr 4,86 Apc 11,10

(17) et habitantes terram gaudentes super eos et epulantur et munera invicem mittunt,

epulabuntur GP^2HQO / gaudebunt P^2

B A Apc pr 4,88 Apc 11,10

(17) quia dicent: hi duo prophetae cruciaverunt habitantes terram.

BEA Apc 5 Text Apc 11,10

(449) / et habitantes terram gaudebunt super eos, et epulantur, et munera invicem mittent, quoniam hi duo prophetae cruciaverunt habitantes terram.

gaudent NPEQ / epulabunt BGF; epula VT / terra N; pr. in N

BEA Apc 5,12,13 Apc 11,10

(451) Et habitantes terram gaudent super eos, et epulantur, et munera inyicem mittent.

terra H / et^2 omPH / mittent) tenent H

5,12,14 (451) munera invicem mittent,...quoniam hi duo prophetae cruciaverunt habitantes terram.

CAE Apc 8 Apc 11,10

(240,13) Et habitantes terram gaudent super eos, et epulantur, et munera invicem mittunt.

habitantes) CAβ Souter; inhabitatntes μ , in in ras.R

(240,17) Quoniam hii duo prophetae curciaverunt eos: per plagas,...

per plagas) ad textum biblicum pertinere putavit Souter haud recte.

ITALA PRIMASIUS (Haussleiter,1891) apoc.11,10.

(pg.120) et inhabitantes terram gaudebunt super eos et iucundabuntur et munera invicem mittent, quoniam hii duo cruciaverunt eos qui inhabitant terram.

S m 1013t

51.

ITALA PROSPER, prom.4.(Migne,1861) apoc.11,10.

15,24.(pg.849B) quia hi videlicet duo prophetae cruciaverunt eos qui habitant terras.

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 11,10.

(pg.318,7)Et habitantes terram gaudent super eos,et epulantur, et munera mittent in invicem.

21)Quoniam hi duo prophetae cruciaverunt habitantes terram.

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 11,11.

(pg.1134) Et post dies tres, & dimidium, spiritus vitae a Deo intrauit in eos. Et steterunt super pedes suos, & timor magnus cecidit super eos, qui viderunt eos.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.11,11.

(pg.76)Et post dies tres et dimidium spiritus uitae a deo in-
trauit in illos,et supra pedes suos steterunt,et timor
magnus cecidit in illos qui uidebant eos.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) apoc.11,11.

(pg.144) Et post dies tres et dimidium sp̄s uitae ex do intra-
uit in eos et steterunt sup pedes suos et timor magnus
cecidit sup eos quia uiderunt eos.,

ex:a z[1] quia:a erasa

ITALA ANON. tract. <u>apoc</u>. (Hartung, 1904) 11,11.

(pg.16) post tres dies et dimedium spiritus vite intravit in eos

8°

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.8.(Migne,1841) 11,11.

(pg.2433)Et post dies tres et dimidium spiritus vitae a Deo intravit in illos.(-)Et steterunt super pedes suos,et timor magnus cecidit super videntes eos. Sed: Vulg. post tres dies,

S III, 1012a

BEA Apc pr 4,90 Apc 11,11

(17) et post tres dies et dimidium spiritus vitae a Deo intravit in illos et steterunt super pedes suos et timor magnus cecidit super videntes eos. /

BEA Apc pr 4,92 Apc 11,11

(18) quod autem dixit, steterunt super pedes suos,....
quod autem dixit, timor magnus cecidit super videntes
eos,...

(451) Et post tres dies et dimidium spiritus vitae a Deo in-
travit in illos; et steterunt super pedes suos, et timor
magnus cecidit super videentes eos. /

in om.M / magnus) magna H

BEA Apc 5,13,1 'Apc 11,11

(452) Et post tres dies et dimidium spiritus vitae a Deo intravit in illos.

a deo om.H[2] / in om.N / illo M

5,13,2 (452) et steterunt super pedes suos, et timor magnus cecidit super videtntes eos./

super[1] om.H

5,13,10 (453) quod vero timor magnus cecidit super videntes eos,

CAE Apc 8 Apc 11,11

(240,22) Et post tres dies et dimidium spiritus vitae a deo intravit in illos.

25) Et steterunt super pedes suos, et timor magnus cecidit super videntes eos./

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) apoc.11,11.

9.(pg.718C)Et post dies tres et dimidium,Spiritus vitae a Deo intravit in eos;et steterunt super pedes suos.

S.m.,1012"

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.11,11.

(pg.120) et post III dies et dimidium spiritus vitae a Deo introivit in illos et steterunt super pedes suos, et quicumque eos viderunt pertimuerunt. [illegible]

51.

ITALA PROSPER, prom.4.(Migne,1861) apoc.11,11.

16,25.(pg.849B) Post tres et dimidium diem spiritus vitae a Deo intravit in illos, et steterunt super pedes suos.

ℒ III, 1012

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 11,11.

(pg.319,8)Et post tres dies et dimidium,spiritus vitae a Deo, intrabit in eis.
13)Et steterunt super pedes suos,et timor magnus cecidit super videntes eos.

(pg.320,18)wiederholt:Et timor magnus cecidit super eos videntes.

PS-VIG Var 2,13 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Var.2.~~(Migne,1863) apoc.11,11.

X(pg.407B)Et post tertium diem et dimidium spiritus vitae intravit in eis a Domino,et steterunt super pedes suos.

8-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 11,12.

(pg.1134) Et audierunt vocem magnam de caelo, dicentem eis:
Ascendite huc. Et ascenderunt in caelum in nube:
& viderunt illos inimici eorum.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.11,12.

(pg.76)Et audiui uocem magnam de caelo dicentem illis Ascendite huc:Et ascenderunt in caelum in nube,et uiderunt illos inimici eorum.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 11, 12.

(pg. 144) Et audie runt uocem magnam de caelo dicentem illis ascendete huc· et asc enderunt In caelum in nube et uiderunt illos initorum·,·

ascendite z^1 inimici eorum z^1

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 11,12.

(pg.16) ascendite huc,

ITALA AVG.apoc.hom.8.(Migne,1841) 3,2. 11,12.

(pg.2433)Et audivi vocem magnam de coelo dicentem,Ascendite huc:
et ascenderunt in coelum in nube.

Sa 1012t

BEA Apc pr 4,90 Apc 11,12

(18) / et audivi vocem magnam de caelo: ascende huc. et ascenderunt in caelum in nube.

audivit G^2T / magnam) tr.post caelo Q / ascendit Y^2 / ascenderunt) ascendi R / caelum) caelo AGTR

BEA Apc pr 4,93 Apc 11,12

(18) quod autem dixit: ascende huc, et ascenderunt in caelum in nube,

ascenderunt) ascendi R

BEA Apc pr 4,98 Apc 11,12

(19) Et timor magnus cecidit super videntes eos; (gehört wegen des Zusammenhanges und der Erklärung wegen sicher auch zu Vers 12! und zwar einzufügen vor 'et viderunt...')
....
et viderunt eos inimici eorum.

videbunt RQ; vicerunt O

BEA Apc 5 Text Apc 11,12

(451) / et audivi vocem magnam de caelo: ascende huc. et ascenderunt in caelum in nube; et videbunt eos inimici eorum. /

caelo)+dicentem A^2CQ / ascendite A^2P

BEA Apc 5,13,2 Apc 11,12

(452) / et audivi vocem magnam de caelo: ascende huc. et ascenderunt in caelum in nube.

caelo)+dicentem B^2CQ / ascendite F

5,13,11 (453) et videbunt eos inimici eorum.

CAE Apc 8 Apc 11,12

(240,26) / Et audivi de caelo vocem magnam dicentem: Ascendite huc. Et ascenderunt in caelum in nube.

in caelo A, corr. in caelum C / in nubem CAR

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.11,12.

(pg.121) om.

8 m, 1012

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 11,12.

(pg.319,15)Et audivi vocem magnam de caelo dicentem:Ascèndite huc,et ascenderunt in caelum in nube.

(pg.320,23)Et viderunt eos inimici eorum.

VULGATA HETZENAUER,1906. apoc. 11,13.

(pg.1134) Et in illa hora factus est terraemotus magnus,& decima pars ciuitatis cecidit:& occisa sunt in terraemotu nomina hominum septem millia:& reliqui in timorem sunt missi,& dederunt gloriam Deo caeli.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.11,13.

(pg.76)Et in illa die factus est terre motus magnus,et decima
pars ciuitatis cecidit,et occisi sunt in terrae motu
nomina hominum VII milia,et ceteri conterriti sunt et
dederunt gloriam deo celi.

g

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 11, 13.

(pg. 144) Et in 111 a hora factus est terremotus magnus· et deci-
ma pars ciuitatis ceci dit·,·Et occisa sunt In terremo-
to nomina hominum septem milia· et reliqui In agoniam
sunt missi·,Et dederunt gloriam do caeli·,·

terrae z[1] occisi sunt In terrae motu z[1] timore z[1]

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 11,13.

(pg.16) decima pars civitatis cecidit(-) et anime dederunt gloriam deo

3,2.

ITALA /VG.apoc.hom.9.(Migne,1841) 11,13.

(pg.2433)in illa hora factus est terrae motus magnus;(-)Et decima(-)pars civitatis cecidit,et occisa sunt in terrae motu nomina virorum septem millia.(-)Et caeteri timuerunt,et dederunt claritatem Deo.

(pg.2433)wiederholt:timuerunt.

Sm,1012

BEA Apc pr 4,99 Apc 11,13

(19) et in illa hora factus est terrae motus magnus,

factum S

pr 4,100 (19) et decimapars civitatis cecidit et occisa sunt
in terrae motu septem milia,

occise O / septem)+vero Q

BEA Apc pr 4,101 Apc 11,13

(20) et ceteri timuerunt et dederunt claritatem Deo caeli.

BEA Apc 5 Text   Apc 11,13

(452) / et in illa hora factus est terrae motus magnus, et decima pars civitatis cecidit; et occisa sunt in terrae motu nomina virorum septem milia; et ceteri timuerunt, et dederunt claritatem Deo caeli. /

in[1]   om. G

BEA Apc 5,13,12 Apc 11,13

(453) et in illa hora factus est terrae motus magnus;

5,13,13 (453) Et decima pars civitatis cecidit, et occisa sunt in terrae motu nomina virorum septem milia.

decimam SVUM / sunt) est G

5,13,15 (454) et ceteri timuerunt et dederunt claritatem Deo caeli;

BEA Apc 5,14,2 Apc 11,13

(455) ecce, inquit, vae tertium venit

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) apoc.11,13.

(pg.133D) dederuntque gloriam Deo.Alleluia.

CAE Apc 9 Apc 11,13

(241,9) quia: In illa hora factus est terrae motus grandis,

grandis) CAR; magnus βμ

(241,11) Et decima, inquid, pars civitatis cecidit, et occisa sunt in terrae motu nomina virorum septem milia.

16) Et ceteri timuerunt, et dederunt claritatem deo.

ITALA COMMOD.apol.(Dombart,1887) apoc.11,13.

(pg.170,859)Sub quorum martyrio decima pars conruit urbis Et
pereunt ibi homines septem milia plena.

8

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.11,13.

(pg.121) Et in illa hora factus est magnus terraemotus et decima pars civitatis cecidit: et occisi sunt a terraemotu numero LXX milia hominum: et ceteri in timore sunt missi et dederunt claritatem Deo caeli et terrae.

Lat.: occisa sunt septem millia et reliqui in timorem

S.m.1012[c]

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 11,13.

(pg.321,1)Et in illa hora factus est terrae motus magnus.
10)Et decima pars civitatis cecidit,et occisa sunt in terrae motu nomina virorum septem milia.
(pg.322,1)Et ceteri timuerunt et dederunt claritatem Deo coeli.

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 11,14.

(pg.1134) Vae secundum abijt:& ecce vae tertium veniet cito.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.11,14.

(pg.76)Ve secundum abiit:ecce ueniet ue tertium cito.

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.11,14.

(pg.87)Ve secundum abiit:ve tertium veniet.

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 11, 14.

(pg. 144) Uae secundum habiit · ecce uae tertium ueniet cito·,·

abiit z^1

BEA Apc pr 4,103 Apc 11,14

(20) vae secundum abiit.

pr 4,106 (20) vae secundum abiit, ecce vae tertium venit cito.

abiit)+et PQ / vae tertium) tr. Q / venit cito) tr. O

BEA Apc 5 Text Apc 11,14

(452) / vae secundum abiit, quod sequitur tertium vae; ecce, vae tertium venit cito.

tertium^2) tertia N

BEA Apc 5,13,17 Apc 11,14

(454) vae secundum abiit...

5,13,18 (454) vae, inquit, secundum abiit,

5,13,19 (454) quod sequitur tertium vae,

5,13,20 (454) vae secundum abiit, et ecce vae tertium venit cito.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.11,14.

(pg.121)vae secundum abiit:ecce vae tertium venit cito.

Sab: et ecce vae

Simon

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 11,14.

(pg.322,22)Vae secundum abiit.
(pg.323,2)Vae secundum abiit,Ecce venit tertium veniet cito.

(pg.322,26)wiederholt:Vae(-)secundum

(pg.324,5) Ecce(-)vae tercium venit.

VULGATA HETZENAUER,1906. apoc. 11,15.

(pg.1134) Et septimus angelus tuba cecinit:& factae sunt voces magnae in caelo dicentes:Factum est regnum huius mundi,Domini nostri & Christi eius,& regnabit in saecula saeculorum:Amen.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.11,15.

(pg.76)Et septimus angelus tuba cecinit,et factae sunt uoces
magnae in caelo dicentes factum est regnum huius mundi
domini nostri et christi eius,et regnauit in secula
seculorum.

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.11,15.

(pg.260,18)Et facte sunt uoces magne in caelo.dicentes.,Factum est regnum huius mundi domini nostri et xpi eius.et regnabunt in secula seculorum.,amen

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 11, 15.

(pg. 144) ET SEPTIMUS ANGELUS TUBA CAECINIT et factae sunt uoces magne In caelo dicentes·,·Factum est regnum huius mundi dn̄i nostri·et xp̄i eius·et regnauit In saecula saeculorum·,·

CECIN. z[1] magnae z[1] regnabit z[1]

16.

ITALA AMB.exc.Sat.2.(Migne,1880) apoc.11,15.

105(pg.1404A)Factum est regnum hujus mundi Dei nostri,et Christi ejus,et regnabit in saecula saeculorum.

S m, 1012 m

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 11,15.

(pg.16) septimus angelus (-) voces in caelo

11.

ITALA ANON.Chil.Mt.(Mercati,1903) apoc.11,15.
frg.2.

11(pg.34,17)Factum est regnum orbis terrarum domini nostri et Christi eius et regnabit in saecula saeculorum.

8

NB.1.

ITALA AVG.serm.121.(Mai,1852) apoc.11.15.
6,12.

9(pg.280)septimus angelus(-)tuba cecinit,et factus est sol
niger ut cilicium,et luna sanguinea facta est.

8

AN Mt 11 (Turner) Apc 11,15

(234) in Apocalypsi Factum est regnum orbis terrarum domini nostri et Christi eius et regnabit in saecula saeculorum.

BEA Apc pr 4,106 Apc 11,15

(20) / et septimus angelus tuba cecinit et factae sunt voces magnae in caelo dicentes; factum est regnummundi Dei nostri et Christi eius et regnabit in saecula saeculorum./

dicens R / est om. H[1] / mundi) huius T; + huius BGR; pr. huius QO / dei) domini QO / et[3] om.Q

BEA Apc 5 Text Apc 11,15

(455) Et septimus angelus tuba cecinit, et factae sunt voces magnae in caelo dicentes: factum est regnum Dei nostri et Christi eius, et regnabit in saecula saeculorum, amen. /

dei) domini E^2Q / amen om.YSVUCE

QU tr 3,9 Apc 11,15

(208,280) Septimus angelus, inquit, tuba cecinit: /6,12-17

eingeleitet: illa uox apostoli Iohannis describentis in Apocalypsis ruinam saeculi, et dicentis:

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in apoc. (Migne, 1847) 11, 15.

16. (pg. 1411B) Et septimus angelus tuba cecinit. et factae sunt voces magnae in caelo,

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) apoc.11,15.

6.(pg.712B)Factum est regnum,hujus mundi,Domini Dei nostri,et Christi ejus,et regnabit in saecula saeculorum.

S.m,1013

GR-I Ps Apc 11,15

(286,60) et ipse solus regnabit in saecula.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.11,15.

(pg.121) Et septimus angelus tuba cecinit:et factae sunt in caelo voces magnae dicentes:Factum est regnum Dei nostri et Christi,eius et regnabit in saecula saeculorum.

S.Ⅲ,1012ᵗ

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 11,15.

(pg.323,4)Et septimus Angelus tuba cecinit et factae sunt voces magnae in caelo dicentes:Factum est regnum mundi Dei nostri et Christi eius,et regnabit in saecula saeculorum.

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 11,16.

(pg.1134) Et viginti quattuor seniores, qui in conspectu Dei sedent in sedibus suis, ceciderunt in facies suas, & adorauerunt Deum, dicentes:

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.11,16.

(pg.76)Et XXIIII seniores,qui coram deo sedent in sedibus su-
is,ceciderunt in facies suas et adorauerunt(17)dicen-
tes:

8

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) apoc.11,16.

(pg.106) Pectu dni sedent supra sedes suas ceciderunt in faciem suam et adorauerunt dm (17)dicentes

Nb! h[a] super.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 11, 16.

(pg. 144) Et uiginta quatuor seniores · qui in conspectu di sedent in sedibus suis caeciderunt et facies suas et adorauerunt dm

uiginti z* cecid. in fac. z[1]

8

BEA Apc pr 4,107 Apc 11,16

(20) / et viginti quattuor seniores ceciderunt in facies suas et adoraverunt Deum /

in) super P / deum om.H^1; dominum G

BEA Apc 5 Text Apc 11,16

(455) / et viginti quattuor seniores, qui in conspectu Dei sedent in thronis suis, ceciderunt in facies suas, et adoraverunt, dicentes: /

adoraverunt]+deum B^2PQ; +dominum NE

I.

ITALA CYPRIAN,test.3,20.(Hartel,1868) apoc.11,16.

(pg.135,20) Et uiginti quattuor seniores in conspectu Dei sedentes in thronis suis ceciderunt supra facies suas et adorauerunt Deum dicentes:

dei om.v sedentis W

|

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.11,16.

(pg.122)Et XXIIII seniores qui in conspectu Dei sedent in suis sedibus ceciderunt in facies suas et adoraverunt Deum

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 11,16.

(pg.323,9)Et viginti quattuor seniores qui in conspectu Dei sedent in thronis suis ceciderunt in facies suas et adoraverunt Deum dicentes:

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 11,17.

(pg.1134) Gratias agimus tibi Domine Deus omnipotens,qui es,& qui eras,& qui venturus es:quia accepisti virtutem tuam magnam,& regnasti.

. ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.11,17.

(pg.76)Gracias agimus tibi,domine deus noster omnipotens,qui eras et qui es,quia accepisti uirtutem tuam magnam et regnasti,

5

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) apoc.11,17.

(pg.106) gratiam agimus dne ds omnipotens qui es et qui eras quoniam accepisti potestatem tuam magnam et regnasti

Nb! h^b gratias tibi.

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.11,17.

(pg.87)...qui es,et qui eras:quia accepisti...

8

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) apoc.11,17.

(pg.144) dicentes·,·Gratias tibi agimus dn̄e ds·omp̄s qui es·et qui eras·qui accepisti uirtutem tuam magnam et regnasti·,·

ag.tibi z^1

8

AV ep 1,27 Apc 11,17

(11,10) Qui est, qui erat quique venturus est omnipotens.

ITALA AVIT., Arr. (Chevalier, 1890) apoc. 11, 17.[1]

23. (pg. 284) Qui est, qui erat quique venturus est omnipotens.

NB! wegen der Dreigliedrigkeit eher apoc. 1, 4; ebenso wegen der 3. Person. JD.

BEA Apc pr 4,107 Apc 11,17

(21) / dicentes: gratias tibi agimus Domine Deus omnipotens, qui es et qui venis, quoniam accepisti virtutem tuam magnam et regnasti. /

venisti $U^2H^2Q^1O$

pr 4,108 (21) regnasti et gentes iratae sunt.

BEA Apc 5 Text Apc 11,17

(455) / gratias tibi agimus, Domine Deus omnipotens, qui es, et qui venis, quoniam accepisti virtutem tuam magnam, et regnasti. /

magnam om. YSVUMB[1]GTC

BEA Apc 5,14,1 Apc 11,17

(455) regnasti, /

86.

ITALA . BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) . . apoc. 11,17.

(pg.635D) Gratias agimus tibi, Domine Deus noster, qui es, et qui eras, et qui venturus es Omnipotens.

D) Domine-venturus es.

I.

ITALA CYPRIAN,test.3,20.(Hartel,1868) apoc.11,17.

(pg.135,22)gratias agimus tibi,Domine Deus omnipotens,qui es et qui fuisti,quod accepisti potestatem tuam magnam et regnasti,

S. m, 1012a

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.11,17.

(pg.122)dicentes:Gratias agimus tibi,Domine Deus omnipotens, qui es et fuisti,quod potestatem tuam magnam accepisti et regnasti,

S m, 1012c

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 11,17.

(pg.323,13)Gratias tibi agimus,Domine Deus noster,qui es et qui venisti et qui venturus es,quoniam accepisti virtutem tuam magnam et regnasti.

20)wiederholt:regnasti.

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) 11,17.

ed.Vict.20,1(pg.140,10)gratias agimus tibi,domine deus,qui regnasti;

S

VULGATA HETZENAUER,1906. apoc. 11,18.

(pg.1134) Et iratae sunt Gentes,& aduenit ira tua,& tempus mortuorum iudicari,& reddere mercedem seruis tuis Prophetis,& sanctis,& timentibus nomen tuum pusillis,& magnis,& exterminandi eos,qui corruperunt terram.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.11,18.

(pg.76)et gentes iratae sunt,et uenit ira tua et tempus mortuorum ut iudicentur ut et detur merces seruis tuis prophetis et timentibus nomen tuum,et pusillis et magnis,et exterminandi eos qui corruperunt terram.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) apoc.11,18.

(pg.106) et gentes iratae sunt et aduenit ira tua et tempus iudicandorum mortuorúm et reddendae mercedis seruis tuis et profetis et sanctis et timentibus nomen tuum et pusillis et magnis et conrunpantur illi qui terram conruperunt

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 11, 18.

(pg. 144) Et irate sunt gentes et aduenit ira tua· et tempus mortuorum iudicare· et reddere mercedem seruis suis prophetis et scis et timentibus nomen tuum· pusillis et magnis· exterminendi eos· qui corruperunt terram·;

iratae z^1 iudicari z^1 tuis z^1 et exterminandi z^1

BEA Apc pr 4,107 Apc 11,18

(21) / et gentes iratae sunt et venit ira tua et tempus quo de mortuis iudicetur.

quo) quod VBGRQO

pr 4,108 (21) regnasti et gentes iratae sunt.

BEA Apc pr 4,108 Apc 11,18

(21) venit ira tua, quo de mortuis iudicetur....et dare mercedem servis tuis prophetis et timentibus nomen tuum et corrumpere corrumpentes terram.

quo) quod G^2RQO / et^1) ut S; est BT / tuis) suis O / tuum) suum O

BRA Apc pr 4,110 Apc 11,18

(21) venit ira tua et tempus quo de mortuis iudicetur, et dare mercedem servis tuis et corrumpere corrumpentes terram.

quo) qui T; quod PQG

BEA Apc 5 Text3 Apc 11,18

(455) / et gentes iratae sunt, et venit ira tua et tempus, quo de mortuis iudicetur.

quo de) quod E; quod de P

BEA Apc 5,14,1 Apc 11,18

(455) / et gentes iratae sunt...venit autem ira tua, quo de mortuis iudicetur....et dare mercedem servis tuis prophetis, et timentibus nomen tuum, pusillis et magnis, et corrumpere corrumpentes terram.

autem om.YSVMBGTC / quo) quod VP / pusilli et magni NP

BEA Apc 5,14,3 Apc 11,18

(455) venit ira tua et tempus, quo de mortuis iudicetur, et dare servis tuis mercedem et corrumpere corrumpentes terram.

mortuos YBG

I.

ITALA CYPRIAN, test. 3, 20. (Hartel, 1868) apoc. 11, 18.

(pg. 135, 24) et gentes iratae sunt, et uenit ira tua et tempus quo de mortuis iudicetur et detur merces seruis tuis prophetis et sanctis et timentibus nomen tuum pusillis et magnis et disperdere eos qui corruperunt terram.

mercis W et (ante tim.) om. v pussillis W

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.11,18.

(pg.122) et gentes iratae sunt et advenit ira tua et tempus mortuorum,reddere mercedem servis tuis et profetis et timentibus nomen tuum,pusillis et magnis quique exterminandi sunt qui terram corruperunt.

sibi judicare, tradere servis prophetis, atque exterminare, NB! sq. 12

S. III, 1072

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 11,18.

(pg.323,17)Et gentes iratae sunt et venit ira tua et tempus quo de mortuis iudicetur.

(pg.324,2) Et dare mercedem prophetis servis tuis et sanctis et timentibus nomen tuum,pusillis et magnis,et corrumpere corrumpentes terram.

(pg.323,21)wiederholt:Et gentes iratae sunt,

(pg.324,12) Dare(-)sanctis tuis mercedem,et corrumpere corrumpentes terram,

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) 11,18.

ed.Vict.20,1 (pg.140,11)et gentes indignatae sunt.

8

VULGATA HETZENAUER,1906. apoc. 11,19.

(pg.1134) Et apertum est templum Dei in caelo:& visa est arca testamenti eius in templo eius,& facta sunt fulgura, & voces,& terraemotus,& grando magna.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.11,19.

(pg.76)Et apertum est templum dei quod in celo est et uisa est archa testamenti eius in templo eius,et facta sunt fulgora et tonitrua et uoces et terre motus et grando magna.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) apoc.11,19.

(pg.107) Et apertum est templum di quod est in caelo et uisa est arca testamenti di in tèmplo eius et facta sunt fulgura et tonitrua et uoces et terremotus et grando magna

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.11,19.

(pg.87)...et visa est arca testamenti in populo eius.

ℰ𝒮

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) apoc.11,19.

(pg.144) ET APERTUM EST TEMPLUM $\overline{DI}$·IN CAELO et uisa est arca testamenti ei us in templo eius· Et facta sunt fulgora et uoc is·et terrae motus·et grando magna·,·

8

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 11,19.

(pg.16)archa testimenti in caelo(-)grando M arca testam.

ITALA APRINGIUS, tract. (Férotin, 1900) apoc. 11, 19.
VICTORIN, comm. 1.

(pg. 42) Et apertum est templum Dei quod est in celo. Et visa est archa testamenti Domini in templo eius.

ITALA AVG.apoc.hom.9.(Migne 3,2.,1841) 11,19.

(pg.2433)Et apertum est(+)templum Dei in coelo;(-)Et visa est arca testamenti ejus in templo ejus:(-)Et facta sunt fulgura et tonitrua et terrae motus:

Ŝ III,1013*

BEA Apo pr 4,112 Apo 11,19

(21) Et apertum est templum Dei in caelo et visa est arca testamenti eius. in templo eius,...

pr 4,113 (21) et facta sunt fulgura et tonitrua et terrae motus et grando magna.

et[1] om.Q / magna) nimis Q; magnus R

BEA Apc 6 Text Apc 11,19

(456) Et apertum est templum Dei in caelo; et visa est arca testamenti in templo eius; et facta sunt fulgura, et voces, et tonitrua, et terrae motus, et grando magna. et vidi, inquit, bestiam ascendentem de abysso.

testamenta U;+eius B^2Q / voces et tonitrua) tr. N / inquit om. YMCH / ascendentem) tr.post abysso NP; tr.ante bestiam T; om.G

BEA Apc 6,1,1 Apc 11,19

(456) Et apertum est templum Dei in caelo.

6,1,2 (457) et visa est arca testamenti in templo eius.

6,1,3 (457) et facta sunt fulgura, et voces, et tonitrua, et terrae motus, et grando magna.

6,1,5 (457) Et vidi, inquit, ascendentem bestiam de abysso.

CAE Apc 9 Apc 11,19

(241,21) Et apertum est, inquid, templum dei in caelo,
23) Et visa est arca testamenti eius in templo eius:...
25) Et facta sunt fulgora et tonitrua et terrae motus.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) apoc.11,19.

18,6.(pg.619)Et apertum est templum Dei;

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.11,19.

(pg.122) et apertum est templum Dei in caelo:.....et facta sunt fulgora et voces et tonitrua et terraemotus et grando magna. Sab: N3! xp. 19

S.m.1015

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 11,19.

(pg.324,21)Et apertum est templum Domini in caelo.
25)Et visa est arca Testamenti eius in templo eius.
(pg.325,7) Et facta sunt fulgura et voces et tonitrua et terraemotus et grando magna.

(pg.324,23)wiederholt:apertum est templum Domini in caelo,

(pg.329,26)templum Dei in caelo apertum est.

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Haussleiter, 1916) 11, 19.

ed. Vict. 11, 6 (pg. 104, 2) Apertum esse templum dei quod est in caelo:

14) arca testamenti:

rec. Hier. 11, 6 (pg. 105, 9) Apertum est templum-caelo: /templum apertum/

ante apertum add. et S templum apertum add. X

15) /et uisa est arca testamenti domini in templo eius./ arca testamenti:

et..eius add. X arca test. om. X

8.III.1963

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 11,19.

(pg.335C)Et apertum est templum Dei quod est in coelo.
(pg.335D)Et visa est arca testamenti Domini in templo ejus.

V,1.
=Flor.Casin.1894(pg.14b)

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 12,1.

(pg.1136) ET signum magnum apparuit in caelo:Mulier amicta so-
le,& luna sub pedibus eius,& in capite eius corona
stellarum duodecim:

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.12,1.

(pg.76)Et signum magnum apparuit in celo,mulier amicta sole, et luna sub pedibus eius,et in capite eius corona stellarum XXII,

8

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) apoc.12,1.

(pg.107) et signum magnum uisum est in caelo mulier amicta so-
le et luna, sub pedibus eius et in capite eius corona
stellarum duodecim

8

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.12,1.

(pg.87)...coronas stellarum.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 12, 1.

(pg. 144ᵛ) Et signum ap paruit in caelum·mulier amicta sol°. et
luna sub pe dibus eius·,·Et in capite eius coronam
stellarū duodeci m·,·

coronam: m erasa

ITALA ANON.intell.spir.(Heine,1848) apoc.12,1.

(pg.7)et luna sub pedibus suis.

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 12, 1.

(pg. 16) mulier amicta sole(-) luna(-) corona(-) stellarum duodecim

ITALA APRINGIUS, tract. (Férotin, 1900) apoc. 12, 1.
VICTORIN, comm. 1.

(pg. 42) Et signum grande visum est in celo: Mulier amicta sole et luna sub pedibus eius, et super capud eius coronas stellarum XIIcim:

48

3,2.

ITALA AVG.epoo.hom.9.(Migne,1841) 12,1.

(pg.2434)Et signum magnum est in coelo visum,mulier amicta sole, et luna sub pedibus ejus:(-)Et in capite ejus corona stellarum duodecim.

S.m.1013

BEA Apo pr 5,1 Apo 12,1

(22) Et signum magnum visum est in caelo,... mulier amicta sole et luna sub pedibus eius et in capite eius corona stellarum duodecim;

signum) visum P / choronam O

BEA Apc 6 Text Apc 12,1

(458) Et signum magnum visum est in caelo; mulier amicta sole, et luna sub pedibus eius et in capite eius corona stellarum duodecim; /

eius^2 om.U / coronas HE; coronam P

BEA Apc 6,2,1 Apc 12,1

(450) Et signum magnum visum est in caelo....mulier,inquit, amicta sole et luna sub pedibus eius.

6,2,7 (451) Et in capite eius corona stellarum duodecim;
coronam VP; coronas BG

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) apoc.12,1.

(pg.181B) Signum magnum visum est in coelo:Mulier amicta erat sole,et luna sub pedibus ejus,et super caput ejus corona stellarum duodecim.

CAE Apc 9 Apc 12,1

(241,27) Et signum magnum visum est in caelo, mulier, inquid, amicta sole, et luna sub pedibus eius.

(242,1) Et in capite eius corona stellarum duodecim.

76.

ITALA GREG.M.moral.34.(Migne,1878) apoc.12,1.

14,25.(pg.731A)Mulier amicta sole,et luna sub pedibus ejus.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.12,1.

(pg.124) Signum magnum visum est in caelo:mulier amicta sole et luna sub pedibus eius et in capite eius corona stellarum XII: Spb: 4 f. 10 a

S.XI.1013t

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 12,1.

(pg.325,16)Et signum magnum visum est in caelo.
19)Mulier(-)amicta sole,et luna sub pedibus eius.
(pg.326,26)Et in capite eius corona stellarum duodecim.

(pg.329,27)wiederholt:signum - caelo:Mulier amicta sole.

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Haussleiter, 1916) 12,1.

ed. Vict. 12, 1 (pg. 104, 18) Mulier (-) amicta sole et luna sub pedibus, habens coronam stellarum XII,

(pg. 106, 10) stellarum XII coronam: coronam alt. om. A

rec. Hier. 12, 1 (pg. 105, 20) /Et signum grande uisum est in caelo: mulier amicta sole et luna sub pedibus eius, et super caput eius corona stellarum duodecim; add. X

(pg. 107, 2) Mulier (-) amicta sole et luna sub pedes suos, habens coronam stellarum duodecim,

13) corona stellarum duodecim

Str 1013

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 12,1.

(pg.335D)Et signum grande visum est in coelo:Mulier amicta sole,et luna sub pedibus ejus,et in capite ejus corona stellarum duodecim:

V.1.
(Flor.Casin,1894)

(pg.14b)Et signum-amictam sole et luna sub pedibus eius,et super caput eius coronas stellarum duodecim.

3.

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Max.Bibl.1677) 12,1.

(pg.418G)Mulier autem amicta Sole,& Luna sub pedibus suis,habens coronam duodecim stellarum. Lib. fehlt

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne.1844) 12.1.

(pg.335D)Et signum grande visum est in coelo:Mulier amicta sole,et luna sub pedibus ejus,et in capite ejus corona stellarum duodecim:

(pg.336A)Mulier amicta sole,et lunam sub pedes suos habens, coronamque in capite gestans stellarum duodecim.

V.1.
(Flor.Casin.1894)

(pg.14b)Et signum-amictam sole-et super caput eius coronas stellarum duodecim.

b)Mulier amicta sole et luna sub pedes suos.habens coronoam stellarum duodecim.

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 12,2.

(pg.1135) & in vtero habens, clamabat parturiens, & cruciabatur vt pariat.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.12,2.

(pg.76)et in utero habens,et clamauit parturiens,et cruciabatur ut pareret.

S

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) apoc.12,2.

(pg.107) et in utero habebat et clamabat parturiens et crucia-
batur ut pareret

8

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.12,2.

(pg.87)...et clamat parturiens,et cruciat ut pariat.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 12, 2.

(pg. 144*) Et in utero habens· et clamauit parturiens et cruci a-
tur ut paread·,·

clamabat z^1 pareat z^1

8

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 12, 2.

(pg. 16) in utero habens (-) crutialiter M cruciatur.

ITALA APRINGIUS, tract. (Férotin, 1900) apoc. 12, 2.
VICTORIN, comm. 1.

(pg. 42) et in utero habet et clamat parturiens, et tormenta sustinens ut pariat.

ITALA AVG.apoc.hom.9.(Migne,1841) 3,2. 12,2.

(pg.2434)Parturiens cruciatur ut pariat:

Sl.XI,1013"

BEA Apc pr 5,5 Apc 12,2

(23) et mulier in utero habet et clamabat parturiens crucia-
bunda parere.

clamat F^2

BEA Apc 6 Text Apc 12,2

(458) / et in utero habet. clamat parturiens cruciabunda parere. /

habebat H / parare V

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) apoc.12,2.5.

(pg.181B) Et festinabat,ut pareret;et peperit filium.Qui recturus est omnes gentes in virga ferrea.

CAE Apc 9 Apc 12,2

(242,13) Parturiens cruciatur ut pariat.

der Ordnung nach scheint dieser Text in 12,4 eingeschoben

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.12,2.

(pg.124)et erat praegnans ventre et exclamabat gemebunda et cruciabatur ut pareret. Sab. {clamabat..... Sab. 13' sq. 2

in hoc versu textus et commentarius artissimo quasi vinculo coniuncti atque implicati sunt;legimus enim: et erat praegnans mente,non ventre et exclamabat in convalle plorationis gemebunda et cruciabatur ut pareret.ecclesia spiritaliter (et cruciabatur...spiritaliter om.Gv) et quos parturit parit et iam genitos parturire non desinit et;verba in convalle plorationis pertinent ad Psalm.83,7 secundum cod.Sangerm.

S. m. 1013

ITALA , TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) III,1. 12,2.

(pg.327,1)Et in utero habens,et clamat parturiens.

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) 12,2.

ed.Vict.12,1(pg.104,19)parturiens in doloribus suis;

rec.Hier.12,1(pg.107,1) et in utero habet et clamat,parturiens
et tormenta sustinens ut pariat./ add.X
4) parturiens in doloribus suis: suis om.H

3.

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Max.Bibl.1677) 12,2.

(pg.418G)parturiens in doloribus suis.

8.III,1013

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 12,2.

(pg.336A)et in utero habens,clamans,parturiens,et tormenta sustinens ut pariat.

A)et parturiens in doloribus suis,

V,1.

.Flor.Casin.1894)pg.14b) (om:et)

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 12,3.

(pg.1135) Et visum est aliud signum in caelo:& ecce draco magnus rufus habens capita septem,& cornua decem:& in capitibus eius diademata septem.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.12,3.

(pg.76)Et uisum est aliud signum in caelo,et ecce draco rufus magnus,habens capita VII et cornua VII,et in capitibus suis VII diademata,

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) apoc.12,3.

(pg.107) et uisum est aliud signum in caelo et ecce draco rufus magnus habens capita septem et cornuam decem et super capita eius septem diademata

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.12,3.

(pg.87)...septem diademata.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 12, 3.

(pg. 144*) ET UI SUM EST· ALIUM SIGNUM· IN CAELŪ et ecce draco magnus rufus habens capita septem et cornua decim·,· Et in capitibus suis septem diadimata·

ALIUD z^1 decem z^1 diadem. z^1

8

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 12, 3.

(pg.16) draco rufus(-)habens capita septem(-)cornunus decem(-)
in capitibus septem diademata

M cornua.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) apoc.12,3.
series

49(pg.1673C)Et visum est aliud signum in coelo:et ecce draco magnus rufus habens capita septem,et cornua decem,et super capita sua cornua septem;

ITALA APRINGIUS, tract. (Férotin, 1900) apoc. 12, 3.
VICTORIN, comm. 1.

(pg. 43) Et visum est aliud signum in celo, et ecce dracho rufus (4) stetit in conspectu mulieris.

ITALA APRINGIUS,tract.(Férotin,1900) apoc.12,3.
VICTORIN,comm.1.

(pg.47)Vidi et ecce dracho magnus rufus.Habens capita septem.
Et cornua decem.

3,2.

ITALA   AVG.apoc.hom.9.(Migne,1841)   12,3.

(pg.2434)Draco magnus rufus :(-)Habens(-)cornua decem et capita septem:

8 xi 1013

BEA Apc pr 5,6 Apo 12,3

(23) et visum est aliud signum in caelo; ecce draco roseus magnus.

alium P^1Q / caelo)+et O /

pr 5,7 (23) habens capita septem et cornua decem.

BEA Apc 6 Text Apc 12,3

(458) / et visum est aliud signum in caelo; ecce draco roseus magnus, habens capita septem et cornua decem; et super capita èorum septem diademata; /

et super-diademata om.V / supra NFH / diademata YUM

BEA Apc 6,2,9 Apc 12,3

(461) et visum est aliud signum in caelo, ecce draco roseus magnus;

alium VB

6,2,12 (462) Habentem, inquit, capita septem et cornua decem et super capita eorum septem diademata.

habens NPFQ / supra N

CAE Apc 9 Apc 12,3

(242,4) Draco magnus russeus,

russeus) corr. rosseus C; rufus βμ; corr.ex ruffeus R

(242,5) Habens, inquid, capita septem et cornua decem.

ORI ser 49 Apc 12,3

(105,1) et uisum est aliud signum in caelo, et ecce dra-
co magnus rufus, habens capita septem et cornua
decem et super capitibus suis coronas septem,

capitibus suis R G L capita sua B
coronas R G^c B L
cornua G^a

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.12,3.

(pg.124) et visum est aliud signum in caelo:et ecce draco rufus magnus habens capita VII et cornua X et super capita eius diademata VII,

8.III.1013

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 12,3.

(pg.327,7)Et visum est alium signum in caelo.Et ecce draco russeus magnus.

16)Habens(-)capita septem et cornua decem,et super capita eorum diademata septem.

9)Aliud(-)signum

alium=aliud.

(pg.329,29)aliud signum in caelo,draco russeus visus est magnus.

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Haussleiter, 1916) 12, 3. 4.

ed. Vict. 12, 2 (pg. 106, 13) Draco (-) rufus stans expectans, ut cum peperisset mulier filium, deuoraret eum:

rec. Hier. 12, 2 (pg. 107, 17) / Et uisum est aliud signum in caelo; et ecce draco rufus stetit in conspectu mulieris quae incipiebat parere, ut cum peperisset filium deuoraret. / Draco russeus stans et expectans, ut cum peperisset filium, deuoraret eum:

Et uisum.. deuoraret add. X

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) 12,3.

ed.Vict.12,3(pg.110,3)coloris(-)esse rufi,
7)Septem capita:
8)cornua X:

rec.Hier.12,3(pg.111,3)(Vidi et ecce draco magnus rufus.) add.
illum coloris esse russei,
8)(Habens capita septem.) add.
Septem capita
10)cornua decem:

S XI, 1073

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 12,3.

(pg.336B)Et visum est aliud signum in coelo:Ecce draco rubeus habens capita septem.

(pg.336B)Et cornua decem.

V,1.
-Flor.Casin.1894(pg.15a)

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 12,4.

(pg.1135) & cauda eius trahebat tertiam partem stellarum caeli, & misit eas in terram, & draco stetit ante mulierem, quae erat paritura: vt cum peperisset, filium eius deuoraret.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.12,4.

(pg.76)et trahit terciam partem stellarum caeli,et misit eas in terram.Et draco stetit ante mulierem quae erat paritura,ut cum peperisset filium eius deuoraret.

ꝯ

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) apoc.12,4.

(pg.107) et cauda eius traebat tertiam partem stellarum caeli deicit eam in terram et ipse draco stetit in conspectu mulieris quae paritura erat ut cum peperisset natum eius comederet

Nb! h^b trahebat.

h^b eas.

8

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) apoc.12,4.

(pg.144*) Et cauda ei us trahebat tercia partem stillarum cae-
li·et misit ea s In terram·,·Et draco stetit ante mu-
lierem que er at paritura ut cum peperisset filium
eius d euoraret·,·

terciam z[1] stellarum z[1]

8

ITALA ANON.tract.apoc.(Hartung,1904) 12,4.

(pg.16)cauda(-)misit eas in terram

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) apoc.12,4.
series

49(pg.1673C)et cauda ejus traxit tertiam partem stellarum coe-
li,et misit eas in terram.

ITALA APRINGIUS,tract.(Férotin,1900) apoc.12,4.
VICTORIN,comm.1.

(pg.43)stetit in conspectu mulieris,que incipiebat parere,ut cum peperisset filium eius,devoraret eum.

ITALA APRINGIUS,tract.(Férotin,1900) apoc.12,4.
VICTORIN,comm.1.

(pg.49)Et cauda eius trait terciam partem stellarum de celo,et misit illas in terram.

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.9.(Migne,1841) 12,4.

(pg.2434)Et cauda ejus trahebat tertiam partem stellarum coeli, et misit eas in terram:

(pg.2434)Et draco stetit ante mulierem quae erat paritura,ut cum peperisset filium ejus devoraret:

Sx,1013"

BEA Apc pr 5,8 Apc 12,4

(23) et cauda eius trahet tertiam partem stellarum caeli et misit eas in terra.

caudae T / terram YRP

BEA Apc 6 Text Apc 12,4

(458) / et cauda eius trahit tertiam partem stellarum caeli, et misit eas in terram; et draco stetit in conspectu mulieris futurae parere, ut cum peperit natum eius comedat. /

terra HEQ / ut) et P / cum) quem Y / pepererit SVQ

BEA Apc 6,2,17 Apc 12,4

(462) Et cauda eius trahit tertiam partem stellarum caeli
et misit eas in terra.

terram A^2TP

6,2,20 (463) dicens: misit draco caudam et traxit tertiam partem stellarum.

6,2,25 (464) Et draco stetit in conspectu mulieris futurae
parere, ut, cum peperit, natum eius comedat.

conspectum H / pepererit YSVT^2CQ

CAE Apc 9 Apc 12,4

(242,8) Et cauda eius trahebat tertiam partem stellarum cae-
li, et misit eas in terram.

CAE Apc 9 | Apc 12,4

(242,15) Et draco stetit ante mulierem quae erat paritura,
ut, cum peperisset, filium eius devoraret.

EP-L 36 Apc 12,4

(77,10) ita ut tertiam partem stellarum cauda ipsius deorsum detrahat de caelo

xxxxx

desursum B
trahat BR

EP-L 40 Apc 12,4

(93,10) sub Antichristo etiam tertiam partem stellarum, id est fidelium, decussurus est de caelestia ad inferna

sub om. S
tertiam om. B
pars B
decursurus AGRS decursores B
caelesti A^2x caelestibus BG^2

VL EPIPHAN. Ep.Lat.Interpret.Evg. (Rev.Bénéd. 1907) apoc.12,4.

c.36.(pg.350) ita ut tertiam partem stellarum cauda ipsius deorsum trahat de caelo

75.

ITALA GREG.M.moral.4.(Migne,1902) apoc.12,4.

10,17.(pg.646C)Misit draco caudam,et traxit tertiam partem stellarum.

76.

ITALA GREG.M.moral.32.(Migne,1873) apoc.12,4.

15,25.(pg.651A)Et cauda ejus trahebat lertiam partem stellarum coeli,et misit eas in terram.

25.

ITALA HIER.Dan.(Migne,1884) apoc.12,4.

3(pg.513A)quod draco cadens in terram,tertiam partem stellarum secum traxerit.

8

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) apoc.12,4.

41(pg.842D)Et traxit secum tertiam partem stellarum in terram:

ORI ser 49 Apc 12,4

(105,3) et cauda eius traxit tertiam partem stellarum caeli, et misit eas in terram / eas y* eam L

(105,18) traxit - terram

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.12,4.

(pg.124) et cauda eius trahebat tertiam partem stellarum caeli et deiecit eas in terram:et draco stetit in conspectu mulieris quae paritura erat,ut cum peperisset natum eius comederet. Sab comederet.

S XI 1013t

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 12,4.

(pg.328,1)Et cauda eius trahebat terciam partem stellarum caeli,et mittet eas in terram.

11)Et draco stetit in conspectu mulieris parturientis,ut cum parturisset natum eius comedat.

(pg.329,31)wiederholt:draco stetit in conspectu mulieris parturientis.

8

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Haussleiter,1916) 12,3.4.

ed.Vict.12,2(pg.106,13)Draco(-)rufus stans expectans,ut cum peperisset mulier filium,deuoraret eum;

rec.Hier.12,2(pg.107,17)/Et uisum est aliud signum in caelo;et ecce draco rufus stetit in conspectu mulieris quae incipiebat parere,ut cum peperisset filium deuoraret./Draco russeus stans et expectans,ut cum peperisset filium,deuoraret eum:

Et uisum..deuoraret add.X

Sm 1013

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Haussleiter,1916) 12,4.

ed.Vict.12,7(pg.116,1)draconis caudam traxisse tertiam partem stellarum.

rec.Hier.12,7(pg.117,1)/Et cauda eius trahit tertiam partem stellarum caeli et misit illas in terram./

2)draconis-stellarum. Et..in terram add.X

3.

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Max.Bibl.1677) 12,4.

(pg.418H)Draco roseus stans & expectans vt cum peperisset filium,deuoraret eum,diabolus & angelus refuga

(pg.420B)Quod autem dicit draconis caudam traxisse tertiam partem stellarum,bifarie hoc accipiunt.

S.m,1013ᵃ

5.

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Migne,1844) 12,4.

(pg.336C)Et cauda ejus habebat tertiam partem stellarum coeli, et misit illas in terram.
C)Et draco stetit in conspectu mulieris quae incipiebat parere,ut cum peperisset,filium ejus devoraret. Draco rufus stans et exoptans,ut cum peperisset filium,devoraret eum,diabolus est,Angelus refuga

(Flor.Casin.V,1.1894)

(pg.15a)Et cauda eius trahebat tertiam-terram.
b)Vidi et ecce draco magnus rubeus stetit in conspectu mulieris,quae incipiebat-devoraret. Draco rufus stans et expectans-refuga

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 12,5.

(pg.1135) Et peperit filium masculum, qui recturus erat omnes Gentes in virga ferrea:& raptus est filius eius ad Deum,& ad thronum eius.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.12,5.

(pg.76)Et peperit filium masculum,qui recturus erit omnes gentes in uirga ferrea:et raptus est filius eius ad deum et ad sedem eius.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) apoc.12,5.

(pg.107) et peperit filium masculum qui recturus est omnes gentes in uirga ferrea et captus est filius eius ad dm et ad thronum eius

Nb! h^b raptus

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 12, 5.

(pg. 144*) Et peperit filium masculum qui recturus erit omnes gentes in uirga ferrea·,·Et raptus est filius eius ad dm et ad tronum eius·,·

ITALA APRINGIUS, tract. (Férotin, 1900) apoc. 12, 5.
VICTORIN, comm. 1.

(pg. 43) Et peperit filium, qui incipit pascere omnes gentes in virga ferrea. Omnes recessisse de locis suis, Et filius eius raptus est ad Deum et ad thronum eius.

c8°

ITALA AVG. apoc.hom.9.(Migne,1841) 3,2. 12,5.

(pg.2434)Et genuit mulier filium masculum:

S m 1013

BEA Apc pr 5,9 Apc 12,5

(24) et genuit mulier filium masculum,

filium)+suum O

BEA Apc 6 Text Apc 12,5

(458) / et genuit mulier filium masculum, qui pasturus est omnes gentes in virga ferrea; et raptus est filius eius ad Deum, et ad thronum eius. /

pasturus) partus G; recturus PQ / eius[1] om.M / dominum H

BEA Apc 6,2,31 Apc 12,5

(465) Et genuit mulier filium masculum,

6,2,32 (465) qui pasturus est omnes gentes in virga ferrea.
recturus PQ

6,2,34 (465) Et raptus est filius eius ad Deum, et ad thronum eius.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) apoc.12,2.5.

(pg.181B)Et festinabat,ut pareret;et peperit filium.Qui recturus est omnes gentes in virga ferrea.

B)wiederholt:Qui recturus est. (2Mal)

CAE Apc 9 Apc 12,5

(242,18) Et genuit mulier filium masculum,

filium) om.A

76.

ITALA GREG.M.moral.34.(Migne,1878) apoc.12,5.

7,12.(pg.724B)Futuro namque pro praeterito utitur cum Joanni mulier paritura masculum,qui regat gentes in virga ferrea,demonstratur.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.12,5.

(pg.124) et peperit masculum qui recturus est omnes gentes in virga ferrea:raptus est filius eius ad Deum et ad tronum eius. [illegible]

[illegible]

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 12,5.

(pg.330,6)Et genuit(-)mulier masculum.
11)Qui recturus est omnes nationes in virga ferrea.
20)Et raptus est filius eius ad Deum et ad thronum eius.

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) 12,5.

ed.Vict.12,3(pg.108,9)Hunc(-)raptum esse ad solium dei.
11)acturum(-)eundem omnes gentes in uirga ferrea:

rec.Hier.12,3(pg.109,9)/Et filius eius raptus est ad deum et ad thronum eius./hunc(-)raptum ad solium dei.
12)/et peperit filium,qui incipit pascere omnes gentes in uirga ferrea./acturum(-)omnes gentes in uirga ferrea:

Et..eius add.X et..ferrea add.X

8°

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 12,5.

(pg.336D)Et peperit filium qui incipit regere omnes gentes in virga ferrea.

(pg.337A)Omnes vidi recessisse de locis suis.

A)Et filius raptus est ad Deum et ad thronum ejus.

V,1.

-Flor.Casin.1894(pg.15b) (Et filius eius raptus-eius

VULGATA HETZENAUER,1906. apoc. 12,6.

(pg.1138) & mulier fugit in solitudinem vbi habebat locum paratum a Deo,vt ibi pascant eam diebus mille ducentis sexaginta.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.12,6.

(pg.77)Et mulier fugit in desertum,ubi habet locum illic praeparatum a deo,ut ibi alant illam diebus mille ducentis quadraginta.

8

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) apoc.12,6.

(pg.107) Et mulier fugit in solitudinem ubi habebat locum praeparatum a do ut eam pasceret diebus mille ducetis sexaginta

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.12,6.

(pg.87)...ubi habet locum paratum a Deo,ubi pascant illam.

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 12, 6.

(pg. 144*) Et mulier fugit in solitudinem ut habet locum paratum ad do ut ibi pascat illam diebus mille ducentos sexaginta.·.

ut:ubi z^1 pascant z^1 ducentis z^1

8

ITALA   ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904)   12,6.

(pg.16) solitudo

ITALA APRINGIUS,tract.(Férotin,1900) apoc.12,6.
VICTORIN,comm.1.

(pg.47)Mulier autem fugit in solitudine.

ITALA AVG. apoc. hom. 9. (Migne, 1841) 3,2. 12,6.

(pg. 2434) Et mulier fugit in eremum:

Sm 1013a

BEA Apc pr 5,11 Apc 12,6

(24) et mulier fugit in eremum, id est, in desertum,....

fugiit O; fuit S

BEA Apc 6 Text Apc 12,6

(458) / et mulier fugit in eremum, ubi habet locum paratum a deo, ut ibi eam pascant dies mille ducentos nonaginta. /

fugiit T^2N; fuit V / ubi SVU / pascat BGTCPEFQ; + ibi VU

BEA Apc 6,2,35 Apc 12,6

(465) et mulier fugit in eremum, ubi habet locum paratum a Deo, ubi eam pascant dies mille ducentos nonaginta.

fugiit ST; fuit V / ubi) ut ibi CNHEF / eum VUMAGTHQ

CAE Apc 9 Apc 12,6

(242,20) Et mulier fugit in heremum.

in heremo CAR

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.12,6.

(pg.124) et mulier fugit in solitudinem ubi habet locum praeparatum a Deo,ut eam illic aleret diebus mille CCLX.

Sab: aliat

iB ... 1013

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 12,6.

(pg.330,24)Et mulier confugit in heremum ubi habet locum paratum a Deo ubi eam pascat.

29)wiederholt:In Heremum

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) 12,6.14.

rec.Hier.12,4(pg.111,12)/Mulier autem fugit in solitudinem et
datae sunt illi duae alae illius aqui-
lae magnae./ add.X
13)Mulierem(-)uolasse in deserto auxilio
alarum magnae aquilae
(pg.113,8) paratum habent,et nutriantur ibi trien-
nium et menses sex a facie diaboli.alae
duae magnae:
nuntiantur FH

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) 12,6.14.

ed.Vict.12,4(pg.110,10)Mulierem(-)uolasse in deserto auxilio alarum magnae aquilae

(pg.112,7) paratum habent,ut nutriantur ibi triennio et mensibus sex a facie diaboli.alae aquilae magnae:

8.III.1913

3.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Max.Bibl.1677) 12,6.

(pg.419H)eant ad illum locum quem paratum habent,& nutriantur ibi triennium &menses sex a facie diaboli.

S.m. 1013

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 5. 12,6.

(pg.337A)Mulier autem fugit in solitudinem;
B)eant ad illum locum quem paratum habent,et nutrientur ibi triennium et menses sex a facie diaboli.

V,1.
.Flor.Casin.1894.(pg.15b)

S

VULGATA HETZENAUER,1906. apoc. 12,7.

(pg.1135) Et factum est praelium magnum in caelo:Michael,& angeli eius praeliabantur cum dracone,& draco pugnabat, & angeli eius:

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.12,7.

(pg.77)Et factum est proelium magnum in celo,michael et ange-
li eius proeliabantur cum dracone:et draco pugnabat et
angeli eius,

8

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) apoc.12,7.

(pg.107) et factum est bellum in caelo micael et angeli eius ut pugnarent cum dracone et ille dracho pugnauit et angeli eius

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 12, 7.

(pg. 144*) ET FACTUM EST PRAELIUM IN CAElo·michael et angeli e-
ius praeeliabantur cum draconem·,·Et drac pugnabat et
angeli eius·

proeliabantur z[1] dracone z[1] draco z[1]

50

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) apoc. 12, 7.

(pg. 285C) Vidi Michael et angelos ejus in coelo pugnantes adversus draconem et angelos ejus. [handwritten annotation]

8. XII. 1913

17.

ITALA AMBST.Eph.(Migne,1879) apoc.12,7.

(pg.396A)Vidi Michael et angelos ejus in coelo pugnare cum dracone et cum exercitu ejus.

c8

ITALA APRINGIUS,tract.(Férotin,1900) apoc.12,7.
VICTORIN,comm.1.

(pg.48)Et factum est prelium in celo,Michael et Angeli eius preliabantur cum drachone,et dracho preliatus est et Angeli eius:

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.9.(Migne,1841) 12,7.

(pg.2434)Et factum est bellum in coelo:(-)Michael et Angeli ejus pugnabant cum dracone:(-)Et draco pugnavit et angeli ejus:

8.XI.1013

BEA Apo pr 5,12 Apo 12,7

(24) Et factum est proelium in caelo Michael et angeli eius pugnabant cum dracone et draco pugnavit et angeli eius.

caelum VU / et^{3})+et A / pugnavit) pugnabat PQ

BEA Apc 6 Text Apc 12,7

(458) / et factum est bellum in caelo, Michael et angeli eius pugnant cum dracone; et draco pugnavit et angeli eius;/

pugnant - eius om. YSVUMGTH / pugnabant CF^{2}P; proeliabantur BQ / pugnabat BP

BEA Apc 6,2,41 Apc 12,7

(466) et factum est bellum in caelo,....Michael et angeli eius pugnare cum dracone.

pugnabant TC

6,2,43 (467) Et draco pugnavit et angeli eius.

CAE Apc 9 Apc 12,7

(242,25) Et factum est bellum in caelo, id est, in ecclesia. Michahel et angeli eius pugnabant cum dracone.

27) Et draco pugnavit et angeli eius,

EP-L 36 Apc 12,7

(77,11) et pugnabit cum angelo Oriel et non praevalebit adversus eum.

pugnabit) inpugnabat B
archangelo B
Oriel R Michael AS Gabrihele B Gabriel G
prevaluit B
adversum G

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in apoc. (Migne, 1847) 12,7.

17. (pg. 1411C) Et factum est bellum in coelo, Michael et angeli ejus, ut pugnarent cum dracone.

80

VL EPIPHAN. Ep.Lat.Interpret.Evg. (Rev.Bénéd. 1907) apoc.12,7.

c.36.(pg.350) Et pugnabit cum angelo Oriel,et non praeualebit aduersus eum.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,34.(Migne,1878) apoc.12,7.

9.(pg.1251B)Factum est praelium cum Michaele archangelo,

24.

ITALA HIER.Is.8.(Migne,1865) apoc.12,7.

27(pg.316C)Facta est pugna in coelo;Michael et angeli ejus bellabant cum dracone,et draco pugnabat et angeli ejus.

S.III,1013"

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne,1850) apoc.12,7.

(pg.876A) Illis in diebus.Factum est prelium magnum in celo.
Michael et Angeli ejus preliabantur cum dracone:et
draco pugnabat et Angeli ejus:

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.12,7.

(pg.126) et accidit proelium in caelo,Michahel et angeli eius ut pugnarent cum dracone:et draco pugnavit et angeli eius *sibi angelis pugnabat,*

S III, 1013[l]

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 12,7.

(pg.329,33)bellum in caelo commissum et Michahel et Angeli eius cum draco pugnaverunt.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.3.(Migne,1844) apoc.12,7.

17(pg.1112D)Et factum est praelium in coelo,Michael et angeli ejus bellarunt adversus draconem.

S.xv,1073

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Haussleiter,1916) 12,7.

ed.Vict. 12,6(pg.114,3)factum est in caelo bellum:Michael et nuntii eius pugnauerunt cum dracone,et draco pugnauit et nuntii eius,

rec.Hier.12,6(pg.115,3)/factum est proelium in caelo:Michael et angeli eius pugnabant cum dracone,et draco proeliatus est et angeli eius, add.I 7)factum est bellum in caelo:Michael-nuntii eius,

S.Ⅲ.1013"

3.

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Max.Bibl.1677) 12,7.

(pg.420A)Factum est bellum in coelo,Michael,& nuncij eius.

S.III,1013ᵐ

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 12,7.

(pg.337C)Factum est praelium in coelo:Michael et angeli ejus pugnabant cum dracone,et draco praelistus est et angeli ejus:

V,1.

=Flor.Casin.1894(pg.16a)

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 12,8.

(pg.1135) & non valuerunt, neque locus inuentus est eorum amplius in caelo.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.12,8.

(pg.77)et non ualuerunt,neque locus inuentus est eorum amplius in caelo.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) apoc.12,8.

(pg.107) sed non ualuerunt nec locus eorum inuentus est amplius in caelo

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 12, 8.

(pg. 144*) et non ualuerunt neque locus inuentus est eorum amplius In caelo·,·

ampl. eorum z^1

8

ITALA APRINGIUS, tract. (Férotin, 1900) apoc.12,8.
VICTORIN, comm.1.

(pg.48) et non valuerunt, neque locus inventus est eorum amplius in celo. Etiam nunc.

ITALA AVG.apoc.hom.9.(Migne, 1841) 3,2. 12,8.

(pg.2434)Et non valuerunt,neque locus eorum inventus est amplius in coelo:

S III, 1013

BEA Apc pr 5,14 Apo 12,8

(24) et non valuerunt neque locus eorum inventus est amplius in caelo,

amplius om.Q

BEA Apc 6 Text Apc 12,8

(459) / et non valuerunt, neque locus eorum inventus est amplius in caelo. /

BEA Apc 6,2,44 Apc 12,8

(467) et non valuerunt, neque locus eorum inventus est amplius
in caelo.

CAE Apc 9 Apc 12,8

(242,31) Et non valuerunt, neque locus eorum inventus est amplius in caelo,

24.

ITALA HIER.Is.8.(Migne,1865) apoc.12,8.

27(pg.316C)et non praevaluerunt,nec locus inventus est eis in coelo.

8.III.1913

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc. 12, 8.

(pg. 876A) et non valuerunt; neque locus inventus est eorum amplius in celo.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.12,8.

(pg.126)neque valuerunt neque locus eorum amplius in caelo inventus est.

8.III,1013t

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Haussleiter, 1916) 12, 8.

ed. Vict. 12, 6 (pg. 114, 5) et non est inuentus ei locus in caelo.

rec. Hier. 12, 6 (pg. 115, 5) et non naluerunt neque inuentus est eorum locus etiam nunc in caelo. add. X

9) et non est inuentus ei locus iam in caelo.

3.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Max.Bibl.1677) 12,8.

(pg.420A)Et non est inuentus ei locus iam in coelo:

8.III.1013

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 5. 12,8.

(pg.337C)et non valuerunt,nec inventus locus eorum amplius in coelo.

V,1.
(Flor.Casin.1894)

(pg.16a)et non valuerunt,neque inventus est locus etiam nunc in caelo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 12,9.

(pg.1135) Et proiectus est draco ille magnus, serpens antiquus, qui vocatur diabolus, & satanas, qui seducit vniuersum orbem: & proiectus est in terram, & angeli eius cum illo missi sunt.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.12,9.

(pg.77)Et proiectus est draco ille magnus,serpens antiquus,
qui uocatur diabolus et sathanas,qui seducit uniuer-
sum orbem,et proiectus est in terram,et angeli eius
cum illo proiecti sunt.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) apoc.12,9.

(pg.107) et missus est ille dracho magnus ille serpens anticus qui uocatur diabolus et satanas qui seducet totum orbem terrae et praecipitatus est in terram et angeli eius cum eo missi sunt

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.12,9.

(pg.87)Et proiectus est draco ille magnus;antiquus serpens,in terram.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 12, 9.

(pg. 144*) Et proiectus est draco ille magnus serpens anquus·qui uocatur diabulus·satanas·qui seducit uniuersum orbem proiectus est In terram·,·Et angeli eius cum illo misi sunt In stagnum ignis·,·

antiquus z^1 diabolus z^1 et +et missi z^1 -In

stag. ignis z^1

8

AN Mt 3 (Turner) Apc 12,9

(228) diabulus enim⟨cum⟩propter antiquam malignitatis suae apostasiam proiectus de caelis in terram füerit, /12

ITALA APRINGIUS, tract. (Férotin, 1900) apoc.12,9.
VICTORIN, comm.1.

(pg.48) Et proiectus est dracho ille magnus, serpens anticus, in terra.

8

ITALA AVG.serm.73.(Migne,1842) 5,1. apoc.12,9.

2,2(pg.471)coluber diabolus est,serpens antiquus:

8

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.9.(Migne,1841) 12,9.

(pg.2434)Et expulsus est draco magnus,anguis antiquus qui dicitur diabolus et satanas,et angeli ejus cum eo:

8 m,1014

BEA Apo 6 Text   Apc 12,9

(459) / et expulsus est draco magnus, anguis antiquus, qui dicitur diabolus et Satanas, seducens totum orbem. expulsus est in terram, et angeli eius cum eo expulsi sunt. /

BEA Apc 6,2,45 Apc 12,9

(467) sed expulsus est draco magnus, anguis antiquus, qui dicitur diabolus et Satanas, seducens totum orbem, expulsus est in terram, et angeli eius cum eo expulsi sunt.

sed) et SUPEFQ / totum om.YSVUMAGTC / terra FF

BEA El 2,32 Apc 12,9

(996D) Dracó vero, ille magnus serpens antiquus, qui vocatur diabolus et Satanas.

CAE Apc 9 Apc 12,9

(243,1) Et expulsus est draco magnus, anguis antiquus, qui dicitur diabolus et satanas, et angeli eius cum eo.

HI Ez h 6,4 cf Apc 12,9

(382,5) Iste est enim draco,serpens antiquus,qui uocatur diabolus et Satanas,decipiens orbem terrarum uniuersum.

24.

ITALA HIER.Is.8.(Migne,1865) apoc.12,9.

27(pg.316C)Missus est draco magnus,coluber antiquus,qui vocatur diabolus et Satanas,qui errare facit orbem terrarum universum;missusque est in terram,et angeli ejus cum eo;

ITALA IGNAT. ep. Philad. (Zahn, 1876) apoc. 12, 9.

6 (pg. 237, 28) draconem apostatam.

=Funk-Diekamp, II. 1913. (pg. 183, 8)

ITALA IGNAT.ep.Philipp.(Zahn,1876) apoc.12,9.

11(pg.225,30)draco,apostata,serpens perplexus.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.163,6)

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.12,9.

(pg.876A) Et projectus est draco ille magnus:serpens antiquus: qui vocatur diabolus et sathanas:qui seducit universum orbem:et projectus est in terram:et Angeli ejus cum illo missi sunt.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.12,9.

(pg.126) et missus est ille draco,serpens magnus antiquus qui dicitur diabulus et satanas,qui seducebat totum orbem terrarum:missus est in terram et angeli eius cum eo missi sunt. [illegible]

8.XI.1910 [illegible]

ITALA PRISCILL.tract.1,20.(Schepss,1889) apoc.12,9.

(pg.18,13)et proiectus est de caelo draco magnus,serpens antiquus qui uocatur zabolus satanas,qui seduxit orbem uniuersum et proiectus est in terram et angeli eius cum eo proiecti sunt.

tract.1,21.

51.

ITALA PROSPER, prom.4. (Migne, 1861) apoc.12,9.

3,4. (pg.839B) Missus est draco ille magnus, ille serpens antiquus qui vocatur diabolus et Satanas, qui seducit totum orbem terrae; et praecipitatus est in terram, et angeli ejus cum eo missi sunt".

Sepon

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) 12,9.

ed.Vict.12,6(pg.114,6)et iactatus est draco magnus,anguis antiquus,recidit in terram.

rec.Hier.12,6(pg.115,6)et proiectus est draco ille magnus,serpens antiquus,proiectus est in terram./add.X

10)et iactatus-antiquus,iactatus in terram.

3.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Max.Bibl.1677) 12,9.

(pg.420A)& iactatus est draco magnus anguis antiquus in terram:

S.III,1014ᵃ

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 12,9.

(pg.337C)Et projectus est draco ille magnus,serpens antiquus: projectus est in terram.

V,1.
Flor.Casin.1894(pg.16a)

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 12,10.

(pg.1135) Et audiui vocem magnam in caelo dicentem:Nunc facta est salus,& virtus,& regnum Dei nostri,& potestas Christi eius:quia proiectus est accusator fratrum nostrorum,qui accusabat illos ante conspectum Dei nostri die ac nocte.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.12,10.

(pg.77)Et audiui uocem magnam in celo dicentem:Modo facta est salus et uirtus et regnum dei nostri et potestas christi eius,quia proiectus est accusator fratrum nostrorum, qui accusabat eos ante deum nostrum die ac nocte.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) apoc.12,10.

(pg.107) et audiui uocem magnam in caelo dicente nunc facta est salus et uirtus di nostri et potestas xpi eius quoniam praecipitatus est accusator fratrum nostrorum qui accusat eos in conspectu di nostri di die et nocte

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 12, 10.

(pg. 144*) Et audiui uocem magnā· In caelo dicentē· Nunc facta
est salus et uirtus et regnum di nostri· et potestas
xpi eius· quia proiectus est accusator fratrū nostro-
rum· qui accusabat illos ante conspectu di nri die
ac no cte

di alt.: dni z[1]

ITALA AVG.apoc.hom.9.(Migne,1841) 3,2. 12,10.

(pg.2434)Et audivi vocem magnam de coelo dicentem,Modo facta est salus et virtus et regnum Dei nostri.

(pg.2434)Modo facta est salus Domini nostri.Quoniam exclusus est accusator fratrum nostrorum,etc.

(pg.2434)wiederholt:accusator fratrum nostrorum, accusat,

Bl III, 1014"

BEA Apc 2 pr 6,8 Apc 12,10

(128) unde in hoc libro voce angelica dicitur: proiectus est accusator fratrum nostrorum,quia accusabat illos in conspectu Dei nostri die ac nocte.

BEA Apc 6 Text Apc 12,10

(459) / et audivi vocem magnam in caelo dicentem: modo facta est salus et virtus, et regnum Dei nostri, quoniam exclusus est accusator fratrum nostrorum, qui accusat eos in conspectu Dei die ac nocte. /

dei) deo NP / nostro EP; om.VMGTH / accusabat G / ac) et MT

BEA Apc 6,2,50 Apc 12,10

(468) Et audivi vocem magnam in caelo dicentem: modo facta est salus et virtus et regnum Dei nostri et potestas Christi eius.

factum M

6,2,52 (468) tunc illi dixerunt: modo facta est salus Dei nostri, quia proiectus est accusator fratrum nostrorum, qui accusat illos ante conspectum Dei nostri die ac nocte. /

accusabat GTKFQ / conspectu SVU / domini VG

BEA Apc 6,2,53 Apc 12,10

(468) nequaquam debuerant dicere'accusatos fratrum nostrorum; sed 'accusator noster'; nec 'accusat', sed 'accusabat'.

6,2,55 (468) modo facta est salus et regnum Dei nostri, quia confusus est accusator fratrum nostrorum, qui accusat eos die ac nocte,

accusabatTF

CAE Apc 9 Apc 12,10

(243,5) Et audivi vocem magnam de caelo dicentem: Modo facta est salus et virtus et regnum dei nostri, id est, ecclesiae.

11) Modo facta est salus domini nostri. Quoniam exclusus est accusator fratrum nostrorum, et reliqua.

14) non dicerent Accusator fratrum nostrorum, sed accusator noster; nec Accusat, sed accusabat.

20.

ITALA CHROMAT.Matth.tract.8.(Migne,1845) apoc.12,10.

2(pg.347D)accusator noster

(pg.347D)Et praecipitatus est(-)Draco accusator fratrum nostrorum,qui accusabat eos in conspectu Dei die ac nocte. sed: qui accusabat eos

S III 1014

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) apoc.12,10.

6.(pg.712C)Et audivi vocem magnam in coelo dicentem,Facta est salus,et virtus,et regnum Dei nostri,et potestas Christi ejus.

75.

ITALA GREG.M.moral.2.(Migne,1902) apoc.12,10.

9,15.(pg.563A)Projectus est accusator fratrum nostrorum,qui accusabat illos ante conspectum Dei nostri die ac nocte.

25.

ITALA HIER.Dan.(Migne,1884) apoc.12,10.

7(pg.533A)Accusator fratrum nostrorum.

8

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) apoc.12,10.

6(pg.583D)quia ipse est accusator fratrum nostrorum,

5

24.

ITALA HIER.Is.8.(Migne,1865) apoc.12,10.

27(pg.316C)Missus est accusator fratrum nostrorum,qui accusabat eos coram Deo nostro.

S 1014

III,2.

ITALA HIER. serm. (Morin, A.M. 1897) apoc. 12,10.

(pg.416,2)accusator fratrum nostrorum,

8

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) apoc.12,10.

2(pg.619B)qui accusator est fratrum nostrorum,

5

ITALA HIL.ps.118.aleph(Zingerle,1891) apoc.12,10.

8(pg.364,17)aut nescis quid sit diabolus accusator fratrum uestrorum? Lib: quia adest

quid est Rp quia est C quia adest E

IS-H ety 8,11 Apc 12,10

(18,8) Proiectus est accusator fratrum nostrorum, qui accusabat illos in conspectu Dei nostri die ac nocte.

nostri om A

82.

ITALA ISID. orig. 8. (Migne, 1878) apoc. 12, 10.

11, 18. (pg. 316A) Projectus est accusator fratrum nòstrorum, qui accusabat illos in conspectu Dei nostri die, ac nocte.

72.

ITALA LUCULENTIUS,Eph.(Migne,1878) apoc.12,10.

12.(pg.839D)Gratias tibi agimus,quia projectus est accusator fratrum nostrorum,qui accusabat illos ante conspectum Dei nostri.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.12,10.

(pg.876A) Et audivi vocem magnam in celo dicentem:nunc facta est salus et virtus:et regnum Dei nostri et potestas Christi ejus:quia projectus est accusator fratrum nostrorum:qui accusabat illos ante conspectum Dei nostri die ac nocte:

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.12,10.

(pg.126) et audivi vocem magnam de caelo dicentem:Facta est salus et virtus et regnum Dei nostri et potestas Christi eius,quoniam praecipitatus est accusator fratrum nostrorum qui accusabat eos in conspectu Dei nostri diebus ac noctibus

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 12,11.

(pg.1135) Et ipsi vicerunt eum propter sanguinem Agni,& propter verbum testimonij sui,& non dilexerunt animas suas vsque ad mortem.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) apoc.12,11.

(pg.107) et ipsi uicerunt eum et propter sanguinem agni et propter uerbum testimoni sui nec amauerunt animam suam usque ad mortem

c8

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.12,11.

(pg.87)...vicerunt illum.

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 12, 11.

(pg. 144*) et ips i uicerunt illum propter sanguinem agni· et propter uerbum t estimonii sui· et non delexerunt animas suas usque ad mort em·

dilex. z[1]

BEA Apc 6 Text Apc 12,11

(459) / et ipsi vicerunt eum in sanguine agni, et propter verbum testimonii eorum, et non dilexerunt animas suas usque ad mortem, /

morte H

BEA Apc 6,2,52 Apc 12,11

(468) / et ipsi vicerunt eum in sanguine agni, et propter verbum testimonii eorum non dilexerunt animas suas usque ad mortem.

testimonii eorum) testimoniorum NP;+et PFQ / usque om.G

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc. 12, 11.

(pg. 876B) et ipsi vicerunt eum propter sanguinem agni: et propter verbum testimonii sui: et non dilexerunt animas suas usque ad mortem.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.12,11.

(pg.126) et superatus est ab ipsis propter sanguinem agni et propter verbum testimonii eorum nec amaverunt animam suam usque ad mortem. Lab: [illegible] est animam suam

8 [illegible] 1914

VULGATA HETZENAUER,1906. apoc. 12,12.

(pg.1135) propterea laetamini caeli,& qui habitatis in eis. Vae terrae,& mari,quia descendit diabolus ad vos, habens iram magnam,sciens quòd modicum tempus habet.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.12,12.

(pg.77)Ideo letamini,caeli et qui in illis habitatis:ue terre et mari,quia descendit diabolus ad uos habens iram magnam,sciens quod modicum tempus habet.

S

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) apoc.12,12.

(pg.107) propter hoc exultate caeli et qui inhabitatis in eis
uae terrae et mari quoniam discendit diabolus ad
uos iram ingentem habens sciens quia breue tempus habet.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 12, 12.

(pg. 145) propterea letamini caeli et qui Inhabitatis In eis·,·
UAE TERRAE ET MARI QUIA DIS CENdit diabulus ad uos
habens ira magnā·,· Sc iens quod modicum tempus habet·,·

laetamini z[1] DESCEN. z[1] diabolus z[1] iram z[1]

8

AN Mt 3 (Turner) Apc 12,12

(228) 9/ eo quod sciat tempus sibi brebe superesse,

53.

ITALA ARNOB.j.ps.46.(Migne,1865) apoc.12,12.

(pg.390B)Vae terrae et mari,quia projectus est diabolus ad vos;

8

ITALA AVG.apoc.hom.9.(Migne,1841) 3,2. 12,12.

(pg.2434)Vae tibi,terra et mare!(-)Quia descendit ad vos diabolus,habens iram magnam,sciens quia breve tempus habet.

8.III.1917.

BEA Apc 6 Text Apc 12,12

(459) / ut adhuc esset in caelo. vae tibi terra et mare, quia descendit ad vos diabolus, habens iram magnam, sciens quoniam breve tempus habet. /

n

BEA Apc 6,2,57 Apc 12,12

(469) ut adhuc esset in caelo....dicentes: vae tibi terra et mare,....quia descendit ad vos diabolus, habens iram magnam, sciens quoniam breve tempus habet.

quia) qui VMAGCQ

CAE Apc 9 Apc 12,12

(243,19) Sic enim terrae maledicunt dicentes: Vae tibi, terra et mare, id est, qui caelum non estis: quia descendit ad vos diabolus habens iram magnam, sciens quoniam breve tempus habet.

GAU s 18,22 ABc 12,12

(159,23o) sciens quia modicum tempus habet

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,2.(Migne,1878) apoc.12,12.

9.(pg.800A) Vae terrae et mari,quia descendit diabolus ad vos habens iram magnam,sciens quia modicum tempus habet.

76.

ITALA GREG.M.moral.34.(Migne,1878) apoc.12,12.

1,1.(pg.717C)Vae terrae et mari,quia descendit diabolus ad vos habens iram magnam,sciens quod modicum tempus habet.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.12,12.

(pg.876B) Propterea letamini et qui habitatis in eis.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.12,12.

(pg.126)propter hoc exultate caeli et qui habitatis in eis.vae vobis terra et mare,quoniam discendit diabulus ad vos cum ira ingenti sciens modicum sibi tempus superesse.

51.

ITALA PROSPER, prom.4.(Migne,1861) apoc.12,12.

3,4.(pg.839B) Vae(-)terrae et mari:quoniam descendit diabolus ad vos,iram magnam habens,sciens quia breve tempus habet in negotiatione seductionis suae.

Lab. al. in negotiatione sua.

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 12,13.

(pg.1135) Et postquam vidit draco quòd proiectus esset in terram, persecutus est mulierem, quae peperit masculum:

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.12,13.

(pg.77)Et postquam uidit draco quod proiectus est in terram,
persequebatur mulierem quae peperit masculum.

§

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) apoc.12,13.

(pg.107) Et cum uidisset dracho quod esset deiectus in terra persecutus est mulierem quae illum masculum pepererat

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.12,13.

(pg.87)Et postquam vidit draco quod proiectus est.

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 12, 13.

(pg. 145) Et post quam uidit draco quod proiectus est in terram· perse cutus est mulierem que peperit masculum·,·

BEA Apc pr 5,15 Apc 12,13

(24) et quum vidisset draco, qui exclusus est in terra, persecutus est mulierem quae peperit masculum.

qui)+et U / terram V

BEA Apc 6 Text Apc 12,13

(459) / et quum vidisset draco, qui exclusus est in terra,
persecutus est mulierem, quae peperit masculum; /

qui) quia NP

BEA Apc 6,2,59 Apc 12,13

(469) et quum vidisset draco, qui exclusus est in tera, persecutus est mulierem, quae peperit masculum.

terram YA^{2}TQ / quae) quem V; qui M

CAE Apc 10 . Apc 12,13

(243,32) quia cum vidisset draco quod de sanctis exclusus esset in terram, ...persecutus est mulierem quae peperit masculum:

in terra CR

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.12,13.

(pg.128)et cum vidisset draco quod esset deiectus in terram,
persecutus est mulierem quae illum masculum pepererat:

S.III.1014t

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 12,13.

(pg.329,36)draco devictus in terra proicitur,et mulierem persequi describitur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 12,14.

(pg.1135) & datae sunt mulieri alae duae aquilae magnae vt volaret in desertum in locum suum, vbi alitur per tempus & tempora, & dimidium temporis a facie serpentis.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.12,14.

(pg.77)Et date sunt mulieri due pennae aquilae magnae,ut uo-
laret in desertum in locum suum,illic ubi alitur per
tempus et tempora et dimidium temporis a facie serpen-
tis.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) apoc.12,14.

(pg.107) et datae sunt mulieri duae alae aquilae magnae ut uo-
laret in solitudinem in locum suum ubi alitur per

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 12, 14.

(pg. 145) Et date sunt mulieri due ale aquile magne· Ut uolaret in desertu m in locum suum ubi abetur p tempus· et tempora ·et dimidium temporis· a facie serpentis·,·

duae alae aquilae magnae z^1 alitur z^1

8

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 12, 14.

(pg. 17) datae sunt mulieri duo ale

ITALA APRINGIUS,tract.(Férotin,1900) apoc.12,14.
VICTORIN,comm.1.

(pg.47)Et date sunt illi hale due illius aquile magne.

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.10.(Migne,1841) 12,14.

(pg.2435)Et datae sunt mulieri(-)duae alae aquilae magnae,ut volaret in desertum locum suum,ubi aliter per tempus et tempora et dimidium temporis a facie serpentis:

(pg.2435)wiederholt:In locum suum

Se 1014

(459) / et datae sunt mulieri duae alae aquilae illius magnae, ut volaret in eremum in locum suum, ubi nutritur illic tempus et tempora et dimidium tempus a facie serpentis./

tempus[2]) temporis CNPQ

BKA Apc 6,2,60 Apc 12,14

(469) Et datae sunt mulieri duae alae aquilae illius magnae, ut volaret in eremum in locum suum, ubi nutritur illic tempus, et tempora, et dimidium tempus a facie serpentis.

illius) mulieris V / eremo V / et^2 om.VUACT

6,2,62 (469) tempus, et tempora, et dimidium tempus,

CAE Apc 10, Apc 12,14

(244,2) Et datae sunt mulieri, id est ecclesiae, duae alae aquilae magnae, ut volaret in desertum in locum suum, ubi alitur per tempus et tempora et dimidium temporis a facie serpentis.

in locum) in suppl.post CR, om. β/w / suum) om. β

(244,7) In heremum in locum suum dixit,

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.12,14.

(pg.128) et datae sunt mulieri duae alae quasi aquilae magnae ut volaret in solitudinem in locum suum,ubi alitur tempus et tempora et dimidium temporis abante faciem illius serpentis. Scil. per tempus ab Antichristi facie

[illegible]

51.

ITALA PROSPER, prom. 1. (Migne, 1861) apoc. 12, 14.

1,3. (pg. 735C) mulier quae custoditur per tempus et tempora, et dimidium temporis a conspectu serpentis.

ITALA TYCON.5.(Burkitt,1894) apoc.12,14.

(pg.61,5)Tempus et tempora et dimidium temporis.

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Haussleiter, 1916) 12,6.14.

ed. Vict. 12,4 (pg. 110,10) Mulierem (-) uolasse in deserto auxilio alarum magnae aquilae

(pg. 112,7) paratum habent, ut nutriantur ibi triennio et mensibus sex a facie diaboli. alae aquilae magnae:

So

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Haussleiter, 1916) 12, 6. 14.

rec. Hier. 12,4 (pg. 111, 12) /Mulier autem fugit in solitudinem et datae sunt illi duae alae illius aquilae magnae./ add. X

13) Mulierem (-) uolasse in deserto auxilio alarum magnae aquilae

(pg. 113, 8) paratum habent, et nutriantur ibi triennium et menses sex a facie diaboli, alae duae magnae:

nuntiantur FH

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 12,14.

(pg.337A)et datae sunt illi duae alae aquilae magnae.
B)Alae duae magnae.

V,1.
-Flor.Casin.1894(pg.15b)

S

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 12,15.

(pg.1135) Et misit serpens ex ore suo post mulierem, aquam tamquam flumen, vt eam faceret trahi a flumine.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.12,15.

(pg.77)Et misit serpens de ore suo post mulierem aquam tamquam flumen,ut eam faceret iotu fluminís trahi ad se.

8

ITALA | Cod.h(Buchanan,1907) | apoc.12,15-14,14.

(pg.106) | om.

45

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) apoc.12,15.

(pg.145) Et misit serp ens ex ore suo post mulierem aquam tamquam flumen·ut eam faceret thrahi flumine·,·

trahi a flu.z[1]

ITALA APRINGIUS,tract.(Férotin,1900) apoc.12,15.
VICTORIN,comm.1.

(pg.48)Et misit serpens ex ore suo post mulierem aquam velut flumen,ut eam a flumine aufferret.

8

ITALA AVG.apoc.hom.10.(Migne,1841) 3,2. 12,15.

(pg.2435)Et misit serpens ex ore suo post mulierem aquam velut flumen:

BEA Apc pr 5,16 Apc 12,15

(25) et misit serpens ex ore suo post mulierem aquam velut flumen ut eam flumine auferret,

aqua VU / flumine) a flumine B

BEA Apc 6 Text Apc 12,15

(459) / et misit serpens ex ore suo post mulierem aquam velut flumen, ut eam a flumine auferret./

aqua S / flumen) a flumine E^2

BEA Apc 6,2,62 Apc 12,15

(469) et misit serpens ex ore suo post mulieremaquam velut flumen.

ex ore suo) tr.post mulierem NP

6,2,63 (470) sicut dicit: ut eam a flumine auferret./

CAE Apc 10 Apc 12,15

(244,11) Et misit serpens ex ore suo post mulierem aquam velut flumen,

III.
ITALA CYPRIAN, Nov. 14. (Hartel, 1871) apoc. 12, 15.

(pg. 64, 11) uiolentia aquae quam suo ore serpens emisit post mulierem.

ore opere K

8

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.12,15.

(pg.128)et misit ille serpens ex ore suo post mulierem aquam
in modum fluminis,ut eam perderet.

S.III,1014[t]

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 12,15.

(pg.329,38)serpens misit post mulierem ex ore suo aquam ut flumen.

ITALA VICTORIN, P.apoc.(Haussleiter,1916) 12,15.

ed.Vict.12,5(pg.112,11)Aqua(-)quam misit de ore suo serpens:

rec.Hier.12,5(pg.113,11)/Et misit serpens ex ore suo post mulierem aquam uelut flumen,ut eam eo flumine auferret./Aquam quam emisit de ore suo serpens:
Et..auferret add.X emisit S quam emisit/enim misit H

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 5. 12,15.

(pg.337B)Et emisit serpens ex ore suo post mulierem aquam velut flumen,ut eam eo flumine auferret.

V,1.
.Flor.Casin.1894(pg.15b)

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 12,16.

(pg.1135) Et adiuuit terra mulierem, & aperuit terra os suum, & absorbuit flumen, quod misit draco de ore suo.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.12,16.

(pg.77)Et adiuuit terra mulierem,et aperuit os suum et absorbuit flumen quod misit draco de ore suo.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) apoc.12,16.

(pg.145) Et adiuuet terram mulierem·et·apperuit terra os suum et obsorbuit flumen quod misit draco de ore suo·,·

adiuuit terra z^1 aperuit z^1 absorbuit z^1

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 12,16.

(pg.17) terra(-)absorbuit flumen

ITALA APRINGIUS,tract.(Férotin,1900) apoc.12,16.
VICTORIN,comm.1.

(pg.48)Et adiuvit mulierem terra,et aperuit os suum et absorbuit illud flumen,quod dracho emisit ex orè suo.

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.10.(Migne,1841) 12,16.

(pg.2435)Et adjuvit terra mulierem,et aperuit os suum,et absorbuit flumen quod misit draco de ore suo.

S.m.1014

BEA Apc 6 Text Apc 12,16

(459) / et adiuvit terra mulierem, et aperuit terra os suum, et absorbuit flumen, quod misit draco ex ore suo./

terra[1]) terram P^1E / obsorbuit M

BEA Apc 6,2,63 Apc 12,16

(470) / et adiuvit terra mulierem, et aperuit terra os suum,
et absorbuit flumen, quod misit draco ex ore suo.

terra[2]) terram MG

CAE Apc 10 Apc 12,16

(244,12) Et adiuvit terra mulierem, et aperuit os suum, et absorbuit flumen.

adiuvit) corr. ex adiuvabit R / flumen) + quod misit draco de ore suo/βμ

ITALA PRIMASIUS (Haussleiter, 1891) apoc. 12, 16.

(pg. 128) sed adiuvit terra mulierem et aperuit os suum et absorbuit flumen quod draco ex ore suo miserat. Leb: emiserat

Sa. XII, 1917

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Haussleiter, 1916) 12, 16.

ed. Vict. 12, 5 (pg. 112, 12) aperuisse (-) terram (os suum) et deuorasse aquam;

rec. Hier. 12, 5 (pg. 113, 14) /et adiuuit mulierem terra et aperuit os suum et absorbuit illud flumen, quod draco emisit ex ore suo./ aperuisse os suum terram et deuorare aquas

et.. ex ore suo add. X
deuorasse MS, absorbuisse IK

8

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) . 12,16.

(pg.337B)Et adjuvit mulierem terra,et aperuit os suum,et absorbuit illud flumen quod draco emisit ex ore suo.

V,1.
*Flor.Casin.1894(pg.16a)

VULGATA HETZENAUER,1906. apoc. 12,17.

(pg.1135) Et iratus est draco in mulierem:& abijt facere prae-
lium cum reliquis de semine eius,qui custodiunt man-
data Dei,& habent testimonium Iesu Christi.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.12,17.

(pg.77)Et iratus est draco in muliere,et abiit facere cum ceteris seminis eius bellum,qui custodiunt mandata dei et habent testimonium ihesu.

8

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.12,17.

(pg.87)...testimonium Ihesu.

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 12, 17.

(pg. 145) ET IRATUS DRACO IN MULIEREM·ET HAbiit facere p̄lium
cum reliquis de semini_eius·qui custodiunt mandata
di·et habent testimoniū ihu xp̄i·,·

ABIIT z^1 semino z^1 -xp̄i z^1

ITALA AVG.apoc.hom.10.(Migne,1841) 3,2. 12,17.

(pg.2435)Et iratus est draco in mulierem,et abiit bellum facere cum reliquis de semine ejus:

S=,1019"

BEA Apo 6 Text Apc 12,17

(459) / et iratus est draco in mulierem, et abiit facere bellum cum reliquis seminis eius, qui servant mandata Dei, ethabent testimonium Iesu Christi. /

est om.GH[1] / seminibus G / servant) seminant M / et[3] om.H

HEA Apc 6,2,66 Apc 12,17

(470) et iratus est draco in mulierem, et abiit facere bellum cum reliquis seminis eius, qui servant mandata Dei et habent testimonium Iesu Christi.

muliere HE / qui) cum YSVUMAGT[1]

6,2,72 (471) dicit enim iratum draconem in mulierem; abiit facere bellum cum reliquis seminis eius.

seminibus G

CAE Apc 10 Apc 12,17

(244,23) Et iratus est draco in mulierem, et abiit facere
bellum cum reliquis de semine eius:

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.12,17.

(pg.128) et iratus mulieri abiit facere bellum cum reliquis de semine eius qui observant praeceptum Dei et habent testimonium Jesu Christi. [illegible]

[illegible]

VULGATA HETZENAUER, 1906. Apoc. 12,18.

(pg.1135) Et stetit supra arenam maris.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.12,18.

(pg.77)Et stetit supra arenam maris.

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.12,18.

(pg.87)...super arenam.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 12, 18.

(pg. 145) Et stetit super harenam maris ∴

harena z^1

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 12,18.

(pg.17) stetit super arena maris M arenam

ITALA AVG.apoc.hom.10.(Migne,1841) 3,2. 12,18.

(pg.2435)Et stetit super arenam maris:

S. ...

BLA Apc 6 Text Apc 12,18

(459) / et stetit super arenam maris.

arena SVUNGH

BEA Apc 6,2,72 Apc 12,18

(471) et stetit super arena maris,

arenam $T^2 P^3 Q$

CAE Apc 10 Apc 12,18

(244,27) Et stetit super harenam maris,

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.12,18.

(pg.128) om.

B.II.1014

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) 12,18.

ed.Vict.12,7(pg.116,6)stetit super arenam maris.

rec.Hier.12,7(pg.117,8)et stetit super arenam maris.

S.m.1014

3.

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Max.Bibl.1677) 12,18.

(pg.420B)& stetit super arenam maris.

8.III,1014

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 13,1.

(pg. 1135) ET vidi de mari bestiam ascendentem, habentem capita septem, & cornua decem, & super cornua eius decem diademata, & super capita eius nomina blasphemiae.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.13,1.

(pg.77)Et uidi de mari bestiam ascendentem habentem cornua X et capita VII et cornibus eius X diademata,et in capitibus eius nomina blasphemiae.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 13, 1.

(pg. 145) Et uidi de mare bestiam ascendentem· habentem cornua septem· et capita decim·,· Et super cornua eius decim diadimatae· Et super capita eius nomen blasphemie·,·

capita septem et cornua decem z^1 decem z^1 diadimata z^1 nomina blasphemiae z^1

AM Ps 45,10,3 cf. Apc 13,1

(337,25) nam et bestia illa antichristus ex abysso ascendit,

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 13, 1.

(pg. 17) ista bestia

ITALA APRINGIUS, tract. (Férotin, 1900) apoc. 13.1.2.
VICTORIN, comm. 1.

(pg. 49) Et vidi bestiam ascendentem de mari similem pardo.

ITALA AVG.apoc.hom.10.(Migne 3,2. 1841) 13,1.

(pg.2435)Et vidi ascendentem bestiam de mari:

S m,1015 m

BEA Apc pr 4,114 Apc 13,1

(22) et vidi, inquit, bestiam ascendentem de abysso.

BEA Apo pr 5,17 Apo 13,1

(25) et vidi ascendentem bestiam de mari. (supra dixerat de abysso, nunc dicit de mari.)

om.V

pr 5,18 (25) habentem cornua decem et capita septem et super cornua decem diademata et super capita eius nomen blasphemiae.

cornua^2)+eius G^2TPHQO

BEA Apc 6 Text Apc 13,1

(471) Et vidi ascendentem de mari, habentem cornua decem et capita septem, etsuper cornua eius decem diademata, et super capita eius nomen blasphemiae./

cornua[2]) capita M / diadematae YS

BEA Apc 6,3,1 Apc 13,1

(472) Et vidi ascendentem bestiam de mari.

descendentem NAGTF

6,3,13 (474) Et habebat cornua decem.

6,3,17 (475) habentem cornua decem, et capita septem, et super cornua eius decem diademata, et super capita eius nomen blasphemiae.

eius²) eiusdem VUNT

6,3,18 (475) quod autem dicit super caput eius nomen blasphemiae,

capite P¹HQ; capita N³P²F; capitum N¹

BEA El 2,30 Apc 13,1

(994D) De diaboli vero corpore dicit: Et vidi ascendentem bestiam de mari, habentem cornua decem et capita septem; et super capita ejus decem diademata: et super capita ejus nomen blasphemiae./

2,32 (996C) Dicit super decem cornua decem diademata,... Nomen vero blasphemiae, quod super septem capita vidit,....

CAE Apc 10 Apc 13,1

(244,28) Et vidi ascendentem bestiam de mari,

BEA Apc 6,4,6 Apc 13,1

(483) bene ergo dicitur: vidi ascendentem bestiam de mari.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in apoc. (Migne, 1847) 13,1.

18. (pg. 1411D) Et vidi de mari bestiam ascendentem, habentem cornua decem et capita septem.

IS Jud 79,14 Apc 13,1

(226) in libro Apocalypsi figuraliter scriptum est: Et vidi, inquit, de mare bestiam ascendentem, habentem capita septem et cornua decem; et super cornua ejus decem diademata, et super capita ejus nomina (nomen A) blasphemiae; /

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.13,1.

(pg.129)Et vidi bestiam ascendentem de mari habentem cornua decem et capita VII et super cornua eius (dua) diademata et super capita eius nomen blasphemiae.

Ŝ III, 1015[c]

ITALA PRISCILL.tract.1,7.8.(Schepss,1889) apoc.13,1.

(pg.8,24)uidi de mari bestiam ascendentem habentem cornua decem (tract.1,8.) et capita septem et in capitibus eius decem diademata et nomen blasphemiae

ITALA PRISCILL.tract.1,20.(Schepss,1889) apoc.13,1.

(pg.18,7)siue bestia habens septem capita et decem cornua

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 13,1.

(pg.329,40)vidit bestiam de mare ascendentem.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Haussleiter,1916) 13.1.2.

ed.Vict.13,1(pg.116,9)Et uidi de mare ascendentem bestiam similem pardo:

rec.Hier.13,1(pg.117,11)Et uidi de mari ascendentem-pardo:

-S II,1015-

3.

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Max.Bibl.1677) 13,1.

(pg.420B)Et vidi de mari bestiam ascendentem similem pardo.

ℒ𝔅 1015

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 13,1.2.

(pg.337D)Et vidi de mari ascendentem bestiam similem pardo.

V,1.
=Flor.Casin.1894(pg.16a)

S

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 13,2.

(pg.1135) Et bestia, quam vidi, similis erat pardo, & pedes eius sicut pedes vrsi, & os eius sicut os leonis. Et dedit illi draco virtutem suam, & potestatem magnam.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.13,2.

(pg.77)Et bestiam,quam uidi,simile pardo,et pedes eius similes ursi,et os eius sicut os leonis.Et dedit illi draco uirtutem suam et sedem suam et potestatem magnam.

ITALA Cod.h(Pérotin,1900) apoc.13,2.

(pg.87)...pedes eius sicut ursi.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 13, 2.

(pg. 145) Et bestia quam uidisti similis erat pardo·et pedes e-
ius sicut ursi·et os eius sicut os leonis·,·Et dedit
illi draco uirtutem suam·et potestatem magna·,·

uidi z^1 magnam z^1

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 13, 2.

(pg. 17) similis pardo(-)pedes sicut ursi

ITALA APRINGIUS, tract. (Férotin, 1900) apoc. 13, 1.2.
VICTORIN, comm. 1.

(pg. 49) Et vidi bestiam ascendentem de mari similem pardo.

80

ITALA APRINGIUS,tract.(Férotin,1900) apoc.13,2.
VICTORIN,comm.1.

(pg.49)Et pedes eius tanquam ursus.Et os eius tanquam os leonis

ITALA AVG.apoc.hom.10.(Migne,1841) 3,2. 13,2.

(pg.2435)Et bestia quam vidi,similis erat pardo,et pedes ejus sicut ursi,et os ejus sicut os leonis:(-)Et dedit ei draco virtutem suam:

S XI,1015 m

BEA Apc 6 Text Apc 13,2

(472) / et bestia, quam vidi, similis erat pardo, et pedes eius sicut ursi; os eius ut leonis, et dedit ei draco virtutem suam./

bestiae U; bestiam VE / et pedes-leonis om.M

BEA Apc 6,3,19 Apc 13,2

(475) Et bestiam, quam vidi, similis erat pardo, et pedes eius sicut ursi, os eius sicut leonis.

bestia CNPQ / eius^2 om.S

6,3,20 (476) et dedit ei draco virtutem suam et sedem suam.

BEA El 2,30 Apc 13,2

(994D) / Et bestia, quam vidi, similis erat pardo: et pedes ejus sicut ursi: et os ejus sicut leonis. Et dedit ei draco virtutem suam et sedem suam. /

2,33 (997A) Dedit draco bestiae virtutem suam, et sedem suam:

CAE Apc 10 Apc 13,2

(245,1) Et bestia quam vidi similis erat pardo, et pedes eius sicut ursi, et os eius sicut os leonis.

bestiam AR

(245,6) pedes tamquam ursi,...os eius...
7) Et dedit ei draco virtutem suam.

HILn curs Apc 13,2

(171,25) Huic potentissimus ille draco, cui decem cesserunt reges, tradet uim et potestatem suam. /

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) apoc. 13, 2.

28, 2. (pg. 794) Et bestia quam videram, similis erat pardo, et pedes eius quasi ursi, et os eius quasi os leonis. et dedit ei draco virtutem suam, et thronum suum, et potestatem magnam.

Sz. 1015

IS Jud 79,14 Apc 13,2

(226) / et bestiam, quam vidi, similis erat pardo, et pedes ejus ursi, et os ejus sicut leonis, et dedit illi draco virtutem suam et potentiam magnam, et cetera,

IS Jud 79,17 Apc 13,2

(227) quod sit Scriptura: Dedit ei draco potestatem suam.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.13,2.

(pg.129) et bestiam quam vidi similis erat pardo et pedes eius tamquam ursi et os eius ut os leonis.et dedit ei draco virtutem suam et tronum suum et potestatem magnam.

Sole bestia,

S m 1015t

ITALA PRISCILL.tract.1,8.(Schepss,1889) apoc.13,2.

(pg.8,26) et erat similis pardo et pedes eius sicut ursi et os eius sicut os leonis et dedit ei draco sedem suam et uirtutem suam.

c80

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) 13,1.2.

ed.Vict.13,1(pg.116,9)Et uidi de mare ascendentem bestiam similem pardo:
12)pedes eius tamquam pedes ursi,
13)os(-)eius tamquam ora leonum,

rec.Hier.13,1(pg.117,11)Et uidi de mari-pardo:
13)pedes tamquam ursi,
15)os eius tamquam ora leonum(-)est,

8.III.1945

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Max. Bibl. 1677) 3. 13,2.

(pg. 420B) Pedes tanquam vasis fortis, (-) Os eius tanquam ora leonum. *Lab: vasis fortis,*

L. ., 1015

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 13,1.2.

(pg.337D)Et vidi de mari ascendentem bestiam similem pardo.

(pg.338A)Pedes ejus tamquam ursi.
A)Et os ejus tamquam leonem.

V,1.
(Flor.Casin.1894)

(pg.16a)Et vidi-pardo.
(pg.16a)Pedes tanquam ursi.
(pg.16a)Et os eius tanquam ora leonum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 13,3.

(pg.1136) Et vidi vnum de capitibus suis quasi occisum in mortem:& plaga mortis eius curata est.Et admirata est vniuersa terra post bestiam.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.13,3.

(pg.78)Et unum de capitibus suis quasi occisum in mortem.Et
plaga mortis eius curata est.Et ammiracio facta est
in terra post bestiam illam.

c80

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.13,3.

(pg.87)...occisum in morte.

80

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 13, 3.

(pg. 145) ET UNUM DE CAPITIBUS SUIS QUAsi occisum in mortem· et plaga mortis eius curata est·,·Et admirata est uniuersa t erra post bestiam·,·

ET: +UIDI z¹ suis:eius z¹

ITALA ANON.tract.apoc.(Hartung,1904) 13,3.

(pg.17)unum de capitibus(-)quasi

ITALA AVG.apoc.hom.10.(Migne,1841) 3,2. 13,3.

(pg.2435)Et vidi unum ex capitibus ejus quasi occisum in mortem;et plaga mortis ejus curata est:

(pg.2436)Et mirata est omnis terra secuta bestiam,

Sm, 1015

BEA Apoc 6 Text   Apc 13,3

(472) / et vidi unum ex capitibus eius, quasi occisum in morte; et plaga mortis eius curata est. et mirata est omnis terra secuta **bestiam.**/

eius om. SVUGC / bestiam) bestia YSVUNGEQ

BEA Apc 6,3,22 Apc 13,3

(476) sicut dicit: et vidi unum ex capitibus eius, quasi occisum in morte, et plaga mortis eius curata est.

6,3,23 (476) hunc caput dicit quasi occisum in morte, et plaga mortis eius curata,

6,3,25 (476) Et mirata est omnis terra secuta bestia.
terram VU

6,3,27 (477) proinde dicit: mirata est omnis terra secuta bestia.

BEA Apo 6,3,32 Apo 13,3

(477) dicens: et mirata est omnis terra secutà bestiam.

bestia SGP[1]H

BEA El 2,29 Apc 13,3

(994A) quam priorem dixit habere eam capita septem et cornua decem: Unum ex capitibus ejus vidit quasi occisum in mortem, et plaga mortis ejus curata est.

(994C) Ideo hoc caput dicit, quasi occisum in morte, et plaga mortis ejus curata,

BEA El 2,30 Apc 13,3

(994D) / Et vidi unum ex capitibus ejus, quasi occisum in morte, et plaga mortis ejus curata est, et mirata est omnis terra secuta bestiam: /

CAE Apc 10 Apc 13,3

(245,9) Et vidi unum ex capitibus eius quasi occisum in mortem, et plaga mortis eius curata est:

in morte A/β

(245,18) Et mirata est omnis terra secuta bestiam./

HILn curs Apc 13,3

(172,1) / Et mirabuntur uniuersi mortales,

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) apoc.13,3.

28,2.(pg.794)et unum ex capitibus eius quasi occisum in mortem, et plaga mortis eius curata est,et admirata est universa terra post bestiam:

S..1015

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.13,3.

(pg.129) et unum caput ex capitibus VII quasi occisum fuerit ad mortem et plaga mortis eius curata est.et admiratae sunt gentes inhabitantes terram ad bestiam.

Sed: AS! sp. 1 Sed: [illegible] terra [illegible] est bestiam. [illegible]

S. III, 1015c

ITALA SVLP.SEV.chron.2.(Halm,1866) apoc.13,3.

29,6.(pg.84,8)et plaga mortis eius curata est,

ITALA VICTORIN.P.apoc. (Haussleiter,1916) 13,3.

ed.Vict.13,3 (pg.120,7)Unum(-)de capitibus occisum in mortem et plaga mortis eius curata est:

rec.Hier.13,3(pg.121,6)Unum(-)de-curata est:

8

VULGATA HETZENAUER,1906. apoc. 13,4.

(pg.1135) Et adorauerunt draconem,qui dedit potestatem bestiae:
& adorauerunt bestiam,dicentes:Quis similis bestiae?
& quis poterit pugnare cum ea?

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.13,4.

(pg.78)et adorauerunt draconem,qui dedit potestatem bestiae,
et adorauerunt bestiam dicentes quis similis bestiae,
et quis potest pugnare cum ea?

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.13,4.

(pg.87)Et adoraverunt draconem,quia dedit.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 13, 4.

(pg. 145) Et adorauerunt draconem quia dedit potestatem bestiae
et adora uerunt bestiam dicentes·,·Quis similis bestiae·
et quis poterit pugnare contra ea·,·

cum ea z[1]

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.10.(Migne,1841) 13,4.

(pg.2436)et adoraverunt draconem qui dedit potestatem bestiae:
(pg.2436)Et adoraverunt bestiam dicentes,Quis similis bestiae?
aut quis poterit pugnare cum ea?

S.XI,1015"

BEA Apc 6, Text Apc 13,4

(472) / et adoraverunt draconem, quoniam dedit potestatem bestiae; et adoraverunt bestiam dicentes: quis similis bestiae? aut quis poterit cum ea pugnare? /

quis[1]) qui VG / cum ea pugnare) tr. HEQ

BEA Apc 6,3,29 Apc 13,4

(477) et adoraverunt draconem, quoniam dedit potestatem bestiae

6,3,34 (478) et adoraverunt bestiam dicentes: quis similis bestiae? aut quis potest pugnarecum ea?

potens est U; poterit NIHQ; potuit F

BEA El 2,30 Apc 13,4

(994D) / et adoraverunt draconem, quoniam dedit potestatem bestiae. Et adoraverunt bestiam dicentes: Quis similis bestiae? aut quis poterit pugnare cum e a? /

(995B) Quis similis bestiae, et quis poterit pugnare cum ea?

2,33 (997A) Et adoraverunt bestiam dicentes: Quis similis bestiae? aut quis poterit pugnare cum ea?

CAE Apc 10 Apc 13,4

(245,18) / Et adoraverunt draconem quoniam dedit potestatem bestiae.
20) Et adoraverunt bestiam dicentes: Quis similis bestiae, aut quis poterit pugnare cum ea?

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) apoc. 13, 4.

28, 2. (pg. 794) et adoraverunt draconem, quoniam dedit potestatem bestiae; et adoraverunt bestiam dicentes: Quis similis bestiae illi, et quis potest pugnare cum ipsa?

S II, 1015

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.13,4.

(pg.129) et adoraverunt draconem,eo quod tradidisset omnem potestatem suam bestiae:iterum bestiam adoraverunt dicentes: Quis similis illae bestiae et quis potest belligerare cum ea? [illegible]

S III,1015t

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 13,5.

(pg.1135) Et datum est ei os loquens magna,& blasphemias:& da-
ta est ei potestas facere menses quadraginta duos.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.13,5.

(pg.78)Et datum est illi os loquendi magna et blasphemare.Et
datum est illi potestatem facere menses XL et duos.

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.13,5.

(pg.88)Et datum est ei os ut loquatur magna et blasphemiam;et data est illi.

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 13, 5.

(pg. 145*) Et datum est ei os loqui magna et plasphemie·,·Et
data est illi p otestas facere mensis quadraginta
duos·,·

loquens z1 blasphemiae z1 menses z1

AM Ps 45,10,3 cf.Apc 13,5

(337,1) cui datum est os loquendi magna

hat Fälschung nicht aufgenommen.

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.10.(Migne,1841) 13,5.

(pg.2436)Et data est ei potestas facere menses quadraginta duos.

Ŝ Ⅲ, 1015

BLA Apc 6 Text Apc 13,5

(472) / et datum est ei os loqui magna blasphemia; et data est ei potestas facere menses quadraginta duos. /

et datum-blasphemia om.VGTP

BEA Apc 6,3,35 Apc 13,5

(478) et datum est ei os loqui magna blasphemia.

magnam blasphemiam T^2CF; magna blasphemiae N

6,3,37 (478) Et data est ei potestas facere menses quadraginta duobus.

facere om. MGF / duos BQ

BEA El 2,30 Apc 13,5

(995A) / Et datum est ei loqui magnam blasphemiam.

CAE Apc 10 Apc 13,5

(245,24) cui datum est ab ipso diabolo, et a deo permissum est, ut loquatur magna et blasphemias,...
26) Et data est ei potestas facere menses quadraginta duos.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.34,30.(Migne,1847) apoc.13,5.

(pg.250C)Vidi os loquens magna adversus Deum.

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) apoc. 13, 5.

28, 2. (pg. 794) Et datum est ei os loquens magna et blasphemiam, et data est ei potestas mensibus XL et duobus.

8 III 1015

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.13,5.

(pg.130)...et data est ei potestas faciendi mensibus XL duobus.

S ≡, 1015ᵗ

51.

ITALA PROSPER.prom.4.(Migne,1861) apoc.13,5.

10,18.(pg.846A) Data est(-)potestas bestiae loquendi magna.

8.III.1915

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 13,6.

(pg.1135) Et aperuit os suum in blasphemias ad Deum, blasphemare nomen eius, & tabernaculum eius, & eos, qui in caelo habitant.

II.

ITALA RUFIN,Eus.7.(Th.Mommsen,1908) apoc.13,5.

10,2(pg.649,17)et datum est(-)ei os loquens magna et blasphemias et data est ei potestas per menses quadraginta et duos.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.13,6.

(pg.78)Et aperuit os suum in blasphemiam ad deum,blasphemáre nomen eius et tabernaculum eius et eos qui in celo habitant.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 13, 6.

(pg. 145*) Et aper uit os suum in plasphemias ad dm plasphemare
n omen eius· et tabernaculum eius· et eos qui in caelo
habita nt·;·

blasphemias ad dm blas. z[1]

16.

ITALA AMB.fid.2.(Migne,1880) apoc.13,6.

15,135(pg.611A)aperuit os suum in blasphemiam ad Deum,blasphemare nomen ejus,et bellum facere cum sanctis ejus:

Sm 1015[n]

3,2.

ITALA AVG. *apoc*.hom.10.(Migne,1841) 13,6.

(pg.2436)Deinde aperuit os suum in blasphemiam ad Deum:(-)Et in tabernaculum ejus,et in eos qui in coelo habitant:

8 III 1015a

BEA Apc 6 Text Apc 13,6

(472) / denique aperuit os suum in blasphemiam ad Deum, blasphe
mare nomen eius et tabernaculum eius, et eos qui in
caelo habitant. /

apparuit M / inhabitant $VTCH^2EQ$

BEA Apo 6,3,38 Apo 13,6

(478) denique aperuit os suum in blasphemia ad Deum.

6,3,42 (479) sicut dixit: aperuit os suum in blasphemiam ad Deum, blasphemare nomen eius et tabernaculum eius, et eos, qui in caelo inhabitant.

blasphemia SQ

6,3,44 (479) eos qui in caelo inhabitant;

CAE Apc 10 Apc 13,6

(245,28) Deinde aperuit os suum in blasphemiam ad deum....
32) Et in tabernaculum eius, et in eos qui in caelo habitant:

et in eos) om.CAR / habitat C, et ita etiam Primasius

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) apoc. 13, 6.

28, 2. (pg. 794) Et aperuit os suum ad blasphemium adversus Deum, blasphemare nomen eius, et tabernaculum eius, et eos qui in caelo habitant. Lat. (vel blasphemiam)

S. XI, 1015a

ITALA PRIMASIUS (Haussleiter, 1891) apoc. 13, 6.

(pg. 130) aperuit autem in blasphemia os suum adversus Deum, ad blasphemandum nomen eius et tabernaculum eius, qui in caelo habitat. [illegible] in blasphemandum et eos qui in [illegible] habitant.

S III 1015c

51.

ITALA PROSPER, prom.4. (Migne, 1861) apoc.13,6.

10,18. (pg.846A) et aperuit os suum in blasphemia adversus Deum, blasphemare nomen ejus et tabernaculum ejus.

Sm,1015

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 13,7.

(pg.1135) Et est datum illi bellum facere cum sanctis, & vincere eos. Et data est illi potestas in omnem tribum, & populum, & linguam, & gentem.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.13,7.

(pg.78)Et datum est illi facere bellum cum sanctis et uincere illos.Et data est ei potestas in omnem tribum et populum et linguam et gentem.

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.13,7.

(pg.88)...Et data est potestas.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 13, 7.

(pg. 145*) Et datum est ei bellum facere cum scīs· et uincer e
illos·.·Et data est ei potestas In omnem tribum et
po pulum et linguam et gentem·

ei: illi z^1

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.10.(Migne,1841) 13,7.

(pg.2436)Et datum est ei bellum facere cum sanctis,et vincere eos:(-)Et data est ei potestas super omnem tribum et linguam.

Sm.1915

BEA Apc 6 Text Apc 13,7

(472) / et datum est ei facere bellum cum sanctis, et vincere
eos; et data est ei potestas super omnem tribum, et po-
pulum, et linguam, et gentem; /

omnem) omne ~~xxxx~~ YVUTHEQ / tribu HEQ .

BEA Apc 6,3,46 Apc 13,7

(480) sicut dicit: et datum est ei facere bellum cum sanctis et vincere eos;

ei)+potestas FQ

6,3,48 (480) Et data est ei potestas super omnem tribum et populum et linguam et gentem; /

BEA Apc 6,6,1 Apc 13,7

(501) Et datum est illi facere bellum cum sanctis, et vincere eos, et occidere eos.

illi om.N / vincet GC / occidet T^2C

6,6,2 (502) accepit autem potestatem in omnem tribum et linguam et gentem, /

potestate Y / tribuum U

CAE Apc 10 Apc 13,7

(245,35) Et datum est ei facere bellum cum sanctis, et vincere eos.

cum sanctis) om.CAR

(246,2) Et data est ei potestas super omnem tribum et linguam, /

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) apoc.13,7.

28,2.(pg.794)Et data est ei potestas super omnem tribum et populum et linguam et gentem.

Sm,1015"

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.13,7.

(pg.130)et data est ei potestas faciendi bellum cum sanctis et vicit eos,et data est ei potestas in omnem tribum et populum et linguam et gentem:

S.III 1015r

51.

ITALA PROSPER, prom.4. (Migne, 1861) apoc.13,7.

10,18. (pg.846B) Et data est ei potestas faciendi bellum cum sanctis, et vincere, et occidere eos. Et data est ei potestas in omni tribu, et lingua et gente,

S III 1015

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 13,8.

(pg.1135) & adorauerunt eam omnes, qui inhabitant terram: quorum non sunt scripta nomina in Libro vitae Agni, qui occisus est ab origine mundi.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.13,8.

(pg.78)Et adorabunt eum omnes qui habitant super terram,quorum non sunt nomina scripta in libro uitae agni qui occisus a constitucione mundi.

S

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.13,8.

(pg.88)Et adorabunt eam.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc.13,8.

(pg.145*) Et adorabunt eum om nes qui inhabitant terram·quorum non sunt scrip ta nomina in libro uite agni qui occi-sus est ab origine mundi·,·

adorauerunt z^1 uitae z^1

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) apoc.13,8.

(pg.101B)Agnus(-)qui occisus est a constitutione mundi.

Sub: [illegible] Agnus

S m, 1015 m

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) apoc. 13, 8.

(pg. 275B) Agnus qui occisus est a constitutione mundi.

4,1.

ITALA AVG.ps.68.(Migne,1841) apoc.13,8.
serm.2.

13(pg.862)Consentient illi(-)omnes qui non sunt scripti in libro vitae

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.10.(Migne,1841) 13,8.

(pg.2436)et adorabunt eam omnes habitantes terram:(-)Quorum non est scriptum nomen in libro vitae Agni:(-)Signati ab origine mundi:

8.III.1915.

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) apoc.13,8.

3,4.(pg.24,3)agnus qui occisus est a constitutione mundi.

[illegible]

S III, 1015

BEA Apc 6 Text Apc 13,8

(472) / et adoraverunt eum omnes habitantes terram, quorum non est scriptum nomen in libro vitae agni occisi ab origine mundi. /

originem SMH

BEA Apc 6,3,48 Apc 13,8

(480) / et adoraverunt eum omnes habitantes terram.

6,3,49 (480) sicut dicit: quorum non est scriptum nomen eius
in libro vitae, agni occisi ab origine mundi.

eius om.CQ / originem GH

BEA Apc 6,6,2 Apc 13,8

(5o2) / et adoraverunt eum omnes inhabitantes super terram,
quorum nomina non sunt scripta in libro vitae agni,
qui occisus est ante constitutionem mundi. /

adorabunt NPHE^{2}F / eum om.NP / non sunt) tr. NP / occisi sunt VA^{2}GT / constitutione A^{1}T

BED (PL 93) Apc 13,8

(170 B) alia enim editio "agnum signatum ab origine mundi" transtulit.

CAE Apc 10 Apc 13,8

(246,3) / et adorabunt eam omnes habitantes terram.

eam) om.CAR

(246,5) Quorum non est scriptum nomen in libro vitae agni.
7) Signati ab origine mundi:

agni) + signati ab origine mundi CR
signati) omnes mss.et editi, pro occisi, ex Tyconio ut videtur

ἐσφραγισμένου / ἐσφαγμένου

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) apoc. 13, 8.

28, 2. (pg. 794) Et adoraverunt eam omnes qui habitant super terram, cuius non est scriptum nomen in libro vitae agni occisi a constitutione mundi. (Aliquidem cum) Sch.

8. III. 1915

72.

ITALA LUCULENTIUS, Ioh. (Migne, 1878) apoc. 13, 8.

2. (pg. 807B) Agnus qui occisus est a vobis a constitutione mun-
di;

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.13,8.

(pg.130) et adoraverunt eum omnes inhabitantes terram,cuius nomen non est scriptum in libro agni occisi,qui est ab origine mundi. Sed quorum nomina non sunt scripta in libro vitae agni

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) apoc. 13, 8.

35, 37. (pg. 832C) Omnis(-)qui scriptus est in libro vitae Agni, qui occisus est ab origine mundi.

Sabb: [illegible] Agni,

[illegible] 1915

51.

ITALA PROSPER, prom.4.(Migne,1861) apoc.13,8.

10,18.(pg.846B) et adorabunt eam omnes, qui non sunt scripti in libro vitae Agni qui occisus est ab origine saeculi.

8 III, 1915 n

VULGATA HETZENAUER,1906. apoc. 13,9.

(pg.1155) Si quis habet aurem,audiat.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.13,9.

(pg.78)Si quis habet aurem,audiat.

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.13,9.

(pg.86)Si quis habet aures.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 13, 9.

(pg. 145*) Si quis habet aures audiat·,·

BEA Apc 6 Text Apc 13,9

(472) / qui habet aures, audiat. /

BEA Apc 6,3,51 Apc 13,9

(480) qui habet aures, audiat.

6,3,52 (480) ita concludit, qui habet aures, audiat,

BEA Apc 6,6,3 Apc 13,9

(502) / si quis habet aures audiendi, audiat, /

ITALA GAUDENT.serm.8.(Migne,1845) 20. Luc.8,8. apoc.13,9.

(pg.893B)Qui habet aures audiendi,audiat.

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) apoc. 13, 9.

28, 2. (pg. 794) Si quis habet aures, audiat.

8.III.1046

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.13,9.

(pg.130)si quis habet aures,audiat.

Sm 1016t

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 13,10.

(pg.1135) Qui in captiuitatem duxerit, in captiuitatem vadet: qui in gladio occiderit, oportet eum gladio occidi. Hic est patientia, & fides Sanctorum.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.13,10.

(pg.78)Si quis in captiuitatem duxerit,in captiuitatem uadit.
Si quis gladio interficit gladio interficietur.Hic est
patiencia et fides sanctorum.

ITALA Cod.h(Pérotin,1900) apoc.13,10.

(pg.88)...in captivitatem vadit.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 13, 10.

(pg. 145*) Qui in captiuitatem ducit· In captiuitatem uadit·,·
Qui in gladio occiderit·oportit eum gladio occidi·,·
Hic est fides et pacientia s̄corum·,·

duxerit z^1 oportet z^1 pac. et fi. z^1

BEA Apc 6 Text Apc 13,10

(472) / si quis in captivitatem vadit; si quis eum in gladio occiderit, utique captivum, in gladio occidetur. hic est patientia et virtus sanctorum.

captivitate G / captivum) captivus TC / gladio[2]) gladium YVMBG / occidatur G / est om.GE[1]

BEA Apc 6,3,52 Apc 13,10

(481) sicut dicit: si quis in captivitatem vadit, si quis eum gladio occiderit, utique captivum, in gladio occidetur. haec est patientia et virtus sanctorum.

captivitate YVUMBGT[1] / eum) cum BGTC / occiderit-gladio om. YVUMBGTC

BEA Apc 6,6,3 Apc 13,10

(502) / quoniam qui in captivitatem ducit, in captivitatem vadit; qui gladio interficit, gladio interficietur./12

gladio^{2}) in gladio GT

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) apoc. 13, 10.

28, 2. (pg. 794) Si quis in captivitatem duxerit, in captivitatem ibit. Si quis gladio occiderit, oportet eum in gladio occidi. Hic est sustinentia et fides sanctorum.

S III 1016[a]

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.13,10.

(pg.130) qui captivum duxerit,et ipse capietur,et qui gladio occiderit,et ipsum gladio oportet occidi.hic est patientia et fides sanctorum. Sab: Fleury oportet gl.

Sa.1016t

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 13,11.

(pg.1135) Et vidi aliam bestiam ascendentem de terra,& habebat cornua duo similia Agni,& loquebatur sicut draco.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.13,11.

(pg.78)Et uidi aliam bestiam ascendentem de terra,habentem cornua duo similia agno et loquitur sicut draco.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 13, 11.

(pg. 145*) ET UIDI ALIAM BESTIAM ASCENDENTEM de terra et habet-
bat cornua duo similia agni· Et loquebatur sicut dra-
co·,·

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 13, 11.

(pg.17) et vidi aliam bestiam(-)habebat cornua duo(-)simili
agno(-)et loquebatur sicut draco.

ursprüngl. habeat. M similis.

ITALA APRINGIUS, tract. (Férotin, 1900) apoc. 13, 11.
VICTORIN, comm. 1.

(pg. 51) Et vidi aliam bestiam ascendentem de terra. Et habebat cornua duo similia agni, Et loquebatur quasi dracho.

ℰ

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.11.(Migne,1841) 13,11.

(pg.2436)Et vidi aliam bestiam ascendentem de terra:(-)Et habebat cornua duo similia Agni:(-)Et loquebatur ut draco:

Sq[illegible]

BEA Apc pr 5,19 Apc 13,11

(25) et vidi aliam bestiam ascendentem de terra....et habebat dua cornua similis agno,...

duo Y^2BRQ

pr 5,20 (25) et loquebatur quasi draco./13

BEA Apc 6 Text Apc 13,11

(481) Et vidi aliam bestiam ascendentem de terra; habebat cornua duo agni similis et loquebatur quasi draco./

BEA Apo 6,4,1 Apc 13,11

(482) Et vidi aliam bestiam ascendentem de terra.....aliam bestiam ascendentem de terra;

6,4,11 (484) Et habebat cornua duo agni similia, [1]
dua YSVUBE; duas A[1]

6,4,12 (484) et loquebatur quasi draco.

BEA Apc 6,4,46 Apc 13,11

(489) sicut dicit: loquebatur ut draco /
quasi G

BEA El 2,15 Apc 13,11

(987B) Huic sensui Joannes in libro Apocalypsis concordat, dicens: Et vidi aliam bestiam ascendentem de terra, et habebat cornua duo agni similia, et loquebatur quasi draco: /

2,16 (987D) Nam quod dixit: Vidi aliam bestiam ascendentem de terra,

2,19 (989C) Proinde dixit: Et vidi aliam bestiam ascendentem de terra: et habebat cornua duo agni similia: et loquebatur quasi draco: /

2,20 (989D) Et loquebatur quasi draco.

2,28 (993B) Et loquebatur ut draco:/

CAE Apc 11 Apc 13,11

(246,11) Et vidi aliam bestiam ascendentem de terra....
12) Et habebat cornua duo similia agni:...
14) Et loquebatur ut draco....

bestiam) om.A / cornua dua C / agni) agno A

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in apoc. (Migne, 1847) 13,11.

19. (pg. 1412A) Et vidi aliam bestiam ascendentem et habebat cornua duo.

76.

ITALA GREG.M.moral.33.(Migne,1878) apoc.13,11.

35,59.(pg.711B)Vidi aliam bestiam ascendentem de terra,habentem duo cornua similia agni,et loquebatur ut draco.

B)wiederholt:Et loquebatur ut draco.

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) apoc. 13, 11.

28, 2. (pg. 794) Loquebatur (-) quasi draco,

8 m 1016a

IS Jud 79,15 Apc 13,11

(226) Item ibi post paululum...: Et vidi, ait, aliam bestiam ascendentem de terra et habebat cornua duo similia agni et loquebatur sicut draco.

79,16 (226) recte subditur: Et loquebatur ut draco.

PHOE 12 Apc 13,11

(49,3) habentes cornua ut agni et loquentes tamquam dracones.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.13,11.

(pg.131)Et vidi aliam bestiam ascendentem de terra,habentem cornua duo similia agni et loquebatur ut draco

51.

ITALA PROSPER, prom.4. (Migne, 1861) apoc.13,11.

11,19.(pg.846C) Vidi(-)bestiam ascendentem de terra, et habebat cornua duo Agni similia, et loquebatur sicut draco.

S.m,1016n

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Haussleiter,1916) 13,11.

ed.Vict.13.4(pg.126,1)Aliam bestiam magnam de terra;
3)habentem cornua quasi agnum(-)loquentem
quasi draconem:

rec.Hier.13.4(pg.127,11)/Et uidi aliam bestiam ascendentem de
terra./ add.X
Aliam bestiam subeuntem de terra
(pg.129,1)/et habebat cornua duo similia agno,/
add.X
habentem cornua quasi agnum,
4)/et loquebatur quasi draco;/ add.X
loquentem quasi draconem;

8.XI.1951

3.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Max.Bibl.1677) 13,11.

(pg.420E)Aliam bestiam subeuntem de terra magna,(-)Habentem cornua quasi agni,(-)loquentèm quasi draco.

Sab: Et vidi aliam;

S.m,1016

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 13,11.

(pg.339C)Et vidi aliam bestiam ascendentem de terra.
C)Et habebat cornua duo similia agno,id est speciem intus hominis,et loquebatur quasi draco.

V.1.
-Flor.Casin.1894(pg.17b)

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 13,12.

(pg.1135) Et potestatem prioris bestiae omnem faciebat in conspectu eius:& fecit terram,& habitantes in ea, adorare bestiam primam, cuius curata est plaga mortis.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.13,12.

(pg.78)Et potestatem prioris bestiae facit coram illo.Et facit terram et eos qui habitant in illa ut adorent bestiam primam,cuius curata est plaga mortis eius.

8

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.13,12.

(pg.88)...et inhabitantes in ea.

[illegible]

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.11.(Migne,1841) 13,12.

(pg.2436)Et facit terram et eos qui in ea sunt ut adorent besti-
em priorem,cujus curata est plaga mortis ejus:

8.XII.1916

BEA Apc 6 Text Apc 13,12

(481) / et omnem potestatem prioris bestiae faciebat in conspectu eius; et facit terram et eos qui in ea habitant adorare bestiam illam priorem, cuius curata est plaga mortis eius. /

prioris om. U[1] / ea) eo Y

BEA Apc 6,4,46 Apc 13,12

(489) / et omnem potestatem prioris bestiae faciebat in conspectu eius.

omne YA[1]

6,4,49 (489) Et facit terram et eos qui in ea habitant adorare bestiam illam priorem, cuius curata est plaga mortis eius.

in ea habitant) inhabitant YAGTC / bestia U

BEA Apc 6,4,53 Apc 13,12

(490) propterea dixit, facit terram et eos qui inhabitant eam adorare bestiam, cuius curata est plaga mortis eius.

terra YSUMA[1]GT

6,4,66 (492) Et facit terram, et eos qui inhabitant, ut adorent bestiam priorem, cuius curata est plaga mortis eius. /

terra U / inhabitant)+eam CNPFQ / plagam SU

BEA Apc 6,6,4 Apc 13,12

(502) 10/ instituet enim terram et eos qui inhabitant in illa, ut adorent bestiam primam, cuius curata est plaga mortis eius. /

instituit NP / habitant YSUE / cuius)+mortis NP / mortis eius om.NP

BEA El 2,15 Apc 13,12

(987C) / et omnem potestatem prioris bestiae faciebat in conspectu ejus: et facit terram, et eos qui inhabitant eam, adorare bestiam illam priorem, cujus curata est plaga mortis ejus: /

2,19 (989C) / et omnem potestatem prioris bestiae faciebat.

2,28 (993B) / et omnem potestatem prioris bestiae faciebat in conspectu ejus: et facit terram et eos qui in ea habitant adorare bestiam illam priorem, cujus curata erat plaga mortis ejus.

BEA El 2,29 Apc 13,12

(994A) sicut ait: Et facit terram et eos qui inhabitant in ea adorare bestiam illam priorem, cujus curata est plaga mortis ejus.

CAE Apc 11 Apc 13,12

(246,19) Et facit terram et eos qui in ea sunt ut adorent bestiam priorem, cuius curata est plaga mortis eius./

facit) corr.faciet C

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) apoc.13,12.

28,2.(pg.795)et potestatem primae bestiae omnem faciebat in conspectu eius:et facit terram,et qui habitant in ea,ut adorarent bestiam primam,cuius curata est plaga mortis eius. (Lat. fol. adorent)

S. III, 1015

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter.1891) apoc.13,12.

(pg.131) et potestatem prioris bestiae faciebat in terra,ut inhabitantes terram adorarent bestiam illam priorem, cuius curata erat plaga mortis, Sanata fuit,

[illegible]

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 13,13.

(pg.1135) Et fecit signa magna, vt etiam ignem faceret de caelo descendere in terram in conspectu hominum.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.13,13.

(pg.78)Et fecit signa magna,ut eciam ignem de caelo faceret descendere in terram coram hominibus.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 13, 13.

(pg. 145*) Et facit terram et inhabitantes in ea·adorare bestiā· primam cuius curata est plaga mortis·,·Et FECIT SIGNA· UT ETIAM IGNEM FACEret de caelo discendere in terram in conspettu hominum·,·

˙fecit z^1 terra z^1 SIGNA: +MAGNA z^1

5

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 13, 13.

(pg. 17) ut etiam ignem faceret de caelo discendere. M desc.

ITALA APRINGIUS, tract. (Férotin, 1900) apoc. 13, 13.
VICTORIN, comm. 1.

(pg.51) Et ignem de celo descendere faciet, in conspectu hominum.

8

ITALA | AVG.apoc.hom.11.(Migne,1841) 3,2. | 13,13.

(pg.2436)et faciet signa magna,ita ut ignem faciat descendere de coelo in terram:

S.III,1016a

BEA Apc pr 5,20 Apc 13,13

(25) 11/ et ignem descendere de caelo faciunt in conspectu hominum;

igne G / descendere de caelo) tr. VPHQO / facit P; + quasi Q

BEA Apc 6 Text Apc 13,13

(481) / et facit signa magna, ut et ignem faciat de caelo descendere in terram in conspectu hominum. /

faciat) tr.post descendere YSVUMBGTC; faciet GQ; facit M[1] /
hominum) omnium H

BEA Apc 6,4,66 Apc 13,13

(492) / et facit signa magna, ut et ignem faciat de caelò descendere in terram in conspectu hominum,

et[2] om.NPF / facit S / terra NHQ / conspectum U

BEA Apc 6,4,71 Apc 13,13

(493) ignem facit descenderede caelo.

(der Stellung nach sollte es in Vers 15 stehen!)

BEA Apc 6,6,5 Apc 13,13

(503) / et faciet signa magna, ut etiam ignem de caelo faciet descendere in terra coram hominibus; /

faciat^2 A^{2}TC / descendere) tr.ante de N / terram A^{2}TEF

BEA El 2,15 Apc 13,13

(987C) / et facit signa magna, ut ignem faciat de caelo descendere in terram in conspectu hominum, /

2,33 (997A) Et facit signa magna: ut et ignem faciat de caelo descendere in terram in conspectu hominum.

CAE Apc 11 Apc 13,13

(246,20) / Et faciet signa magna, ut ignem faciat de caelo descendere in terram.

ut) praem. ita u , non autem CAR 3

76.

ITALA GREG.M.moral.33.(Migne,1878) apoc.13,13.

37,62.(pg.713B)Ita ut ignem faciat de coelo descendere.

ITALA IRENAEVS,S.(Stieren,1853) apoc.13,13.

28,2(pg.795)Et faciet signa magna,ut et ignem faciat de caelo descendere in terram in conspectu hominum.

Lat: (cd. Et faciet cd. [illegible] faciet)

S. [illegible] 1016

IS Jud 79,15 Apc 13,13

(226) Et infra: Et fecit signa magna, ut etiam ignem faceret de caelo descendere in terram in conspectu hominum. /

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.13,13.

(pg.131) et fecit signa magna,ita ut ignem faceret de caelo discendentem sub oculis hominum.

51.

ITALA PROSPER, prom.4.(Migne,1861) apoc.13,13.

11,19.(pg.846C) Et fecit signa magna, ita ut ignem faceret de coelo descendere in terram sub oculis hominum,

Ism, 1016a

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Haussleiter, 1916) 13,13.

rec. Hier. 13,4 (pg. 129,8) /et ignem de caelo descendere faciet;/
add. X
et ignis de caelo descendet;

3.

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Max. Bibl. 1677) 13,13.

(pg.420E) Hic enim facturus est vt ignis de coelo descendat: sed in conspectu hominum. [illegible]

[illegible]

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 13,13.

(pg.339C)Et ignem de coelo descendere faciet in conspectu hominum.

V,1.
(Flor.Casin.1894)

(pg.17b)Et-faciet,sed in conspectu hominum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 13,14.

(pg.1136) Et seduxit habitantes in terra propter signa, quae data sunt illi facere in conspectu bestiae, dicens habitantibus in terra, vt faciant imaginem bestiae, quae habet plagam gladij, & vixit.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.13,14.

(pg.78)Et seducit habitantes in terram propter signa quae data sunt illi facere coram bestia,dicens habitantibus in terra ut faciant ymaginem bestiae qui habet plagam gladii et uixit.

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.13,14.

(pg.88)Et seducit habitantes,...ut facerent imaginem.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 13, 14.

(pg. 145*) Et seducit habitantes terram p̄pt̄ signa que date sunt ille facere In conspectu bestiae dicentes habitantibus In terram· Ut faciant Imaginem bestie· Que habebat plagam gladii· et uixit·,·

quae data sunt illi z^1 dicens z^1 bestiae z^1

Quae habet z^1

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 13,14.

(pg. 17) dicens habitantibus in terra non faciant imaginem bestie non/M ut fac.

8

BEA Apo pr 5,21 cf.Apo 13,14

(26) et seducunt eos, non qui in caelo habitant, sed qui in terra. et faciunt se ipsos simulacrum bestiae prioris ~~xx~~

seducant T

BEA Apc 6 Text Apc 13,14

(481) / et seducit eos, qui in terra inhabitant, per haec
signa quae data sunt ei facere simulacrum bestiae, sic-
cut habet plagam gladii, et vixit, /

habitant GC

BEA Apc 6,3,24 Apc 13,14

(476) quod habet plagam de gladio et vixit,

BEA Apc 6,4,54 Apc 13,14

(490) hic autem dixit: bestiam quae habet plagam de gladio et vixit.

om.YSUAGTC / qui P

6,4,65 (492) sic et nunc bestia quae habet plagam de gladio et vixit,

BEA Apc 6,4,67 Apc 13,14

(492) et seducit eos, qui in terra inhabitant.

habitant in terram V

6,4,68 (492) et seducit eos, qui habitant in terram, ... per haec signa sacerdotalia; terra NPEQ

4,6,69 (493) Quae data sunt ei facere simulacrum bestiae, sicut habet plagam gladii et vixit;

ei om.U[1]Q / habet om.U

BEA Apc 6,6,5-6 Apc 13,14

(503) / et seducet inhabitantes terram propter signa, quae permissa sunt ei facere in conspectu bestiae. 6 et praecipiet habitantibus terram, ut faciant imaginem bestiae, sicut fecit Nabuquodonosor, et adorent eam omnes tribus et lingua. /

seducere YSVUMH / habitantes GTE / signa om.NP / praemissa YVME[1]; praemissae G / in terram YMNHE

BEA El 2,15 Apc 13,14

(9870) / et seducit eos qui in terra inhabitant per haec signa quae data sunt ei, facere simulacrum bestiae,

simulacrum bestiae: hier springt der Text auf Vers 15 über!

BED (PL 93) Apc 13,14

(171 C) alia editio dicit: sicut habet plagam de gladio et v
vixit

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) apoc. 13, 14.

28, 2. (pg. 795) et seducet inhabitantes super terram. (al. seducit) Sab.

" Et imaginem(-)iubebit fieri bestiae,

S II, 1016a

IS Jud 79,15 Apc 13,14

(226) / et seduxit habitantes terram, propter signa, quae data sunt illi facere in conspectu bestiae, et reliqua.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.13,14.

(pg.131) et seduxit eos qui inhabitant terram propter signa quae data sunt illi ut faceret coram bestia:et dicit incolis terrae,ut imaginem bestiae faciant,qui habet plagam de gladio et vixit. [handwritten annotation]

[handwritten note]

51.

ITALA PROSPER, prom.4.(Migne,1861) apoc.13,14.

11,19.(pg.846C) et seduxit eos,qui habitant terram,propter signa quae data sunt ei facere.

8 III, 1916

VULGATA HETZENAUER,1906. apoc. 13,15.

(pg.1136) Et datum est illi vt daret spiritum imagini bestiae, & vt loquatur imago bestiae:& faciat vt quicumque non adorauerint imaginem bestiae,occidantur.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.13,15.

(pg.78)Et datum est illi ut daret spiritum ymagini bestiae,
ut loquatur ymago bestiae,et faciat ut quicumque non
adorauerit ymaginem bestie occidantur.

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.13,15.

(pg.88)...ut daret spiritum imaginis bestie,ut loquatur imago bestie:et faciet.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 13, 15.

(pg. 145*) Et datum est illi ut daret spm imaginem bestiae· ut et loquatur imago bestie· Et facead quicumque non adorauerint Imaginem bestiae occidantur·

imagini z1 faciat z1 adorauerit z1

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 13,15.

(pg. 17) et loquebatur imago bestie

8

ITALA AVG.apoc.hom.11.(Migne,1841) 3,2. 13,15.16.

(pg.2436) Si qui non adoraverunt bestiam,nec imaginem ejus,nec acceperunt inscriptionem in fronte,aut in manu sua, occidentur.

BEA Apc 6 Text Apc 13,15

(482) / et datum est ei dare spiritum simulacro bestiae; et faciet ut quicumque non adoraverint simulacrum bestiae, occidantur. /

adoraverit ME

BEA Apc 6,4,70 Apc 13,15

(493) et datum est ei dare spiritum simulacro bestiae;
simulacrum YSVUMAGP

6,4,72 (493) inducit revelationem ipsius bestiae dicens: et faciet ut, quicumque non adoraverit simulacrum bestiae, occidantur.

facit NP / adoraverint VA²GTC / occidatur UNP

BEA Apc 6,4,95 Apc 13,15

(497) Et faciet, ut qui non adoraverit, occidatur;

punìatur M

BEA Apc 6,6,7 Apc 13,15

(503) / et datum est illi, ut det spiritum imaginibus bestiae, ut tamquam homo loquatur imago; et faciet ut quicumque non adoraverit ipsam imaginem occidatur; /

est)+enim N / illi) illic M / imaginibus) imagini HE; imaginis N / ut^2 om.N

BEA El 2,15 Apc 13,15

(987C) /simulacrum bestiae, ut occidantur. /

Homoeoteleuton! bei: simulacrum bestiae 14-15!

CAE Apc 11 Apc 13,15

(246,30) Si qui non adoraverunt bestiam nec imaginem eius, nec acceperunt inscriptionem in fronte, aut in manu sua.

sua) + occidentur βμ

ITALA COMMOD.instr.1.(Dombart,1887) apoc.13,15.

41(pg.54,17)Praesertim,ut credant illi,loquetur imago;

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) apoc.13,15.

28,2.(pg.795)et spiritum dabit imagini,uti et loquatur imago, et eos qui non adoraverint eam,faciet occidi.

Sᴍ,1016ʳ

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.13,15.

(pg.132) (et datum est illi dare spiritum imagini illius bestiae),et ut imago bestiae loqueretur et faceret,ut qui non adoraret imaginem bestiae occideretur.

Sed: adorarent occiderentur.

8.VII.1916

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 13,16.

(pg.1136) Et faciet omnes pusillos, & magnos, & diuites, & pauperes, & liberos, & seruos habere characterem in dextera manu sua, aut in frontibus suis.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.13,16.

(pg.78)Et facit omnes pusillos et magnos et diuites et paupe-
res et liberos et seruos,ut dent sibi inuicem caracte-
rem in manu sua dextra aut in frontibus suis,

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.13,16.

(pg.88)...in manu dextera.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 13, 16.

(pg. 146) et facit omnes pusillos· et magnos· et di uites· et pauperes· et liberos et seruos· habere characte rem in dextera manu· aut in frontibus suis·,·

faciet z^1 carac. z^1

8

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 13,16.

(pg.17) caracterem in dextera manu aut in forntibus

ITALA AVG.apoc.hom.11.(Migne,1841) 3,2. 13,16.

(pg.2436)Ut det eis notam super manum eorum dextram,aut super frontem eorum:

Ǝ III,1006

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.11.(Migne,1841) 13.15.16.

(pg.2436)Si qui non adoraverunt bestiam,nec imaginem ejus,nec acceperunt inscriptionem in fronte,aut in manu sua, occidentur:

ego

BEA Apc 6 Text Apc 13,16

(482) / et facit omnes, minimos et magnos, et divites et pauperes, et liberos et servos, ut dent eis notam super manum eorum dextram, aut super frontes eorum. /

facit) faciet S / eis) ei NP

BEA Apc 6,4,77 Apc 13,16

(494) Et facit omnes minimos et magnos, et divites et pauperes, et liberos et servos, ut dent eis notam super manum eorum dextram, aut super frontes eorum.

6,4,81 (495) dum dicit 'facit', unam ostendit, et dum dicit 'ut dent eis notam', multos insinuat,

BEA Apc 6,4,89 Apc 13,16

(496) facit hinc etiam et antichristus, ut accipiant servi et liberi notam in frontibus aut in manibus dexteris,

BEA Apc 6,6,8 Apc 13,16

(503) / et tunc faciet omnes parvulos et magnos et servos et dominos, pauperes et divites, ut accipiant caracteres in manu dextera aut in frontibus, /

om. Y^1H(E)(F)O

maiores N / servos) dominantes N / et[4]) ac UGC / dominos) principes N / pauperes) et liberos N / et[5]) ac SUBGN / divites) servos N / ut accipiant) precipiet N / dexteram U

BEA El 2,15 Apc 13,16

(987C) / Et facit omnes minimos et magnos, et divites et pauperes, et liberos et servos, ut dent eis notam super manum eorum dexteram, aut super frontes eorum: /

CAE Apc 11 Apc 13,16

(246,27) Ut det eis notam super manum eorum dexteram, aut super frontem eorum.

FIR con 3,7 Apc 13,16

(11o,32) Faciet omnes, pusillos et magnos, divites et pauperes liberos et servos, ut dent ipsi sibi caracteres in manu sua dextera, vel in frontibus suis.

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) apoc. 13, 16.

28, 2. (pg. 795) Et characterem autem (-) in fronte, et in manu dextra faciet dari.

Sx1016*

66.

ITALA LAURENT.eleem.(Migne,1866) apoc.13,16.

(pg.108D)ut faceret(-)et divites et pauperes,et humiles et excelsos:

8

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.13,16.

(pg.132)et fecit omnes magnos et pusillos et divites et servos
habere notam in dextera manu aut in frontibus,

Sm,1016t

ITALA VICT.VIT.3,47.(Petschenig,1881) apoc.13,16.

(pg.95,16)in fronte sua et in manu sua.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Haussleiter,1916) 13,16.

ed.Vict.13,4(pg.128,7)faciet(-)ut serui et liberi accipiant notam in frontibus aut in manu dextera

rec.Hier.13,4(pg.129,13)faciet(-)ut accipiant serui et liberi notam in frontibus aut in manibus dextris

"Stellen"

3.

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Max. Bibl. 1677) 13, 16.

(pg. 420E) Faciet etiam hic ipse vt accipiant serui & liberi notam in frontibus aut in manibus dextris numerum nominis eius, ne quis emat vel vendat.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 13,16.

5.

(pg.339D)faciet etiam hoc ipse,ut accipiant servi et liberi notam in frontibus aut in manibus dextris numerum nominis ejus,ne quis emat vel vendat.

V,1.
(Flor.Casin.1894)

(pg.17b)Faciet etiam.hic ipse-numerus nominis-vendat.

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 13,17.

(pg.1136) & nequis possit emere, aut vendere, nisi qui habet characterem, aut nomen bestiae, aut numerum nominis eius.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.13,17.

(pg.79)et ut nemo possit emere aut uendere,nisi qui habet characterem aut nomen bestiae aut numerum nominis eius.

ITALA Cod.h(Pérotin,1900) apoc.13,17.

(pg.88)Ut ne quis possit emere...nisi qui habet characterem nominis bestie.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 13, 17.

(pg. 146) Et ne quis p ossit emere aut uindere· nisi qui habet caracterem nominis bestie aut numerum nominis eius·

uendere z^1 caracter z^1 bestiae z^1

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 13, 17.

(pg.17) ne quis possit emere aut vendere nisi qui habet caracterem nominis (-) numerum nominis eius

3,2.

ITALA ÁVG.apoc.hom.11.(Migne,1841) 13,17.

(pg.2437)Ut nemo possit mercari,nisi qui habet nomen aut notam bestiae,aut numerum nominis ejus.

BEA Apc 6 Text Apc 13,17

(482) / et ut nequis possit vendere aut emere, n/isi qui habuerit notam aut nomen bestiae aut numerum nominis eius.

et om.ME / ne om.M

BEA Apc 6,4,93 Apc 13,17

(497) faciebit hoc signum in fronte aut in manu, ut nemo possit emere aut vendere, nisi qui hoc signum habuerit in manu aut in fronte.

6,4,95 (497) sic ergo faciat, ut nemo possit mercari, nisi qui habuerit notam aut nomen bestiae aut numerum nominis eius,

BEA Apc 6,6,8 Apc 13,17

(503) / quia nemo poterit emere aut vendere, nisi qui habuerit notam aut nomen bestiae. /

vindere V / bestiae)+vel numerum nominis eius N

om. Y[4] H (E) (F) O

BEA El 2,15 Apc 13,17

(987C) / ut ne quis posset vendere, aut emere, nisi qui habu-
erit notam, aut nomen bestiae, aut numerum nominis ejus.

CAE Apc 11 Apc 13,17

(247,15) Sic ergo facient, ut nemo possit mercari, nisi qui habuerint notam aut nomen bestiae aut numerum nominis eius. /

faciunt C / habuerint) CAR; habet βμ / nomen aut notam βμ

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) apoc. 13, 17.

28, 2. (pg. 795) ut non possit aliquis emere vel vendere, nisi qui habet characterem nominis bestiae, vel numerum nominis eius:

8 III, 1016

FIR con 3,7 Apc 13,17

(110,35) Ut nemo possit emere aut vendere, nisi qui habeat caracterem vel nomen bestiae.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.13,17.

(pg.132)ne quis posset quicquam mercari aut vendere,nisi habens notam nominis bestiae et numerum nominis eius, Sab: aut

S III 1016t

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Haussleiter, 1916) 13,17.

ed. Vict. 13,4 (pg. 128,9) ne quis emat uel uendat, nisi qui notam habuerit.
ne quis emat uel uendat scripsi, neque seminat uel undat A

rec. Hier. 13,4 (pg. 129,16) ne quis emat uel uendat.

uendat/add. nisi qui notam habuerit P

B.ā[illegible]

ITALA VICT.VIT.3,47.(Petschenig,1881) apoc.13,17.

(pg.95,14)nulli licebit aliquid emere uel uendere,nisi qui habuerit caracterem bestiae

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 13,18.

(pg.1136) Hic sapientia est.Qui habet intellectum, computet numerum bestiae.Numerus enim hominis est:& numerus eius sexcenti sexaginta sex.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.13,18.

(pg.79)Hic est sapientia.Qui habet intellectum,computet numerum bestiae:numerus enim hominis est.Et numerus eius est sexingenti sexaginta sex.

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.13,18.

(pg.88)...et numerus est sexcenti.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 13, 18.

(pg. 146) hic est sap ientia· qui habet intellectum computet nu-
merum bestia e· numerus enim hominis est· et numerus eī
est sexce nti sedecim·,·

sap. est z^1 conputet z^1 vel z^2

AN gen 615 Apc 13,18

(194) hic Nero ipse est, cuius nomen Iohannes (-nis G) in Apocalypsi vocavit DCXVI.)
(hic sapientia vertitur, ut con~~ LPO~~ -putetur per eras nomen
illius (eius F),

12-3-46 B

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 13,18.

(pg.17) numerus enim hominis est sexcenti sexaginta sex

hominis/korrig. aus nominis. est/M est et numerus eius est.

8

ITALA APRINGIUS, tract. (Férotin, 1900) apoc.13,18.
VICTORIN, comm.1.

(pg.50) Numerus enim hominis est:

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.11.(Migne,1841) 13,18.

(pg.2437)Hic sapientia est.Qui habet intellectum,computet numerum bestiae:numerus enim hominis est:(-)Numerus(-)ejus est sexcenti sexdecim. Sexcenti sedecim.

(pg.2437)wiederholt:Numerus bestiae numerus hominis est.

S III,1017a

BEA Apc 6,4,90 Apc 13,18

(496) numerum, inquit, eius Acxy, quod sunt in numero DCLXVI, numerus VPEFQ / axoi S; pr. est NHQ .

BEA Apc 6,4,105 Apc 13,18

(499) ait spiritus: numerus enim nominis est et numerus eius.

6,4,112 (500) Hic est sapientia, qui habet intellectum, computet numerum bestiae. numerus enim hominis est, id est, Christi,

BEA Apc 6,6,9 Apc 13,18

(503) / hic est sapientia; qui habet intellectum computet numerum bestiae. numerus enim bestiae numerus nominis eius est, et numerus eius fiunt DCLXVI.

om. Y[1] H (E)(F)O / hic-bestiae om.GT

nominis) hominis C

CAE Apc 11 Apc 13,18

(247,17) / Hic sapientia est. Qui habet intellectum, conputet numerum bestiae; numerus enim hominis est,

21) Numerus, inquid, eius est sexcenti sedecim.

sexcenti sedecim) C per episâmon DCXG, μ; sexcenti nonaginta AHR Souter, episimo male lecto; sexcenti sexaginta sex β Vulg

PS-HI mon Apc 13,18

(195,2) Hic est sapientia et intellectus:
4) Numerus enim hominis est:
5) Et numerus nominis eius est sexcenti sedecim.

nominis H, om.M / sexcenti sedecim) Haud aliter legisse Tychonium, ex eodem PS-AU apparet; cf.IR 5,30 et E.Vischer, Die Zahl 666, ZntW 4 (1903) 167-174

PS-HI mon   Apc 13,18

(197,15) Numerus eius est, inquit, DCLXVI.
26) Quod autem ait, Hominis enim est numerus,

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) apoc.13,18.

28,2. (pg.795) et esse numerum sexcentos sexaginta sex, quod est, sexies centeni, et deni sexies, et singulares sex;

c8 = 1015

ITALA ØRIGENES, tract. 18. (Batiffol, 1900) apoc. 13, 18.

(pg. 195, 16) Numerus hominis(-) et bestiae continet per singulas litteras graecas sexcentos sexaginta et sex. Qui habet sensum intellegat.

ITALA PACIAN.sim.(Morin,1913) apoc.13,18.

(pg.125,29)Hic sapientia uertitur.

ℰ°

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.13,18.

(pg.132)hic est prudentia.qui habet intellectum,conputet numerum bestiae:hominis est enim numerus et numerus eius DCLXVI. Sed: sapientia. hominum est: [illegible]

8.XI.1914 [illegible]

ITALA PRISCILL.tract.6,104.(Schepss,1889) apoc.13,18.

(pg.77,23)numerus hominis numerus est bestiae,

ITALA PRISCILL.tract.6,111.(Schepss,1889) apoc.13,18.

(pg.81,7)numerus bestiae

ITALA PRISCILL.tract.6,111.(Schepss,1889) apoc.13,18.

(pg.81,11)non numerus bestiae sed mensura hominis

vgl.apoc.21,17.

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) 13,18.

ed.Vict.13,3(pg.122,4)numerus illius DCLXVI;
(pg.124,1)/numerus enim hominis est,

rec.Hier.13,3(pg.123,5)numerus eius nomen hominis est et numerus
eius sexcenti sexaginta sex:
(pg.125,1)/numerus enim hominis est,

Sem. 07

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 13,18.

(pg.339A)Numerus ejus nomen hominis est,et numerus ejus sexcenti sexaginta sex.

V,1.
(Flor.Casin.1894)

(pg.17a)Numerus enim hominis est.Et numerus eius sicut ex litteris grecis computum habet,sic in compluribus inveniuntur.Interpretatur enim TEITAN,quem gentiles solem,phebumque appellant·,·Computaturque grece sic.T.(Tau) trecenti.E,quinque.I (iota) decem.T (Tau) trecenti.A (Alfa) unum.N,(Ni) quinquaginta.qui simul ducti,fiunt sexcenti sexaginta sex.

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 14,1.

(pg.1136) ET vidi:& ecce Agnus stabat supra montem Sion,& cum
eo centum quadraginta quattuor millia habentes nomen
eius,& nomen Patris eius scriptum in frontibus suis.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.14,1.

(pg.79)Vidi supra montem syon agnum stantem et cum illo CXLIIII milia habentes nomen eius et nomen patris eius scriptum in frontibus suis.

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.14,1.

(pg.88)...et cum illo.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.14,1.

(pg.232,18) IN DIEBUS ILLIS.ego iohannes serbus ihesu xpi.uidi agnum stantem super montem syon.et cum eo centum quadraginta quattuor milia.habentes nomen eius. et nomen patris eius scriptum in frontibus suis.,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 14, 1.

(pg. 146) ET UIDI ET ECCE·AGNUS STABAT S UPER montem sion·et cum illo centum qu adraginta quatuor milia·habentes nomen eiu s et nomen patris eius scriptum In frontibus suis·,·

PS-AU alt Apc 14,1

(1135) Item in Apocalypsi: Vidi Agnum stantem in monte Sion, et cum eo centum quadraginta quatuor millia, et habebant nomen ejus, et nomen Patris ejus scriptum in frontibus suis.

ITALA ÁVG.apoc.hom.11.(Migne,1841) 3,2. 14,1.

(pg.2437)Et vidi,et ecce Agnus stans in monte Sion,et cum eo centum quadraginta quatuor millia,habentia nomen ejus et nomen Patris ejus scriptum in frontibus eorum.

8.VII.1917

BEA Apc pr 5,22 Apc 14,1

(26) Et vidi et ecce agnus stans in montem Sion et cum eo centum quadraginta quattuor milia habentia nomen eius et nomen patris eius scriptum in frontibus eorum.

om. YSVUMABG[1]R / monte PO / habentes G[2]TO

BEA Apc 6 Text Apc 14,1

(509) Et vidi, et ecce agnus stans in montem Sion, et cum eo
centum quadraginta quattuor milia, habentes nomen eius,
et nomen patris eius scriptum in frontibus eorum. /

patri H

BEA Apc 6,8,1 Apc 14,1

(510) Et vidi, et ecce agnus stans super montem Sion, et cum eo centum quadraginta quattuor milia, habentes nomen ~~et~~ eius, et nomen patris eius scriptum in frontibus eorum.

36.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) apoc.14,1.

(pg.646D) et vidi:et ecce Agnus stabat supra montem Sion,et cum illo centum quadraginta quatuor millia habentes nomen ejus,et nomen Patris ejus scriptum in frontibus suis.

CAE Apc 11 Apc 14,1

(248,1) Et vidi, et ecce agnus stans in monte Sion, et cum eo centum quadraginta quattuor milia, habentia nomen eius et nomen patris eius scriptum in frontibus eorum.

eorum) suis A Souter

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in apoc. (Migne, 1847) 14,1.

20. (pg. 1412B) Et vidi, et ecce Agnum stantem in monte Sion, et cum eo CXLIV.

20. (pg. 1412B) wiederholt: et cum eo CXLIV

I.

ITALA CYPRIAN, test. 2, 22. (Hartel, 1868) apoc. 14, 1.

(pg. 90, 16) Et uidi et ecce agnum stantem in monte Sion et cum eo centum quadraginta quattuor milia habentes nomen eius et nomen patris ipsius scriptum in frontibus.

Sab: Schmid v. Marburg

uide et ecce AWM, uidi B, uidi Lv montem ALM
milia om. M habentes A, habebant WLMB, et habebant v;
cf. Gr.: et nomen patris ipsius om. M ipsius A,
eius WLBv frontibus suis Bv

Sa 1017

VL CHRYSOST. De solstitia(B.Botte,1932) Apoc.14,1.

(pg.101,290) Qui uestem suam non inquinauerunt id est qui carnem suam inuiolatam custodierunt et ideo cum agno ambulant.

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) apoc.14,1.

6.(pg.712C)Et vidi,et ecce Agnus stabat super montem Sion,et cum illo centum quadraginta quatuor millia,habentes nomen ejus,et nomen Patris ejus scriptum in frontibus suis.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) apoc.14,1.

5,21.(pg.212B) Vidi supra montem Sion agnum stantem,et cum eo centum quadraginta quatuor millia,habentia nomen ejus,et nomen patris ejus scriptum in frontibus suis.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) apoc.14,1.

3,3.(pg.338A) Vidi supra montem Sion agnum stantem, et cum eo centum quadraginta quatuor millia, habentia nomen ejus, et nomen patris ejus scriptum in frontibus suis.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) apoc.14,1.

3,27.(pg.353B)Vidi supra montem Sion agnum stantem,et cum eo centum quadraginta quatuor millia?

79.

ITALA GREG.M.I.reg.6.(Migne,1903) apoc.14,1.

1,9.(pg.413A) Vidi supra montem Sion Agnum stantem,et cum eo centum quadraginta quatuor millia habentia nomen ejus,et nomen Patris ejus scriptum in frontibus suis.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.14,1.

(pg.579D)et vidi:et ecce agnus stabat supra montem Syon:et cum illo centum quadraginta quatuor millia:habentes nomen ejus et nomen patris ejus scriptum in frontibus suis.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.14,1.

(pg.134)Et ecce vidi agnum stantem in montem Sion et cum eo CXLIIII milia:habebant nomen eius et nomen patris eius scriptum in frontibus suis.

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Haussleiter, 1916) 14,1.

ed. Vict. 20,1 (pg. 140,5) et uidi agnum stantem et cum eo CXLIIII milia,

8

PS-VIG Var 1,49 . 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~ (Migne,1863) apoc.14,1.

~~14~~(pg.385A)Et vidi,et ecce Agnus stabat super montem Sion,
et cum illo centum quadraginta quatuor millia,
habentes nomen ejus et nomen Patris ejus.

CXLIIII (~~[illegible]~~) C milia

7-1-46B

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 14,2.

(pg.1136) Et audiui vocem de caelo, tamquam vocem aquarum multarum, & tamquam vocem tonitrui magni: & vocem, quam audiui, sicut citharoedorum citharizantium in citharis suis.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.14,2.

(pg.79)Et audiui uocem de caelo tamquam uocem aquarum multarum et tamquam uocem tonitrui magni.Et uocem quam audiui sicut cytharedorum cytharizantium in cytharis suis.

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.14,2.

(pg.88)sicut citharizorum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.14,2.

(pg.232,22)Et audibi uocem caelestis sicut uocem aquarum multarum et sicut uocem tonitrui magni.,Et uox quam audiui.et uox citharidorum citharizantium citharis suis.,

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) apoc.14,2.

(pg.146) Et audiui uocem de_caelo·tamquam uocē aquarum multarum·et tamquam uocē tonitrui magni·,·Et uocem quam audiui sicut cytareorum·cytharizantium In citharis suis·,·

citharoedorum z^1

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.11.(Migne,1841) 14,2.

(pg.2437)Et audivi vocem de coelo sicut aquarum multarum:(-)
Et sicut tonitrui magni:et vocem quam audivi sicut
citharaedorum citharizantium in citharis suis.

BEA Apc 6 Text Apc 14,2

(509) / et audivi vocem de caelo, sicut vocem aquarum multarum, et sicut tonitrui magni. et vocem quam audivi, sicut citharedorum citharizantium in citharis suis; /

tonitruum SNE / magnum N / et[3] om.SVU / quam) quem SGT / citharidorum BGTC / citharantium N

BEA Apo 6,8,2 Apc 14,2

(510) et audivi vocem de caelo, sicut vocem aquarum multarum;

6,8,3 (510) et sicut tonitrui magni; et vocem quam audivi,
sicut citharedorum citharizantium in citharis suis;/

tonitruum SVUBPE / agni VUBE / et^2 om.VU /

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) apoc. 14, 2.

(pg. 646D) Et audivi vocem de coelo, tamquam vocem aquarum multarum, et tamquam vocem tonitrui magni: et vocem, quam audivi, sicut citharoedorum citharizantium in citharis suis.

CAE Apc 11 Apc 14,2

(248,5) Et audivi vocem de caelo sicut aquarum multarum, id est, centum quadraginta quattuor milium. Et sicut tonitrui magni; et vocem quam audivi, sicut citharaedorum citharizantium in citharis suis, et reliqua.

tonitruum magnum A Souter

GR-T hist 7,1 cf. Apo 14,2.

~~x29tx~~
(290,30) et vox procedébat e nubi, tamquam vox aquarum multarum.

31-10-45 6

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.14,2.

(pg.580A)Et audivi vocem de celo tanquam vocem aquarum multarum:et tanquam vocem tonitrui magni.Et vocem quam audivi sicut citharedorum citharizantium in citharis suis.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.14,2.

(pg.134) et audivi vocem de caelo quasi sonum multarum aquarum aut magni tonitrui:et vox quam audivi quasi citharoedorum citharizantium.

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 14,3.

(pg.1136) Et cantabant quasi canticum nouum ante sedem, & ante quattuor animalia, & seniores: & nemo poterat dicere canticum, nisi illa centum quadragintaquattuor millia, qui empti sunt de terra.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.14,3.

(pg.79)Et cantabant canticum nouum ante sedem dei et ante IIII animalia et ante seniores:et nemo poterat dicere canticum nisi illa CXLIIII milia,qui empti sunt a terra.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.14,3.

(pg.232,25)Et cantabant canticum nobum illius agni in conspectu sedis.et quattuor animalium in conspectu seniorum., Et nemo poterat dicere canticum illum.nisi illa centum quadraginta quattuor milia qui emti sunt de terra.,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 14, 3.

(pg. 146) Et cantabant quasi canticum nouū ante sedem et ante quatuor animalia et seniores·,·Et nemo poterat dicere canticum·nisi illa centum quadraginta quatuor milia· qui empti sunt de terra·,·

ITALA ANON. intell. spir. (Heine, 1848) apoc. 14, 3.

(pg. 16) et nemo poterat canticum illud dicere nisi illa centum quadraginta quattuor mille;

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) apoc.14,3.

7,8(pg.79,7)centum quadraginta et quattuor milia sanctorum,

Sebilicnighdbluims

S III 1917

BEA Apc pr 5,22 Apc 14,3

(26) hi sequuntur agnum, hi cantant canticum novum,

BEA Apc 6 Text Apc 14,3

(509)/ et cantant sicut canticum novum in conspectu throni,
et in conspectu animalium, et in conspectu seniorum;
et nemo poterat discere canticum, nisi centum quadraginta
quattuor milia, qui empti sunt a terra./

discere) dicere SCH

BEA Apc 6,8,3 Apc 14,3

(510) / et cantant sicut canticum novum in conspectu throni,
et in conspectu animalium, et in conspectu seniorum;
et nemo poterat discere canticum, nisi centum quadra-
2 ginta quattuor milia. (non dixit, nemo posset audire aut
dicere, sed discere)

cantabant BT^{2}CQ / discere) dicere SVUCP^{1}HQ

6,8,4 (510) sicut dicit: qui empti sunt a terra; /

86.

ITALA BREVIAR.Goth. (Migne, 1850) apoc.14,3.

(pg.646D) Et cantabant quasi canticum novum ante sedem, et ante quatuor animalia, et seniores: et nemo poterat dicere canticum, nisi illa centum quadraginta quatuor millia, qui empti erant de terra.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) apoc.14,3.

3,27.(pg.353B)Nemo poterat dicere canticum,nisi illa centum quadraginta quatuor millia.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) apoc.14,3.

40(pg.281B)Hi sunt qui cantant Canticum novum,quod nemo potest canere,nisi qui virgo est.Hi sunt primitiae Dei et Agni,et sine macula. [illegible],

[illegible]

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.14,3.

(pg.580A)Et cantabant canticum novum ante sedem et ante quatuor animalia et seniores.Et nemo poterat dicere canticum:nisi illa centum quadraginta quatuor millia:qui empti sunt de terra.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.14,3.

(pg.134) et cantabant novum canticum in conspectu troni et in conspectu quattuor animalium et seniorum:nec quisquam poterat dicere canticum nisi illa $\overline{\text{CXLIIII}}$,quae empta erant de terris. Sab: qui empti sunt

S m 1017c

VULGATA HETZENAUER,1906. apoc. 14,4.

(pg.1136) Hi sunt,qui cum mulieribus non sunt coinquinati: Virgines enim sunt.Hi sequuntur Agnum quocumque ierit.Hi empti sunt ex hominibus primitiae Deo, & Agno,

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.14,4.

(pg.79)Hi sunt qui cum mulieribus non sunt coinquinati:uirgines enim sunt.Hi secuntur agnum quocumque abierit.Hi empti sunt ex hominibus primitiae deo et agno,

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.14,4.

(pg.88)Hi sunt qui sequuntur Agnum quocumque abierit.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.14,4.

(pg.232,29)Hii sunt qui cum mulieribus.non sunt quoinquinati., Uirgines.enim sunt.,Hii secuntur agnum.ubicumque uadit.,Hii emti sunt ex omnibus ab initio.deo et agno.,

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) apoc.14,4.

(pg.146) Hii sunt qui cum mulieribus non se non In quo Inquinauerunt· Uirginis enim sunt·hi qui secuntur agnum quocum habierit·,·Hi empti sunt ex omnibus primitis do et agno·,·

Hi z^1 muli.non sunt coinquinati (quoinq·z^2) z^1

Uirgines z^1 hi qui:-qui z^1 quocumque ierit z^1

ex hominibus z^1 primitiae z^1

ALD vg 7 Apc 14,4

(235,17) Virgines enim sunt et secuntur agnum, quocumque ierit

17.

ITALA AMBST.II.Cor.(Migne,1879) apoc.14,4.

(pg.338B)Hi sunt(-)qui cum mulieribus non sunt coinquinati; virgines enim permanserunt.Hi sequuntur Agnum quocunque vadit.

S.III,1017"

AN Tit Apc 14,4

(48,13) qui cum mulieribus non sunt coinquinati;

15.

ITALA ANON.ZntW(Reitzenstein,1914) apoc.14,4.

50.(pg.88,384)Hi sunt,qui cum mulieribus non sunt coinquinati.
uirgines enim sunt.hi secuntur agnum,quocumque
ierit.

ITALA ANON. intell. spir. (Heine, 1848) apoc. 14, 4.

(pg. 16) virgines enim sunt.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) apoc.14,4.

8.(pg.160)et cum mulieribus non sunt polluti,virgines permanentes,

103.

ITALA ATHANAS.exhort.(Migne,1864) apoc.14,4.

(pg.672D)sequuntur Agnum quocunque ierit.

103.

ITALA ATHANAS.exhort.(Migne,1864) apoc.14,4.

(pg.679C)Hi sunt qui se cum mulieribus non coinquinaverunt, virgines enim permanserunt:hi sequuntur Agnum,quocunque ierit.(-)Hi empti sunt ex hominibus primitiae Deo et agno,

ITALA AVG. bon. coniug. (Zycha, 1900) apoc. 14, 4.

23, 31. (pg. 226, 15) qui cum mulieribus se non contaminauerunt.

I TALA   II.
AVG. ep. 121. (Goldbacher, 1898)   apoc. 14, 4.

7. (pg. 729, 13) Sequentur agnum, quocumque ierit, quia cum mulieribus se non coinquinauerunt; uirgines enim sunt.

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA-ZYCHA,1913) apoc.14,4.

7,8(pg.79,7)qui etiam cum mulieribus se non coinquinauerunt-
uirgines enim permanserunt-

AU s Den 4,1 Apc 14,4

(22,1) sequuntur agnum quocumque ierit.

11.

ITALA AVG.serm.ined.4.(Migne,1842) apoc.14,4.
(Denis,1792)

(pg.329) Sequuntur,inquit,Agnum,quocumque ierit.

ITALA AVG.apoc.hom.11.(Migne,1841) 3,2. 14,4.

(pg.2437)Hi sunt qui se cum mulieribus non coinquinaverunt,etc.

S.m,1017*

3.2.

ITALA AVG.apoc.hom.17.(Migne,1841) 14,4.

(pg.2445)Hi sunt qui sequuntur Agnum,quocumque ierit.

5,2.

ITALA AVG. serm 228. (Migne, 1842) apoc. 14, 4.

3 (pg. 2165) Hi sunt qui se cum mulieribus non inquinaverunt,

BEA Apc 6 Text Apc 14,4

(510) / hi sunt qui cum mulieribus inquinati non sunt. virgines enim sunt. hi sequuntur agnum, quocumque ierit. hi empti sunt ab initio Deo et agno, /

virgines enim sunt) om.V

BEA Apc 4,5,103 Apc 14,4

(384) de quos dictum est: sequuntur agnum, ubicumque vadit.

BEA Apc 6,8,4 Apc 14,4

(510) / hi sunt qui cum mulieribus inquinati non sunt,

cum om.MGCP

6,8,8 (511) virgines enim sunt,

6,8,9 (5111) Hi sequuntur agnum quocumque ierit....sed hi empti sunt ab omnibus ab initio Deo et agno.

sed om.PHEF

BEA Apc 11,1,5 Apc 14,4

(592) sicut supra dictum est: hi sunt qui sequuntur agnum quocumque ierit.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) apoc. 14,4.

(pg.132A) Hi sunt, qui sequuntur agnum quocumque ierit: hi sunt empti ex hominibus primitiae Deo, et Agno.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) apoc.14,4.

(pg.134D) Sequuntur agnum,quocumque ierit,

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) apoc.14,4.

(pg.646D) Hi sunt,qui cum mulieribus non sunt coinquinati:Virgines enim sunt.Hi sequuntur Agnum quocumque abierit. Hi empti sunt ex hominibus primitiae Deo,et Agno,

(pg.1033A) Isti sunt Sancti,qui in isto saeculo non sunt polluti: Virgines enim sunt;

CAE Apc 11 Apc 14,4

(248,8) Quod autem dixit, Hii sunt qui se cum mulieribus non coinquinaverunt,

CAE Apc 17 Apc 14,4

(264,18) sicut supra dictum est: Hii sunt qui secuntur agnum, quocumque ierit.

CAE Cae 2,8 | Apc 14,4

(142,5) ut illum, qui est inmaculatus agnus, quocumque ierit sequi possitis.

8.

ITALA CAESARIUS,A.ep.(Max.Bibl.1677) apoc.14,4.

(pg.865C)Nam & illae virgines quae agnum sequuntur,si diligenter attenditis,non propter hoc sequuntur agnum,quia solam virginitatē corporis seruauerunt.Denique cum dixisset,hi sunt qui se cum mulieribus non inquinauerunt.

CAE ep 2,8 Apc 14,4

(44,24) Quocumque ierit.

67.

ITALA CAESARIUS, ep. (Migne, 1848) apoc. 14, 4.

(pg. 1160B) virgines (-) Agnum sequuntur, (-) hi sunt qui se cum mulieribus non inquinaverunt,

8

CAE s 155,3 Apc 14,4

(598,33) Hi sunt qui se cum mulieribus non coinquinaverunt,

se) om. K^6

inquinaverunt K^2 *μ*; sunt quoinquinati K^6

ITALA CASSIAN, conl. 22. (Petschenig, 1886) apoc. 14, 4.

6, 9. (pg. 625, 11) uirgines enim sunt et cum mulieribus se non coinquinauerunt.

I.

ITALA CYPRIAN,hab.4.(Hartel,1868) apoc.14,4.

(pg.190,10)hi sunt qui cum mulieribus se non coinquinauerunt: uirgines enim permanserunt.hi sunt qui secuntur agnum,quocumque ierit.

sunt inquit V quocumque quoq.S fortasse recte it WV

S.m,1017"

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,32.(Hartel,1868) apoc.14,4.

(pg.146,7) Hi sunt qui cum mulieribus se non coinquinauerunt: uirgines enim permanserunt.hi sunt qui secuntur Agnum,quocumque uadit.

Sab:iecit.

hii AWL inquinauerunt L permanserint L hii AWL quodcumque A uadit it L,ierit v

S m,1017

EP-L 35 Apo 14,4

(72,23) hii sunt, qui sequuntur agnum, quocumque ierit;
hii sunt, qui cum mulieribus non sunt polluti./

hii) hi RG² (in utroque loco)
polluti) coinquinati AS

VL EPIPHAN. Ep.Lat.Interpret.Evg.
(Rev.Bénéd. 1907) apoc.14,4.

c.35.(pg.350) Hi sunt qui secuntur agnum quocumque ierit:
Hi sunt qui cum mulieribus non sunt polluti;

FIR con 3,5 Apc 14,4

(1o6,29) Hii sunt, qui sequuntur agnum quocumque vadit: hii sunt, qui se cum mulieribus non coinquinaverunt; virgines enim permanserunt.

65.

ITALA FULG.R.ep.3.(Migne,1893) apoc.14,4.

6,10.(pg.328C)sequuntur Agnum quocunque ierit.

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) apoc.14,4.

6.(pg.712C)Hi empti sunt ex hominibus,primitiae Deo et Agno.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) apoc.14,4.

28.(pg.106B)Hi sunt qui cum mulieribus non sunt coinquinati: virgines enim sunt,et sequuntur Agnum quocunque ierit.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) apoc.14,4.

3,3.(pg.338B) Hi sunt,qui cum mulieribus non sunt coinquinati,virgines enim sunt,et sequuntur agnum quocumque ierit.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne;1903) apoc.14,4.

3,27.(pg.353B)Hi sunt,qui cum mulieribus non sunt coinquinati virgines enim sunt,et sequuntur agnum,quocunque ierit.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.6.(Migne,1903) apoc.14,4.

1,9.(pg.413A)Hi sunt,qui cum mulieribus non sunt coinquinati,
virgines enim sunt.

ITALA 26. HIER.Eph.3.(Migne,1866) apoc.14,4.

6(pg.585C)et sequatur Agnum quocunque vadit.

ITALA I. HIER. ep. 22,41. (Hilberg, 1910) apoc. 14,4.

(pg. 210,13) hi sunt, qui se cum mulieribus non coinquinauerunt

ITALA II. HIER.ep.77.(Hilberg,1912) apoc.14,4.

12.(pg.49,1)sequuntur agnum,quocumque uadit.

HI ep 130,8,3 Apc 14,4

(187,16) uirgines enim permanserunt

23.

ITALA HIER.Helvid.(Migne,1865) apoc.14,4.

21(pg.215B)illi,qui Agnum sequuntur,qui vestimenta sua non coinquinaverunt,virgines enim permanserunt.

Sm. 1017

23.

ITALA HIER.Joh.(Migne,1865) apoc.14,4.

34(pg.403B)qui vestimenta sua non coinquinaverunt cum mulieri-
bus;

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) apoc.14,4.

40(pg.281B)Virgines enim permanserunt.

III,2.

ITALA HIER. serm. (Morin, A.M. 1897) apoc. 14,4.

(pg.410,18) Isti sunt, qui vestimenta sua non coinquinaverunt, virgines enim permanserunt: qui sequuntur agnum quocumque vadit.

8

23.

ITALA HIER.Vigil.(Migne,1865) apoc.14,4.

6(pg.359B)Sequuntur Agnum,quocunque vadit.

30.

ITALA HIER.ep.12.(Migne,1865) apoc.14,4.

3(pg.157A)hi sunt qui sequuntur immaculatum Agnum quocumque ierit,qui cum mulieribus se non coinquinaverunt, virgines enim sunt.

ep.13,2(pg.169A)sequuntur Agnum quocunque ierit.

30.

ITALA HIER.ep.13.(Migne,1865) apoc.14,4.

9(pg.176A)Hi sunt qui cum mulieribus se non coinquinaverunt. virgines enim permanserunt:hi sequuntur Agnum quocunque ierit;

B)Hi empti sunt ex omnibus primitiae Deo et agno.

PS-LEO s Liv Apc 14,4

(7b) Sicut ait iohannes in apocalypsi dicens. hi qui secuntur agnum dei quocumque vadit. qui secum mulieribus non inquinaverunt.

C

PS-LEO s Liv Apc 14,4

(146a) Sicut ait iohannes in apocalypsi dicens. hi sunt qui secuntur agnum dei quocumque vadit. qui se cum mulieribus non inquinaverunt.

PS-LEO s Liv. Apc 14,4

(123) sicut ait Joannes in Apocalipsi, dicens: hi sunt qui sequuntur agnum Dei quocumque vadit, qui se cum mulieribus non coinquinaverunt.

MAIn s 14 Apc 14,4

(228,52) secuntur agnum quocumque vadit,

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.62.(Migne,1862) apoc.14,4.

(pg.376B)Hi sunt qui sequuntur agnum,quocunque ierit,qui se cum mulieribus non coinquinaverunt. Sabig.vadit

8 III 1917

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc. 14, 4.

(pg. 58CA) Hi sunt qui cum mulieribus non sunt coinquinati; virgines enim sunt; hi sequuntur agnum quocumque ierit. Hi empti sunt ex omnibus: primicie Deo et agno:

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.50.(Hartel,1894) apoc.14,4.

7.(pg.410,14)sequentur agnum quocumque ierit,quia cum mulieribus se non coinquinauerunt;uirgines enim sunt.

sequentur ΓCFU∝cfg,sequuntur cet. Sab: sequuntur

Sm 1017a

ITALA Corp.PELAG.6.(Caspari,1890) apoc.14,4.

10,4.(pg.141,16)Hi sunt,qui cum mulieribus se non coinquinaue-
runt.
10,4.(pg.141,19)Uirgines enim permanserunt.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.14,4.

(pg.134)hii sunt qui cum mulieribus se non coinquinaverunt:virgines enim permanserunt,hii sunt qui secuntur agnum, quocumque vadit.hii empti sunt Deo et agno ex omnibus ab exordio.

51.

ITALA PROSPER, pron. 5. (Migne, 1861) apoc. 14, 4.

6, 6. (pg. 853D) Hi sunt qui cum mulieribus se non coinquinaverunt, virgines enim permanserunt. Hi sunt qui sequuntur Agnum quocumque ierit.

Stapor7a

Baehrens, 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) apoc.14,4.
hom.11.

p 92,9

3(pg.647A) quia cum mulieribus se non co-inquinaverunt, virgines enim permanserunt, aut etiam de martyribus potest dictum videri.

VL RUF Or ex h 1(Baehrens,1920 CB) apc 14,4.

2(p 147,18)qui se cum mulieribus non coinquinaverint,sed virgines permanserint.

ITALA SVLP.SEV.ep.2.(Halm,1866) apoc.14,4.

2.(pg.226,22)sequantur agnum quocumque ierit.

11.(pg.240,15)hi sunt qui se cum mulieribus non coinquinauerunt, uirgines enim permanserunt,hi secuntur agnum quocumque ierit,

22)hi empti sunt ex hominibus primitiae Deo et agno,

III.
ITALA TERTVLL.res.27.(Kroymann,1906) apoc.14,4.

(pg.64,11)hi sunt (-) qui uestimenta sua non coinquinauerunt
cum mulieribus.

S. III, 1017